



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1228**

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1228

1981

I. Nos. 19831-19844

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 9 and 10 June 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 19831. Bulgaria and Greece:</b>	
Convention on legal assistance in civil and criminal cases. Signed at Athens on 10 April 1976 .....	3
<b>No. 19832. Bulgaria and Austria:</b>	
Agreement on equivalence in education at the university level (with annex). Signed at Vienna on 13 May 1976	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Vienna on 18 September 1978 .....	29
<b>No. 19833. Bulgaria and German Democratic Republic:</b>	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Sofia on 14 September 1977 .....	63
<b>No. 19834. United States of America and Italy:</b>	
Agreement on the matter of social security (with exchange of notes dated 16 and 20 January 1978 and procès-verbal dated 4 October 1978). Signed at Washington on 23 May 1973	
Administrative Protocol for the implementation of the above-mentioned Agreement (with procès-verbal of 21 October 1977, exchange of notes dated 16 and 20 January 1978 and procès-verbal dated 4 October 1978). Signed at Rome on 22 November 1977 .....	81
<b>No. 19835. United States of America and Italy:</b>	
Agreement for exchanges in the fields of education and culture. Signed at Rome on 15 December 1975 .....	145
<b>No. 19836. United States of America and International Cotton Advisory Committee:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the reimbursement of income taxes. Washington, 28 March and 1 May 1974 .....	159

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 1228**

**1981**

**I. N<sup>os</sup> 19831-19844**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés les 9 et 10 juin 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 19831. Bulgarie et Grèce :</b>	
Convention d'assistance judiciaire en matière civile et pénale. Signée à Athènes le 10 avril 1976 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 19832. Bulgarie et Autriche :</b>	
Accord sur les équivalences dans le domaine de l'enseignement supérieur (avec annexe). Signé à Vienne le 13 mai 1976	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Vienne le 18 septembre 1978 .....	29
<b>N<sup>o</sup> 19833. Bulgarie et République démocratique allemande :</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'entraide mutuelle. Signé à Sofia le 14 septembre 1977 .....	63
<b>N<sup>o</sup> 19834. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Accord relatif à la sécurité sociale (avec échange de notes en date des 16 et 20 janvier 1978 et procès-verbal en date du 4 octobre 1978). Signé à Washington le 23 mai 1973	
Protocole administratif concernant l'application de l'Accord susmentionné (avec procès-verbal du 21 octobre 1977, échange de notes en date des 16 et 20 janvier 1978 et procès-verbal en date du 4 octobre 1978). Signé à Rome le 22 novembre 1977 .....	81
<b>N<sup>o</sup> 19835. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Accord relatif à des échanges dans le domaine de l'éducation et de la culture. Signé à Rome le 15 décembre 1975 .....	145
<b>N<sup>o</sup> 19836. États-Unis d'Amérique et Comité consultatif international du coton :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Washington, 28 mars et 1 <sup>er</sup> mai 1974 .....	159

	<i>Page</i>
<b>No. 19837. United States of America and Brazil:</b>	
Memorandum of Understanding relating to scientific and technical assistance. Signed at Gaithersburg and São Paulo on 6 September 1974	
Agreement amending the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Gaithersburg on 13 June 1975 and at São Paulo on 4 September 1975	
Agreement amending and extending the above-mentioned Memorandum of Understanding of 6 September 1974, as amended. Signed at Gaithersburg on 2 September 1976 and at São Paulo on 5 September 1976	
Agreement extending the above-mentioned Memorandum of Understanding of 6 September 1974, as amended and extended. Signed at São Paulo on 2 March 1978 and at Gaithersburg on 19 April 1978 .....	164
<b>No. 19838. Multilateral:</b>	
Memorandum of Understanding concerning co-operative information exchange relating to the development of solar heating and cooling systems in buildings. Concluded at Odeillo, France, on 4 October 1974 .....	199
<b>No. 19839. United States of America and Norway:</b>	
Agreement relating to the peaceful applications of atomic energy in the field of water reactor technology (with data sheet and the Agreement of 17 June 1975 on the Halden Reactor Project covering the period 1 January 1976 to 31 De- cember 1978). Signed at Bethesda and Kjeller on 3 and 28 November 1975 ...	207
<b>No. 19840. United States of America and Thailand:</b>	
Project Agreement relating to population planning (with annex). Signed at Bangkok on 31 March 1976 .....	247
<b>No. 19841. United States of America and Thailand:</b>	
Project Agreement relating to population planning (with annex). Signed at Bangkok on 24 and 29 August 1977 .....	263
<b>No. 19842. United States of America and Thailand:</b>	
Project Loan Agreement for rural primary health care (with annexes). Signed at Bangkok on 4 May 1978 .....	289
<b>No. 19843. United States of America and United Arab Emirates (Abu     Dhabi):</b>	
Agreement relating to technical assistance in customs improvement (with budget plan and attached improvement programme). Signed at Abu Dhabi on 18 January 1976 and at Washington on 26 April 1976	
Letter Agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Washington on 16 March 1978 and agreed to at Abu Dhabi on 19 April 1978 .....	344

Pages

- N° 19837. États-Unis d'Amérique et Brésil :**  
 Mémoire d'accord relatif à une aide scientifique et technique. Signé à Gaithersburg et São Paulo le 6 septembre 1974  
 Accord modifiant le Mémoire d'accord susmentionné. Signé à Gaithersburg le 13 juin 1975 et à São Paulo le 4 septembre 1975  
 Accord modifiant et prorogeant le Mémoire d'accord susmentionné du 6 septembre 1974, tel que modifié. Signé à Gaithersburg le 2 septembre 1976 et à São Paulo le 5 septembre 1976  
 Accord prorogeant le Mémoire d'accord susmentionné du 6 septembre 1974, tel que modifié et prorogé. Signé à São Paulo le 2 mars 1978 et à Gaithersburg le 19 avril 1978 ..... 165
- N° 19838. Multilatéral :**  
 Mémoire d'accord concernant l'échange d'informations sur la mise au point de systèmes de chauffage et de rafraîchissement solaires dans les bâtiments. Conclu à Odeillo (France) le 4 octobre 1974. .... 199
- N° 19839. États-Unis d'Amérique et Norvège :**  
 Accord relatif aux applications pacifiques de l'énergie atomique dans le domaine de la technologie des réacteurs refroidis par eau (avec feuille de données et Accord du 17 juin 1975 sur le projet relatif au réacteur de Halden couvrant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1976 au 31 décembre 1978). Signé à Bethesda et à Kjeller les 3 et 28 novembre 1975 ..... 207
- N° 19840. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :**  
 Accord de projet relatif à la planification démographique (avec annexe). Signé à Bangkok le 31 mars 1976 ..... 247
- N° 18941. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :**  
 Accord de projet relatif à la planification démographique (avec annexe). Signé à Bangkok les 24 et 29 août 1977 ..... 263
- N° 19842. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :**  
 Accord de prêt relatif à un projet d'extension des prestations de santé primaires dans les régions rurales (avec annexes). Signé à Bangkok le 4 mai 1978 ..... 289
- N° 19843. États-Unis d'Amérique et Émirats arabes unis (Ahou Dhabi) :**  
 Accord d'assistance technique destiné à améliorer le fonctionnement du service des douanes (avec projet de budget et programme d'amélioration annexé). Signé à Abou Dhabi le 18 janvier 1976 et à Washington le 26 avril 1976  
 Accord par lettre modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 16 mars 1978 et approuvé à Abou Dhabi le 19 avril 1978 ..... 345

	<i>Page</i>
<b>No. 19844. United States of America and United Arab Emirates (Abu Dhabi):</b>	
Agreement for technical assistance in connection with a project for collecting and conserving water supplies from surface runoff (with schedules). Signed at Abu Dhabi on 10 July 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with schedules). Abu Dhabi, 24 June and 25 July 1978 .....	385
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1021. Couvention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Accession by Viet Nam .....	422
<b>No. 1037. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for financing certain educational exchange programmes. Signed at Rome on 18 December 1948:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	424
<b>No. 3301. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 15 June 1955:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Agreement as amended and supplemented (with agreed minute). Signed at Ottawa on 23 April 1980 .....	425
<b>No. 10265. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada regarding the application of safeguards by the United States to natural uranium transferred from Canada. Washington, 28 and 30 January 1969:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	454
<b>No. 12827. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding certain maritime matters. Signed at Washington on 14 October 1972:</b>	
Memorandum of Understanding concerning charter rates supplementary to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 December 1972 ..	455
Memorandum of Understanding concerning the carriage of agricultural commodities supplementary to the above-mentioned Agreement of 14 October 1972. Signed at Washington on 15 December 1972 .....	456

<b>N° 19844. États-Unis d'Amérique et Émirats arabes unis (Abou Dhabi) :</b>	
Accord pour une assistance technique relative à un projet de captage et de conservation des eaux de ruissellement (avec annexes). Signé à Abou Dhabi le 10 juillet 1976	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexes). Abou Dhabi, 24 juin et 25 juillet 1978 .....	385
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Adhésion du Viet Nam .....	422
<b>N° 1037. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation. Signé à Rome le 18 décembre 1948 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	424
<b>N° 3301. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique. Signé à Washington le 15 juin 1955 :</b>	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et complété (avec procès-verbal). Signé à Ottawa le 23 avril 1980 .....	435
<b>N° 10265. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'application des mesures de garantie par les États-Unis aux transferts d'uranium naturel en provenance du Canada. Washington, 28 et 30 janvier 1969 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	454
<b>N° 12827. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes. Signé à Washington le 14 octobre 1972 :</b>	
Mémorandum d'accord concernant les taux d'affrètement, complétant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 décembre 1972 .....	458
Mémorandum d'accord concernant le transport de produits agricoles, complétant l'Accord susmentionné du 14 octobre 1972. Signé à Washington le 15 décembre 1972 .....	459

	<i>Page</i>
<b>No. 13341. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to the establishment of a temporary purchasing commission. Washington, 18 October 1972:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Moscow, 2 October 1979, and Washington, 16 October 1979 .....	461
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and the Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Viet Nam .....	466
<b>No. 15641. Exchange of notes constituting an interim arrangement between the United States of America and Canada relating to atomic energy: application of safeguards to uranium from Canada. Ottawa, 18 and 25 March 1976:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	467
<b>No. 15811. Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America. Signed at London on 8 June 1972:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. London, 8 June 1972 .....	468
<b>No. 16025. Memorandum of Understanding between the Federal Republic of Germany and the United States of America regarding co-operation on the development of advanced ground transportation, particularly tracked, levitated high speed transportation systems. Signed at Bonn on 12 June 1973:</b>	
Memorandum of Understanding amending and extending the above-mentioned Memorandum of Understanding, as amended. Signed at Washington on 12 July 1978 and at Bonn on 30 August 1978 .....	472
<b>No. 16057. Agreement between the United States of America and Turkey on procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters. Signed at Washington on 8 July 1976:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Washington, 8 and 15 July 1980 .....	478



	<i>Pages</i>
<b>N° 13341. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'institution d'une commission d'achats temporaire. Washington, 18 octobre 1972 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Moscou, 2 octobre 1979, et Washington, 16 octobre 1979 .....	464
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion du Viet Nam .....	466
<b>N° 15641. Échange de notes constituant un arrangement intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'énergie atomique : application de garanties à l'uranium d'origine canadienne. Ottawa, 18 et 25 mars 1976 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	467
<b>N° 15811. Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Londres le 8 juin 1972 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Londres, 8 juin 1972 .....	470
<b>N° 16025. Mémoire d'accord entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise au point en coopération de transports terrestres avancés, notamment de trains et aérotrains à grande vitesse. Signé à Bonn le 12 juin 1973 :</b>	
Mémoire d'accord modifiant et prorogeant le Mémoire d'accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Washington le 12 juillet 1978 et à Bonn le 30 août 1978 .....	476
<b>N° 16057. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDougl Douglas Corporation. Signé à Washington le 8 juillet 1976 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Washington, 8 et 15 juillet 1980 .....	480

	<i>Page</i>
<b>No. 16579. Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Japan Atomic Energy Research Institute (JAERI) in the USNRC Power Burst Facility (PBF) research and the JAERI Nuclear Safety Research Reactor (NSRR) programme covering a four-year period. Signed at Tokyo on 9 March 1976:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 March 1980, and Tokyo, 25 March 1980 .....	482
<b>No. 17235. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada on peaceful nuclear co-operation concerning civil uses of atomic energy. Ottawa, 15 November 1977:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	488
<b>No. 17280. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in textiles. Bucharest, 17 June 1977:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bucharest, 6 and 11 June 1980 .....	489
<b>No. 18897. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Turkey on procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters. Washington, 18 and 26 June 1979:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Washington, 8 and 15 July 1980 .....	493

	<i>Pages</i>
<b>N° 16579. Accord quadriennal entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et l'Institut de recherche sur l'énergie atomique du Japon relatif à la participation à la recherche et à des échanges techniques dans le cadre du Programme de recherche sur les essais de rupture de gaines en régime de puissance de la Commission et du Programme du réacteur de recherche sur la sûreté nucléaire de l'Institut. Signé à Tokyo le 9 mars 1976 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 18 mars 1980, et Tokyo, 25 mars 1980 .....	485
<b>N° 17235. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada sur la coopération pacifique dans le domaine nucléaire concernant les emplois civils de l'énergie atomique. Ottawa, 15 novembre 1977 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	488
<b>N° 17280. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles. Bucarest, 17 juin 1977 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bucarest, 6 et 11 juin 1980 .....	491
<b>N° 18897. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation. Washington, 18 et 26 juin 1979 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Washington, 8 et 15 juillet 1980 .....	493

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 9 and 10 June 1981*

*Nos. 19831 to 19844*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*les 9 et 10 juin 1981*

*N<sup>os</sup> 19831 à 19844*



**No. 19831**

---

**BULGARIA  
and  
GREECE**

**Convention on legal assistance in civil and criminal cases.  
Signed at Athens on 10 April 1976**

*Authentic text: French.*

*Registered by Bulgaria on 9 June 1981.*

---

**BULGARIE  
et  
GRÈCE**

**Convention d'assistance judiciaire en matière civile et  
pénale. Signée à Athènes le 10 avril 1976**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Bulgarie le 9 juin 1981.*

## CONVENTION<sup>1</sup> D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie et le Président de la République hellénique,

Attribuant une grande importance à la coopération entre les deux pays dans le domaine des relations judiciaires,

Ont décidé de conclure une Convention d'assistance mutuelle judiciaire en matière civile et pénale et ont à cette fin nommé leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie, Monsieur Peter Mladenov, Ministre des Affaires étrangères,

Le Président de la République hellénique, Monsieur Dimitri Bitsios, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1<sup>er</sup>.* PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, pour ce qui est de leurs droits personnels et patrimoniaux, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie contractante.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auront accès librement et sans entrave aux tribunaux, parquets et services notariaux (appelés ci-après « autorités judiciaires ») dont la compétence s'étend aux matières visées par la présente Convention et aux autres autorités de l'autre Partie contractante; ils peuvent comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces autorités dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante.

3. Les dispositions du chapitre 1<sup>er</sup> de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes morales des deux Parties contractantes.

#### *Article 2.* ASSISTANCE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des deux Parties contractantes s'accorderont une assistance judiciaire en matière civile, y compris le droit commercial et le droit familial, et en matière pénale.

2. Les autorités judiciaires accorderont une assistance judiciaire aux autres autorités dont la compétence s'étend sur les affaires visées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

#### *Article 3.* MODE DES RAPPORTS

Les autorités judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre elles aux fins de l'assistance judiciaire par l'intermédiaire de leurs organes centraux, à

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 avril 1980, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 27 mars 1980, conformément à l'article 57.



savoir pour la République populaire de Bulgarie, le Ministère de la Justice ou le Procureur Général et, pour la République hellénique, le Ministère de la Justice.

#### *Article 4. ETENDUE DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE*

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement une assistance judiciaire en accomplissant divers actes de procédure et notamment : transmission et remise de documents, perquisitions, saisie et remise de pièces à conviction, expertise, interrogatoire d'inculpés, de témoins, d'experts, audition des parties et d'autres personnes ainsi que visite judiciaire des lieux.

#### *Article 5. CONTENU DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE JUDICIAIRE*

1. La demande d'assistance judiciaire doit contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la demande d'assistance judiciaire;
- d) Les noms, adresses et nationalité des parties, des inculpés, des prévenus et des condamnés;
- e) Les noms et adresses des représentants des parties;
- f) L'objet de la demande d'assistance judiciaire et les données nécessaires à son exécution; et
- g) En matière pénale, une description de l'infraction et sa qualification;

2. Les demandes d'assistance judiciaire doivent être munies d'une signature et d'un cachet.

#### *Article 6. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE JUDICIAIRE*

1. Pour exécuter une demande d'assistance judiciaire, l'organe requis appliquera sa législation nationale.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la demande d'assistance judiciaire, il la transmettra à l'autorité compétente.

3. Si l'adresse exacte de la personne nommée dans une demande d'assistance judiciaire est inconnue, l'organe requis prendra les mesures nécessaires pour établir cette adresse; en cas d'impossibilité d'exécution de la demande d'assistance judiciaire, les pièces seront restituées à l'organe qui les a adressées.

4. Après l'exécution de la demande d'assistance judiciaire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant ou, si la demande n'a pas pu être exécutée, il lui fera connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

#### *Article 7. IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET EXPERTS*

1. Le témoin ou l'expert qui comparaît devant l'autorité de la Partie requérante sur citation signifiée par l'autorité judiciaire de la Partie requise ne peut, quelle que soit sa nationalité, faire l'objet de poursuite pénale ou d'exécution d'une peine pour une infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière de la Partie requérante.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent cessera lorsque le témoin ou expert, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant dix jours consécutifs après que les autorités judiciaires lui auront fait connaître que sa présence n'était plus nécessaire, sera néanmoins demeuré sur ce territoire ou y sera retourné après l'avoir quitté. Dans ce délai ne sera pas compté le temps pendant lequel

le témoin ou l'expert n'a pas pu quitter le territoire du pays pour des raisons indépendantes de sa volonté.

#### *Article 8. DOCUMENTS*

1. Les documents établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou légalisés par ses organes dans le domaine de leur compétence, conformément à la forme établie et portant un sceau, sont acceptés sur le territoire de l'autre Partie contractante sans légalisation.

2. Seront également exempts de légalisation les actes sous seing privé, légalisés par le tribunal ou un autre organe compétent de l'une des Parties contractantes, en vue de leur emploi devant les tribunaux et autres organes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9. SIGNIFICATION*

1. L'organe requis effectuera la signification conformément à la procédure en vigueur dans son pays si les documents à signifier sont rédigés dans sa langue nationale ou sont accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans cette langue. Sinon, les documents à signifier sont remis au destinataire, si ce dernier consent à les accepter.

2. La commission rogatoire indiquera l'adresse exacte du destinataire et le nom du document à signifier.

3. Si la signification des documents ne peut avoir lieu à l'adresse indiquée, l'organe requis prendra les mesures nécessaires pour établir l'adresse exacte; si l'adresse ne peut être établie, les documents seront retournés à l'organe requérant.

#### *Article 10. PREUVE DE LA SIGNIFICATION*

L'organe requis est tenu de donner la preuve de la signification conformément aux règlements pertinents de la Partie requise. Elle comprendra une indication du lieu, de la date de la signification et du nom de la personne à laquelle les documents ont été remis.

#### *Article 11. SIGNIFICATION À DES NATIONAUX*

1. Les Parties contractantes ont le droit de signifier des documents à leurs nationaux par l'intermédiaire également de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

2. Aucune mesure coercitive ne peut être appliquée en pareil cas.

#### *Article 12. FRAIS DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE*

1. La partie requise n'exigera pas le remboursement des frais de l'assistance judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'assistance judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ses frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante dont l'organe les a recouvrées.

#### *Article 13. RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE DROIT*

Les organes centraux des autorités judiciaires des deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement des renseignements sur leur législation en vigueur.

*Article 14.* REFUS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE

L'assistance judiciaire pourra être refusée :

1. Si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise comme des infractions politiques;
2. Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

*Article 15.* ACTES D'ÉTAT CIVIL

1. Chacune des deux Parties contractantes adressera à l'autre des extraits des registres d'état civil pour les naissances, les mariages et les décès des ressortissants de l'autre Partie contractante, ainsi que les amendements et les compléments qui y seront apportés.

2. Les actes de décès seront envoyés d'office, les autres sur demande. Tous ces actes seront transmis gratuitement par la voie diplomatique.

*Article 16.* REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE SOMMES

La remise d'objets et le transfert de sommes d'argent se feront conformément à la législation de la Partie requise.

*Article 17.* LANGUES

Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se serviront, dans leurs rapports mutuels, de leur langue nationale, les actes et documents à échanger étant en même temps traduits dans la langue du pays requis ou en langue française.

CHAPITRE II. FRAIS DE JUSTICE ET FACILITÉS DE PROCÉDURE

*Article 18.* DISPENSE DE CAUTION «JUDICATUM SOLVI»

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, y compris les personnes morales, qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie et qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 19.* FACILITÉS DE PROCÉDURE

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie de l'exemption des taxes de timbre et des frais de justice et jouiront d'autres facilités ainsi que du droit à l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions et dans la même étendue que les nationaux.

*Article 20*

1. Les documents relatifs à la situation personnelle, familiale et matérielle du requérant désireux de se prévaloir des facilités prévues à l'article 19 seront délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est domicilié.

2. Si le requérant désireux de bénéficier desdites facilités n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le document peut être délivré par la mission diplomatique ou consulaire.

3. L'organe judiciaire qui statue sur la demande d'exemption en vertu de l'article 19 peut demander des renseignements complémentaires à l'organe ayant délivré le document.

#### Article 21

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes désire bénéficier des facilités prévues à l'article 19 et en fait la demande auprès des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, il peut adresser sa demande aux autorités compétentes du lieu de son domicile ou résidence. Elles transmettront la demande et le procès-verbal, accompagnés des documents délivrés conformément à l'article 20, aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### Article 22

Si un ressortissant d'une des Parties contractantes est tenu de verser des taxes et des frais de justice aux autorités de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle il a son domicile ou sa résidence, il lui sera fixé un délai suffisant pour le faire.

#### Article 23. EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS JUDICIAIRES

1. Si une partie à un procès dispensée de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 18 de la présente Convention doit, du fait d'un jugement définitif sur le territoire de l'une des Parties contractantes, acquitter des frais de justice, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante lui accordera gratuitement, sur demande, l'*exequatur* de recouvrement forcé desdits frais.

2. Aux frais de justice s'ajoutent également les frais afférents à la traduction et à la légalisation des documents visés à l'article 24.

#### Article 24

1. La demande d'*exequatur* du recouvrement des frais de justice sera accompagnée d'une copie conforme de la décision relative aux frais de justice, ainsi que d'un document officiel attestant que la décision est définitive et exécutoire.

2. Les documents susvisés seront accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le recouvrement aura lieu.

3. Le tribunal qui délivre l'*exequatur* du recouvrement des frais de justice doit s'assurer :

- a) Que le jugement à exécuter est définitif et exécutoire;
- b) Qu'une traduction certifiée conforme est jointe aux documents visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

#### Article 25

Si la décision relative aux frais de justice doit être exécutée sur le territoire de l'autre Partie contractante, la demande d'*exequatur* sera adressée au tribunal de la Partie contractante qui a compétence pour délivrer l'*exequatur* ou à celui qui a prononcé la décision relative aux frais de justice. Ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante en même temps que les documents visés à l'article 24 de la présente Convention.

#### Article 26

1. Le tribunal délivrera l'*exequatur* relatif aux frais de justice sans entendre les parties.

2. L'exécution de la décision relative aux frais de justice ne peut être refusée pour la seule raison que les personnes ayant adressé la demande d'*exequatur* n'ont pas versé la caution *judicatum solvi*.

### CHAPITRE III. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

#### *Article 27*

Chaque Partie contractante s'engage à reconnaître et à rendre exécutoires sur son territoire les décisions ci-dessous, rendues sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les décisions judiciaires ayant acquis force légale et exécutoire en matière civile, familiale ou commerciale;
- b) Les décisions des tribunaux criminels ayant acquis force légale et exécutoire en matière d'actions civiles pour dommages;
- c) Les transactions judiciaires.

#### *Article 28*

La demande visant à reconnaître et à rendre la décision exécutoire peut être déposée directement par la partie intéressée devant l'instance compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle doit être effectuée l'exécution ou devant l'instance qui s'est prononcée en premier ressort dans la cause en question.

#### *Article 29*

Devront être annexés à la demande d'*exequatur* :

- a) Le texte intégral du jugement; s'il n'appert pas qu'il est entré en force légale et est susceptible d'exécution, il convient d'annexer un document approprié certifiant l'entrée en force légale du jugement;
- b) Un document faisant foi qu'une citation a été remise en temps utile au défendeur par défaut, ou à son mandataire;
- c) Une traduction légalisée de la demande et des documents indiqués aux points *a* et *b* de cet article.

#### *Article 30*

Avant de juger sur la demande, le tribunal peut, les cas échéant, demander des éclaircissements aux parties et, après les avoir entendues, exiger des pièces complémentaires. Le tribunal saisi peut également demander des éclaircissements au tribunal ayant rendu le jugement.

#### *Article 31*

1. Lors de l'exécution du jugement, on applique la législation du pays sur le territoire duquel le jugement est exécuté.

2. Le défendeur peut faire valoir des exceptions contre l'exécution du jugement si cela est admissible d'après la législation du pays dont le tribunal a rendu le jugement.

### Article 32

La reconnaissance et l'*exequatur* d'un jugement peuvent être refusés :

- a) Si le défendeur n'a pas comparu au procès du fait que lui ou son mandataire n'ont pas été dûment cités en justice ou si la citation a été faite seulement par publication;
- b) Si le jugement est en contradiction avec un jugement antérieur entré en force légale, entre les mêmes parties, sur le même objet et sur le même fond, rendu par un tribunal de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle doit être reconnu ou exécuté le jugement;
- c) Si la reconnaissance ou l'exécution de la décision est contraire à l'ordre public de l'Etat où la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu;
- d) Dans le cas où le tribunal sur le territoire duquel le jugement doit être exécuté est l'organe exclusivement compétent pour juger l'affaire dont il s'agit.

### Article 33. FRAIS AFFÉRENTS À L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS

En ce qui concerne les frais afférents à l'exécution des jugements, on applique la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

## CHAPITRE IV. EXTRADITION

### Article 34. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes conviennent de se livrer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les personnes résidant sur leur territoire qui sont réclamées aux fins de poursuite pénale ou d'exécution d'une peine prononcée par le tribunal de la Partie requérante.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'au moins un an, ou d'une peine plus grave, ou qui ont donné lieu à la condamnation par un tribunal de la Partie requérante à la privation de liberté d'une durée d'au moins six mois (infractions appelées ci-après «infractions donnant lieu à extradition»).

### Article 35. REFUS D'EXTRADER

1. L'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si l'infraction a été commise par une personne qui au moment de la commission de l'infraction était un ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si l'infraction, à cause de laquelle l'extradition est demandée, a été commise hors du territoire de la Partie requérante, et lorsque la législation de la Partie requise ne prévoit pas de poursuite dans le cas d'une semblable infraction commise hors de son territoire ou n'autorise pas l'extradition pour l'infraction faisant l'objet de la demande;
- d) Si l'infraction est de caractère politique;
- e) Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, la poursuite pénale ou l'exécution d'une peine ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour d'autres causes les excluant;

- f) Si l'individu réclamé a été définitivement jugé par les autorités compétentes de la Partie requise pour le ou les faits en raison desquels l'extradition est demandée, ou si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour le ou les mêmes faits;
- g) Si, en vertu de la législation des Parties contractantes, la poursuite pénale est subordonnée au dépôt d'une plainte par la victime de l'infraction.
2. L'extradition n'aura pas lieu non plus pour une infraction de caractère militaire consistant uniquement en violation d'obligations purement militaires, n'ayant aucun rapport avec un autre crime de droit commun.

#### *Article 36. PROCÉDURE D'EXTRADITION*

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

#### *Article 37. DEMANDE D'EXTRADITION*

1. La demande d'extradition indiquera le nom de la personne réclamée, sa nationalité, son domicile ou sa résidence, la nature de l'infraction et le dommage qu'elle a causé.

2. La demande d'extradition sera accompagnée :

- a) Si l'extradition est demandée aux fins d'une poursuite pénale, d'une expédition du mandat d'arrêt avec une description des circonstances matérielles dans lesquelles l'infraction a été commise et de sa qualification juridique et, si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une condamnation, d'une expédition du jugement devenu définitif;
- b) Du texte des dispositions pénales de la Partie requérante donnant qualification de l'infraction en question;
- c) D'un signalement de l'individu réclamé et, si possible, de ses empreintes digitales et de sa photographie.

3. S'il s'agit d'un condamné ayant purgé une partie de sa peine, il sera nécessaire de fournir des renseignements à ce sujet.

#### *Article 38. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION*

Si la demande d'extradition satisfait aux conditions prévues par la présente Convention, la Partie requise procédera immédiatement à l'arrestation de l'individu réclamé, conformément à sa législation.

#### *Article 39. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES*

1. Si la demande d'extradition ne contient pas tous les renseignements nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur présentation un délai non supérieur à deux mois. Ce délai pourra être prolongé pour des raisons valables.

2. Si, dans le délai prévu ou prolongé, les renseignements demandés ne sont pas reçus, l'autorité compétente de la Partie requise pourra mettre fin à la procédure d'extradition et relâcher la personne arrêtée.

#### *Article 40. ARRESTATION TEMPORAIRE*

1. Dans des cas urgents, la Partie requise pourra procéder à l'arrestation de l'individu réclamé avant la réception de la demande d'extradition, conformément à

l'article 37 de la présente Convention. La Partie requérante informera la Partie requise que l'individu en question fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation devenue définitive et que la demande pour son extradition lui sera adressée incessamment. En pareil cas, l'arrestation peut être demandée par téléphone, télégraphe et par tout autre moyen laissant trace écrite.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront sans une telle demande procéder à l'arrestation temporaire d'un individu résidant sur leur territoire si elles ont connaissance du fait qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

L'arrestation en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sera notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante.

#### *Article 41. FIN DE L'ARRESTATION TEMPORAIRE*

Tout individu mis en état d'arrestation conformément à l'article 40 de la présente Convention sera mis en liberté si la demande d'extradition de l'autre Partie n'est pas reçue dans les trente jours qui suivront l'avis de l'arrestation. Cette mise en liberté sera notifiée à l'autre Partie.

#### *Article 42. EXTRADITION DIFFÉRÉE*

Si l'individu réclamé fait l'objet d'une poursuite pénale ou purge une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée.

#### *Article 43. EXTRADITION TEMPORAIRE*

1. Si l'ajournement de l'extradition prévu à l'article 42 de la présente Convention risque d'entraîner la prescription ou de compromettre sérieusement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

#### *Article 44. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES*

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs Etats, il appartient à la Partie requise de choisir la demande à satisfaire.

#### *Article 45. LIMITE DES POURSUITES*

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, faire l'objet de poursuites pénales ou d'exécution d'une peine pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition.

2. Sans le consentement de la Partie requise, l'extradé ne pourra non plus être livré à un Etat tiers.

3. Ce consentement ne sera pas exigé :

a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la poursuite pénale ou l'exécution de la peine. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;

b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné.



*Article 46. REMISE DE L'EXTRADÉ*

1. La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise.
2. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante quinze jours après la date fixée pour la remise, il pourra être mis en liberté.

*Article 47. RÉEXTRADITION*

Si l'extradé se soustrait de quelque manière à la poursuite pénale ou à l'exécution de la peine et retourne sur le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur nouvelle demande de la Partie requérante sans qu'elle soit tenue de fournir les renseignements et les pièces visés à l'article 37 de la présente Convention.

*Article 48. NOTIFICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES*

Les Parties contractantes s'informeront des résultats de la poursuite pénale dont a fait l'objet l'individu extradé. En cas de jugement définitif, elles sont tenues de se communiquer l'expédition de ce jugement.

*Article 49. TRANSIT*

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sur demande de l'autre Partie le transit à travers son territoire des individus extradés par un Etat tiers vers cette autre Partie contractante. Les Parties contractantes ne seront pas tenues à autoriser le transit si, en vertu de la présente Convention, il n'y a pas d'obligation d'extrader.
2. La demande d'autorisation de transit sera transmise suivant la même procédure que la demande d'extradition.
3. Les autorités de la Partie requise effectueront le transit de la manière qu'elles jugeront la meilleure.

*Article 50. FRAIS D'EXTRADITION*

Les frais d'extradition seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus; les frais de transit seront à la charge de la Partie requérante.

*Article 51. OBLIGATION DE POURSUIVRE*

1. Chaque Partie contractante procédera, sur demande de l'autre Partie contractante et conformément à sa législation nationale, à la poursuite pénale de ses ressortissants qui ont commis sur le territoire de la Partie requérante une infraction donnant lieu à extradition.
2. La demande sera accompagnée des documents relatifs à l'infraction et de toute pièce à conviction existante.
3. La demande relative à l'ouverture d'une procédure pénale sera adressée par le Procureur général de la République populaire de Bulgarie et par le Procureur général de la République hellénique.
4. La Partie requise informera la Partie requérante des résultats des poursuites et, en cas de jugement définitif, lui en adressera expédition.

*Article 52. REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENUS*

Lorsqu'en liaison avec des poursuites pénales entamées sur le territoire de l'une des Parties contractantes il y aura lieu d'interroger personnellement comme témoin

un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci l'extradera temporairement à la demande de la Partie requérante. La Partie requérante maintiendra cet individu en état d'arrestation et, dès la fin de l'interrogatoire, elle le renverra à la Partie requise.

*Article 53. REMISE D'OBJETS AYANT TRAIT À L'INFRACTION*

1. Les objets se trouvant sur l'individu qui a commis l'infraction donnant lieu à extradition, ainsi que les autres objets pouvant servir de pièces à conviction dans une procédure pénale, seront remis à la Partie requérante, même dans les cas où l'extradition ne peut avoir lieu parce que l'individu réclamé est décédé ou pour d'autres raisons.

2. La Partie requise peut différer la remise des objets réclamés si elle en a besoin aux fins d'une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets remis à l'autre Partie contractante seront réservés. Après la clôture de la procédure, ces objets seront retournés à la Partie qui les a envoyés pour être remis aux ayants droit.

4. La remise d'objets en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> se fera conformément à l'article 16 de la présente Convention.

*Article 54. NOTIFICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION*

1. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des condamnations définitives prononcées par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Sur demande motivée, les Parties contractantes s'informeront mutuellement des jugements de condamnation prononcés contre des individus qui ne sont pas ressortissants de la Partie requérante.

3. Sur demande, les Parties contractantes se remettront si possible les empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent article.

4. Les renseignements relatifs aux questions visées aux paragraphes précédents seront transmis suivant la procédure établie à l'article 9 de la présente Convention.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 55*

La Convention d'extradition entre le Royaume de Bulgarie et la République Hellénique signée à Sofia le 21 février 1929<sup>1</sup> ainsi que son Protocole additionnel sont sans valeur juridique.

*Article 56*

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans. Elle sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

*Article 57*

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVI, p. 443.

FAIT à Athènes le 10 avril mil neuf cent soixante-seize en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'Etat  
de la République populaire de Bulgarie :

[*Signé*]

PETER MLADENOV

Pour le Président  
de la République hellénique :

[*Signé*]

DIMITRI BITSIOS

---

{TRANSLATION — TRADUCTION}

CONVENTION<sup>1</sup> ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL  
CASES BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA  
AND THE HELLENIC REPUBLIC

---

The Council of State of the People's Republic of Bulgaria and the President of the Hellenic Republic,

Attaching great importance to co-operation between their two countries in the field of judicial relations,

Have decided to conclude a Convention on legal assistance in civil and criminal cases and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the People's Republic of Bulgaria: Mr. Peter Mladenov, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Hellenic Republic: Mr. Dimitri Bitsios, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts, procurator's offices, notarial authorities (hereinafter called "judicial authorities") having jurisdiction in the matters to which this Convention relates and other authorities of the other Contracting Party; they may appear before them, present petitions and institute proceedings under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

3. The provisions of chapter I of this Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to corporate bodies in both Contracting Parties.

*Article 2.* LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of both Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil cases, including commercial and family law, and in criminal cases.

2. The judicial authorities shall provide legal assistance to the other authorities which have jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 3.* METHOD OF COMMUNICATION

The judicial authorities of the Contracting Parties shall, in providing legal assistance, communicate through their central organs, namely, for the People's

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1980, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 27 March 1980, in accordance with article 57.

Republic of Bulgaria, the Ministry of Justice or the Procurator General, and for the Hellenic Republic, the Ministry of Justice.

*Article 4.* SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing various procedural acts, in particular: the transmittal and delivery of documents, the execution of searches, seizure and delivery of physical evidence, the conduct of expert examinations, the interrogation of accused persons, witnesses and experts, the hearing of litigants and other persons and the conduct of judicial inspections *in situ*.

*Article 5.* INFORMATION TO BE FURNISHED IN APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars:
  - (a) The designation of the applicant authority;
  - (b) The designation of the authority applied to;
  - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
  - (d) The names, addresses and nationality of the litigants, accused, detained or convicted persons;
  - (e) The names and addresses of the legal representatives of the litigants;
  - (f) The subject of the application for legal assistance and any necessary information concerning its execution; and
  - (g) In criminal cases, a description and the definition of the offence.
2. Applications for legal assistance must be signed and sealed.

*Article 6.* PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall comply with its national legislation.
2. If the authority applied to does not have jurisdiction, it shall transmit the application for legal assistance to the authority having jurisdiction.
3. Where the exact address of the person referred to in the application for legal assistance is unknown, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the address; if it is impossible to execute the application, the documents shall be returned to the authority that sent them.
4. After executing an application for legal assistance, the authority applied to shall return to the applicant authority the documents relating to the application and, if it has not been possible to execute the application, the authority applied to shall advise the applicant authority of the circumstances which have prevented execution.

*Article 7.* IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever nationality who appears as a witness or expert before an authority of the applicant Party, in response to a summons from the legal authority of the Party applied to, may be criminally prosecuted or be subject to the execution of a sentence for an offence committed before he crossed the frontier of the applicant State.
2. The immunity provided for in the preceding paragraph shall cease when the witness or expert, who has had the opportunity of leaving the territory of the applicant Party for a period of 10 consecutive days after the judicial authorities have informed him that his presence is no longer necessary and has nevertheless remained in

this territory or has returned after leaving it. The time during which the witness or expert was unable to leave the territory of the country for reasons beyond his control shall not be counted in this period.

*Article 8. DOCUMENTS*

1. Documents drawn up in the territory of either Contracting Party or authenticated by its authorities, in the area in which they have jurisdiction, in due form and bearing a seal, shall not require authentication in the territory of the other Contracting Party.

2. Private documents authenticated by a court or other competent authority of either Contracting Party for use in the courts or other organs of the other Contracting Party shall also be exempt from authentication.

*Article 9. SERVICE OF DOCUMENTS*

1. In serving documents, the authority applied to shall comply with the legal provisions in force in its own country, provided that the document to be served is drawn up in its national language or is accompanied by a certified translation into that language. Otherwise, the documents to be served shall be delivered to the addressee if he is willing to accept them.

2. The letter of request shall indicate the correct address of the addressee and the title of the document to be served.

3. If the documents cannot be served at the address indicated, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the correct address; if the address cannot be determined, the documents shall be returned to the applicant authority.

*Article 10. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS*

The authority applied to shall confirm the service of documents in accordance with the relevant regulations of the Party applied to. Such confirmation shall contain particulars regarding the place and date of service and the name of the person to whom the documents were delivered.

*Article 11. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS*

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions also.

2. In such cases, no compulsion may be used.

*Article 12. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE*

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Contracting Party shall bear the costs incurred in providing legal assistance in its territory.

2. The authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers its costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered them.

*Article 13. INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS*

The central legal authorities of the two Contracting Parties shall provide each other with information on their current legislation.

*Article 14.* REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be refused:

1. If the application relates to offences considered to be political by the Party applied to;
2. If the Party applied to considers that execution of the application is likely to be prejudicial to its sovereignty, security or public order.

*Article 15.* BIRTH, MARRIAGE AND DEATH CERTIFICATES

1. Each Contracting Party shall transmit to the other copies from its civil registers relating to the births, marriages and deaths of nationals of the other Contracting Party, as well as any amendments and additions thereto.

2. Death certificates shall be sent automatically, other certificates upon request. All these certificates shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

*Article 16.* TRANSMITTAL OF ARTICLES AND TRANSFER OF CURRENCY

The transmittal of articles and the transfer of currencies shall be effected in accordance with the legislation of the Party applied to.

*Article 17.* LANGUAGES

The judicial authorities of the two Contracting Parties shall use their national language in their relations with one another; the certificates and documents to be exchanged shall also be translated into the language of the country applied to or into the French language.

CHAPTER II. LEGAL COSTS AND PRIVILEGES

*Article 18.* EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting Party, including legal entities, appearing before the courts of the other Party and resident on the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or that they have no domicile, residence or office in the territory of the other Contracting Party.

*Article 19.* LEGAL PRIVILEGES

Nationals of one Contracting Party shall be entitled in the territory of the other Party to exemption from stamp taxes and legal costs and shall enjoy other privileges and the right to free legal counsel under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Party.

*Article 20*

1. Documents relating to the personal, family and material status of the applicant wishing to avail himself of the privileges provided for in article 19 shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he is domiciled.

2. If the applicant who wishes to benefit from the said facilities has no domicile or residence in the territory of either Contracting Party, the document may be issued by a diplomatic or consular mission.

3. The judicial authority that rules on the application for exemption under article 19 may request additional information from the authority which issued the document.

#### *Article 21*

If a national of one of the Contracting Parties wishes to benefit from the privileges provided for in article 19 and applies for them to the competent authorities of the other Contracting Party, he may submit his application to the competent authorities in his place of domicile or residence. They shall transmit the application request and the minute concerning it, together with the documents issued in accordance with article 20, to the competent authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 22*

If a national of one Contracting Party is required to pay stamp taxes and legal costs to the authorities of the other Contracting Party in whose territory he has his domicile or residence, he shall be allowed sufficient time to do so.

#### *Article 23. ENFORCEMENT OF AWARDS OF LEGAL COSTS*

1. If a litigant exempt under article 18 of this Convention from depositing security for legal costs must pay legal costs as the result of a final judgement rendered in the territory of either Contracting Party, the competent court of the other Contracting Party shall, on application and without charge, authorize the enforcement of the obligatory recovery of the said costs.

2. Legal costs shall also include the costs of translation and notarization of the documents referred to in article 24.

#### *Article 24*

1. Applications for authorization of enforcement of recovery of legal costs must be accompanied by an official copy of the decision relating to legal costs and an official document attesting that the decision is final and enforceable.

2. The documents referred to above shall be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party in whose territory the costs will be recovered.

3. The court authorizing enforcement of an award of legal costs shall determine whether:

- (a) The judgement which is to be enforced is final and enforceable;
- (b) A certified translation is included with the documents referred to in paragraph 1 of this article.

#### *Article 25*

Where an award of legal costs is to be enforced in the territory of the other Contracting Party, application for authorization of enforcement shall be made to the court of the Contracting Party which is competent to issue the authorization of enforcement or to the court which decided on the award of legal costs. The court in question shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party together with the documents referred to in article 24 of this Convention.

#### *Article 26*

1. The court shall authorize enforcement of an award of legal costs without hearing the litigants.



2. Enforcement of awards of legal costs may not be refused merely on the ground that the persons requesting enforcement of the award have not paid the deposit of security for legal costs.

### CHAPTER III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

#### *Article 27*

Each Contracting Party shall undertake to recognize and make enforceable in its territory the following decisions rendered in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Judicial decisions that are final and enforceable in civil, family or commercial cases;
- (b) Criminal court decisions that are final and enforceable in cases of civil claims for damages;
- (c) Judicial transactions.

#### *Article 28*

An application for the recognition and enforcement of a decision may be made directly by the litigant concerned to the competent body of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced or to the court of first instance in the case.

#### *Article 29*

The following must be enclosed with an application for authorization of enforcement:

- (a) The complete text of the decision; if it is not evident that it has been enforced and if it is enforceable, a certificate attesting the enforcement of the decision should be attached;
- (b) A certificate attesting that a summons was served in due time on the defendant by default, or upon his representative;
- (c) A certified translation of the application and of the documents referred to in paragraphs (a) and (b) of this article.

#### *Article 30*

Before ruling on the application, the court may, if necessary, request clarification from the litigants and, after hearing them, call for additional evidence. The court dealing with the application may also request clarification from the court which rendered the decision.

#### *Article 31*

- 1. When a judgement is enforced, the legislation of the country in whose territory the judgement is enforced shall apply.
- 2. The respondent may raise objections against enforcement of a judgement, if it is so permitted under the legislation of the country whose court rendered the judgement.

*Article 32*

Recognition and enforcement of a judgement shall be refused:

- (a) If the respondent has not appeared at the proceedings because neither he nor his representative was served a summons in due form or if the summons was merely served by publication;
- (b) If the judgement conflicts with a previously enforced judgement that was in an action rendered between the same litigants on the same subject and on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced;
- (c) If recognition or enforcement of the decision is prejudicial to the public order of the State in which recognition or enforcement is to take place;
- (d) In cases where the court in whose territory the judgement is to be enforced is the only body competent to judge the case in question.

*Article 33. COSTS ARISING IN CONNECTION WITH ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS*

With regard to costs arising in connection with the enforcement of judgements, the legislation of the Contracting Party on whose territory the judgement is to be enforced shall apply.

## CHAPTER IV. EXTRADITION

*Article 34. OBLIGATION TO EXTRADITE*

1. Each Contracting Party shall agree to extradite to the other, under the conditions laid down by this Convention, persons residing in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or execution of a sentence pronounced by the court of the applicant Party.

2. Extradition shall only take place in respect of offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a term of at least one year or with a heavier penalty or in respect of which a sentence involving deprivation of liberty for a term of at least six months has been pronounced by a court of the applicant Party (offences hereinafter called "extraditable offences").

*Article 35. REFUSAL OF EXTRADITION*

1. Extradition shall not take place if:

- (a) The offence was committed by a person who, at the time of the commission of the offence, was a national of the Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
- (c) The offence for which extradition is requested was committed outside the territory of the applicant Party and when the legislation of the Party applied to does not provide for prosecution for similar offences committed outside its territory or does not authorize extradition for the offence which is the subject of the request;
- (d) The offence is of a political nature;
- (e) Under the law of either Contracting Party, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other reasons;
- (f) The person claimed has been tried and a final judgement rendered by the competent authorities of the Party applied to for the act or acts for which extradition is

requested or the competent authorities of the Party applied to have decided not to prosecute or to drop proceedings for the act or acts in question;

(g) Under the legislation of the Contracting Parties, criminal prosecution is subject to a complaint being lodged by the victim of the offence.

2. There shall be no extradition for military offences which consist solely in the violation of purely military obligations unconnected with any other crime under ordinary law.

#### *Article 36. EXTRADITION PROCEDURE*

A requisition for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.

#### *Article 37. REQUISITION FOR EXTRADITION*

1. A requisition for extradition shall indicate the name of the person claimed, his nationality, his domicile or residence, the nature of the offence and the damage resulting therefrom.

2. The requisition for extradition must be accompanied:

(a) In the case of a requisition for the purposes of criminal prosecution, by an official copy of the warrant of arrest with a description of the material circumstances in which the offence was committed and its legal definition and, in the case of a requisition for the purpose of execution of a sentence, by an official copy of the final judgement;

(b) By the text of the criminal provisions of the applicant Party defining the offence in question;

(c) By a description of the person claimed and, where possible, his fingerprints and photograph.

3. In the case of a convicted person who has already served a part of his sentence, information must be provided in that regard.

#### *Article 38. DETENTION PENDING EXTRADITION*

Where requisition for extradition meets the conditions provided for under this Convention, the Party applied to shall proceed immediately to arrest the person claimed, in accordance with its legislation.

#### *Article 39. SUPPLEMENTARY INFORMATION*

1. If all the information required is not provided in the requisition for extradition, the Party applied to may request supplementary information and fix a time-limit for its submission not exceeding two months. This time-limit may be extended for valid reasons.

2. If the information requested is not received within the specified or extended time-limit, the competent authority of the Party applied to may discontinue the extradition proceedings and release the person detained.

#### *Article 40. TEMPORARY DETENTION*

1. In urgent cases, the Party applied to may proceed to detain a person claimed before receipt of a requisition for his extradition in accordance with article 37 of this Convention. The applicant Party shall inform the Party applied to that a warrant has been issued for the person's arrest or a final sentence pronounced against him and that it will transmit the requisition for his extradition without delay. In such cases,

the application for detention may be made by telephone, telegraph or any other written form.

2. The competent authorities of both Contracting Parties may, without receiving such an application, proceed to detain temporarily a person resident in their territory if they are aware of his having committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

Where a person has been temporarily detained in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article, the other Party shall be notified immediately.

*Article 41. RELEASE FROM TEMPORARY DETENTION*

Any person temporarily detained in accordance with article 40 of this Convention shall be released if the requisition for his extradition is not received from the other Party within 30 days of the date of the notification of the detention. The release of the person in question shall be notified to the other Party.

*Article 42. POSTPONEMENT OF EXTRADITION*

If the person claimed is being prosecuted or is serving a sentence for another offence committed in the territory of the Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the completion of the sentence.

*Article 43. TEMPORARY EXTRADITION*

1. If postponement of extradition under article 42 of this Convention might result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or might seriously prejudice the investigation of the offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned after the completion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

*Article 44. CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION*

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

*Article 45. LIMITS TO PROSECUTION*

1. An extradited person may not, without the consent of the Party applied to, be prosecuted or punished for an offence other than that for which he was extradited.

2. Likewise, without the consent of the Party applied to, the extradited person may not be surrendered to a third State.

3. Consent shall not be required if:

(a) The extradited person has not left the territory of the applicant Party within one month after the termination of the criminal proceedings or the completion of a sentence. This period shall not include the time during which an extradited person was unable, through no fault of his own, to leave the territory of the applicant Party;

(b) The extradited person has left the territory of the applicant Party, but has returned thereto.

*Article 46. SURRENDER*

1. The Party applied to shall notify the applicant Party of the time and place of surrender of the person claimed.

2. If the applicant Party fails to accept the person claimed within 15 days after the date fixed for his surrender, that person may be released from custody.

*Article 47. RE-EXTRADITION*

If an extradited person in any way evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Party without the latter having to produce the information and documents specified in article 37 of this Convention.

*Article 48. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION*

The Contracting Parties shall inform each other of the results of the prosecution of an extradited person. If final judgement is pronounced, the Contracting Parties shall transmit to each other an official copy of this judgement.

*Article 49. TRANSIT*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, authorize the transit through its territory of persons extradited by a third State to that other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize such transit if under this Convention there is no obligation to extradite.

2. An application for authorization of transit shall be transmitted in the same manner as a requisition for extradition.

3. The authorities of the Party applied to shall ensure transit in whatever manner they consider best.

*Article 50. COSTS OF EXTRADITION*

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred; the costs of transit shall be borne by the applicant Party.

*Article 51. OBLIGATION TO PROSECUTE*

1. Each Contracting Party shall proceed, at the request of the other Contracting Party and in accordance with its national legislation, with the prosecution of its nationals who have committed an extraditable offence in the territory of the applicant Party.

2. Documents relating to the offence and any other available evidence shall be submitted with the request.

3. The request for prosecution shall be made by the Chief Procurator of the People's Republic of Bulgaria and by the Chief Procurator of the Hellenic Republic.

4. The Party applied to shall notify the applicant Party of the results of the prosecution and, if a judgement is rendered and has become final, shall transmit an official copy thereof.

*Article 52. TEMPORARY DELIVERY OF PERSONS HELD IN CUSTODY*

If, in connection with a prosecution in the territory of one of the Contracting Parties, the need arises for the interrogation as a witness of a person held in custody in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall temporarily extradite him at the request of the applicant Party. The applicant Party shall keep

this person under arrest and shall return him to the Party applied to as soon as the interrogation has been completed.

*Article 53. DELIVERY OF ARTICLES RELATED TO AN OFFENCE*

1. Articles in the possession of a person who has committed an extraditable offence and other articles which may be used as physical evidence in criminal proceedings shall be delivered to the applicant Party even in cases in which the offended cannot be extradited by reason of death or other circumstances.

2. The Party applied to may temporarily postpone the delivery of the claimed articles if it needs them for other criminal proceedings.

3. The rights of third parties to articles delivered to the other Contracting Party shall remain unaffected. After the termination of the proceedings, such articles shall be returned to the Party which sent them so that they may be transmitted to the persons entitled to them.

4. The delivery of articles under paragraph 1 shall take place in accordance with article 16 of this Convention.

*Article 54. NOTIFICATION OF SENTENCES*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final sentences pronounced by the courts of one Contracting Party in respect of nationals of the other Party.

2. Upon receipt of an application with statement of grounds, each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party information concerning sentences pronounced in respect of persons who are not nationals of the applicant Party.

3. The Contracting Parties shall also transmit to each other on request, where possible, the fingerprints of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

4. The information on the questions referred to in the preceding paragraphs shall be transmitted in accordance with the procedure laid down in article 9 of this Convention.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 55*

The Extradition Convention between the Kingdom of Bulgaria and the Hellenic Republic, signed at Sofia on 21 February 1929<sup>1</sup>, and its additional Protocol, no longer have legal effect.

*Article 56*

This Convention is concluded for a term of five years. It shall be automatically extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

*Article 57*

This Convention is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CVI, p. 443.

DONE at Athens on 10 April 1976 in two original copies in the French language,  
both texts being equally authentic.

For the Council of State  
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

PETER MLADENOV

For the President  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

DIMITRI BITSIOS

---





No. 19832

---

**BULGARIA**  
and  
**AUSTRIA**

**Agreement on equivalence in education at the university level (with annex). Signed at Vienna on 13 May 1976**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Vienna on 18 September 1978**

*Authentic texts: Bulgarian and German.*

*Registered by Bulgaria on 9 June 1981.*

---

**BULGARIE**  
et  
**AUTRICHE**

**Accord sur les équivalences dans le domaine de l'enseignement supérieur (avec annexe). Signé à Vienne le 13 mai 1976**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Vienne le 18 septembre 1978**

*Textes authentiques : bulgare et allemand.*

*Enregistrés par la Bulgarie le 9 juin 1981.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ ЗА ЕКВИВАЛЕНТНОСТТА В ОБЛАСТТА НА ВИСШЕТО ОБРАЗОВАНИЕ

Народна република България и Република Австрия, водени от желанието да развият сътрудничество между двете страни в областта на науката и висшето образование и след съпоставяне на обучението в двете страни, при което беше установено, че следването и в България, и в Австрия с сравнимо както по отношение на приемаето, срока на обучение и структура, така и по отношение на съдържанието и изискванията към него, решиха да сключат настоящата Спогодба за еквивалентността в областта на висшето образование

### Член 1. В настоящата Спогодба

а) понятието «Университети» означава всички университети, висши учебни заведения и институти, на които от договорящата страна, на чиято територия са разположени, се признава характер на висше учебно заведение, и които имат право да присъждат всички научни степени и да издават дипломи;

б) понятието «Академична степен» означава всяка академична или научна степен, която се присъжда от един университет след завършването на организирана форма на обучение;

в) понятието «Диплома» означава всяко свидетелство, което се издава от един университет като документ за завършване на редовно обучение;

г) понятието «Документи за висше образование» означава всички свидетелства и уверения за резултатите от положени изпити или за успеха от участието в учебните занятия;

д) понятието «Изпити» — означава всички изпити, подложени за установяване на придобитите от обучението знания и умения, съответно за установяване на успеха от участието в учебните занятия в изпълнение на учебните планове в договорящите страни;

е) понятието «Срок на обучение» означава предписания от учебните планове минимален срок за завършване на редовно следване;

ж) понятието «Организирана форма на обучение» /редовно следване/ означава онова обучение, което води в договорящите страни до получаване на научна степен или диплома.

Член 2. Разпоредбите на настоящата спогодба за еквивалентността на научните степени и дипломите ще се прилагат само ако редовното обучение е проведено предимно в университет на една от договорящите страни и научната степен е присъдена или дипломата издадена въз основа на това обучение.

Член 3. Настоящата Спогодба ще се прилага само спрямо гражданите на двете договорящи страни.

**Член 4.** Притежателите на българска научна степен или диплома по изброените в Приложение български учебни специалности, което е неразделна част от настоящата Спогодба, се допускат без допълнителни изпити до докторско следване в университет в Австрия, в който е организирана такава докторско следване.

Притежателите на австрийска научна степен по изброените в Приложение австрийски учебни специалности, се допускат без допълнителни изпити до понататъшно обучение в аспирантура в университет в България, в който се провежда такава обучение.

Допускането до такава обучение в двете договорящи страни ще се извършва в рамките на наличните места и ще изисква освен представянето на съответната диплома или свидетелство за завършено висше образование, само знание на съответния език в достатъчна степен.

**Член 5.** Придобитите след обучение, съгласно член 4 на настоящата Спогодба, в български университет степени «кандидат на науките», съответно в австрийски университет—докторска степен, се признават за еквивалентни една спрямо друга като научни степени в двете договорящи страни.

За признаване на еквивалентност въз основа на настоящата Спогодба, лицата които са получили докторска степен в Австрия трябва да представят необходимите документи на компетентните за нострифициране и легализиране на чуждестранни документи за образование български власти; лицата, които са придобили степента «кандидат на науките» в Народна република България, трябва да представят необходимите документи в Австрийското Федерално министерство на науката и научните изследвания.

**Член 6.** От завършените от австрийски студенти от специалност славистика (българистика) семестри в български университети ще се зачитат максимално до два семестъра за обучението им в Австрия, както и ще им се признават напълно положените през тези семестри изпити. Предпоставка за това е, обучението в България да става в организирана форма, по български учебни планове и да се представят съответните свидетелства.

От завършените от български студенти от специалност «немска филология» семестри в австрийски университети ще се зачитат напълно до два семестъра за обучението им в България, както и ще им се признават напълно положените през тези семестри изпити.

Предпоставка за това е, обучението в Австрия да става в организирана форма по австрийски учебни планове и да се представят съответните свидетелства.

Предпоставка за приложението на този член е и в двете страни студентите да са завършили успешно най-малко половината от следването си в родната си страна.

**Член 7.** Експертната комисия, назначена съгласно член 4 на Спогодбата между Народна република България и Република Австрия за еквивалентността на зрелостните свидетелства от 14 май 1975 г., е компетентна за обсъждане на всички въпроси и на настоящата Спогодба.

**Член 8.** 1. Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и влиза в сила шестдесет дни след размяната на ратификационните документи.

2. Настоящата Спогодба се сключва за неограничен срок. Тя може по всяко време да бъде денонсирана от една от договорящите страни писмено, по дипломатически път. Денонсирането влиза в сила една година след постъпването на нотата при другата договоряща страна.

За удостоверяване на настоящето надлежно упълномощените подписаха настоящата Спогодба и я скрепиха с печат.

Изготвена на 13 май 1976 в Виена в по два оригинала на български и немски езици, при което и двата текста са еднакво задължаващи.

За Народна република България:

[Signed — Signé]

Н. ПАПАЗОВ

За Република Австрия:

[Signed — Signé]

Др. ХЕРТА ФИРНБЕРГ

### ПРИЛОЖЕНИЕ

#### *Български специалности*

Промислено и гражданско строителство (ПГС)—конструкция на жилища, обществени и промишлени сгради

Транспортно строителство

Хидротехническо строителство водоснабдяване и канализация

Архитектура

Механично приборостроене

Химическо машиностроене

Машини и апарати за хранително-вкусовата промишленост

Хидравлика и пневматика

Селскостопанска техника

Двигатели с вътрешно горене

Подемно-транспортни и строителни машини и системи (според профилирането)

Топлоенергетика и ядрена енергетика

Промислена топлотехника

Автоматизация на дискретното производство

Текстилна техника

Технология на металите и металорежещите машини

Технология на машиностроенето и металлообработващите машини (според профилирането)

#### *Австрийски специалности*

Строително инженерство—профил «Конструктивно инженерно строителство»

Строително инженерство—профил «Транспортно стопанство»

Строително инженерство—профил «Водно стопанство и водно строителство»

Архитектура (технически профил)

Машиностроене—профил «Машиностроене»

Машиностроене—профил «Инженерна технология» или Машиностроене профил «Експлоатация на предприятието»

или илюстрация на машиностроенето

Машиностроене

Технология

Автомобилен транспорт, трактори и електрокари	Машиностроене—профил «Транспортна техника»
Подвижен жп състав и експлоатация на жп транспорта	
Корабостроене	Машиностроене—профил «Корабна техника»
Корабни енергетични машини и механизми	
Електроенергетика	Електротехника
Електроснабдяване и електрооборудване	Изборна група «Електрически инсталации»
	Електротехника
Електрически машини и апарати	Изборна група «Електрически машини»
	Електротехника—
Електроизмервателна техника	профил «Промислена електроника и регулационна техника»
Автоматика и телемеханика	
Електроинна техника	
Изчислителна техника	
Радиотехника	Електротехника—профил «Съобщителна техника»
Съобщителна техника	
Инженерна физика	Техническа физика
Геодезия, фотограметрия и картография	Геодезно дело
Земеустройство	
Технология на миниото производство	Минно дело
Металургия на черните метали	Металургия
Металургия на цветните метали	
Технология на силикатите и свързващите вещества	Металургия на скалните материали
Подемно-транспортни и строителни машини и системи (когато ударението пада върху минните машини)	Минно машиностроене
Механизация и електрификация на мините	
Технология на каучука и пластмасите	Техника на пластмасите
Агрономство и полевъдство	Селско стопанство—профил «Растително производство»
Агрономство и лозароградинарство	
Агрономство и растителна защита	Селско стопанство—профил «Животинско производство»
Зоотехника	
Икономка и организация на селското стопанство	Селско стопанство—профил «Аграрна икономика»
Озеленяване	Селско стопанство—профил «Озеленяване и градинарство»
	Селско стопанство—профил «Хранителни продукти и технология на ферментацията»
Технология на животинските хранителни продукти, на консервирането и на общественото хранене	
Технология на микробиологичните и ферментационните продукти	
Технология на растителните, хранителни и вкусови продукти	

---

Горско стопанство	Горско стопанство и дърводобив—профил
Механизация на горското стопанство и горската промишленост	«Горско стопанство»
Механична технология на дървесната	Горско стопанство и дърводобив—профил
	«Дърводобив»

---

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КЪМ СПОГОДБАТА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ ЗА ЕКВИВАЛЕНТНОСТТА В ОБЛАСТТА НА ВИСШЕТО ОБРАЗОВАНИЕ, ПОДПИСАНА ВЪВ ВИЕНА НА 13 МАЙ 1976 ГОДИНА

Народна република България и Република Австрия се договориха за следното:

*Член 1.* Спогодбата между Народна република България и Република Австрия за еквивалентността в областта на висшето образование, подписана на 13 май 1976 година във Виена, се прилага и спрямо изборените в приложението специалности, което е неразделна част от настоящия Допълнителен протокол.

*Член 2.* Този Допълнителен протокол подлежи на ратификация и влиза в сила след размяната на ратификационните документи едновременно със Спогодбата между Народна република България и Република Австрия за еквивалентността в областта на висшето образование, от 13 май 1976 година.

Този допълнителен протокол се сключва за неограничен срок и неговото действие се прекратява с прекратяването на действието на Спогодбата между Народна република България и Република Австрия за еквивалентността в областта на висшето образование от 13 май 1976 година.

За удостоверяване на настоящето съответно упълномощените подписаха настоящия протокол и го подпечатаха.

Съставен в Виена на 18. 9. 1978 в два оригинални екземпляра на български и немски език, при което двата текста имат еднаква сила.

За Народна република България:

[Signed — Signé]

Л. Живкова

За Република Австрия:

[Signed — Signé]

Вилибалд Паар

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

**Български специалисти:<sup>1</sup>**

Геология и проучване на полезни изкопаеми

Обогатяване на полезните изкопаеми

Хидромелиорационно строителство

Маркшайдерство

Механика (когато ударението пада върху приложенето на математиката в областта на механиката и физиката)

География<sup>2</sup>География<sup>2</sup> (еквивалентна е ако до края на 2 семестър на аспирантурата в Австрия се запишат както лекции по теория и методология на географията в размер на 4 семестриални седмични часа, така и се положи допълнителен изпит по материала на тези лекции)Физика<sup>2</sup>Химия<sup>2</sup>

Математика

Фармация (еквивалентна на онези абсолвенти на австрийската специалност фармация, които са използвали възможността замяна на изпитиите предмет, съгласно параграф 9, абзац 6 на федералния закон за хуманитарни и естествени специалности, *федерален държавен вестник* № 326/71)Геология (според профила)<sup>2</sup>Геология (според профила)<sup>2</sup>  
или

Геология и проучване на полезните изкопаеми

Биология

Профил Екология, биоресурси и опазване на околната среда (когато ударението пада върху ботаниката)<sup>2</sup>**Австрийски специалности:<sup>1</sup>**

Минна геология

Минно дело (когато дисертационната тема е в областта на обогатяването)

Мелнорационна техника и водно стопанство (когато дисертационната тема е в областта на мелнорационното дело)

Маркшайдерство

Техническа математика

Профил Математика с природоматематическа насоченост

География

Профил география (педагогически профил)

География

Профил Пространствено планиране и селски системи

Профил Картография

Физика

Химия

Профил Химия

Математика

Профил математика

Фармация

Науки за земята

Профил Минералогия-кристалография  
или

Профил Петрология или

Профил Палеонтология

Науки за земята

Профил Техническа геология

Биология

Профил Ботаника



Биология	Биология
Профил Екология, биоресурси и опазване на околната среда (когато удариенето пада върху зоологията) <sup>2</sup>	Профил Зоология
Биология	
Профил рибовъдство и рибно стопанство <sup>2</sup>	
Биология	Профил Микробиология
Профил Обща и промишлена микробиология <sup>2</sup>	
Педагогика	Педагогика
Психология	Психология
Немска филология	Немска филология
Българка филология	Български език
Английска филология	Англистика и американистика
Фреиска филология	Фреиски език
Италианска филология	Италиански език
Испанска филология	Испански език
Руска филология	Руски език
Славянска филология	Полски език
Полски език	
Славянска филология	Сърбохърватски език
Профил «Сърбохърватски език»	
Славянска филология	Чешки език
Профил «Чешки език»	
Класическа филология Профил «Латински език»	Класическа филология (латински език)
Класическа филология Профил «Гръцки език»	Класическа филология (гръцки език)

1. Когато обучението се извършва само във връзка, респективно в комбинация с друга специалност (друг профил) респективно с друг предмет, еквивалентността само тогава може да се установи, когато и втората специалност (комбинационната специалност) е завършена с валиден документ.

2. Обучението се извършва в Софийския университет «Климент Охридски».

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER GLEICHWERTIGKEITEN IM UNIVERSITÄTSBEREICH

Die Volksrepublik Bulgarien und die Republik Österreich,  
vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf  
dem Gebiete der Wissenschaft und Universitätsausbildung zu fördern und  
nach Gegenüberstellung der Studien an den Universitäten in beiden Ländern,  
durch die festgestellt wurde, daß Studien in Bulgarien und Österreich sowohl hin-  
sichtlich der Zulassung, der Dauer und der Struktur, als auch hinsichtlich des Inhalts  
und der Anforderungen vergleichbar sind,  
haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* In diesem Abkommen bedeutet:

(a) der Ausdruck "Universitäten" alle Universitäten, Hochschulen und Insti-  
tute, denen vom Vertragsstaat, in deren Hoheitsgebiet sie sich befinden, Hochschul-  
charakter zuerkannt wird und die berechtigt sind, alle akademischen/wissenschaft-  
lichen Grade zu verleihen sowie Diplome auszustellen;

(b) der Ausdruck "akademischer Grad" jeden akademischen oder wissen-  
schaftlichen Grad, welcher von einer Universität als Abschluß eines ordentlichen  
Studiums verliehen wird;

(c) der Ausdruck "Diplom" jedes Zeugnis, welches von einer Universität als  
Abschluß eines ordentlichen Studiums ausgestellt wird;

(d) der Ausdruck "Hochschulzeugnisse" alle Zeugnisse oder Bestätigungen  
über Ergebnisse von Prüfungen oder den Erfolg der Teilnahme an Lehrveranstalt-  
ungen;

(e) der Ausdruck "Prüfungen" alle Prüfungen zur Feststellung des durch die  
Studien erworbenen Wissens, der Kenntnisse und der Fertigkeiten beziehungsweise  
die Feststellung des Erfolges der Teilnahme an Lehrveranstaltungen gemäß den Stu-  
dienvorschriften des Vertragsstaates;

(f) der Ausdruck "Studiendauer" die in den Studienvorschriften der Vertrags-  
staaten vorgeschriebene Mindestzeit für die Absolvierung der ordentlichen Studien;

(g) der Ausdruck "ordentliches Studium" jene Studien, die in den Vertrags-  
staaten zum Erwerb eines akademischen Grades oder Diploms führen.

*Artikel 2.* Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Gleichwertigkeit  
der akademischen Grade und der Diplome finden nur dann Anwendung, wenn das  
ordentliche Studium vorwiegend an einer Universität eines der Vertragsstaaten  
durchgeführt und aufgrund dieses Studiums der akademische Grad verliehen oder  
das Diplom ausgestellt wurde.

*Artikel 3.* Dieses Abkommen findet nur auf Staatsbürger der Vertragsstaaten  
Anwendung.

*Artikel 4.* Die Inhaber eines bulgarischen akademischen Grades oder Diploms  
aufgrund der in der Anlage angeführten bulgarischen Studienrichtungen sind ohne

Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum Doktoratsstudium an einer Universität in Österreich, an der dieses Doktoratsstudium eingerichtet ist, zuzulassen.

Die Inhaber eines österreichischen akademischen Grades aufgrund der in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, angeführten österreichischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum weiterführenden Studium der Aspirantur an einer Universität in Bulgarien, an der dieses Studium durchgeführt werden kann, zuzulassen.

Die Zulassung zu diesen Studien erfolgt in beiden Vertragsstaaten im Rahmen der verfügbaren Plätze und erfordert neben der Vorlage der entsprechenden Diplome oder Hochschulzeugnisse nur den Nachweis der Kenntnis der jeweiligen Sprache in einem genügenden Ausmaß.

*Artikel 5.* Der durch ein Studium gemäß Artikel 4 dieses Abkommens an einer bulgarischen Universität erworbene Grad des Kandidaten der Wissenschaften beziehungsweise der an einer österreichischen Universität erworbene Doktorgrad werden als einander gleichwertige akademische Grade in beiden Vertragsstaaten anerkannt.

Zum Zwecke der Anerkennung dieser Gleichwertigkeit haben Personen, welche den Doktorgrad in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen der für die Nostrifizierung und Legalisierung ausländischer Bildungsdokumente zuständigen bulgarischen Behörden vorzulegen; Personen, welche den Grad Kandidat der Wissenschaft in Bulgarien erworben haben, legen die erforderlichen Unterlagen dem österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vor.

*Artikel 6.* Von österreichischen Studierenden der Studienrichtung Slawistik (Bulgarisch) an einer bulgarischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Österreich voll angerechnet, und die während dieser Semester positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Bulgarien als ordentlicher Hörer gemäß den bulgarischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Von bulgarischen Studierenden der Studienrichtung Germanistik an einer österreichischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Bulgarien voll angerechnet, und die während dieses Semesters positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Österreich als ordentlicher Hörer gemäß den österreichischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieses Artikels ist in beiden Vertragsstaaten, daß diese Studierenden mindestens die Hälfte ihres Studiums im Heimatland positiv abgeschlossen haben.

*Artikel 7.* Die gemäß Artikel 4 des Abkommens zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 14. Mai 1975 für die Beratung aller Fragen eingesetzte Expertenkommission ist auch für die Beratung aller Fragen aus diesem Abkommen zuständig.

*Artikel 8.* 1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

2. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt

werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 13. Mai 1976 in zwei Urschriften in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Volksrepublik Bulgarien:

[Signed — Signé]

NATCHO PAPAZOV

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]

DR. HERTA FIRNBERG

#### ANLAGE

##### *Bulgarische Studienrichtungen*

Industrie- und Zivilbau (PGS.) Konstruktionen von öffentlichen Wohn- und Industrieanlagen

Transportbauwesen

Hydrotechnisches Bauwesen

Wasserversorgung und Kanalisation

Architektur

Mechanischer Apparatebau

Maschinenbau für Chemie-industrie

Maschinen und Apparate für Nahrungsmittelindustrie

Hydraulik und Pneumatik

Landwirtschaftsmaschinenbau

Verbrennungsmotoren

Fördermaschinen, Baumaschinen und Bauesysteme (je nach Schwerpunktsetzung im Studium)

Wärme- und Kernkraftenergetik Industrielle Wärmetechnik

Automatisierung der Produktion von Elementen diskreter Systeme

Textiltechnik

Technologie der Metalle und Metallverarbeitungsmaschinen

Technologie des Maschinenbaues und Werkzeugmaschinen (je nach Schwerpunktsetzung im Studium)

##### *Österreichische Studienrichtungen*

Bauingenieurwesen

Studienzweig Konstruktiver Ingenieurbau

Bauingenieurwesen

Studienzweig Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft

Bauingenieurwesen

Studienzweig Wasserwirtschaft und Wasserbau

Architektur (technische Studienrichtung)

Maschinenbau

Studienzweig Maschinenbau

Maschinenbau

Studienzweig Verfahrenswissenschaften

oder

Maschinenbau

Studienzweig Betriebswissenschaft

oder

Wirtschaftswissenschaften-Maschinenbau

Verfahrenstechnik

Autotransport, Traktoren- und Elektrokarren	Maschinenbau Studienzweig Verkehrstechnik
Beweglicher Eisenbahnbestand und Eisenbahntransport	
Schiffsbau	Maschinenbau
Energetische Maschinen und Vorrichtungen für den Schiffsbau	Studienzweig Schiffstechnik
Elektroenergetik	Elektrotechnik
Elektrische Versorgung und Ausrüstung	Wahlfachgruppe Elektrische Anlagen
Elektrische Maschinen und Apparate	Elektrotechnik Wahlfachgruppe Elektrische Maschinen
Elektronenmesstechnik	Elektrotechnik
Automatik und Telemechanik	Studienzweig Industrielle Elektronik und Regelungstechnik
Elektronische Technik	
Rechentchnik	
Funktechnik	Elektrotechnik
Fernmeldetechnik	Studienzweig Nachrichtentechnik
Technische Physik	Technische Physik
Geodäsie, Fotogrammetrie und Kartographie	Vermessungswesen
Landvermessung	
Technologie des Bergbaues	Bergwesen
Metallurgie des Eisens	Hüttenwesen
Metallurgie der Buntmetalle	
Technologie der Silikate und Bindemittel	Gesteinshüttenwesen
Fördermaschinen, Baumaschinen und Bausysteme (wenn Schwerpunkt im Studium bei Montanmaschinen liegt)	Montanmaschinenwesen
Mechanisierung und Elektrifizierung der Bergwerke	
Technologie der Kunststoffe und des Kautschuks	Kunststofftechnik
Ackerbauwissenschaft und Ackerbau	Landwirtschaft
Ackerbauwissenschaft, Wein- und Gartenbau	Studienzweig Pflanzenproduktion
Ackerbauwissenschaft und Nutzpflanzenschutz	
Tierkunde	Landwirtschaft
	Studienzweig Tierproduktion
Wirtschaft und Organisation der Landwirtschaft	Landwirtschaft
	Studienzweig Agrarökonomik
Grünraumgestaltung	Landwirtschaft
	Studienzweig Grünraumgestaltung und Gartenbau
Technologie der tierischen Nahrungsmittel, der Konservierung und der öffentlichen Ernährung	Landwirtschaft
Technologie der mikrobiologischen und fermentwirkenden Produkte	Studienzweig Lebensmittel und Gärungstechnologie
Technologie der pflanzlichen Nahrungsmittel	

---

Forstwirtschaft	Forst- und Holzwirtschaft
Mechanisierung der Forstwirtschaft und der Holzgewinnung	Studienzweig Forstwirtschaft
Mechanische Technologie der Holzstoffe	Forst- und Holzwirtschaft Studienzweig Holzwirtschaft

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIC BULGARIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER GLEICHWERTIGKEITEN IM UNIVERSITÄTSBEREICH, UNTERZEICHNET IN WIEN AM 13. MAI 1976

Die Volksrepublik Bulgarien und die Republik Österreich sind übereingekommen wie folgt:

*Artikel 1.* Das Abkommen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, das am 13. Mai 1976 in Wien unterzeichnet wurde, findet auch auf die in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Zusatzprotokolls bildet, angeführten Studienrichtungen Anwendung.

*Artikel 2.* Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation und tritt nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 13. Mai 1976 in Kraft.

Dieses Zusatzprotokoll wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es tritt außer Kraft, wenn das Abkommen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Republik Österreich über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 13. Mai 1976 außer Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien am 18. September 1978 in zwei Urschriften, in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Volksrepublik Bulgarien:

[Signed — Signé]

L. JIVKOVA

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]

WILLIBALD PAAR

ANLAGE

*Bulgarische Studienrichtungen<sup>1</sup>*

Geologie und Prospektierung der Bodenschätze

Aufbereitung mineralischer Rohstoffe

Wassermeliorationsbau

Markscheidewesen

*Österreichische Studienrichtungen<sup>1</sup>*

Montangeologie

Bergwesen (wenn das Thema der Dissertation auf dem Gebiet der Aufbreitung liegt)

Kulturtechnik und Wasserwirtschaft (wenn das Thema der Dissertation auf dem Gebiet des Meliorationswesens liegt)

Markscheidewesen

Mechanik (wenn der Schwerpunkt auf der Anwendung der Mathematik auf den Gebieten der Mechanik und Physik liegt)	Technische Mathematik Studienzweig Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung
Geographie <sup>2</sup>	Geographie Studienzweig Geographie (Lehramt)
Geographie <sup>2</sup> (gleichwertig, wenn bis Ende des zweiten einrechenbaren Semesters des Doktoratsstudiums in Österreich sowohl Lehrveranstaltungen über Theorie und Methodenlehre der Geographie im Ausmaß von vier Semesterwochenstunden inskribiert werden, als auch eine Ergänzungsprüfung über den Stoff dieser Lehrveranstaltungen abgelegt wird)	Geographie Studienzweig Raumforschung und Raumordnung Studienzweig Kartographie
Physik <sup>2</sup>	Physik
Chemie <sup>2</sup>	Chemie Studienzweig Chemie
Mathematik <sup>2</sup>	Mathematik Studienzweig Mathematik
Pharmazie (gleichwertig jenen Absolventen der österreichischen Studienrichtung Pharmazie, welche von der Möglichkeit des Austausches der Prüfungsfächer gemäß § 9 Absatz 6 des Bundesgesetzes über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, österreichisches <i>Bundesgesetzblatt</i> Nr. 326/1971, Gebrauch gemacht haben)	Pharmazie
Geologie (je nach Schwerpunktsetzung im Studium) <sup>2</sup>	Erdwissenschaften Studienzweig Mineralogie-Kristallographie oder Studienzweig Petrologie oder Studienzweig Paläontologie
Geologie (je nach Schwerpunktsetzung im Studium) <sup>2</sup> oder Geologie und Prospektierung der Bodenschätze	Erdwissenschaften Studienzweig Technische Geologie
Biologie, Profil Ökologie, Bioreserven und Umweltschutz (wenn der Schwerpunkt im Studium bei der Botanik liegt) <sup>2</sup>	Biologie Studienzweig Botanik
Biologie, Profil Ökologie, Bioreserven und Umweltschutz (wenn der Schwerpunkt im Studium bei der Zoologie liegt) <sup>2</sup>	Studienzweig Zoologie
Biologie, Profil Fischzucht und Fischwirtschaft <sup>2</sup>	
Biologie, Profil Allgemeine und industrielle Mikrobiologie <sup>2</sup>	Studienzweig Mikrobiologie
Pädagogik	Pädagogik
Psychologie	Psychologie



Deutsche Philologie	Deutsche Philologie
Bulgarische Philologie	Bulgarisch
Englische Philologie	Anglistik und Amerikanistik
Französische Philologie	Französisch
Italienische Philologie	Italienisch
Spanische Philologie	Spanisch
Russische Philologie	Russisch
Slawische Philologie	Polnisch
Studienzweig Polnisch	
Slawische Philologie	Serbokroatisch
Studienzweig Serbokroatisch	
Slawische Philologie	Tschechisch
Studienzweig Tschechisch	
Klassische Philologie, Profil Latein	Klassische Philologie (Latein)
Klassische Philologie, Profil Griechisch	Klassische Philologie (Griechisch)

<sup>1</sup> Wenn das Studium nur in Verbindung beziehungsweise in Kombination mit einer anderen Studienrichtung (mit einem anderen Studienzweig) beziehungsweise mit einem anderen Fach studiert werden darf, ist die Gleichwertigkeit nur dann gegeben, wenn auch die zu kombinierende Studienrichtung (der zu kombinierende Studienzweig) beziehungsweise das zweite Fach gültig abgeschlossen ist.

<sup>2</sup> Abschluß des Studiums an der Universität "Kliment Ochridski" in Sofia.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA  
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON EQUIVALENCE IN  
EDUCATION AT THE UNIVERSITY LEVEL

The People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria,  
Desiring to further co-operation between the two States in science and education  
at the university level, and

Having compared studies at the university level in the two countries, whereby it  
was established that studies in Bulgaria and studies in Austria are comparable both in  
respect of admission, duration and structure and in respect of content and re-  
quirements,

Have agreed to conclude this Agreement on equivalence in education at the  
university level.

*Article 1.* For the purposes of this Agreement

(a) The term "universities" means all universities and institutes of higher  
education which are recognized by the Contracting State in whose territory they are  
situated as being similar in character to universities and which are authorized to con-  
fer all academic/scientific degrees and to award diplomas;

(b) The term "academic degree" means any academic or scientific degree con-  
ferred by a university on the completion of a regular course of study;

(c) The term "diploma" means every certificate issued by a university on the  
completion of a regular course of study;

(d) The term "university certificates" means all certificates and similar in-  
struments attesting to the results of examinations or to successful participation in  
courses;

(e) The term "examinations" means all examinations held for the purpose of  
determining the knowledge and skills acquired and/or determining successful par-  
ticipation in courses in conformity with the regulations of the respective Contracting  
State;

(f) The term "period of studies" means the minimum period prescribed by the  
respective Contracting State for completing the regular course of study;

(g) The term "regular course of study" means the studies leading to the award  
of an academic degree or diploma in the Contracting State.

*Article 2.* The provisions of this Agreement on the equivalence of academic  
degrees and diplomas shall apply only if the major part of the regular course of study  
was followed in a university of one of the Contracting States and if the academic  
degree or diploma was awarded on the basis of such course.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>3</sup> Came into force on 9 September 1980, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 11 July 1980, in accordance with article 8 (1).

*Article 3.* This Agreement shall apply only to nationals of the Contracting States.

*Article 4.* Holders of a Bulgarian academic degree or diploma in the Bulgarian fields of study enumerated in the annex hereto, which constitutes an integral part of this Agreement, shall be admitted directly, without additional or supplementary examinations, to the doctoral course in Austria in a university where this course is provided.

Holders of an Austrian academic degree in the Austrian fields of study enumerated in the annex hereto, which constitutes an integral part of this Agreement, shall be admitted directly, without additional or supplementary examinations, to the subsequent *aspirantur* course in Bulgaria in a university where this course is provided.

Admission to such courses in the two Contracting States shall be subject to the availability of places, and the only requirement, in addition to presentation of the relevant diplomas or university certificates, shall be proof of sufficient knowledge of the respective language.

*Article 5.* The degree of candidate in sciences, conferred by a Bulgarian university, and of the degree of doctor, conferred by an Austrian university, obtained following studies as described in article 4 of this Agreement, shall be recognized as equivalent to each other in the two Contracting States.

For the purpose of recognizing this equivalence, holders of the degree of doctor in Austria shall submit the requisite documents to the Bulgarian authority in charge of notifying and legalizing foreign educational documents; holders of the degree of candidate in science in Bulgaria shall submit the requisite documents to the Austrian Federal Ministry for Science and Research.

*Article 6.* Austrian students of Slavic philology (Bulgarian) in a Bulgarian university shall be fully credited with not more than two semesters towards their period of study in Austria, and the examinations which they have passed during these semesters shall be fully acknowledged. This shall be subject to the requirement that such students have attended and completed a regular course in Bulgaria in conformity with Bulgarian regulations and that the relevant university certificates are presented.

Bulgarian students of German philology in an Austrian university shall be fully credited with not more than two semesters towards their period of study in Bulgaria, and the examinations which they have passed during these semesters shall be fully acknowledged.

This shall be subject to the requirement that such students have attended and completed a regular course in Austria in conformity with Austrian regulations and that the relevant university certificates are presented.

In both Contracting States this article shall apply only in cases where these students have successfully completed half of their study period in their home country.

*Article 7.* The Standing Expert Commission established pursuant to article 4 of the Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, dated

14 May 1975,<sup>1</sup> shall be competent also to consider all questions arising out of the present Agreement.

*Article 8.* 1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced through the diplomatic channel in writing at any time by either of the Contracting States. The denunciation will come into force one year after receipt of notification by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 13 May 1976, in duplicate, in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

NATCHO PAPAZOV

For the Republic of Austria:

[Signed]

Dr. HERTA FIRNBERG

#### ANNEX

##### *Bulgarian fields of study*

Industrial and civil construction  
 Public residential and industrial buildings  
 Transport construction  
  
 Hydrotechnical construction  
 Water supply and conduits  
  
 Architecture  
 Machine building  
 Machine building for the chemical industry  
 Machinery and equipment for the food industry  
 Hydraulics and pneumatics  
 Agricultural machine building  
 Internal combustion engines  
 Conveying machinery, construction machinery and systems (according to main subject studied)  
 heat and nuclear energy  
 industrial heat technology  
 automation of production of discrete-system components  
 textile technology

##### *Austrian fields of study*

Civil engineering  
 Subject: Structural engineering  
 Civil engineering  
 Subject: Transport and transport management  
 Civil engineering  
 Subject: Water management and engineering  
 Architecture (technical)  
 Machine building  
 Subject: Machine building

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1026, p. 135.

Technology of metals and metal-processing machinery	Machine building Subject: Process engineering
Technology of machine building and machine tools (according to main subject studied)	or machine building Subject: Industrial engineering science or commercial structural engineering process engineering
Motor transport, tractors and electric vehicles	Machine building
Railway rolling stock and transport	Subject: Transport technology
Shipbuilding	Machine building
Power-driven machinery and shipbuilding equipment	Subject: Transport technology
Electric power	Electrotechnology
Electric power supply and equipment	Optional specialization: Electric installations
Electric machinery and apparatus	Electrotechnology Optional specialization: Electric machinery
Electronic metrology	Electrotechnology
Automation and remote control	Subject: Industrial electronics and control technology
Electronic technology	
Computer technology	
Radio technology	Electrotechnology
Telecommunication technology	Subject: Communication engineering
Technical physics	Technical physics
Geodesy, photogrammetry and cartography	Surveying
Land surveying	
Mining technology	Mining
Metallurgy of iron	Metallurgy
Metallurgy of non-ferrous metals	
Technology of silicates and binders	Ore metallurgy
Conveying machinery, mining machinery and mining systems (if main subject is mining machinery)	Mining machinery
Mechanization and electrification of mines	
Technology of plastics and rubber	Plastics technology
Agronomy and agriculture	Agriculture
Agronomy, viticulture and horticulture	Subject: Plant production
Agronomy and plant protection	
Zoology	Agriculture
	Subject: Animal husbandry
Agricultural management and organization	Agriculture
	Subject: Agricultural economics
Green-belt development	Agriculture
	Subject: Green-belt development and horticulture

---

Technology of foods of animal origin, conservation and public nutrition	Agriculture Subject: Foods and fermentation technology
Technology of microbiological and fermentation agents	
Technology of foods of plant origin	
Forestry	Forestry and wood industry
Mechanization of forestry and wood production	Subject: Forestry
Mechanical technology of wood	Forestry and wood industry Subject: Wood industry

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>3</sup> TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA ON EQUIVALENCE IN EDUCATION AT THE UNIVER-  
SITY LEVEL, SIGNED AT VIENNA ON 13 MAY 1976

The People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria have agreed as follows:

*Article 1.* The Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria on equivalence in education at the university level, signed at Vienna on 13 May 1976,<sup>4</sup> shall also apply to the fields of study enumerated in the annex hereto which constitutes an integral part of this Additional Protocol.

*Article 2.* This Additional Protocol shall be subject to ratification and shall enter into force, after the exchange of the instruments of ratification, simultaneously with the Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria on equivalence in education at the university level of 13 May 1976.

This Additional Protocol is concluded for an indefinite period. It shall cease to have effect when the Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria of 13 May 1976 ceases to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 18 September, in duplicate, in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]  
L. JIVKOVA

For the Republic of Austria:

[Signed]  
WILLIBALD PAAR

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>3</sup> Came into force on 9 September 1980, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place on 11 July 1980, in accordance with article 2.

<sup>4</sup> See p. 46 of this volume.

## ANNEX No. 1

<i>Bulgarian fields of study</i> <sup>1</sup>	<i>Austrian fields of study</i> <sup>1</sup>
Geology and prospecting for mineral resources	Mining geology
Dressing mineral raw materials	Mining (if the thesis is on dressing)
Water supply improvement	Cultivation techniques and water management (if the thesis is on supply improvement)
Mine surveying	Mine surveying
Mechanics (if the main subject is the application of mathematics in mechanics and physics)	Technical mathematics Subject: Mathematics applied to natural science
Geography <sup>2</sup>	Geography Subject: Geography (teaching profession)
Geography <sup>2</sup> (equivalent, provided that by the end of the second semester of the <i>aspirantur</i> in Austria the student is enrolled (4 hours per week) in a course on the theory and methodology of geography and has also passed a supplementary examination on the subject of that course)	Geography Subject: Town and country research and planning Subject: Cartography
Physics <sup>2</sup>	Physics
Chemistry <sup>2</sup>	Chemistry Subject: Chemistry
Mathematics <sup>2</sup>	Mathematics Subject: Mathematics
Pharmacy (equivalent for pharmacy graduates in Austria who have elected to change the examination subjects by virtue of art. 9, para. 6, of the Federal Act on courses in the humanities and natural science, <i>Official Gazette</i> No. 326/1971)	Pharmacy
Geology (according to main subject studied) <sup>2</sup>	Earth sciences Subject: Mineralogy-crystallography or petrology or palaeontology
Geology (according to main subject studied) <sup>2</sup> or geology and prospecting for mineral resources	Earth sciences Subject: Technical geology
Biology Subject: ecology, bioresources and environmental protection (if main subject is botany) <sup>2</sup>	Biology Subject: Botany
Biology Subject: ecology, bioresources and environmental protection (if main subject is zoology) <sup>2</sup>	Biology Subject: Zoology
Biology Subject: pisciculture <sup>2</sup>	



Biology	Biology
Subject: general and industrial micro-biology <sup>2</sup>	Subject: Microbiology
Education	Education
Psychology	Psychology
German philology	German philology
Bulgarian philology	Bulgarian
English philology	English and American philology
French philology	French
Italian philology	Italian
Spanish philology	Spanish
Russian philology	Russian
Slavic philology	Polish
Subject: Polish	
Slavic philology	Serbo-Croatian
Subject: Serbo-Croatian	
Slavic philology	Czech
Subject: Czech	
Classical philology	Classical philology (Latin)
Subject: Latin	
Classical philology	Classical philology (Greek)
Subject: Greek	

<sup>1</sup> Where the course can be taken only in connection with or in combination with another field (or subject) of study, or with another specialization, equivalence shall be acknowledged provided that the field or subject combination, or the second specialization, has been completed and is so certified.

<sup>2</sup> Course completed at Kliment Ochridski University in Sofia.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR L'ÉQUIVALENCE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

La République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche,

Animées du désir de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de l'enseignement supérieur,

Après avoir comparé l'enseignement dans les deux pays et constaté que les études en Bulgarie et les études en Autriche étaient comparables aussi bien par rapport à l'admission, à la période des études et à leur structure que par rapport à leur contenu et aux exigences requises,

Ont décidé de conclure le présent Accord sur l'équivalence dans le domaine de l'enseignement supérieur.

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « universités » désigne toutes les universités, établissements et instituts d'études supérieures auxquels la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont sis reconnaît le caractère d'établissement d'études supérieures et le droit de décerner des grades scientifiques et de délivrer des diplômes;

b) Le terme « grade académique » désigne tout degré académique ou scientifique décerné par une université à la fin d'une forme d'études organisée;

c) Le terme « diplôme » désigne tout certificat délivré par une université comme document attestant la fin d'études régulières;

d) Le terme « certificats d'études supérieures » désigne tous les certificats et attestations relatifs aux résultats des examens passés ou aux mentions obtenues dans la participation aux cours;

e) Le terme « examens » désigne tous les examens présentés afin que soient constatés les connaissances et aptitudes acquises et respectivement, le succès de la participation aux cours conformément aux programmes des études dans les deux pays;

f) Le terme « durée des études » désigne le délai minimal prescrit par les programmes pour terminer les études régulières;

g) Le terme « études régulières » désigne l'enseignement qui conduit dans les universités des Parties contractantes à l'obtention d'un grade scientifique ou d'un diplôme.

*Article 2.* Les dispositions du présent Accord sur l'équivalence des grades scientifiques et des diplômes ne s'appliqueront que si les études régulières ont eu lieu essentiellement dans une université d'une des Parties contractantes et que le grade scientifique a été décerné ou le diplôme délivré sur la base de ces études.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1980, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 11 juillet 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

*Article 3.* Le présent Accord sera applicable uniquement aux ressortissants des deux Parties contractantes.

*Article 4.* Les titulaires d'un grade scientifique ou d'un diplôme bulgare dans les spécialités universitaires bulgares figurant à l'annexe faisant partie intégrante du présent Accord seront admis sans examens supplémentaires aux études de doctorat dans toute université en Autriche où de telles études de doctorat sont organisées.

Les titulaires d'un grade scientifique autrichien dans les spécialités universitaires autrichiennes figurant à l'annexe seront admis sans examens supplémentaires à poursuivre leurs études au cycle post-universitaire *aspirantura* dans toute université en Bulgarie où de telles études existent.

L'admission à de telles études dans les universités des deux Parties contractantes se fera dans le cadre des places disponibles et sera sujette à la présentation du diplôme ou certificat correspondant d'études supérieures achevées et à la connaissance suffisante de la langue respective de la Partie contractante.

*Article 5.* Les grades obtenus après des études conformes à l'article 4 du présent Accord de «candidat ès sciences» dans une université bulgare et de «docteur» dans une université autrichienne sont reconnus équivalents en tant que grades scientifiques dans les deux pays.

Aux fins de reconnaissance de l'équivalence prévue au présent Accord, les titulaires d'un grade de docteur obtenu en Autriche seront tenus de présenter les documents nécessaires aux organes compétents bulgares en matière de notification et légalisation de documents étrangers; les titulaires du grade de «candidat ès sciences» obtenu en République populaire de Bulgarie devront présenter les documents nécessaires auprès du Ministère fédéral autrichien de la science et de la recherche scientifique.

*Article 6.* Les étudiants autrichiens qui font des études de philologie slave (bulgare) dans les universités bulgares se verront reconnaître au maximum deux semestres en vue de la poursuite de leurs études en Autriche, ainsi que les examens qu'ils ont passés avec succès pour ces deux semestres. Cette reconnaissance est sujette à l'exigence que les études en Bulgarie aient été réalisées sous une forme organisée, suivant les programmes d'études bulgares et que les certificats d'études supérieures correspondants soient présentés.

Les étudiants bulgares qui ont terminé des études dans la spécialité de «philologie allemande» dans les universités autrichiennes se verront reconnaître au maximum deux semestres en vue de la poursuite de leurs études en Bulgarie et les examens qu'ils ont passés avec succès pour ces deux semestres.

La condition requise à cet effet est que leurs études en Autriche aient été réalisées sous une forme organisée, suivant les programmes d'études autrichiens et que les certificats d'études supérieures correspondants soient présentés.

La condition requise pour l'application du présent article est que, dans les deux pays, les étudiants intéressés aient terminé avec succès au moins la moitié de la période de leurs études dans leur patrie.

*Article 7.* La Commission d'experts nommée conformément à l'article 4 de l'Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche sur l'équivalence des diplômes d'études secondaires en date du 14 mai 1975<sup>1</sup> a compétence pour examiner toutes les questions ayant trait aussi au présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1026, p. 135.

*Article 8.* 1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour un délai indéterminé. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes par écrit, par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur un an après la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et lui ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 13 mai 1976, en deux exemplaires originaux en bulgare et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
de Bulgarie :

[Signé]

NATCHO PAPAZOV

Pour la République d'Autriche :

[Signé]

HERTA FIRNBERG

#### ANNEXE

##### *Spécialités bulgares*

Constructions industrielles et civiles  
bâtiments publics résidentiels et industriels

Constructions de transports

Constructions hydrotechniques  
adduction d'eau et canalisations

Architecture

Constructions mécaniques  
Constructions mécaniques pour l'industrie  
chimique

Machines et appareils pour l'industrie alimen-  
taire

Hydraulique et pneumatique

Matériel agricole

Moteurs à combustion interne

Machines et systèmes de levage, de transports  
et de constructions, par sections:

Energie thermique et énergie nucléaire

Thermotechnique industrielle

Automatisation de la production de sys-  
tèmes discrets

Technique du textile

Technologie des métaux et des machines-  
outils

##### *Spécialités autrichiennes*

Génie civil  
Section Génie civil des constructions

Génie civil  
Section Economie des transports

Génie civil  
Section Economie des eaux et construc-  
tions hydrauliques

Architecture (section technique)

Constructions mécaniques  
Section Constructions mécaniques

Constructions mécaniques  
Section Technologie d'ingénieur

Technologie des constructions mécaniques et des machines-outils (par sections)	Constructions mécaniques Section Exploitation ou Economie de la construction mécanique Constructions mécaniques Technologie
Transport automobile, tracteurs, chariots électriques	Constructions mécaniques Section Engins de transport
Matériel roulant de chemins de fer et exploitation du transport ferroviaire	
Construction navale	Constructions mécaniques Section Technique-Bateaux
Mécanismes énergétiques des bateaux	Electrotechnique Groupe optionnel «Installations électriques»
Energétique électrique	Electrotechnique Groupe optionnel «Machines électriques»
Réseau et équipements électriques	Electrotechnique Section Electronique industrielle et technique de régulation
Machines et appareils électriques	
Technique de précision et de mesure (électricité)	Electrotechnique Section Technique des communications
Automatique et télémécanique	Physique technique
Technique électronique	Géodésie
Informatique	
Radiotechnique	Génie des mines Métallurgie
Physique d'ingénieur	
Géodésie, photogrammétrie et cartographie	Métallurgie des substances rocheuses
Aménagement des terres	
Technologie de la production minière	Constructions mécaniques pour les mines
Métallurgie du fer	
Métallurgie des métaux non ferreux	Technique des matières plastiques
Technologie des silicates et des substances liantes	Economie rurale Section Culture des plantes
Machines et systèmes de levage et de transport (avec accent sur les machines pour les mines)	
Mécanisation et électrification des mines	Economie rurale Section production animale
Technologie du caoutchouc et des matières plastiques	Economie rurale Section Economie agraire
Agronomie et culture des plantes	Economie rurale Section Boisement et cultures maraîchères
Agronomie, viticulture et cultures maraîchères	
Agronomie et protection des plantes	
Zootechnique	
Economie et organisation de l'agriculture	
Boisement	

---

Technologie des produits alimentaires d'origine animale, de la conservation et de la nutrition publique	Economie rurale Section Produits alimentaires et technologie de la fermentation
Technologie des processus microbiologiques et de fermentation	
Technologie des produits alimentaires d'origine végétale	
Economie forestière Mécanisation de l'économie forestière et de l'industrie forestière	Economie forestière et production du bois Section Economie forestière
Technologie mécanique du bois	Economie forestière et production du bois Section Production du bois

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>3</sup> À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR L'ÉQUIVALENCE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, SIGNÉ À VIENNE LE 13 MAI 1976<sup>4</sup>

La République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* L'Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche sur l'équivalence dans le domaine de l'enseignement supérieur signé le 13 mai 1976 à Vienne<sup>4</sup> s'appliquera également aux spécialités figurant à l'annexe qui est partie intégrante du présent Protocole additionnel.

*Article 2.* Le présent Protocole additionnel sera ratifié et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, simultanément avec l'Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche sur l'équivalence dans le domaine de l'enseignement supérieur en date du 13 mai 1976.

Ce Protocole additionnel est conclu pour une durée indéterminée et son action prendra fin avec la cessation de la validité de l'Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche sur l'équivalence dans le domaine de l'enseignement supérieur en date du 13 mai 1976.

EN FOI DE QUOI les mandataires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole et lui ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 18 septembre 1978, en deux exemplaires originaux en bulgare et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
de Bulgarie :

[Signé]

L. JIVKOVA

Pour la République d'Autriche :

[Signé]

WILLIBALD PAAR

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1980, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 11 juillet 1980, conformément à l'article 2.

<sup>4</sup> Voir p. 54 du présent volume.

## ANNEXE N° I

*Spécialités bulgares*<sup>1</sup>

Géologie et prospection minière  
Enrichissement du minerai

Aménagements hydrauliques de bonification

Prospection minière, mesure des gisements  
Mécanique (avec accent sur l'application des mathématiques en mécanique et en physique)

Géographie<sup>2</sup>

Géographie<sup>2</sup> (équivalence à condition qu'avant la fin du 2<sup>e</sup> semestre de l'*aspirantura* en Autriche l'intéressé ait une inscription en théorie et méthodologie de la géographie (4 heures par semaine) et un examen supplémentaire sur cette matière.

Physique<sup>2</sup>  
Chimie<sup>2</sup>

Mathématiques

Pharmacie (équivalence pour les étudiants en fin d'études de pharmacie en Autriche qui ont bénéficié de la possibilité de changement des matières à examen, conformément à l'alinéa 6 du paragraphe 9 de la loi fédérale pour les spécialistes humanitaires et naturelles, *Journal officiel* n° 326/71)

Géologie (selon la section)<sup>2</sup>

Géologie (selon la section)<sup>2</sup>  
Géologie et étude des minerais

Biologie  
Section Ecologie, bioressources et protection de l'environnement (accent sur la botanique<sup>2</sup>)

Biologie  
Section Ecologie, bioressources et protection de l'environnement (accent sur la zoologie<sup>2</sup>)

Biologie  
Section Pêche et Pisciculture<sup>2</sup>

*Spécialités autrichiennes*<sup>1</sup>

Géologie des mines  
Génie des mines (si la thèse est sur l'enrichissement)

Techniques de bonification et économie des eaux (si la thèse est sur les bonifications)

Prospection minière, mesure des gisements  
Mathématiques techniques  
Section Mathématiques à orientation sciences exactes et naturelles

Géographie  
Section Géographie (orientation pédagogique)

Géographie  
Section Planification, Aménagement du territoire et Systèmes d'agglomérations  
Section Cartographie

Physique  
Chimie,  
Section Chimie

Mathématiques  
Section Mathématiques

Pharmacie

Sciences de la Terre  
Section Minéralogie-cristallographie ou Pétrologie ou Paléontologie

Sciences de la Terre  
Section Géologie technique

Biologie  
Section Botanique

Biologie  
Section Zoologie



Biologie	Biologie
Section Microbiologie générale et industrielle <sup>2</sup>	Section Microbiologie
Pédagogie	Pédagogie
Psychologie	Psychologie
Philologie allemande	Philologie allemande
Philologie bulgare	Bulgare
Philologie anglaise	Anglistique et américanistique
Philologie française	Français
Philologie italienne	Italien
Philologie espagnole	Espagnol
Philologie russe	Russe
Philologie slave	Polonais
Section Polonais	
Philologie slave	Serbo-croate
Section Serbo-croate	
Philologie slave	Tchèque
Section Tchèque	
Philologie classique	Philologie classique
Section Latin	Section Latin
Philologie classique	Philologie classique
Section Grec	Section Grec

1) Lorsque l'enseignement est réalisé uniquement en relation, respectivement ou en combinaison, avec une autre spécialité (une autre section) ou bien une autre matière, l'équivalence peut être établie seulement si la deuxième spécialité (ou la spécialité combinée) a été terminée et attestée avec un document valable.

2) L'enseignement est donné par l'Université de Sofia «Clément d'Ochrida».



**No. 19833**

---

**BULGARIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.  
Signed at Sofia on 14 September 1977**

*Authentic texts: Bulgarian and German.*

*Registered by Bulgaria on 9 June 1981.*

---

**BULGARIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'entraide mutuelle. Signé  
à Sofia le 14 septembre 1977**

*Textes authentiques : bulgare et allemand.*

*Enregistré par la Bulgarie le 9 juin 1981.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА, СЪТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМНА ПОМОЩ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА

Народна република България и Германската демократична република, основавайки се на братската дружба и всестраниото сътрудничество, които съществуват между Народна република България и Германската демократична република и на осивата на марксизма-ленинизма и социалистическия интернационализъм;

ръководени от стремежа и занаяпред да развият всестранио дружеските си отношения в полза на двете държави и двата народа, както и на общиостта на социалистическите страни и да поощряват закономерния процес на създаване на все по-голямо единодействие в политическия, икономическия, културния и социалния живот за по-нататъшното сближаване на социалистическите страни и нации;

решени да развият и задълбочават политическото и идеологическото сътрудничество, както и социалистическата икономическа интеграция, които са от решаващо значение за по-нататъшните общи успехи;

водени от стремежа да осигурят най-благоприятни международни условия за изграждането на социализма и комунизма в съответствие с определените от пролетарския интернационализъм принципи и цели на социалистическата външна политика;

придавайки първостепенно значение на защитата на териториалната цялост и на суверенитета на двете държави срещу всякакво посегателство;

решени да изпълняват непоколебимо задълженията, произтичащи от Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година;

отстоявайки твърдо и непоколебимо укрепването на сплотеиостта на всички страни от социалистическата общност, основаваща се на еднакви обществен строй и на общите крайни цели;

потвърждавайки, че укрепването, разширяването и защитата на социалистическите завоевания, които народите извоюваха с цената на десетилетни борби и самоотвержен труд, са общ интернационален дълг на социалистическите страни;

изразявайки твърдото си намерение да съдействуват за по-нататъшното укрепване на мира и сигурността в Европа и в целия свят, да допринесат за осъществяването на колективно изработените принципи за отношенията между държавите с различен обществен строй и на тази основа да развият плодотворно и взаимноизгодно сътрудничество на европейския континент и да се противопоставят решително на всички сили, действащи против намалването на напрежението;

вземайки под внимание, че Германската демократична република, която осъществи принципите на Потсдамското споразумение, стана като суверен-

на, независима социалистическа държава пълноправен член на Организацията на обединените нации;

придавайки важно значение на по-нататъшното развитие и усъвършенстване на договорната основа на взаимните си отношения и отчитайки измененията, които настъпиха в Европа и в света;

ръководен от целите и принципите на Устава на Организацията на обединените нации;

решиха да сключат настоящия Договор и се споразумяха за следното:

*Член 1.* Високодоговарящите се страни ще укрепват и в бъдеще, в съответствие с принципите на социалистическия интернационализъм, отношенията на трайна и нерушима дружба и на братска взаимна помощ във всички области на живота. Те ще развиват и задълбочават плахиомерио и неотклонно всестранното сътрудничество, ще си оказват всестранна помощ и подкрепа на основата на взаимното зачитане на държавния суверенитет и независимост, на равноправиеото и ненамесата във вътрешните работи.

*Член 2.* Високодоговарящите се страни ще използват все по-ефективно материалните и духовните сили на своите народи и държави за изграждането на социалистическото и комунистическото общество и на укрепването на социалистическата общност.

В съответствие с принципите и целите на социалистическата икономическа интеграция и все по пълното задоволяване на непрекъснато растящите материални и културни нужди на своите народи, ще разширяват и укрепват двустранното и многостранно икономическо и научно-техническо сътрудничество, включително сътрудничеството в рамките на Съвета за икономическа взаимопомощ.

Двете страни ще продължат дългосрочното координиране и съгласуване на народностопанските планове, ще разширяват специализацията и кооперирането в производството и научно-изследователската дейност, ще обменят опита, натрунан в изграждането на социализма и комунизма и ще осигуряват все по-тясно взаимодействие на своите национални икономики, в интерес на повишаване ефективността на общественото производство.

*Член 3.* Високодоговарящите се страни ще съдействуват за сътрудничеството между държавните органи и обществените организации и ще развиват и задълбочават отношенията в областта на науката и културата, образованието, литературата и изкуството, средствата за масова информация, кинното, здравеопазването, защитата и спорта, както и в други области на обществения живот. Същевременно те ще поощряват контактите между трудещите се за по-добро взаимно опознаване и сближаване на двете държави и двата народа.

*Член 4.* Високодоговарящите се страни ще съдействуват максимално за по-нататъшното развитие на братските отношения между всички държави от социалистическата общност и ще действуват винаги в духа на укрепването на тяхното единство и сплотеност. Те нотвърждават готовността си да вземат необходимите мерки за запазването и защитата на социалистическите завоевания, сигурността и независимостта на двете страни.

*Член 5.* Високодоговарящите се страни ще се застъпват неотклонно и в бъдеще за пълното осъществяване на принципите на мирното съвместно съществуване на държави с различен обществен строй, както и за разширяване и задълбочаване на процеса на намаляване на напрежението и ще направят всичко, което е по силите им, за да изчезне войната завинаги от живота на народите. Те ще работят неуморно за защитата на международния мир и сигурността на народите от посегателствата на агресивните сили и империализма и реакцията. Те ще се застъпват твърдо за прекратяване на надпреварата във въоръжаването, за всеобщо и пълно разоръжаване, както и за пълно премахване на колониализма и ще подкрепят освободените от колониално подчиничество държави при укрепването на техния суверенитет и национална независимост.

*Член 6.* Високодоговарящите се страни разглеждат ненарушимостта на държавните граници в Европа като най-важна предпоставка за гарантирането на сигурността в Европа и изразяват твърдата си решимост заедно и в съюз с другите държави-участници във Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година и в съответствие с него да гарантират неприкосновеността на границите на държавите-участници в този договор, така както са възникнали в резултат на Втората световна война и на следвоенното развитие, включително и на границите между Германската демократична република и Федерална република Германия.

Двете страни ще полагат съвместни усилия, за да противодействуват на всякакви прояви на реваншизъм и милитаризъм и ще се стремят към точното спазване на договорите, имащи за цел укрепването на европейската сигурност.

*Член 7.* В съответствие с Четристранното споразумение от 3 септември 1971 година високодоговарящите се страни ще поддържат и развиват връзките си със Западен Берлин, изхождайки от това, че Западен Берлин не е съставна част на Федерална република Германия и че и напред няма да се управлява от нея.

*Член 8.* В случай на въоръжено нападение от която и да било държава или група от държави спрямо една от високодоговарящите се страни, другата високодоговаряща се страна ще счита това нападение като насочено срещу нея и ще ѝ окаже незабавно всякакъв вид помощ, включително и военна, и упражнявайки правото на индивидуална и колективна самоотбрана в съответствие с член 51 от Устава на Организацията на обединените нации, ще я подкрепя с всички средства, с които разполага.

За мерките, взети въз основа на този член, високодоговарящите се страни ще уведомят незабавно Съвета за сигурност на Организацията на обединените нации и ще действуват в съответствие с Устава на Организацията на обединените нации.

*Член 9.* Високодоговарящите се страни ще се информират взаимно по всички важни международни въпроси, ще се консултират и ще действуват, изхождайки от общата позиция, съгласувана в съответствие с интересите на двете държави.

*Член 10.* Този Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в иай-близък срок в Берлин.

*Член 11.* Този Договор е сключен за срок от 25 години и автоматически ще се продължава всеки път за следващите 10 години, ако една от високодоговарящите се страни не изрази желание да го денонсира дванадесет месеца преди изтичане на съответния срок.

Съставен в София на 14 септември 1977 година в два екземпляра, всеки на български и немски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Народна република България:

[Signed — Signé]

Т. Живков

За Германската демократична  
република:

[Signed — Signé]

Е. ХОНЕКЕР

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Volksrepublik Bulgarien und die Deutsche Demokratische Republik haben, ausgehend von der brüderlichen Freundschaft und der allseitigen Zusammenarbeit, wie sie zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik auf der Grundlage des Marxismus-Leninismus und des sozialistischen Internationalismus bestehen;

geleitet von dem Bestreben, ihre freundschaftlichen Beziehungen zum Nutzen beider Staaten und Völker sowie der Gemeinschaft der sozialistischen Länder umfassend weiterzuentwickeln, den gesetzmäßigen Prozeß der Schaffung einer immer größeren Gemeinsamkeit im politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Leben und damit die weitere Annäherung der sozialistischen Länder und Nationen zu fördern;

entschlossen, die politische und ideologische Zusammenarbeit und die sozialistische ökonomische Integration, die von entscheidender Bedeutung für gemeinsame weitere Erfolge sind, zu entwickeln und zu vertiefen;

geleitet von dem Streben, gemäß den vom proletarischen Internationalismus bestimmten Grundsätzen und Zielen der sozialistischen Außenpolitik die günstigsten internationalen Bedingungen für die Errichtung des Sozialismus und Kommunismus zu gewährleisten;

dem Schutz der territorialen Integrität und Souveränität beider Staaten gegen jegliche Anschläge erstrangige Bedeutung beimessend;

entschlossen, die sich aus dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 ergebenden Verpflichtungen konsequent zu erfüllen;

unentwegt und konsequent für die Festigung der auf der Gemeinsamkeit der Gesellschaftsordnung und der Endziele beruhenden Geschlossenheit aller Länder der sozialistischen Gemeinschaft eintretend;

bekräftigend, daß es die gemeinsame internationalistische Pflicht der sozialistischen Länder ist, die sozialistischen Errungenschaften, die von den Völkern in jahrzehntelangem Kampf und in aufopferungsvoller Arbeit geschaffen wurden, zu festigen, auszubauen und zu schützen;

in der festen Absicht, die weitere Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der ganzen Welt zu fördern und ihren Beitrag dazu zu leisten, die kollektiv ausgearbeiteten Prinzipien der Beziehungen zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung zu verwirklichen und auf dieser Grundlage eine fruchtbringende und gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf dem europäischen Kontinent zu entwickeln und allen entspannungsfeindlichen Kräften entschlossen entgegenzutreten;



die Tatsache berücksichtigend, daß die Deutsche Demokratische Republik, die die Grundsätze des Potsdamer Abkommens erfüllt hat, als souveräner unabhängiger sozialistischer Staat vollberechtigtes Mitglied der Organisation der Vereinten Nationen geworden ist;

der weiteren Entwicklung und Vervollkommnung der vertraglichen Grundlage ihrer gegenseitigen Beziehungen große Bedeutung beimessend und unter Berücksichtigung der Veränderungen, die sich in Europa und in der Welt vollzogen haben; geleitet von den Zielen und Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen; beschlossen,  
den vorliegenden Vertrag abzuschließen, und folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus auch künftig die Beziehungen der dauerhaften und unverbrüchlichen Freundschaft und der brüderlichen gegenseitigen Hilfe auf allen Gebieten festigen. Sie werden die allseitige Zusammenarbeit planmäßig und unentwegt entwickeln und vertiefen und einander allseitige Hilfe und Unterstützung gewähren auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung der staatlichen Souveränität und Unabhängigkeit, der Gleichberechtigung und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten.

*Artikel 2.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die materiellen und geistigen Potenzen ihrer Völker und Staaten für die Errichtung der sozialistischen und kommunistischen Gesellschaft und die Festigung der sozialistischen Gemeinschaft immer effektiver nutzen.

Sie werden in Übereinstimmung mit den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen ökonomischen Integration und um die ständig wachsenden materiellen und kulturellen Bedürfnisse ihrer Völker immer besser zu befriedigen, ihre zwei- und mehrseitige wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit weiter ausbauen und intensivieren, einschließlich der Zusammenarbeit im Rahmen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe.

Beide Seiten werden die langfristige Koordinierung und Abstimmung der Volkswirtschaftspläne fortsetzen, die Spezialisierung und Kooperation in Produktion und Forschung erweitern, die beim sozialistischen und kommunistischen Aufbau gewonnenen Erfahrungen austauschen und zur Erhöhung der Effektivität der gesellschaftlichen Produktion ein immer engeres Zusammenwirken ihrer Volkswirtschaften sichern.

*Artikel 3.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Zusammenarbeit zwischen den staatlichen Organen und den gesellschaftlichen Organisationen fördern und die Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft und Kultur, des Bildungswesens, der Literatur und Kunst, der Massenmedien, des Films, des Gesundheitswesens, des Umweltschutzes, des Tourismus, der Körperkultur und des Sports sowie auf anderen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens entwickeln und vertiefen. Gleichzeitig werden sie die Kontakte zwischen den Werktätigen zum besseren gegenseitigen Kennenlernen und zur Annäherung beider Staaten und Völker fördern.

*Artikel 4.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die weitere Entwicklung der brüderlichen Beziehungen zwischen allen Staaten der sozialistischen Gemeinschaft maximal fördern und stets im Geiste der Festigung ihrer Einheit und Geschlossenheit handeln.

Sie bekräftigen ihre Bereitschaft, die notwendigen Maßnahmen zum Schutz und zur Verteidigung der sozialistischen Errungenschaften, der Sicherheit und Unabhängigkeit beider Länder zu treffen.

*Artikel 5.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich auch in Zukunft konsequent für die volle Verwirklichung der Prinzipien der friedlichen Koexistenz von Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung sowie für die Erweiterung und Vertiefung des Entspannungsprozesses einsetzen und alles tun, was in ihren Kräften steht, um den Krieg für immer aus dem Leben der Völker zu verbannen. Sie werden beharrlich dafür wirken, den Weltfrieden und die Sicherheit der Völker gegen Anschläge aggressiver Kräfte des Imperialismus und der Reaktion zu schützen. Sie werden konsequent für die Einstellung des Wettrüstens, die allgemeine und vollständige Abrüstung sowie die vollständige Beseitigung des Kolonialismus eintreten und die von kolonialer Unterdrückung befreiten Staaten bei der Stärkung ihrer Souveränität und nationalen Unabhängigkeit unterstützen.

*Artikel 6.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten betrachten die Unverletzlichkeit der Staatsgrenzen in Europa als wichtigste Voraussetzung für die Gewährleistung der europäischen Sicherheit und bringen ihre feste Entschlossenheit zum Ausdruck, gemeinsam und im Bündnis mit den anderen Teilnehmerstaaten des Warschauer Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 und in Übereinstimmung mit ihm die Unantastbarkeit der Grenzen der Teilnehmerstaaten dieses Vertrages, wie sie im Ergebnis des zweiten Weltkrieges und der Nachkriegsentwicklung entstanden sind, einschließlich der Grenzen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, zu gewährleisten.

Beide Seiten werden gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um jeglichen Erscheinungen des Revanchismus und Militarismus entgegenzuwirken und die strikte Einhaltung der mit dem Ziel der Festigung der europäischen Sicherheit abgeschlossenen Verträge anstreben.

*Artikel 7.* In Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 werden die Hohen Vertragschließenden Seiten ihre Verbindungen zu Westberlin ausgehend davon unterhalten und entwickeln, daß Westberlin kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

*Artikel 8.* Im Falle eines bewaffneten Überfalls irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der Hohen Vertragschließenden Seiten wird die andere Hohe Vertragschließende Seite dies als einen Angriff auf sich selbst betrachten und ihr unverzüglich jeglichen Beistand, einschließlich militärischen, leisten und sie in Ausübung des Rechts auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung entsprechend Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln unterstützen.

Über die auf Grund dieses Artikels ergriffenen Maßnahmen werden die Hohen Vertragschließenden Seiten unverzüglich den Sicherheitsrat der Vereinten Nationen unterrichten und im Einklang mit der Charta der Vereinten Nationen handeln.

*Artikel 9.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich in allen wichtigen internationalen Fragen gegenseitig informieren, konsultieren und aus-

gehend von der gemeinsamen Position, die entsprechend den Interessen beider Staaten abgestimmt wurde, handeln.

*Artikel 10.* Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt, in Kraft.

*Artikel 11.* Dieser Vertrag wird für die Dauer von 25 Jahren abgeschlossen und automatisch um jeweils weitere zehn Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer den Wunsen äußert, ihn zu kündigen.

AUSGEFERTIGT in Sofia am 14. September 1977 in zwei Exemplaren, jedes in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Textc gleichermaßen gültig sind.

Für die Volksrepublik Bulgarien:

[Signed — Signé]

T. JIVKOV

Für die Deutsche  
Demokratische Republik:

[Signed — Signé]

ERICH HONECKER

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

TREATY<sup>3</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

---

The People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic,

Proceeding from the fraternal friendship and all-round co-operation existing between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic on the basis of Marxism-Leninism and socialist internationalism;

Desiring to continue to develop their friendly relations in a comprehensive manner for the benefit of the two States and the two peoples and of the community of socialist countries and to promote the natural process of creating increasing unity of action in political, economic, cultural and social life with a view to drawing the socialist countries and nations closer together;

Resolved to develop and intensify political and ideological co-operation and socialist economic integration, which are of decisive importance for further joint successes;

Endeavouring to ensure the most favourable international conditions for the building of socialism and communism in accordance with the principles and purposes of socialist foreign policy established by proletarian internationalism;

Attaching paramount importance to the protection of the territorial integrity and sovereignty of the two States against any encroachment;

Resolved faithfully to fulfil the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955;<sup>4</sup>

Steadfastly and consistently supporting the strengthening of solidarity between all countries of the socialist community, based on a common social system and common goals;

Confirming that the consolidation, expansion and protection of the socialist gains won by the peoples at the cost of decades of struggle and of selfless labour are a common internationalist duty of the socialist countries;

Expressing their firm resolve to promote the further strengthening of peace and security in Europe and the whole world, to contribute to the implementation of collectively formulated principles governing relations between States with different social systems and on that basis to develop fruitful and mutually advantageous co-operation on the European continent and resolutely to oppose all forces inimical to détente;

Considering the fact that the German Democratic Republic, having implemented the principles of the Potsdam Agreement, has, as a sovereign, independent socialist State, become a full Member of the United Nations;

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>3</sup> Came into force on 19 January 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 10.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Attaching great importance to the further development and perfection of the juridical basis of their mutual relations and having regard to the changes that have occurred in Europe and in the world;

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations;  
Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties shall continue, in accordance with the principles of socialist internationalism, to strengthen relations of lasting and indissoluble friendship and of fraternal mutual assistance in all fields. They shall systematically and steadfastly develop and intensify all-round co-operation and shall render to each other comprehensive assistance and support on the basis of mutual respect for State sovereignty and independence, of equality of rights and non-interference in internal affairs.

*Article 2.* The High Contracting Parties shall make increasingly effective use of the material and spiritual potential of their peoples and States for the building of a socialist and communist society and for the strengthening of the socialist community.

In accordance with the principles and aims of socialist economic integration and in the interests of the progressively improved satisfaction of the constantly growing material and cultural needs of their peoples, they shall expand and intensify their bilateral and multilateral economic, scientific and technical co-operation, including co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

The two Parties shall continue the long-term co-ordination and harmonization of their national economic plans, shall broaden specialization and co-operation in production and research, shall exchange the experience accumulated in the building of socialism and communism and shall ensure increasingly close interaction between their national economies, in the interests of enhancing the effectiveness of social production.

*Article 3.* The High Contracting Parties shall promote co-operation between their State organs and public organizations and shall develop and intensify relations in the fields of science and culture, education, literature and art, the mass media, the cinema, public health, environmental protection, tourism, physical culture and sports and in other areas of social life. At the same time they shall encourage contacts between working people with a view to a better mutual acquaintance and closer ties between the two States and the two peoples.

*Article 4.* The High Contracting Parties shall promote to the utmost the further development of fraternal relations between all States of the socialist community and shall work continuously for the strengthening of their unity and solidarity. They confirm their willingness to take the necessary measures for the preservation and protection of socialist achievements and the security and independence of the two countries.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall continue to work consistently for the full implementation of the principles of peaceful coexistence of States with different social systems, and for the broadening and intensification of the process of détente, and shall do all in their power to bring about the final elimination of war from the life of the peoples. They shall work indefatigably for the protection of inter-

national peace and the security of the peoples from the encroachments of the aggressive forces of imperialism and reaction. They shall steadfastly strive for the cessation of the arms race, for general and complete disarmament and for the final elimination of colonialism and shall support the States freed from colonial oppression in strengthening their sovereignty and national independence.

*Article 6.* The High Contracting Parties regard the inviolability of State frontiers in Europe as the main prerequisite for ensuring European security and express their firm determination, jointly and in alliance with the other States parties to the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955 and in conformity with that Treaty to guarantee the inviolability of the frontiers of the States parties to the Treaty as they came into being as a result of the Second World War and of post-war developments, including the frontiers between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany.

The two Parties shall make concerted efforts to oppose any manifestation of revanchism or militarism, and to ensure strict compliance with the treaties concluded with a view to strengthening European security.

*Article 7.* In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, the High Contracting Parties shall maintain and develop their links with West Berlin on the basis of the principle that West Berlin is not an integral part of the Federal Republic of Germany and will not be administered by the latter in the future.

*Article 8.* In the event of an armed attack on one of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other High Contracting Party shall regard it as an attack on itself and shall forthwith extend to it all possible assistance, including military assistance, and shall also support it by all means at its disposal in exercise of the right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall immediately inform the United Nations Security Council of any measures taken on the basis of this article and shall act in accordance with the Charter of the United Nations.

*Article 9.* The High Contracting Parties shall inform and consult one another and act in all important international questions in accordance with the joint position agreed upon in accordance with the interests of the two States.

*Article 10.* This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin in the near future.

*Article 11.* This Treaty is concluded for a term of 25 years and shall be automatically extended for successive 10-year terms, if neither of the High Contracting Parties gives notice 12 months before the expiry of the current term of its intention to terminate it.

DONE at Sofia on 14 September 1977, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic of Bulgaria:

*[Signed]*

T. ZHIVKOV

For the German Democratic Republic:

*[Signed]*

ERICH HONECKER

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

TRAITÉ<sup>3</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ENTRAIDE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

---

La République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande,

Partant de l'amitié fraternelle et de la coopération dans tous les domaines existant entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande sur la base du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste,

Animées du désir de développer à l'avenir dans tous les domaines les relations amicales profitables aux deux Etats et aux deux peuples ainsi qu'à la communauté des pays socialistes et d'encourager le processus de renforcement de l'unité d'action dans la vie politique, économique, culturelle et sociale en vue du rapprochement plus poussé des pays et nations socialistes,

Décidées à étendre et à approfondir la coopération politique et idéologique ainsi que l'intégration économique socialiste dont l'importance est décisive pour les succès conjoints à l'avenir,

Animées du désir d'assurer les conditions internationales les plus favorables à l'édification du socialisme et du communisme en conformité avec les principes et les objectifs de la politique extérieure socialiste définis par l'internationalisme prolétarien,

Accordant une importance primordiale à la défense de l'intégrité territoriale et de la souveraineté des deux Etats contre toute atteinte,

Décidées à remplir fidèlement les obligations découlant du Traité de Varsovie d'amitié, de coopération et d'entraide mutuelle en date du 14 mai 1955<sup>4</sup>,

Ouvrant de façon ferme et inébranlable pour le renforcement de la cohésion de tous les pays de la communauté socialiste qui repose sur l'identité de leur systèmes sociaux et sur leurs objectifs finals communs,

Réaffirmant que la consolidation, l'extension et la défense des acquisitions socialistes que les peuples ont conquises au prix de dizaines d'années de luttes et de travail d'abnégation constituent pour les pays socialistes un devoir internationaliste commun,

Exprimant leur ferme intention de contribuer au renforcement ultérieur de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde entier, de favoriser la réalisation des principes collectivement élaborés en ce qui concerne les relations entre les Etats de systèmes sociaux différents et de promouvoir, sur cette base, une coopération fructueuse et mutuellement avantageuse sur le continent européen en s'opposant résolument à toutes les forces qui agissent contre la détente,

Prenant en considération le fait que la République démocratique allemande, qui a réalisé les principes de l'Accord de Potsdam, est devenue, en sa qualité d'Etat

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 10.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.



socialiste indépendant et souverain, un membre à part entière de l'Organisation des Nations Unies,

Accordant une grande importance au développement et au perfectionnement ultérieurs de la base juridique de leurs rapports mutuels et compte tenu des changements intervenus en Europe et dans le monde,

S'inspirant des buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes poursuivront à l'avenir, en accord avec les principes de l'internationalisme socialiste, le renforcement des relations d'amitié durable et indestructible et d'entraide mutuelle fraternelle dans tous les domaines de la vie. Elles développeront et approfondiront de façon planifiée et inébranlable la coopération dans tous les domaines en s'accordant mutuellement toute aide et assistance sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité en droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes utiliseront de façon toujours plus efficace les forces matérielles et spirituelles de leurs peuples et leurs Etats pour l'édification de la société socialiste et communiste et pour le renforcement de la communauté socialiste.

En accord avec les principes et les buts de l'intégration économique socialiste et de la satisfaction toujours plus grande des besoins matériels et culturels croissants de leurs peuples, elles étenderont et consolideront la coopération économique et scientifico-technique bilatérale et multilatérale, y compris celle dans le cadre du Conseil d'entraide économique mutuelle.

Les deux Parties poursuivront la coordination et la concertation à long terme de leurs plans d'économie nationale, elles renforceront la spécialisation et la coopération dans la production et dans la recherche, échangeant leur expérience de l'édification du socialisme et du communisme et assurant une interaction toujours plus étroite entre leurs économies nationales, dans l'intérêt d'une plus haute efficacité de la production sociale.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organes publics et les organisations sociales et développeront et renforceront leurs rapports dans le domaine de la science et de la culture, de l'éducation, de la littérature et des arts, des mass media, du cinéma, de la santé publique, de la protection de l'environnement, du tourisme, de la culture physique et des sports, ainsi que dans d'autres domaines de la vie sociale. Elles encourageront en même temps les contacts entre les travailleurs en vue d'une meilleure connaissance et d'un rapprochement entre les deux Etats et les deux peuples.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes contribueront au maximum au développement ultérieur des relations fraternelles entre tous les Etats de la communauté socialiste et elles travailleront constamment dans l'esprit de la consolidation de leur unité et leur cohésion. Elles réaffirment leur volonté de prendre les mesures nécessaires pour la préservation et la protection des acquisitions socialistes, de la sécurité et de l'indépendance des deux pays.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes œuvreront fermement aussi à l'avenir pour la réalisation entière des principes de la coexistence pacifique entre les Etats de systèmes sociaux différents, tout comme pour l'extension et l'approfondissement du processus de la détente et elles feront tout ce qui est dans leur pouvoir pour que la guerre disparaisse à jamais de la vie des peuples. Elles travailleront inlassablement à la défense de la paix internationale et à la sécurité des peuples, contre les atteintes des forces agressives de l'impérialisme et de la réaction. Elles lutteront fermement pour la cessation de la course aux armements, pour un désarmement général et complet ainsi que pour l'élimination complète du colonialisme et elles assisteront les pays libérés de la domination coloniale dans la consolidation de leur souveraineté et leur indépendance nationale.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes considèrent l'inviolabilité des frontières d'Etat en Europe comme le préalable le plus important pour la garantie de la sécurité en Europe et elles expriment leur ferme résolution d'assurer, ensemble et en alliance avec les autres Etats membres du Traité de Varsovie d'amitié, de coopération et d'entraide mutuelle du 14 mai 1955, et en Accord avec ce Traité, l'inviolabilité des frontières des Etats membres du Traité telles qu'elles ont été établies à la suite de la Seconde Guerre mondiale et du développement d'après guerre, y compris celles entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne.

Les deux Parties fourniront des efforts conjoints pour contrecarrer toute manifestation revancharde et militariste et s'efforceront de respecter strictement les accords ayant pour objectif le renforcement de la sécurité européenne.

*Article 7.* Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, les Hautes Parties contractantes entretiendront et développeront leurs relations avec Berlin-Ouest, partant du fait que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et qu'il ne sera pas administré par elle à l'avenir.

*Article 8.* Dans le cas d'une attaque armée par un quelconque Etat ou groupe d'Etats contre l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie considérera que l'attaque est dirigée contre elle-même et elle lui accordera immédiatement toute assistance, y compris une assistance militaire, et, dans l'exercice du droit à l'autodéfense individuelle et collective, conformément à l'article 51 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, elle l'appuyera par tous les moyens dont elle dispose.

Les Hautes Parties contractantes informeront immédiatement le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies des mesures prises en vertu du présent article et agiront en conformité avec la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 9.* Les Hautes Parties contractantes s'informeront mutuellement de toutes les questions internationales importantes, elles se consulteront mutuellement et agiront selon la position commune mise au point conformément aux intérêts des deux Etats.

*Article 10.* Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu prochainement à Berlin.

*Article 11.* Le présent Traité est conclu pour une période de 25 ans et sera automatiquement prorogé de 10 ans en 10 ans si une des Hautes Parties contractantes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

n'exprime pas le désir de le dénoncer 12 mois avant l'expiration de chaque période de validité.

FAIT à Sofia, le 14 septembre 1977, en deux exemplaires, chacun en bulgare et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
de Bulgarie :

[Signé]  
T. JIVKOV

Pour la République  
démocratique allemande :

[Signé]  
E. HONECKER

---



No. 19834

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**ITALY**

**Agreement on the matter of social security (with exchange of notes dated 16 and 20 January 1978 and procès-verbal dated 4 October 1978). Signed at Washington on 23 May 1973**

**Administrative Protocol for the implementation of the above-mentioned Agreement (with procès-verbal of 21 October 1977, exchange of notes dated 16 and 20 January 1978 and procès-verbal dated 4 October 1978). Signed at Rome on 22 November 1977**

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**ITALIE**

**Accord relatif à la sécurité sociale (avec échange de notes en date des 16 et 20 janvier 1978 et procès-verbal en date du 4 octobre 1978). Signé à Washington le 23 mai 1973**

**Protocole administratif concernant l'application de l'Accord susmentionné (avec procès-verbal du 21 octobre 1977, échange de notes en date des 16 et 20 janvier 1978 et procès-verbal en date du 4 octobre 1978). Signé à Rome le 22 novembre 1977**

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE MATTER OF SOCIAL SECURITY

---

The President of the United States of America and the President of the Italian Republic,

Desirous of regulating the relations between the two States in the field of social security, in accordance with the principles established under article VII of the Agreement signed at Washington, D.C., September 16, 1951,<sup>2</sup> supplementing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Italian Republic signed at Rome, February 2, 1948,<sup>3</sup> have agreed to conclude an Agreement for that purpose and have therefore appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America: Caspar W. Weinberger, Secretary of Health, Education, and Welfare, and

The President of the Italian Republic: Dionigi Coppo, Minister of Labor and Social Welfare,

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed to the following provisions:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For purposes of the application of this Agreement:

*a.* The term "territory" shall mean, as regards the United States of America, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa; and as regards the Italian Republic, Italy;

*b.* The term "national" shall mean, as regards the United States of America, "national of the United States" as defined in section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended; and as regards the Italian Republic, an Italian national;

*c.* The term "laws", unless otherwise qualified, shall mean the laws, regulations, and any other measure concerning social security specified in article 2 of this Agreement;

*d.* The term "competent authorities" shall mean the authorities responsible for the administration of the laws, and specifically: in the case of the United States of America, the Secretary of Health, Education, and Welfare (*Ministro della Sanità, Educazione e Previdenza Sociale*); in the case of the Italian Republic, the Minister of Labor and Social Welfare (*Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale*);

*e.* The term "agency" shall mean for each Contracting State any agency, body or authority entrusted with the administration of an insurance system, under the laws specified in article 2 of this Agreement;

*f.* The term "periods of coverage" shall mean the periods of payment of contributions or periods of earnings based on wages for employment or self-employment income, as defined or recognized as periods of coverage by the law under which such

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1978, i.e., the first day of the month following the month in which the instruments of ratification were exchanged (at Washington on 12 October 1978), in accordance with article 24 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 404, p. 326.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 79, p. 171.

periods have been completed, or any similar periods insofar as they are recognized by such laws as equivalent to periods of coverage;

g. The term “workers” shall mean persons who have periods of coverage;

h. The term “family members” shall mean the persons defined as eligible for benefits on the earnings record or periods of coverage of a living worker, whichever is applicable, as established under the laws of each of the Contracting States;

i. The term “survivors” shall mean the persons defined as eligible for benefits on the earnings record or periods of coverage of a deceased worker, whichever is applicable, as established under the laws of each of the Contracting States;

j. The terms “benefits” and “pensions” shall mean any cash benefits payable under the laws specified in article 2 of this Agreement;

k. The term “basic benefit amount” (*importo della prestazione*) shall mean, as regards the United States of America, “primary insurance amount” as set forth in the table of benefits contained in section 215(a) of title II or deemed to be contained in such section of the Social Security Act of 1935, as amended, from which is derived by law the actual amount of the benefit which is payable; and as regards the Italian Republic, the amount of the benefit which is payable;

l. The term “beneficiary” shall mean any worker, family member or survivor who is entitled to benefits or pensions.

*Article 2.* 1. For purposes of this Agreement, the applicable laws relating to social security for disability, old-age, and survivorship are:

a. In the case of the Italian Republic, the legislation on compulsory general insurance for old-age, disability and survivors, as well as legislation providing benefits which are substitutes for benefits provided by said compulsory general insurance;

b. In the case of the United States of America, title II of the Social Security Act of 1935, as amended, and regulations promulgated under the authority provided therein, except sections 226 and 228 of such title and regulations pertaining to such sections;

provided, however, that for the United States the totalization of the periods of coverage in accordance with this Agreement shall not apply to periods of voluntary coverage provided for by such laws.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as regards the Italian Republic, the present Agreement will be applied to legislation concerning other social security systems for similar cases which will be indicated by the competent authorities of the Italian Republic.

3. This Agreement shall also apply to future laws amending or supplementing the laws specified in this article.

*Article 3.* 1. The present Agreement shall apply to workers who have periods of coverage under the laws, and to their family members or survivors.

2. The present Agreement shall not apply to periods of service as a diplomatic or career consular officer, or officer of a chancery, nor, except insofar as provided under article 2.2, to periods of service covered under special systems for employees of the Government or of Government agencies or instrumentalities (*Enti pubblici*).

*Article 4.* The persons to whom the provisions of this Agreement apply shall have the same rights and obligations under the social security laws of each Contracting State under the same conditions as if such persons were covered solely under the

social security laws of such State, whether they reside in the territory of a Contracting State or in a third State.

*Article 5.* For the purposes of eligibility for voluntary or optional insurance, in accordance with the provisions of the laws of a Contracting State, the periods of coverage completed under the laws of such State shall be combined, where necessary, with the periods of coverage completed under the laws of the other State.

*Article 6.* Except as otherwise provided in this Agreement, the persons eligible for benefits under the laws of one Contracting State, including benefits arising under this Agreement, shall receive them fully and without limitation or restriction while they reside in the territory of the other State. Such benefits shall be paid by each State to persons to whom the provisions of this Agreement apply who reside in a third State on the same terms and to the same extent that such benefits would be paid if such persons had been covered entirely under the social security laws of the paying State.

#### PART II. PROVISIONS RELATING TO THE APPLICABLE LAWS

*Article 7.* 1. Persons to whom this Agreement applies who are employed or self-employed (*che svolgono la loro attività*) within the territory of one of the Contracting States shall be subject to the laws of such State, except as otherwise provided in this article.

2. Services performed by a United States national in Italy which are covered under the laws of the United States shall remain covered under the laws of the United States.

3. Services performed by an Italian national in the United States for an Italian employer or for an enterprise controlled by an Italian firm shall be covered under the laws of Italy.

4. With respect to any services which are subject to the laws of both States, the following rules will be applied:

- a. A national of one of the States who, with respect to the same period of work, would be subject to the laws of both States shall remain subject for such period to the laws of the State of which he is a national and shall be exempt from the laws of the State of which he is not a national;
- b. A national of Italy or a national of both States who, with respect to the same period of work, would be subject to the laws of both States shall, for such period, elect to remain subject to the laws of one of the States and shall be exempt from the laws of the other State;
- c. A person who is not a national of either State and who, with respect to the same period of work, is subject to the laws of both States shall be subject, for such period, to the laws of the State in which the work is performed and shall be exempt from the laws of the other State.

5. The exemptions provided under this article shall be effective when the agency of the State in which the periods of work are covered pursuant to paragraph 4 certifies to the agency of the other State that such periods of work are covered under its laws.



6. The competent authorities of the two States may agree in the interest of a worker or on behalf of categories of workers to other exceptions to the rule provided in paragraph 1.

PART III. SPECIAL PROVISIONS: DISABILITY, OLD-AGE, AND SURVIVORSHIP

*Article 8.* 1. With respect to a period of work which results in a period of coverage under the laws of both Contracting States, the agency of each State shall for purposes of article 8.2 and article 9.2 take into consideration the period of coverage which results under the laws of that State.

2. If the laws of one State require completion of periods of coverage as a prerequisite for the acquisition, retention, or recovery of the right to benefits, the agency which applies such laws shall take into consideration, for such purpose, insofar as necessary, the periods of coverage completed under the laws of the other State, as if these were periods of coverage completed under the laws of the first State. Such agency shall take into consideration all the periods of coverage required to ensure the right to the fullest benefits provided for by the laws which it applies.

3. If the laws of a State establish as a condition for receiving certain benefits that the periods of coverage be completed in a given profession or occupation which is subject to a special system of insurance, in determining eligibility for such benefits only the periods completed under a corresponding system of the other State or, failing that, in the same profession or occupation — even if a special system for said profession or occupation does not exist in the other State — shall be counted. If the total of such periods of coverage does not result in entitlement under the special system, such periods shall be used to determine eligibility for benefits of the general system of insurance or some other applicable system of insurance; provided, however, that the provisions of this paragraph shall apply only when they would result in payment of the highest possible benefit amount.

4. The agency of Italy shall not be obliged to apply the provisions of this article in the case of a worker who has less than one year of coverage under the Italian law; the agency of the United States shall not be obliged to apply the provisions of this article in the case of a worker who has less than 6 quarters of coverage [(*sei trimestri di assicurazione*)] under the United States law.

*Article 9.* 1. When a worker, family member, or survivor satisfies the conditions imposed by the laws of a Contracting State for eligibility for benefits, without the need to invoke the provisions of article 8, the agency of that State shall establish, according to the provisions of the said laws, the basic benefit amount based on the total periods of coverage completed by the worker under the laws of such State.

2. Whether or not paragraph 1 applies, the agency of each of the States shall determine the theoretical basic benefit amount by considering all the periods of coverage completed under the laws of the two States as if they had been completed exclusively under its own laws. The agency in question shall then establish the pro rata basic benefit amount on the total periods of coverage completed under the laws which it applies to the total of all the periods of coverage completed under the laws of the two States.

3. The worker shall elect within a specified time whether benefits shall be awarded by each of the States in accordance with the provisions of paragraph 1 or paragraph 2, and such election shall be applicable to all benefits payable to the worker and family members by each State.

4. In the case of survivors, benefit amounts shall be established by each of the States under the provisions of paragraphs 1 and 2. Survivors benefits shall be awarded by each of the States based on the provisions of either paragraph 1 or 2, whichever results in the higher total benefits payable, unless all survivors eligible for benefits elect to receive the lower total benefits payable.

5. The elections provided for in paragraph 3 and paragraph 4 shall be final, except in situations where article 11 applies.

*Article 10.* 1. For purposes of the computation of the theoretical basic benefit amount, the agency of each Contracting State shall take account of a worker's earnings in the other State in the following manner:

- a. As regards the agency of the United States, the earnings in any year to be taken into consideration for periods of coverage completed under Italian laws shall be the equivalent of the earnings credited under the system of insurance in Italy for such year, subject to the maximum creditable earnings limitation under the laws of the United States for such year.
- b. As regards the agency of the Italian Republic, for the periods of coverage completed under the laws of the United States there shall be credited the average salary or average contributions derived exclusively from the salary received or the credited contributions resulting from the periods of coverage completed under the laws of Italy.

2. If, under the laws of one State, the amount of benefits varies according to the number of family members or survivors, the agency of such State shall also take into account family members or survivors who are residing in the territory of the other State.

*Article 11.* 1. Upon application, benefits awarded under the provisions of article 9.2 shall be recomputed by both States in accordance with the provisions of article 9.2 to take into account additional periods of coverage completed under the laws of either Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of article 9.5, benefits shall be recomputed under the provisions of article 9 when:

- a. A worker who has made an election under article 9.3 subsequently becomes eligible for benefits under the laws of one or both States without the need to invoke the provisions of article 8; or
- b. The method of computing benefits under the system of insurance of a State is changed by amendments to the law governing such computations.

3. Notwithstanding the provisions of article 9.5, if the entitlement of all beneficiaries receiving benefits under the provisions of article 9 terminates, the benefits of any person who later becomes entitled to benefits based on the periods of coverage of the same worker shall be computed under the provisions of article 9.

*Article 12.* If the beneficiary becomes eligible under article 9.2 for benefits paid by the agencies of both Contracting States and if the amount of such combined benefits is less than the benefit amount which would be payable, based on the minimum basic benefit amount, to such beneficiary by the agency of the State in which he resides, the agency of that State shall, at its own expense, pay the difference between the amount of such combined benefits and the amount of benefits which would be payable to such beneficiary based on such minimum basic benefit amount.

## PART IV. MISCELLANEOUS, TRANSITORY, AND FINAL PROVISIONS

*Article 13.* The competent authorities and agencies of the two Contracting States shall assist each other in applying the present Agreement as if they were applying their respective laws; such reciprocal assistance shall be free of charge.

*Article 14.* 1. The competent authorities of the two Contracting States shall by mutual agreement establish such administrative procedures as may be required to implement this Agreement, and each competent authority shall designate one coordinating agency or organization to facilitate the application of this Agreement.

2. The competent authorities of the two States shall communicate to each other all information relating to regulations, administrative procedures, and amendments to their laws which may affect the application of this Agreement.

*Article 15.* The diplomatic and consular authorities of each Contracting State shall be empowered to address themselves directly to the competent authorities or agency of the other State in order to obtain useful information for safeguarding the interests of their own nationals, and may represent them without special mandate.

*Article 16.* 1. Exemptions from duties, taxes, and fees provided for by the laws of either State shall also be valid for the application of the present Agreement, irrespective of the nationality of the beneficiaries.

2. The requirements imposed by the laws or regulations of either Contracting State relating to the certification (*legalizzazione*) of all certificates or other documents shall be applied in respect to all certificates or other documents which must be presented for purposes of the application of this Agreement.

3. The certification as to the authenticity of a certificate or document, or a copy thereof, by the competent authorities or agency of one State shall be accepted as authentic by the competent authorities or agency of the other State.

*Article 17.* The competent authorities and the designated coordinating agencies or organizations of the two Contracting States may correspond directly with each other and with any persons wherever they may reside, whenever such correspondence is necessary for the administration of this Agreement. Correspondence may be drafted in the writer's official language.

*Article 18.* The petitions which the beneficiaries address to the competent authorities or agency of either Contracting State for the application of the present Agreement may not be rejected merely because they are written in the official language of the other State.

*Article 19.* 1. The applications and other documents presented in writing to the competent authorities or agency of either Contracting State shall have the same effect as if they were presented to the corresponding authorities or agency of the other State.

2. An application for benefits filed with the competent authorities or agency of one State is to be considered as an application for the payment of benefits by the agency of the other State, if the applicant explicitly requests that his application be so considered.

3. An appeal which must be filed within a given period of time with the competent authorities or agency of one of the States shall be considered to have been filed

within such time limit if the appeal has been filed within such a period of time with the competent authorities or agency of the other State. In such case the authorities or agency with which an appeal is filed shall without delay transmit the said appeal to the competent authorities or agency of the other State, and acknowledge to the appellant that the appeal has been received.

*Article 20.* 1. The competent authorities of the two Contracting States shall jointly establish procedures to resolve any problems or disagreements which may arise with regard to the application or interpretation of the present Agreement.

2. The competent authorities of the two States shall establish a permanent arbitration procedure for the consideration and resolution of any problems or disagreements which cannot be resolved under procedures established in accordance with paragraph 1. The arbitral body established under this paragraph shall settle questions referred to it in accordance with the principles of this Agreement. Decisions of the arbitral body shall be final and binding for purposes of the question referred to it, on the competent authorities and agencies of both States.

3. The arbitral body established under paragraph 2 shall consist of three members. The competent authorities of the two States shall each designate one member. The third member shall be designated by agreement of the two competent authorities.

*Article 21.* 1. Pending the final determination of a beneficiary's rights under this Agreement, including settlement of any question under article 20 between the competent authorities and agencies of the two Contracting States, the beneficiary whose rights are involved shall be awarded provisional benefits in accordance with this article until such time as such determination has been made.

2. Each agency shall award the beneficiary, as provisional benefits, the benefits, if any, to which he would be entitled under its own laws or under this Agreement.

3. *a.* The agencies of both States shall establish procedures for adjusting their respective liabilities for benefits during the period in which provisional benefits were paid pending the final determination referred to in paragraph 1.

*b.* In giving effect to such procedures, the agency of either State shall withhold from payments it makes, based on the rights of a beneficiary as finally determined, amounts permitted by the laws of that State sufficient to reimburse the agency of the other State for amounts paid as provisional benefits in excess of the amounts finally awarded to such beneficiary.

*Article 22.* 1. The agencies of the Contracting States, which have obligations relating to benefits to be paid in the other State under the present Agreement, shall validly discharge such obligations in the currency of their own State.

2. In case provisions designed to restrict the exchange of currencies are issued in either State, both Governments shall immediately adopt the necessary measures to insure, in conformity with the provisions of the present Agreement, the transfer of sums owed by either party.

*Article 23.* 1. The provisions of this Agreement shall apply to any application for benefits (including a new application of an individual who has previously applied for benefits) which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

2. In the application of the present Agreement, the periods of coverage completed prior to its entry into force shall be taken into consideration except that

neither Contracting State shall take into account periods of coverage occurring prior to the effective date of its laws.

3. If previous claims were satisfied through a lump-sum payment because of insufficient periods of coverage and if, with the application of the provisions of this Agreement, the beneficiary meets the conditions required for receiving a pension, he may request a review of action taken on his case.

4. This Agreement shall not result in the payment of benefits for periods prior to the date of its entry into force.

*Article 24.* I. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. *a.* This Agreement may be amended from time to time by supplementary agreements which shall take effect on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification of such supplementary agreements are exchanged; provided, however, that nothing in this paragraph shall be construed to prevent such supplementary agreements from being given retroactive effect if they so specify.

*b.* Any supplementary agreement which takes effect under the terms of this paragraph shall be deemed thereafter for purposes of this article to be an integral part of this Agreement.

*c.* A meeting for the consideration of a supplementary agreement shall be called at the request of the competent authorities of either State.

4. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its renunciation is delivered to the competent authorities of one Contracting State by the competent authorities of the other State.

5. If this Agreement is renounced, rights acquired shall be retained under the provisions of this Agreement and rights in the process of being acquired shall be recognized in conformity with supplementary agreements.

DONE in Washington on this twenty-third day of May, 1973, in duplicate, in English and Italian, the two texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the Italian Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Caspar W. Weinberger — Signé par Caspar W. Weinberger.

<sup>2</sup> Signed by Dionigi Coppo — Signé par Dionigi Coppo.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO TRA GLI STATI UNITI D'AMERICA E LA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

Il Presidente degli Stati Uniti d'America e il Presidente della Repubblica italiana,

Animati dal desiderio di regolare i rapporti fra i due Stati nel campo della sicurezza sociale in conformità ai principi stabiliti dall'articolo VII dell'Accordo firmato a Washington, D.C., il 26 settembre 1951, integrativo del Trattato di Amicizia, Commercio e Navigazione tra gli Stati Uniti d'America e la Repubblica italiana, firmato a Roma il 2 febbraio 1948, hanno convenuto di concludere a tal fine un accordo ed hanno perciò nominato, come loro plenipotenziari:

il presidente degli Stati Uniti d'America: Caspar W. Weinberger, Ministro della Sanità, Educazione, e Previdenza Sociale, e

il Presidente della Repubblica italiana: Dionigi Coppo, Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale,

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni seguenti:

### PARTE I. DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 1.* Ai fini dell'applicazione del presente accordo:

*a.* Il termine "territorio" designa, per quanto riguarda gli Stati Uniti di America, gli Stati, il Distretto di Columbia, il Commonwealth di Porto Rico, le Isole Vergini, Guam e la Samoa americana, e per quanto riguarda la Repubblica italiana, l'Italia;

*b.* Il termine "cittadino" designa, per quanto riguarda gli Stati Uniti d'America, un "cittadino degli Stati Uniti" come definito nella Sezione 101 della legge del 1952 sull'Immigrazione e la Nazionalità, e successive modificazioni; e per quanto riguarda la Repubblica italiana, un "cittadino italiano";

*c.* Il termine "legislazione", a meno che non sia diversamente specificato, designa le leggi, i regolamenti e ogni altra misura di applicazione concernente i settori della sicurezza sociale, di cui all'art. 2 del presente accordo;

*d.* Il termine "autorità competente" designa l'autorità responsabile dell'applicazione della legislazione, e precisamente:

- Per gli Stati Uniti d'America: il Ministro della Sanità, Educazione e Previdenza Sociale (*Secretary of Health, Education and Welfare*);
- Per la Repubblica italiana: il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale (*Minister of Labor and Social Welfare*);

*e.* Il termine "istituzione" designa, per ciascun Stato contraente, l'istituzione, l'organismo o l'autorità cui è affidata la gestione dei settori di sicurezza sociale di cui alle legislazioni specificate all'articolo 2 del presente accordo;

*f.* Il termine "periodi di assicurazione" designa i periodi di pagamento di contributi o periodi di guadagno basati sulla retribuzione per lavoro dipendente o sul reddito per lavoro indipendente come definiti o riconosciuti come periodi di assicura-

zione dalla legislazione, in base alla quale sono stati compiuti, nonchè tutti i periodi assimilati nella misura in cui essi siano riconosciuti da tale legislazione come equivalenti ai periodi di assicurazione;

g. Il termine “lavoratore” designa la persona che può far valere periodi di assicurazione;

h. Il termine “familiare” designa le persone definite come aventi diritto alle prestazioni in base ai periodi di guadagno o periodi di assicurazione, a seconda del caso, di un lavoratore in vita, come stabilito dalla legislazione di ciascuno degli Stati contraenti;

i. Il termine “superstite” designa le persone definite come aventi diritto alle prestazioni in base ai periodi di guadagno o periodi di assicurazione, a seconda del caso, di un lavoratore deceduto, come stabilito dalla legislazione di ciascuno degli Stati contraenti;

j. I termini “prestazioni” e “pensioni” designano tutte le prestazioni economiche pagabili in base alle legislazioni di cui all’articolo 2 del presente accordo;

k. Il termine “importo della prestazione” (*basic benefit amount*) designa per quanto riguarda gli Stati Uniti d’America il *primary insurance amount* come specificato nella tabella delle prestazioni contenuta nella sezione 215 (w) del titolo II o nella tabella che si ritiene contenuta in tale sezione della legge sulla sicurezza sociale del 1935 e successive modificazioni, da cui deriva per legge l’effettivo importo della prestazione dovuta; per quanto riguarda la Repubblica italiana l’importo della prestazione dovuta;

l. Il termine “beneficiario” designa tutti i lavoratori, i familiari o i superstiti che abbiano titolo a prestazioni o a pensioni.

**Articolo 2.** 1. Il presente accordo si applica alle legislazioni di sicurezza sociale relative alle prestazioni per l’invalidità, la vecchiaia e i superstiti e precisamente:

a. Per quanto riguarda la Repubblica italiana, alla legislazione sull’assicurazione generale obbligatoria per l’invalidità, la vecchiaia e i superstiti nonchè alla legislazione relativa ai trattamenti di previdenza sostitutivi di detta assicurazione generale;

b. Per quanto riguarda gli Stati Uniti d’America, al Titolo II della legge sulla sicurezza sociale del 1935 e relative modificazioni ed ai regolamenti emanati in base a tale legge, ad eccezione delle Sezioni 226 e 228 di tale titolo e relativi regolamenti; tuttavia, per quanto riguarda gli Stati Uniti, la totalizzazione dei periodi di assicurazione in conformità al presente accordo non avrà luogo per i periodi di assicurazione volontaria previsti da tali legislazioni.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, per quanto riguarda la Repubblica italiana, il presente accordo si applicherà alle legislazioni concernenti altri regimi di previdenza per gli stessi eventi, che saranno indicate dall’autorità competente italiana.

3. Il presente accordo si applicherà anche a future legislazioni che apportino modificazioni o integrazioni alle legislazioni indicate nel presente articolo.

**Articolo 3.** 1. Il presente accordo si applica ai lavoratori, che possano far valere periodi di assicurazione in base alle legislazioni, e ai loro familiari o superstiti.

2. Il presente accordo non si applica ai periodi di servizio prestato in qualità di agente diplomatico e consolare di carriera, o di agente di cancelleria, nè, salvo quanto disposto all'articolo 2, paragrafo 2, ai periodi di servizio coperti da regimi speciali istituiti per i dipendenti dello Stato o di Enti pubblici (*Government agencies or instrumentalities*).

*Articolo 4.* Le persone alle quali si applicano le disposizioni del presente accordo sono sottoposte agli obblighi e sono ammesse ai benefici della legislazione di sicurezza sociale di ciascuno Stato contraente alle stesse condizioni delle persone che sono soggette unicamente alla legislazione di sicurezza sociale di tale Stato, sia che risiedano sul territorio di uno Stato contraente sia che risiedano sul territorio di uno Stato terzo.

*Articolo 5.* Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria in base alle disposizioni della legislazione di uno Stato contraente, i periodi di assicurazione compiuti in base alla legislazione di tale Stato saranno totalizzati, ove necessario, con i periodi di assicurazione compiuti in base alla legislazione dell'altro Stato.

*Articolo 6.* Salvo quanto diversamente stabilito nel presente accordo, le persone che hanno diritto alle prestazioni in base alla legislazione di uno Stato contraente incluse le prestazioni derivanti dal presente accordo, le riceveranno integralmente e senza limitazione o restrizione mentre risiedono nel territorio dell'altro Stato. Tali prestazioni saranno corrisposte da ogni Stato alle persone cui si applicano le disposizioni del presente accordo, che risiedano in uno Stato terzo alle stesse condizioni e nella stessa misura in cui tali prestazioni sarebbero corrisposte se tali persone fossero state soggette unicamente alla legislazione dello Stato debitore.

## PARTE II. DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA LEGISLAZIONE APPLICABILE

*Articolo 7.* 1. Salvo quanto diversamente disposto nel presente articolo, le persone alle quali si applica il presente accordo, che svolgono la loro attività [(*self-employed*)] sul territorio di uno Stato contraente, sono soggette alla legislazione di tale Stato.

2. Il lavoro svolto in Italia da un cittadino degli Stati Uniti che sia coperto dalla legislazione degli Stati Uniti, rimane coperto da tale legislazione.

3. Il lavoro svolto negli Stati Uniti da un cittadino italiano alle dipendenze di un datore di lavoro italiano o di una impresa controllata da una impresa italiana, sarà coperto della legislazione italiana.

4. Qualora periodi di lavoro siano soggetti alla legislazione di ambedue gli Stati, si applicano le seguenti disposizioni:

- a. Il cittadino di uno degli Stati il quale, per lo stesso periodo di lavoro, sarebbe soggetto alla legislazione di ambedue gli Stati, resta soggetto per tale periodo alla legislazione dello Stato di cui è cittadino ed è esente dalla legislazione dello Stato di cui non è cittadino;
- b. Il cittadino italiano o colui che possiede la cittadinanza di ambedue gli Stati, il quale, per lo stesso periodo di lavoro, sarebbe soggetto alla legislazione di ambedue gli Stati, opererà per tale periodo per la legislazione di uno degli Stati ed è esente della legislazione dell'altro Stato;
- c. La persona che non è cittadino di nessuno dei due Stati e per lo stesso periodo di lavoro è soggetta alla legislazione di ambedue gli Stati è soggetta, per tale periodo,



alla legislazione dello Stato nel quale il lavoro viene svolto ed è esente dalla legislazione dell'altro Stato.

5. Le esenzioni previste dal presente articolo divengono effettive quando l'istituzione dello Stato, nel quale i periodi di lavoro sono coperti secondo quanto stabilito dal paragrafo 4, certifica all'istituzione dell'altro Stato che tali periodi di lavoro sono coperti dalla propria legislazione.

6. Le autorità competenti dei due Stati, possono concordare nell'interesse di un lavoratore o di categorie di lavoratori altre eccezioni alla regola prevista nel paragrafo 1.

### PARTE III. DISPOSIZIONI PARTICOLARI: INVALIDITÀ, VECCHIAIA, SUPERSTITI

*Articolo 8.* 1. Qualora un periodo di lavoro risulta coperto da un periodo di assicurazione in base alla legislazione di ambedue gli Stati contraenti, l'istituzione di ciascuno Stato prenderà in considerazione, ai fini dell'articolo 8 paragrafo 2 e dell'articolo 9 paragrafo 2, il periodo di assicurazione che risulta compiuto in base alla propria legislazione.

2. Se la legislazione di uno Stato contraente richiede il compimento di periodi di assicurazione per l'acquisto, il mantenimento o il recupero del diritto a prestazioni, l'istituzione che applica tale legislazione prenderà in considerazione, a tale fine, nella misura necessaria, i periodi di assicurazione compiuti in base alla legislazione dell'altro Stato come se questi fossero stati compiuti in base alla legislazione del primo Stato.

Tale istituzione prenderà in considerazione tutti i periodi di assicurazione richiesti per assicurare il diritto alle prestazioni più elevate stabilite dalla legislazione che essa applica.

3. Se la legislazione di uno Stato contraente subordina la concessione di alcune prestazioni alla condizione che i periodi di assicurazione siano stati compiuti in una data professione od occupazione soggetta ad un regime speciale, per determinare il diritto a tali prestazioni verranno presi in considerazione solo i periodi compiuti in un regime corrispondente dell'altro Stato o, in mancanza, nella stessa professione od occupazione, anche se nell'altro Stato non esiste un regime speciale per detta professione od occupazione. Se il totale di tali periodi di assicurazione non fa acquisire diritti a prestazioni in base al regime speciale, questi periodi verranno utilizzati per determinare il diritto a prestazioni in base al regime generale o ad altro regime di assicurazione applicabile. Tuttavia le disposizioni del presente paragrafo si applicheranno solo nel caso in cui diano luogo al pagamento di una prestazione di importo più elevato.

4. L'istituzione italiana non è obbligata ad applicare le disposizioni del presente articolo nel caso di un lavoratore, il quale ha compiuto meno di un anno di assicurazione secondo la legislazione italiana; l'istituzione degli Stati Uniti non è obbligata ad applicare le disposizioni del presente articolo nel caso di un lavoratore che ha compiuto meno di sei trimestri di assicurazione (*six quarters of coverage*) secondo la legislazione degli Stati Uniti.

*Articolo 9.* 1. Quando un lavoratore, un suo familiare o un superstite soddisfi alle condizioni stabilite dalla legislazione di uno Stato contraente per l'acquisizione del diritto alle prestazioni, senza che sia necessario ricorrere alle disposizioni dell'articolo 8, l'istituzione di detto Stato stabilirà, secondo le disposizioni della pro-

pria legislazione, l'importo della prestazione in base al totale dei periodi di assicurazione compiuti dal lavoratore in virtù della legislazione di tale Stato.

2. Sia che si applichi o meno il paragrafo 1, l'istituzione di ciascuno Stato determinerà l'importo della prestazione teorica prendendo in considerazione tutti i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione dei due Stati come se essi fossero stati compiuti esclusivamente in virtù della propria legislazione. L'istituzione in questione stabilirà quindi l'importo della prestazione in pro rata sulla base dell'importo teorico della prestazione mediante l'applicazione della proporzione tra la durata totale dei periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione che essa applica e la durata totale di tutti i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione dei due Stati.

3. Il lavoratore sceglierà entro un periodo di tempo determinato se le prestazioni dovranno essere concesse in conformità delle disposizioni del paragrafo 1 o 2 e tale scelta sarà applicabile a tutte le prestazioni dovute al lavoratore e ai familiari da parte di ciascuno Stato.

4. Nel caso di superstiti, gli importi delle prestazioni saranno determinati da ciascuno Stato in base alle disposizioni dei paragrafi 1 e 2. Le prestazioni ai superstiti saranno calcolate da parte di ciascuno Stato in base alle disposizioni del paragrafo 1 o del paragrafo 2, in modo da corrispondere il più alto importo complessivo delle prestazioni, a meno che l'importo complessivo più basso delle prestazioni dovute, non sia richiesto da tutti i superstiti aventi diritto alle prestazioni.

5. Salvo i casi previsti dall'articolo 11, le opzioni di cui ai paragrafi 3 e 4 sono definitive.

*Articolo 10.* 1. Ai fini del calcolo dell'importo della prestazione teorica, le istituzioni di ciascuno Stato contraente operano rispettivamente come segue:

- a. Da parte statunitense, i guadagni percepiti nel corso di ogni anno da prendere in considerazione per i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione italiana saranno equivalenti ai guadagni accreditati in base al regime di assicurazione italiana per tale anno e soggetti al guadagno massimo accreditabile in base alla legislazione statunitense;
- b. Da parte italiana, per i periodi di assicurazione compiuti in base alla legislazione statunitense si terrà conto della media salariale o contributiva derivante esclusivamente dai salari percepiti o dai contributi accreditati in relazione ai periodi di assicurazione compiuti in base alla legislazione italiana.

2. Se, in virtù della legislazione di uno Stato, l'importo delle prestazioni varia in relazione al numero dei familiari o superstiti, l'istituzione di tale Stato prenderà in considerazione anche i familiari o superstiti, che risiedono sul territorio dell'altro Stato.

*Articolo 11.* 1. A richiesta, le prestazioni concesse in virtù delle disposizioni dell'articolo 9 paragrafo 2 saranno ricalcolate da parte di entrambi gli Stati secondo le disposizioni dell'articolo 9 paragrafo 2 per prendere in considerazione ulteriori periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione dell'uno o dell'altro Stato contraente.

2. Nonostante le disposizioni dell'articolo 9 paragrafo 5, le prestazioni saranno ricalcolate in virtù delle disposizioni dello articolo 9, quando:

- a. Detto lavoratore abbia fatto una scelta in base all'articolo 9 paragrafo 3 e successivamente a tale scelta acquisisca il diritto a prestazioni in virtù della legislazione

di uno o di entrambi gli Stati senza che sia necessario applicare le disposizioni dell'articolo 8;

b. Nella legislazione di uno Stato vengono introdotte modifiche al sistema di calcolo delle prestazioni.

3. Nonostante le disposizioni dell'articolo 9 paragrafo 5 se il diritto dei beneficiari che ricevono prestazioni in virtù dell'articolo 9 viene meno, le prestazioni delle persone che successivamente divengono titolari di prestazioni in virtù di periodi di assicurazione dello stesso lavoratore saranno calcolate in virtù delle disposizioni dell'articolo 9.

*Articolo 12.* Se il beneficiario ha diritto a prestazioni in virtù dell'articolo 9 paragrafo 2 da parte delle istituzioni di entrambi gli Stati contraenti e se la somma di tali prestazioni è inferiore all'importo della prestazione minima prevista dalla legislazione dello Stato in cui il beneficiario risiede, l'istituzione di questo Stato corrisponde, a proprio carico, un complemento pari alla differenza tra la somma delle prestazioni dovute in base all'articolo 9 paragrafo 2 e l'importo della prestazione minima suddetta.

#### PARTE IV. DISPOSIZIONI VARIE, TRANSITORIE E FINALI

*Articolo 13.* Le autorità competenti e le istituzioni dei due Stati contraenti si prestano reciproca assistenza per l'applicazione del presente accordo come se applicassero le rispettive legislazioni; tale assistenza è gratuita.

*Articolo 14.* 1. Le autorità competenti dei due Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le disposizioni amministrative necessarie per l'applicazione del presente accordo e ciascuna di tali autorità designerà una istituzione di collegamento per facilitare l'applicazione del presente accordo.

2. Le autorità competenti dei due Stati si comunicano l'un l'altra tutte le informazioni concernenti regolamenti, provvedimenti amministrativi e modifiche alle proprie legislazioni che possano influire sull'applicazione del presente accordo.

*Articolo 15.* Le autorità diplomatiche e consolari di ciascuno Stato contraente possono rivolgersi direttamente alle autorità competenti od istituzioni dell'altro Stato per ottenere informazioni utili alla tutela degli interessi dei propri cittadini, e possono rappresentarli senza speciale mandato.

*Articolo 16.* 1. Le esenzioni da imposte, tasse e diritti previste dalla legislazione di uno dei due Stati, valgono anche per l'applicazione del presente accordo, indipendentemente dalla cittadinanza degli interessati.

2. I requisiti richiesti dalla legislazione o dai regolamenti dell'uno o dell'altro Stato contraente per quanto concerne la legalizzazione (*certification*) dei certificati o di altri documenti devono essere soddisfatti per tutti i certificati o altri documenti da produrre ai fini dell'applicazione del presente accordo.

3. L'attestazione relativa all'autenticità di un certificato o di un documento, oppure di una copia, da parte delle autorità competenti o delle istituzioni di uno Stato sarà ritenuta valida da parte della autorità competente o delle istituzioni dell'altro Stato.

*Articolo 17.* Le autorità competenti e le istituzioni designate per il collegamento dei due Stati contraenti possono corrispondere direttamente l'una con l'altra e

con ogni persona dovunque questa possa risiedere, tutte le volte che tale corrispondenza sia necessaria per l'applicazione del presente accordo. La corrispondenza può essere redatta nella lingua ufficiale dello scrivente.

*Articolo 18.* Le istanze che i beneficiari indirizzano alle autorità competenti o alle istituzioni dell'uno o dell'altro Stato contraente per l'applicazione del presente accordo non possono essere respinte per il solo fatto di essere redatte nella lingua ufficiale dell'altro Stato.

*Articolo 19.* 1. Le istanze ed altri documenti presentati per iscritto alle autorità competenti o alle istituzioni di uno Stato contraente hanno lo stesso effetto come se fossero presentate alle corrispondenti autorità od istituzioni dell'altro Stato.

2. La domanda di prestazione presentata all'istituzione di uno Stato contraente vale come domanda di prestazione presentata all'istituzione dell'altro Stato purchè l'interessato chieda espressamente di conseguire le prestazioni cui ha diritto anche in base alla legislazione dell'altro Stato.

3. Un ricorso che debba essere presentato entro un dato termine all'autorità competente od istituzione di uno degli Stati sarà considerato come presentato entro tale termine se il ricorso è stato presentato entro lo stesso termine all'autorità competente o all'istituzione dell'altro Stato. In tal caso l'autorità od istituzione cui il ricorso è stato presentato trasmette senza indugio detto ricorso all'autorità competente o all'istituzione dell'altro Stato e comunica all'interessato la ricezione del ricorso.

*Articolo 20.* 1. Le autorità competenti dei due Stati contraenti stabiliranno di comune accordo i procedimenti per risolvere ogni questione o controversia che potrà sorgere circa l'applicazione o l'interpretazione del presente accordo.

2. Le autorità competenti dei due Stati stabiliranno una procedura permanente di arbitrato per l'esame e la soluzione di ogni questione o controversia che non possa essere risolta tramite i procedimenti stabiliti al paragrafo 1. L'organo arbitrale previsto al presente paragrafo deciderà le controversie deferitegli in conformità ai principi del presente accordo. Le decisioni dell'organo arbitrale saranno definitive ed obbligatorie ai fini delle controversie deferitegli nei confronti delle autorità competenti e delle istituzioni di entrambi gli Stati.

3. L'organo arbitrale istituito in virtù del paragrafo 2 consisterà di tre membri. Le autorità competenti dei due Stati designeranno ciascuna un membro. Il terzo membro verrà designato concordemente dalle due autorità competenti.

*Articolo 21.* 1. Nelle more della definizione dei diritti di un beneficiario in base al presente accordo compresa la definizione di ogni questione di cui all'articolo 20 tra le autorità competenti e le istituzioni dei due Stati contraenti, il beneficiario i cui diritti sono in contestazione, riceverà prestazioni provvisorie secondo il presente articolo fino a che non sia intervenuta tale definizione.

2. Ciascuna istituzione concederà al beneficiario, a titolo di prestazioni provvisorie, le prestazioni cui egli avrebbe eventualmente diritto in base alla propria legislazione o in base al presente accordo.

3. *a.* Le istituzioni di entrambi gli Stati stabiliranno le procedure per regolare i rispettivi debiti per le prestazioni provvisorie erogate nelle more della definizione di cui al paragrafo 1;

*b.* Nel dare corso a tali procedure, la istituzione di uno Stato tratterà dai pagamenti che effettua, basati sui diritti liquidati definitivamente al beneficiario, gli

importi permessi dalla legislazione di tale Stato sufficienti per rimborsare all'istituzione dell'altro Stato gli importi pagati a titolo di prestazioni provvisorie eccedenti gli importi definitivamente spettanti al beneficiario.

*Articolo 22.* 1. Le istituzioni di uno Stato contraente debtrici di prestazioni da corrispondere nell'altro Stato in virtù del presente accordo, si liberano validamente di tali obbligazioni nella valuta del proprio Stato.

2. Nel caso che disposizioni intese a sottoporre a restrizioni lo scambio di valute siano emanate nell'uno o nell'altro Stato, entrambi i governi adotteranno immediatamente le misure necessarie per assicurare, in conformità con le disposizioni del presente accordo, il trasferimento di somme dovute dall'una o dall'altra parte.

*Articolo 23.* 1. Le disposizioni del presente accordo si applicano a tutte le domande di prestazione che verranno presentate dalla data di entrata in vigore del presente accordo (incluse le nuove domande di coloro che avevano già precedentemente presentato domanda di prestazione).

2. Ai fini del presente accordo, i periodi di assicurazione compiuti prima della sua entrata in vigore saranno presi in considerazione. Tuttavia da parte di ciascuno Stato contraente non saranno presi in considerazione i periodi di assicurazione compiuti prima della data di entrata in vigore della propria legislazione.

3. Qualora domande di prestazioni presentate prima dell'entrata in vigore del presente accordo siano state soddisfatte mediante il pagamento di una somma un tantum a motivo di insufficienti periodi di assicurazione, il beneficiario può chiedere una revisione del trattamento corrispostogli se con l'applicazione delle disposizioni del presente accordo soddisfa alle condizioni richieste per ottenere una pensione.

4. Il presente accordo non dà diritto a pagamenti di prestazioni per periodi anteriori alla sua entrata in vigore.

*Articolo 24.* 1. Il presente accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati appena possibile.

2. Il presente accordo entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui gli strumenti di ratifica saranno scambiati.

3. *a.* Il presente accordo può essere emendato di volta in volta mediante accordi aggiuntivi che entreranno in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui gli strumenti di ratifica di tali accordi aggiuntivi saranno scambiati; le disposizioni del presente paragrafo, tuttavia, non saranno interpretate nel senso di impedire che tali accordi aggiuntivi abbiano valore retroattivo se in essi ciò sia esplicitamente previsto.

*b.* Gli accordi aggiuntivi che entrano in vigore in base alle disposizioni di questo paragrafo saranno considerati ai fini del presente articolo parte integrante del presente accordo.

*c.* Un incontro ai fini di esaminare l'opportunità di un accordo aggiuntivo sarà indetto qualora l'autorità competente di ciascuno Stato lo richieda.

4. Il presente accordo rimarrà in vigore e sarà efficace fino alla scadenza di un anno successivo all'anno in cui la comunicazione scritta della sua denuncia è stata notificata alla autorità competente di uno Stato contraente da parte dell'autorità competente dell'altro Stato.

5. Se l'accordo è denunciato, i diritti acquisiti saranno mantenuti secondo le disposizioni dell'accordo stesso e i diritti in corso di acquisizione saranno riconosciuti in conformità ad accordi complementari.

FATTO a Washington il ventitrè maggio 1973, in duplice esemplare in lingua inglese e italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Caspar W. Weinberger — Signé par Caspar W. Weinberger.

<sup>2</sup> Signed by Dionigi Coppo — Signé par Dionigi Coppo.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

*[For the text of the exchange of notes, see p. 118 of this volume]*

## PROCÈS-VERBAL

*[For the text of the procès-verbal, see p. 120 of this volume]*

---

ADMINISTRATIVE PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF  
THE AGREEMENT ON [THE MATTER OF] SOCIAL SECURITY  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ITALIAN  
REPUBLIC<sup>2</sup>

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* DEFINITIONS

For the purposes of the application of the Agreement and this Protocol:

1. The term "Agreement" means the Agreement between the United States of America and the Italian Republic on the matter of Social Security signed at Washington, D.C., on May 23, 1973;<sup>2</sup>
2. The term "claimant" means a worker, family member, or survivor who has filed an application for benefits under the laws of either State or of both States;
3. The term "provisional benefits" means any benefit to which a claimant may be entitled before a final determination as to the claimant's rights has been made;
4. The terms defined in article 1 of the Agreement shall have the meaning given to them by the said article.

*Article 2.* AGENCIES RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION

1. The agencies responsible for applying this Protocol are:
  - (a) For the United States of America: the Social Security Administration;
  - (b) For the Italian Republic:
    - I.N.P.S. (Istituto Nazionale della Previdenza Sociale), General Directorate, Rome, for matters concerning disability, old-age and survivors insurance of employees, farmers, agricultural workers and sharecroppers, artisans, and businessmen;
    - E.N.P.A.L.S. (Ente Nazionale di Previdenza e Assistenza per i Lavoratori dello Spettacolo), General Directorate, Rome, concerning disability, old-age and survivors insurance for workers in the entertainment business;
    - I.N.P.D.A.I. (Istituto Nazionale di Previdenza per i Dirigenti di Aziende Industriali), General Directorate, Rome, concerning disability, old-age and survivors insurance for managerial personnel in industry;
    - I.N.P.G.I. (Istituto Nazionale di Previdenza per i Giornalisti Italiani), General Directorate, Rome, concerning disability, old-age and survivors insurance for professional journalists.
2. The coordinating agencies designated under article 14.1 of the Agreement to facilitate its application are:
  - (a) For the United States of America: the Social Security Administration;
  - (b) For the Italian Republic: the Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, General Directorate, Rome.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1978, the date on which the Agreement of 23 May 1973 came into force, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See p. 82 of this volume.



3. In carrying out their responsibilities under article 14.1 of the Agreement, the Coordinating Agencies designated in paragraph 2 of this article shall be responsible for the development of uniform policies and procedures and their uniform implementation by the Agencies in their respective States; for providing a channel of communication between the Agencies of one State and the Agencies of the other State; for determining which Agency is competent for the determination of a particular claim; and for facilitating the resolution of any issues that arise between the Agencies of the two States that cannot be resolved directly.

## PART II. PROVISIONS RELATING TO APPLICABLE LAWS

### *Article 3. COVERAGE AND EXEMPTIONS*

1. The Agency of the State under whose laws the services of a worker will remain covered in accordance with paragraphs 2, 3, or 4 of article 7 of the Agreement shall issue to the worker, his employer, or the Agency of the other State, a certificate to that effect when requested to do so by the worker, his employer, or the Agency of the other State.

2. An exemption from the laws of one of the States, as provided for in article 7.4 of the Agreement, shall apply to the period of work for which the certificate referred to in paragraph 1 of this article was issued.

3. An election provided for in article 7.4.b of the Agreement or in this paragraph shall be exercised within 3 months following the month in which a period of work for any employer begins or the right to amend the election arises. The election shall be binding with respect to that period of work. In the case of an Italian national who is not a national of both States, any such election may be amended during the second year after the beginning of the period of work and the election as amended shall be applicable from the date it is made for future periods of work where article 7.4.b of the Agreement applies; except that such an Italian national shall be afforded the opportunity to further amend his election if he subsequently acquires or loses the status of permanent resident of the United States.

4. The obligation for payment of contributions and taxes in respect of old-age, survivors, and disability insurance of the United States of America shall be subject to the provisions of chapter 2 and chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954, as amended.

## PART III. APPLICATION OF PARTICULAR PROVISIONS OF THE AGREEMENT REGARDING DISABILITY, OLD-AGE, AND SURVIVORS INSURANCE

### *Article 4. FILING AND PROCESSING CLAIMS*

1. Claimants may avail themselves of their right to benefits under articles 8 to 12 of the Agreement by filing an application with an Agency of either State, according to the rules of that Agency. Such application must specifically express intent to claim benefits from the Agency of the other State. An application with a Consulate of the United States of America located in the Italian Republic shall be deemed to be filed with the Agency of the United States of America; however, the Consulate of the United States of America with which the application was filed shall transmit, without delay, a copy thereof to the Italian Agency.

2. The date an application referred to in paragraph 1 is filed with the Agency of one State shall be recognized as the date of filing by the Agencies of both States; however, the claimant may request that an application be effective on a different date in the other State, within the limitations of and in conformity with the laws of the other State.

3. The Agency with which a claim was first filed shall transmit without delay to the Agency of the other State applications and other forms agreed upon by the Competent Authorities of the two States. Such forms shall contain all available information considered necessary to credit periods of coverage completed in both States, and such other information for determining a claimant's entitlement to benefits and the amount of benefits, including earnings amounts needed for its own calculations by the U. S. Coordinating Agency. Earnings amounts provided by the Italian Agency for years in which coverage is reported in terms of contributions and not in terms of earnings may be amounts derived by converting contributions made by workers into earnings amounts, using conversion tables agreed upon by the Competent Authorities of both States. In the case of an application for a disability benefit or, when necessary for a survivor's benefit, the relevant medical documentation which the Agency has in its possession shall be enclosed with the application form. The data on applications and forms shall be duly authenticated by the Agency that transmits the forms, and data on the authenticated forms shall be accepted as valid as the data on the original documents from which the data were extracted.

4. The Agency of a State which receives an application filed in the other State shall transmit without delay to the Agency of the other State the earnings information and other information referred to in the preceding paragraph.

5. The Agency of each State after determining the benefit amount due a claimant under the Agreement shall promptly advise the Agency of the other State of the benefit amount.

6. Each Agency shall be the final judge of the quality or probative value of documentary evidence presented to it from whatever source.

7. The limitations and restrictions mentioned in article 6 of the Agreement refer only to limitations and restrictions on payment of benefits based solely on the physical presence or residence of the beneficiary.

#### *Article 5. TOTALIZATION AND PRO RATA CALCULATIONS*

1. For the purpose of taking into consideration the periods of coverage as provided in article 8 and for the purpose of computing benefits under article 9.2 of the Agreement, the following rules apply (subject to the conditions established in article 8.4 of the Agreement and the proviso in article 2.1.b of the Agreement):

- a. The periods of coverage completed under the laws of one State shall be added to the periods of coverage completed under the laws of the other State, even if these periods have already given rise to the payment of a benefit from the first State;
- b. When a period of coverage under compulsory insurance completed under the laws of one State coincides with a period of coverage under compulsory insurance completed under the laws of the other State, the Agency of each State shall consider for purposes of determining the right to benefits and the benefit amount only those periods that were completed under its laws;
- c. If a period of coverage under compulsory insurance completed under the laws of one State coincides with a period of coverage based on voluntary insurance under

the laws of the other State, only the period of coverage under compulsory insurance shall be considered.

2. For purposes of calculating a benefit payable by an Agency of the Italian Republic in accordance with article 9.2 of the Agreement, if a period of coverage under voluntary insurance completed under Italian law coincides with a period of coverage under compulsory insurance completed under United States law, only the latter period shall be considered. In such cases, the period of voluntary coverage shall be considered by the above-mentioned Agency according to the provisions of Italian law.

3. For the purposes of calculating a benefit payable by the United States of America, the pro rata basic benefit amount may be rounded to the nearest primary insurance amount appearing in column IV of the table of benefits contained in section 215(a) of the Social Security Act (or deemed to be contained in such section) or to a primary insurance amount as set forth in an extension of that column from the minimum primary insurance amount down to the amount of \$1.00 in increments to be determined by the competent Authority of the United States of America.

4. Where a worker's periods of coverage are less than the minimum period required by article 8.4 of the Agreement under the laws of one State, those periods of coverage will nevertheless be considered by the Agency of the other State as if they were periods of coverage under its own laws in order to both establish the right to benefits under article 8.2 of the Agreement and the amount of the benefit under article 9.2 of the Agreement, provided that:

- a. The worker has the minimum period required by article 8.4 of the Agreement under the laws of the other State; and
- b. The individual claiming benefits based on the periods of coverage of the worker is not eligible for a benefit based on those periods of coverage under the laws of the other State without recourse to totalization under article 8.2 of the Agreement.

5. When a claimant is entitled to a benefit under the provisions of paragraph 1 of article 9 of the Agreement which would result in a higher benefit amount than would result from the claimant's entitlement under the provisions of paragraph 2 of article 9, the Agency shall award benefits in accordance with paragraph 1. The notice of award shall also advise the claimant that he has the right to elect to receive benefit payments as provided for in either paragraph 3 or paragraph 4 of article 9, within 3 months from the date of the award.

#### *Article 6. RECOVERY OF OVERPAYMENTS*

1. Whenever the Agency of one State has paid provisional benefits under paragraphs 1 and 2 of article 21 of the Agreement to an individual in excess of the amount to which the individual is entitled under terms of the Agreement, the Agency may, within the conditions and limits prescribed by its laws, request the Agency of the other State to deduct the amount of the overpayment from the benefits which may later be payable by the other Agency to that individual, within the limits and conditions prescribed by the law under which it operates.

2. When Agencies of both States have overpaid benefits to the same individual, an Agency may give precedence to recovery of the overpayment under its laws.

3. The Competent Authorities of both States shall establish by common agreement procedures for processing amounts of overpaid provisional benefits recovered by each State on the account of the other during the calendar year.

*Article 7. MEDICAL EXAMINATIONS FOR DISABILITY*

1. In making a determination of the degree of disability of a claimant or of a beneficiary for a benefit based on a disability, the Agency of each State shall take into account any medical findings provided by the Agency of the other State. This shall be without prejudice to the right of the Agency of each State to have the claimant examined by a qualified physician.

2. The Agency of one State shall make available to the Agency of the other State, at its request, any medical information and documentation concerning the claimant which may be in its possession.

3. Where the Agency of either State requires that the claimant submit to a medical examination, such examination shall if requested be arranged by the Agency of the State in which the claimant resides at the expense of the Agency which requests the examination. Where such a medical examination has been secured for its own purposes by an Agency which receives such a request, it shall furnish a report of the examination without expense to the other Agency.

*Article 8. RECOMPUTATION OF BENEFITS*

1. A beneficiary may file an application with the Agency of either State for a recomputation of the benefit amount in accordance with article 11.1 of the Agreement, to take into account additional periods of coverage completed under the laws of either State. An application for recomputation may be filed within the time limits provided by the laws of the State under which it is filed but in any case not more frequently than once per year. All such applications must be in written form and signed by the beneficiary involved. The Agency of the United States of America shall recompute benefits only if the additional earnings would increase the average monthly earnings on which the current benefit was computed. The Agency making the recomputation shall send the Agency of the other State information concerning the additional earnings or periods of coverage and concerning the amounts of the current and recomputed benefits. If the total amount of the benefits payable by both States after recomputation is less than the total payable without recomputation, the recomputation shall be disregarded.

2. (a) The Agency of each State shall upon request send the other State information concerning additional earnings or periods of coverage credited under its laws to claimants who have been awarded benefits in accordance with article 8.2 of the Agreement.

(b) When an individual is entitled to a benefit from a State under article 8.2 of the Agreement and subsequently meets the prerequisites for the receipt of a higher benefit from the same State under article 9.1 of the Agreement, the higher benefit shall be paid automatically or upon request. In any case, the benefit shall be paid from the date that the prerequisites are met.

**PART IV. MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS***Article 9. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The Competent Authorities of the two States shall develop operating procedures and forms for the implementation of the Agreement and shall establish by common agreement procedures for the expeditious processing of claims filed under the Agreement.

2. The Competent Authorities of the two States shall meet to establish procedures for the implementation of article 12 of the Agreement.

3. At the specific request of the Agency of one State, the Agency of the other State shall furnish information or copies of documents available to it relating to any specified claimant.

#### *Article 10. APPEALS*

1. An appeal from a decision of the Agency of one State may be filed with the Agency of either State for the purpose of protecting the filing date.

2. The Agency with which an appeal is filed shall notify the Agency of the other State if it is determined to be an appeal from a decision of the other State. The State whose decision is being appealed shall follow its normal appellate process on an appeal, and shall notify the other State of its decision.

#### *Article 11. CONFIDENTIALITY OF EXCHANGED INFORMATION*

1. The use of information furnished by one State to another with regard to an individual shall be governed by this article.

2. Any information transmitted by one State to the other State about an individual shall be treated as confidential by the other State and its officials receiving such information, including the officials mentioned in article 15 of the Agreement, and shall be used exclusively for purposes of the implementation of the provisions contained in the Agreement and this Protocol or for the purpose of administering other benefit programs under the legislation of the other State.

3. The term "information" includes, but is not limited to, application forms, documentary evidence, medical evidence, certificates of election, any other papers furnished by an individual, notices to an individual, and all records, in whatever form, furnished by one State to the other which contain information concerning an individual, his earnings, the names of his employers, his present or past whereabouts, or his medical condition.

4. Use of information which does not pertain to or which does not identify a specific individual, such as in the case of statistical or research reports, shall be governed by the legislation or regulations of the respective States.

5. The right of an individual to inspection of records containing information pertaining to him shall be governed by the legislation or regulations of the State where the record is maintained.

#### *Article 12. ENTRY INTO FORCE*

This Administrative Protocol shall enter into force on the date the Agreement enters into force and shall be coterminous with that Agreement.

DONE in Rome, November 22, 1977, in duplicate originals in the English and Italian languages, each equally valid.

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Italian Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Joseph A. Califano, Jr. — Signé par Joseph A. Califano.

<sup>2</sup> Signed by Tina Anselmi — Signé par Tina Anselmi.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## PROTOCOLLO AMMINISTRATIVO PER L'APPLICAZIONE DELL'ACCORDO IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE TRA GLI STATI UNITI D'AMERICA E LA REPUBBLICA ITALIANA

### PARTE I. DISPOSIZIONI GENERALI

#### *Articolo 1. DEFINIZIONI*

Ai fini dell'applicazione dell'Accordo e del presente Protocollo:

1. Il termine "Accordo" designa l'Accordo tra gli Stati Uniti d'America e la Repubblica Italiana in materia di Sicurezza Sociale, firmato a Washington, D.C., il 23 maggio 1973;

2. Il termine "richiedente" designa un lavoratore, un membro della famiglia o un superstite che abbia presentato una domanda di prestazioni ai sensi della legislazione di uno o di entrambi gli Stati;

3. Il termine "prestazione provvisoria" designa qualsiasi prestazione cui possa aver diritto un richiedente prima che siano stati stabiliti in via definitiva i diritti del richiedente stesso;

4. I termini definiti all'articolo 1 dell'Accordo avranno il significato loro attribuito da detto articolo.

#### *Articolo 2. ISTITUTI RESPONSABILI DELL'APPLICAZIONE*

1. Gli Istituti cui spetta l'applicazione del presente Protocollo sono:

a) Per gli Stati Uniti d'America: la Social Security Administration;

b) Per la Repubblica Italiana:

— I.N.P.S. (Istituto Nazionale della Previdenza Sociale), Direzione Generale, Roma, per quanto concerne l'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti dei lavoratori dipendenti, dei coltivatori diretti, coloni e mezzadri, degli artigiani e dei commercianti;

— E.N.P.A.L.S. (Ente Nazionale di Previdenza e Assistenza per i Lavoratori dello Spettacolo), Direzione Generale, Roma, per quanto concerne l'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti dei lavoratori dello spettacolo;

— I.N.P.D.A.I. (Istituto Nazionale di Previdenza per i Dirigenti di Aziende Industriali), Direzione Generale, Roma, per quanto concerne l'assicurazione di invalidità, vecchiaia e superstiti dei dirigenti di aziende industriali;

— I.N.P.G.I. (Istituto Nazionale di Previdenza per i Giornalisti Italiani), Direzione Generale, Roma, per quanto concerne all'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti dei giornalisti professionisti.

2. Gli Istituti di coordinamento designati, ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 1, dell'Accordo, allo scopo di facilitarne l'applicazione sono:

a) Per gli Stati Uniti d'America: la Social Security Administration;

b) Per la Repubblica Italiana: l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Direzione Generale, Roma.

3. Nell'attuazione dei loro compiti, ai sensi dell'articolo 14, paragrafo 1, dell'Accordo, gli Istituti di coordinamento indicati al paragrafo 2 del presente articolo saranno tenuti all'elaborazione di direttive e procedure uniformi e ad una uniforme applicazione delle stesse nei rispettivi Stati da parte degli uffici, alla istituzione di un canale di comunicazione tra gli uffici di uno Stato e gli uffici dell'altro Stato, alla determinazione di quale ufficio sia competente per la definizione di una particolare domanda nonché a facilitare la risoluzione di ogni problema che sorga tra gli uffici dei due Stati e non possa essere risolto direttamente.

## PARTE II. DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA LEGISLAZIONE APPLICABILE

### *Articolo 3. COPERTURA ASSICURATIVA ED ESENZIONI*

1. L'Istituto dello Stato in base alla cui legislazione l'attività lavorativa è coperta da assicurazione ai sensi dell'articolo 7, paragrafi 2, 3, o 4, dell'Accordo, rilascia al lavoratore, al suo datore di lavoro o all'Istituto dell'altro Stato, un certificato attestante che il lavoratore rimane soggetto a tale legislazione, ogni qualvolta ciò gli venga richiesto dal lavoratore, dal datore di lavoro o dall'Istituto dell'altro Stato.

2. L'esenzione dall'applicazione della legislazione di uno dei due Stati, secondo quanto previsto all'articolo 7, paragrafo 4, dell'Accordo, si applicherà al periodo di lavoro per il quale è stato rilasciato il certificato di cui al paragrafo 1 del presente articolo.

3. La facoltà di opzione, di cui all'articolo 7, paragrafo 4, lettera *b*, dell'Accordo o al presente paragrafo, deve essere esercitata entro i 3 mesi successivi a quello in cui ha avuto inizio un periodo di lavoro presso ciascun datore di lavoro o in cui sorge il diritto a modificare l'opzione. L'opzione sarà vincolante per tale periodo di lavoro. Ove si tratti di un cittadino italiano che non sia cittadino di entrambi gli Stati, la facoltà di opzione può essere nuovamente esercitata nel corso del secondo anno dall'inizio dell'attività lavorativa ed avrà effetto dalla data in cui è stata esercitata per i successivi periodi di lavoro di cui all'articolo 7, paragrafo 4, lettera *b*, dell'Accordo; tuttavia, a detto cittadino sarà consentito di modificare ulteriormente la sua opzione, qualora in un periodo successivo acquisti o perda lo *status* di residente permanente negli Stati Uniti.

4. L'obbligo del pagamento dei contributi e delle tasse per quanto riguarda le assicurazioni di vecchiaia, superstiti e invalidità degli Stati Uniti d'America sarà soggetto alle disposizioni del capitolo 2 e del capitolo 21 dell'*Internal Revenue Code* del 1954, e suoi emendamenti.

## PARTE III. APPLICAZIONE DELLE DISPOSIZIONI PARTICOLARI DELL'ACCORDO RELATIVE ALL'ASSICURAZIONE INVALIDITÀ, VECCHIAIA E SUPERSTITI

### *Articolo 4. PRESENTAZIONE E ISTRUTTORIA DELLE DOMANDE*

1. I richiedenti possono far valere il proprio diritto a prestazioni, ai sensi degli articoli da 8 a 12 dell'Accordo, presentando domanda ad un Istituto di uno dei due Stati, conformemente alle disposizioni che tale Istituto applica. In tale domanda deve essere manifestata specificamente l'intenzione di richiedere le prestazioni da parte dall'Istituto dell'altro Stato. Una domanda presentata ad un Consolato degli

Stati Uniti d'America, con sede nel territorio della Repubblica Italiana, verrà considerata come presentata all'Istituto degli Stati Uniti d'America; in ogni caso, il Consolato degli Stati Uniti d'America al quale è stata presentata la domanda dovrà trasmetterne senza indugio una copia all'Istituto italiano.

2. La data in cui viene presentata una domanda ai sensi del paragrafo 1 all'Istituto di uno Stato verrà riconosciuta come data di presentazione dagli Istituti di entrambi gli Stati; tuttavia, il richiedente può chiedere che una domanda abbia effetto nell'altro Stato a partire da una data diversa, nell'ambito della legislazione di tale Stato e in conformità della stessa.

3. L'Istituto al quale per primo è stata presentata la domanda trasmetterà senza indugio all'Istituto dell'altro Stato le domande e ogni altro formulario concordato dalle Autorità competenti dei due Stati. Tali formulari dovranno contenere tutte le informazioni disponibili considerate necessarie per accreditare periodi di assicurazione compiuti in ambedue gli Stati e ogni altra informazione utile ai fini della determinazione del diritto a prestazioni del richiedente nonché l'ammontare delle prestazioni incluso l'ammontare dei guadagni necessario per i propri calcoli all'Istituto di coordinamento degli Stati Uniti. L'ammontare dei guadagni comunicato dall'Istituto italiano relativamente agli anni in cui l'assicurazione viene indicata in termini di contribuzioni e non in termini di guadagni può essere quello che risulta dalla conversione in guadagni dei contributi versati dai lavoratori mediante l'utilizzazione delle tabelle di conversione che saranno concordate dalle Autorità competenti di ambedue gli Stati. Nel caso di domanda di prestazione di invalidità o, ove necessario, nel caso di domanda di prestazione ai superstiti, verranno allegate al formulario di domanda le relative documentazioni sanitarie di cui disponga l'Istituto. I dati contenuti nelle domande e nei formulari saranno debitamente autenticati dall'Istituto che trasmette i medesimi e saranno considerati avere la stessa validità di quelli contenuti nei documenti originali da cui sono stati estratti.

4. L'Istituto di uno Stato che riceve una domanda presentata nell'altro Stato trasmetterà senza indugio all'Istituto dell'altro Stato le informazioni relative ai guadagni nonché le altre informazioni di cui al precedente paragrafo.

5. L'Istituto di ciascuno Stato, dopo aver determinato l'ammontare delle prestazioni dovute ad un richiedente ai sensi dell'Accordo, comunicherà prontamente detto ammontare all'Istituto dell'altro Stato.

6. Ciascun Istituto sarà giudice finale della qualità o del valore probante dei documenti da esso presentati, da qualsiasi fonte tale documentazione provenga.

7. I limiti e le restrizioni di cui all'articolo 6 dell'Accordo si riferiscono solo ai limiti e alle restrizioni relativi alla erogazione di prestazioni, basati esclusivamente sulla presenza fisica o sulla residenza del beneficiario.

#### *Articolo 5. TOTALIZZAZIONE E CALCOLI DEI PRO-RATA*

1. Ai fini della presa in considerazione dei periodi di assicurazione, ai sensi dall'articolo 8 ed ai fini del calcolo delle prestazioni, ai sensi dell'articolo 9, paragrafo 2, dell'Accordo, si applicano le seguenti disposizioni (fatto salvo quanto stabilito dall'articolo 8, paragrafo 4, dell'Accordo e dalla disposizione dell'articolo 2, paragrafo 1, lettera *b*, dell'Accordo):

*a.* Ai periodi di assicurazione compiuti ai sensi della legislazione di uno Stato si aggiungono periodi di assicurazione compiuti ai sensi della legislazione dell'altro Stato, anche se detti periodi hanno già dato luogo alla corresponsione di una prestazione da parte del primo Stato;



- b. Qualora un periodo di assicurazione obbligatoria, compiuto ai sensi della legislazione di uno Stato, coincida con un periodo di assicurazione obbligatoria, compiuto ai sensi della legislazione dell'altro Stato, l'Istituto di ciascuno Stato, ai fini della determinazione del diritto a prestazione e dell'ammontare della prestazione stessa, prende in considerazione esclusivamente i periodi compiuti ai sensi della propria legislazione;
- c. Qualora un periodo di assicurazione obbligatoria compiuto ai sensi della legislazione di uno Stato coincida con un periodo di assicurazione volontaria compiuto ai sensi della legislazione dell'altro Stato, viene preso in considerazione solo il periodo di assicurazione obbligatoria.

2. Ai fini del calcolo di una prestazione dovuta da un Istituto italiano, ai sensi dell'articolo 9, paragrafo 2, dell'Accordo, se un periodo di assicurazione volontaria compiuto ai sensi della legislazione italiana coincide con un periodo di assicurazione obbligatoria compiuto ai sensi della legislazione statunitense, viene preso in considerazione solo quest'ultimo periodo. In tali casi, il periodo di assicurazione volontaria sarà considerato dal predetto Istituto secondo quanto previsto dalla legislazione italiana.

3. Ai fini del calcolo di una prestazione a carico degli Stati Uniti d'America, l'importo del pro-rata sarà arrotondato al più vicino *primary insurance amount* come appare nella colonna IV della tabella delle prestazioni contenuta nella sezione 215 (a) del *Social Security Act* (o ritenuta essere contenuta in tale sezione), o al *primary insurance amount*, come risulta in un prolungamento di quella colonna che va dal minimo *primary insurance amount* all'importo di \$1,00 in incrementi da determinarsi dalla competente Autorità degli Stati Uniti d'America.

4. Qualora i periodi di assicurazione compiuti da un lavoratore, ai sensi della legislazione di uno Stato, siano inferiori al periodo minimo stabilito dall'articolo 8, paragrafo 4, dell'Accordo, detti periodi di assicurazione saranno presi in considerazione dall'Istituto dell'altro Stato come se fossero periodi di assicurazione ai sensi della propria legislazione al fine sia dell'accertamento del diritto a prestazioni ai sensi dell'articolo 8, paragrafo 2, dell'Accordo, sia della determinazione dell'ammontare della prestazione ai sensi dell'articolo 9, paragrafo 2, dell'Accordo, a condizione che:

- a. Il lavoratore abbia il periodo minimo previsto dall'articolo 8, paragrafo 4, dell'Accordo, ai sensi della legislazione dell'altro Stato; e
- b. La persona che richieda prestazioni sulla base dei periodi di assicurazione di un lavoratore non abbia già diritto ad una prestazione sulla base di detti periodi di assicurazione ai sensi della legislazione dell'altro Stato, senza far ricorso alla totalizzazione di cui all'articolo 8, paragrafo 2, dell'Accordo.

5. Qualora, ai sensi dell'articolo 9, paragrafo 1, dell'Accordo, un richiedente abbia diritto ad una prestazione il cui importo risulti maggiore di quello cui il richiedente stesso avrebbe diritto in applicazione dell'articolo 9, paragrafo 2, dell'Accordo, l'Istituto corrisponderà la prestazione in base a quanto previsto dal paragrafo 1.

Con la comunicazione della concessione il richiedente sarà informato che ha la facoltà di optare, nei tre mesi dalla data della concessione della prestazione, fra la prestazione di cui al paragrafo 3 e la prestazione di cui al paragrafo 4 dell'articolo 9 dell'Accordo.

#### Articolo 6. RECUPERO DI PAGAMENTI IN ECCESSO

1. Ogni qualvolta l'Istituto di uno Stato ha corrisposto ad una persona prestazioni provvisorie, ai sensi dell'articolo 21, paragrafi 1 e 2, dell'Accordo, in eccesso

rispetto all'ammontare cui tale persona ha diritto conformemente alle disposizioni dell'Accordo, l'Istituto può, nel rispetto delle condizioni e dei limiti imposti dalla propria legislazione, chiedere all'Istituto dell'altro Stato di detrarre l'ammontare del versamento in eccesso dalle prestazioni che potranno, successivamente, essere corrisposte da parte dell'altro Istituto a tale persona, nel rispetto dei limiti e delle condizioni imposti dalla legislazione in base alla quale l'Istituto opera.

2. Quando gli Istituti di ambedue gli Stati hanno corrisposto alla stessa persona prestazioni in eccesso, un Istituto può dare la precedenza al recupero delle somme pagare in eccesso conformemente alla sua legislazione.

3. Le Autorità competenti dei due Stati stabiliranno di comune accordo le procedure per il recupero delle somme relative a prestazioni provvisorie pagate in eccesso e recuperate da uno Stato su iniziativa dell'altro Stato nel corso dell'anno solare.

#### *Articolo 7. ESAMI MEDICI IN CASO DI INVALIDITÀ*

1. Per la determinazione del grado di invalidità di un titolare o di un richiedente una prestazione di invalidità, l'Istituto di ciascuno Stato deve tener conto di tutti gli accertamenti medici forniti dall'Istituto dell'altro Stato. Quanto sopra non pregiudica il diritto dell'Istituto di ciascuno Stato a far visitare il richiedente da un medico qualificato.

2. L'Istituto di uno Stato fornirà all'Istituto dell'altro Stato, a sua richiesta, qualsiasi informazione e documentazione medica, riguardante il richiedente che si trovi in suo possesso.

3. Quando l'Istituto di uno dei due Stati chiede che il richiedente sia sottoposto ad esame medico, tale esame, se richiesto, deve esser predisposto dall'Istituto dello Stato dove risiede il richiedente a spese dell'Istituto che ne ha fatto richiesta. Quando tale esame medico è stato predisposto per i propri fini dall'Istituto che riceve tale richiesta, quest'ultimo farà avere una relazione della visita senza alcun rimborso da parte dell'altro Istituto.

#### *Articolo 8. RICALCOLO DELLE PRESTAZIONI*

1. Il beneficiario può presentare all'Istituto di uno dei due Stati la richiesta per un ricalcolo dell'importo delle prestazioni conformemente all'articolo 11, paragrafo 1, dell'Accordo, al fine della presa in considerazione dei periodi aggiuntivi di assicurazione compiuti conformemente alla legislazione di uno dei due Stati. La richiesta di nuovo calcolo può essere presentata solo alle scadenze previste dalla legislazione dello Stato ai cui sensi la richiesta è rivolta e, in ogni caso, non più di una volta all'anno. Tale richiesta deve essere fatta per iscritto e firmata dal beneficiario interessato. L'Istituto degli Stati Uniti d'America effettuerà un nuovo calcolo delle prestazioni solo se i guadagni supplementari aumentino l'ammontare dei guadagni medi mensili su cui è stata calcolata la prestazione in questione. L'Istituto che effettua il nuovo calcolo trasmetterà all'Istituto dell'altro Stato le informazioni relative ai guadagni supplementari o ai periodi di assicurazione nonchè le informazioni relative agli ammontari delle prestazioni correnti e di quelle ricalcolate. Se, dopo il nuovo calcolo, la somma totale delle prestazioni pagabile da ambedue gli Stati risulta inferiore alla somma globale pagabile senza nuovo calcolo non si terrà conto del nuovo computo.

2. (a) L'Istituto di ciascuno Stato trasmetterà, su richiesta dell'Istituto dell'altro Stato, informazioni relative ai guadagni supplementari o ai periodi di assicurazione accreditati conformemente alle sue leggi, ai richiedenti che hanno ricevuto prestazioni ai sensi dell'articolo 8, paragrafo 2, dell'Accordo.

(b) Qualora una persona abbia diritto ad una prestazione da parte di uno Stato ai sensi dell'articolo 8, paragrafo 2, dell'Accordo e successivamente soddisfatti i requisiti per la concessione di una prestazione più elevata da parte dello stesso Stato ai sensi dell'articolo 9, paragrafo 1, dell'Accordo, la suddetta prestazione sarà erogata d'ufficio oppure su domanda. In ogni caso, la prestazione verrà corrisposta a partire dalla data in cui i requisiti risultano perfezionati.

#### PARTE IV. DISPOSIZIONI FINALI E VARIE

##### *Articolo 9. SCAMBIO DI INFORMAZIONI*

1. Le Autorità competenti dei due Stati stabiliranno le procedure e i formulari necessari per l'applicazione dell'Accordo. Ambedue le Autorità concorderanno le procedure per una sollecita definizione delle domande presentate ai sensi dell'Accordo.

2. Le Autorità competenti dei due Stati si incontreranno per stabilire le procedure relative all'applicazione dell'articolo 12 dell'Accordo.

3. Su apposita richiesta dell'Istituto di uno Stato, l'Istituto dell'altro Stato fornirà le informazioni o le copie di documenti a sua disposizione relativi a qualsiasi richiedente.

##### *Articolo 10. RICORSI*

1. Un ricorso contro una decisione dell'Istituto di uno Stato può essere presentato all'Istituto di ciascuno dei due Stati allo scopo di evitare la decadenza dei termini.

2. L'Istituto al quale è stato presentato ricorso notificherà all'Istituto dell'altro Stato se tale ricorso è inteso come ricorso contro una decisione dell'altro Stato. Lo Stato contro la cui decisione si fa ricorso esplicherà la sua normale procedura di appello e notificherà all'altro Stato la sua decisione.

##### *Articolo 11. RISERVATEZZA DELLE INFORMAZIONI RECIPROCAMENTE SCAMBIATE*

1. L'uso delle informazioni relative ad una persona, fornite da uno Stato all'altro, è regolato dal presente articolo.

2. Ogni informazione relativa ad una persona trasmessa da uno Stato all'altro sarà considerata riservata dall'altro Stato e dai suoi funzionari che hanno ricevuto tale informazione, compresi i funzionari di cui all'articolo 15 dell'Accordo, e sarà utilizzata esclusivamente ai fini dell'applicazione delle disposizioni contenute nell'Accordo e nel presente Protocollo oppure allo scopo di gestire altri regimi di sicurezza sociale previsti dalla legislazione dell'altro Stato.

3. Il termine "informazioni" include, ma non è limitato a, formulari di domanda, documenti di prova, certificati medici, certificati di opzione, ogni altro documento fornito da una persona, ovvero ad una persona, e tutti i documenti, in qualsiasi forma forniti da uno Stato all'altro contenenti informazioni relative ad una persona, ai suoi guadagni, ai nomi dei suoi datori di lavoro, al suo recapito presente o passato, o alla sua situazione sanitaria.

4. L'uso di informazioni che non si riferiscono ad una determinata persona o che non la identificano (come nel caso di rapporti statistici o di ricerca) è regolato dalla legislazione o dai regolamenti dei rispettivi Stati.

5. Il diritto di una persona di esaminare documenti contenenti informazioni che la riguardano è regolato dalla legislazione o dai regolamenti dello Stato in cui la documentazione è custodita.

*Articolo 12. ENTRATA IN VIGORE*

Il presente Protocollo Amministrativo entrerà in vigore alla data in cui entra in vigore l'Accordo e avrà la sua stessa scadenza.

FATTO a Roma il 22 Novembre 1977, in duplice originale in lingua inglese ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per gli Stati Uniti d'America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per la Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Joseph A. Califano, Jr. — Signé par Joseph A. Califano.

<sup>2</sup> Signed by Tina Anselmi — Signé par Tina Anselmi.

PROCÈS-VERBAL OF THE MEETINGS BETWEEN THE DELEGATIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE ITALIAN REPUBLIC FROM OCTOBER 17 THROUGH 21, 1977, FOR THE COMPLETION OF THE ADMINISTRATIVE PROTOCOL FOR THE APPLICATION OF THE UNITED STATES-ITALY AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OF MAY 23, 1973

Delegations of the United States and Italy met in Rome from October 17 to 21, 1977, to complete the draft of an Administrative Protocol to the Agreement on Social Security between the United States of America and the Italian Republic of May 23, 1973.

The names of the participants in the discussions are listed in the attached annex A.<sup>1</sup>

As a basis for their discussions, the delegations followed the text of a preliminary draft worked out during their last meeting in October, 1974, and considered a number of amendments to that draft subsequently proposed by both delegations. After a thorough examination of all of the proposed amendments, the two delegations agreed on the final draft texts which are attached as annexes B and C<sup>2</sup> in their respective official languages.

As regards the text of the Administrative Protocol, the two delegations wish to make the following clarifications:

1. With reference to the question of voluntary social insurance coverage in Italy, which is an integral part of its social insurance pension system but is presently excluded from consideration under the principal Agreement, the parties are agreed that they will endeavour to seek a satisfactory resolution of the question as soon as possible but without prejudice to the prompt implementation of the principal Agreement and the Administrative Protocol.
2. The parties are also agreed that since, under the terms of article 9.2 of the Administrative Protocol, it is necessary to establish special procedures for the implementation of article 12 of the principal Agreement, the implementation of the said article 12 will be undertaken after the formulation of the said procedures.
3. As regards the recognition of the qualification as an Italian employer for the purposes of article 7 of the Agreement, the two delegations have agreed that it is the responsibility of the employer in the United States to establish that he is an Italian employer.
4. Under article 2.3 of the Administrative Protocol, it is understood that the coordinating Agency of Italy in the first phase of the implementation of the Agreement will be responsible for determining which of the regional offices of I.N.P.S. has jurisdiction over new claims filed initially with the United States and for directing those claims to the appropriate office. Once the appropriate regional office has communicated with the United States Agency, with respect to a claim, subsequent communications concerning that claim shall be made directly between those Agencies. Any question regarding regional office jurisdiction and any other questions which cannot be resolved satisfactorily by the respective Agencies will be resolved by the Coordinating Agencies. It is agreed by both parties that if these

<sup>1</sup> See p. 117 of this volume.

<sup>2</sup> Annexes B and C were of a preliminary nature and do not form an integral part of the Agreement, (Information supplied by the Government of the United States.)

arrangements, and procedures adopted to implement them, prove to be unsatisfactory, the Coordinating Agencies, at the request of either party, shall consider revisions of the arrangements and procedures within the terms of the principal Agreement.

The two delegations are agreed that, as soon as an independent comparison of the respective language texts has been completed to assure that they are parallel, they will recommend to their Governments that the Administrative Protocol be signed as soon as possible.

Rome, October 21, 1977

For the Italian Delegation:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

For the United States Delegation:

[Signed — Signé]<sup>7</sup>

[Signed — Signé]<sup>8</sup>

[Signed — Signé]<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Signed by Sergio Angeletti — Signé par Sergio Angeletti.

<sup>2</sup> Signed by Gabriella Pirrone — Signé par Gabriella Pirrone.

<sup>3</sup> Signed by Salvatore Randisi — Signé par Salvatore Randisi.

<sup>4</sup> Signed by Vittorio Tedeschi — Signé par Vittorio Tedeschi.

<sup>5</sup> Signed by Corrado Gianturco — Signé par Corrado Gianturco.

<sup>6</sup> Signed by Dario Bosso — Signé par Dario Bosso.

<sup>7</sup> Signed by William M. Yoffee — Signé par William M. Yoffee.

<sup>8</sup> Signed by Ivan J. Rice — Signé par Ivan J. Rice.

<sup>9</sup> Signed by Irving J. Jacobs — Signé par Irving J. Jacobs.

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**PROCESSO VERBALE DELLE RIUNIONI FRA UNA DELEGAZIONE ITALIANA ED UNA DELEGAZIONE STATUNITENSE TENUTESI A ROMA DAL 17 AL 21 OTTOBRE 1977 PER LA DEFINIZIONE DEL PROTOCOLLO AMMINISTRATIVO PER L'APPLICAZIONE DELL'ACCORDO TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E GLI STATI UNITI D'AMERICA IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE DEL 23 MAGGIO 1973**

Dal 17 al 21 ottobre 1977 si sono riunite a Roma una delegazione italiana ed una delegazione statunitense per la definizione del progetto di Protocollo amministrativo per l'applicazione dell'Accordo fra la Repubblica Italiana e gli Stati Uniti d'America in materia di sicurezza sociale del 23 maggio 1973.

L'elenco dei partecipanti alle riunioni figura nell'allegato A al presente processo verbale.

Le due delegazioni hanno preso a base delle discussioni il testo del progetto preliminare di Protocollo elaborato nel corso dell'incontro dell'ottobre 1974 ed hanno esaminato i successivi emendamenti allo stesso presentati da entrambe le delegazioni.

A seguito di approfondito esame degli emendamenti proposti, le due delegazioni hanno concordato i testi di un progetto definitivo nelle rispettive lingue ufficiali che figurano negli allegati B e C.

Circa il testo del progetto di Protocollo amministrativo, le due delegazioni intendono formulare le seguenti precisazioni:

1. Per quanto riguarda la prosecuzione volontaria dell'assicurazione italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti, parte integrante del sistema pensionistico italiano, che attualmente è esclusa dal campo di applicazione dell'Accordo, le due delegazioni hanno convenuto di fare tutto il possibile per pervenire al più presto ad una soddisfacente soluzione, senza peraltro pregiudicare nelle more, la immediata applicazione dell'Accordo e del Protocollo amministrativo.
2. Le due delegazioni, hanno altresì convenuto che, essendo necessario in base a quanto previsto dal l'articolo 9 par.2 del Protocollo amministrativo stabilire particolari procedure per l'attuazione dell'articolo 12 dell'Accordo, l'applicazione di detto articolo 12 potrà aver luogo solo dopo che le procedure stesse saranno state stabilite.
3. Per quanto riguarda il riconoscimento della qualità di "datore di lavoro italiano" ai fini dell'applicazione dell'articolo 7 dell'Accordo, le due delegazioni hanno convenuto che spetta al datore di lavoro negli Stati Uniti provare di essere un datore di lavoro italiano.
4. Ai sensi dell'articolo 2 par.3 del Protocollo amministrativo, è inteso che l'Istituto di collegamento italiano, nel corso della prima fase dell'Accordo, sarà responsabile dell'individuazione degli uffici regionali competenti per quanto riguarda le nuove domande presentate inizialmente agli Stati Uniti e dell'inoltro delle stesse all'ufficio competente. Una volta che l'ufficio regionale competente si sia messo in contatto con l'Istituzione degli Stati Uniti per quanto riguarda una domanda, tutti i successivi contatti relativi a detta domanda intercorreranno direttamente fra il suddetto Istituto e i suddetti uffici. Ogni problema riguardante la competenza

dell'ufficio regionale come pure ogni altra questione che non possa essere risolta in maniera soddisfacente dai rispettivi Istituti sarà' risolta dall'Istituto di coordinamento.

Le due delegazioni hanno concordato che qualora tali intese e le procedure si dimostrino insoddisfacenti, gli Istituti di coordinamento su richiesta di una delle due parti prenderanno in esame la possibilità di una riunione delle intese e delle procedure nei termini dell'Accordo.

Le due delegazioni hanno convenuto che, non appena sia stato effettuato da parte di ciascuna di esse confronto dei testi nelle rispettive lingue al fine di assicurarne la perfetta rispondenza, esse raccomanderanno ai rispettivi governi di procedere al più presto alla firma del Protocollo amministrativo.

Roma, 21 ottobre 1977

Per la delegazione italiana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

Per la delegazione degli Stati Uniti:

[Signed — Signé]<sup>7</sup>

[Signed — Signé]<sup>8</sup>

[Signed — Signé]<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Signed by Sergio Angeletti — Signé par Sergio Angeletti.

<sup>2</sup> Signed by Gabriella Pirrone — Signé par Gabriella Pirrone.

<sup>3</sup> Signed by Salvatore Randisi — Signé par Salvatore Randisi.

<sup>4</sup> Signed by Vittorio Tedeschi — Signé par Vittorio Tedeschi.

<sup>5</sup> Signed by Corrado Gianturco — Signé par Corrado Gianturco.

<sup>6</sup> Signed by Dario Bosso — Signé par Dario Bosso.

<sup>7</sup> Signed by William M. Yoffee — Signé par William M. Yoffee.

<sup>8</sup> Signed by Ivan J. Rice — Signé par Ivan J. Rice.

<sup>9</sup> Signed by Irving J. Jacobs — Signé par Irving J. Jacobs.



## ANNEX A

UNITED STATES—ITALY DISCUSSIONS ON THE CONCLUSION OF AN ADMINISTRATIVE PROTOCOL  
ON SOCIAL SECURITY

## United States Delegation:

Mr. William M. Yoffe (Head of Delegation)	International Liaison Officer Social Security Administration
Mr. Irving Jacobs	Chief, Coverage Planning Branch, OPEP, SSA
Mr. Jack Rice	Division of International Operations SSA
Avv. Mario Gallotti	U.S. Embassy Rome (Legal Consultant)

## [Italian Delegation:]

Ministro Sergio Angeletti (Head of Delegation)	Vice Direttore Generale della Emigrazione e A.S.
Dott. Vittorio Tedeschi	Consigliere di Legazione
Dott. Corrado Gianturco	Segretario di Legazione-D.G.E.A.S. Uff. 3°
Dott. Giuseppe Cinti	Segretario di Legazione Ufficio Trattati
Dott.ssa Gabriella Pirrone	Primo Dirigente Ministero Lavoro e Previdenza Soc.
Dott.ssa Franca Selvaggi	Direttore Capo Aggiunto del Ministero Lavoro e Previdenza Soc.
Dott. Salvatore Randisi	Dirigente Superiore Istituto Nazionale Previdenza Soc.
Dott. Dario Bosso	Istituto Nazionale Previdenza Soc.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

Rome, January 16, 1978

No. 33

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and [the] Italian Republic on the matter of social security signed in Washington on May 23, 1973, to the Administrative Protocol for the implementation of the 1973 Agreement signed in Rome on November 22, 1977, and to article 2, paragraph 3, of the 1973 agreement.

The social security amendments of 1977 (Public Law 95-216) which became law on December 20, 1977, have, *inter alia*, altered the method of computing benefits under the Social Security Act after December 31, 1978. As a result of this change, which in general eliminates the use of a benefit table for computing benefits after December 31, 1978, the definition of "basic benefit amount" which is applicable to the United States now contained in article 1.k of the 1973 agreement will be obsolete after that date. Since the continued reference to that definition would make the 1973 agreement, as a practical matter, inoperable under United States law after December 31, 1978, and since that would be contrary to the purposes of the agreement and to the intent of the contracting parties, the United States proposes to use the following language as the definition for purposes of implementing the 1973 agreement after December 31, 1978. If this definition is acceptable to the Government of the Italian Republic, the Congress of the United States will be so informed during the process of review leading to the approval of the 1973 agreement and the 1977 Administrative Protocol and their subsequent implementation.

It is therefore proposed that, beginning on January 1, 1979, that portion of article 1.k of the 1973 agreement which defines "basic benefit amount" with respect to the United States of America shall be interpreted to mean:

and as regards the United States of America, "primary insurance amount" based on a worker's average monthly earnings or average indexed monthly earnings, as provided in section 215(a) of the Social Security Act as amended by the Social Security amendments of 1977;

Except with respect to this interpretation, all terms and conditions of the 1973 Agreement and the 1977 Administrative Protocol remain the same. I propose that, as to the interpretation of article 1.k of the 1973 Agreement, this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD N. GARDNER

His Excellency Arnaldo Forlani  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Roma, 20 gennaio 1978

Rome, January 20, 1978

No. 82

No. 82

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador:

ho l'onore di riferirmi alla Sua lettera n. 33 del 16 gennaio 1978, del seguente tenore:

I have the honor to refer to your letter No. 33 of January 16, 1978 which reads as follows:

[See note I — Voir note I]

[See note I]

Al riguardo ho l'onore di comunicarLe che il mio Governo concorda circa la proposta contenuta nella lettera medesima, concernente l'interpretazione dell'articolo 1.k dell'Accordo fra gli Stati Uniti d'America e la Repubblica Italiana in materia di sicurezza sociale firmato a Washington il 23 maggio 1973.

I have the honor to inform you that my Government agrees to the proposal contained in the foregoing letter concerning the interpretation of article 1.k of the Agreement between the United States of America and the Italian Republic on the matter of Social Security signed in Washington on May 23, 1973.

Voglia accettare, signor Ambasciatore, i rinnovati sensi della mia più alta considerazione.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

A. FORLANI

A. FORLANI

S.E. l'Ambasciatore Richard Gardner  
Ambasciata degli Stati Uniti  
d'America  
Roma

His Excellency Richard Gardner  
Embassy of the United States  
of America  
Rome

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

PROCÈS-VERBAL CONCERNING THE COMPARISON OF THE ENGLISH AND ITALIAN LANGUAGE TEXTS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE MATTER OF SOCIAL SECURITY SIGNED ON MAY 23, 1973, OF THE ADMINISTRATIVE PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE SAID AGREEMENT, SIGNED ON NOVEMBER 22, 1977, AND THE RELATED PROCÈS-VERBAL DATED OCTOBER 21, 1977

A comparison of the English and Italian language texts of the subject instruments, having been made by responsible officials of the two Contracting Parties, has revealed that in several instances indicated below there are divergences in the language of the respective language texts. The two Contracting Parties are agreed that these divergences do not represent any differences in the substance of the points agreed to which are enumerated in detail in the instruments, and they are in complete accord in respect to the substance of the matters which are the subject of the instruments.

Nevertheless, the two Contracting Parties being desirous of avoiding any possible misinterpretations of said instruments have listed the following points and have clarified the understanding that exists between them on these points:

1. Wherever the Italian language texts use the word "*istituto*," it is understood that it is the intention of the parties to mean "*istituzione*" as that term is defined in article 1(e) of the Agreement.
2. In article 8.3 of the Agreement, it is understood that there is no difference between "the highest possible benefit" referred to in the English language text and "a higher benefit" referred to in the Italian language text, since it is intended that the benefit paid under this paragraph will be the higher of two or the highest of several benefits to which the claimant may become entitled under the provisions of law referred to.
3. In article 9.3 of the Agreement, it is understood that the phrase "by each of the States" in the English language text is inferred in the Italian language text.
4. In article 9.4 of the Agreement, it is understood that although the verb "awarded" is used in the English language text and the verb "*calcolato*" (computed) is used in the Italian language text, the practical result is intended to be the same under both texts since the benefit that is computed is to be the benefit that is awarded in this context.
5. In article 10.1 of the Agreement, it is understood that despite the differences in the English and Italian language texts of the introductory phrase, which is intended to be descriptive of what the paragraph is intended to do, subparagraphs (a) and (b) in both language texts are sufficiently clear as to the manner in which the agencies of both parties shall proceed.
6. In article 10.1(a) of the Agreement, it is understood that the English language text is correct in incorporating the phrase "for such year" and that since this paragraph applies exclusively to the United States of America, no addition to the Italian language text is necessary.
7. In article 19.2 of the Agreement, it is understood that any apparent differences in the two language texts are clarified by article 4.1 of the Administrative Protocol.

8. It is noted that although the intent of article 5.5 of the Administrative Protocol is clear in both language texts, the final sentence of this paragraph in the Italian language text would more clearly reflect that intent by being worded as follows:

“Con la comunicazione della concessione il richiedente sarà informato che ha la facoltà, nei tre mesi dalla data della concessione della prestazione, di optare in base a quanto previsto o al paragrafo 3 o al paragrafo 4 dell’art. 9 dell’Accordo.”

DONE at Rome on October 4, 1978, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Italian Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Herbert W. Baker — Signé par Herbert W. Baker.

<sup>2</sup> Signed by Sergio Angeletti — Signé par Sergio Angeletti.

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROCESSO VERBALE RELATIVO AL RAFFRONTO LINGUISTICO  
TRA I TESTI ITALIANO ED INGLESE DELL'ACCORDO TRA LA  
REPUBBLICA ITALIANA E GLI STATI UNITI D'AMERICA IN  
MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE FIRMATO IL 23 MAGGIO  
1973, DEL PROTOCOLLO AMMINISTRATIVO PER L'ATTUA-  
ZIONE DEL SEDDETTO ACCORDO, FIRMATO IL 22 NOVEMBRE  
1977 E DEL RELATIVO PROCESSO VERBALE DATATO 21 OTTO-  
BRE 1977

Un raffronto linguistico fra i testi italiano ed inglese degli strumenti in oggetto, condotto da funzionari responsabili delle due Parti Contraenti, ha rivelato che in varie occasioni, indicate qui di seguito, esistono discordanze linguistiche tra le rispettive formulazioni. Le due Parti Contraenti convengono che tali discordanze non costituiscono differenze per quanto attiene alla sostanza delle singole clausole contenute negli strumenti, e che esse sono perfettamente d'accordo sulla sostanza delle questioni in oggetto degli strumenti.

Tuttavia, le due Parti Contraenti, desiderando evitare ogni possibile erronea interpretazione dei detti strumenti, hanno enumerato i punti seguenti ed hanno chiarito l'intesa esistente tra loro su tali punti:

1. Ogni qualvolta nel testo italiano compare il termine "istituto", si conviene che e intenzione delle Parti attribuire ad esso il significato di "istituzione", così come definito nell'articolo 1 (e) dell'Accordo.
2. In merito all'articolo 8.3 dell'Accordo, si conviene che non vi è alcuna differenza fra "*the highest possible benefit*", nella formulazione del testo inglese, e "*a higher benefit*", nella formulazione del testo italiano, in quanto s'intende che la prestazione corrisposta ai sensi di questo paragrafo sarà la più elevata tra due o più prestazioni cui il richiedente possa aver diritto in conformità alle disposizioni della legislazione cui si fa riferimento.
3. In merito all'articolo 9.3 dell'Accordo, si conviene che la frase "*by each of the States*", nella formulazione del testo inglese, si ricava dalla formulazione del testo italiano.
4. In merito all'articolo 9.4 dell'Accordo, si conviene che, sebbene nel testo inglese venga utilizzato il verbo "*awarded*" mentre in quello italiano compare il verbo "calcolato" (*computed*), il risultato pratico che si intende raggiungere è il medesimo ai sensi di entrambi i testi, in quanto in questo contesto la prestazione che viene calcolata corrisponde alla prestazione che viene concessa.
5. In merito all'articolo 10.1 dell'Accordo, si conviene che, nonostante le differenze linguistiche tra i testi italiano ed inglese relativamente alla frase introduttiva — intesa ad esprimere ciò che il paragrafo intende raggiungere — i sottoparagrafi (a) e (b) di entrambe le versioni sono sufficientemente chiari circa il modo in cui le istituzioni di entrambe le Parti dovranno procedere.
6. In merito all'articolo 10.1 (a) dell'Accordo, si conviene che la formulazione del testo inglese ha correttamente incorporato la frase "*for such year*" e che, visto che tale paragrafo si applica esclusivamente agli Stati Uniti d'America, non è necessario apportare alcuna aggiunta alla formulazione del testo italiano.

7. In merito all'articolo 10.2 dell'Accordo, si conviene che qualsiasi differenza apparente fra le due versioni viene chiarita mediante l'articolo 4.1 del Protocollo Amministrativo.
8. Si prende atto che, sebbene l'intento dell'articolo 5.5 del Protocollo Amministrativo risulti chiaro in entrambe le versioni, l'ultima frase di tale paragrafo nella formulazione del testo italiano rifletterebbe più chiaramente tale intento se fosse così riformulata: " Con la comunicazione della concessione il richiedente sarà informato che ha la facoltà, nei tre mesi dalla data della concessione della prestazione, di optare in base a quanto previsto o al paragrafo 3 o al paragrafo 4 dell'articolo 9 dell'Accordo".

FATTO a Roma, il 4 ottobre 1978, in duplice copia, nelle lingue italiana e inglese, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo  
degli Stati Uniti d'America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Sergio Angeletti — Signé par Sergio Angeletti.

<sup>2</sup> Signed by Herbert W. Baker — Signé par Herbert W. Baker.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République italienne,

Désireux de régler les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, conformément aux principes énoncés à l'article VII de l'Accord signé à Washington (D.C.) le 26 septembre 1951<sup>2</sup> en complément du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne, signé à Rome le 2 février 1948<sup>3</sup>, sont convenus de conclure un accord sur cette question et ont à cet effet nommé comme plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique : Monsieur Caspar W. Weinberger, Secrétaire à la santé, à l'éducation et aux affaires sociales, et

Le Président de la République italienne : Monsieur Dionigi Coppo, Ministre du travail et de la sécurité sociale,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Aux fins de l'application du présent Accord :

a) Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis, le district de Columbia, le Commonwealth de Puerto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines; et en ce qui concerne la République italienne, l'Italie;

b) Le terme «ressortissant» désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, les «ressortissants des Etats-Unis» tels qu'ils sont définis à la section 101 de l'*Immigration and Nationality Act* de 1952 modifié et, en ce qui concerne la République italienne, les ressortissants italiens;

c) Les termes «législation» ou «dispositions législatives» désignent, à moins qu'ils ne soient autrement définis, les lois, règlements et autres dispositions relatifs à la sécurité sociale spécifiés à l'article 2 du présent Accord;

d) L'expression «autorités compétentes» désigne les autorités chargées de l'application des dispositions législatives, et spécifiquement, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique : le Secrétaire à la santé, à l'éducation et aux affaires sociales; en ce qui concerne la République italienne : le Ministre du travail et de la sécurité sociale;

e) Le terme «organisme» désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, tout organisme, organe ou autorité chargé de l'administration d'un régime d'assurance au titre de la législation visée à l'article 2 du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1978, soit le premier jour qui a suivi le mois de l'échange des instruments de ratification (effectué à Washington le 12 octobre 1978), conformément au paragraphe 2 de l'article 24.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 327.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 79, p. 171.



f) L'expression «période d'assurance» désigne les périodes de paiement des cotisations ou les périodes de rémunération au titre d'un salaire s'il s'agit d'employés salariés ou d'un revenu s'il s'agit de travailleurs indépendants, définies et reconnues en tant que périodes d'assurance par la législation dans le cadre de laquelle elles ont été accomplies, ou toute période similaire reconnue comme équivalant à une période d'assurance selon ladite législation;

g) Le terme «travailleurs» désigne les personnes qui peuvent faire valoir des périodes d'assurance;

h) L'expression «membres de la famille» désigne les personnes définies comme ayant droit à des prestations au titre de périodes de rémunération ou de périodes d'assurance, selon le cas, d'un travailleur non décédé, conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chacun des Etats contractants;

i) Le terme « survivant » désigne les personnes définies comme ayant droit à des prestations au titre de périodes de rémunération ou de périodes d'assurance, selon le cas, d'un travailleur décédé, conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chacun des Etats contractants;

j) Les termes «prestations» et «pensions» désignent les prestations en espèces payables en vertu des dispositions législatives visées à l'article 2 du présent Accord;

k) L'expression «montant de la prestation de base» désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, le «montant de l'assurance primaire» figurant au tableau des prestations inclus ou considéré comme inclus dans le paragraphe 215, a, du titre II de la loi sur la sécurité sociale (*Social Security Act*) de 1935, modifiée, sur la base duquel est calculé, en application de la loi, le montant effectif de la prestation due et, en ce qui concerne la République italienne, le montant de la prestation due;

l) Le terme «bénéficiaire» désigne tout travailleur, membre de la famille ou survivant ayant droit à des prestations ou pensions.

*Article 2.* 1. Aux fins du présent Accord, les dispositions législatives applicables en ce qui concerne la sécurité sociale en cas d'invalidité, de vieillesse et de survie sont :

- a) Pour la République italienne, la législation relative à l'assurance obligatoire vieillesse, invalidité et survie, ainsi que la législation prévoyant des prestations se substituant à celles qui sont dues en vertu de ladite assurance obligatoire;
- b) Pour les Etats-Unis d'Amérique, le titre II de la loi sur la sécurité sociale de 1935, modifiée, et les règlements promulgués en application de ladite loi, à l'exception des paragraphes 226 et 228 dudit titre et des règlements d'application qui les concernent;

étant entendu, toutefois, qu'en ce qui concerne les Etats-Unis le total des périodes d'assurance calculé en application du présent Accord ne comprend pas les périodes d'assurance volontaire prévues par lesdites législations.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en ce qui concerne la République italienne, le présent Accord s'applique à la législation relative à d'autres régimes de sécurité sociale concernant des cas similaires dont feront état les autorités compétentes de la République italienne.

3. Le présent Accord s'applique également à toutes les dispositions législatives adoptées à l'avenir qui pourront modifier ou compléter les dispositions visées au présent article.

*Article 3.* 1. Le présent Accord s'applique aux travailleurs qui peuvent faire valoir des périodes d'assurance en vertu de la législation applicable, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

2. Le présent Accord ne s'applique ni aux périodes de service effectuées en qualité d'agent diplomatique ou consulaire de carrière, ou de fonctionnaire d'une chancellerie, ni, sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 2, aux périodes de service effectuées dans le cadre de régimes spécialement institués pour les salariés de l'Etat ou d'organismes publics.

*Article 4.* Les personnes visées par le présent Accord ont des droits et des obligations identiques au regard de la législation relative à la sécurité sociale en vigueur dans chaque Etat contractant dans les mêmes conditions que si elles n'étaient couvertes que par la législation relative à la sécurité sociale dudit Etat, que ces personnes résident sur le territoire d'un Etat contractant ou dans un pays tiers.

*Article 5.* Aux fins des conditions d'affiliation aux régimes d'assurance volontaire ou facultative, conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation dudit Etat seront ajoutées, s'il y a lieu, aux périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Etat.

*Article 6.* Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord, les personnes ayant droit à des prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant, y compris les prestations résultant de l'application du présent Accord, percevront intégralement lesdites prestations, sans restriction aucune, pendant le temps qu'elles résideront sur le territoire de l'autre Etat. Lesdites prestations seront versées par chaque Etat aux personnes visées par le présent Accord qui résident dans un pays tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de personnes intégralement assurées en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de l'Etat effectuant le versement.

#### DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 7.* 1. Sauf disposition contraire prévue par le présent article, les personnes visées par le présent Accord qui exercent un emploi salarié ou une activité indépendante sur le territoire de l'un des Etats contractants sont assujetties à la législation dudit Etat.

2. Les services fournis en Italie par un ressortissant des Etats-Unis qui relèvent de la législation des Etats-Unis continuent à relever de la législation des Etats-Unis.

3. Les services fournis aux Etats-Unis par un ressortissant italien pour le compte d'un employeur italien ou d'une entreprise contrôlée par une société italienne relèvent de la législation italienne.

4. En ce qui concerne les services qui sont assujettis aux législations des deux Etats, on appliquera les règles suivantes :

- a) Un ressortissant d'un des deux Etats qui, pour une période de travail donnée, serait assujetti aux législations des deux Etats reste assujetti pour ladite période à la législation de l'Etat dont il est ressortissant et n'est pas assujetti à la législation de l'Etat dont il n'est pas ressortissant;
- b) Un ressortissant italien ou un ressortissant des deux Etats qui, pour une période de travail donnée, serait assujetti aux législations des deux Etats peut, en ce qui

concerne ladite période, choisir l'Etat à la législation duquel il désire être assujéti, auquel cas il ne sera pas assujéti à la législation de l'autre Etat;

- c) Une personne qui n'est ressortissante ni d'un Etat ni de l'autre et qui, pour une période de travail donnée, est assujéti aux législations des deux Etats sera, en ce qui concerne ladite période, assujéti à la législation de l'Etat dans lequel le travail aura été effectué; dans ce cas, elle ne sera pas assujéti à la législation de l'autre Etat.

5. Les cas de non-assujétissement prévus au présent article prendront effet lorsque l'organisme de l'Etat dans lequel les périodes de travail sont effectuées conformément aux dispositions du paragraphe 4 aura certifié à l'organisme de l'autre Etat que lesdites périodes ont été effectuées conformément à la législation de cet autre Etat.

6. Les autorités compétentes des deux Etats pourront, dans l'intérêt d'un travailleur ou en faveur de certaines catégories de travailleurs, convenir d'autres exceptions à la règle énoncée au paragraphe 1.

### TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES : INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIE

*Article 8.* 1. En ce qui concerne une période de travail donnant lieu à une période d'assurance aux termes de la législation des deux Etats contractants, l'organisme de chaque Etat prendra en considération, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 8 et du paragraphe 2 de l'article 9, la période d'assurance résultante aux termes de la législation de cet Etat.

2. Si la législation d'un Etat exige l'accomplissement de périodes d'assurance avant qu'il soit possible d'acquérir, de conserver ou de recouvrer le droit à des prestations, l'organisme appliquant cette législation prendra en considération, à cette fin et selon les besoins, les périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation de l'autre Etat comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du premier Etat. Ledit organisme prendra en considération toutes les périodes d'assurance requises pour garantir le droit aux prestations les plus élevées prévues par la législation applicable.

3. Si, pour recevoir certaines prestations, la législation d'un Etat exige que les périodes d'assurance aient été accomplies dans l'exercice d'une profession ou d'un emploi donnés qui relèvent d'un régime d'assurance spécial, il ne sera compté pour déterminer le droit auxdites prestations, que les périodes accomplies dans le cadre d'un régime équivalent de l'autre Etat, ou, en l'absence d'un tel régime, dans l'exercice d'une profession ou d'un emploi identique — même s'il n'existe pas dans l'autre Etat de régime d'assurance spécial couvrant cette profession ou cet emploi. Si le total desdites périodes d'assurance ne donne pas droit à des prestations dans le cadre du régime spécial, ces périodes seront utilisées pour déterminer le droit à des prestations du régime général d'assurance ou d'un autre régime d'assurance applicable, étant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que lorsqu'il en résulte le paiement de la prestation la plus élevée possible.

4. L'organisme italien n'est pas tenu d'appliquer les dispositions du présent article au cas d'un travailleur qui a accompli moins d'une année d'assurance dans le cadre de la législation italienne; l'organisme des Etats-Unis n'est pas tenu d'appliquer les dispositions du présent article au cas d'un travailleur qui a accompli moins de six trimestres d'assurance dans le cadre de la législation des Etats-Unis.

*Article 9.* 1. Lorsqu'un travailleur, un membre de sa famille ou un survivant remplit les conditions requises par la législation d'un Etat contractant pour avoir droit aux prestations sans avoir à invoquer les dispositions de l'article 8, l'organisme de cet Etat calculera, selon les dispositions de ladite législation, le montant de la prestation de base en fonction du total des périodes d'assurance accomplies par le travailleur selon la législation dudit Etat.

2. Que les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent ou non, l'organisme de chacun des Etats calculera le montant théorique de la prestation de base en prenant en considération toutes les périodes d'assurance accomplies dans le cadre des législations des deux Etats comme si elles avaient été exclusivement accomplies dans le cadre de sa propre législation. L'organisme en question calculera alors le montant proportionnel de la prestation de base en fonction du total des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation qu'il applique, par rapport au total des périodes d'assurance accomplies dans le cadre des législations des deux Etats.

3. Le travailleur choisira, dans des délais prescrits, s'il désire que les prestations lui soient accordées par chacun des Etats selon les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, et ce choix s'appliquera à toutes les prestations payables par chaque Etat à ce travailleur et aux membres de sa famille.

4. Dans le cas des survivants, le montant des prestations sera fixé par chacun des Etats selon les dispositions des paragraphes 1 et 2. Les prestations aux survivants seront accordées par chacun des Etats en fonction des dispositions soit du paragraphe 1 soit du paragraphe 2, selon celui des deux qui prévoit le total de prestations le plus élevé, à moins que tous les survivants ayant droit aux prestations ne décident de recevoir le total de prestations payable le moins élevé.

5. Les choix prévus aux paragraphes 3 et 4 seront définitifs, sauf dans les cas visés à l'article 11.

*Article 10.* 1. Pour calculer le montant théorique de la prestation de base, l'organisme de chaque Etat contractant prendra en considération les rémunérations perçues par un travailleur dans l'autre Etat de la manière suivante :

- a) En ce qui concerne l'organisme des Etats-Unis, les rémunérations d'une année donnée à prendre en considération au titre des périodes d'assurance accomplies selon la législation italienne seront l'équivalent des rémunérations imputées à cette année en application du régime d'assurance italien, sous réserve de la limite annuelle maximale de rémunération pour ladite année en vertu de la législation des Etats-Unis;
- b) En ce qui concerne l'organisme de la République italienne, il sera imputé au titre des périodes d'assurance accomplies selon la législation des Etats-Unis la moyenne des salaires ou des cotisations souscrites exclusivement sur la base des salaires perçus ou les cotisations souscrites au titre des périodes d'assurance accomplies selon la législation italienne.

2. Si, aux termes de la législation d'un Etat, le montant des prestations diffère selon le nombre des membres de la famille ou des survivants, l'organisme dudit Etat prendra également en considération les membres de la famille ou les survivants qui résident sur le territoire de l'autre Etat.

*Article 11.* 1. Le montant des prestations accordées en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 sera recalculé sur demande par les deux Etats selon les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 pour permettre de prendre en considéra-

tion les périodes supplémentaires d'assurance accomplies selon la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 9, le montant des prestations sera recalculé selon les dispositions de l'article 9 lorsque :

- a) Un travailleur qui a fait le choix prévu au paragraphe 3 de l'article 9 acquiert ultérieurement le droit à des prestations selon la législation de l'un ou l'autre Etat sans avoir à invoquer les dispositions de l'article 8; ou lorsque
- b) La méthode de calcul des prestations payables au titre du régime d'assurance d'un Etat change à la suite de modifications apportées à la législation régissant ce calcul.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 9, s'il est mis fin au droit de tous les bénéficiaires de prestations reçues au titre des dispositions de l'article 9, le montant des prestations auxquelles une personne aura droit ultérieurement sur la base des périodes d'assurance accomplies par ledit travailleur sera calculé selon les dispositions de l'article 9.

*Article 12.* Si un bénéficiaire acquiert en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 le droit au paiement de prestations par les organismes des deux Etats contractants et si le montant combiné de ces prestations est inférieur au montant qui serait payable audit bénéficiaire par l'organisme de l'Etat dans lequel il réside, sur la base du montant minimal de la prestation de base, l'organisme dudit Etat paiera à ses frais la différence entre ledit montant combiné des prestations et le montant des prestations qui serait payable audit bénéficiaire sur la base du montant minimal de la prestation de base.

#### QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 13.* Les autorités compétentes et les organismes des deux Etats contractants se prêteront mutuellement assistance dans l'application des dispositions du présent Accord comme s'il s'agissait de leurs législations respectives; cette assistance réciproque sera gratuite.

*Article 14.* 1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants arrêteront d'un commun accord les procédures administratives requises pour exécuter le présent Accord, et chaque autorité compétente désignera un organisme ou une organisation de coordination chargé de faciliter l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront tous les renseignements concernant les règlements, les procédures administratives et les modifications apportées à leurs législations susceptibles d'avoir un effet sur l'application du présent Accord.

*Article 15.* Les autorités diplomatiques et consulaires de chaque Etat contractant sont habilitées à s'adresser directement aux autorités compétentes ou à l'organisme de l'autre Etat en vue d'obtenir les informations requises pour protéger les intérêts de leurs ressortissants et à représenter ces derniers sans avoir besoin d'un mandat spécial.

*Article 16.* 1. Les exemptions de droits, impôts et redevances prévues par la législation de l'un ou l'autre des Etats s'étendent à l'application du présent Accord quelle que soit la nationalité de leurs bénéficiaires.

2. Les conditions imposées par les lois et règlements de l'un ou l'autre des Etats contractants en matière de légalisation de tout certificat ou autre document s'appliquent à tous les certificats ou autres documents dont la présentation est requise aux fins de l'application du présent Accord.

3. Lorsque les autorités compétentes ou l'organisme d'un Etat certifieront l'authenticité d'un certificat, d'un document ou d'une copie de l'un ou de l'autre, les autorités compétentes ou l'organisme de l'autre Etat reconnaîtront la validité de cette certification.

*Article 17.* Les autorités compétentes et les organismes ou organisations de coordination désignés des deux Etats contractants pourront correspondre directement entre eux ou avec toute personne, quel que soit son lieu de résidence, chaque fois que l'application du présent Accord exigera l'échange d'une telle correspondance. Cette correspondance pourra être rédigée dans la langue officielle de l'expéditeur.

*Article 18.* Les requêtes adressées par les bénéficiaires aux autorités compétentes ou à l'organisme de l'un ou l'autre des Etats contractants aux fins de l'application du présent Accord ne peuvent pas être rejetées pour la simple raison qu'elles ne sont pas rédigées dans la langue officielle de l'autre Etat.

*Article 19.* 1. Les demandes et autres documents présentés par écrit aux autorités compétentes ou à l'organisme de l'un ou l'autre des Etats contractants ont le même effet que s'ils étaient présentés aux autorités ou organisme correspondants de l'autre Etat.

2. Si le requérant le demande explicitement, une demande de prestations présentée aux autorités compétentes ou à l'organisme d'un Etat sera considérée comme une demande présentée à l'organisme de l'autre Etat.

3. Un recours qui doit être exercé dans un délai donné auprès des autorités compétentes ou de l'organisme de l'un des Etats sera considéré comme exercé dans ledit délai s'il est exercé dans ce délai auprès des autorités compétentes ou de l'organisme de l'autre Etat. En pareil cas, les autorités ou l'organisme auprès desquels le recours est exercé en communiqueront promptement la teneur aux autorités compétentes ou à l'organisme de l'autre Etat et informeront le requérant que le recours a bien été reçu.

*Article 20.* 1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants arrêteront d'un commun accord des procédures permettant de résoudre tous les problèmes ou désaccords qui pourraient résulter de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Etats fixeront une procédure permanente d'arbitrage pour l'examen et la résolution des problèmes et des désaccords qui n'auront pas pu être résolus dans le cadre des procédures établies conformément au paragraphe 1. L'organe arbitral établi en vertu du présent paragraphe réglera les questions qui lui seront soumises conformément aux principes du présent Accord. Aux fins des questions qui lui auront été soumises, les décisions de l'organe arbitral seront sans appel et auront force obligatoire vis-à-vis des autorités compétentes et des organismes des deux Etats.

3. L'organe arbitral établi en vertu du paragraphe 2 se composera de trois membres. Les autorités compétentes des deux Etats nommeront chacune un membre.

Le troisième membre sera nommé d'un commun accord par les deux autorités compétentes.

*Article 21.* 1. Dans l'attente d'une décision finale concernant les droits d'un bénéficiaire en application du présent Accord, y compris le règlement selon l'article 20 d'un différend entre les autorités compétentes ou les organismes des deux Etats contractants, le bénéficiaire dont les droits sont en cause recevra des prestations intérimaires conformément au présent article jusqu'à la date à laquelle la décision sera rendue.

2. Chaque organisme accordera au bénéficiaire les prestations intérimaires éventuelles auxquelles celui-ci aurait droit en vertu de la législation applicable à cet organisme ou du présent Accord.

3. a) Les organismes des deux Etats fixeront des procédures pour ajuster les montants de leurs obligations respectives en ce qui concerne les prestations qu'ils devront payer durant la période précédant la décision finale visée au paragraphe 1.

b) En appliquant lesdites procédures, l'organisme de l'un ou l'autre des Etats préleva sur les paiements qu'il effectue, conformément aux droits d'un bénéficiaire tels qu'ils seront finalement déterminés, les montants autorisés par la législation de cet Etat permettant de rembourser à l'organisme de l'autre Etat les sommes payées au titre des prestations intérimaires qui excéderaient le montant des prestations finalement accordées audit bénéficiaire.

*Article 22.* 1. Les organismes des Etats contractants qui devront s'acquitter d'obligations relatives au paiement dans l'autre Etat de prestations en application du présent Accord pourront valablement s'acquitter de ces obligations dans la monnaie de leur propre Etat.

2. Si l'un ou l'autre des Etats prend des dispositions imposant des limites aux échanges monétaires, les deux gouvernements adopteront immédiatement les mesures nécessaires pour assurer, conformément aux dispositions du présent Accord, le transfert des sommes dues par l'une ou l'autre des parties.

*Article 23.* 1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les demandes de prestations (y compris les nouvelles demandes des requérants qui auront déposé des demandes auparavant) qui seront soumises à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure.

2. En application du présent accord, les périodes d'assurance accomplies avant la date de son entrée en vigueur seront prises en considération, à ceci près que ni l'un ni l'autre des Etats contractants ne prendra en considération les périodes d'assurance accomplies avant la date d'entrée en vigueur de ses propres dispositions législatives.

3. Si des demandes antérieures ont été satisfaites au moyen d'un paiement forfaitaire parce que les périodes d'assurance accomplies étaient insuffisantes et si, en application des dispositions du présent Accord, un bénéficiaire remplit les conditions requises pour recevoir une pension, ledit bénéficiaire peut demander que les décisions prises à son égard soient reconsidérées.

4. Il ne sera pas effectué en application du présent Accord de paiements de prestations au titre de périodes accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

*Article 24.* 1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois de l'échange des instruments de ratification.

3. *a)* Le présent Accord pourra être modifié de temps à autre par voie d'accords supplémentaires qui entreront en vigueur le premier jour du mois suivant le mois de l'échange des instruments de ratification desdits accords supplémentaires, étant entendu, toutefois, qu'aucune des dispositions du présent paragraphe ne sera interprétée comme s'opposant à ce que lesdits accords supplémentaires aient un effet rétroactif, s'il en est ainsi disposé.

*b)* Tout accord supplémentaire qui entrera en vigueur aux termes du présent paragraphe sera dès lors considéré, aux fins du présent article, comme faisant partie intégrante du présent Accord.

*c)* Les autorités compétentes de l'un ou l'autre des Etats pourront demander la tenue d'une réunion aux fins d'examiner la conclusion d'un accord supplémentaire.

4. Le présent Accord restera en vigueur une année civile après l'année durant laquelle les autorités compétentes de l'un des Etats contractants auront reçu des autorités compétentes de l'autre Etat une notification écrite le dénonçant.

5. En cas de dénonciation du présent Accord, les droits acquis seront maintenus dans le cadre des dispositions du présent Accord et les droits dont l'acquisition est en cours seront reconnus selon les accords supplémentaires.

FAIT à Washington, le 23 mai 1973, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

[CASPAR W. WEINBERGER]

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

[Signé]

[DIONIGI COPPO]

#### ÉCHANGE DE NOTES

*[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 141 du présent volume]*

#### PROCÈS VERBAL

*[Pour le texte du procès-verbal, voir p. 143 du présent volume]*



PROTOCOLE ADMINISTRATIF<sup>1</sup> CONCERNANT L'APPLICATION  
DE L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE<sup>2</sup>

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Protocole :

1. Le terme « Accord » désigne l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à la sécurité sociale signé à Washington le 23 mai 1973;
2. Le terme « requérant » désigne un travailleur, un membre de sa famille ou un survivant qui a fait une demande de prestations en application de la législation de l'un ou l'autre des Etats ou des deux;
3. L'expression « prestations intérimaires » désigne les prestations auxquelles un requérant peut éventuellement avoir droit en attendant qu'une décision finale soit prise sur ses droits;
4. Les termes définis à l'article premier de l'Accord ont le sens qui leur est donné dans ledit article.

*Article 2.* ORGANISMES CHARGÉS DE L'APPLICATION

1. Les organismes chargés de l'application du présent Protocole sont :
  - a) En ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique : la Social Security Administration;
  - b) En ce qui concerne la République italienne :
    - L'I.N.P.S. (Istituto Nazionale della Previdenza Sociale), Direction générale à Rome, pour les questions relatives à l'assurance invalidité, vieillesse et survie des employés, agriculteurs, travailleurs agricoles et métayers, artisans et hommes d'affaires;
    - L'E.N.P.A.L.S. (Ente Nazionale di Previdenza e Assistenza per i Lavoratori dello Spettacolo), Direction générale à Rome, pour les questions relatives à l'assurance invalidité, vieillesse et survie des travailleurs du spectacle;
    - L'I.N.P.D.A.I. (Istituto Nazionale di Previdenza per i Dirigenti di Aziende Industriali), Direction générale à Rome, pour les questions relatives à l'assurance invalidité, vieillesse et survie des cadres du secteur industriel;
    - L'I.N.P.G.I. (Istituto Nazionale di Previdenza per i Giornalisti Italiani), Direction générale à Rome, pour les questions relatives à l'assurance invalidité, vieillesse et survie des journalistes professionnels.
2. Les organismes de coordination chargés aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 de faciliter la mise en œuvre de l'Accord sont :
  - a) Pour les Etats-Unis d'Amérique : la Social Security Administration;
  - b) Pour la République italienne : l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Direction générale à Rome.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1978, date à laquelle l'Accord du 23 mai 1973 est entré en vigueur, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir p. 124 du présent volume.

3. Aux termes des responsabilités qui leur incombent en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord, les organismes de coordination désignés au paragraphe 2 du présent article sont chargés de mettre au point des politiques et des procédures uniformes et d'assurer l'uniformité de leur exécution par les organismes de leurs Etats respectifs; de fournir les moyens de communication nécessaires entre les organismes d'un Etat et de l'autre; de déterminer quel organisme est habilité à se prononcer sur une demande de prestations; et de faciliter la résolution des questions qui n'ont pu être résolues directement entre les organismes des deux Etats.

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLES

### Article 3. ASSURANCE ET EXEMPTIONS

1. Lorsqu'un travailleur, son employeur ou l'organisme de l'autre Etat en fera la demande, l'organisme de l'Etat, selon la législation duquel un travailleur continuera d'être assuré conformément aux paragraphes 2, 3 ou 4 de l'article 7 de l'Accord, délivrera audit travailleur, à son employeur ou à l'organisme de l'autre Etat un certificat à cet effet.

2. Le non-assujettissement aux lois de l'un des Etats prévu au paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord s'appliquera à la période de travail pour laquelle aura été délivré le certificat mentionné au paragraphe 1.

3. Le choix prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord ou au présent paragraphe devra être exercé dans les trois mois suivant le mois au cours duquel une période de travail au service d'un employeur aura commencé, ou au cours duquel le droit de modifier son choix sera intervenu. Le choix exercé aura force obligatoire en ce qui concerne ladite période de travail. Dans le cas d'un ressortissant italien qui n'est pas ressortissant des deux Etats, le choix pourra être modifié au cours de la deuxième année suivant le début de la période de travail, et le choix ainsi modifié s'appliquera, à compter de la date où il aura été fait, aux périodes de travail à venir, qui relèveront des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 7; à ceci près que ledit ressortissant italien aura la possibilité de modifier à nouveau son choix s'il acquiert ou perd ultérieurement le statut de résident permanent des Etats-Unis.

4. L'obligation de s'acquitter de cotisations et impôts en ce qui concerne l'assurance invalidité, vieillesse et survie des Etats-Unis d'Amérique sera soumise aux dispositions des chapitres 2 et 21 de l'*Internal Revenue Code* de 1954, tel qu'il a été modifié.

## TROISIÈME PARTIE. APPLICATION DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES DE L'ACCORD EN CE QUI CONCERNE LES ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIE

### Article 4. DÉPÔT ET TRAITEMENT DES DEMANDES DE PRESTATIONS

1. Les requérants pourront faire valoir leur droit à des prestations au sens des articles 8 et 12 de l'Accord en déposant une demande auprès d'un organisme de l'un ou l'autre des Etats, conformément aux règlements dudit organisme. Cette demande devra spécifiquement exprimer l'intention de réclamer l'octroi de prestations par l'organisme de l'autre Etat. Une demande déposée auprès d'un consulat des Etats-Unis d'Amérique situé en République italienne sera considérée comme déposée

auprès de l'organisme des Etats-Unis d'Amérique; toutefois, le consulat des Etats-Unis d'Amérique auprès duquel la demande aura été déposée en fournira promptement une copie à l'organisme italien.

2. La date à laquelle une demande visée au paragraphe 1 est déposée auprès de l'organisme d'un Etat sera reconnue par les organismes des deux Etats comme date de son dépôt; toutefois, un requérant pourra demander que la date à laquelle sa demande prendra effet soit différente dans l'autre Etat, dans les limites imposées par la législation de l'autre Etat et en conformité avec celle-ci.

3. L'organisme auprès duquel une demande aura été initialement déposée transmettra sans délai les demandes et autres formulaires convenus entre les autorités compétentes des deux Etats. Ces formulaires contiendront tous les renseignements jugés nécessaires pour imputer les périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats et les autres renseignements requis pour décider des prestations auxquelles un requérant aura droit ainsi que de leur montant, y compris le montant des rémunérations dont l'organisme de coordination américain a besoin pour procéder à ses propres calculs. Le montant des rémunérations fourni par l'organisme italien pour les années durant lesquelles le calcul de l'assurance a été effectué sur la base des cotisations et non des rémunérations pourra être calculé en convertissant en rémunérations les cotisations versées par les travailleurs, au moyen des tables de conversion convenues entre les autorités compétentes des deux Etats. Dans le cas d'une demande de prestations pour invalidité ou, s'il y a lieu, de prestations de survie, l'organisme joindra à la demande tous les renseignements médicaux pertinents dont il dispose. L'authenticité de tous les renseignements fournis dans les demandes et dans les formulaires sera dûment certifiée par l'organisme expéditeur, et les renseignements fournis dans les formulaires certifiés seront considérés comme ayant une validité identique à celle des renseignements figurant dans les documents originaux dont ils ont été tirés.

4. L'organisme d'un Etat auquel aura été transmis une demande déposée dans l'autre Etat communiquera sans délai à l'organisme de l'autre Etat le montant des rémunérations et les autres renseignements indiqués au paragraphe précédent.

5. Après avoir fixé le montant des prestations payables à un requérant en application de l'Accord, l'organisme de chaque Etat en informera promptement l'organisme de l'autre Etat.

6. Chaque organisme jugera en dernier recours de la qualité et de la force probante des pièces justificatives qui lui seront soumises, quelle qu'en soit l'origine.

7. Les limites et restrictions mentionnées à l'article 6 de l'Accord ne s'appliquent qu'au paiement de prestations effectué sur la base exclusive de la présence physique ou de la résidence du bénéficiaire.

#### *Article 5. TOTALISATION ET CALCULS PROPORTIONNELS*

1. Pour la prise en considération des périodes d'assurance, selon l'article 8 de l'Accord et le calcul des prestations payables au titre du paragraphe 2 de l'article 9, on appliquera les règles suivantes (sous réserve des conditions prescrites au paragraphe 4 de l'article 8 et de la clause restrictive énoncée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2) :

- a*) Les périodes d'assurance accomplies selon la législation d'un Etat seront ajoutées aux périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Etat, même si le premier Etat a déjà versé des prestations au titre de ces périodes;
- b*) Lorsqu'une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance obligatoire selon la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance ac-

complie dans le cadre d'un régime d'assurance obligatoire selon la législation de l'autre Etat, l'organisme de chaque Etat ne prendra en considération, pour décider du droit aux prestations et de leur montant, que les périodes accomplies selon sa législation;

- c) Si une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance obligatoire selon la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie sur la base d'un régime d'assurance volontaire selon la législation de l'autre Etat, on ne prendra en considération que la période d'assurance accomplie dans le cadre du régime obligatoire.

2. En ce qui concerne le calcul d'une prestation due par un organisme de la République italienne conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord, si une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance volontaire selon la législation italienne coïncide avec une période d'assurance accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance obligatoire selon la législation américaine, seule cette dernière période sera prise en considération. En pareil cas, la période accomplie dans le cadre d'un régime d'assurance volontaire sera prise en considération par l'organisme susmentionné selon les dispositions de la législation italienne.

3. En ce qui concerne le calcul des prestations dues par les Etats-Unis d'Amérique, le montant proportionnel de la prestation de base pourra être arrondi au montant le plus proche de l'assurance primaire figurant dans la colonne IV du tableau des prestations inclus (ou considéré comme inclus) dans le paragraphe 215(a) de la loi sur la sécurité sociale (*Social Security Act*), ou à un montant de l'assurance primaire stipulé dans un prolongement de ladite colonne allant du montant minimal de l'assurance primaire jusqu'au montant de 1 dollar, selon une progression à déterminer par l'autorité compétente des Etats-Unis d'Amérique.

4. Lorsque les périodes d'assurance accomplies par un travailleur sont inférieures au minimum requis par la législation d'un Etat en application du paragraphe 4 de l'article 8 de l'Accord, ces périodes seront néanmoins prises en considération par l'organisme de l'autre Etat comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies dans le cadre de sa législation, tant pour déterminer le droit aux prestations payables en vertu du paragraphe 2 de l'article 8 que pour calculer le montant de ces prestations conformément au paragraphe 2 de l'article 9, sous réserve toutefois :

- a) Que le travailleur ait accompli, selon la législation de l'autre Etat, la période minimale requise en vertu du paragraphe 4 de l'article 8 de l'Accord; et
- b) Que la personne qui fait une demande de prestations sur la base des périodes d'assurance accomplies par le travailleur n'ait pas droit à des prestations au titre de périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Etat sans avoir recours à la totalisation prévue au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord.

5. Lorsqu'un requérant a droit, en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord, à des prestations qui seraient supérieures à celles auxquelles il aurait droit en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, l'organisme accordera les prestations prévues au paragraphe 1. En notifiant l'octroi des prestations, l'organisme avisera également le requérant qu'il a la faculté de choisir, dans les trois mois suivant l'octroi des prestations, de recevoir les prestations prévues soit au paragraphe 3 soit au paragraphe 4 de l'article 9.

#### Article 6. RECOUVREMENT DES SOMMES VERSÉES EN EXCÈS

1. Chaque fois qu'en application des paragraphes 1 et 2 de l'Accord l'organisme d'un Etat aura payé à une personne des prestations intérimaires excédant le

montant auquel cette personne a droit aux termes de l'Accord, il pourra, dans les limites et les conditions prescrites par sa législation, demander à l'organisme de l'autre Etat de déduire le montant des sommes versées en excès des prestations que l'autre organisme pourrait ultérieurement devoir à cette personne, dans les limites et conditions prescrites par la législation dont il relève.

2. Lorsque des organismes des deux Etats auront versé des prestations en excès à une même personne, un organisme pourra donner priorité au recouvrement des paiements excessifs dans le cadre de sa législation.

3. Les autorités compétentes des deux Etats fixeront d'un commun accord des procédures permettant de récupérer les prestations intérimaires versées en excès que chaque Etat aura recouvrées pour le compte de l'autre au cours d'une année civile.

#### *Article 7. EXAMENS MÉDICAUX EN CAS D'INVALIDITÉ*

1. Pour déterminer le degré d'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire aux fins du versement de prestations à ce titre, l'organisme de chaque Etat tiendra compte des résultats des examens médicaux qui lui seront communiqués par l'organisme de l'autre Etat, sans préjudice du droit pour l'organisme de chaque Etat de faire examiner le requérant par un médecin compétent.

2. L'organisme d'un Etat communiquera sur demande à l'organisme de l'autre Etat tous les renseignements et documents médicaux dont il dispose au sujet d'un requérant.

3. Lorsqu'un organisme de l'un ou l'autre des Etats demande qu'un requérant soit soumis à un examen médical, l'organisme de l'Etat de résidence du requérant, si la demande lui en est faite, fera procéder à cet examen aux frais de l'organisme l'ayant requis. Lorsque, après avoir reçu une demande à cet effet, un organisme procédera à un examen médical à des fins qui lui sont propres, il en fournira gratuitement un rapport à l'autre organisme.

#### *Article 8. RECALCUL DES PRESTATIONS*

1. Un bénéficiaire pourra déposer auprès de l'organisme de l'autre Etat une demande de recalcul des prestations conformément au paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, afin qu'il soit tenu compte des périodes d'assurance supplémentaires qu'il a accomplies selon la législation de l'un ou l'autre Etat. Une demande à cet effet pourra être déposée aux périodes prévues par la législation nationale dans le cadre de laquelle elle est déposée, mais ne pourra en aucun cas être faite plus d'une fois par an. Toutes les demandes de recalcul des prestations devront être faites par écrit et signées par les ayants droit. L'organisme des Etats-Unis d'Amérique ne procédera au recalcul des prestations que si les rémunérations supplémentaires dépassent la moyenne mensuelle des rémunérations sur la base desquelles les prestations en cours sont calculées. L'organisme procédant au recalcul des prestations communiquera à l'organisme de l'autre Etat des renseignements sur les rémunérations et périodes d'assurance supplémentaires et sur les montants des prestations en cours et recalculées. Si le montant total des prestations dues par les deux Etats après recalcul est inférieur au montant total dû avant recalcul, il ne sera pas tenu compte dudit recalcul.

2. a) L'organisme de chaque Etat communiquera sur demande à l'autre Etat les renseignements qu'il possède sur les rémunérations et périodes d'assurance supplémentaires imputées aux termes de sa législation au compte des requérants qui reçoivent des prestations en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord.

b) Lorsqu'une personne a droit au paiement de prestations par un Etat en application du paragraphe 2 de l'article 8 et qu'elle aura rempli ultérieurement les conditions requises pour recevoir du même Etat des prestations supérieures en application du paragraphe 1 de l'article 9, les prestations supérieures seront payées automatiquement ou sur demande. Dans tous les cas, les prestations seront payées à compter de la date à laquelle les conditions requises auront été remplies.

#### QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

##### *Article 9. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des deux Etats mettront au point les procédures administratives et les formulaires nécessaires à l'exécution de l'Accord et fixeront d'un commun accord les procédures permettant de traiter promptement les demandes déposées dans le cadre de l'Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Etats tiendront des réunions en vue de fixer les procédures nécessaires à l'exécution de l'article 12 de l'Accord.

3. Sur la demande spécifique de l'organisme d'un Etat, l'organisme de l'autre Etat fournira des renseignements ou des copies des pièces justificatives dont il dispose en ce qui concerne un requérant donné.

##### *Article 10. RECOURS*

1. Un recours contre une décision rendue par l'organisme d'un Etat pourra être exercé auprès de l'organisme de chacun des deux Etats afin d'éviter l'expiration du délai de recours.

2. S'il est établi qu'un recours concerne une décision rendue par l'autre Etat, l'organisme auprès duquel le recours est exercé en donnera notification à l'organisme de l'autre Etat. L'Etat dont la décision est contestée se conformera aux procédures d'appel qu'il applique normalement en cas de recours et informera l'autre Etat de sa décision.

##### *Article 11. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS ÉCHANGÉS*

1. L'usage fait des renseignements fournis par un Etat à l'autre au sujet d'une personne sera soumis aux dispositions du présent article.

2. Tout renseignement communiqué par un Etat à l'autre au sujet d'une personne sera considéré comme confidentiel par l'autre Etat et les fonctionnaires qui le recevront, y compris les fonctionnaires visés à l'article 15 de l'Accord, et ne sera utilisé qu'aux fins de l'exécution des dispositions contenues dans l'Accord et dans le présent Protocole ou pour l'administration d'autres programmes de prestations dans le cadre de la législation de l'autre Etat.

3. Le terme «renseignements» comprend, notamment mais non exclusivement, les formulaires de demande, les pièces justificatives, les certificats médicaux, les certificats faisant état d'un choix et toutes les autres pièces fournies par une personne, ainsi que les notifications qui lui sont adressées, et tous les dossiers, quelle qu'en soit la forme, transmis par un Etat à l'autre qui contiennent des renseignements sur une personne, ses rémunérations, le nom de ses employeurs, son adresse actuelle ou passée ou son état de santé.

4. L'usage des renseignements qui ne concernent pas une personne donnée ou qui n'en divulguent pas le nom, comme dans le cas des rapports statistiques ou des

comptes rendus de recherches, est régi par les dispositions législatives ou réglementaires de chacun des Etats.

5. Le droit pour une personne de consulter les dossiers contenant des renseignements à son sujet est régi par les dispositions législatives ou réglementaires de l'Etat qui détient ces dossiers.

*Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Protocole administratif entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et produira ses effets aussi longtemps que celui-ci.

FAIT à Rome, le 22 novembre 1977, en deux exemplaires originaux en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[JOSEPH A. CALIFANO]

Pour la République italienne :

[TINA ANSEMI]

PROCÈS-VERBAL DES RÉUNIONS TENUES DU 17 AU 21 OCTOBRE 1977  
PAR LES DÉLÉGATIONS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA  
RÉPUBLIQUE ITALIENNE AUX FINS DE L'ÉLABORATION DU PRO-  
TOCOLE ADMINISTRATIF CONCERNANT L'EXÉCUTION DE L'AC-  
CORD AMÉRICANO-ITALIEN DU 23 MAI 1973 RELATIF À LA  
SÉCURITÉ SOCIALE

Une délégation des Etats-Unis et une délégation italienne se sont réunies à Rome du 17 au 21 octobre 1977 pour procéder à la rédaction d'un Protocole administratif à l'Accord du 23 mai 1973 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à la sécurité sociale.

Les noms des participants à ces discussions sont indiqués dans l'annexe A ci-jointe<sup>1</sup>.

Pour ces discussions, les délégations se sont fondées sur le texte d'un projet préliminaire élaboré au cours de leur dernière réunion tenue en octobre 1974 et ont examiné un certain nombre de modifications que les deux délégations avaient ultérieurement proposé de porter au texte préliminaire. Après avoir soumis toutes les modifications proposées à un examen approfondi, les deux délégations sont convenues du texte final de ces projets, qui sont joints en tant qu'annexes B et C<sup>2</sup> dans leurs langues officielles respectives.

En ce qui concerne le texte du Protocole administratif, les deux délégations tiennent à éclaircir les points suivants :

1. En ce qui concerne le régime d'assurance sociale volontaire existant en Italie, qui fait partie intégrante du système italien de pension et d'assurance sociale mais n'est pas pris en considération dans le texte actuel de l'Accord principal, les parties sont convenues qu'elles s'efforceront de trouver aussitôt que possible une solution satisfaisante à ce problème, sans porter préjudice toutefois à la prompt exécution de l'Accord principal et du Protocole administratif.

<sup>1</sup> Voir p. 141 du présent volume.

<sup>2</sup> Les annexes B et C étaient de caractère préliminaire et ne font pas partie intégrante de l'Accord (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis).

2. Les Parties sont également convenues que, puisque le paragraphe 2 de l'article 9 du Protocole administratif impose la mise en place de procédures spéciales pour l'application de l'article 12 de l'Accord principal, l'application dudit article 12 ne sera entreprise qu'après la mise en place desdites procédures.
3. En ce qui concerne la nécessité d'être reconnu comme un employeur italien aux fins de l'article 7 de l'Accord, les deux délégations sont convenues qu'il incombera à l'employeur aux Etats-Unis de prouver qu'il est un employeur italien.
4. Aux termes du paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole administratif, il est entendu que, pendant la phase initiale de l'exécution de l'Accord, l'organisme de coordination italien sera chargé de choisir le Bureau régional de l'I.N.P.S. dont relèveront les nouvelles demandes de prestations initialement déposées aux Etats-Unis et de faire envoyer ces demandes au bureau compétent. Lorsque le bureau régional compétent se sera mis en rapport avec l'organisme des Etats-Unis à propos d'une demande, les communications ultérieures concernant cette demande se feront directement entre lesdits organismes. Toute question concernant la compétence d'un bureau régional et toute autre question qui ne pourra être résolue de manière satisfaisante par les organismes respectifs des deux Etats seront résolues par les organismes de coordination. Il est entendu entre les deux parties que si les présents arrangements et les procédures adoptées pour les exécuter se révèlent insatisfaisants les organismes de coordination envisageront, à la demande de l'une ou l'autre des parties, de réviser ces arrangements et procédures dans les limites de l'Accord principal.

Les deux délégations sont convenues que, dès qu'il aura été indépendamment procédé à une comparaison des textes rédigés dans leurs langues respectives pour s'assurer de leur parfaite correspondance, elles recommanderont à leurs gouvernements de signer le Protocole administratif aussitôt que possible.

Rome, le 21 octobre 1977

Pour la délégation italienne :

[SERGIO ANGELETTI]  
[GABRIELLA PIRRONE]  
[SALVATORE RANDISI]  
[VITTORIO TEDESCHI]  
[CORRADO GIANTURCO]  
[DARIO BOSSO]

Pour la délégation américaine :

[WILLIAM M. YOFFEE]  
[IVAN J. RICE]  
[IRVING J. JACOBS]



## ANNEXE A

## DISCUSSIONS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET L'ITALIE RELATIVES À LA CONCLUSION D'UN PROTOCOLE ADMINISTRATIF CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE

## Délégation des États-Unis :

M. William M. Yoffee (Chef de la délégation)	Attaché de liaison internation Social Security Administration
M. Irving Jacobs	Directeur de la section de la planification des assurances, OPEP, SSA
M. Jack Rice	Services internationaux, SSA
Avv. Mario Galloti	Ambassade des États-Unis, Rome (Consultant juridique)

## Délégation italienne :

M. Sergio Angeletti, Ministre (Chef de la délégation)	Vice Directeur général de l'émigration et de l'assistance sociale
M. Vittorio Tedeschi	Conseiller de la délégation
M. Corrado Gianturco	Secrétaire de la Délégation — D.G.E.A.S.
M. Giuseppe Cinti	Secrétaire de la délégation Bureau des Traités
Mme Gabriella Pirrone	Premier Directeur Ministère du travail et de l'assistance sociale
Mme Franca Selvaggi	Chef adjoint du Directeur du Ministère du travail et de l'assistance sociale
M. Salvatore Randisi	Cadre supérieur Institut national de l'assistance sociale
M. Dario Bosso	Institut national de l'assistance sociale

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Rome, le 16 janvier 1978

N° 33

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à la sécurité sociale signé à Washington le 23 mai 1973, au Protocole administratif concernant l'application de l'Accord de 1973 signé à Rome le 22 novembre 1977 et au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord de 1973.

Les modifications apportées en 1977 au régime de la sécurité sociale (loi publique 95-216), adoptées le 20 décembre 1977, ont notamment changé à compter du 31 décembre 1978 la méthode utilisée pour calculer le montant des prestations octroyées dans le cadre du *Social Security Act*. En raison de ce changement, qui d'une manière générale élimine à compter du 31 décembre 1978 l'utilisation d'un tableau de prestations pour calculer le montant des prestations, la définition du «montant de la prestation de base» qui s'applique aux États-Unis et qui figure à l'alinéa *k* de l'ar-

ticle premier de l'Accord de 1973 deviendra caduque à compter de la date en question. Puisque le fait de continuer de se référer à cette définition rendrait impossible en pratique, à compter du 31 décembre 1978, l'application de l'Accord de 1973 dans le cadre de la législation des Etats-Unis et que cet état de fait serait contraire aux objectifs de l'Accord et aux intentions des Parties contractantes, les Etats-Unis proposent d'utiliser, à compter du 31 décembre 1978, la définition ci-après aux fins de l'application de l'Accord de 1973. Si cette définition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, le Congrès des Etats-Unis en sera informé au cours des travaux qu'il consacre à l'étude de l'Accord de 1973 et du Protocole administratif de 1977 aux fins de leur adoption et de leur application ultérieure.

Il est donc proposé qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1979 la partie de l'alinéa *k* de l'article premier de l'Accord de 1973 qui définit pour les Etats-Unis d'Amérique le « montant de la prestation de base » soit interprétée comme signifiant :

en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, le « montant de l'assurance primaire » basé sur la moyenne des rémunérations mensuelles d'un travailleur ou sur la moyenne indexée de ses rémunérations mensuelles, selon les dispositions du paragraphe 215, *a*, du *Social Security Act*, modifié par les amendements de 1977.

A l'exception de la présente interprétation, toutes les clauses et conditions de l'Accord de 1973 et du Protocole administratif de 1977 demeurent inchangées. Je propose qu'en ce qui concerne l'interprétation de l'alinéa *k* de l'article premier de l'Accord de 1973, la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD N. GARDNER

Son Excellence Monsieur Arnaldo Forlani  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 20 janvier 1978

N° 82

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 33 en date du 16 janvier 1978, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement donne son agrément à la proposition contenue dans la lettre ci-dessus, qui concerne l'interprétation de l'alinéa *k*

de l'article premier de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à la sécurité sociale, signé à Washington le 23 mai 1973.

Veillez agréer, etc.

A. FORLANI

Son Excellence Monsieur Richard Gardner  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Rome

PROCÈS-VERBAL CONCERNANT LA COMPARAISON DES TEXTES ANGLAIS ET ITALIEN DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE, SIGNÉ LE 23 MAI 1973, DU PROTOCOLE ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DUDIT ACCORD, SIGNÉ LE 22 NOVEMBRE 1977, ET DU PROCÈS-VERBAL Y RELATIF EN DATE DU 21 OCTOBRE 1977

Une comparaison des textes anglais et italien des instruments susmentionnés effectuée par des fonctionnaires responsables des deux Parties contractantes a révélé qu'en plusieurs cas indiqués ci-après il existait des divergences linguistiques entre les formulations respectives. Les deux Parties contractantes conviennent que ces divergences n'affectent pas la substance des points sur lesquels elles se sont entendues, et qui sont exposés en détail dans lesdits instruments, et sont parfaitement d'accord sur la substance des questions dont traitent ces instruments.

Désireuses néanmoins d'éviter toute erreur éventuelle d'interprétation desdits instruments, les deux Parties contractantes donnent ci-après la liste des divergences et clarifient à leur sujet l'entente qui existe entre elles :

1. Chaque fois que le texte italien mentionne le terme «*Istituto*», il est entendu que les parties veulent dire «*Istituzione*», au sens où ce terme est défini à l'alinéa *e* de l'article premier de l'Accord.
2. Au paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord, il est entendu qu'il n'y a pas de différence entre l'expression «la prestation la plus élevée possible» utilisée dans le texte anglais et l'expression «une prestation plus élevée» utilisée dans le texte italien, puisque l'objectif de ce paragraphe est de faire verser à un requérant qui pourrait y avoir droit en vertu de la législation qui y est mentionnée la prestation la plus élevée, que ce soit de deux ou de plusieurs prestations.
3. Au paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord, il est entendu que le membre de phrase «par chacun des deux Etats» du texte anglais est implicite dans le texte italien.
4. Au paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord, il est entendu que bien que le verbe «accorder» soit utilisé dans le texte anglais et le verbe «calculer» dans le texte italien, le résultat recherché est le même en pratique, puisque dans ce contexte, la prestation calculée est celle qui sera accordée.
5. Au paragraphe 1 de l'article 10 de l'Accord, il est entendu qu'en dépit des divergences entre les formulations anglaise et italienne de la première phrase qui sert d'introduction et qui vise à exposer les objectifs du paragraphe, les alinéas *a* et *b*, tels qu'ils sont formulés dans les deux langues, sont suffisamment clairs quant à la manière dont les organismes des deux parties doivent procéder.

6. A l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 10 de l'Accord, il est entendu que le membre de phrase «pour ladite année» figure à juste titre dans le texte anglais et que, puisque ce paragraphe s'applique exclusivement aux Etats-Unis d'Amérique, il n'est pas nécessaire d'ajouter quoi que ce soit au texte italien.
7. Au paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord, il est entendu que toute divergence apparente entre les deux textes est clarifiée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du Protocole administratif.
8. Il est pris note du fait que, bien que l'objectif du paragraphe 5 de l'article 5 du Protocole administratif soit clair dans les deux langues, la dernière phrase dudit paragraphe dans le texte italien refléterait plus clairement l'objectif poursuivi si elle était rédigée comme suit :

«Con la comunicazione della concessione il richiedente sarà informato che ha la facoltà, nei tre mesi dalla data della concessione della prestazione, di optare in base a quanto previsto o al paragrafo 3 o al paragrafo 4 dell'art. 9 dell'Accordo.»

FAIT à Rome le 4 octobre 1978, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[HERBERT W. BAKER]

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

[SERGIO ANGELETTI]

**No. 19835**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Agreement for the exchanges in the fields of education and  
culture. Signed at Rome on 15 Decemher 1975**

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Accord relatif à des échanges dans le domaine de l'éducation  
et de la culture. Signé à Rome le 15 décembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR EXCHANGES IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE

---

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic,

Considering that pursuant to the Agreement of December 18, 1948, as amended,<sup>2</sup> beneficial programs of educational and cultural exchange between the United States of America and Italy have been developed;

Wishing through such valuable programs to continue to contribute to mutual understanding and friendly relations between the two countries; and

Desiring by carrying out such programs to pursue and deepen cooperation between the two countries;

Have agreed on the following:

*Article 1. (a)* There shall be established a commission to be known as the Commission for Exchanges in the Fields of Education and Culture between the United States of America and the Italian Republic, hereinafter called "the Commission", to be recognized by both Governments as an organization devoted to the promotion of a broad exchange of knowledge and skills by means of a mutually coordinated program.

*(b)* The Commission shall be accorded and shall enjoy corporate status under the laws of Italy. In the United States it shall enjoy status and treatment in accordance with the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, as amended, and as a body incorporated in Italy.

*Article 2. (a)* The Commission shall consist of twelve members, of whom six shall be citizens of the United States of America, appointed by the Chief of the United States diplomatic mission in Rome, and six Italian citizens, appointed by the Italian Minister for Foreign Affairs.

*(b)* The Commission shall elect from among its members a chairman, who shall enjoy the same voting rights as the other members.

*(c)* The members shall serve a term of office of one year beginning December 31 following their appointment, and such term shall be renewable. The members shall serve without compensation; the Commission may, however, authorize payment of expenses incurred by members attending meetings of the Commission. The Commission shall adopt such rules and appoint such committees as it may deem necessary for the conduct of its affairs.

*Article 3.* For the fulfillment of the aims mentioned in article 1, through the use of funds assigned to the Commission under the terms of article 5, the Commission is empowered to:

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1980, the date on which the Government of Italy notified the Government of the United States of America that the formalities required by Italian law had been fulfilled, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 79, p. 133, and annex A in volumes 237, 262, 347, 680 and 696.

- (1) Prepare and carry out programs of study, research, instruction and other educational activities by or for American nationals in Italy and by or for Italian citizens in the United States of America.
- (2) Propose to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America the candidacies of students, teaching fellows, research scholars, and teachers of Italian nationality desiring to participate in the programs provided within the scope of the present Agreement.
- (3) Approve the candidacies and take such steps as may be necessary for admission to Italian academic institutions of students, teaching fellows, research scholars, and teachers of American nationality selected by the aforesaid Board of Foreign Scholarships for participation in the programs provided within the scope of the present Agreement.
- (4) Inform the Board of Foreign Scholarships of the requirements of relevant Italian institutions of particular interest to American candidates.
- (5) Employ a director and the necessary administrative and clerical staff, establish their remuneration and conditions of employment and provide for payment of administrative expenses from the funds referred to in article 5.
- (6) Accept funds and property pursuant to article 5 and such other funds from appropriate public and private sources as may be contributed for the purposes of the Commission. This function of accepting funds and property may not be delegated.
- (7) Appoint a Treasurer responsible for the collection of funds, which shall be deposited in bank accounts registered in the name of the Commission, with the understanding that the appointment of the Treasurer and the choice of banks in which the Commission's funds shall be deposited shall be approved by the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic.
- (8) Authorize the Treasurer to disburse the sums necessary to carry out the programs.
- (9) Ensure the periodic audit of the Commission's accounts in a form to be determined by certified public accountants designated by the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic.
- (10) Do such other things as are necessary and proper to accomplish the foregoing, consistent with the other provisions of the present Agreement and the relevant laws of the Parties to this Agreement.

*Article 4.* All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission for payment from funds being contributed by the two Governments pursuant to article 5 of the present Agreement shall be made within funds actually placed at its disposal at the time of authorization and shall conform to the annual budget established by the Commission, subject to approval by the Secretary of State of the United States of America and the Minister for Foreign Affairs of the Italian Republic.

*Article 5.* Mindful of the important purposes of this Agreement, the Governments of the United States of America and the Italian Republic agree that:

- (1) The level of funds made available to the Commission in fiscal year 1973, i.e., 150,000,000 lire from Italy and \$300,000 from the United States, constitute a reasonable basis for planning the level of future funding;

- (2) Contributions are subject to the annual availability of funds to the two Governments and may be increased beyond the 1973 level as warranted by program developments and related financial requirements;
- (3) Funds and property of the American Commission for Cultural Exchange with Italy established by the Agreement of December 18, 1948, as amended, shall be transferred to the Commission to be used for the purposes of educational exchange.

*Article 6. (a)* Except as provided in article 5 hereof, the Commission shall be exempt from the federal and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement.

*(b)* The Contracting Parties undertake on a reciprocal basis to grant:

- (1) Exemption from any national, regional, local or city tax on transfer of cash or acquisition through purchase or gift of land and buildings to be used for the Commission purposes.
- (2) Exemption from both national and local direct taxes, dues and contributions of any kind, concerning the liquid funds obtained under article 3, section 6, and article 5, as well as the income thereof, or those pertaining to the lands and buildings owned by the Commission and the income thereof, provided the above mentioned liquid funds and buildings are exclusively used for the purposes of the Commission. This exemption does not apply to taxes which are due for payment of services rendered.
- (3) Facilitations envisaged by the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, signed at Lake Success, New York, on November 22, 1950, as far as the educational material and other educational and cultural objects are concerned, which are to be used for the attainment of the Commission objectives.

*Article 7.* The Commission shall present to the two Governments an annual report on its activities and on the utilization of funds made available to it.

*Article 8.* The Commission shall have its headquarters in Rome; however, it or one of its committees may meet in other places approved by the Commission itself and the activities of the members or employees of the Commission may be carried on in other places approved by the Commission.

*Article 9.* This Agreement may be amended by an exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic.

*Article 10. (a)* Either of the Parties may terminate the present Agreement by notifying the other Party, in writing, of its wish in this respect. The termination of this Agreement shall take effect thirty days after the end of the first Italian academic year following the date of notification.

*(b)* In the event that the present Agreement is terminated, all funds and assets of the Commission shall become the property of the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, subject to such conditions, restrictions, and responsibilities as may have been imposed thereon prior to the



termination of the Agreement, and shall be divided between them in proportion to their respective contributions to the Commission during the life of the Agreement.

*Article 11.* The present Agreement shall enter into force at such time as the Government of the Italian Republic has notified the Government of the United States of America that the formalities required by Italian law have been fulfilled. It shall thereupon supersede the Agreement between the Government of the United States of America and the Italian Government signed at Rome on December 18, 1948, as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Rome, in two originals, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic, this 15th day of December 1975.

For the Government  
of the Italian Republic:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Luigi Granelli — Signé par Luigi Granelli.

<sup>2</sup> Signed by John A. Volpe — Signé par John A. Volpe.

<sup>3</sup> Signed by John Richardson, Jr. — Signé par John Richardson.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E IL  
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER GLI SCAMBI  
TRA I DUE PAESI NEL CAMPO DELL'ISTRUZIONE E DELLA  
CULTURA

Il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana, Considerando che, in seguito all'Accordo del 18 dicembre 1948, e successivi emendamenti, sono stati svolti proficui programmi di scambi nel campo dell'istruzione e della cultura tra gli Stati Uniti d'America e l'Italia;

Desiderando continuare con tali validi programmi a contribuire alla comprensione reciproca e ai rapporti amichevoli tra i due paesi;

Desiderando, con l'attuazione di tali programmi, perseguire o approfondire la collaborazione tra i due paesi;

Hanno concordato quanto segue:

*Articolo 1. (a)* Verrà istituita una commissione che sarà denominata Commissione per gli Scambi nel campo dell'istruzione e della Cultura tra gli Stati Uniti d'America e l'Italia, in appresso chiamata "la Commissione", che entrambi i Governi riconosceranno come ente preposto alla promozione di un ampio scambio di conoscenze ed attività nell'ambito della cultura e dell'istruzione mediante un programma coordinato congiuntamente.

*(b)* Alla Commissione sarà accordato e godrà di status di ente con personalità giuridica (*corporate status*) conformemente alla legislazione italiana. Negli Stati Uniti essa godrà dello status e del trattamento conforme alla Legge del 1961 sugli scambi reciproci nel campo dell'istruzione e della cultura (*Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961*), e successivi emendamenti, e come un ente con personalità giuridica (*body incorporated*) in Italia.

*Articolo 2. (a)* La Commissione sarà composta da dodici membri, di cui sei saranno cittadini degli Stati Uniti d'America, nominati dal Capo della missione diplomatica degli Stati Uniti a Roma, e sei cittadini italiani nominati dal Ministro degli Affari Esteri italiano.

*(b)* La Commissione eleggerà tra i suoi membri un presidente che godrà degli stessi diritti di voto degli altri membri.

*(c)* I membri saranno in carica per un anno a cominciare dal 31 dicembre successivo alla loro nomina, e tale carica sarà rinnovabile. I membri svolgeranno le loro funzioni senza compenso; la Commissione potrà autorizzare il pagamento delle spese incorse dai membri che partecipano alle riunioni della Commissione. La Commissione adotterà le regole e nominerà i comitati che riterrà necessari allo svolgimento dei propri compiti.

*Articolo 3.* Per il raggiungimento dei fini di cui all'articolo 1, utilizzando i fondi assegnati alla Commissione ai sensi dell'articolo 5, la Commissione é autorizzata a:

- (1) Preparare e realizzare programmi di studio e ricerca, insegnamento e altre attività nel campo dell'istruzione svolti da o a favore di persone di nazionalità americana in Italia e svolti da o a favore di cittadini italiani negli Stati Uniti d'America.
- (2) Proporre all'Ente per le Borse di Studio all'Estero (*Board of Foreign Scholarships*) degli Stati Uniti d'America le candidature di studenti, assistenti, ricercatori e docenti di nazionalità italiana che desiderano partecipare ai programmi previsti nello ambito del presente Accordo.
- (3) Approvare le candidature e adottare le misure necessarie per l'ammissione agli Istituti accademici italiani di studenti, assistenti, ricercatori e docenti di nazionalità americana scelti dal predetto Ente per le Borse di Studio all'Estero (*Board of Foreign Scholarships*) per la partecipazione ai programmi previsti nell'ambito del presente Accordo.
- (4) Informare l'Ente per le borse di Studio all'Estero (*Board of Foreign Scholarships*) dei requisiti richiesti dagli istituti italiani di interesse rilevante per i candidati americani.
- (5) Assumere un direttore e il necessario personale amministrativo e impiegatizio, fissarne la retribuzione e le condizioni di impiego, e provvedere al pagamento delle spese amministrative sui fondi di cui all'articolo 5.
- (6) Accettare fondi e proprietà ai sensi dell'articolo 5 ed altri simili fondi che potranno essere concessi da appropriate fonti pubbliche e private per il raggiungimento dei fini della Commissione. Tale funzione di accettare fondi e proprietà non può essere delegata.
- (7) Nominare un Tesoriere responsabile per la riscossione dei fondi, che saranno depositati in conti bancari registrati a nome della Commissione, con l'intesa che la nomina del Tesoriere e la scelta delle banche in cui verranno depositati i fondi della Commissione dovranno essere approvati dal Governo degli Stati Uniti d'America e dal Governo della Repubblica Italiana.
- (8) Autorizzare il Tesoriere ad effettuare i pagamenti necessari per la realizzazione dei programmi.
- (9) Assicurare la verifica periodica dei conti della Commissione con modalità che saranno stabilite da revisori dei conti abilitati all'esercizio professionale (*certified public accountants*) designati del Governo degli Stati Uniti d'America e dal Governo della Repubblica Italiana.
- (10) Fare quant'altro é necessario ed opportuno per realizzare quanto precede, conformemente alle altre disposizioni del presente Accordo e alle leggi in materia delle parti contraenti.

*Articolo 4.* Tutti gli impegni, gli obblighi e le spese autorizzate dalla Commissione per pagamenti gravanti sui fondi concessi dai due Governi conformemente all'articolo 5 del presente Accordo dovranno essere contenuti entro i limiti dei fondi effettivamente messi a sua disposizione al momento dell'autorizzazione o dovranno conformarsi al bilancio annuale stabilito dalla Commissione, subordinatamente all'approvazione da parte del Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America e del Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Italiana.

*Articolo 5.* Consci degli scopi importanti del presente Accordo, i Governi degli Stati Uniti d'America e della Repubblica Italiana concordano quanto segue:  
(1) il livello dei fondi messi a disposizione della Commissione nell'esercizio finan-

ziario 1973, cioè Lire 150.000.000 dall'Italia e \$300.000 dagli Stati Uniti, costituisce una base ragionevole per programmare il livello dei futuri finanziamenti; (2) i contributi dipendono dalla disponibilità annuale dei fondi dei due Governi e possono essere aumentati oltre il livello del 1973 come richiesto dagli sviluppi dei programmi e relative necessità finanziarie; (3) i fondi e la proprietà della Commissione americana per gli Scambi Culturali con l'Italia istituita con l'Accordo del 18 dicembre 1948, e successivi emendamenti, dovranno essere trasferiti alla Commissione per essere utilizzati ai fini degli scambi nel campo dell'istruzione.

*Articolo 6.* (a) Ad eccezione di quanto previsto dell'articolo 5 del presente Accordo, la Commissione non sarà soggetta alla legislazione interna ed alle leggi locali degli Stati Uniti d'America per quanto esse si riferiscono all'uso e alla spesa di valute e di crediti per valute per gli scopi stabiliti del presente Accordo.

(b) Le parti contraenti si impegnano ad accordare, su base di reciprocità:

- (1) L'esenzione delle tasse e imposte, sia statali che di enti locali, afferenti sia alle liberalità (cessioni e trasferimenti) di fondi liquidi che all'acquisizione a titolo oneroso o gratuito dei terreni e fabbricati destinati alle finalità e usi della Commissione;
- (2) L'esenzione dalle imposte dirette, tasse e contributi di ogni specie, sia statali che di enti locali, concernenti i fondi liquidi acquisiti ai sensi dell'art. 3 paragrafo 6 e articolo 5, nonché sui redditi ad essi afferenti, o gravanti sui terreni e fabbricati di proprietà della Commissione e sui relativi redditi, sempre che detti fondi liquidi e gli immobili risultino destinati agli usi esclusivi della Commissione stessa. Dalla esenzione sono esclusi quei tributi che siano percepiti in remunerazione dei servizi resi;
- (3) Le agevolazioni previste dall'Accordo per l'importazione di oggetti di carattere educativo, scientifico e culturale, adottato a Lake Success, New York, il 22 novembre 1950, per quanto riguarda il materiale didattico e gli altri oggetti di carattere educativo e culturale, destinati alla realizzazione degli scopi della Commissione.

*Articolo 7.* La Commissione presenterà ai due Governi una relazione annuale sulle sue attività e sull'utilizzazione dei fondi messi a sua disposizione.

*Articolo 8.* La Commissione avrà la sede a Roma; tuttavia essa o uno dei suoi comitati potrà riunirsi in altri luoghi approvati dalla Commissione stessa e le attività dei suoi membri o impiegati potranno essere svolte in altri luoghi approvati dalla Commissione.

*Articolo 9.* Il presente Accordo potrà venire emendato con scambio di note diplomatiche tra il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana.

*Articolo 10.* (a) Ciascuna delle Parti può porre termine al presente Accordo notificando all'altra Parte, per iscritto, il suo desiderio di porvi termine. La cessazione dell'Accordo avrà effetto trenta giorni dopo la fine del primo anno accademico italiano successivo alla data di tale notifica.

(b) Qualora il presente Accordo abbia termine, tutti i fondi e il patrimonio della Commissione diventeranno di proprietà del Governo degli Stati Uniti d'America e del Governo della Repubblica Italiana, subordinatamente alle condizioni, limitazioni e responsabilità che eventualmente siano state poste su di essi

anteriormente alla cessazione dell'Accordo, e saranno divisi tra di loro in proporzione ai loro rispettivi contributi alla Commissione, versati mentre l'Accordo era in vigore.

*Articolo 11.* Il presente Accordo entrerà in vigore dal momento in cui il Governo della Repubblica Italiana avrà notificato al Governo degli Stati Uniti d'America che le formalità richieste dall'ordinamento giuridico italiano sono state soddisfatte. Esso allora sostituirà l'Accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo italiano firmato a Roma il 18 dicembre 1948, e successivi emendamenti.

IN TESTIMONIANZA DI CHE, i sottoscritti, essendo debitamente autorizzati dai propri rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma in due originali, nelle lingue italiana e inglese, ambedue i testi facenti uguale fede, oggi 15 dicembre 1975.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo  
degli Stati Uniti d'America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Luigi Granelli — Signé par Luigi Granelli.

<sup>2</sup> Signed by John A. Volpe — Signé par John A. Volpe.

<sup>3</sup> Signed by John Richardson, Jr. — Signé par John Richardson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À DES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne,

Considérant que, conformément à l'Accord du 18 décembre 1948, tel qu'il a été amendé<sup>2</sup>, de fructueux programmes d'échanges en matière d'éducation et de culture ont été établis entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie;

Souhaitant tirer parti de tels programmes pour continuer à promouvoir la compréhension mutuelle et les relations amicales entre les deux pays; et

Désireux d'exécuter de tels programmes pour que la coopération entre les deux pays se poursuive et s'approfondisse;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* a) Il est institué une commission, appelée Commission pour les échanges en matière d'éducation et de culture entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne (ci-après dénommée « Commission ») qui sera reconnue par les deux gouvernements comme une organisation établie pour promouvoir un large échange de connaissances et de compétences au moyen d'un programme mutuellement coordonné.

b) La Commission aura le statut de personne morale, conformément à la législation italienne. Aux Etats-Unis, elle bénéficiera du statut conforme aux dispositions de la loi de 1961 sur les échanges mutuels en matière d'éducation et de culture, telle qu'amendée, au titre de personne morale reconnue par la législation italienne.

*Article 2.* a) La Commission sera composée de 12 membres, dont six seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, désignés par le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis à Rome, et six des citoyens de la République italienne, désignés par le Ministre italien des affaires étrangères.

b) La Commission élira parmi ses membres un président qui aura le même droit de vote que les autres membres.

c) Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'à l'expiration du délai d'un an à compter du 31 décembre qui suivra ladite date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses encourues par les membres pour assister aux réunions de la Commission. La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1980, date à laquelle le Gouvernement italien a notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les formalités requises par la loi italienne avaient été accomplies, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 133, et annexe A des volumes 237, 262, 347, 680 et 696.

*Article 3.* En vue d'atteindre les objectifs mentionnés à l'article premier, la Commission pourra, en utilisant les fonds qui lui sont attribués conformément aux dispositions de l'article 5, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour :

- 1) Elaborer et exécuter les programmes d'études, de recherche, d'enseignement et autres activités de caractère éducatif auxquels se livrent des citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention en Italie, ou auxquels se livrent des citoyens de la République italienne ou qui sont organisés à leur intention aux Etats-Unis d'Amérique;
- 2) Proposer à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des Etats-Unis d'Amérique les candidatures d'étudiants, de maîtres, de chercheurs et de professeurs de nationalité italienne désireux de participer aux programmes couverts par le présent Accord;
- 3) Approuver les candidatures et prendre les mesures nécessaires à l'admission dans des institutions italiennes d'étudiants, de maîtres, de chercheurs et de professeurs de nationalité américaine choisis par la Commission des bourses d'études pour l'étranger afin de participer aux programmes couverts par le présent Accord;
- 4) Informer la Commission des bourses d'études pour l'étranger des conditions posées par les institutions italiennes qui revêtent un intérêt particulier pour les candidats américains;
- 5) Engager un chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et leurs conditions d'emploi et assurer le paiement des dépenses administratives au moyen des fonds mentionnés à l'article 5;
- 6) Accepter des fonds et des biens, conformément à l'article 5, ainsi que tous autres fonds provenant de sources publiques ou privées appropriées qui peuvent être consentis pour permettre à la Commission de s'acquitter de ses fonctions. L'acceptation de fonds et de biens est une fonction qui ne peut être déléguée;
- 7) Désigner un trésorier responsable des fonds, lesquels seront déposés sous forme de comptes en banque enregistrés au nom de la Commission, étant entendu que la désignation du trésorier et le choix des banques où seront déposés les fonds de la Commission devront être approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne;
- 8) Autoriser le trésorier à déboursier les sommes nécessaires à l'exécution des programmes;
- 9) Assurer la vérification périodique des comptes de la Commission suivant les instructions des experts-comptables agréés choisis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne;
- 10) Prendre toutes autres mesures nécessaires et appropriées à l'exécution des fonctions qui précèdent, compte tenu des autres dispositions du présent Accord et des lois pertinentes des Parties audit Accord.

*Article 4.* Tous les engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission pour paiement à partir des fonds apportés par les deux gouvernements conformément à l'article 5 du présent Accord auront lieu dans les limites des fonds mis à la disposition de la Commission au moment de l'autorisation et seront conformes au budget annuel établi par la Commission, moyennant l'approbation du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et du Ministère des affaires étrangères de la République italienne.

*Article 5.* Conscients de l'importance des objectifs du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne sont convenus de ce qui suit :

- 1) Le montant des fonds mis à la disposition de la Commission pour l'année civile 1973, c'est-à-dire 150 millions de lires pour l'Italie et 300 000 dollars pour les Etats-Unis, constitue une base raisonnable pour la planification du montant des fonds à prévoir dans l'avenir;
- 2) Les contributions dépendent des fonds dont disposent annuellement les deux gouvernements; elles peuvent dépasser le montant de 1973 si les développements des programmes, avec les besoins financiers associés, le justifient;
- 3) Les fonds et les biens de la Commission américaine d'échanges culturels avec l'Italie, établie par l'Accord du 18 décembre 1948, tel qu'amendé, seront transférés à la Commission qui les utilisera en vue d'échanges en matière d'éducation.

*Article 6. a)* Sous réserve des dispositions de l'article 5, la Commission ne sera pas soumise aux lois fédérale et locale des Etats-Unis d'Amérique, pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiements et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord.

*b)* Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à accorder :

- 1) L'exemption de tout impôt national, régional, local ou municipal sur le transfert d'espèces ou d'acquisition, par achat ou don, de terrains et de bâtiments à utiliser pour que la Commission remplisse son mandat;
- 2) L'exemption des impôts directs, nationaux ou locaux, des taxes et des contributions de toute nature, applicables aux fonds en espèces obtenus conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 3 et de l'article 5, ainsi que le revenu de ces fonds ou des fonds représentés par les terrains et les bâtiments que possède la Commission et le revenu de ces fonds, à condition que ces fonds en espèces et ces bâtiments soient exclusivement utilisés pour que la Commission remplisse son mandat. Cette exemption ne s'applique pas aux taxes et redevances à payer pour des services rendus;
- 3) En ce qui concerne le matériel éducatif et autres objets de caractère éducatif ou culturel utilisés pour que la Commission atteigne ses objectifs, les facilités envisagées par l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, signé à Lake Success le 22 novembre 1950.

*Article 7.* La Commission présentera aux deux gouvernements un rapport annuel sur ses activités et sur l'utilisation des fonds qui ont été mis à sa disposition.

*Article 8.* La Commission aura son siège à Rome; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que la Commission elle-même pourra approuver, et les activités des membres ou du personnel de la Commission pourront s'exercer dans tels autres lieux qu'approuvera la Commission.

*Article 9.* Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne.

*Article 10. a)* Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie son désir d'y mettre fin. La dénonciation du présent



Accord prendra effet 30 jours après l'expiration de la première année scolaire italienne suivant la date de ladite notification.

b) En cas de dénonciation du présent Accord, tous les fonds et biens de la Commission deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République italienne, sous réserve des conditions, restrictions et obligations qui pourront avoir été attachées auxdits fonds et biens antérieurement à la dénonciation; ces fonds et ces biens seront divisés entre les deux gouvernements à proportion de leurs contributions respectives à la Commission pendant la période de validité de l'Accord.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement de la République italienne aura notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités prévues par la législation italienne ont été accomplies. Le présent Accord annulera et remplacera alors l'Accord signé à Rome le 18 décembre 1948, tel qu'amendé, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 15 décembre 1975, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

[LUIGI GRANELLI]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[JOHN A. VOLPE]

[JOHN RICHARDSON]



No. 19836

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INTERNATIONAL COTTON  
ADVISORY COMMITTEE**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
the reimbursement of income taxes. Washington,  
28 March and 1 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL  
DU COTON**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au  
remboursement de l'impôt sur le revenu. Washington,  
28 mars et 1<sup>er</sup> mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL COTTON ADVISORY COMMITTEE RELATING TO THE REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES

---

I

ASSISTANT SECRETARY OF STATE  
WASHINGTON

28 March 1974

Dear Mr. Santley:

This is in reply to your letter of March 5 regarding Federal income taxes paid by United States citizens employed by your Committee.

I can confirm that the United States will reimburse the I.C.A.C. for the amount it expends to reimburse its employees for their U.S. Federal income tax payments, subject to appropriation of funds by the Congress. Unfortunately, this could not begin with the fiscal year starting July 1, 1974 (Fiscal 1975), as our budget for that year has already been prepared and does not include this item. We will, however, include it in our Fiscal 1976 request.

I suggest that you show the amount needed for this purpose as a separate item in your request for payment from the United States for Fiscal 1976 subsequent years.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM B. BUFFUM  
Bureau of International  
Organization Affairs

Mr. J. C. Santley  
Executive Director  
International Cotton Advisory Committee  
Washington, D.C.

II

INTERNATIONAL COTTON ADVISORY COMMITTEE  
WASHINGTON, D.C.

May 1, 1974

Dear Mr. Buffum,

Thank you for your letter of March 28, 1974. I must apologise for the delay in my reply, but it arrived at exactly the time when I was due to leave for England for our Plenary Meeting.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1974 by the exchange of the said letters.

I am pleased that, under the circumstances, the United States government will be prepared to reimburse the I.C.A.C. for any Federal income tax payments on U.S. employees on the Secretariat. Although I would have liked this arrangement to begin and coincide with the beginning of rent payments by the Committee to the U.S. government, I fully realise that the amount involved for tax payments is not included in your fiscal year starting July 1974. I will so inform the Committee.

I agree with your suggestion that we show the amount needed for this purpose as a separate item in our request for payment from the United States for fiscal year 1976 and subsequent years.

Thank you for your prompt attention to this matter.

Yours sincerely,

J. C. SANTLEY  
Executive Director

Mr. William B. Buffum  
Assistant Secretary of State for International  
Organization Affairs  
United States Department of State  
Washington, D.C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COMITÉ CONSULTATIF IN-  
TERNATIONAL DU COTON RELATIF AU REMBOURSEMENT  
DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT ADJOINT  
WASHINGTON

Le 28 mars 1974

Monsieur,

Je réponds à votre lettre datée du 5 mars concernant les impôts sur le revenu versés par les citoyens des Etats-Unis employés par votre Comité.

Je puis vous confirmer que les Etats-Unis, sous réserve de l'ouverture des crédits correspondants par le Congrès, rembourseront au Comité les sommes remboursées à ses employés au titre des impôts sur le revenu qu'ils versent aux Etats-Unis. Cette procédure ne pourra malheureusement pas entrer en vigueur avec l'année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1974 (exercice budgétaire 1975), car notre budget pour cette exercice a déjà été établi et ne prévoit pas ce poste de dépense. Il sera toutefois inclus dans notre projet de budget pour l'exercice budgétaire 1976.

Je vous propose d'indiquer le montant nécessaire à cette fin dans une rubrique distincte de la demande de versement que vous adresserez aux Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1976 et les années suivantes.

Veuillez agréer, etc.

Bureau des affaires relatives  
aux organisations internationales :

[Signé]

WILLIAM B. BUFFUM

Monsieur J. C. Santley  
Directeur exécutif  
Comité consultatif international du coton  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1974 par l'échange desdites lettres.

## II

COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL DU COTON  
WASHINGTON (D.C.)Le 1<sup>er</sup> mai 1974

Monsieur,

Vous remerciant de votre lettre du 28 mars 1974, je vous prie de m'excuser d'avoir tant tardé à vous répondre, mais votre lettre est arrivée exactement au moment où je me préparais à partir en Angleterre pour assister à notre réunion plénière.

Je suis heureux d'apprendre qu'en l'occurrence le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à rembourser au Comité consultatif international du coton les sommes qu'il verse aux citoyens américains employés dans son secrétariat qui sont soumis à l'impôt fédéral sur le revenu. Bien que j'eusse préféré que cette procédure entrât en vigueur de manière à coïncider avec le début du paiement, par le Comité, du loyer au Gouvernement des Etats-Unis, je comprends que le montant correspondant au remboursement de l'impôt ne soit pas inscrit au budget de votre année fiscale commençant en juillet 1974. J'en informerai le Comité.

Je souscris à votre proposition tendant à ce que nous indiquions le montant nécessaire à cette fin dans une rubrique distincte dans la demande de versement que nous adresserons au Gouvernement des Etats-Unis à compter de l'exercice budgétaire 1976.

Vous remerciant de vous être occupé promptement de cette affaire, je vous prie d'agréer, etc.

Le Directeur exécutif,

[Signé]

J. C. SANTLEY

Monsieur William B. Buffum  
Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires  
des organisations internationales  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

---

No. 19837

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Memorandum of Understanding relating to scientific and technical assistance. Signed at Gaithersburg and São Paulo on 6 September 1974**

**Agreement amending the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Gaithersburg on 13 June 1975 and at São Paulo on 4 September 1975**

**Agreement amending and extending the above-mentioned Memorandum of Understanding of 6 September 1974, as amended. Signed at Gaithersburg on 2 September 1976 and at São Paulo on 5 September 1976**

**Agreement extending the above-mentioned Memorandum of Understanding of 6 September 1974, as amended and extended. Signed at São Paulo on 2 March 1978 and at Gaithersburg on 19 April 1978**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*



N° 19837

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**BRÉSIL**

**Mémorandum d'accord relatif à une aide scientifique et technique. Signé à Gaithersburg et São Paulo le 6 septembre 1974**

**Accord modifiant le Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à Gaithersburg le 13 juin 1975 et à São Paulo le 4 septembre 1975**

**Accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord susmentionné du 6 septembre 1974, tel que modifié. Signé à Gaithersburg le 2 septembre 1976 et à São Paulo le 5 septembre 1976**

**Accord prorogeant le Mémorandum d'accord susmentionné du 6 septembre 1974, tel que modifié et prorogé. Signé à São Paulo le 2 mars 1978 et à Gaithersburg le 19 avril 1978**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF  
SÃO PAULO REPRESENTED BY THE SÃO PAULO STATE  
COUNCIL OF TECHNOLOGY (CET) AND THE NATIONAL  
BUREAU OF STANDARDS (NBS)

---

The Government of the State of São Paulo (Brazil) has developed a plan for the acceleration of industrial growth in this region, called the São Paulo Project in Science and Technology.

The broad purposes of the São Paulo Project in Science and Technology are:

1. To promote the application of basic and applied scientific research and technology to the problems of Brazilian industry and agriculture;
2. To develop the capabilities in industry, government, universities and research institutes for providing an increased proportion of this research and technology from Brazilian sources; and
3. To focus efforts for increasing capabilities in science and technology most closely on those industrial and agricultural sectors that hold promise for rapidly improving Brazil's economic growth, largely through improving the capacities of firms to compete successfully in world markets.

The Government of the State of São Paulo is providing firms with financial incentives to invest in research and development projects of their own and to contract for research in São Paulo institutions, principally research institutes and universities. By these contracts, the research institutes and universities may be expected to increase their capabilities to serve the firms and thereby contribute more effectively to the economic growth of the State and the Nation.

This strategy is being implemented through a policy and decision-making structure, the Conselho Estadual de Tecnologia (CET), which is applying the financial incentives and mobilizing supporting resources of technical assistance and material procurement. U.S. technical assistance and training services are being provided in support of the program by the AID Loan No. 512-L-088.

This Memorandum of Understanding provides the basis under which the National Bureau of Standards (NBS) agrees to furnish scientific and technical advice and assistance on a reimbursable basis to CET in support of a collaborative program to enhance the scientific and technological capabilities of Brazil.

The objectives of the program will be to create and improve capabilities at the Instituto de Pesquisas Tecnológicas (IPT), which provides consultation services to the manufacturing industry and which will make a direct contribution to measurement systems and product quality with possible benefit throughout Brazil.

The program will include:

1. Training at NBS or at other governmental and private institutions;
2. Supply to IPT of research materials, physical standards, or instruments for precise measurement or quality control;
3. Participation of IPT in NBS programs;

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1974 by signature, in accordance with paragraph G.

4. Technical assistance, including consultation assignments of NBS staff to IPT;
5. NBS services normally given on a reimbursable basis.

The program will be developed in project areas (see A-G below) through the identification of a series of specific tasks in these areas and allow for addition or deletion of specific tasks. Each task will give as an end product a new or enhanced capability of IPT to perform a certain service to the Brazilian industrial community and/or government.

Each task plan will include: purpose of the task, names of the monitors at NBS and at IPT, assumptions for achieving purpose, inputs by NBS and by IPT and dates thereof, expected milestones towards completion, reports and dates thereof, output indicators, budget, and expenditures schedule. Each task must be approved in advance by the Coordinators for both NBS and CET. At the conclusion of a task, the monitors will prepare a final report which must be approved by the Coordinators for both NBS and CET.

Payment is to be made only for completed work on NBS requests for reimbursement by voucher against AID Loan 512-L-088 after approval by CET that the work covered by the voucher has been performed. The Council shall pay actual costs in cruzeiros of transportation of travelers in Brazil in connection with duties directly referable to the contract including travel allowances at rates prescribed by the U.S. Federal Government Travel Regulations as from time to time amended. The Council will provide a per diem allowance (in lieu of quarters allowance) to short-term staff members at rates prescribed by the U.S. Federal Government Travel Regulations as from time to time amended, during the time such short-term staff members spend at posts of duty in Brazil under this agreement. In authorizing such per diem rates, the Council shall consider the particular circumstances involved with respect to each such short-term staff member, including the extent to which meals and/or lodging may be made available without charge or at nominal cost by a Brazilian agency and similar factors. Where travel or subsistence expenses in countries other than Brazil are involved for NBS or IPT staff or consultants, U.S. Federal Travel Regulations shall be applied.

Reimbursement shall be for all program costs, including such travel or subsistence expenses, salary, costs of planning, other administrative costs and overhead expenses as routinely recorded in the NBS accounting system up to the limit of the attached budget. In case this limit has to be exceeded an amended budget may be submitted by NBS for approval by CET. The Council will establish an irrevocable letter of credit in U.S. dollars at the New York Office of the Banco do Brasil, acceptable to and in the name of the NBS, which will be in the same amount as the face value of this contract, and which will be amended if the face value of the contract is changed. NBS may, upon approval by CET, transfer amounts between the several columns and rows of the budget, provided that the total budget figure is not exceeded.

The agreed task shall fit into one of the NBS/IPT project areas (as further defined in the following paragraphs A-G) within which the needs of industry will be especially considered:

(A) *Chemical Analysis*

1. Identification and evaluation of possible areas of application of x-ray fluorescence, electron probe microanalysis, and related instrumental analysis techniques to industry, environmental problems, and applied scientific research.

2. Training and technical assistance to foster the correct use of Standard Reference Materials in Brazil and to develop the capability at IPT for producing, certifying and distributing reliable working standards.
  3. Transmittal of selected published documents and literature references of potential interest to IPT in above-mentioned areas.
  4. Discussion and evaluation of plans for applied research, training, and services in the above mentioned areas.
- (B) *Collaborative Reference Programs (CRP) (other than those covered under C below)*
1. Participation of IPT in NBS's CRP's: such as rubber, paper, and color and appearance.
  2. Training of IPT staff members in the data analysis performed in CRPs (also to be used on the CCRL reference program, par. C below).
  3. Training of IPT staff members in the planning and implementation aspects of these CRPs.
  4. Training of IPT staff members (possibly the same individuals mentioned in 3) in specific testing techniques, possibly at selected laboratories participating in the CRP and at laboratories specialized in other products such as lumber, textiles, metals, plastics and ceramics.
  5. Technical assistance for the initiation of CRPs in Brazil in product areas such as rubber, paper, and color and appearance.
- (C) *Cement and Concrete Reference Laboratory (CCRL)*
1. Participation of IPT on CRPs for cement, bituminous materials, soil, aggregates, and concrete.
  2. Training of IPT staff members in the planning and implementation aspects of these programs.
  3. Training of IPT staff members as laboratory inspectors.
  4. Technical assistance for the initiation of CRPs and inspection programs in Brazil for the product areas listed in paragraph 1 above.
- (D) *Measurements Services*
1. Assisting IPT in acquiring and/or maintaining "stand alone" capability in dimensional, mechanical, optical, electrical, heat and allied areas of measurement.
  2. Supporting the transfer of measurement capability to practical measurement.
  3. Training of IPT staff members in selected areas of measurement where the needs of industry are not being met.
- (E) *Building Research*
1. Training of IPT staff members in performance testing and development of test methods, with emphasis on aspects of durability and safety, in the NBS Center for Building Technology and the Fire Technology Program.
  2. Assisting in the transfer of the present state of the art in the U.S. and specifically at NBS in building technology, specifically related to structural engineering and building standards and codes, and housing technology.

(F) *Information Activities*

1. Provision of selected U.S. literature on standardization and measurement science and technology.
2. Training in utilizing available services at NBS in information systems for science and technology and the NBS reference collection of standards.
3. The use and dissemination of critically evaluated technical data.
4. Training of IPT staff members in planning and development of techniques, procedures and mechanisms for resolution of obstacles and for the establishment of incentives for computer applications for information systems.

(G) *Laboratory Accreditation*

1. Technical training assistance needed to implement programs of laboratory examination and evaluation.
2. Consultative assistance concerning a system of examination, evaluation and monitoring of testing laboratories, to be applied in furtherance of other elements of this agreement.

When training necessary for the accomplishment of any agreed task is not available at NBS, this training may be accomplished by contracting with other public or private institutions or organizations defined in the task plan approved by NBS and CET. The program may involve additional training in areas mutually agreed by NBS and CET. All contracts with non-governmental institutions or organizations shall contain provisions required by law or U.S. Government policy and shall be approved by CET.

Both the CET and NBS will appoint program coordinators with responsibility for effectively carrying out all phases of this program. The greatest possible flexibility in the administration shall be accorded to the coordinators coupled with full responsibility and accountability. Administrative status reports will be prepared by the coordinators on a quarterly basis. These reports and the incorporation of new tasks must be approved by NBS and CET. Twice a year, a substantive evaluation report with full fiscal data will be presented by the coordinators for the review and evaluation of the collaborative program by NBS and CET. Review and evaluation procedures will include a joint meeting among officials of both CET and NBS to consider reports presented by the coordinators. Preliminary internal review procedures will be established by each organization in accordance with its own needs.

This Understanding shall be in effect for two years from that date of signing. It may be terminated by either side, immediately after written notification, but without affecting previously agreed and current tasks. Tasks in specific project areas may be added or withdrawn by mutual consent. The Understanding may be amended or extended for periods of two years by a simple exchange of letters and establishing mutual consent. Mutual consent for additional tasks or an extension of the period of the Understanding will require agreement for any additional funding that may be necessary.

Approved and accepted for  
São Paulo State Council of Technology:

*By:* [Signed — Signé]<sup>1</sup>  
*Title:* Secretary of Economy and Planning  
*Date:* September 6, 1974

*Witness:*  
[Illegible]

Approved and accepted for  
the National Bureau of Standards:

*By:* [Signed — Signé]<sup>2</sup>  
*Title:* Director  
*Date:* September 6, 1974

*Witness:*  
[Signed]  
CHARLES B. PHUCAS  
Notary Public  
Montgomery Co., MD

ESTIMATED BUDGET — TWO YEARS

	<i>NBS Staff Salaries US\$*</i>	<i>Contracting by NBS US\$</i>	<i>NBS Staff and Consultants US\$</i>	<i>Other Direct Costs US\$</i>	<i>Equipment and Supplies US\$</i>	<i>Brazilian Staff Travel and Per Diem for Training</i>	<i>Total US\$</i>
(a) Chemical Analysis .	92,400	9,200	4,250	2,700	15,000	33,400	156,950
(b) Collaborative Reference Programs . . . .	30,200	3,000	2,550	2,700	4,000	12,150	54,600
(c) Cement and Concrete Ref. Lab. . . . .	85,450	8,500	3,400	5,950	2,000	10,700	116,000
(d) Measurement Services . . . . .	93,950	9,400	1,700	2,150	2,000	17,100	126,300
(e) Building Research including Fire Technology . . . . .	77,300	7,800	7,650	9,750	4,000	36,900	143,400
(f) Information . . . . .	31,500	3,150	3,400	3,250	2,000	14,000	57,300
(g) Laboratory Accreditation . . . . .	12,850	1,300	1,700	2,150	1,000	5,350	24,350
Program Management .	<u>24,000</u>	<u>-</u>	<u>3,400</u>	<u>3,000</u>	<u>1,000</u>	<u>19,700</u>	<u>51,100</u>
TOTAL US\$	447,650	42,350	28,050	31,650	31,000	149,300	730,000

(\*) Including indirect costs and fringe benefits.

<sup>1</sup> Signed by H. Zaccarelli — Signé par H. Zaccarelli.

<sup>2</sup> Signed by Richard W. Roberts — Signé par Richard W. Roberts.

AMENDMENT<sup>1</sup> — STATE OF SÃO PAULO REPRESENTED BY THE  
STATE COUNCIL OF TECHNOLOGY (C.E.T.) [AND] NATIONAL  
BUREAU OF STANDARDS (N.B.S.) MEMORANDUM OF UNDER-  
STANDING<sup>2</sup>

Page 3, 1st full paragraph, delete 3rd sentence of paragraph and substitute following:

“To guarantee such reimbursements the Council hereby irrevocably assigns sufficient funds from the Agency for International Development Loan 512-L-088 to cover any allowable and properly documented costs for direct payment to the N.B.S. by U.S.A.I.D./Brasil. C.E.T. will request U.S.A.I.D./Brasil to establish a Direct Reimbursement Authorization under the Loan in the amount of US\$ 730,000.00, the same amount as the face value of this contract which will be amended if the face value of the contract is changed”.

Page 6, last paragraph, line 2: “the” in place of “that”; line 7: delete “and”.

Approved and accepted for State of  
São Paulo (represented by the State  
Council of Technology):

*By:* [Signed — Signé]<sup>3</sup>  
*Title:* Secretary of Culture, Science  
and Technology  
*Date:* 4 de setembro de 1975<sup>4</sup>

*Witness:*

[Illegible]

Approved and accepted  
for the National Bureau of Standards:

*By:* [Signed — Signé]<sup>4</sup>  
*Title:* Director  
*Date:* June 13, 1975

*Witness:*

[Signed]

CHARLES B. PHUCAS  
Notary Public  
Montgomery Co., MD

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1975 by signature.

<sup>2</sup> See p. 166 of this volume.

<sup>3</sup> Signed by J. Mindlin — Signé par J. Mindlin.

<sup>4</sup> Signed by Richard W. Roberts — Signé par Richard W. Roberts.

<sup>5</sup> 4 September 1975.

AMENDMENT<sup>1</sup> No. 2 TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE STATE OF SÃO PAULO REPRESENTED BY THE SÃO PAULO STATE COUNCIL OF TECHNOLOGY (C.E.T.) AND THE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS (N.B.S.),<sup>2</sup> RESULTANT OF LOAN AGREEMENT No. 512-L-088, SIGNED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF SÃO PAULO AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH ITS AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (A.I.D.)

The parties hereto mutually agree with the following statements with the purpose of rectifying, ratifying and amending the Memorandum of Understanding signed in September 6, 1974.<sup>2</sup>

1. Considering that the Resolution of June 16, 1976, of the Secretary of Culture, Science and Technology, placed the execution of Loan Agreement No. 512-L-088, established between the Government of the State of São Paulo and the Government of the United States of America, directly under the Secretary of Culture, Science and Technology, has the present Memorandum of Understanding its title changed from "Memorandum of Understanding between the State of São Paulo represented by the São Paulo State Council of Technology (CET) and the National Bureau of Standards (NBS)" to "Memorandum of Understanding between the Government of the State of São Paulo represented by the Secretariat of Culture, Science and Technology (S.C.C.T.) and the National Bureau of Standards (N.B.S)".

And in all other items which refer to the São Paulo State Council of Technology, *Conselho Estadual de Tecnologia*, and *C.E.T.*, substitute by "Secretariat of Culture, Science and Technology (S.C.C.T.)".

2. On page 6, below item 2, "G", insert the following items:

"(H) *Metallurgy*

1. Training and technical assistance to foster the correct use of techniques such as X-ray, scanning electron microscopy, transmission electron microscopy to the solution of industrial metallurgical problems and scientific research in the field of metallic materials and processes.
2. Training and technical assistance to establish in IPT a laboratory for the study of electrical deposition and analysis of the quality of electrically deposited layers.
3. Training of IPT staff members in advanced techniques for failure analysis and prevention.

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1976 by signature.

<sup>2</sup> See pp. 166 and 171 of this volume.



“(J) *Fire Technology*

1. Training of IPT staff member[s] in current testing techniques for the evaluation of the fire resistance of materials, [e]specially building materials and those used in and around the home.
2. Technical assistance for the design and construction of a fire testing and prevention laboratory in IPT.

“(K) *Acoustics and Noise*

1. Training of IPT staff members in techniques for the calibration of microphones and electrical acoustics instruments in the development of related standards.
2. Technical assistance to IPT in problems such as evaluation of acoustic comfort in buildings, control of industrial noise.
3. Technical assistance for the improvement of the facilities of the acoustics and noise laboratory in IPT.”

3. On page 2, fourth paragraph, first line, and on page 3, second full paragraph, second line, instead of “G” one should read “K”, due to item 2 above.

4. The term of the present Memorandum of Understanding and its Amendment No. 1 is extended up to August 31, 1978, due to the inclusion of new specific areas, defined by “H”, “J” and “K”, as per item 2 of this Amendment.

Besides these modifications herein introduced, the contracting parties, however, duly ratify the other terms, provisions and conditions established [in] the Memorandum of Understanding, and duly sign it in the presence of witnesses.

*By:* National Bureau of Standards—NBS

*Signature:* [Signed]

*Typed name:* E. AMBLER

*Date:* September 2, 1976

*Title:* Director

*By:* Government of the State of São Paulo

*Signature:* [Signed]

*Typed name:* MAX FEFFER

*Date:\**

*Title:* Secretary of Culture, Science and Technology

*\*Witness:*

[Signed]

PEGGY A. WEBB

[Signed]

*Typed name:* Mrs. ANNA M. CONDON

Notary Public

My Commission expires July 1, 1978

*Witness:*

[Signed]

*Typed name:* EDWARD L. BRADY

\* Signature affixed September 5, 1976.

	<i>NBS Staff Salaries US\$</i>	<i>Contracting by NBS US\$</i>	<i>NBS Staff and Consultants Travel US\$</i>	<i>Other Direct Costs US\$</i>	<i>Technical Instruments and Supplies US\$</i>	<i>Brazilian Staff Travel and Per Diem for Training</i>	<i>Total US\$</i>
(a) Chemical Analysis..	48,650	1,950	1,950	970	5,400	38,920	97,840
(b) Collaborative Reference Programs . . . .	24,330	970	970	500	2,350	19,460	48,580
(c) Cement and Concrete Ref. Lab. . . . .	19,450	780	780	380	1,950	15,560	38,900
(d) Measurement Services . . . . .	43,800	1,750	1,750	870	5,400	35,050	88,620
(e) Building Research .	48,650	2,000	2,000	970	7,900	38,920	100,440
(f) Information . . . . .	4,900	200	200	100	480	3,920	9,800
(g) Laboratory Accreditation . . . . .	4,900	200	200	100	480	3,920	9,800
(h) Metallurgy . . . . .	19,450	780	780	380	1,950	15,560	38,900
(j) Fire Technology . . .	48,650	1,950	1,950	970	14,000	38,920	106,440
(k) Acoustics and Noise.	48,650	1,950	1,950	970	4,500	38,920	96,940
Program Management .	48,450	1,950	1,950	970	1,500	38,920	93,740
	<u>359,880</u>	<u>14,480</u>	<u>14,480</u>	<u>7,180</u>	<u>45,910</u>	<u>288,070</u>	<u>730,000</u>

TERM OF AMENDMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF THE STANDARDIZATION, QUALITY CONTROL AND CERTIFICATION OF INDUSTRIAL PRODUCTS PROGRAM, AND ITS RESPECTIVE AMENDMENTS I AND 2,<sup>2</sup> ESTABLISHED AND SIGNED BETWEEN THE STATE OF SÃO PAULO, THROUGH ITS SECRETARIAT OF CULTURE, SCIENCE AND TECHNOLOGY, REPRESENTED BY ITS SECRETARY, DR. MAX FEFFER, AND THE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS, REPRESENTED BY DR. E. AMBLER. THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RESULTS FROM LOAN AGREEMENT 512/L/088 SIGNED BETWEEN THE STATE OF SÃO PAULO AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH ITS AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)

---

The parties hereto mutually agree with the following:

I. The term of the present Memorandum and its respective Amendments 1 and 2,<sup>2</sup> is extended up to October 31, 1978, due to delays in the training programs provoked by difficulties with the exemption of the compulsory deposit required for international travelling. The same may, however, be terminated according to provisions described in the Memorandum.

II. Besides the modifications herein introduced, the contracting parties, however, duly ratify the other terms, provisions and conditions established in the Memorandum, signed in September 6, 1974, and its respective Amendments 1 and 2, and of which this Term is made part of.

III. The present Term of Amendment will come into force on the date of its signature by the State of São Paulo.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1978 by signature, in accordance with paragraph III.

<sup>2</sup> See pp. 166, 171 and 172 of this volume.

<sup>3</sup> In spite of statement that Agreement will enter into force on date of signature by São Paulo, the United States considers Agreement entered into force April 19, 1978, upon signature by representative of National Bureau of Standards. (Information supplied by the Government of the United States.)

National Bureau of Standards:

State of São Paulo  
Secretariat of Culture,  
Science and Technology:

*Signature:* [Signed]  
*Typed name:* E. AMBLER  
*Title:* Director

*Signature:* [Signed]  
*Typed name:* MAX FEFFER  
*Title:* Secretary of Cul-  
ture, Science and  
Technology

*Date of signature:* April 19, 1978

*Date of signature:* March 2, 1978

*Witness:*

*Witness:*

[Signed]

PEGGY A. WEBB

*Date:* April 19, 1978

*Date:*

[Signed]

Mrs. ANNA M. CONDON

Notary Public

My Commission expires July 1, 1978

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONTRATO ENTRE O GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO REPRESENTADO PELO CONSELHO ESTADUAL DE TECNOLOGIA E O NATIONAL BUREAU OF STANDARDS (NBS)

O Governo do Estado de São Paulo (Brasil) desenvolveu um plano para a aceleração da expansão industrial, nessa região, designado Projeto Ciência e Tecnologia de São Paulo.

Os objetivos gerais do Projeto Ciência e Tecnologia são:

1. Promover a aplicação de pesquisas científicas básicas e aplicadas, e tecnologia para os problemas da indústria e da agricultura brasileiras;
2. Desenvolver as capacidades na Indústria, Governo, Universidades e Institutos de Pesquisa para aumentar a participação de fontes brasileiras nesta pesquisa e tecnologia; e
3. Orientar esforços para aumentar capacidades em ciência e tecnologia mais pertinentes aos setores de indústria e da agricultura potencialmente capazes de rapidamente acelerar o desenvolvimento econômico do Brasil, principalmente através da melhoria das capacidades de firmas para competir com sucesso nos mercados internacionais.

O Governo do Estado de São Paulo está colocando à disposição de firmas incentivos financeiros para investir em projetos próprios de pesquisa e desenvolvimento e para contratar pesquisas em instituições de São Paulo, principalmente Institutos de Pesquisa e Universidades. Por meios desses contratos espera-se que os Institutos de Pesquisa e Universidades aumentem suas capacidades para servir firmas e dessa maneira contribuir mais eficientemente para o desenvolvimento econômico do Estado e da Nação.

Esta estratégia está sendo implantada através do Conselho Estadual de Tecnologia (CET), órgão de orientação política e decisão, que está aplicando incentivos financeiros e está mobilizando recursos para apoio técnico e material. Assistência técnica de entidades americanas e serviços de treinamento estão sendo fornecidos como suporte ao programa pela AID Loan Nº 512-L-088.

Este contrato fornece as bases sob as quais o National Bureau of Standards (NBS) concorda em fornecer orientação e assistência científica e técnica, na base de reembolso de serviços prestados ao CET para apoio de um programa colaborativo para aumentar capacidades científicas e tecnológicas do Brasil.

Os objetivos do programa serão de criar e melhorar capacidades no Instituto de Pesquisas Tecnológicas (IPT), que executa serviços de consultoria para a indústria manufatureira e que contribuirá diretamente ao sistema de medida e qualidade de produto com possíveis benefícios para todo o Brasil.

O programa incluirá:

1. Treinamento no NBS ou em outras instituições governamentais ou privadas.
2. Fornecimento ao IPT de materiais de pesquisa, padrões físicos, ou instrumentos para medidas precisas ou para controle de qualidade.
3. Participação do IPT nos programas do NBS.

4. Assistência técnica, incluindo designação de consultores do pessoal técnico do NBS para o IPT.
5. Serviços do NBS normalmente prestados na base de reembolso.

O programa será desenvolvido em áreas (veja os itens A-G abaixo) através da identificação de uma série de tarefas específicas nessas áreas e permitirá a adição ou cancelamento de tarefas específicas. Cada tarefa dará como produto final uma capacidade nova ou melhorada do IPT, para realizar certo serviço para a comunidade industrial e/ou do Governo Brasileiro.

Cada plano de tarefa incluirá: objetivo da tarefa, nome dos monitores no NBS e no IPT, hipóteses para atingir objetivo, insumos do NBS e do IPT e as respectivas datas, principais eventos esperados na realização das tarefas, relatórios e as respectivas datas, indicadores das consequências dos resultados obtidos, orçamento e plano de desembolso. Cada tarefa deve ser aprovada previamente pelos Coordenadores do NBS e do CET. No término da tarefa os monitores prepararão o Relatório final que deve ser aprovado pelos Coordenadores do NBS e do CET.

Pagamentos só serão efetuados para trabalhos terminados, obedecendo a solicitação do NBS para o reembolso por meio de documento comprovante, contra a AID Loan 512-L-088 após serem aprovados pelo CET de que o trabalho constante no documento comprovante foi executado. O Conselho pagará custos reais em cruzeiros de despesas de viagem de pessoal no Brasil relacionados com deveres diretamente associáveis ao contrato incluindo auxílio para viagem a taxas prescritas pelo *U.S. Federal Government Travel Regulations*, periodicamente atualizadas. O Conselho pagará diária (ao invés de auxílio de moradia) para pessoal técnico designado, a tarefas de curto prazo, nas taxas prescritas pela *U.S. Federal Government Travel Regulations*, periodicamente atualizadas durante o tempo em que esses profissionais permanecerem a serviço no Brasil dentro desse acordo. Ao autorizar as taxas dessas diárias, o Conselho levará em consideração as circunstâncias particulares envolvidas no caso de cada um desses profissionais incluindo até que ponto refeições e alojamento poderão ser fornecidos sem onus ou a custos nominais por uma agência brasileira, e fatores semelhantes. No caso em que despesas de viagem e de manutenção em países outros que o Brasil estiverem envolvidos para pessoal técnico do NBS ou do IPT ou consultores as *U.S. Federal Travel Regulations* serão aplicadas.

O reembolso será efetuado para todos os custos do programa, incluindo despesas de viagem e manutenção, salário, custos de planejamento, outros custos administrativos e *overhead* tais como rotineiramente registrados no sistema contábil do NBS até o limite do orçamento anexo. No caso desse limite ter que ser excedido, um orçamento aditivo poderá ser submetido pelo NBS para aprovação do CET. O Conselho estabelecerá uma carta de crédito irrevogável em dólares americanos na agência de Nova York do Banco do Brasil aceita pelo e no nome do NBS que terá o mesmo valor nominal de US\$ 730.000 (setecentos e trinta mil dólares), desse contrato, e que será aditado caso o valor nominal desse contrato seja alterado. O NBS, uma vez aprovado pelo CET, poderá transferir as quantias entre as diferentes colunas e linhas do orçamento, desde que o valor total do mesmo não seja ultrapassado.

As tarefas aprovadas estarão dentro de áreas específicas (como definidas com mais detalhes nos parágrafos A a G) nas quais serão especialmente consideradas as necessidades da indústrias:

**(A) *Análise Química***

1. Identificação e avaliação de possíveis áreas de aplicação de fluorescência de raios-X, microanálises por sonda electrónica, e técnicas afins de análise instrumental para indústria, problemas ambientais e pesquisa científica aplicada.
2. Treinamento e assistência técnica para promover o uso correto de Materiais Padrões de Referência, no Brasil, e para desenvolver capacidades no IPT para produzir, certificar e distribuir padrões secundários de confiança.
3. Encaminhamento de documentos publicados e literaturas de referência selecionados de interesse potencial para o IPT nas áreas acima mencionadas.
4. Discussão e avaliação de planos para pesquisa aplicada, treinamento e serviços nas áreas acima mencionadas.

**(B) *Programas Colaborativos de Referência (CRP) (Além daqueles descritos no item C, abaixo)***

1. Participação do IPT nos CRPs do NBS: tais como borracha papel, e cor e aparência.
2. Treinamento do pessoal técnico do IPT em análise de dados feita nos CRPs (também com aplicação no programa de referência CCRL, definido mais adiante no item C).
3. Treinamento do pessoal técnico do IPT nos aspectos de planejamento e implantação desses CRPs.
4. Treinamento do pessoal técnico do IPT (possivelmente os mesmos elementos mencionados no item 3 acima) em técnicas específicas de ensaio, provavelmente em laboratórios selecionados dentre os participantes do CRP e em laboratórios especializados em outros produtos, tais como em madeiras, textéis, metais, plásticos, cerâmicos.
5. Assistência técnica para implantação dos CRPs, no Brasil em áreas envolvendo produtos tais como borracha, papel, e cor e aparência.

**(C) *Laboratório de Referência em Cimento e Concreto (CCRL)***

1. Participação do IPT em CRPs para cimento, materiais betuminosos, solos, agregados e concreto.
2. Treinamento do pessoal técnico do IPT nos aspectos de planejamento e implantação desses programas.
3. Treinamento do pessoal técnico do IPT em inspeção de laboratórios.
4. Assistência técnica para implantação de CRPs e programas de inspeção, no Brasil, em áreas envolvendo os produtos citados no item 1 acima.

**(D) *Serviços de Medida***

1. Assistência ao IPT para desenvolver e/ou manter capacidades para auto suficiência em medidas dimensionais, mecânicas, óticas, elétricas, de calor e áreas afins.
2. Apoiar a transferência dessas capacidades para medidas práticas.
3. Treinamento do pessoal técnico do IPT em áreas de medida selecionadas, onde as necessidades industriais não estão sendo satisfeitas.

**(E) *Indústria de Construção***

1. Treinamento do pessoal técnico do IPT nos ensaios de desempenho e no desenvolvimento de métodos de ensaio, com ênfase em aspectos de

durabilidade e segurança, no NBS Center for Building Technology e no NBS Fire Technology Program.

2. Assistência na transferência dos atuais conhecimentos e técnicas existentes nos Estados Unidos, e especificamente no NBS, da tecnologia de construção civil, especialmente relacionada com engenharia de estruturas e normas e códigos na construção civil e tecnologia de habitação.

(F) *Informações*

1. Fornecimento de literatura americana selecionada sobre a ciência e tecnologia da normalização e medidas.
2. Treinamento na utilização de serviços disponíveis, no NBS, de sistemas de informação para ciência e tecnologia e na utilização da coleção de referências sobre normas do NBS.
3. Uso e disseminação do Critically Evaluated Technical Data.
4. Treinamento do pessoal técnico do IPT nas técnicas de planejamento e de desenvolvimento, nos procedimentos e mecanismos para solução de obstáculos e para o estabelecimento de incentivos para aplicação do computador para sistema de informação.

(G) *Credenciamento de Laboratórios*

1. Treinamento técnico e assistência necessária para implantar programas de exame e avaliação de laboratórios.
2. Consultoria referente a um sistema de exame, avaliação e acompanhamento de laboratórios de ensaios para ser aplicado em apoio de outros elementos deste acordo.

Quando o treinamento necessário para a realização de quaisquer tarefas aprovadas não for disponível no NBS, este treinamento poderá ser feito através de contratos com outras instituições ou organizações públicas ou privadas, desde que assim definido nos planos das tarefas e aprovado pelo NBS e CET. O programa pode envolver treinamentos adicionais em áreas mutuamente aprovadas pelo NBS e pelo CET. Todos contratos com instituições ou organizações não governamentais deverão conter provisões requeridas por lei ou política do Governo dos Estados Unidos e deverão ser aprovadas pelo CET.

CET e NBS indicarão coordenadores de programa com responsabilidade para conduzir com eficiência todas as fases deste programa. A máxima flexibilidade possível na administração deverá ser concedida aos coordenadores, aliada a total responsabilidade administrativa e financeira. Relatórios administrativos de progresso serão preparados pelos coordenadores trimestralmente. Estes relatórios e a adição de novas tarefas deverão ser aprovados pelo NBS e CET. Semestralmente, um relatório de substancial avaliação contendo todos os dados fiscais será apresentado pelos coordenadores para a revisão e avaliação do programa colaborativo pelo NBS e CET. Nos procedimentos para revisão e avaliação incluir-se-á uma reunião entre os membros credenciados do CET e do NBS para considerar os relatórios apresentados pelos coordenadores. Os procedimentos para revisão interna preliminar serão estabelecidos por cada organização de acordo com as suas próprias necessidades.

Este contrato terá a duração de dois anos a partir da data de assinatura. Poderá ser rescindido, por qualquer uma das partes imediatamente após notificação por escrito porém sem afetar as tarefas em andamento e previamente aprovadas. Tarefas



em áreas específicas poderão ser adicionadas ou canceladas por consentimento mútuo. Este Contrato poderá ser aditado ou estendido por períodos de 2 anos por uma simples troca de correspondência e estabelecimento de consentimento mútuo. Consentimento mútuo para a adição de tarefas ou uma extensão do período deste Contrato requererá acordo para qualquer fundo adicional que possa ser necessário.

Aprovado e aceito pelo Conselho  
Estadual de Tecnologia de São Paulo:

Nome: [Signed — Signé]<sup>1</sup>

Título: Secretário de Economia e Planejamento

Data: 6 de setembro de 1974

Testemunha:

[Illegible — Ilisible]

Aprovado e aceito  
pelo National Bureau of Standards:

Nome: [Signed — Signé]<sup>2</sup>

Título: Director

Data: September 6, 1974

Testemunha:

[Signed — Signé]

CHARLES B. PHUCAS  
Notary Public  
Montgomery Co., MD

ORÇAMENTO ESTIMADO — DOIS ANOS

	<i>Sálarios NBS (US\$)*</i>	<i>Sub- contratos (US\$)</i>	<i>Viagens (US\$)</i>	<i>Outros Custos diretos (US\$)</i>	<i>Materiais (US\$)</i>	<i>Treinamento de Participantes (US\$)</i>	<i>Total (US\$)</i>
(a) Análise Química ..	92.400	9.200	4.250	2.700	15.000	33.400	156.950
(b) Programas Colaborativos de Referencia .	30.200	3.000	2.550	2.700	4.000	12.150	54.600
(c) Laboratório de Referencia Decimento e Concreto .....	85.450	8.500	3.400	5.950	2.000	10.700	116.000
(d) Serviços de Programas de Medidas .	93.950	9.400	1.700	2.150	2.000	17.100	126.300
(e) Indústria de Construção .....	77.300	7.800	7.650	9.750	4.000	36.900	143.400
(f) Informações .....	31.500	3.150	3.400	3.250	2.000	14.000	57.300
(g) Credenciamento de Laboratórios .....	12.850	1.300	1.700	2.150	1.000	5.350	24.350
Coordenação do Programa .....	24.000	-	3.400	3.000	1.000	19.700	51.100
TOTAL US\$	447.650	42.350	28.050	31.650	31.000	149.300	730.000

(\*) Inclue custos indirectos e benefícios sociais.

<sup>1</sup> Signed by H. Zaccarelli — Signé par H. Zaccarelli.

<sup>2</sup> Signed by Richard W. Roberts — Signé par Richard W. Roberts.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TERMO ADITIVO — CONTRATO ENTRE O GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO, REPRESENTADO PELO CONSELHO ESTADUAL DE TECNOLOGIA (C.E.T.) E O NATIONAL BUREAU OF STANDARDS (N.B.S.)

Página 3, último parágrafo e sua continuação ni página 4 a 3a. sentença do parágrafo referido à página 3, com continuação na página 4, é substituída pela seguinte:

“Para garantir tais reembolsos, o Conselho se compromete, daqui por diante, a alocar fundos suficientes do Empréstimo 512-L-088, da Agência para o Desenvolvimento Internacional (A.I.D.), para cobrir quaisquer custos permitidos e propriamente documentados, para pagamento direto ao N.B.S., pela USAID/Brasil. O C.E.T. requererá à USAID/Brasil o estabelecimento de uma Autorização para Pagamento Direto (Direct Reimbursement Authorization), com base no Empréstimo, no valor de US\$ 730,000.00 de valor nominal deste Contrato, e que será aditado caso o valor nominal do Contrato seja alterado.”

Página 7, último parágrafo, 4a. sentença: Substituir a palavra “e” pela palavra “com”.

Aprovado e aceito pelo Governo do Estado de São Paulo, representado pelo Conselho Estadual de Tecnologia:

*Nome:* [Signed — Signé]<sup>1</sup>  
*Título:* Secretário de Cultura, Ciência e Tecnologia  
*Data:* 4 de setembro de 1975

*Testemunha:*

[Illegible — Illisible]

Aprovado e aceito pelo National Bureau of Standards:

*Nome:* [Signed — Signé]<sup>2</sup>  
*Título:* Diretor  
*Data:* June 13, 1975

*Testemunha:*

[Signed — Signé]  
CHARLES B. PHUCAS  
Notary Public  
Montgomery Co., MD

<sup>1</sup> Signed by J. Mindlin — Signé par J. Mindlin.

<sup>2</sup> Signed by Richard W. Roberts — Signé par Richard W. Roberts.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TERMO ADITIVO Nº 2 AO CONTRATO CELEBRADO ENTRE O GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO REPRESENTADO PELO CONSELHO ESTADUAL DE TECNOLOGIA (C.E.T.) E O NATIONAL BUREAU OF STANDARDS (N.B.S.), EM DE-CORRÊNCIA DO ACORDO DE EMPRÉSTIMO Nº 512-L-088, FIR-MADO ENTRE O GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA DO NORTE ATRAVÉS DE SUA AGÊNCIA PARA O DESENVOLVI-MENTO INTERNACIONAL (A.I.D.).

São de comum acordo entre as partes, as declarações que a seguir transcrevemos, tendo por finalidade retificar, ratificar e prorrogar o contrato assinado em 06 de setembro de 1974.

1. Considerando que a Resolução de 16.06.76, do Senhor Secretário da Pasta da Cultura, Ciência e Tecnologia, vinculou a execução do Acordo de Empréstimo Nº 512-L-088, celebrado entre o Governo do Estado de São Paulo e o Governo dos Estados Unidos da América do Norte diretamente ao seu Gabinete, fica o presente contrato com seu título alterado de “Contrato entre o Governo do Estado de São Paulo representado pelo Conselho Estadual de Tecnologia (CET) e o National Bureau of Standards (N.B.S.)” para “Contrato entre o Governo do Estado de São Paulo representado pela Secretaria da Cultura, Ciência e Tecnologia e o National Bureau of Standards (N.B.S.)”

E em todos os seus itens onde figuram Conselho Estadua de Tecnologia e/ou C.E.T. leia-se “Secretaria da Cultura, Ciência e Tecnologia (S.C.C.T.)”

2. Na página 6, abaixo do item 2, letra (G), acrescente-se os seguintes itens:

(H) *Metalurgia*

1. Treinamento e assistência técnica para promover o uso correto de técnicas tais como raios-X, microscopia de varredura, microscopia de transmissão, na solução de problemas industriais metalúrgicos e na pesquisa científica no campo de materiais metálicos e processos afins.
2. Treinamento e assistência técnica para implantar no IPT um laboratório para o estudo de deposição eletrolítica e análise da qualidade de camadas eletroliticamente depositadas.
3. Treinamento do pessoal técnico do IPT em técnicas avançadas para análise e prevenção de falhas de componentes metálicos em serviço.

(J) *Tecnologia de Fogo*

1. Treinamento do pessoal técnico do IPT em técnicas correntes de ensaios para a avaliação da resistência de materiais ao fogo, especialmente aqueles usados em habitações e no seu interior.
2. Assistência técnica para o projeto e construção de um laboratório no IPT para ensaios e prevenção de fogo.

(K) *Acustica e ruído*

1. Treinamento do pessoal técnico do IPT em técnicas de calibração de microfones e instrumentos eletroacústicos e no desenvolvimento de padrões para estes fins.
2. Assistência técnica ao IPT na solução de problemas tais como, avaliação do conforto acústico em construções, controle de ruído industrial.
3. Assistência técnica para o desenvolvimento das instalações do laboratório de acustica e ruído do IPT.”

3. Na página 2, último parágrafo, primeira linha, e na página 4, primeiro parágrafo completo, segunda linha onde aparece a letra “G”, leia-se letra “K”, em decorrência do item 2 acima.

4. Fica também o presente Contrato e seu Termo Aditivo N° 1, com o prazo prorrogado até 31 de agosto de 1978 devido a inclusão de novas áreas específicas, definidas pelas letras “H”, “J” e “K”, conforme item 2 deste Termo Aditivo.

Além destas modificações aqui introduzidas, ficam os demais termos, cláusulas e condições estabelecidas no Contrato, ratificadas pelas partes contratantes, que o assinam, na presença das testemunhas abaixo discriminadas.

*Pelo:* National Bureau of Standards — NBS

*Assinatura:* [Signed — Signé]

*Nome datilografado:* E. AMBLER

*Data assinatura:*

*Cargo:* Diretor

*Pelo:* Governo do Estado de São Paulo

*Assinatura:* [Signed — Signé]

*Nome datilografado:* MAX FEFFER

*Data assinatura:*

*Cargo:* Secretário da Cultura, Ciência e Tecnologia

*Testemunha:*

[Signed — Signé]

PEGGY G. WEBB

[Signed — Signé]

*Nome datilografado:*

Mrs. ANNA M. CONDON

Notary Public

My Commission expires July 1, 1978

*Testemunha:*

[Signed — Signé]

*Nome datilografado:* EDWARD L. BRADY

	Salários NBS (US\$)(*)	Sub- contratos (US\$)	Viagens Técnicos e Consultores Americanos (US\$)	Outros Custos Diretos (US\$)	Instru- mentação e Materiais (US\$)	Treinamento do Participantes (US\$)	Total (US\$)
(a) Análise Química . .	48.650	1.950	1.950	970	5.400	38.920	97.840
(b) Programas Colabora- tivos de Referência .	24.330	970	970	500	2.350	19.460	48.580
(c) Lab. de Ref. de Ci- mento o Concreto . .	19.450	780	780	380	1.950	15.560	38.900
(d) Serviços do Medida	43.800	1.750	1.750	870	5.400	35.050	88.620
(e) Indústria do Con- strução . . . . .	48.650	2.000	2.000	970	7.900	38.920	100.440
(f) Informações . . . . .	4.900	200	200	100	480	3.920	9.800
(g) Credenciamento de Laboratórios . . . . .	4.900	200	200	100	480	3.920	9.800
(h) Metalurgia . . . . .	19.450	780	780	380	1.950	15.560	38.900
(j) Tecnologia de Foga .	48.650	1.950	1.950	970	14.000	38.920	106.440
(k) Acústica e Ruído . . .	48.650	1.950	1.950	970	4.500	38.920	96.940
Coordenação do Pro- grama . . . . .	48.450	1.950	1.950	970	1.500	38.920	93.740
TOTAL	359.880	14.480	14.480	7.180	45.910	288.070	730.000

(\*) Inclui custos indiretos e benefícios sociais.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TERMO DE PRORROGAÇÃO AO CONTRATO DO PROGRAMA DE NORMALIZAÇÃO, CONTROLE E CERTIFICAÇÃO DE QUALIDADE E SEUS RESPECTIVOS TERMOS ADITIVOS 1 E 2, ESTABELECIDOS E FIRMADOS ENTRE O ESTADO DE SÃO PAULO, ATRAVÉS DE SUA SECRETARIA DA CULTURA, CIÊNCIA E TECNOLOGIA REPRESENTADA PELO DOUTOR MAX FEFFER, TITULAR DA PASTA E O NATIONAL BUREAU OF STANDARDS, AQUI REPRESENTADO PELO DOUTOR E. AMBLER, ESTE CONTRATO FOI ASSINADO EM DECORRÊNCIA DO ACORDO DE EMPRÉSTIMO 512/L/088, FIRMADO ENTRE O ESTADO DE SÃO PAULO E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, ATRAVÉS DE SUA AGÊNCIA PARA O DESENVOLVIMENTO INTERNACIONAL (AID)

---

As partes contratantes, concordam por meio deste que:

I. Fica o presente Contrato e seus respectivos Termos Aditivos 1 e 2 com o prazo prorrogado até 31 de outubro de 1978, face aos atrasos nos programas de treinamento, por dificuldades surgidas na dispensa da exigência do depósito compulsório para viagem internacional, podendo o mesmo ser rescindido, de acordo com os dispositivos contidos no Contrato.

II. Além das modificações aqui introduzidas, os contratantes ora expressamente ratificam os demais termos, cláusulas e condições estabelecidos no Contrato, assinado em 6 de setembro de 1974 e seus termos aditivos 1 e 2 e dos quais este Termo de Prorrogação fica sendo parte integrante.

III. O presente Termo de Prorrogação entrará em vigor a partir da data de sua assinatura pelo Estado de São Paulo.

National Bureau of Standards:

Estado de São Paulo  
Secretaria da Cultura,  
Ciência e Tecnologia:

*Assinatura:* [Signed — Signé]

*Nome datilografado:* E. AMBLER

*Cargo:* Director

*Data de assinatura:* April 19, 1978

*Assinatura:* [Signed — Signé]

*Nome datilografado:* MAX FEFFER

*Cargo:* Secretário da Cul-  
tura, Ciência et  
Tecnologia

*Data de assinatura:* 02 de março de  
1978

*Testemunha:*

[Signed — Signé]

PEGGY A. WEBB

*Data:*

[Signed — Signé]

Mrs. ANNA M. CONDON

Notary Public

My Commission expires July 1, 1978

*Testemunha:*

*Data:*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT DE SÃO PAULO  
REPRÉSENTÉ PAR LE CONSEIL DE TECHNOLOGIE DE L'ÉTAT  
DE SÃO PAULO (CET) ET LE NATIONAL BUREAU OF STAND-  
ARDS (NBS)

Le Gouvernement de l'Etat de São Paulo (Brésil) a établi un plan pour accélérer la croissance industrielle de la région, plan qui est appelé «Projet de science et de technologie de São Paulo».

Les objectifs généraux du Projet de science et de technologie de São Paulo sont :

1. Promouvoir l'application de la recherche scientifique et de la technologie fondamentale et appliquée aux problèmes de l'industrie et l'agriculture brésiliennes;
2. Développer les capacités de l'industrie, de l'administration, des universités et des établissements de recherche de faire en sorte qu'une plus grande proportion de ces recherches et de cette technologie soit d'origine brésilienne;
3. Axer essentiellement ces efforts de développement des capacités scientifiques et techniques sur les secteurs industriels et agricoles les plus propres à favoriser la croissance économique du Brésil, en grande partie en améliorant la compétitivité des entreprises sur les marchés mondiaux.

Le Gouvernement de l'Etat de São Paulo crée des indications financières pour encourager les entreprises à investir dans leurs propres projets de recherche-développement et à passer des contrats de recherche avec des établissements de São Paulo, particulièrement des instituts et des universités. Ces contrats doivent permettre aux instituts de recherche et aux universités de fournir de meilleurs services aux entreprises et ainsi de contribuer plus efficacement à la croissance économique de l'Etat et de la nation.

Cette stratégie est mise en œuvre par une politique et un mécanisme décisionnel, le Conselho Estadual de Tecnologia (CET), qui applique les incitations financières, obtient une assistance technique et procède aux achats de matériel. Des services d'assistance technique et de formation sont fournis par les Etats-Unis à l'appui du programme, dans le cadre du prêt n° 512-L-088 de l'AID.

Le présent Mémoire d'accord constitue la base sur la laquelle le National Bureau of Standards (NBS) accepte de fournir au CET, contre remboursement, des services consultatifs et une assistance scientifique et technique à l'appui d'un programme de collaboration visant à développer les capacités scientifiques et techniques du Brésil.

Ce programme doit permettre d'accroître et d'améliorer la capacité de l'Instituto de Pesquisas Tecnológicas (IPT), qui fournit des services de consultants à l'industrie, et constituera ainsi un apport direct aux systèmes de métrologie et de contrôle de la qualité, qui pourra présenter des avantages pour le Brésil tout entier.

Le programme comprend les éléments suivants :

1. Formation au NBS ou dans d'autres établissements publics ou privés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1974 par la signature, conformément au paragraphe G.



2. Fourniture à l'IPT de matériels de recherche, d'étalons ou d'instruments de mesure de précision ou de contrôle de la qualité;
3. Participation de l'IPT aux programmes du NBS;
4. Assistance technique, y compris le détachement de consultants du NBS auprès de l'IPT;
5. Services fournis normalement par le NBS, contre remboursement.

Le programme sera mis au point dans les domaines visés (voir paragraphes A à G ci-dessous), en définissant une liste de tâches précises qui pourra être modifiée par l'adjonction ou la suppression de certaines tâches. L'accomplissement de chaque tâche doit permettre à l'IPT de mieux être à même de fournir un certain service à l'ensemble de l'industrie brésilienne et/ou aux pouvoirs publics.

Le plan relatif à chaque tâche comprendra les éléments suivants : objectif, noms des responsables au NBS et à l'IPT, hypothèses de travail, éléments fournis par le NBS et par l'IPT avec indication de la date, étapes principales, rapports et dates des rapports, indicateurs de production, budget et calendrier des dépenses. Chaque tâche doit être approuvée à l'avance par les coordonnateurs du NBS et du CET. Une fois la tâche achevée, les responsables établissent un rapport final qui doit être approuvé par les coordonnateurs du NBS et du CET.

Il ne sera opéré de paiement que pour des travaux achevés dont le remboursement sera demandé par le NBS, sur présentation d'un bordereau, par imputation sur le prêt n° 512-L-088 de l'AID, après attestation par le CET que le travail visé dans le bordereau a bien été accompli. Le Conseil paiera les frais réels en cruzeiros du transport des personnes voyageant au Brésil pour des activités se rapportant directement au contrat et leur versera des indemnités de déplacement au taux fixé par la version à jour des *Federal Government Travel Regulations* des Etats-Unis. Le Conseil versera une indemnité journalière (au lieu d'une indemnité d'hébergement) au personnel recruté pour des périodes de courte durée, au taux indiqué par la version à jour des *Federal Government Travel Regulations* des Etats-Unis, pendant le temps passé par ce personnel dans des lieux d'affectation au Brésil dans le cadre du présent Accord. Pour fixer ces taux d'indemnités journalières, le Conseil tiendra compte des conditions de travail particulières de chacune des personnes recrutées pour des périodes de courte durée, y compris de la possibilité que des repas et/ou le logement lui soient fournis gratuitement ou à un prix très modique par des organismes brésiliens. S'il faut engager des frais de transport ou de subsistance, dans des pays autres que le Brésil, au titre du personnel ou des consultants du NBS ou de l'IPT, les dispositions des *Federal Travel Regulations* des Etats-Unis seront appliquées.

Le remboursement portera sur toutes les dépenses du programme, y compris les frais de voyage ou de subsistance, les traitements, les coûts de planification, les dépenses administratives diverses et les frais généraux habituellement inclus dans le système de comptabilité du NBS dans les limites du budget ci-joint. Au cas où cette limite serait dépassée, un budget modifié peut être soumis par le NBS à l'approbation du CET. Le Conseil établit une lettre de crédit irrévocable, en dollars des Etats-Unis, auprès du Bureau de New York du Banco do Brasil, en faveur du NBS et à son nom, du même montant que la valeur nominale du présent contrat; cette lettre de crédit peut être modifiée si la valeur nominale du contrat est modifiée. Le NBS peut, avec l'autorisation du CET, virer des sommes d'une colonne ou d'un poste à un autre du budget, à condition que le montant total du budget ne soit pas dépassé.

La tâche convenue doit correspondre à l'un des domaines du projet NBS/IPT (définis plus précisément dans les paragraphes A à G ci-dessous) dans le cadre duquel il sera tenu particulièrement compte des besoins de l'industrie :

**A) Analyses chimiques**

1. Détermination et évaluation des domaines possibles d'application de la fluorescence X, de la micro-analyse électronique et des techniques d'analyse instrumentales dans l'industrie, les sciences de l'environnement et la recherche scientifique appliquée;
2. Formation et assistance techniques pour favoriser la bonne utilisation des matériels de référence métrologiques au Brésil et développer les moyens dont dispose l'IPT pour produire, homologuer et distribuer des étalons fiables;
3. Communication à l'IPT de documents publiés et de textes de référence pouvant l'intéresser dans les domaines ci-dessus;
4. Examen et évaluation de plans relatifs à la recherche appliquée, à la formation et aux services dans les domaines susmentionnés.

**B) Programmes de référence en collaboration (CRP) [autres que les programmes visés au paragraphe C ci-dessous]**

1. Participation de l'IPT aux programmes de référence en collaboration (CRP) du NBS en ce qui concerne le caoutchouc, le papier, les colorants et les revêtements;
2. Formation de membres du personnel de l'IPT aux analyses de données faites dans le cadre des CRP (et qui serviront aussi pour le programme de référence CCRL : voir le paragraphe C ci-dessous);
3. Formation de personnel de l'IPT à la planification et à la mise en œuvre de ces CRP;
4. Formation de personnel de l'IPT (si possible les personnes visées à l'alinéa 3) à des techniques d'essai particulières, éventuellement dans des laboratoires choisis qui participent aux CRP et dans des laboratoires spécialisés dans d'autres domaines comme le bois de construction, les textiles, les métaux, les matières plastiques et les céramiques;
5. Assistance technique pour le lancement au Brésil de CRP consacrés à certains produits comme le caoutchouc, le papier, les colorants et les revêtements.

**C) Laboratoire de référence pour le ciment et le béton (CCRL)**

1. Participation de l'IPT aux CRP relatifs au ciment, aux matériaux bitumineux, aux matériaux des sols, aux agglomérés et au béton;
2. Formation de personnel de l'IPT dans le domaine de la planification et de l'exécution de ces programmes;
3. Formation de personnel de l'IPT comme inspecteurs de laboratoire;
4. Assistance technique pour le lancement de CRP et de programmes d'inspection au Brésil en ce qui concerne les domaines énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

**D) Services de métrologie**

1. Aider l'IPT à se doter de moyens d'action autonome dans les domaines des mesures de dimensions, des mesures mécaniques, optiques, électriques, thermiques et autres, et d'entretenir lui-même ces moyens;
2. Aider à appliquer ces moyens dans le domaine de la métrologie pratique;
3. Former du personnel de l'IPT dans certains domaines de la métrologie où les besoins de l'industrie ne sont pas encore satisfaits.

E) *Recherche dans le domaine du bâtiment*

1. Formation de personnel de l'IPT aux essais de performance et à la mise au point de méthodes d'essai, particulièrement en ce qui concerne la résistance et la sûreté, au Centre de technologie du bâtiment du NBS et dans le cadre du programme des techniques de lutte contre les incendies;
2. Favoriser le transfert des connaissances techniques modernes existant aux Etats-Unis, plus particulièrement de celles dont dispose le NBS dans le domaine de la technologie du bâtiment, spécialement les normes et les codes pour l'étude et la construction des structures ainsi que la technologie de construction de logements.

F) *Information*

1. Fourniture de documentation choisie des Etats-Unis, relative à la normalisation ainsi qu'à la science et à la technologie métrologiques;
2. Formation en vue de l'utilisation des services disponibles au NBS dans le domaine des systèmes de documentation scientifique et technologique et la collection d'étalons du NBS;
3. Utilisation et diffusion de données techniques ayant subi une évaluation critique;
4. Formation de personnel de l'IPT à la planification et à la mise au point de techniques, procédures et mécanismes pour résoudre les problèmes posés et développer l'application des ordinateurs aux systèmes d'information.

G) *Homologation des laboratoires*

1. Assistance dans le domaine de la formation technique nécessaire pour appliquer les programmes d'examen et d'évaluation des laboratoires;
2. Fourniture de conseils au sujet d'un système d'examen, d'évaluation et de surveillance des laboratoires d'essai, à appliquer pour développer d'autres éléments du présent Accord.

Lorsque la formation nécessaire à l'exécution d'une tâche convenue ne peut pas être fournie par le NBS, elle peut être assurée dans d'autres établissements ou organismes publics ou privés définis dans le plan approuvé par le NBS et le CET. Le programme peut comprendre une formation complémentaire dans des domaines définis d'un commun accord par le NBS et le CET. Tous les contrats conclus avec des organismes ou établissements privés doivent contenir les dispositions requises par les lois ou règlements de l'administration des Etats-Unis et être approuvés par le CET.

Le CET et le NBS désigneront tous deux des coordonnateurs de programme chargés de l'exécution de toutes les phases du programme. Ces coordonnateurs se verront accorder la plus grande latitude possible pour l'administration du programme dont ils seront tenus pleinement responsables et dont ils devront rendre compte. Des rapports administratifs sur l'état d'avancement des travaux seront établis par eux tous les trimestres. Ces rapports ainsi que l'inscription de nouvelles tâches devront être approuvés par le NBS et le CET. Deux fois par an, les coordonnateurs devront présenter un rapport d'évaluation sur le fond accompagné d'un état budgétaire complet, en vue de l'examen et de l'évaluation du programme de collaboration par le NBS et le CET. Ces opérations d'examen et d'évaluation comprendront une réunion commune de représentants du CET et du NBS afin d'examiner les rapports des coordonnateurs. Des procédures internes d'examen préliminaire seront établies par chaque organisme, conformément à ses besoins.

Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur pendant deux ans à compter de la date de sa signature. Il prendra fin immédiatement sur dénonciation écrite de l'une ou l'autre Partie sans que cela ait une incidence sur les tâches en cours et précédemment décidées. Des tâches pourront être rajoutées ou supprimées d'un commun accord dans des domaines particuliers du projet. Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié ou prorogé de deux ans en deux ans par simple échange de lettres attestant un consentement mutuel. L'inscription de tâches supplémentaires ou la prorogation par consentement mutuel de la durée du présent Accord seront subordonnées à l'obtention des fonds supplémentaires qui pourraient être nécessaires.

Approuvé et accepté pour le Conseil  
de technologie de l'Etat de São Paulo : pour le National Bureau of Standards  
*Par :* [H. ZACCARELLI] *Par :* [RICHARD W. ROBERTS]  
*Titre :* Secrétaire de l'économie et de la planification *Titre :* Directeur  
*Date :* 6 septembre 1974 *Date :* 6 septembre 1974

*Témoin :*  
[Illisible]

*Témoin :*  
[Signé]

CHARLES B. PHUCAS  
Notaire  
Montgomery Co., MD

BUDGET ESTIMATIF POUR DEUX ANS

	Traitements du personnel du NBS (en dollars des Etats-Unis)*	Marchés du NBS	Frais de voyage du personnel et des consultants du NBS (en dollars des Etats-Unis)	Autres coûts directs	Instruments et fournitures techniques	Frais de voyage et indemnités journalières des stagiaires brésiliens	Total (en dollars des Etats-Unis)
a) Analyses chimiques . . .	92 400	9 200	4 250	2 700	15 000	33 400	156 950
b) Programmes de réfé- rence en collabora- tion . . . . .	30 200	3 000	2 550	2 700	4 000	12 150	54 600
c) Laboratoire de réfé- rence pour le ciment et le béton . . . . .	85 450	8 500	3 400	5 950	2 000	10 700	116 000
d) Services de métro- logie . . . . .	93 950	9 400	1 700	2 150	2 000	17 100	126 300
e) Recherche dans le do- maine du bâtiment, y compris techniques de lutte contre les incen- dies . . . . .	77 300	7 800	7 650	9 750	4 000	36 900	143 400
f) Information . . . . .	31 500	3 150	3 400	3 250	2 000	14 000	57 300
g) Homologation des la- boratoires . . . . .	12 850	1 300	1 700	2 150	1 000	5 350	24 350
Gestion des pro- grammes . . . . .	24 000	-	3 400	3 000	1 000	19 700	51 100
TOTAL	447 650	42 350	28 050	31 650	31 000	149 300	730 000

\* Y compris les coûts indirects et les avantages marginaux.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT<sup>1</sup> AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ÉTAT DE SÃO PAULO REPRÉSENTÉ PAR LE CONSEIL DE TECHNOLOGIE DE L'ÉTAT DE SÃO PAULO (CET) ET LE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS (NBS)<sup>2</sup>

Au premier paragraphe complet de la page 3, remplacer la troisième phrase par le texte suivant :

« Afin de garantir ces remboursements, le Conseil affecte irrévocablement un montant suffisant, provenant du prêt n° 512-L-088 de l'Agence pour le développement international, pour payer toutes les dépenses légitimes et justifiées; les paiements seront faits directement par l'USAID/Brésil au NBS. Le CET demandera à l'USAID/Brésil d'établir une autorisation de remboursement direct au titre du prêt pour un montant de 730 000 dollars des Etats-Unis, montant égal à la valeur nominale du présent contrat qui sera modifié si la valeur nominale du contrat est modifiée. »

Au dernier paragraphe de la page 6, remplacer « cette » par « la » à la deuxième ligne et supprimer « et » à la septième ligne.

Approuvé et accepté pour l'Etat de São Paulo représenté par le Conseil de technologie de l'Etat :

*Par :* [J. MINDLIN]  
*Titre :* Secrétaire à la culture, à la science et à la technologie  
*Date :* 4 septembre 1975

*Témoin :*  
[Illisible]

Approuvé et accepté pour le National Bureau of Standards :

*Par :* [RICHARD W. ROBERTS]  
*Titre :* Directeur  
*Date :* 13 juin 1975

*Témoin :*  
[Signé]  
CHARLES B. PHUCAS  
Notaire  
Montgomery Co., MD

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1975 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 188 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT<sup>1</sup> N° 2 AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ÉTAT DE SÃO PAULO REPRÉSENTÉ PAR LE CONSEIL DE TECHNOLOGIE DE L'ÉTAT DE SÃO PAULO (CET) ET LE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS (NBS)<sup>2</sup>, RÉSULTANT DE L'ACCORD DE PRÊT N° 512-L-088 CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE SÃO PAULO ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID)

Les Parties sont convenues d'accepter les déclarations ci-après visant à rectifier, ratifier et modifier le Mémoire d'accord signé le 6 septembre 1974<sup>2</sup>.

1. Considérant qu'en vertu de la décision du 16 juin 1976 du Secrétaire à la culture, à la science et à la technologie l'exécution de l'Accord de prêt n° 512-L-088 conclu entre le Gouvernement de l'Etat de São Paulo et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a été placée directement sous ses ordres, le titre du Mémoire d'accord qui était «Mémoire d'accord entre l'Etat de São Paulo représenté par le Conseil de la technologie de l'Etat de São Paulo (CET) et le National Bureau of Standards (NBS)» devient le suivant : «Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'Etat de São Paulo représenté par le Secrétariat à la culture, à la science et à la technologie (SCCT) et le National Bureau of Standards (NBS).»

Dans tous les autres cas où il est question du Conseil de la technologie de l'Etat de São Paulo, *Conselho Estadual de Tecnologia*, ainsi que du CET, il faut lire «Secrétariat à la culture, à la science et à la technologie (SCCT)».

2. Après l'alinéa 2 du paragraphe G, il faut ajouter les paragraphes ci-après :  
«H. *Métallurgie*

1. Formation et assistance techniques pour encourager la bonne utilisation de techniques comme les rayons X, la microscopie électronique à balayage et la microscopie électronique pour résoudre des problèmes de métallurgie industrielle et pour favoriser la recherche scientifique dans le domaine des métaux et des procédés relatifs aux métaux.
2. Formation et assistance techniques pour créer à l'IPT un laboratoire d'étude de l'électrolyse des métaux et de l'étude de la qualité des plaques électrolytiques.
3. Formation de personnel de l'IPT aux techniques de pointe pour l'analyse des défaillances et la prévention de ces défaillances.

J. *Technologie de lutte contre les incendies*

1. Formation de personnel de l'IPT aux techniques actuelles d'essai pour l'évaluation de la résistance au feu des matériaux, particulièrement des matériaux de construction, ainsi que des matériaux utilisés à l'intérieur et à l'extérieur des habitations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 188 et 193 du présent volume.

2. Assistance technique pour la conception et la construction d'un laboratoire d'essais et de prévention des incendies à l'IPT.

K. *Acoustique et lutte contre le bruit*

1. Formation de personnel de l'IPT aux techniques d'étalonnage des microphones et des instruments acoustiques électriques, pour la mise au point de normes.

2. Assistance technique à l'IPT, par exemple pour l'évaluation du confort acoustique dans les bâtiments et le contrôle du bruit dans l'industrie.

3. Assistance technique pour l'amélioration des installations du laboratoire d'acoustique et de lutte contre le bruit de l'IPT.»

3. Dans le texte du Mémoire d'accord, remplacer l'expression « paragraphes A à G » par « paragraphes A à K ».

4. Le Mémoire d'accord actuel et son Amendement n° 1 sont prorogés jusqu'au 31 août 1978 en raison de l'inclusion des nouveaux domaines définis aux sous-paragraphes H, J et K, selon le point 2 du présent Amendement.

Indépendamment de ces modifications, les Parties contractantes ratifient les autres conditions, dispositions et mesures établies par le Mémoire d'accord et le signent en présence de témoins.

*Par :* National Bureau of Standards (BNS) :

*Signature :* [Signé]

*Nom :* E. AMBLER

*Date :* 2 septembre 1976

*Titre :* Directeur

*Par :* Gouvernement de l'Etat de São Paulo :

*Signature :* [Signé]

*Nom :* MAX FEFFER

*Date :* [5 septembre 1976]

*Titre :* Secrétaire à la culture, à la science et à la technologie

*Témoin :*

[Signé]

PEGGY WEBB

*Nom :* [Signé]

Mme ANNA M. CONDON

Notaire

dont le mandat expire

le 1<sup>er</sup> juillet 1978

*Témoin :*

[Signé]

*Nom :* EDWARD L. BRADY

	<i>Traitements du personnel du NBS</i>	<i>Marchés du NBS</i>	<i>Frais de voyage et des consultants du NBS</i>	<i>Autres coûts directs</i>	<i>Matériel et fournitures</i>	<i>Frais de voyage et indemnités journalières des stagiaires brésiliens</i>	<i>Total (en dollars des Etats-Unis)</i>
	<i>(en dollars des Etats-Unis)</i>						
a) Analyses chimiques . .	48 650	1 950	1 950	970	5 400	38 920	97 840
b) Programmes de référé- nce en collabora- tion .....	24 330	970	970	500	2 350	19 460	48 580
c) Laboratoire de référé- nce pour le ciment et le béton .....	19 450	780	780	380	1 950	15 560	38 900
d) Services de métrologie.	43 800	1 750	1 750	870	5 400	35 050	88 620
e) Recherche dans le do- maine du bâtiment ...	48 650	2 000	2 000	970	7 900	38 920	100 440
f) Information .....	4 900	200	200	100	480	3 920	9 800
g) Homologation des la- boratoires .....	4 900	200	200	100	480	3 920	9 800
h) Métallurgie .....	19 450	780	780	380	1 950	15 560	30 900
j) Techniques de lutte contre les incendies ...	48 650	1 950	1 950	970	14 000	38 920	106 440
k) Acoustique et lutte contre le bruit .....	48 650	1 950	1 950	970	4 500	38 920	96 940
Gestion du programme ..	48 450	1 950	1 950	970	1 500	38 920	93 740
TOTAL	359 880	14 480	14 480	7 180	45 910	288 070	730 000



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**AMENDEMENT<sup>1</sup> PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA NORMALISATION, LE CONTRÔLE DE LA QUALITÉ ET L'HOMOLOGATION DU PROGRAMME DE PRODUITS INDUSTRIELS AVEC SES AMENDEMENTS 1 ET 2<sup>2</sup>, CONCLU ET SIGNÉ PAR L'ÉTAT DE SÃO PAULO, PAR L'INTERMÉDIAIRE DU SECRÉTARIAT À LA CULTURE, À LA SCIENCE ET À LA TECHNOLOGIE REPRÉSENTÉ PAR SON SECRÉTAIRE, M. MAX FEFFER, ET LE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS, REPRÉSENTÉ PAR M. E. AMBLER. LE PRÉSENT MÉMORANDUM D'ACCORD RÉSULTE DE L'ACCORD DE PRÊT N° 512-L-088 CONCLU ENTRE L'ÉTAT DE SÃO PAULO ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID)**

Les Parties au présent Amendement conviennent de ce qui suit :

I. Le présent Mémoire et ses Amendements 1 et 2<sup>2</sup> sont prorogés jusqu'au 31 octobre 1978 en raison de retards dans les programmes de formation résultant de difficultés liées à la dispense du dépôt obligatoire exigé pour les voyages internationaux. Il peut cependant être mis fin au présent Mémoire conformément aux dispositions décrites dans le Mémoire.

II. Indépendamment des modifications apportées par le présent Amendement, les Parties contractantes ratifient dûment les autres mesures, dispositions et conditions prévues dans le Mémoire signé le 6 septembre 1974, ainsi que dans ses Amendements 1 et 2, et dont le présent Amendement fait partie.

III. Le présent Amendement entrera en vigueur à la date de sa signature par l'Etat de São Paulo<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1978 par la signature, conformément au paragraphe III.

<sup>2</sup> Voir p. 188, 193 et 194 du présent volume.

<sup>3</sup> En dépit d'une déclaration spécifiant que l'Accord entrera en vigueur à la date de la signature par l'Etat de São Paulo, les Etats-Unis considèrent que l'Accord est entré en vigueur le 19 avril 1978 par la signature du représentant du National Bureau of Standards. (Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.)

National Bureau of Standards :

*Signé :* [Signé]  
*Nom :* E. AMBLER  
*Titre :* Directeur

*Date  
de la signature :* 19 avril 1978

*Témoin :*

[Signé]

PEGGY WEBB

*Date :* 19 avril 1978

[Signé]

Mme ANNA M. CONDON

Notaire

dont le mandat expire  
le 1<sup>er</sup> juillet 1978

---

Etat de São Paulo,  
Secrétariat à la culture, à la  
science et à la technologie :

*Signé :* [Signé]  
*Nom :* MAX FEFFER  
*Titre :* Secrétaire à la culture,  
à la science et à la  
technologie

*Date  
de la signature :* 2 mars 1978

*Témoin :*

*Date :*

**No. 19838**

---

**MULTILATERAL**

**Memorandum of Understanding concerning co-operative information exchange relating to the development of solar heating and cooling systems in buildings. Concluded at Odeillo, France, on 4 October 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Mémorandum d'accord concernant l'échange d'informations sur la mise au point de systèmes de chauffage et de rafraîchissement solaires dans les bâtiments. Conclu à Odeillo (France) le 4 octobre 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> CONCERNING COOPERATIVE INFORMATION EXCHANGE RELATING TO THE DEVELOPMENT OF SOLAR HEATING AND COOLING SYSTEMS IN BUILDINGS

The agencies which have signed this Memorandum of Understanding,

Recognizing that there are within the territories of the governments of the parties to the Memorandum of Understanding, governmental and industrially-sponsored programs which collectively form a broad-based attack on the challenging energy problems facing our societies, and

Believing that international cooperation in the field of solar energy for [the] heating and cooling process in buildings will prove fruitful for all concerned, and desiring to undertake a comprehensive exchange of knowledge gained about the design, the technical characteristics, and the performance of solar energy systems and subsystems developed in the course of conducting and monitoring projects related to solar heating and cooling in buildings,

Agree as follows:

1. The aim of this Memorandum of Understanding is to encourage the cost-effective and practical application of solar energy to heating and cooling in residential, commercial, industrial, agricultural and public buildings. This aim shall be accomplished through the exchange of information related to research programs and experiments and by developing an agreed format for reporting performance characteristics of solar heating and cooling systems in such applications. Information respecting the performance of the major subsystems shall be included in the exchange, together with information respecting whole systems experiments relating to the effectiveness of solar energy in heating and cooling processes in buildings. Information exchange respecting both subsystems and whole systems shall, to the maximum feasible extent, include data relating the experiment to the thermal requirements and climatological and societal conditions involved.

2. Each signatory to the Memorandum of Understanding shall appoint a representative through whom the information specified above shall be exchanged. Each signatory shall send to all other signatories special reports—prepared in an agreed format on projects under the sponsorship or coordination, or with the par-

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1975 in respect of the following States, on whose behalf it was signed before that date, in accordance with paragraph 9:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
United States of America .....	13 May 1975	Israel .....	26 June 1975
Greece .....	30 May 1975	Germany, Federal Republic of .....	30 June 1975
Canada .....	23 June 1975		

Subsequently, the Memorandum of Understanding came into force in respect of the following States on the dates of signature, in accordance with paragraph 9:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Australia .....	2 July 1975	France .....	17 May 1976
Italy .....	21 July 1975	Jamaica .....	19 May 1976
Denmark .....	26 August 1975	New Zealand .....	9 August 1977
Belgium .....	4 September 1975	Spain .....	6 February 1978
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	6 February 1976	Netherlands .....	28 April 1978

ticipation of the signatory, at significant stages of work on solar heating and cooling processes in buildings, and of relevant and publicly available reports concerned in whole or in part with the subject matter of this Memorandum of Understanding. Copies of (a) the special reports in the agreed format, (b) of the full reports upon reasonable request, and (c) of additional material of general interest shall be sent expeditiously to the representative designated by each signatory. The signatories agree also to the maximum feasible extent to dispatch to the other signatories relevant information published by other governmental institutions, universities, private corporations and groups, and technical societies in their country.

3. Additionally, the parties will participate in meetings, which are expected to be held at least annually, for the review of research and development programs and for discussions and exchange of information and ideas for further research.

4. Participation in the agreements established by this Memorandum of Understanding and annexes is subject to the laws of the respective countries. This includes laws respecting the protection of proprietary data and rights in intellectual property, including patents and copyright. All signatories agree to respect any such rights as may be established in accordance with the laws of other signatories as may relate to this Memorandum of Understanding. Participation is further subject to the availability of appropriations to each signatory, as such availability may be determined in accordance with the legal processes of the government of the individual country.

5. The signatories shall exercise their best efforts hereunder to ensure that all data in the subject area of this Memorandum of Understanding can be exchanged and will not be subject to claims for confidential treatment of any kind. Where, however, a private contractor or grantee maintains such claims despite the efforts to avoid such claims required herein, the signatories shall encourage such contractors or grantees to exchange data subject to such claims with other signatories to this Memorandum of Understanding, through special agreements or otherwise.

6. It is contemplated that a number of detailed procedures will be developed for cooperative efforts between agencies and will be incorporated as annexes to the original of this Memorandum of Understanding. When two or more signatories to this Memorandum of Understanding develop more specific relationships on sub-programs or projects within the field of this Memorandum of Understanding, details of any agreement or arrangement between them may be annexed to the original of this Memorandum of Understanding.

7. Any signatory may terminate its participation under this Memorandum of Understanding by written notification to all other signatories. Such termination shall be effective 60 days from the date on the notification.

8. The original of this Memorandum of Understanding shall be deposited with the Department of State of the United States of America, which shall transmit two copies of the Memorandum of Understanding to each agency which notifies its intention to become a party hereto. Both copies shall be signed and dated on behalf of the agency and one copy shall be returned to the Department of State, which shall inform all agencies of signatures.

9. This Memorandum of Understanding shall enter into force on July 1, 1975, with respect to those signatories which have signed the Memorandum of Understanding on or before that date. With respect to those which sign subsequently, it shall enter into force on the date of signature.

For the Energy Research and Development Administration  
[United States of America]:

NELSON F. SIEVERING, Jr.  
Assistant Administrator for International Affairs  
May 13, 1975

Greek Atomic Energy Commission [Greece]:

Professor L. ZERVAS  
President G.A.E.C.  
30 May 1975

National Research Council of Canada [Canada]:

W. G. SCHNEIDER  
President  
Dated June 23, 1975

National Council for Research and Development [Israel]:

Dr. ELIEZER TAL  
Director, N.C.R.D.  
Jerusalem  
June 26, 1975

Kernforschungsanlage Jülich, Gesellschaft mit beschränkter Haftung<sup>1</sup>  
[Federal Republic of Germany]:

Prof. Dr. BECKURTS  
Dr. ENGELMANN  
Jülich, der 30. Juni 1975<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Jülich Nuclear Research Facility, Ltd.

<sup>2</sup> Jülich, 30 June 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS SUR LA MISE AU POINT DE SYSTÈMES DE CHAUFFAGE ET DE RAFFRAÎCHISSEMENT SOLAIRES DANS LES BÂTIMENTS

Les organismes signataires du présent Mémoire d'accord,

Reconnaissant qu'il existe, sur le territoire des gouvernements qui sont parties au Mémoire d'accord, des programmes publics et des programmes financés par l'industrie qui, tous ensemble, attaquent sur un large front les problèmes difficiles que nos sociétés doivent surmonter dans le domaine de l'énergie,

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine de l'énergie solaire pour la mise au point de techniques de chauffage et de rafraîchissement dans les bâtiments sera profitable à toutes les parties concernées, et désireux de mettre sur pied un programme complet d'échange des connaissances acquises sur la conception, les caractéristiques techniques et le rendement des systèmes et sous-systèmes fonctionnant à l'énergie solaire mis au point lors de la réalisation et du suivi de projets relatifs au chauffage et au rafraîchissement solaires dans les bâtiments,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Mémoire d'accord a pour but d'encourager le recours à l'énergie solaire dans de bonnes conditions économiques et pratiques aux fins du chauffage et du rafraîchissement des bâtiments résidentiels, commerciaux, industriels, agricoles et publics. Cet objectif sera atteint grâce à l'échange d'informations sur les programmes de recherche et les expériences et à la mise au point d'un modèle convenu de présentation des caractéristiques de rendement des systèmes de chauffage et de rafraîchissement solaires utilisés en pareilles conditions. L'échange d'informations portera sur le rendement des principaux sous-systèmes et sur les expériences menées avec des systèmes intégraux pour étudier l'efficacité de l'énergie solaire dans les techniques de chauffage et de rafraîchissement des bâtiments. L'échange d'informations sur les sous-systèmes et systèmes intégraux concernera, dans toute la mesure possible, des données mettant l'expérience en rapport avec les exigences thermiques et les conditions climatiques et sociales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1975 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé avant cette date, conformément au paragraphe 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date de signature définitive</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de signature définitive</i>
Etats-Unis d'Amérique .....	13 mai 1975	Israël .....	26 juin 1975
Grèce .....	30 mai 1975	Allemagne, République fédérale d' .....	30 juin 1975
Canada .....	23 juin 1975		

Par la suite, le Mémoire d'accord est entré en vigueur pour les Etats indiqués ci-après aux dates de la signature, conformément au paragraphe 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date de signature définitive</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de signature définitive</i>
Australie .....	2 juillet 1975	France .....	17 mai 1976
Italie .....	21 juillet 1975	Jamaïque .....	19 mai 1976
Danemark .....	26 août 1975	Nouvelle-Zélande .....	9 août 1977
Belgique .....	4 septembre 1975	Espagne .....	6 février 1978
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	6 février 1976	Pays-Bas .....	28 avril 1978

2. Chaque signataire du Mémorandum d'accord nommera un représentant par l'intermédiaire duquel se fera l'échange d'informations décrit plus haut. Chaque signataire enverra à tous les autres signataires des rapports spéciaux — établis selon un modèle convenu, d'une part, au sujet de projets qui seront parrainés ou coordonnés par le signataire ou auxquels celui-ci participera, à différents stades des travaux sur les techniques de chauffage et de rafraîchissement solaires dans les bâtiments et, d'autre part, sur des rapports pertinents et accessibles au public traitant en totalité ou en partie de l'objet du présent Mémorandum d'accord. Des exemplaires *a)* des rapports spéciaux établis selon le modèle convenu, *b)* du texte intégral des rapports, si demande raisonnable en est faite, et *c)* de toute documentation complémentaire d'intérêt général seront adressés dans les plus brefs délais au représentant désigné par chaque signataire. Les signataires conviennent aussi de communiquer, dans toute la mesure possible, aux autres signataires des informations pertinentes publiées par d'autres organismes publics, des universités, des sociétés et groupes privés, ainsi que des associations techniques de leur pays.

3. En outre, les parties prendront part à des réunions qui devraient se tenir au moins une fois l'an afin d'examiner les programmes de recherche-développement et d'avoir des échanges de vues, d'informations et d'idées pour de nouvelles recherches.

4. La participation aux arrangements établis par le présent Mémorandum d'accord et ses annexes est soumise à la législation des pays respectifs, à savoir la législation relative à la protection des données et droits exclusifs en matière de propriété intellectuelle, y compris les brevets et droits d'auteur. Tous les signataires conviennent de respecter les droits qui pourront être institués conformément à la législation d'autres pays signataires, dans la mesure où ils se rapporteront au présent Mémorandum d'accord. La participation est en outre subordonnée aux crédits dont chaque signataire pourra disposer, ces crédits pouvant être alloués conformément aux mécanismes juridiques propres au gouvernement de chaque pays.

5. Les signataires feront de leur mieux pour que toutes les données relevant du présent Mémorandum d'accord puissent être échangées et ne fassent l'objet de demandes de traitement confidentiel d'aucune sorte. Au cas, toutefois, où un entrepreneur ou concessionnaire privé maintiendrait de telles demandes malgré les efforts déployés pour les éviter, les signataires encourageront ledit entrepreneur ou concessionnaire privé à échanger avec d'autres signataires du présent Mémorandum d'accord, dans le cadre d'accords spéciaux ou autrement, les données faisant l'objet de ces demandes.

6. Il est envisagé d'élaborer un certain nombre de procédures détaillées concernant les efforts de coopération entre les organismes, procédures qui seront jointes en annexe à l'original du présent Mémorandum d'accord. Lorsque deux signataires ou plus du présent Mémorandum d'accord établiront des relations plus spécifiques au sujet de sous-programmes ou de projets dans le domaine visé par le Mémorandum d'accord, des détails de tout accord ou arrangement entre lesdits signataires pourront être publiés sous forme d'annexe à l'original du présent Mémorandum d'accord.

7. Tout signataire pourra mettre fin à sa participation au présent Mémorandum d'accord par notification écrite à tous les autres signataires. Cette décision prendra effet 60 jours à compter de la date figurant sur la notification.

8. L'original du présent Mémorandum d'accord sera déposé auprès du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra deux copies à chaque organisme notifiant son intention d'y devenir partie. Les deux copies seront



signées et datées au nom de l'organisme en question et une copie sera renvoyée au Département d'Etat, qui informera tous les organismes des signatures.

9. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1975 pour tous les organismes qui l'auront signé à cette date ou auparavant. Pour ceux qui le signeront ultérieurement, il entrera en vigueur à la date de la signature.

Pour l'Administration de la recherche et du développement de l'énergie  
[Etats-Unis d'Amérique] :

NELSON F. SIEVERING  
Administrateur adjoint aux affaires internationales  
13 mai 1975

Commission grecque de l'énergie atomique (G.A.E.C.) [Grèce] :

L. ZERVAS  
Président de la G.A.E.C.  
30 mai 1975

Conseil national de la recherche du Canada [Canada] :

W. G. SCHNEIDER  
Président  
23 juin 1975

Conseil national de la recherche et du développement  
(N.C.R.D.) [Israël] :

ELIEZER TAL  
Directeur du N.C.R.D.  
Jérusalem  
26 juin 1975

Centre de la recherche nucléaire de Jülich, S.A.  
[République fédérale d'Allemagne] :

BECKURTS  
ENGELMANN  
Jülich, le 30 juin 1975



No. 19839

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Agreement relating to the peaceful applications of atomic energy in the field of water reactor technology (with data sheet and the Agreement of 17 June 1975 on the Halden Reactor Project covering the period 1 January 1976 to 31 December 1978). Signed at Bethesda and Kjeller on 3 and 28 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif aux applications pacifiques de l'énergie atomique dans le domaine de la technologie des réacteurs refroidis par eau (avec feuille de données et Accord du 17 juin 1975 sur le projet relatif au réacteur de Halden couvrant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1976 au 31 décembre 1978). Signé à Bethesda et à Kjeller les 3 et 28 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN INSTITUTT FOR ATOMENERGI AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

This Agreement, effective as of the 1st day of January, 1976, between the United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the "Commission"), acting for and on behalf of the Government of the United States of America and the Institutt for Atomenergi (hereinafter called "IFA"), acting for and on behalf of the Signatories to the Agreement on the OECD Halden Reactor Project covering the period from 1st January 1976 to 31st December 1978 (hereinafter called the "Halden Agreement")<sup>2</sup>.

Witnesseth that:

Whereas, the Commission has proposed that it collaborate in the research and experimental program of the Halden Project (hereinafter called the "Program"), relating to the peaceful applications of atomic energy, involving the use of IFA's Halden Boiling Water Reactor in a program designed towards increasing knowledge in the field of water reactor technology, as described in the Halden Agreement; and

Whereas, the Program will be mainly devoted to fuel performance and reliability studies, irradiation of test assemblies for participating organizations, development of in-core fuel instrumentation in support of the fuel program, and studies on the application of process computers for on-line supervision and control of reactors; and

Whereas, the Commission is particularly interested in the information available through participation in the Program for the Commission's reactor safety research program and, desires to avail itself of the fuel irradiation services offered under the Program; and

Whereas the Parties deem it to be mutually advantageous for the Commission to collaborate in the Halden Project as an associated party, and to assign personnel to participate therein and to be participants in the meetings of both the Halden Program Group and the Halden Board of Management; and

Whereas, this Agreement is authorized by law, including the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, as concerns the Commission, and is authorized in article 8(c) of the Halden Agreement, as concerns IFA, and will be performed subject to and in accordance with the terms of the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on 4 May 1967, as amended.<sup>3</sup>

Now therefore, the Parties hereto do mutually agree as follows:

### *Article I. INTERPRETATION*

Any reference in this Agreement to the Halden Agreement shall be taken as reference to the Agreement on the OECD Halden Reactor Project covering the period from 1st January, 1976, to 31st December, 1978, and expressions such as "Signatories to the Halden Agreement", "OECD Halden Reactor Project", "Halden Board of Management", and "Halden Programme Group" shall be taken as

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1976, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 217, and vol. 740, p. 452.

reference to those terms as defined and used in the Halden Agreement, a copy of which has been furnished to the Commission as of the date of this Agreement. The term "Commission" shall mean the United States Nuclear Regulatory Commission or its duly authorized representative or representatives.

*Article II. SCOPE OF AGREEMENT*

This Agreement shall continue in full force and effect from 1st January, 1976, and up to 31st December, 1978.

*A. IFA Scope of responsibilities*

1. IFA shall ensure that the necessary personnel, materials, equipment, and services are provided in order that the participants in the Halden Project may perform to the best of their ability the program as set out in the Halden Agreement, which Agreement is incorporated herein by reference. The total expenditures in respect of the program are estimated to be seventy-three million (73,000,000) Norwegian kroner as set forth in the Halden Agreement as amended and including the contribution from the Commission as provided for in article II.B.1 below.

2. IFA agrees to grant the Commission and its assignees access to the Halden Reactor during the performance of the Program. The Commission shall further have the right to assign scientists, acceptable to IFA, to assist, advise and participate in the performance of the joint program, appropriate remuneration of one (1) such scientist as agreed between the parties to be paid by IFA. The Commission may also designate personnel to participate in the meetings of the Halden Board of Management and the Halden Program Group.

3. IFA agrees to inform the Commission of the results of the scientific research and of the information obtained from the operation of the Halden Reactor and the carrying out of the Program, including information furnished by Project participants according to article 6(b) of the Halden Agreement. The Commission may use such results and information for its research programs, including dissemination to its U.S. contractors for use in their work for the Commission on such research programs and on the understanding that no further dissemination of such results and information will be made by the contractors. Should the Commission be required by United States' law to disseminate further than to such contractors information from the Halden Project, the Commission will endeavor to consult in advance with IFA as to the acceptability of such dissemination in order to ensure that the interests of other Project participants in the use of such dissemination, secured under their agreements with IFA, are protected. Publication in the open literature may not take place without the prior written approval of IFA. It is understood, however, that no restriction will be applied to publication or dissemination of such information which is made public by IFA or by third parties.

4. IFA shall provide four (4) core positions in the Halden Reactor for Commission supplied test fuel assemblies throughout the period of experimental operation agreed upon in the Halden Agreement, and shall ensure that irradiation of the Commission's test fuel is carried out in accordance with the conditions laid down in annex II of the Halden Agreement and in accordance with the reactor program laid down in the said annex II and as may be modified by the Halden Board of Management.

5. IFA shall be responsible for the following experimental services on the Commission's test fuel as part of the work provided for under the Halden Project's joint program and budget.

- a. Loading into the core, in-pile calibrations of the instruments, unloading from the core and transfer to the fuel pond.
- b. Shearing and disposal of all instrument lines and other top and bottom equipment, and visual inspection in the pond.
- c. Storage of the irradiated fuel up to five (5) months following final discharge from the reactor, loading of the irradiated fuel into the cask to be used for transport from the reactor site, and placement of casks containing fuel on bed vehicle.

#### B. *Commission scope of responsibility*

1. In full consideration for those rights and services provided in article II.A, the Commission will contribute to IFA for use in the Program a total sum of 5 million Norwegian kroner, payable in advance in equal quarterly sums commencing on 1st January, 1976. IFA will submit invoices for such contributions at least thirty (30) days prior to date of payment. This payment is the only one to be made by the Commission to IFA to carry out the scope of this Agreement. The payment shall be made at a mutually acceptable bank in Norway.

2. The Commission shall be responsible for supplying the test fuel rods and associated equipment and for satisfying that the proposed testing may be carried out with safety. IFA has the right to refuse in a timely manner any experiment proposed by the Commission if the safety and reliability of the Halden Reactor is endangered.

3. The Commission shall provide data and information on the test fuel in compliance with the Halden Project's standard data sheet, an example of which is annexed hereto, for use by IFA to obtain the approval of the Halden Board of Management to perform the planned irradiations.

4. The Commission shall communicate to IFA reports on the post-irradiation examinations that are performed on the test fuel by the Commission, it being understood that these reports will be made available to the other parties to the OECD Halden Reactor Project, in accordance with article 6(b) of the Halden Agreement, and that the Commission otherwise may dispose of such information as it deems fit.

5. It is understood that a supplemental agreement between the parties may be entered into, such agreement covering services in addition to those specified in article II.A. above to be rendered by IFA in connection with irradiation of the Commission's test fuel assemblies and special rods. Separate payments to be agreed upon between the Commission and IFA will be made by the Commission to IFA in consideration of such services.

#### *Article III. REDUCTION OF PROGRAM*

If for any reason a major part of the OECD Halden Reactor Project Program is substantially reduced or eliminated, and in particular if the expected fuel irradiation conditions are not achieved, without substitution of work determined by the Commission to be of equivalent and programmatic interest to the Commission, the Commission shall have its contribution under this Agreement suitably adjusted downward to reflect such reduction.

In the event of failure of the parties to agree as to any such adjustment, the matter shall after notice of thirty (30) days by either party to the other be referred to an arbitration board for determination. Each party shall promptly appoint one arbitrator and the two shall elect a third. The decision of the majority of the three arbitrators shall be final and binding. Allocation of the cost of arbitration shall be as determined by the board of arbitrators; provided, however, that neither party shall be obliged to pay the cost of the other party's arbitrator.

*Article IV. PATENTS*

A. The parties agree that, with respect to all right, title, and interest in and to any invention or discovery made or conceived by Commission personnel while in Norway and assigned to the Halden Project, or any patent application or patent thereon:

1. IFA shall be entitled to all such right, title and interest in all countries other than the United States of America, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, to the Commission for use in the production or utilization of atomic energy or special nuclear material.
2. The Commission shall be entitled to all such right, title and interest in the United States of America, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, to the Signatories of the Halden Agreement for use in the production or utilization of atomic energy or special nuclear material.

B. The parties agree that, with respect to all rights, title, and interest in and to any invention or discovery made or conceived by personnel, other than Commission personnel, while conducting work related to the carrying through of fuel irradiation experiments for the Commission, or any patent application or patent thereon:

1. IFA shall be entitled to all such right, title and interest in all countries other than the United States of America, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, to the Commission for use in the production or utilization of atomic energy or special nuclear material.
2. The Commission shall be entitled to all such right, title and interest in the United States of America, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, to the Signatories of the Halden Agreement for use in the production or utilization of atomic energy or special nuclear material.

C. Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty and award as regards the use of any such invention, discovery, patent application or patent in the production or utilization of atomic energy or special nuclear material, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims.

D. As to inventions and patents under paragraph A, neither party shall discriminate in the granting of any license or sub-license for the reason that the proposed licensee is a national of the United States of America or of any country or countries represented by the Signatories of the Halden Agreement.

E. The parties agree that all situations not specifically covered shall be settled by mutual agreement governed by the basic principle of equivalent benefits to both parties.

*Article V. TRANSFER OF FISSILE MATERIAL*

Any fuel assemblies or components thereof containing special nuclear material desired by the Commission to be submitted for testing pursuant to article II.B of this Agreement shall be transferred subject to, and in accordance with, the terms and conditions of the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on 4th May, 1967, as amended. The specific provisions governing such transfers are as follows:

- A. Each transfer of fuel assemblies or components thereof containing special nuclear material shall be on a loan basis; title to such assemblies, components and material shall at all times be and remain in the Commission. Detailed terms governing each transfer shall be agreed upon in advance.
- B. Following storage of the fuel assemblies, components and material as contemplated in article II.A.5.c, IFA will deliver the assemblies, components and material to the Commission at the Halden Reactor Plant.

*Article VI. LIABILITY, INSURANCE AND INDEMNITY*

A. IFA hereby agrees to indemnify and hold the United States, the Commission, its contractors and assigned personnel harmless against any and all actions, claims, liabilities, costs and expenses by or of third parties for personal injury, including death, and property damage resulting from the performance of this Agreement. This indemnity shall apply to any liability arising out of, resulting from, or in any way related directly or indirectly to a nuclear incident involving special nuclear material supplied by the Commission pursuant to article V occurring at the Halden Reactor, or occurring during transportation within Norway from port-of-entry after the fuel rods and associated equipment have passed ships rail (or equivalent), or occurring during transportation within Norway to the port-of-exit before the fuel rods and associated equipment have passed ships rail (or equivalent). It is recognized that IFA, pursuant to the Norwegian Nuclear Energy Act of 12th of May 1972, is absolutely liable for any such injury or property damage as described in the preceding sentence, and IFA agrees to maintain, without cost to the Commission, insurance in an amount of NKr 70,000,000 to cover any such liability. IFA further waives any rights of recourse it may have against the Commission with respect to any such injury or property damage.

B. Neither the Commission nor its suppliers shall have any liability to IFA or its insurers for any nuclear damage to any property located at the Halden site whether owned by IFA or others, and IFA agrees to indemnify and hold the Commission and its suppliers harmless against any liability for any such damage.

C. As used in this article, (1) "liability" means liability of any kind at any time whether in contract or tort, regardless of fault or degree thereof, including negligence; (2) "nuclear damage" means any loss, damage or loss of use which in whole or in part is caused by, arises out of, results from, or is in any way related directly or indirectly to the hazardous properties of source, special nuclear or byproduct material as these terms are defined in the Norwegian Nuclear Act of 12th May, 1972; and (3) "supplier" means any sub-contractor, vendor, or other person, regardless of tier, who furnishes information, materials or equipment to the Commission.

D. Except as provided in article III, in no event, whether as a result of breach of contract, negligence or otherwise, shall either party be liable to the other for loss of anticipated profit, loss of use, loss of revenue, inventory or use charges, cost of capital, claims of customers, damages caused by reason of unavailability of the Halden Reactor or its shutdown or any special or consequential damages of any nature.

*Article VII. OFFICIALS NOT TO BENEFIT*

No member of or delegate to Congress, or resident commissioner, shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise



therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

*Article VIII. COVENANT AGAINST CONTINGENT FEES*

IFA warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this Agreement upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by IFA for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty, the Commission shall have the right to annul this Agreement without liability, or in its discretion to deduct from the consideration, or otherwise recover, the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

*Article IX. Disputes*

Any dispute between the parties concerning the application or interpretation of this Agreement, that are not settled through consultation, or, if so agreed upon between the parties, through arbitration as provided for in article III, shall be submitted to Norwegian court. This Agreement shall be construed in accordance with the internal federal law applicable in U.S. District Courts, to agreements to which the Government of the United States is a party.

*Article X. ENTIRE AGREEMENT*

This Agreement contains the entire and only agreement between the parties affecting the rights and obligations of the Signatories to the Halden Agreement and requiring the approval of the Halden Board of Management, and prior negotiations, commitments, and writings with respect thereto are superseded hereby. No waiver, alteration or modification of any of the provisions hereof shall be binding unless incorporated in a duly executed amendment of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this document as of the day and year first above written.

Institutt for Atomenergi of Norway:

*By:* VIKING OLOV ERICKSEN  
*Title:* Managing Director

United States of America,  
By United States Nuclear  
Regulatory Commission:

*By:* LEE V. GOSSICK  
*Title:* Executive Director for Operations

## DATA SHEET

SIGN: E.K. DATE: 26/2-73

## IFA-

## TEST ASSEMBLY DATA

<i>Description</i>							
Fuel Form	Sintered UO <sub>2</sub> pellets						
Rod No.	1	2	3	4	5	6	Total
Fuel Weight kg	0.56	0.56	0.56	0.52	0.52	0.52	3.24
% of T.D.	96				93		
Fuel Density g/cm <sup>3</sup>	10.5				10.2		
Fuel Diameter mm	9.56	Actual date to be listed					
Enrichment	12-15 w/o U-235						
Diam. Clearance mm	0.203						
Pellet Length mm	16						
Dishing	Dished						
Dishing Depth mm	Actual data to be listed						
Land Width mm	Actual data to be listed						
Cladding	Zircaloy-4						
Cladding State	Actual data for heat treatment and resulting mechanical properties to be listed						
Welding							
Fill pressure	17	35	35	17	17	35	
Filler Gas	Helium and air						
Clad. Int. Diam. mm	9.86						
Clad. Thickness mm	1.0						
No. Pins/Cluster	6						
Pitch Distance mm	46 (P.C.D.)						
Spacers	No						
Fuel Length/Pin mm <sup>1</sup>	750 Active fuel length						
Plenum	Plenum and clearance/fuel volume = 0.098						
Shroud Material	A1 × 8001						
Shroud Int. Diam. mm	71						
No. Of Clusters	1						

<sup>1</sup> In addition, a 0.25 inch thick Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub> insulating disc will be provided at each end of the fuel stack

## DATA SHEET

OECD HALDEN REACTOR PROJECT

Sign: E.K. Date: 26/2-73

IFA-

Supplier:

## OPERATIONAL DATA

*Objectives*

Measurements of fuel stack length changes, fuel rod gas pressures and fuel centre temperatures

<i>Description</i>	<i>Predicted</i>	<i>Actual</i>	<i>Remarks</i>
Loading Date .....	-		
Unloading Date .....	-		
Burn-Up MWd/1UO <sub>2</sub> .....	-		
Reactor Position .....	-		
Rel. Flux Position .....	-		
Channel Power kW .....	190		
Avg. Lin. Heat Rating W/cm .....	420		
Max. Lin. Heat Rating W/cm .....	500		
Peak Surf. Heat Flux W/cm <sup>2</sup> .....	143		
Peak f kdθ W/cm .....	36		
Peak Spec. Heat Rating W/gUO <sub>2</sub> ..	69		
Max. Centre Temp. °C .....	2100		
Cooling Condition .....	Natural circulation		
Inlet Velocity m/sec .....	-		
Inlet Throttling v <sup>2</sup> /2g .....	-		
Hydraulic Diam. mm .....	-		
Flow area mm <sup>2</sup> .....	-		
Assembly Dwg. ....	-		Parts List Dwg.
Cable Data Sheet .....	-		
Experim. Procedure .....	-		

## INSTRUMENTATION

1 Inlet turbine D = 40, μ = 32	1 Outlet turbine D = 55, μ = 32	
2 Inlet thermocouples	2 Outlet thermocouples	1 Fuel failure detector
1 Calibration valve		
4 Neutron detectors		
2 Fuel stack elongation detectors		
6 Fission gas pressure transducers		
4 T/C control oxide thermocouples		

**AGREEMENT ON THE OECD HALDEN REACTOR PROJECT  
COVERING THE PERIOD 1ST JANUARY 1976 TO 31ST DECEMBER 1978**

The Norwegian Institutt for Atomenergi (hereinafter referred to as the "Institute"), Aktiebolaget Atomenergi, Sweden, the Danish Atomic Energy Commission, the Electric Power Research Institute, USA, the Finnish Ministry of Trade and Industry, the Italian Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare, the Japan Atomic Energy Research Institute, Kernforschungsanlage Jülich GmbH, representing a German group of companies working in agreement with the German Federal Ministry for Research and Technology, and Reactor Centrum Nederland (hereinafter referred to as the "Signatories");

Considering that since 1st July 1958, pursuant to the Agreement of 11th June 1958 on the Joint Operation of the Halden Boiling Water Reactor, to the Agreement of 14th June 1960 Prolonging and Amending that Agreement, to the Agreement on the OECD Halden Reactor Project covering the period from 1st January 1964 to 31st December 1966, to the Agreement on the OECD Halden Reactor Project covering the period from 1st January 1967 to 31st December 1969, to the Agreement on the OECD Halden Reactor Project covering the period from 1st January 1970 to 31st December 1972, and to the Agreement on the OECD Halden Reactor Project covering the period from 1st January 1973 to 31st December 1975 as amended by the Protocol of 11th June 1974, the Halden Heavy Water Boiling Reactor has been operated as a joint undertaking of the OECD Nuclear Energy Agency;

Considering that in execution of these Agreements, programmes have been carried out in reactor physics, water chemistry, the development of in-core instrumentation, long-term fuel element testing, including thorium fuel studies, control methods and computer applications, and fuel performance and reliability studies;

Considering that the Institute has invited the other Signatories to participate for a period of three years using the Halden Reactor in a joint programme covering research and development in the fields of fuel rod performance studies in steady state and transient operating conditions, process supervision and control, modelling and simulations, and fuel element testing;

Considering that the Signatories have expressed their intention to participate technically and financially in such programme;

Considering that the total expenditure in respect of this programme has been estimated at 73,000,000 Norwegian kroner (the tentative breakdown of this amount is shown in annex I to the present Agreement);

Considering that the operation of the Halden Reactor, of which the Institute remains the owner, will be carried out under the Institute's responsibility and in accordance with the relative laws and agreements;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Signatories will sponsor, in accordance with the provisions of the present Agreement, a joint programme with the Halden Reactor for a period of three years beginning 1st January 1976 on the basis of the draft programme and the reactor operating conditions as set out in annex II hereto.

*Article 2.* (a) A Board (hereinafter referred to as the "Halden Board of Management") composed of one member designated by each of the Signatories shall:

- (i) Approve each year the joint programme of research and experiments;

- (ii) Approve each year the budget of expenditure relating to the joint programme;
- (iii) Decide upon rules relating to patents resulting from the carrying out of the joint programme and in particular the conditions under which the Signatories shall be entitled to acquire non-exclusive licences under such patents;
- (iv) Deal with any other matter brought before it by the Institute or by the Halden Programme Group.

(b) The Halden Board of Management shall designate each year a Chairman and Vice-Chairman and settle its own Rules of Procedure. It will meet at least twice a year, and shall be convened by its Chairman, in principle at the Headquarters of the OECD Nuclear Energy Agency. The Chairman must convene a meeting of the Halden Board of Management within two weeks of receiving a written request from members representing 50 per cent of the votes. A representative of the OECD Nuclear Energy Agency may attend meetings of the Halden Board of Management in an advisory capacity.

(c) The Halden Board of Management shall keep the Steering Committee of the OECD Nuclear Energy Agency informed as to the general progress of the work.

(d) Decisions of the Halden Board of Management shall be taken by a two-thirds majority of the votes cast. Each member shall have one vote, provided, however, that the member designated by the Institute shall have two votes and provided that his agreement shall be required for decisions concerning insurance and decisions which may involve safety risks or which might prejudice the utilization of the reactor and ancillary installations after the termination of the present Agreement.

*Article 3.* (a) A Committee (hereinafter referred to as the “Halden Programme Group”) composed of one senior technical specialist designated by each of the Signatories shall assist the Halden Board of Management in the execution of its tasks, in particular in formulating the joint programme, and will supervise the carrying out by the Institute of the joint programme.

(b) The Halden Programme Group shall in particular:

- (i) Approve contracts above 400,000 Norwegian kroner which may be concluded by the Institute for carrying out the joint programme;
- (ii) Approve the conditions for the scientific and technical personnel working on the joint programme and paid from the common budget.

(c) The Halden Programme Group shall designate each year a Chairman and Vice-Chairman. It will meet as often as it deems necessary and at least four times a year, in principle at Halden, and shall be convened by its Chairman. The Chairman must convene a meeting of the Halden Programme Group within two weeks of receiving a written request from members representing 50 per cent of the votes. A representative of the OECD Nuclear Energy Agency may attend meetings of the Halden Programme Group in an advisory capacity.

(d) Decisions of the Halden Programme Group shall be taken by a two-thirds majority of the votes cast. Each member shall have one vote, provided, however, that the member designated by the Institute shall have two votes.

*Article 4.* (a) The Institute shall, in consultation with the Halden Programme Group, ensure the technical and administrative conduct of the work within the programme and budget approved by the Halden Board of Management.

(b) The Project Manager, appointed by the Institute and approved by the Halden Board of Management, shall attend meetings of the Halden Board of Management in an advisory capacity and shall also attend meetings of the Halden Programme Group. He shall supply all information which is requested of him concerning the carrying out of the joint programme.

(c) The scientific and technical personnel shall be appointed by the Institute in agreement with the Signatories placing them at the disposal of the Institute. The Institute shall be responsible in every way for all acts or omissions of all personnel in the course of or arising out of the performance of their work.

(d) The Signatories may send trainees to the reactor and ancillary installations; the Signatories shall be responsible for the remuneration of trainees. The Institute shall prepare rules for the admission of trainees, including the number of trainees, for the approval of the Halden Board of Management.

*Article 5.* (a) Within the limits of 60,000,000 Norwegian kroner for the period of three years, expenditure relating to the carrying out of the joint programme shall be borne by the Signatories, and shall be apportioned as set out in annex III to the present Agreement and, subject to article 6, the contribution of each of the Signatories to the execution of the programme shall be limited to the amount as set out in such apportionment.

(b) The Institute shall each year prepare a draft programme and budget as well as a report, including accounts, covering the previous year which shall be submitted, with the comments of the Halden Programme Group, for the approval of the Halden Board of Management. The Institute shall submit for the approval of the Halden Board of Management the format for the budget and accounts reflecting expenditure relating to the carrying out of the joint programme. The draft programme and budget shall be so submitted not later than two months before the beginning of the year in question. The report shall be so submitted not later than three months after the end of the year in question. The financial year shall be from 1st January to 31st December.

(c) The Halden Board of Management shall approve the annual budget not later than thirty days before the beginning of the financial year in question. The Board of Management shall approve the first annual budget not later than 1st February 1976.

(d) Contributions due from the Signatories shall, following such approval be paid at such times as the Board of Management shall determine, to the Institute and assigned for the carrying out of the joint programme.

(e) The Institute shall be solely liable in respect of all actions, claims, costs and expenses whatsoever arising out of the operation of the Halden Reactor and the ancillary installations, and shall indemnify the other Signatories in respect of any such actions, claims, costs and expenses, which may involve the other Signatories.

(f) Except as otherwise agreed between the Halden Board of Management and the Institute, all assets acquired by the Institute under the joint programme and budget shall remain the property of the Institute at the termination of the present Agreement.

*Article 6.* (a) Any Signatory desiring to submit fuel elements for testing under the present Agreement shall be responsible:

(i) For satisfying the Institute that the proposed testing may be carried out with safety;

- (ii) For supplying the fuel and for selecting and manufacturing of the elements, including, where appropriate, any instrumentation, and their delivery to the Project;
- (iii) For the transport of the elements after testing to the place where the post-irradiation examination is to be carried out and for the post-irradiation examination.

(b) Such Signatory shall communicate to the Project the results of the post-irradiation examination, and any information which may be necessary for a proper understanding of the results of that examination.

(c) Such Signatory shall bear all expenses and charges incurred in connection with paragraphs (a) and (b) of this article without cost to the funds of the joint programme.

*Article 7. (a)* The Signatories shall be informed of the results of the scientific research and of the information obtained from the operation of the Halden Reactor and the carrying out of the joint programme, including information furnished by a Signatory in accordance with article 6(b).

(b) The results of the research and of the information so obtained shall be circulated, in accordance with the directives of the Halden Board of Management, by means of reports to the Signatories.

*Article 8. (a)* The present Agreement shall be concluded for a period of three years from 1st January 1976. If at any time during this period it becomes doubtful whether the programme outlined in annex II could be carried out, the Signatories shall consult together to consider the position and, in particular, to examine to what extent and under what conditions its completion might be possible.

(b) Other parties may accede to the present Agreement with the unanimous assent of the Signatories and subject to any conditions which they may determine.

(c) The Institute may, with the approval of the Halden Board of Management, enter into agreements for collaboration in furtherance of the joint programme. Such agreements may, in particular, cover exchange of information, scientific and technical personnel, and association in the work of the Halden Board of Management and the Halden Programme Group.

DONE in Halden, 17th June 1975.

## A N N E X I

### TENTATIVE BREAKDOWN OF TOTAL EXPENDITURE FOR THE JOINT PROGRAMME OF THE OECD HALDEN REACTOR PROJECT COVERING THE PERIOD 1st JANUARY 1976 TO 31st DECEMBER 1978

Item	1976	1977	1978		Total
			1st half	2nd half	
Salaries .....	15.8	17.5	9.7	6.0	49.0
Reactor operations including insurance .....	3.4	2.5	1.3	1.0	8.2
Experiments and development .....	3.2	2.3	0.6	1.0	7.1
Overheads .....	1.9	2.0	1.0	0.8	5.7
Reserve .....	0.7	0.7	0.7	0.9	3.9
<b>TOTAL</b>	<b>25.0</b>	<b>25.0</b>	<b>13.3</b>	<b>9.7</b>	<b>73.0</b>

All amounts in million Norwegian Kroner.

## ANNEX I I

## SUMMARY OF RESEARCH AND EXPERIMENTAL PROGRAMME

## INTRODUCTION

This annex outlines the programme for the three-year period 1976-1978 on the basis of the programme proposal of August 1974. Further, it deals with the reactor operations schedule and special conditions for the fuel testing programme.

The aim of the programme is to improve the operational safety and reliability of water-cooled reactor systems. The programme is based on operating the HBWR in the period 1st January 1976 - 31st July 1978, i.e., a total of 31 months of reactor operation including down-time necessary for maintenance, fuel handling operations, etc.

The programme items to be executed during this period cover three main research areas: fuel performance studies, process supervision and control, and mathematical modelling and simulation of reactor and fuel behaviour. The fuel performance studies, including continued fuel irradiation experiments for participating organizations, comprise experiments under normal and transient operating conditions aimed at improving the understanding of performance-limiting characteristics and defect mechanisms. The work on process supervision and control will be concentrated on developing methods and high reliability computer structures and in-core instrumentation, which will enable practical implementation of computer-based control systems. The efforts in mathematical modelling and simulations will serve as an aid in the planning of, and interpretation of results from, the fuel performance and process control programmes.

The programmes on fuel performance and test fuel irradiation for participants impose particular requirements on mode and length of reactor operation periods and length of shutdowns for plant maintenance, fuel handling and inspection. Therefore shutdowns and operating cycles will be determined primarily by the requirements of the fuel programme. Experiments on process computer applications will be carried out intermittently throughout the operating periods, and will in general not interfere with the requirements of the fuel programme on reactor operation.

## PROGRAMME SUMMARY

*Reactor operation*

The reactor will be operated at coolant pressures up to 33 kp/cm<sup>2</sup> which corresponds to a saturation temperature of 240°C. The reactor core will consist of a combination of test fuel assemblies and base charge assemblies from the HBWR third fuel charge. Sufficient base charge assemblies will be available to provide reactivity for operation of the reactor at 15 MW through the 31 month period with a load factor of more than 65%. It is anticipated that participants' test fuel assemblies individually will have a reactivity contribution at least equivalent to that of a third charge assembly.

Generally, the reactor operation periods will be of three to four months' duration with shutdowns in between for maintenance and loading/unloading of experimental rigs and test fuel assemblies. Additional shutdowns for loading/unloading of special experiments may be required.

The overall characteristics of the reactor core will be similar to those pertaining during the 1973-1975 period. The first shutdown in 1976 is expected to include plant inspections in addition to a routine shutdown period for maintenance and test fuel handling operations, and preparatory work for future experimental fuel rig operation. Reactor operation will end on 31st July 1978, allowing for a five month rounding-off period. The actual operations schedule will be decided on a yearly basis by the Halden Programme Group.



### *Process supervision and control*

A research and development programme on control methods and on-line computer applications has been carried out since 1967 with the main purpose of investigating the use of advanced control and supervision techniques in nuclear reactors. Extensive work has been done on development of software and hardware systems for passive functions such as monitoring, logging and reporting, interactive functions such as operator-process communication and active functions such as feedback control of the core power distribution and of the reactor plant processes. Several computer systems have been installed for execution of this programme. The general objective for the 1976-1978 programme will be to explore further the potentials of modern computer technology and control methods for improving the control and protection systems for commercial power reactors.

The development of improved systems for core surveillance and control will be continued. The properties of alternative in-core instrumentation systems will be investigated, and improved systems for on-line digestion and presentation to the operator of the data from the in-core sensors will be developed. The work with power distribution control in large cores will be carried further to a stage where methods and systems applicable to large water-cooled reactors will be established. Evaluations of computer system structures with high reliability for use in core surveillance and control, utilizing dedicated mini- and micro-computers, and meeting envisaged licensing requirements, will be made.

Further, the development of systems for handling of plant disturbances will be pursued. An advanced operator communication system will be developed, taking advantage of the experience gained through several years of research on this subject. Methods for prime cause determination and operator guidance in disturbance situations will be developed. These methods will be implemented on and developed through the operator communication system. The use of computers in reactor protection systems will be studied. In this area, the emphasis will be on development of methods for producing reliable software, in order to meet the special licensing requirements.

### *Fuel performance*

Previous Project programmes and fuel testing work have included studies of fuel and channel limitations such as burn-out, instability, fuel temperature and fission gas pressure. Since 1967 a major effort has been devoted to in-pile investigations of mechanical interaction between fuel and cladding. These studies are based on measurements of fuel stack and cladding elongation by means of a differential transformer sensor. Differential transformers have furthermore been successfully applied in rigs for in-pile diameter measurements along the entire length of fuel rods. Thus, both axial and diametral cladding strains can be analyzed as a function of design parameters and operating conditions. A newly developed pressure rig enables the same type of measurements under PWR conditions.

Unpredicted fuel problems have appeared in power reactors under normal operating conditions, e. g., those caused by hydriding, pellet-clad mechanical interaction (PCMI), clad collapse due to fuel densification. Phenomena-oriented fuel tests assist in reducing fuel defect rates normally achieved through improved quality control and design feedbacks from experience in nuclear power plants.

To an increasing extent, the fuel designer must rely on analytical tools, i.e., mathematical models and correlations, and must be able to apply these tools with a confidence based more on testing and measurement and less on assumption. One of the aims of the 1976-1978 programme will be to provide data for experimental verification of models. Assurance of the reliability of predictive models must rest upon a data base obtained both from statistical analysis of production-fuel performance and from phenomena-oriented experiments over a range of burn-ups, designs and operational parameters. It is generally acknowledged that the fuel design procedure will become a technical/economic optimization of gradually increasing complexity, which can be accomplished only with proven and validated models of fuel behaviour.

The proposed experimental programme is mainly an extension of the current programme. Thus, investigations of the influence of design parameters, operating mode and burn-up on PCMI will be continued, with special emphasis on conditioning procedures and load-follow operation. These experiments will also include studies of material properties of fuel and cladding.

A comparison of the performance of mixed oxide fuel with that of  $\text{UO}_2$  is envisaged.

A major effort will be devoted to investigations of fuel rod thermal behaviour through fuel temperature and gap conductance measurements, including evaluation of new measuring and analysis techniques. These experiments are aimed at an improved characterization of the thermal conditions during normal operation to define more accurate starting conditions for LOCA related simulations, including determination of stored heat.

Experiments are planned for further studying the mechanisms related to fission products release from defect fuel.

Experimental studies of the behaviour of fuel rods during transients/accidents may be conducted in a special rig permitting adverse cooling conditions. Of particular interest are studies of fuel and clad temperatures and defect mechanisms, including ballooning of pre-pressurized fuel, during such transients.

#### *Test fuel irradiation*

The Halden Reactor has demonstrated its attractiveness as a fuel testing facility through successful irradiations of about 180 test assemblies by the end of 1975. The reactor permits great flexibility in the assembly design, so that assemblies with wide variations in fuel material, fuel form, rod dimensions and cluster configuration can be tested. Test assemblies are individually instrumented, and their power density adjusted through enrichment variations.

The continued fuel testing by Project participants is expected to have its emphasis on the following:

- Investigations on mechanical interaction and fuel relocation;
- Investigations on fuel rod thermal characteristics;
- Investigations on fission gas behaviour;
- Demonstration of manufacturing capability.

Part of these investigations will be carried out by continued irradiation of instrumented fuel assemblies installed during previous Project periods.

It is expected that a typical core will consist of about 60 assemblies of which up to 45 will be instrumented test assemblies. The number of lattice positions available for fuel testing is limited by such considerations as core power distribution, excess reactivity, test assembly ratings, fuel handling, signal handling capacities, and safety considerations.

With a U-235 enrichment of 10% it is estimated that an average specific power of up to 60 W/g for a single rod assembly and about 23 W/g for a nine rod cluster can be achieved. The axial power form factor over the core length is about 1.25.

#### *Modelling and simulation*

The fuel and process control programmes at Halden have in common the need for developing and validating fuel, core and plant models over a variety of steady state and transient conditions.

The fuel modelling work at the Project has been concentrated on interpretations of the phenomena observed in different fuel experiments and has aimed at correlating the effects of fuel design and operating parameters. Work towards advanced PCMI-models is in progress, and increased efforts on fuel performance modelling for normal and transient operating conditions will be undertaken in the 1976-1978 period.

Core and plant modelling is a prerequisite for the development of computer control systems at the Project. Consequently, considerable emphasis will be put on the development of adequate reactor core and plant models, describing the transient behaviour of the core as well as of critical plant variables. The inclusion of performance limitations for the fuel into the core models is desirable for the development of core control systems.

A possible integration of the models arrived at through the fuel and the control methods programmes will be considered. Such integration would permit more extensive and relevant analyses and would contribute to the optimization of the performance and reliability of nuclear plants.

#### *International coordination of safety research*

One of the main aims of the 1976-1978 Halden Programme will be to obtain data, experimental verification of models, and demonstrations that can provide a basis for reductions of the restrictions being applied in licensing and operation of LWR's. Considering the demand from regulatory organizations for extensive verification of systems developed and models employed, the Project will aim for the closest possible cooperation with Project member organizations in establishing the data base needed to verify the validity of the models.

During the discussions of the new programme with Project participants, the proposal has been made that the Project should aim for a broader role in pursuing international cooperation in areas of reactor safety research.

The need for increased safety related research which has developed over the last years has resulted in stepped-up programmes in this area in most of the countries participating in the Project. In view of the common problems with regard to improving LWR safety even further, it would seem desirable to improve the coordination of efforts in the safety research field, with the aim of:

- Identifying and pursuing investigations promising maximum short-term benefits;
- Avoiding unnecessary duplication of efforts;
- Promoting information exchange and interpretation efforts to establish an accepted data base, accessible to the whole community.

The Halden Project, with its background in execution of internationally sponsored technical programmes and its extensive work contacts to a majority of the most prominent nuclear research and industry organizations in the participating countries, is an already existing and potentially very useful cooperative tool that could be utilized for such coordination efforts.

#### SPECIAL CONDITIONS FOR THE FUEL TESTING PROGRAMME

##### *Positions for insertion of test fuel assemblies*

For the fuel testing programme, the disparity of reactivities resulting from differences in initial enrichment and time of insertion of the test fuel will require a continuous review of the allocation of reactor positions as the characteristics of each test element become known. The intention is that the Halden Programme Group shall evaluate the core loadings throughout the irradiation period.

##### *Test assembly specifications*

The intent is that HBWR shall continue to be available as a flexible fuel testing facility for experiments conceived by the participants. Therefore, it is not considered desirable to introduce specifications which limit or prohibit fuel experiments different from those at present being anticipated. The large number of open lattice positions and their corresponding lid penetrations provide capacity for new experiments. The independent subcooling system of HBWR provides the possibility for forced circulation to boiling or non-boiling experiments in limited numbers. There should be no requirement that test pieces conform exactly to HBWR rod bundle geometry.

It is required that a standard HBWR fuel hole closure, or an acceptable modification thereof, should be employed. The full length test assemblies should be supported from the top plate and restrained vertically by the lower plate.

#### *Responsibility of fuel suppliers*

The responsibility for providing the complete test assemblies, including fabrication of instruments, handling, insurance, transport, and post-irradiation examination, rests with the individual suppliers. Assistance from the Project can be provided on a cost basis for such items as manufacture of the final assembly. The Project also supplies on a rental basis read-out instruments and data logging facilities. Post-irradiation handling and inspection facilities are available. Partial disassembly and visual inspection can be done at Halden, while detailed inspections can be carried out in the high-level caves of the Kjeller Research Centre. A transport flask is available for transport of active fuel to Kjeller. Transport of active fuel out of Norway must be arranged by the fuel suppliers.

#### *Procedures for fuel testing*

The Project has a tested system for the proposing, detailed formulation, and final approval of experiments to be conducted in HBWR. The experimental proposal for fuel testing will be formulated by the fuel supplier in cooperation with Project staff according to existing procedures. Upon approval of the proposal, the supplier will produce a detailed fuel test and design description. The Project staff will be responsible for the final preparation and execution of the experimental procedure. Detailed requirements for the above described documents and the formalities of their execution will be supplied to Project participants on request.

The Project will review each proposed experiment to ensure that it does not compromise the successful completion of the total programme. Institutt for Atomenergi, having overall safety responsibilities, must reserve the right to reject any proposed experiment that could compromise personnel or public safety.

## A N N E X I I I

### CONTRIBUTIONS

<i>Contributions from Signatories</i>	<i>Amounts</i>
The Norwegian Institutt for Atomenergi .....	25,200,000
Aktiebolaget Atomenergi, Sweden .....	5,100,000
Electric Power Research Institute, Inc., USA .....	4,500,000
The Italian Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare .....	4,700,000
Japan Atomic Energy Research Institute .....	4,800,000
Kernforschungsanlage Jülich GmbH, Germany .....	6,700,000
Reactor Centrum Nederland .....	3,400,000
The Finnish Ministry of Trade and Industry .....	2,800,000
The Danish Atomic Energy Commission .....	2,800,000
Total Contributions from Signatories .....	60,000,000
Contributions from Associated Parties, etc. ....	13,000,000
<b>TOTAL CONTRIBUTIONS</b>	<b>73,000,000</b>

All amounts in Norwegian Kroner.

For the Norwegian Institutt for Atomenergi:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Aktiebolaget Atomenergi, Sweden:

[Illegible]

Subject to parliamentary approval of budgetary provisions

For the Electric Power Research Institute Inc., USA:

[Illegible]

For the Italian Comitato Nazionale per L'Energia Nucleare:

[Illegible]

For the Japan Atomic Energy Research Institute:

[Illegible]

For Kernforschungsanlage Jülich, GmbH representing a German group of companies working in agreement with the German Federal Ministry for Research and Technology:

[Illegible]

[Illegible]

For Reactor Centrum Nederland:

[Illegible]

For the Finnish Ministry of Trade and Industry:

[Illegible]

Subject to annual approval of the budget by the Parliament

For the Danish Atomic Energy Commission:

[Illegible]

---

<sup>1</sup> Signed by Viking Olov Ericksen — Signé par Viking Olov Ericksen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'INSTITUTT FOR ATOMENERGI ET LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION DES ÉTATS-UNIS

Le présent Accord, qui prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, est conclu entre, d'une part, la Nuclear Regulatory Commission des Etats-Unis (ci-après dénommée «Commission»), agissant pour le compte et au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, d'autre part, l'Institut for Atomenergi (ci-après dénommé «IFA»), agissant pour le compte et au nom des signataires de l'Accord de l'OCDE relatif au projet du réacteur de Halden pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1976 au 31 décembre 1978 (ci-après dénommé «Accord de Halden»)<sup>2</sup>.

Atteste que :

La Commission a proposé de coopérer au programme de recherches et d'expériences du projet de Halden (ci-après dénommé «Programme») relatif aux applications pacifiques de l'énergie atomique, qui comporte l'utilisation du réacteur à eau bouillante de l'IFA à Halden et a pour objet d'accroître les connaissances dans le domaine de la technique des réacteurs à eau, de la manière indiquée dans l'Accord de Halden; et

Le Programme concernera surtout des études sur l'efficacité et la fiabilité des combustibles, l'irradiation d'assemblages expérimentaux pour les organisations participantes, la mise au point d'instruments pour l'intérieur du cœur dans le cadre du programme des combustibles et des études sur l'utilisation d'ordinateurs fonctionnels aux fins de la surveillance et du contrôle des réacteurs en ligne; et

La Commission porte un intérêt spécial aux informations que peut fournir la participation au Programme du point de vue de son propre programme de recherches sur la sécurité des réacteurs et qu'elle désire profiter des services d'irradiation des combustibles proposés au titre du Programme; et

Il semble aux Parties mutuellement avantageux que la Commission coopère au projet de Halden comme partie associée et qu'elle désigne des membres de son personnel afin d'y participer et de siéger aux réunions tant du Groupe du Programme de Halden que du Conseil d'administration de Halden; et

Le présent Accord est autorisé par la loi, notamment par l'*Atomic Energy Act* des Etats-Unis de 1954, ultérieurement modifié, pour la Commission et qu'il est autorisé par le paragraphe c de l'article 8 de l'Accord de Halden pour l'IFA et sera exécuté sous le régime et par application des clauses de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique, signé à Washington le 4 mai 1967, avec les modifications ultérieures<sup>3</sup>;

Les Parties sont réciproquement convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1976, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 235 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 217, et vol. 740, p. 453.

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, toute référence à l'Accord de Halden est censée renvoyer à l'Accord de l'OCDE relatif au projet de Halden pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1976 au 31 décembre 1978; les expressions «Signataires de l'Accord de Halden», «Accord de l'OCDE relatif au projet de réacteur de Halden», «Conseil d'administration de Halden» et «Groupe du Programme de Halden» sont censées renvoyer aux termes dont il s'agit, tels qu'ils sont définis et utilisés dans l'Accord de Halden, dont copie a été remise à la Commission à la date du présent Accord. Par l'expression «Commission», il faut entendre la Nuclear Regulatory Commission des Etats-Unis ou son ou ses représentants dûment habilités.

*Article II.* OBJET DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord restera en vigueur, à toutes fins utiles, du 1<sup>er</sup> janvier 1976 au 31 décembre 1978.

*A. Obligations de l'IFA*

1. L'IFA fournit le personnel, les matériaux, l'équipement et les services nécessaires, de telle sorte que les entités qui participent au projet de Halden puissent mener à bien, dans toute la mesure de leurs moyens, le Programme défini par l'Accord de Halden, incorporé au présent Accord par voie de référence. Le montant total des dépenses afférentes au Programme est évalué à soixante treize millions (73 000 000) de couronnes norvégiennes comme l'indique l'Accord de Halden, y compris la contribution de la Commission prévue au paragraphe B, 1, ci-dessous.

2. L'IFA s'engage à assurer à la Commission et aux personnes autorisées par celle-ci l'accès du réacteur de Halden pendant l'exécution du Programme. De plus, la Commission aura le droit de désigner des savants agréés par l'IFA pour apporter leur assistance, leurs conseils et leur concours à l'exécution du programme conjoint; la rémunération, d'un montant convenable, d'un (1) desdits savants, à déterminer d'un commun accord entre les parties, sera payée par l'IFA. La Commission peut aussi désigner des membres de son personnel afin de participer aux réunions du Conseil d'administration de Halden et du Groupe du Programme de Halden.

3. L'IFA s'engage à informer la Commission des résultats des travaux scientifiques et des renseignements recueillis grâce au fonctionnement du réacteur de Halden et à l'exécution du Programme, y compris les renseignements fournis par les entités qui participent au projet, conformément au paragraphe *b* de l'article 6 de l'Accord de Halden. La Commission a la faculté d'utiliser lesdits résultats et renseignements dans ses programmes de recherche et, notamment, de les communiquer à ses sous-traitants aux Etats-Unis aux fins du travail qu'ils accomplissent pour elle dans le cadre des programmes dont il s'agit; il est entendu que les sous-traitants s'abstiendront de diffuser plus amplement ces résultats et renseignements. Si les lois des Etats-Unis imposent à la Commission l'obligation de diffuser plus amplement des informations qui proviennent du projet de Halden, elle doit faire son possible pour consulter l'IFA au préalable sur l'acceptabilité d'une telle mesure, de manière à protéger les intérêts relatifs à l'utilisation de cette diffusion que d'autres participants au projet peuvent invoquer au titre de leurs accords avec l'IFA. La diffusion par voie d'éditions destinées au public n'est permise qu'avec l'autorisation préalable de l'IFA consignée par écrit. Cependant, il est admis qu'aucune restriction ne s'applique à la publication et à la diffusion de tels renseignements s'ils ont été rendus publics par l'IFA ou par des tiers.

4. L'IFA doit mettre à la disposition de la Commission, dans le réacteur de Halden, quatre (4) positions de cœur approvisionnées en assemblages de combustible pendant toute la période du fonctionnement expérimental prévu par l'Accord de Halden; elle doit faire en sorte que le combustible expérimental de la Commission soit irradié d'une manière conforme aux conditions définies à l'annexe II de l'Accord de Halden, ainsi qu'au programme du réacteur exposé dans ladite annexe II, sous réserve des modifications que pourrait lui apporter le Conseil d'administration de Halden.

5. L'IFA assume la responsabilité de fournir les services expérimentaux suivants pour le combustible expérimental de la Commission dans le cadre du travail prévu par le Programme conjoint de Halden et dans les limites du budget correspondant :

- a) Charger le cœur, calibrer les instruments à l'intérieur des piles, décharger le cœur et effectuer le transfert à la cuve de combustible;
- b) Détacher et évacuer toutes les lignes d'instruments et autre matériel de sommet et de fond, avec inspection visuelle de la cuve;
- c) Stocker le combustible irradié pour une période de cinq (5) mois au maximum après le déchargement final du réacteur, charger le combustible irradié dans la cuve qui doit servir au transfert à partir du lieu du réacteur et placer les cuves contenant le combustible sur un véhicule.

#### B. *Obligations de la Commission*

1. En contrepartie des droits et services prévus au paragraphe A de l'article II, la Commission s'oblige à verser à l'IFA, à titre de contribution et pour être affectée au Programme, une somme totale de 5 millions de couronnes norvégiennes, payable d'avance par versements trimestriels égaux, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976. L'IFA présentera des bordereaux en vue desdites contributions trente (30) jours au moins avant la date du paiement. Ledit paiement est le seul que la Commission sera tenue de verser à l'IFA pour exécuter le présent Accord. Il doit être effectué dans une banque agréée par les deux parties en Norvège.

2. La Commission s'engage à fournir les barres de combustible expérimental et l'équipement qui s'y rapporte, ainsi qu'à donner l'assurance qu'il est possible de procéder aux essais envisagés en toute sécurité. L'IFA a le droit de refuser, en temps utile, de procéder à toute expérience proposée par la Commission si la sécurité et la fiabilité du réacteur de Halden se trouvent compromises.

3. La Commission doit fournir des données et informations relatives au combustible expérimental conformément à la liste de données types du projet de Halden, dont un modèle est joint aux présentes, afin de permettre à l'IFA d'obtenir du Conseil d'administration de Halden l'autorisation d'effectuer les irradiations projetées.

4. La Commission doit présenter à l'IFA des rapports sur les examens effectués par elle sur le combustible expérimental après irradiation; il est entendu que lesdits rapports seront communiqués aux autres parties à l'Accord de l'OCDE relatif au projet de réacteur de Halden et que la Commission peut autrement disposer de ces renseignements comme bon lui semble.

5. Il est entendu qu'un accord complémentaire peut être conclu entre les parties au sujet d'autres services qui ne sont pas prévus au paragraphe A de l'article II ci-dessus et que l'IFA peut être amenée à fournir lors de l'irradiation des assemblages de combustible expérimental et des barres spéciales de la Commission. En contre-



partie de ces services, la Commission versera des paiements spéciaux à l'IFA, d'un commun accord entre les deux parties.

### *Article III. RÉDUCTIONS DU PROGRAMME*

Si une partie importante du projet de l'OCDE relatif au réacteur de Halden fait l'objet d'une réduction sensible ou d'une suppression pour quelque raison que ce soit et, notamment, si les conditions prévues pour l'irradiation du combustible ne sont pas réalisées, la contribution de la Commission doit être dûment réduite afin de tenir compte de ce fait, sauf au cas de substitution d'un travail qui, de l'avis de la Commission, présente pour elle un intérêt équivalent dans le cadre de son programme.

Si les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur ladite réduction, l'affaire est soumise, après un préavis de trente (30) jours de l'une des parties à l'autre, à la décision d'une commission d'arbitrage. Chacune des parties doit sans tarder désigner un arbitre, et les deux en éliront un troisième. La décision prononcée par la majorité du collège arbitral est définitive et obligatoire. Le collège arbitral décide de la répartition des frais d'arbitrage, mais en aucun cas l'une des parties ne peut se voir imposer l'obligation de payer les frais de l'arbitre de l'autre.

### *Article IV. BREVETS*

A. En ce qui concerne tout droit, titre et intérêt sur toute invention ou découverte faite ou conçue par des membres du personnel de la Commission en Norvège et affectés au projet de Halden, ou toute demande de brevet et tout brevet qui s'y rapportent, les parties sont convenues de ce qui suit :

1. L'IFA peut se prévaloir desdits droit, titre et intérêt dans tout pays autre que les Etats-Unis d'Amérique, sous réserve de l'octroi à la Commission d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'accorder des sous-licences, aux fins de la production ou de l'utilisation de l'énergie atomique ou de toute matière nucléaire spéciale;
2. La Commission peut se prévaloir desdits droit, titre et intérêt aux Etats-Unis d'Amérique sous réserve de l'octroi aux Signataires de l'Accord de Halden d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'accorder des sous-licences, aux fins de la production ou de l'utilisation de l'énergie atomique ou de toute matière nucléaire spéciale.

B. En ce qui concerne tout droit, titre et intérêt sur toute invention ou découverte faite ou conçue par d'autres employés que les membres du personnel de la Commission dans l'accomplissement d'un travail relatif à des expériences d'irradiation de combustibles pour la Commission, ou toute demande de brevet et tout brevet qui s'y rapportent, les parties sont convenues de ce qui suit :

1. L'IFA peut se prévaloir desdits droit, titre et intérêt dans tout pays autre que les Etats-Unis d'Amérique, sous réserve de l'octroi à la Commission d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'accorder des sous-licences, aux fins de la production ou de l'utilisation de l'énergie atomique ou de toute matière nucléaire spéciale;
2. La Commission peut se prévaloir desdits droits, titres et intérêts aux Etats-Unis d'Amérique, sous réserve de l'octroi aux Signataires de l'Accord de Halden d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'accorder des sous-licences, aux fins de la production ou de l'utilisation de l'énergie atomique ou de toute matière nucléaire spéciale.

C. Chacune des parties accepte de renoncer et, par les présentes, renonce à réclamer à l'autre partie le versement d'indemnités, de redevances ou d'une compensation pour l'utilisation des inventions, découvertes, demandes de brevets et brevets aux fins de la production ou de l'utilisation de l'énergie atomique ou de toute matière nucléaire spéciale; chacune accepte d'exonérer l'autre et, par les présentes, l'exonère de toute obligation relative auxdites réclamations.

D. En ce qui concerne les inventions et brevets mentionnés au paragraphe A, chacune des deux parties doit s'abstenir de toute discrimination dans l'octroi des licences et sous-licences qui se fonderait sur le fait que le bénéficiaire éventuel est un ressortissant des Etats-Unis d'Amérique ou de tout pays représenté par les Signataires de l'Accord de Halden.

E. Les parties sont convenues de régler tous les cas qui ne sont pas expressément prévus par voie d'accord selon le principe de l'équivalence des avantages pour les deux parties.

#### *Article V. TRANSFERT DE MATIÈRES FISSILES*

Tout assemblage de combustible ou ses éléments contenant des matières nucléaires spéciales que la Commission souhaite soumettre à des essais par application du paragraphe B de l'article II du présent Accord doit être transféré sous le régime et selon les termes de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 4 mai 1967, avec les modifications ultérieures. Les dispositions précises suivantes s'appliquent à de tels transferts :

- A. Tout transfert d'un assemblage de combustibles ou de ses éléments contenant des matières nucléaires spéciales doit être effectué au titre d'un prêt; la Commission est et reste en tout temps titulaire de la propriété desdits assemblage, éléments et matériaux. Les clauses détaillées de chaque transfert font l'objet d'un accord préalable;
- B. Après le stockage des assemblages de combustible, des éléments et des matériaux, tel qu'il est prévu à l'alinéa c du paragraphe A, 5, de l'article II, l'IFA doit les livrer à la Commission, à l'usine du réacteur de Halden.

#### *Article VI. RESPONSABILITÉ, ASSURANCE ET INDEMNITÉS*

A. L'IFA s'engage, par les présentes, à indemniser et dédommager les Etats-Unis, la Commission, ses sous-traitants et le personnel qu'elle a désigné pour toute action, demande, responsabilité, ainsi que pour tous frais ou dépense qui résulteraient d'un préjudice corporel, y compris la mort, ou matériel subi par un tiers du fait de l'exécution du présent Accord. Ladite indemnisation s'applique à toute responsabilité qui se rattache, comme à son origine ou sa cause, ou qui se rapporte de façon directe ou indirecte à un incident nucléaire dans lequel se trouvent impliquées des matières nucléaires spéciales fournies par la Commission conformément à l'article V, dès lors que ledit incident est survenu au réacteur de Halden, ou pendant le transport en Norvège à partir du port de déchargement après que les barres de combustible ou autre matériel connexe ont quitté le bord du navire, ou pendant le transport en Norvège à destination du port de chargement avant que les barres de combustible ou autre matériel connexe aient franchi le bord du navire. Il est reconnu que l'IFA, par application de la loi norvégienne sur l'énergie nucléaire du 12 mai 1972, porte entièrement la responsabilité de tout préjudice corporel ou matériel au

sens de la phrase précédente; L'IFA s'oblige à contracter, sans frais pour la Commission, une assurance d'un montant de 70 millions de couronnes norvégiennes afin de faire face à une telle responsabilité. De surcroît, l'IFA renonce à tout droit de recours qu'elle pourrait autrement invoquer contre la Commission du fait d'un tel préjudice corporel ou matériel.

B. Ni la Commission, ni ses fournisseurs n'encourent aucune responsabilité envers l'IFA ou ses assureurs pour les dégâts d'origine nucléaire, quels qu'ils soient, qui pourraient être causés à des biens situés à l'installation de Halden, que ceux-ci appartiennent à l'IFA ou à d'autres, et l'IFA s'engage à indemniser la Commission et ses fournisseurs pour toute responsabilité qui leur incomberait du fait d'un tel préjudice.

C. Aux fins du présent article, 1) par «responsabilité», il faut entendre toute responsabilité, en tout temps et quelle qu'elle soit, contractuelle ou délictuelle, sans qu'il y ait lieu de prendre en considération l'existence ou le degré d'une faute et en incluant la négligence; 2) par «dommage nucléaire», il faut entendre les pertes, dommages ou pertes d'utilisation qui, en tout ou en partie, ont pour cause ou origine les propriétés génératrices de risques des matières premières, matières nucléaires spéciales ou sous-produits, selon le sens donné à ces termes dans la loi nucléaire du 12 mai 1972, ou qui se rattachent auxdites propriétés ou s'y rapportent de quelque manière, directe ou indirecte; 3) par «fournisseur», il faut entendre tout sous-traitant ou vendeur, ou toute autre personne, à un niveau quelconque, qui fournit à la Commission des renseignements, des matériaux ou de l'équipement.

D. Sous réserve des dispositions de l'article III, en aucun cas, que ce soit au titre de l'inexécution du contrat ou de la négligence, ou à un autre titre, la responsabilité de l'une des parties ne peut être engagée à l'égard de l'autre pour les faits suivants : le manque à gagner, la perte d'utilisation, la perte de recettes et de droits d'inventaire ou d'usage, le coût du capital, les réclamations des clients, les préjudices résultant de l'indisponibilité du réacteur de Halden ou de sa fermeture, ou tout autre préjudice spécial ou ultérieur de quelque ordre que ce soit.

#### *Article VII. INTERDICTION DE TOUT BÉNÉFICE POUR DES PERSONNALITÉS OFFICIELLES*

Les membres du Congrès, représentants au Congrès ou commissaires résidents ne peuvent prétendre à aucune participation au présent contrat, à aucune part de celui-ci, ni à aucun bénéfice qui en résulte; cependant, cette disposition n'est pas censée étendre ses effets au cas de la conclusion dudit contrat avec une personne morale dans son intérêt général.

#### *Article VIII. GARANTIE D'ABSENCE D'HONORAIRES ALÉATOIRES*

L'IFA garantit qu'aucune personne ou agence commerciale n'a été employée ni choisie à titre de conseil pour solliciter ou obtenir le présent Accord en vertu d'une convention, expresse ou non, prévoyant le paiement d'une commission, d'un pourcentage, d'un courtage, ou d'honoraires aléatoires, en dehors des employés et agences commerciales ou de vente de bonne foi que l'IFA maintient en activité afin de conclure des affaires. En cas de violation de la présente clause, la Commission est en droit de considérer le présent Accord comme nul sans indemnité ou, à son choix, de déduire de la somme qu'elle doit verser à titre de contrepartie ou de se faire payer d'une autre manière le montant total de la commission, du pourcentage, du courtage ou des honoraires aléatoires dont il s'agit.

*Article IX. DIFFÉRENDS*

Tout différend entre les parties relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord qui ne serait pas réglé par voie de consultation ou, si les parties en sont convenues, par l'arbitrage prévu à l'article III, doit être porté devant les tribunaux norvégiens. Le présent Accord doit être interprété conformément au droit fédéral interne qu'appliquent les *District Courts* des Etats-Unis aux accords auxquels est partie le Gouvernement des Etats-Unis.

*Article X. UNIVERSALITÉ DE L'ACCORD*

Le présent Accord contient la convention unique et intégrale entre les parties qui a une incidence sur les droits et obligations des Signataires de l'Accord de Halden et qui nécessite l'approbation du Conseil d'administration de Halden; les négociations, engagements et écrits antérieurs de même objet sont abrogés. Aucune renonciation, dérogation ou modification de l'une quelconque de ses dispositions ne peut entrer en vigueur si elle ne fait l'objet d'un avenant au présent Accord dûment revêtu de la signature des parties.

EN FOI DE QUOI, les parties ont apposé leur signature au présent instrument à la date indiquée en tête de celui-ci.

Institutt for Atomenergi  
de Norvège :

*Par :* VIKING OLOV ERICKSEN  
*Titre :* Directeur général

Etats-Unis d'Amérique,

United States Nuclear  
Regulatory Commission :

*Par :* LEE V. GOSSICK  
*Titre :* Directeur exécutif des opérations

## LISTE DE DONNÉES

SIGLE : E.K. DATE : 26/2/73

## IFA-

## DONNÉES DES ASSEMBLAGES EXPÉRIMENTAUX

<i>Description</i>		Pastilles d'UO <sub>2</sub> agglomérées						Total
		1	2	3	4	5	6	
Forme du combustible								
Barre n°								
Poids du combustible en kg		0,56	0,56	0,56	0,52	0,52	0,52	3,24
Pourcentage de T.D		96			93			
Densité du combustible, en g/cm <sup>3</sup>		10,5			10,2			
Diamètre du combustible, en mm		9,56			10,2			
Enrichissement		12-15 w/o <sup>235</sup> U						Données effectives à énumérer
Diamètre de clairance, en mm		0,203						
Longueur des pastilles, en mm		16						
Bombement		Bombé						
Profondeur du bombement, en mm		Données effectives à énumérer						
Largeur au sol, en mm		Données effectives à énumérer						
Gaine		Zircaloy-4						
Etat de la gaine		Données effectives pour le traitement thermique et propriétés mécaniques résultantes à énumérer						
<b>Soudage</b>								
Pression de remplissage		17	35	35	17	17	35	
Gaz de remplissage		Hélium et air						
Gaine : diamètre intérieur, en mm		9,86						
Gaine : épaisseur, en mm		1						
Nombre de chevilles par ensemble		6						
Distance d'inclinaison, en mm		46 (P.C.D.)						
Pièces d'épaisseur		Non						
Longueur du combustible/cheville en mm <sup>1</sup>		750 (longueur du combustible actif)						
Chambre réservoir		Rapport chambre réservoir et clairance/volume du combustible = 0,098						
Matériau du blindage		Al × 8001						
Blindage : diamètre intérieur, en mm		71						
Nombre des ensembles		1						

<sup>1</sup> De surcroît, un disque isolant en Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub> de 0,25 pouce d'épaisseur sera fourni à l'extrémité de la barre de combustible

## LISTE DE DONNÉES

PROJET DE L'OCDE RELATIF AU RÉACTEUR DE HALDEN

SIGLE : E.K. DATE : 26/2/73

IFA-

Fournisseur :

## DONNÉES OPÉRATIONNELLES

*Objectif*

Mesures des modifications de la longueur du combustible, de la pression des gaz de la barre de combustible et de la température du centre du combustible

<i>Description</i>	<i>Chiffre prévu</i>	<i>Chiffre enregistré</i>	<i>Observations</i>
Date de chargement .....	-		
Date de déchargement .....	-		
Combustion MWd/IUO <sub>2</sub> .....	-		
Position du réacteur .....	-		
Etat du flux libéré .....	-		
Puissance du chenal en KW .....	190		
Taux moyen de la chaleur linéaire en W/cm ..	420		
Taux maximal de la chaleur linéaire en W/cm ..	500		
Flux de pointe à la surface en W/cm <sup>2</sup> .....	143		
Pointe $f_{kd\theta}$ , en W/cm .....	36		
Taux de chauffe de pointe W/gUO <sub>2</sub> .....	69		
Température centrale maximale en C° .....	2100		
Condition du réfrigérant .....	circulation naturelle		
Vitesse d'entrée en m/sec .....	-		
Obturateur régulateur d'entrée $v^2/2g$ .....	-		
Diamètre hydraulique, en mm .....	-		
Aire du flux, en mm <sup>2</sup> .....	-		
Dwg. de l'assemblage .....	-		Dwg de la liste des pièces
Liste des données relatives aux câbles .....	-		
Procédure de l'expérience .....	-		

## INSTRUMENTS

1 Turbine d'entrée D = 40, $\mu = 32$	1 Turbine de sortie D = 35, $\mu = 32$	
2 Thermocouples d'entrée	2 Thermocouples de sortie	1 Détecteur de défaillances
1 Valve de calibrage		
4 Détecteurs de neutrons		
2 Détecteurs d'allongement des barres de combustible		
6 Traducteurs de la pression des gaz de fission		
4 T/C thermocouples centraux à oxyde		

ACCORD SUR LE PROJET DE L'OCDE RELATIF AU RÉACTEUR DE HALDEN POUR LA PÉRIODE DU 1<sup>er</sup> JANVIER 1976 AU 31 DÉCEMBRE 1978

L'Institut for Atomenergi norvégien (ci-après dénommé «Institut»), le Aktiebolaget Atomenergi de Suède, la Commission danoise de l'énergie atomique, l'Electric Power Research Institute des Etats-Unis, le Ministère finlandais du commerce et de l'industrie, le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare italien, l'Institut japonais de recherches sur l'énergie atomique, la Kernforschungsanlage Jülich GmbH représentant un groupe de sociétés allemandes qui travaillent en coopération avec le Ministère fédéral allemand de la recherche et de la technologie et le Reactor Centrum des Pays-Bas (ci-après dénommés «Signataires»);

Considérant que, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1958, le réacteur à eau lourde bouillante de Halden a fonctionné comme une entreprise conjointe de l'Agence de l'OCDE pour l'énergie nucléaire par application des accords suivants : Accord du 11 juin 1958 relatif à l'utilisation conjointe du réacteur à eau bouillante de Halden; Accord du 14 juin 1960 prorogeant et modifiant ledit Accord; Accord sur le projet de l'OCDE relatif au réacteur de Halden pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1964 au 31 décembre 1966; Accord sur le projet de l'OCDE relatif au réacteur de Halden pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1967 au 31 décembre 1969; Accord sur le projet de l'OCDE relatif au réacteur de Halden pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1970 au 31 décembre 1972; et Accord sur le projet de l'OCDE relatif au réacteur de Halden pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1973 au 31 décembre 1975, modifié par le Protocole du 11 juin 1974;

Considérant que, dans le cadre de l'exécution desdits Accords, des programmes ont été exécutés dans les domaines suivants : physique des réacteurs, chimie de l'eau, mise au point des instruments pour l'intérieur du cœur, essais à long terme des éléments combustibles, notamment études sur le thorium, méthodes de contrôle et utilisation des ordinateurs, études sur l'efficacité et la fiabilité des combustibles;

Considérant que l'Institut a invité les autres Signataires à participer, en utilisant le réacteur de Halden pendant une période de trois années, à un programme de recherche-développement dans les domaines suivants : études d'efficacité des barres de combustible dans des conditions opérationnelles stables et transitoires; surveillance et contrôle des opérations; modèles et simulations et essais d'éléments de combustibles;

Considérant que les Signataires ont exprimé l'intention d'apporter leur participation technique et financière audit programme;

Considérant que les dépenses totales afférentes au programme sont évaluées à 73 millions de couronnes norvégiennes (la répartition provisoire de cette somme figure à l'annexe I au présent Accord);

Considérant que le fonctionnement du réacteur de Halden, dont l'Institut reste propriétaire, doit être assuré sous la responsabilité de l'Institut et conformément aux lois et accords applicables;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Signataires prennent sous leurs auspices, conformément aux dispositions du présent Accord, un programme conjoint d'utilisation du réacteur de Halden, qui sera poursuivi pendant trois années à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, sur la base du projet de programme et des conditions de fonctionnement du réacteur qui figurent à l'annexe II ci-jointe.

*Article 2. a)* Un Conseil (ci-après dénommé «Conseil d'administration de Halden») composé de membres désignés à raison d'un par Signataire exercera les fonctions suivantes :

- i) Approuver, chaque année, le programme conjoint de recherche et d'expériences;
- ii) Approuver, chaque année, le budget des dépenses afférentes au programme conjoint;
- iii) Décider des règles relatives aux brevets issus de l'exécution du programme conjoint et, en particulier, décider des conditions auxquelles les Signataires seront habilités à acquérir des licences non exclusives en vertu de ces brevets;
- iv) Régler toute autre question qui lui sera soumise par l'Institut ou par le Groupe du Programme de Halden.

*b)* Le Conseil d'administration de Halden désigne, chaque année, un Président et un Vice-Président et établit son règlement intérieur. Il se réunit au moins deux fois par an, sur la convocation de son Président, en principe au siège de l'Agence de l'OCDE pour l'énergie nucléaire. Le Président est tenu de convoquer une réunion du Conseil d'administration de Halden dans les deux semaines après avoir reçu une demande par écrit à cet effet émanant de membres qui représentent 50 p. 100 des voix. Un représentant de l'Agence de l'OCDE pour l'énergie nucléaire peut assister aux réunions du Conseil d'administration de Halden à titre consultatif.

*c)* Le Conseil d'administration de Halden doit informer le Comité directeur de l'Agence de l'OCDE pour l'énergie atomique de la marche générale des activités.

*d)* Les décisions du Conseil d'administration de Halden sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées. Chaque membre dispose d'une voix; il reste toutefois entendu que le membre désigné par l'Institut dispose de deux voix et que son assentiment est nécessaire à toute décision concernant l'assurance et à toute décision susceptible d'entraîner des risques de sécurité ou de compromettre l'utilisation du réacteur et des installations auxiliaires après l'expiration du présent Accord.

*Article 3. a)* Une commission (ci-après dénommée «Groupe du Programme de Halden») composée de spécialistes techniques de rang supérieur désignés à raison d'un par Signataire assiste le Conseil d'administration de Halden dans l'exécution de ses tâches et, notamment, pour formuler le programme conjoint; elle surveille l'exécution du programme conjoint par l'Institut.

*b)* Le Groupe du Programme de Halden exerce, en particulier, les fonctions suivantes :

- i) Approuver les contrats d'une valeur supérieure à 400 000 couronnes norvégiennes qui peuvent être conclus par l'Institut aux fins de l'exécution du programme conjoint;
- ii) Approuver les conditions de service du personnel scientifique affecté au programme conjoint et payé sur le budget commun.

*c)* Le Groupe du Programme de Halden désigne, chaque année, un Président et un Vice-Président; il se réunit aussi souvent qu'il l'estime nécessaire et au moins quatre fois par an, en principe à Halden, sur la convocation de son Président. Le Président est tenu de convoquer une réunion du Groupe du Programme de Halden dans les deux semaines après avoir reçu une demande par écrit à cet effet émanant de membres qui représentent 50 p. 100 des voix. Un représentant de l'Agence de l'OCDE pour l'énergie nucléaire peut assister aux réunions du Groupe du Programme de Halden à titre consultatif.



d) Les décisions du Groupe du Programme de Halden sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées. Chaque membre dispose d'une voix; il reste toutefois entendu que le membre désigné par l'Institut dispose de deux voix.

*Article 4. a)* L'Institut, agissant en consultation avec le Groupe du Programme de Halden, doit assurer la direction technique et administrative des activités dans le cadre du programme et dans les limites du budget qui ont été approuvés par le Conseil d'administration de Halden.

b) Le Directeur du projet, désigné par l'Institut avec l'approbation du Conseil d'administration de Halden, assiste aux réunions dudit Conseil d'administration à titre consultatif, ainsi qu'aux réunions du Groupe du Programme de Halden. Il fournit tout renseignement qui lui est demandé au sujet de l'exécution du programme conjoint.

c) Les membres du personnel scientifique et technique sont désignés par l'Institut avec l'accord des Signataires qui les mettent à la disposition de l'Institut. L'Institut porte l'entière responsabilité des actes et omissions de toute nature qui sont imputables aux membres du personnel au cours ou à l'occasion de l'accomplissement de leur tâche.

d) Les Signataires peuvent envoyer des stagiaires au réacteur et aux installations auxiliaires; la rémunération des stagiaires incombe aux Signataires. L'Institut définit les règles applicables à l'admission des stagiaires, y compris le nombre de ceux-ci, et soumet ces règles à l'approbation du Conseil d'administration de Halden.

*Article 5. a)* Dans les limites d'une somme de 60 millions de couronnes norvégiennes pour la période de trois années, les dépenses afférentes à l'exécution du programme conjoint sont à la charge des Signataires; elles sont réparties de la manière indiquée à l'annexe III au présent Accord; sous réserve de l'article 6, la contribution de chaque Signataire à l'exécution du Programme se limite à la somme indiquée dans ladite répartition.

b) L'Institut prépare, chaque année, un projet de programme et de budget, ainsi qu'un rapport sur l'année précédente, y compris la comptabilité; il les soumet, avec les observations du Groupe du Programme de Halden, à l'approbation du Conseil d'administration de Halden. L'Institut soumet à l'approbation du Conseil d'administration de Halden la présentation du budget et des comptes relatifs aux dépenses engagées pour exécuter le programme conjoint. Le projet de programme et de budget doit être ainsi présenté au plus tard deux mois avant le début de l'année dont il s'agit. Le rapport doit être ainsi présenté au plus tard trois mois après la fin de l'année dont il s'agit. L'année financière commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre.

c) Le Conseil d'administration de Halden approuve le budget annuel au plus tard 30 jours avant le commencement de l'année financière correspondante. Il doit approuver le premier budget annuel au plus tard le 1<sup>er</sup> février 1976.

d) Après ladite approbation, les contributions dues par les Signataires doivent être versées à l'Institut aux dates fixées par le Conseil d'administration et elles doivent être affectées à l'exécution du programme conjoint.

e) L'Institut encourt une responsabilité exclusive pour toute action, toute demande, tous frais et dépense de toute nature qui se rapportent au fonctionnement du réacteur de Halden et des installations auxiliaires; il doit indemniser les autres Signataires pour ce qui est des actions, demandes, frais et dépenses auxquels ceux-ci auraient à faire face.

f) Sous réserve des dérogations qui résulteraient d'un accord entre le Conseil d'administration de Halden et l'Institut, tout avoir acquis par l'Institut dans le cadre du programme et du budget conjoints restera la propriété de l'Institut après l'expiration du présent Accord.

*Article 6. a)* Tout Signataire qui souhaite présenter des éléments de combustible pour des essais en vertu du présent Accord est tenu aux obligations suivantes :

- i) Etablir, à la satisfaction de l'Institut, que les essais projetés peuvent être effectués en toute sécurité;
- ii) Fournir le combustible, choisir et manufacturer les éléments, y compris, le cas échéant, tout instrument, et en assurer la livraison au Projet;
- iii) Transporter les éléments après les essais jusqu'au lieu où doit intervenir l'examen après irradiation et effectuer ledit examen après irradiation.

b) Le Signataire intéressé communique au Projet les résultats de l'examen après irradiation et tout renseignement qui peut se révéler nécessaire à l'interprétation correcte de ces résultats.

c) Le Signataire intéressé prend à sa charge toutes les dépenses et tous les frais exposés au titre des paragraphes *a* et *b* du présent article, sans que les fonds du programme conjoint soient grevés d'aucune manière.

*Article 7. a)* Les Signataires doivent être informés des résultats de la recherche scientifique, ainsi que des renseignements obtenus grâce au fonctionnement du réacteur de Halden et à l'exécution du programme conjoint, y compris les renseignements fournis par tout Signataire conformément au paragraphe *b* de l'article 6.

b) Les résultats de la recherche et les renseignements ainsi obtenus doivent être diffusés sous la forme de rapports adressés aux Signataires conformément aux directives du Conseil d'administration de Halden.

*Article 8. a)* Le présent Accord est conclu pour une période de trois années à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976. Si, à un moment quelconque au cours de cette période, la réalisation du programme exposé dans ses grandes lignes à l'annexe II se révèle incertaine, les Signataires devront procéder à des consultations afin d'examiner la situation et, en particulier, de rechercher dans quelle mesure et à quelles conditions il serait possible de la mener à bien.

b) D'autres parties peuvent adhérer au présent Accord avec l'assentiment unanime des Signataires et en satisfaisant à toutes les conditions déterminées par ceux-ci.

c) L'Institut peut, avec l'approbation du Conseil d'administration de Halden, conclure des accords de coopération en vue de réaliser le programme conjoint. Lesdits accords peuvent, en particulier, prévoir des échanges de renseignements ou de personnel scientifique et technique, ainsi qu'une association aux activités du Conseil d'administration de Halden et du Groupe du Programme de Halden.

FAIT à Halden le 17 juin 1975.

## ANNEXE I

RÉPARTITION PROVISOIRE DES DÉPENSES TOTALES POUR LE PROGRAMME  
CONJOINT DU PROJET DE L'OCDE RELATIF AU RÉACTEUR DE HALDEN  
POUR LA PÉRIODE DU 1<sup>er</sup> JANVIER 1976 AU 31 DÉCEMBRE 1978

Poste	1976	1977	1978		Total
			1 <sup>er</sup> semestre	2 <sup>e</sup> semestre	
Traitements .....	15,8	17,5	9,7	6	49
Fonctionnement du réacteur, y compris l'assurance .....	3,4	2,5	1,3	1	8,2
Expériences et développement .....	3,2	2,3	0,6	1	7,1
Frais généraux .....	1,9	2	1	0,8	5,7
Réserve .....	0,7	0,7	0,7	0,9	3,9
<b>TOTAL</b>	<b>25</b>	<b>25</b>	<b>13,3</b>	<b>9,7</b>	<b>73</b>

Tous les chiffres sont exprimés en millions de couronnes norvégiennes.

## ANNEXE II

## RÉSUMÉ DU PROGRAMME DE RECHERCHE ET D'EXPÉRIENCES

## INTRODUCTION

La présente annexe indique les grandes lignes du Programme pour la période triennale 1976-1978 sur la base de la proposition de programme d'août 1974. De plus, elle traite du calendrier opérationnel du réacteur et des conditions spéciales du programme d'essais de combustibles.

Le programme a pour but d'accroître la sécurité et la fiabilité opérationnelles des réacteurs à refroidissement à eau. Il se fonde sur l'utilisation du réacteur à eau bouillante de Halden pendant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1976 au 31 juillet 1978, soit 31 mois d'utilisation du réacteur, y compris le temps d'immobilisation nécessaire pour l'entretien, les opérations de maniement du combustible, etc.

Les points du programme qui doivent être exécutés pendant cette période concernent trois principaux domaines de recherche : les études d'efficacité des combustibles, la surveillance et le contrôle opérationnels et les modèles et simulations mathématiques du comportement du réacteur et du combustible. Les études d'efficacité des combustibles, y compris les expériences d'irradiation continue de ceux-ci, pour les organisations participantes, incluent des expériences réalisées dans des conditions opérationnelles normales et transitoires ayant pour but de faire mieux comprendre les caractéristiques qui réduisent l'efficacité et les mécanismes défectueux. Le travail consacré à la surveillance et au contrôle opérationnels consistera surtout à mettre au point des méthodes, ainsi que des structures d'ordinateurs et des instruments d'intérieur du cœur d'une fiabilité élevée, qui permettront l'utilisation pratique de systèmes de contrôle par ordinateurs. Les recherches dans le domaine des modèles et simulations mathématiques aideront à planifier les programmes relatifs à l'efficacité des combustibles et au contrôle opérationnel.

Les programmes destinés aux participants et qui portent sur l'efficacité des combustibles et leur irradiation expérimentale comportent des exigences particulières en ce qui concerne les modalités et la durée des périodes de fonctionnement du réacteur, ainsi que la durée de l'immobilisation pour l'entretien de l'installation ou le maniement et l'examen des combustibles. Les cycles d'immobilisation et de fonctionnement doivent donc être déterminés avant tout par les exigences du programme relatif aux combustibles. Les expériences sur l'utilisation des ordinateurs doivent être effectuées à titre intermittent, tout au long des périodes de fonctionnement

et, de façon générale, sans porter atteinte aux exigences du programme des combustibles ou au fonctionnement du réacteur.

#### RÉSUMÉ DU PROGRAMME

##### *Fonctionnement du réacteur*

Le réacteur devra fonctionner à des pressions de réfrigérant qui pourront atteindre 33 kp/cm<sup>2</sup>, ce qui correspond à une température de saturation de 240°C. Le cœur du réacteur se composera d'une combinaison d'assemblages de combustible expérimental et d'assemblages de charges de base provenant du troisième chargement en combustible du réacteur à eau bouillante de Halden. Des assemblages de charges de base devront être disponibles en quantité suffisante pour assurer une réactivité qui permette au réacteur de fonctionner à 15 MW pendant toute la période de 31 mois avec un coefficient de charge supérieur à 65 p. 100. Il est prévu que les assemblages de combustible expérimental des participants apporteront chacun une réactivité au moins égale à celle d'un assemblage du troisième chargement.

De façon générale, les périodes de fonctionnement du réacteur dureront de trois à quatre mois avec, dans l'intervalle, des immobilisations pour l'entretien, ainsi que pour le chargement et le déchargement des dispositifs expérimentaux et des assemblages de combustible expérimental. Des immobilisations supplémentaires peuvent se révéler nécessaires pour des expériences spéciales de chargement et de déchargement.

Les caractéristiques générales du cœur du réacteur doivent être semblables à celles de la période 1973-1975. Il est prévu que la première immobilisation en 1976 comportera des inspections des installations en plus de la période d'immobilisation ordinaire réservée à l'entretien, aux essais d'opérations de maniement du combustible expérimental et aux tâches préparatoires qui doivent précéder le fonctionnement des dispositifs de combustible expérimental. Le fonctionnement du réacteur cessera le 31 juillet 1978, autorisant une période de finition de cinq mois. Le calendrier effectif des opérations doit être décidé annuellement par le Groupe du Programme de Halden.

##### *Surveillance et contrôle opérationnels*

Un programme de recherche-développement sur les méthodes de contrôle et l'utilisation des ordinateurs en ligne a été poursuivi depuis 1967; il a pour but principal d'étudier l'utilisation des méthodes de pointe de contrôle et de surveillance dans les réacteurs nucléaires. Un important travail a été accompli en ce qui concerne la mise au point de systèmes matériels et logiciels pour s'acquitter de fonctions, soit passives, notamment le contrôle, l'enregistrement chronologique automatique des données, la signalisation des écarts, soit d'interaction, par exemple la communication entre l'opérateur et l'opération, soit actives, comme le contrôle rétroactif de la répartition de la puissance du cœur et celui des opérations de l'installation du réacteur. Plusieurs systèmes d'ordinateurs ont été installés en vue de l'exécution de ce programme. Le programme de 1976-1978 aura pour objectif d'ensemble de continuer à rechercher comment la technique des ordinateurs et les méthodes de contrôle, telles qu'elles existent maintenant, peuvent permettre de perfectionner les systèmes de contrôle et de protection des réacteurs énergétiques commerciaux.

La mise au point de systèmes plus perfectionnés de surveillance et de contrôle du cœur se poursuivra. Les caractéristiques de divers systèmes d'instruments à l'intérieur du cœur seront étudiées et l'on concevra de meilleurs dispositifs pour assimiler et présenter à l'opérateur les données en provenance des détecteurs situés à l'intérieur du cœur. Les activités relatives au contrôle de la répartition de la puissance dans les cœurs de grandes dimensions seront poussées assez loin pour permettre de définir les méthodes et systèmes applicables aux grands réacteurs à refroidissement à eau. Il sera procédé à des évaluations de structures de systèmes d'ordinateurs de haute fiabilité destinés à surveiller et contrôler le cœur, qui comporteront l'usage d'ordina-

teurs de précision de petites dimensions ou microscopiques et satisfaisant aux conditions requises du point de vue des brevets.

De plus, la mise au point de systèmes de correction des perturbations opérationnelles sera poursuivie. Un système perfectionné de communication pour l'opérateur sera mis au point à l'aide de l'expérience qui a été acquise au cours de plusieurs années de recherches sur ce sujet. Des méthodes seront établies pour déterminer la cause originelle et guider l'opérateur dans les situations de perturbation. Ces méthodes seront appliquées au système de communication de l'opérateur et développées grâce à lui. Il sera fait une étude de l'utilisation des ordinateurs dans les systèmes de protection des réacteurs. Dans ce domaine, l'accent sera mis sur la mise au point de méthodes pour produire des systèmes logiciels fiables afin de satisfaire aux conditions spéciales relatives aux brevets.

#### *Efficacité des combustibles*

Les programmes précédents du projet et les activités poursuivies dans le domaine des essais de combustibles ont notamment porté sur l'étude des facteurs qui limitent leur efficacité, par exemple l'extinction, l'instabilité, la température du combustible et la pression des gaz de fission. Depuis 1967, d'importants efforts ont été faits pour examiner, à l'intérieur des piles, l'interaction mécanique du combustible et de la gaine. Ces études se fondent sur des mesures de l'allongement des assemblages de combustible et des gaines, effectuées au moyen d'un détecteur transformateur différentiel. Des transformateurs différentiels ont aussi été utilisés avec succès dans des dispositifs pour mesurer le diamètre intérieur de la pile sur toute la longueur des barres de combustible. Cela permet d'analyser l'extension des gaines dans les deux sens axial et diamétral comme une fonction des paramètres de conception et des conditions de fonctionnement. Un dispositif à pression, mis au point récemment, permet d'effectuer des mesures du même genre dans les conditions de fonctionnement d'un réacteur énergétique à eau (PWR).

Des problèmes de combustible imprévisibles sont apparus dans des réacteurs énergétiques qui fonctionnaient dans des conditions normales, par exemple ceux qui résultent de la formation de composés de l'hydrogène, de l'interaction mécanique des gaines de pastilles (PCMI), de l'effondrement des gaines causé par l'accroissement de la densité du combustible. Les essais de combustibles orientés vers ces phénomènes aident à réduire les taux normalement atteints de déféctuosité des combustibles en améliorant le contrôle de la qualité et les signalisations rétroactives relatives à la conception grâce à l'expérience acquise dans les centrales d'énergie nucléaire.

De plus en plus, l'ingénieur qui conçoit le combustible doit utiliser des instruments analytiques, autrement dit des modèles et corrélations mathématiques, et il doit être en mesure d'utiliser ces instruments en se fiant aux essais et aux mesures plutôt qu'aux hypothèses. L'un des buts du programme pour 1976-1978 sera de fournir des données en vue d'établir des modèles de vérification expérimentale. La garantie de la sûreté des modèles de prédiction doit se fonder sur une base de données établie par l'analyse statistique de l'efficacité productive des combustibles et par l'expérimentation relative à des phénomènes déterminés à l'échelle d'une grande variété de combustions, de conceptions et de paramètres opérationnels. Il est généralement reconnu que la procédure de conception des combustibles deviendra un problème de plus en plus complexe de détermination du résultat technico-économique optimal, que seuls permettront de résoudre des modèles de comportement des combustibles démontrés et avérés.

Le programme expérimental envisagé constitue surtout une extension du programme en cours. Par exemple, l'étude de l'influence des paramètres de conception, des modalités de fonctionnement et de la combustion sur le PCMI sera poursuivie, et l'on mettra l'accent sur les méthodes de conditionnement et le comportement après chargement. Ces expériences porteront aussi l'étude des propriétés matérielles des combustibles et des gaines.

Il est envisagé de comparer l'efficacité du combustible à mélange d'oxydes à celle de l'UO<sub>2</sub>.

D'importants efforts seront faits pour étudier le comportement thermique des barres de combustible en procédant à des mesures de la température du combustible et de la conductance des intervalles qui comprendront l'évaluation des nouvelles méthodes de mesure et d'analyse. Ces expériences ont pour but d'aider à mieux déterminer les conditions thermiques du fonctionnement normal, de manière à définir avec plus de précision les conditions initiales des simulations d'accident de perte de réfrigérant (LOCA), y compris la détermination de la chaleur emmagasinée.

Des expériences sont prévues pour approfondir l'étude des processus qui accompagnent les émissions des produits de fission par les combustibles défectueux.

Des études expérimentales du comportement des barres de combustible dans des conditions transitoires ou accidentelles peuvent être effectuées dans un dispositif spécial permettant des conditions de réfrigération défavorables. Il est particulièrement intéressant d'étudier les températures du combustible et des gaines, ainsi que les processus anormaux, y compris le gonflement de combustibles pressurisés d'avance, au cours de telles séquences transitoires.

#### *Irradiation du combustible expérimental*

Le réacteur de Halden a fait ses preuves comme une excellente installation d'essais de combustibles par l'irradiation d'environ 180 assemblages expérimentaux à la fin de 1975. Il s'accommode d'une grande souplesse dans la conception de l'assemblage et permet ainsi d'essayer des assemblages très divers en ce qui concerne la matière et la forme du combustible, les dimensions des barres et les configurations des ensembles. Les assemblages expérimentaux sont desservis par des jeux d'instruments individuels et la densité de leur puissance peut être ajustée grâce à des variations dans l'enrichissement.

Il est prévu que, dans la suite des essais de combustibles, les participants mettront l'accent sur les questions suivantes :

- Etude de l'interaction mécanique et du changement de position du combustible;
- Etude des caractéristiques thermiques des barres de combustible;
- Etude du comportement des gaz de fission;
- Démonstration des capacités de manufacturer.

Une partie de ces recherches doit être effectuée au moyen de l'irradiation continuée d'assemblages de combustibles mis en place au cours des périodes antérieures du projet.

Il est prévu qu'un cœur normal devra se composer d'environ 60 assemblages, dont 45 au plus seront des assemblages expérimentaux pourvus de leurs instruments. Le nombre des positions des plaques disponibles pour les essais de combustibles est limité par diverses considérations, par exemple la répartition de la puissance du cœur, la réactivité excédentaire, les taux des assemblages expérimentaux, le maniement du combustible, les possibilités de traitement des données signalées et la sécurité.

Avec un enrichissement de 10 p. 100 de l'<sup>235</sup>U, il doit être possible, selon les estimations, d'atteindre une puissance moyenne spécifique de 60 W/g pour un assemblage d'une seule barre et d'environ 23 W/g pour un ensemble de neuf barres. Le facteur constitué par la forme de la puissance axiale le long du cœur est d'environ 1,25.

#### *Modèles et simulations*

Les programmes de contrôle des combustibles et des opérations à Halden ont un point commun : la nécessité de mettre au point et de faire homologuer des modèles de combustibles, de cœurs et d'installations dans une diversité de situations stables et transitoires.

Dans le cadre du projet, les activités qui consistent à établir des modèles de combustibles ont surtout porté sur l'interprétation des phénomènes observés au cours d'expériences diverses sur les combustibles et elles ont eu pour but de définir les corrélations entre les effets de la conception des combustibles et des paramètres fonctionnels. Le travail de recherche de

modèles perfectionnés de PCMI se poursuit et, pendant la période 1976-1978, des efforts plus intenses seront consacrés aux modèles de combustibles pour des conditions de fonctionnement normales et transitoires.

Il faut définir les modèles des cœurs et des installations à titre de condition préalable avant de mettre au point les systèmes de contrôle par ordinateurs dans le projet. En conséquence, on s'attachera tout spécialement à préparer des modèles satisfaisants de cœurs et d'installations de réacteurs, en spécifiant le comportement transitoire du cœur et les variables déterminantes des installations. Il est souhaitable d'inclure les facteurs qui limitent l'efficacité des combustibles dans les modèles de cœurs, afin de mettre au point des systèmes de contrôle des cœurs.

La possibilité d'intégrer les modèles obtenus à l'aide des programmes relatifs aux combustibles et aux méthodes de contrôle fera l'objet d'un examen. Une telle intégration permettrait des analyses plus étendues et plus pertinentes et aiderait à porter au niveau optimal le rendement et la fiabilité des installations nucléaires.

#### *Coordination internationale des recherches sur la sécurité*

L'un des buts principaux du Programme de Halden pour 1976-1978 sera de se procurer des données, de procéder à la vérification expérimentale des modèles et de réaliser des démonstrations susceptibles de servir de base pour réduire les limitations imposées à l'octroi de licences et au fonctionnement des réacteurs à eau légère. Compte tenu de l'insistance avec laquelle les organisations dont émanent les réglementations réclament une vérification extensive des systèmes mis au point et des modèles utilisés, le projet s'efforcera de coopérer le plus étroitement possible avec les organisations membres pour établir la base de données dont dépend la possibilité de vérifier la validité des modèles.

Lorsque les entités qui participent au projet ont discuté du nouveau Programme, il a été proposé que le projet s'efforce d'attribuer plus d'importance à la poursuite de la coopération internationale dans le domaine des recherches sur la sécurité des réacteurs.

La nécessité de développer les recherches relatives à la sécurité, qui s'est fait jour ces dernières années, a conduit à intensifier les programmes en la matière dans la plupart des pays qui participent au projet. Compte tenu des problèmes communs qu'il faut résoudre pour améliorer encore la sécurité des réacteurs à eau légère (LWR), il semble souhaitable d'accroître les efforts de coordination dans le domaine des recherches sur la sécurité, aux fins suivantes :

- Déterminer et poursuivre les recherches susceptibles de produire les plus grands avantages à court terme;
- Eviter le double emploi superflu dans les efforts;
- Encourager les échanges de renseignements et les efforts d'interprétation en vue d'établir une base de données acceptée et accessible à toute la collectivité.

Le projet de Halden, habitué comme il l'est à exécuter des programmes techniques sous des auspices internationaux et lié par des relations de travail, dans les pays participants, à la majorité des organisations les plus en vue, soit de la recherche nucléaire, soit de l'industrie, constitue un instrument de coopération qui existe déjà et peut rendre de très grands services si l'on s'en sert pour de tels efforts de coordination.

#### CONDITIONS SPÉCIALES POUR LE PROGRAMME D'ESSAIS DE COMBUSTIBLES

##### *Positions d'insertion des assemblages de combustibles expérimentaux*

Aux fins du programme d'essais de combustibles, le manque d'homogénéité des réactivités, qui résulte des différences dans l'enrichissement initial et le temps d'insertion du combustible expérimental, nécessitera un réexamen continu de l'attribution des positions dans le réacteur au fur et à mesure que seront connues les caractéristiques de chaque élément expérimental. Il est prévu que le Groupe du Programme de Halden évaluera les chargements du cœur pendant toute la durée de l'irradiation.

### *Spécifications des assemblages expérimentaux*

Il est prévu que le réacteur à eau bouillante de Halden, installation adaptable d'essais de combustibles, devra rester à la disposition des participants pour y effectuer les expériences qu'ils auront conçues. Il ne semble donc pas souhaitable d'imposer des spécifications tendant à restreindre ou à interdire des expériences différentes de celles qui sont actuellement projetées. Le nombre élevé des positions de plaques ouvertes et les pénétrations correspondantes de leurs couvercles garantissent que l'installation se prête à des expériences nouvelles. Le système autonome de réfrigération subsidiaire du réacteur de Halden réserve la possibilité d'une circulation forcée pour un nombre limité d'expériences à eau bouillante ou non bouillante. Il ne faut pas exiger que les pièces expérimentales soient exactement conformes à la structure géométrique des faisceaux de barres du réacteur de Halden.

Il est obligatoire d'utiliser une fermeture de l'orifice du combustible qui corresponde au modèle standard du réacteur de Halden. Les assemblages expérimentaux de longueur complète doivent être fixés à la plaque supérieure et maintenus en position verticale par la plaque inférieure.

### *Responsabilité des fournisseurs de combustibles*

La responsabilité de fournir des assemblages expérimentaux complets, y compris la fabrication des instruments, la manipulation, l'assurance, le transport et l'examen après irradiation, incombe à chaque fournisseur à titre individuel. Le projet peut fournir une assistance, moyennant le paiement des frais exposés, pour des opérations telles que la manufacture de l'assemblage final. Le projet fournit aussi, en location, des instruments et des installations d'enregistrement automatique des données. Il existe des installations pour la manipulation et l'examen après irradiation. Le démontage partiel et l'examen visuel peuvent être effectués à Halden, tandis que des examens détaillés peuvent être effectués dans les abris de haut niveau du Centre de recherche de Kjeller. Un conteneur de transport peut être utilisé pour transporter le combustible actif à Kjeller. Les fournisseurs de combustibles doivent prendre eux-mêmes des dispositions pour transporter le combustible actif hors de Norvège.

### *Procédures des essais de combustibles*

Le projet dispose d'un système éprouvé pour proposer, définir avec précision et approuver de façon définitive les expériences qui sont effectuées au réacteur à eau bouillante de Halden. La proposition expérimentale d'essai d'un combustible doit être formulée par le fournisseur du combustible en coopération avec le personnel du projet et d'une manière conforme aux procédures en vigueur. La proposition une fois approuvée, le fournisseur doit présenter une description détaillée de la conception du combustible et des essais envisagés. La responsabilité de préparer de façon définitive la procédure expérimentale et de l'exécuter incombe au personnel du projet. L'indication détaillée des documents décrits ci-dessus et des formalités de leur exécution est fournie, sur demande, aux entités qui participent au projet.

Le projet soumet toute proposition d'expérience à un examen, pour faire en sorte qu'elle ne compromette pas la réussite finale de la totalité du programme. L'Institut for Atomenergi, qui porte la responsabilité de l'ensemble des questions de sécurité, doit se réserver le droit de rejeter toute proposition d'expérience qui risque de compromettre la sécurité du personnel ou du public.



## ANNEXE III

## CONTRIBUTIONS

<i>Contributions des Signataires</i>	<i>Montants</i>
Institutt for Atomenergi, Norvège .....	25 200 000
Aktiebolaget Atomenergi, Suède .....	5 100 000
Electric Power Research Institute, Etats-Unis .....	4 500 000
Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare, Italie .....	4 700 000
Institut japonais de recherches sur l'énergie nucléaire .....	4 800 000
Kernforschungsanlage Jülich GmbH, Allemagne .....	6 700 000
Reactor Centrum, Pays-Bas .....	3 400 000
Ministère finlandais du commerce et de l'industrie .....	2 800 000
Commission danoise de l'énergie atomique .....	2 800 000
Montant total des contributions des Signataires .....	<u>60 000 000</u>
Montant total des contributions des parties associées, etc. ....	<u>13 000 000</u>
<b>MONTANT TOTAL DES CONTRIBUTIONS</b>	<b>73 000 000</b>

Tous les chiffres sont exprimés en couronnes norvégiennes.

Pour l'Institutt for Atomenergi de Norvège :

[VIKING OLOV ERICKSEN]

Pour Aktiebolaget Atomenergi de Suède :

[*Illisible*]

Sous réserve de l'approbation des dispositions budgétaires par le Parlement

Pour l'Electric Power Research Institute des Etats-Unis :

[*Illisible*]

Pour le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare d'Italie :

[*Illisible*]

Pour l'Institut japonais de recherches sur l'énergie nucléaire :

[*Illisible*]

Pour la Kernforschungsanlage Jülich GmbH, représentant un groupe de sociétés allemandes œuvrant en accord avec le Ministère pour la recherche et la technologie de la République fédérale d'Allemagne :

[*Illisible*]

Pour le Reactor Centrum des Pays-Bas :

[*Illisible*]

Pour le Ministère finlandais du commerce et de l'industrie :

[*Illisible*]

Sous réserve de l'approbation annuelle du budget  
par le Parlement

Pour la Commission danoise de l'énergie atomique :

[*Illisible*]

---

No. 19840

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Project Agreement relating to population planning (with  
annex). Signed at Baugkok ou 31 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord de projet relatif à la planification démographique  
(avec annexe). Signé à Bangkok le 31 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND DEPARTMENT OF TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THAILAND

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A      <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX<sup>2</sup>      <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p> <p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT DATED SEPTEMBER 19, 1950<sup>3</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> MEMORANDUM OF AGREEMENT AS TO CONDUCT OF COUNTERPART PROGRAMS, DATED JULY 24, 1955</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER)</p>	1. Project/Activity No.: 493-11-580-0283	
	2. Agreement No.: 0283-6002	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. 1
	4. Project/Activity Title: Population Planning	
	5. Project Description and Explanation: (See annex A attached)	
	6. AID Appropriation Symbol: 72-11 x 1024	7. AID Allotment Symbol: 424-50-493-00-44-61

## 8. AID Financing

<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	Previous Total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to Date (D)
(a) Total	7,800	2,883,000		2,890,800
(b) Contract Services				
(c) Commodities		*2,800,000		2,800,000
(d) PIO/P's	7,800			7,800
(e) Other Costs		83,000		83,000

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1976 by signature.

<sup>2</sup> For the text of the annex, see "Project Agreement between the United States of America and Afghanistan relating to assistance to Kabul University (with annexes), signed at Kabul on 6 December 1975", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 132, p. 199.

## 9. Cooperating Agency

Financing — Dollar  
Equivalent

\$1.00 = 20.00 Baht

Total RTG Contribution (U.S. Dollar Equivalents)	B 29,324,749 (US\$ 1,466,238)	B 29,324,749 (US\$ 1,446,238)
RTG Project Account Funds	B 6,445,949 (US\$ 322,298)	B 6,445,949 (US\$ 322,298)
RTG Regular Budget Funds	B 22,878,800 (US\$ 1,143,940)	B 22,878,800 (US\$ 1,143,940)

10. Special Provisions (*Use additional continuation sheets, if necessary*):

On 12/24/1975, AID/W approved USOM's Project Paper for a new project in the family planning sector. Block Nos. 1, 2, 4 and 13 have been revised in accordance with this PP.

11. Date of Original Agreement: September 8, 1975	12. Date of This Revision: March 31, 1976	13. Final Contribution Date: December 24, 1981
14. For the Cooperating Government or Agency:  [Signed]  <i>Signature:</i> XUJATI PRAMOOLPOL <i>Date:</i> 3/31/76 <i>Title:</i> Director-General, DTEC		15. For the Agency for International Development:  [Signed]  <i>Signature:</i> CHARLES S. WHITEHOUSE <i>Date:</i> 3/31/76 <i>Title:</i> Ambassador

\* \$2,700,000 of these funds are obligated by AID/W for centrally-funded commodity procurement.

## ANNEX A

## 1. PROJECT DESCRIPTION

This document records the agreement of the parties to embark on a Population Planning Project in Thailand which has as its goal the attainment of an annual population growth rate of not more than 2.1% by the end of CY 1981. This project of the Royal Thai Government will be implemented over the period 1976-1981 and is described in greater detail on pages 16 through 39 of the Project Paper entitled *Thailand Population Planning Project* which was developed jointly between USOM and the RTG.

The parties agree that, subject to the availability of funds, they will carry out the Project in the manner and in accordance with the plans set forth in the Project Paper as modified herein or by subsequent exchanges of letters.

The RTG assures the USG of its present firm intention to seek appropriations and, subject to the availability of such funds, to provide from its own appropriations or from other donor sources over the life of the Project the Baht equivalent of approximately \$24.4 million out of the estimated total project cost of \$32.7 million. RTG appropriated funds to be provided are currently estimated at \$21.1 million, or 65% of the total estimated project cost, well in excess of the requirement of section 110 (a) of the U.S. Foreign Assistance Act of 1961, as amended, calling for such contributions to equal at least 25%.

In order to make certain the successful accomplishment of this Project, the RTG agrees that it will, acting through its appropriate agencies, take the following actions on a timely basis:

1. Establish procedures to ensure that no person shall be denied family planning services, including commodities, donated by the United States hereunder because of inability to pay for or to make a contribution in request of such services or commodities;
2. Establish over the life of the project, a program for family planning training for a minimum of 1,000 members of the Border Patrol Police, 4,000 tambon doctors and 7,000 traditional midwives, and authorize those successfully completing such training to dispense non-clinical contraceptives and family planning information;
3. Establish a schedule, based upon Civil Service Commission review with Ministry of Public Health (MOPH) of the National Family Planning Program (NFPP) headquarters requirements, for the transfer of appropriate Project Account-funded positions to Civil Service Commission-sanctioned permanent positions;
4. Establish a MOPH-approved plan for the supervision of family planning field operations, reporting and re-training. The plan should include identification of specific family planning supervisory responsibilities of doctors, public health nurses, and auxiliary midwives, with particular attention to the supervisory relationships between these personnel and non-MOPH personnel (BPP, tambon doctors, village midwives) being trained as family planning agents;
5. Establish a schedule for program expansion, to be jointly prepared by the NFPP and USOM, relating AID and RTG support in a given functional/geographic area to that area's adherence to the expansion criteria (supervision, training, contraceptive outlets, etc.) as outlined in the Project Paper;
6. Establish a system of collection, accounting and utilization of fees and service charges collected by MOPH and non-MOPH distributors of oral contraceptives for the purpose of creating through such collections an RTG fund to enable future RTG purchase of 100% of NFPP oral contraceptives requirements. Such system shall be subject to approval by A.I.D. Disbursement of A.I.D. funds and release of commodities under this Agreement will depend upon A.I.D. approval of the system referred to above;
7. Assure the availability of adequate RTG personnel to conduct biannual evaluations of the family planning program. These evaluations shall be conducted jointly with A.I.D.

## II. RTG AND USG CONTRIBUTION

### A. Oral Contraceptives

The Royal Thai Government, as a partial contribution to this Project, in FY 1976, agrees to purchase two million monthly cycles of oral contraceptives using RTG MOPH Regular Budget funds and one million monthly cycles of oral contraceptives from RTG Project Account Funds programmed in support of the National Family Planning Project (NFPP) for Thai Fiscal Year 1976.

NOTE: Since FY 1973, the RTG and the USG have agreed that the RTG would increase its purchase of oral contraceptives each year. Thus, the RTG, in accordance with this agreement, purchased one million monthly cycles of oral contraceptives in FY 1974 and two million cycles in FY 1975. RTG inputs for purchasing oral contraceptives for future years will be increased according to the jointly agreed upon formula contained in the table below:

	<i>Plus: 50% of Projected Increased Usage for Each Year</i>	<i>Total</i>
FY 1976—3 million cycles .....	2 million cycles	5.0
FY 1977—4 million cycles .....	4 million cycles	8.0
FY 1978—5 million cycles .....	4.5 million cycles	9.5
FY 1979—6 million cycles .....	5 million cycles	11.0
FY 1980—7 million cycles .....	5.5 million cycles	12.5
FY 1981—8 million cycles .....	6 million cycles	14.0

During any period in which the USG participates in financing the above requirements, should actual usage be lower than projected levels, decreased financing requirements will be shared between the RTG and the USG on a 50/50 basis.

The USG, as a partial contribution to this Project in FY 1976, agrees to provide 15 million monthly cycles of oral contraceptives, including the cost of transportation. AID/W will provide these contraceptives at an approximate cost of \$2,700,000. Funds are obligated by AID/W for centrally-funded commodity procurement.

#### **B. *Mobile Family Planning Units***

The very limited availability of family planning services in rural areas is a major constraint to continuing fertility decline. The RTG plans to expand the use of mobile family planning units in remote Thai areas by distributing mobile units to provincial hospitals on a loan basis where the population is over one million or where demand exists for clinical contraception, as an interim delivery system pending the establishment of [a] fixed local distribution system at which time the mobile units will be relocated in still more remote or underserved areas.

Staffing for each mobile unit will consist of 5-6 professional health personnel, including at least one doctor per unit, nurses, etc. The team will place particular emphasis on vasectomy and IUD insertion and travel to remote areas not served by permanent clinic facilities. The average size of population served by the mobile units will be 60,000 persons. On a typical visit, each mobile team will insert more than 200 IUD's and perform 60 vasectomies.

The RTG agrees to purchase 10 vehicles in FY 1976 and 10 in FY 1977. The USG agrees to match the RTG purchases by buying 10 vehicles in FY 1976 and FY 1977. This Project Agreement Revision obligates \$40,000 for the 10 USG financed vehicles purchased in FY 1976.

Further, the RTG, through the Ministry of Public Health, will:

1. Provide regularly scheduled family planning services in remote areas, using mobile F.P. clinics staffed by doctors (at least one) and health personnel from provincial hospitals or First Class Health Centers;
2. Maintain a pre-arranged schedule of mobile Family Planning clinic visits. This schedule will include at least one visit per week to areas not currently serviced by an existing health facility;
3. Provide the additional budgetary resources needed to pay travel and per diem costs for mobile team personnel, for gasoline and oil, and for maintenance of the Family Planning vans to at least the levels indicated on the basis of paragraphs 1 and 2 above;
4. Rotate physicians, nurses and other professional staff assigned to the provincial hospitals or the First Class Health Centers to mobile clinic assignments on a routine and regular basis;
5. Direct the mobile teams to emphasize clinical contraceptive methods, with particular attention to vasectomy and IUD insertion;
6. Ensure that the provincial hospitals and the first class health centers and the National Family Planning Project maintain service records and cost data on the mobile clinics to permit a cost-effectiveness evaluation of this method of delivery of Family Planning services.

#### **C. *Family Planning Medical Kits***

Family Planning medical kits will be provided by the USG for hospitals and clinics, both private and public, where personnel have received training in their use. Recipients will report all operations done with equipment through the National Family Planning Service Statistics System. This Revision obligates \$60,000 to purchase the following Family Planning Medical Kits:

IUD Insertion .....	150
Vasectomy .....	300
Mini-Lap .....	100
TOTAL KITS	550

RTG also agrees to provide training and follow-up for 400 nurse-midwives in IUD insertion and 400 physicians in vasectomy and mini-lap techniques. Adequate stock control and utilization records for the Family Planning kits will be maintained.

#### D. Training Family Planning Workers—\$83,000

During the FY 1976-81 period, the NFPP plans to train approximately 400 nurse-midwives and 2,000 auxiliary midwives to perform IUD insertions at MOPH clinics, and 1,000 Border Patrol Police (BPP), 4,100 tambon doctors and 7,000 traditional (granny) midwives as village-level agents for family planning information and service (primarily pills and condoms).

In FY 1976, the NFPP has planned to train 200 BPP. The training will commence in July, 1976 at Hang Chat District, Lampang. The training schedule is shown below:

Year	Group					Total
	1	2	3	4	5	
1976	July 5-9	July 19-23	Aug. 2-6	Aug. 16-20	Aug. 30-Sept. 3	Sept. 13-17
	40	40	40	40	40	200

In addition, 360 senior nurses from every region will be trained as trainers during 1976. Upon completion of the training, the nurses will return to their respective provinces to train indigenous midwives and tambon doctors. The nurses will be divided into 10 groups, 36 nurses to each group. The duration of the training for each group is one week. The training schedule is shown below:

Group	Training Period	Province
1	March 15-19	Nakornisrtamaraj, Krabi, Chumporn, Pangnga, Puket, Ranong, Surajtani.
2	April 19-23	Songkla, Trang, Naratiwas, Patani, Pataloong, Yala, Satoon.
3	May 17-21	Kon-Kaen, Udorn, Kalasin, Nakornpanom, Nong-khai, Mahasarakam, Loei.
4	June 14-18	Sakonakorn, Roi-Et, Nakornrachasrima, Chaiyapoom, Burirum, Srisaket, Surin.
5	July 12-16	Ubonrachatani, Yasotorn, Lampang, Lamphoon, Chiengrai, Chiang Mai, Nan.
6	August 16-20	Prae, Uttaradit, Mae-Hongsorn, Pitsanuloke, Pichit, Sukothai, Tak.
7	September 13-17	Kumpangpeth, Nakornsawan, Petchaboon, Uthaitani, Cholburi, Chacherngsao, Rayong.
8	November 15-19	Chantaburi, Trad, Nakornayok, Parjinburi, Samutprakarn Rachaburi, Nakornpathom.
9	December 13-17	Angtong, Singburi, Chainat, Lopburi, Saraburi, Patumtani, Nondhaburi.
10	January 10-14	Kanchanaburi, Prachuabkirikan, Petchaburi, Samutsongkram, Samutsakorn, Supanburi, Ayudhaya.
	February, 1977	Follow-up Evaluation.

RTG hereby agrees to the cost-sharing formula indicated on page 32 of *Thailand Population Project Paper* which provides for local training programs for BPP, tambon doctors, traditional midwives, MOPH nurses, auxiliary midwives, and Ministry of Education teachers.



## III. RTG PROJECT ACCOUNT FUNDS

RTG Project Account Funds will be used to finance the following:

<i>RTG Codes</i>	<i>Rate</i>	<i>Period (Month)</i>	<i>No.</i>	<i>Total</i>
<i>Code 01 Salary</i> .....				<b>B284,949</b>
1. <i>Special Project Section</i>				
Resources persons, grade 1 .....	2,236	9	1	20,124
Translators, grade 2 .....	1,975	9	1	17,775
Resource persons, grade 2 .....	1,750	9	1	15,750
2. <i>Evaluation and Research Section</i>				
Resource persons, grade 2 .....	1,750	9	1	15,750
Evaluators .....	1,220	9	14	153,720
3. <i>Administration and Finance Section</i>				
Accountant .....	1,750	9	1	15,750
Shipping personnel .....	1,460	9	1	13,140
Administrative officers, grade 1 .....	1,220	9	2	21,960
4. <i>Public Information Section</i>				
Assistant mechanic .....	1,220	9	1	10,980
<i>Code 02 Per diem, hotel allowances and travel expenses for 75 nurse-trainees for a period of 44 days (50 nurses in PC 3 and 4; 25 persons in PC 2)</i> .....				<b>B441,000</b>
— Per diem and allowances				
PC 3 and 4: 50 persons, B130 each/day = $50 \times 130 \times 44$ .....				286,000
PC 2: 25 persons, B100 each/day = $25 \times 100 \times 44$ .....				110,000
— Travel expenses				
From southern region: 25 persons, B880 each .....				20,000
From other regions: 50 persons, B500 each .....				25,000
<i>Code 03 Transportation of things</i> .....				<b>B100,000</b>
<i>Code 08 Supplies and Materials</i> .....				<b>B4,620,000</b>
1. Training materials .....				B80,000
2. Fuel and POL for 10 vehicles, B4,000/each (for 6 months period) .....				40,000
3. Purchase of oral pills, 1 million monthly cycles .....				4,500,000
<i>Code 09 Equipment</i> .....				<b>B1,000,000</b>
1. PV beds, B4,000/each for 50 each .....				B200,000
2. Vehicles (van-type) 10 each, est. B80,000 each .....				800,000
<b>TOTAL PROJECT ACCOUNT FUNDS</b>				<b>B6,445,949</b>

## IV. RTG REGULAR BUDGET FUNDS

Regular Budget funds from the Ministry of Public Health will be used for the following during FY 1976:

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Amount</i>
1.	<i>Salaries, Temporary</i> .....	B1,016,900
	— 45 positions carried over from last year .....	989,850
	— Hardship Incentive Pay for workers working in remote areas in certain provinces ..	27,050
2.	<i>Salaries for Permanent Workers</i> .....	B2,588,700
	— 165 positions carried over from last year .....	1,699,540
	64 new recruits × 9 months .....	755,900
	— Additional annual wages .....	128,940
	— Hardship Incentive Pay for workers working in remote areas in certain provinces ..	4,320
3.	<i>Salaries for Temporary Workers</i> .....	B1,350,000
	— Salaries for household visitors .....	1,350,000
4.	<i>Honoraria</i> .....	B80,000
	— Provided mostly for trainers and lecturers .....	80,000
5.	<i>General expenses</i> .....	B2,700,000
	— Per diem, travel and allowances .....	1,600,000
	— Transportation of things .....	400,000
	— Advertising costs .....	300,000
	— Repair costs for vehicles and equipment .....	400,000
6.	<i>Supply Costs</i> .....	B15,000,000
	— Contraceptives .....	12,000,000
	— Petroleum, oils, lubricants, fuels .....	1,300,000
	— Printing costs .....	600,000
	— Miscellaneous office supplies and vehicles spare parts .....	1,100,000
7.	<i>Equipment</i> .....	B143,200
	— Typewriters .....	30,000
	— Office and health units furniture .....	113,200
	TOTAL RTG REGULAR BUDGET FUNDS	B22,878,800

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PROJET ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT,  
 AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL  
 (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
 D'AMÉRIQUE, ET LE DÉPARTEMENT DE LA COOPÉRATION  
 TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT  
 DE LA THAÏLANDE

<p>Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A      <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES—ANNEXE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS TYPES ANNEXE<sup>2</sup>      <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS—ANNEXE</p> <p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE      DATE 19 septembre 1950<sup>3</sup></p> <p><input type="checkbox"/> MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE CONTREPARTIE      DATE 24 juillet 1955</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> AUTRE :</p>	1. Projet/Activité n° : 493-11-580-0283	
	2. Accord n° : 0283-6002	3. <input type="checkbox"/> Original ou révision n° 1
	4. Titre du projet/de l'activité : Planification démographique	
	5. Description et explication du projet : (Voir annexe A ci-jointe)	
	6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-11-x-1024	7. Référence d'allocation de crédits AID : 424-50-493-00-44-61

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'annexe, voir «Accord de projet entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan relatif à une assistance en faveur de l'Université de Kaboul (avec annexes), signé à Kaboul le 6 décembre 1975», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 132, p. 199.

## 8. Financement par l'AID

<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE	Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
a) Total	7 800	2 883 000		2 890 800
b) Services contractuels				
c) Marchandises		*2 800 000		2 800 000
d) Ordre de mise en œuvre du projet/personne	7 800			7 800
e) Autres coûts		83 000		83 000

9. Financement par l'institution coopérante :  
équivalent-dollars  
\$EUI = Baht 20

Montant total de la contribution du Gouvernement thaïlandais (équivalent-dollars)	B 29 324 749 (\$ EU 1 466 238)	B 29 324 749 (\$ EU 1 466 238)
Fonds versés par le Gouvernement thaïlandais sur le compte du projet	B 6 445 949 (\$ EU 22 298)	B 6 445 949 (\$ EU 322 298)
Fonds versés par le Gouvernement thaïlandais sur son budget ordinaire	B 22 878 800 (\$ EU 1 143 940)	B 22 878 800 (\$ EU 1 143 940)

10. Dispositions particulières (*Si nécessaire, utiliser des feuilles supplémentaires*) :

Le 24 décembre 1975, l'AID/W [AID/Washington] a approuvé le document établi par l'USOM [*United States Operational Mission*] en relation avec un nouveau projet dans le secteur de la planification familiale. Les rubriques I, 2, 4 et 13 ont été révisées conformément audit document de projet.

11. Date de l'Accord initial : 8 septembre 1975	12. Date de la présente révision : 31 mars 1976	13. Date prévue pour la dernière contribution : 24 décembre 1981
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'institution coopérative : [Signé] <i>Signature:</i> XUJATI PRAMOOLPOL <i>Date:</i> 31 mars 1976 <i>Titre:</i> Directeur général du Département de la coopération technique et économique		15. Pour l'Agence pour le développement international : [Signé] <i>Signature:</i> CHARLES S. WHITEHOUSE <i>Date:</i> 31 mars 1976 <i>Titre:</i> Ambassadeur

\* Dont 2 700 000 dollars engagés par l'AID/Washington pour des achats de marchandises financés par les services centraux.

## ANNEXE A

## 1. DESCRIPTION DU PROJET

Le présent document officialise la décision prise par les Parties de lancer en Thaïlande un projet de planification démographique, dont l'objet est de parvenir à un taux de croissance démographique annuel inférieur à 2,1 p. 100 à la fin de l'année civile 1981. Ce projet du Gou-

vernement royal thaïlandais, qui portera sur la période 1976-1981, se trouve décrit plus en détail aux pages 16 à 39 du document de projet intitulé «*Thailand Population Planning Project*» (Projet de planification démographique en Thaïlande), mis au point conjointement par l'USOM (United States Operational Mission) et le Gouvernement royal thaïlandais.

Les Parties sont convenues que, dans la mesure des crédits disponibles, elles mettront le projet à exécution conformément aux plans figurant dans le document de projet tel que modifié par le présent Accord ou par des échanges de lettres ultérieurs.

Le Gouvernement royal thaïlandais assure le Gouvernement des Etats-Unis de sa ferme intention de demander des crédits et, à condition que les fonds correspondants soient disponibles, de fournir lui-même ou d'obtenir d'autres donateurs, pendant la durée du projet, l'équivalent en bahts d'environ 24,4 millions de dollars, le coût total estimatif du projet étant établi à 32,7 millions de dollars. Les crédits que le Gouvernement royal thaïlandais a l'intention d'ouvrir sont estimés actuellement à 21,1 millions de dollars, soit 65 p. 100 du coût total estimatif du projet, c'est-à-dire beaucoup plus que le pourcentage minimal de contribution (25 p. 100) exigé par le paragraphe 110, *a*, de la loi de 1961 sur l'aide aux pays étrangers (*U.S. Foreign Assistance Act*), telle qu'amendée.

Afin d'assurer la bonne réalisation de ce projet, le Gouvernement royal thaïlandais s'engage à prendre en temps voulu les mesures suivantes par l'intermédiaire de ses organes appropriés :

1. Instituer des procédures garantissant que personne ne se voie refuser des services de planification familiale — produits compris — donnés par les Etats-Unis au titre du présent Accord au motif qu'il n'est pas en mesure de payer ou de verser une contribution pour les services ou les produits demandés;
2. Etablir pendant la durée du projet un programme de formation dans le domaine de la planification familiale pour 1 000 membres au moins de la police des frontières, 4 000 médecins de tambon et 7 000 sages-femmes traditionnelles, et autoriser ceux qui auront suivi cette formation avec succès à distribuer des contraceptifs non médicaux et assurer l'information en matière de planification familiale;
3. Etablir, sur la base d'une évaluation des besoins des services centraux du Programme national de planification familiale (PNPF) qui sera effectuée par la Commission de la fonction publique conjointement avec le Ministère de la santé publique, un calendrier de conversion de certains postes actuellement financés sur le Compte spécial du projet en postes permanents reconnus par la Commission de la fonction publique;
4. Etablir un plan soumis à l'approbation du Ministère de la santé publique pour la supervision des activités locales de planification familiale, les procédures de rapport et le recyclage. Ce plan devra définir précisément les responsabilités des médecins, des infirmières de la santé publique et des sages-femmes auxiliaires en la matière, et notamment les conditions dans lesquelles les intéressés superviseront les activités de ceux qui, ne relevant pas du Ministère de la santé (police des frontières, médecins de tambon et sages-femmes traditionnelles), reçoivent une formation d'agent de la planification familiale;
5. Etablir un calendrier d'expansion du programme, calendrier qui sera élaboré de concert par le PNPF et l'USOM, en veillant à ce que l'aide accordée par l'AID et le Gouvernement thaïlandais à un secteur géographique ou fonctionnel donné soit liée à l'application, au niveau de ce secteur, des critères d'expansion (contrôle, formation, points de distribution des contraceptifs, etc.) définis dans le document de projet;
6. Créer un système de recouvrement, de comptabilisation et d'utilisation des redevances et commissions perçues par les distributeurs de contraceptifs oraux appartenant ou non au Ministère de la santé, afin de constituer un fonds public grâce auquel on pourra acheter par la suite la totalité des contraceptifs oraux nécessaires au PNPF. Ce système sera soumis à l'approbation de l'AID. Le déboursement de fonds de l'AID et la délivrance de marchandises en vertu du présent Accord dépendront de l'approbation par l'AID dudit système;

7. Fournir des fonctionnaires thaïlandais qualifiés pour procéder à des évaluations semestrielles du programme de planification familiale. Ces évaluations seront effectuées de concert avec l'AID.

## II. CONTRIBUTIONS RESPECTIVES DU GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS

### A. Contraceptifs oraux

Le Gouvernement royal thaïlandais s'engage à acheter durant l'exercice budgétaire 1976, à titre de contribution partielle au présent projet, 2 millions de cycles mensuels de contraceptifs oraux sur les crédits du budget ordinaire du Ministère de la santé et 1 million de cycles sur les crédits de projet alloués au Projet national de planification familiale au titre de l'exercice budgétaire thaïlandais 1976.

NOTE : Depuis l'exercice budgétaire 1973, le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des Etats-Unis sont convenus que le Gouvernement thaïlandais augmenterait chaque année ses achats de contraceptifs oraux. Le Gouvernement thaïlandais, conformément à cet accord, a acheté 1 million de cycles mensuels de contraceptifs oraux au cours de l'exercice budgétaire 1974 et 2 millions de cycles pendant l'exercice budgétaire 1975. Sa contribution à l'achat de contraceptifs oraux dans les années à venir augmentera selon la formule du tableau ci-dessous, mise au point d'un commun accord :

<i>Exercice budgétaire</i>		<i>Plus 50 p. 100 du nombre de cycles qu'on prévoit d'utiliser additionnellement chaque année (en millions de cycles)</i>	<i>Total</i>
1976	3	2	5
1977	4	4	8
1978	5	4,5	9,5
1979	6	5	11
1980	7	5,5	12,5
1981	8	6	14

Pour toute période au cours de laquelle le Gouvernement des Etats-Unis participera au financement des besoins définis ci-dessus et au cas où le niveau d'utilisation réel se situerait au-dessous du niveau projeté, la diminution du montant du financement qui en résultera sera également partagée entre les deux gouvernements.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir, à titre de contribution partielle au Projet au cours de l'exercice budgétaire 1976, 15 millions de cycles mensuels de contraceptifs oraux, en assurant les frais de transport. L'AID/Washington fournira ces contraceptifs à un coût d'environ 2 700 000 dollars. L'AID/Washington engagera ces fonds au titre des achats de marchandises financés par les services centraux.

### B. Antennes mobiles de planification familiale

La rareté des services de planification familiale dans les zones rurales constitue un obstacle majeur à la poursuite de la baisse du taux de fécondité. Le Gouvernement thaïlandais a l'intention de développer l'utilisation d'antennes mobiles de planification familiale dans les zones isolées du pays, en détachant des antennes mobiles auprès des hôpitaux provinciaux lorsque la population dépasse le million ou lorsqu'on a provisoirement besoin de recourir à la contraception médicale pour assurer des services en attendant l'implantation d'un système local de distribution; après quoi, les antennes mobiles seront envoyées dans des zones encore plus isolées ou moins bien desservies.

Le personnel de chaque antenne mobile sera composé de cinq ou six agents sanitaires, dont au moins un médecin par antenne, d'infirmières, etc. L'équipe fera notamment porter son effort sur la vasectomie et l'insertion de DIU et se rendra dans des régions isolées non desservies

par des centres de consultation permanents. Le chiffre moyen de la population desservie par une antenne mobile sera de 60 000 personnes. En moyenne, lors d'un déplacement, chaque équipe mobile insérera plus de 200 DIU et effectuera 60 vasectomies.

Le Gouvernement thaïlandais s'engage à acheter 10 véhicules au cours de l'exercice budgétaire 1976, et 10 au cours de l'exercice 1977. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage en contrepartie à acquérir 10 véhicules au cours de chacun des exercices budgétaires 1976 et 1977. En vertu de la présente révision de l'Accord de projet, une somme de 40 000 dollars est engagée pour l'achat des 10 véhicules financés par le Gouvernement des Etats-Unis pendant l'exercice budgétaire 1976.

En outre, le Gouvernement thaïlandais, agissant par le canal du Ministère de la santé publique :

1. Assurera, à intervalles réguliers, un service de planification familiale dans les zones isolées en utilisant des dispensaires mobiles dotés de médecins (un au moins) et de personnel sanitaire provenant d'hôpitaux provinciaux ou de centres sanitaires de première classe;
2. Programmera des tournées à dates fixes de dispensaires mobiles de planification familiale. Le programme comportera au moins une visite hebdomadaire dans les régions actuellement non desservies par un poste sanitaire;
3. Fournira les ressources budgétaires supplémentaires nécessaires pour couvrir les frais de voyage et de subsistance du personnel de l'équipe mobile, payer l'essence, l'huile et l'entretien des camionnettes de ces équipes, ces ressources devant au moins couvrir les services indiqués aux alinéas 1 et 2 ci-dessus;
4. Organisera une rotation des médecins, des infirmières et autres membres spécialisés du personnel sanitaire en poste dans les hôpitaux provinciaux ou les centres sanitaires de première classe pour leur faire effectuer régulièrement des missions dans les dispensaires mobiles;
5. Donnera instruction aux équipes mobiles de mettre l'accent sur les méthodes médicales de contraception, en particulier sur la vasectomie et l'insertion de DIU;
6. Veillera à ce que les hôpitaux provinciaux, les centres sanitaires de première classe et le PNPf tiennent des états des services assurés et des coûts encourus par les antennes mobiles, afin de permettre d'évaluer la rentabilité de cette méthode de prestation des services de planification.

#### C. *Trousses médicales de planification familiale*

Le Gouvernement américain fournira des troussees médicales de planification familiale aux hôpitaux et centres de consultation privés et publics qui disposent de personnel formé à leur usage. Les bénéficiaires feront rapport sur toutes les interventions effectuées à l'aide de cet équipement par le canal du système de statistiques du Service national de planification familiale. A cette fin, une somme de 60 000 dollars est engagée pour l'achat de troussees médicales comme indiqué ci-après :

Insertion de DIU .....	150
Vasectomie .....	300
Minilaparotomie .....	<u>100</u>
NOMBRE TOTAL DE TROUSSES	550

Le Gouvernement thaïlandais s'engage aussi à former 400 sages-femmes infirmières à l'insertion de DIU et 400 médecins aux techniques de la vasectomie et de la minilaparotomie, et à assurer le suivi de cette formation. Les services compétents tiendront à jour des livres de contrôle des stocks et d'utilisation des troussees de planification familiale.

#### D. *Formation d'agents de planification familiale — (83 000 dollars)*

Au cours de la période correspondant aux exercices budgétaires 1976-1981, le PNPf a l'intention de former environ 400 sages-femmes infirmières et 2 000 sages-femmes auxiliaires à l'in-

sersion de DIU dans les centres de consultation du Ministère de la santé, et de former 1 000 membres de la police des frontières, 4 100 médecins de tambon et 7 000 sages-femmes traditionnelles à la fonction d'agent rural chargé de dispenser information et services en matière de planification familiale (il s'agit essentiellement de la fourniture de pilules et de préservatifs masculins).

Au cours de l'exercice budgétaire 1976, le PNPf a prévu de former 200 membres de la police des frontières. La formation commencera en juillet 1976 dans le district de Hang Chat (Lampang). Le calendrier de formation est le suivant :

Année	Groupe					Total
	1	2	3	4	5	
1976	5-9 juillet 40	19-23 juillet 40	2-6 août 40	16-20 août 40	30 août- 3 septembre 40	13-17 septembre 200

En outre, 360 infirmières principales de toutes les régions seront formées à la fonction d'instructrice en 1976. Leur propre formation terminée, elles retourneront dans leurs provinces respectives pour former des sages-femmes traditionnelles et des médecins de tambon. Les infirmières seront organisées en 10 groupes de 36 personnes chacun. La durée de la formation est d'une semaine pour chaque groupe. Le calendrier de formation est le suivant :

Groupe	Période de formation	Province
1	15-19 mars 1976	Nakornisrtamaraj, Krabi, Chumporn, Pangnga, Puket, Ranong, Surajtani.
2	19-23 avril	Songkla, Trang, Naratiwas, Patani, Pataloong, Yala, Satoon.
3	17-21 mai	Kon-Kaen, Udorn, Kalasin, Nakornpanom, Nongkhai, Mahasarakam, Loei.
4	14-18 juin	Sakonakorn, Roi-Et, Nakornrachasrima, Chaiyapoom, Burirum, Srisaket, Surin.
5	12-16 juillet	Ubonrachatani, Yasotorn, Lampang, Lamphoon, Chiengrai, Chiang Mai, Nan.
6	16-20 août	Prae, Uttaradit, Mae-Hongsorn, Pitsanuloke, Pichit, Sukothai, Tak.
7	13-17 septembre	Kumpangpeth, Nakornsawan, Petchaboon, Uthaitani, Cholburi, Chacherngsao, Rayong.
8	15-19 novembre	Chantaburi, Trad, Nakornayok, Parjimburi, Samutprakarn Rachaburi, Nakornpathom.
9	13-17 décembre	Angtong, Singburi, Chainat, Lopburi, Saraburi, Patumtani, Nondhaburi.
10	10-14 janvier 1977	Kanchanaburi, Prachuabkirikan, Petchaburi, Samutsongkram, Samutsakorn, Supanburi, Ayudhaya.
	février 1977	Suivi et évaluation.

Le Gouvernement thaïlandais accepte la formule de partage des coûts figurant à la page 32 du document intitulé «*Thailand Population Project Paper*» qui prévoit des programmes locaux de formation pour les membres de la police des frontières, les médecins de tambon, sages-femmes traditionnelles, infirmières du Ministère de la santé, sages-femmes auxiliaires et enseignants du Ministère de l'éducation.



### III. FONDS VERSÉS PAR LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS SUR LE COMPTE DU PROJET

Les fonds versés par le Gouvernement thaïlandais sur le compte du projet seront utilisés pour financer les dépenses suivantes :

<i>Codes</i>	<i>Taux</i>	<i>Période (mois)</i>	<i>Nombre</i>	<i>Total (en baht)</i>
<i>Code 01 Salaires</i> .....				284 949
1. <i>Section du projet spécial</i>				
Spécialistes, niveau 1 .....	2 236	9	1	20 124
Traducteurs, niveau 2 .....	1 975	9	1	17 775
Spécialistes, niveau 2 .....	1 750	9	1	15 750
2. <i>Section d'évaluation et de recherche</i>				
Spécialistes, niveau 2 .....	1 750	9	1	15 750
Evalueurs .....	1 220	9	14	153 720
3. <i>Section de l'administration et des finances</i>				
Comptable .....	1 750	9	1	15 750
Personnel chargé des expéditions .....	1 460	9	1	13 140
Agents d'administration, niveau 1 .....	1 220	9	2	21 960
4. <i>Section de l'information</i>				
Aide-mécanicien .....	1 220	9	1	10 980
<i>Code 02</i> Indemnité de subsistance et de déplacement pour 75 infirmières stagiaires pendant 44 jours (50 infirmières, catégories 3 et 4; 25 personnes, catégorie 2) .....				441 000
— Indemnités de subsistance				
Catégories 3 et 4 : 50 personnes, 130 baht par personne et par jour = 50 × 130 × 44 .....				286 000
Catégorie 2 : 25 personnes, 100 baht par personne et par jour = 25 × 100 × 44 ..				110 000
— Frais de déplacement				
A partir de la région sud : 25 personnes, 880 baht chacune .....				20 000
A partir des autres régions : 50 personnes, 500 baht chacune .....				25 000
<i>Code 03 Transport d'objets</i> .....				100 000
<i>Code 08 Fournitures et équipements</i> .....				4 620 000
1. Matériel pédagogique .....				80 000
2. Carburant et lubrifiants pour 10 véhicules à 4 000 baht chacun (pour 6 mois) ..				40 000
3. Achat de pilules, 1 million de cycles mensuels .....				4 500 000
<i>Code 09 Equipement</i> .....				1 000 000
1. Lits, 4 000 baht pièce × 50 .....				200 000
2. Véhicules (type camionnette) : 10, d'une valeur estimative de 80 000 baht pièce				800 000
<b>TOTAL DES FONDS VERSÉS SUR LE COMPTE DU PROJET</b>				<b>6 445 949</b>

## IV. FONDS VERSÉS PAR LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS AU TITRE DE SON BUDGET ORDINAIRE

Les fonds provenant du budget ordinaire du Ministère de la santé publique seront utilisés de la manière suivante pendant l'exercice budgétaire 1976 :

<i>Article</i>	<i>Description</i>	<i>Montant (en baht)</i>
1.	<i>Salaires temporaires</i> .....	1 016 900
	— 45 postes reportés de l'année précédente .....	989 850
	— Prime d'incitation pour les agents affectés à des zones isolées dans certaines provinces .....	27 050
2.	<i>Salaires des agents permanents</i> .....	2 588 700
	— 165 postes reportés de l'année précédente .....	1 699 540
	— 64 nouvelles recrues × 9 mois .....	755 900
	— Traitements annuels supplémentaires .....	128 940
	— Prime d'incitation pour les agents affectés à des zones isolées dans certaines provinces .....	4 320
3.	<i>Salaires des agents temporaires</i> .....	1 350 000
	— Salaires des visiteurs à domicile .....	1 350 000
4.	<i>Honoraires</i> .....	80 000
	— Versés principalement aux instructeurs et conférenciers .....	80 000
5.	<i>Frais généraux</i> .....	2 700 000
	— Indemnités de subsistance et de déplacement .....	1 600 000
	— Transport d'objets .....	400 000
	— Frais de publicité .....	300 000
	— Frais de réparation des véhicules et équipement .....	400 000
6.	<i>Coût des approvisionnements</i> .....	15 000 000
	— Contraceptifs .....	12 000 000
	— Essence, huile, lubrifiants, combustibles .....	1 300 000
	— Frais d'impression .....	600 000
	— Fournitures de bureau et pièces de rechange des véhicules .....	1 100 000
7.	<i>Equipement</i> .....	143 200
	— Machines à écrire .....	30 000
	— Mobilier de bureau et mobilier des centres de consultation .....	113 200
MONTANT TOTAL DES FONDS PROVENANT DU BUDGET ORDINAIRE DU GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS		22 878 800

**No. 19841**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Project Agreement relating to population planning (with  
annex). Signed at Bangkok on 24 and 29 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord de projet relatif à la planification démographique  
(avec annexe). Signé à Bangkok les 24 et 29 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND DEPARTMENT OF TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THAILAND

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A      <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX<sup>2</sup>      <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p> <p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p> <p><input type="checkbox"/> ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT DATED</p> <p><input type="checkbox"/> MEMORANDUM OF AGREEMENT AS TO CONDUCT OF COUNTERPART PROGRAMS, DATED JULY 24, 1955</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER)</p>	1. Project/Activity No.: 493-11-580-0283	
	2. Agreement No.: 0283-7005	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. 4
	4. Project/Activity Title: Population Planning	
	5. Project Description and Explanation: (See annex A attached)	
	6. AID Appropriation Symbol: 72-11 × 1024	7. AID Allotment Symbol: 424-50-493-00-44-71

8. AID Financing

<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	Previous Total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to Date (D)
(a) Total	530,962	1,834,038		2,365,000
(b) Contract Services				
(c) Commodities	164,975	407,470		572,445
PIO/P's	57,550	1,102		58,652
(d) Other Costs	308,437	1,425,466		1,733,903

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1977 by signature.

<sup>2</sup> For the text of the annex, see "Project Agreement between the United States of America and Afghanistan relating to assistance to Kabul University (with annexes), signed at Kabul on 6 December 1975", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

## 9. Cooperating Agency

Financing — Dollar

Equivalent

\$1.00 = B20.00

Total RTG Contribution	58,051,660	58,051,660
(a) Total (U.S. \$ Equiv.)	2,902,583	2,902,583
(b) Technical and other Services		
RTG Project Account Funds	8,450,660	8,450,660
(c) Commodities	422,533	422,533
RTG Regular Budget Funds	49,601,000	49,601,000
(d) Other Costs	2,480,050	2,480,050

10. Special Provisions (*Use additional continuation sheets, if necessary*):

11. Date of Original Agreement: February 7, 1977	12. Date of This Revision: August 29, 1977	13. Final Contribution Date: February 7, 1980
14. For the Cooperating Government or Agency: [Signed] <i>Signature:</i> XUIATI PRAMOOLPOL <i>Date:</i> 8/24/77 <i>Title:</i> Director-General, DTEC	15. For the Agency for International Development: [Signed] <i>Signature:</i> CHARLES L. GLADSON <i>Date:</i> 8/29/77 <i>Title:</i> Director, USAID/Thailand	

This document records the agreement of the signatory parties to participate in certain family planning activities of the Population Planning Project during the period September 15, 1977, to September 30, 1978, which are supplemental and additional to project activities already agreed to and recorded in the original Project Agreement and Revisions Nos. 1 thru 3. Specific activities included under this revision are: (1) Expansion of Voluntary Surgical Contraception (VSC), with particular emphasis on the rural areas and the vasectomy method, and (2) Increased use of IUD insertion services.

The RTG National Family Planning Program (NFPP) of the Ministry of Health continues to give considerable priority to these two activities. The program activities described herein will intensify efforts to provide VSC and IUD insertion to the rural population of Thailand served by District Hospitals; first and second class health centers, midwifery stations and mobile units.

Before FY 77, practically all VSC services were provided mainly at the RTG Provincial Hospitals and the Maternal and Child Health Centers. During FY 77, these services were extended to District Hospitals and to some first and second class health centers through intensified training of physicians and the use of mobile VSC teams. An increase in the number of VSC procedures performed was registered in early FY 77, especially in the rural areas and should surpass 120,000 procedures by the end of the fiscal year.

Before 1977, IUD insertion services were given primarily at the provincial hospitals and Maternal and Child Health Centers. In FY 77, through the intensified training of graduate nurses and auxiliary midwives, the services were extended to

District Hospitals, first and second class health centers and, in some cases, midwifery stations. Although the number of IUD insertions did not increase during FY 77, the alarming downward trend demonstrated in FY 76 was halted and the insertion rates stabilized. It is not anticipated that this activity will create a notable increase in IUD acceptance; however, it will maintain the acceptance rate at the present respectable level, and halt the downward trend of IUD acceptance previously experienced in Thailand and in most countries of the world.

The project activities described herein are consistent with NFPP and RTG Fourth Five Year Plan objectives to expand the coverage of family planning services to the lower-income remote rural population. The VSC/IUD activities are illustrative of this RTG-NFPP policy. Past performance of these activities in FY 77 and that scheduled in FY 78 through 1981, presents an important acceleration of RTG efforts to achieve nationwide coverage during the Fourth Plan period and demonstrates the RTG commitment to assure the attainment of the goal to reduce population growth rate to 2.1% in 1981.

## PROJECT DESCRIPTION

### 1. EXPANDED VSC SERVICE PROGRAM

This project will provide support in five main areas of concentration: (1) reimbursement to the service unit for services rendered (support); (2) VSC related information, education and communication activities; (3) provision of vehicles; (4) per diem for VSC teams working in rural areas, and (5) VSC medical equipment.

#### A. *Current Situation*

VSC has emerged as the second most popular method of contraception and although most likely will never equal the number of annual new acceptors now being experienced by the most popular method, the oral contraceptive (OC), [VSC] will most certainly surpass and be the leading method for continued users.

The VSC acceptor rate has continuously increased since CY 1971 from 23,546 to 105,281 during CY 76. The current rate of acceptance indicates that CY 77 will be approximately 125,000.

Thailand's successful VSC program can be attributed to a number of factors. Undoubtedly, of most importance is the RTG decision in 1972 to implement a national program of reimbursing the various government health facilities (Provincial Hospitals, MCH Centers) for the cost of each procedure performed. (Reference, see Project Agreement #0283-6002, Revision #6—Previous Activity.)

In FY 1976, USAID entered into an agreement with the RTG (See above Ref.—The Expanded Program) to (1) increase the number of VSC procedures performed at rural health stations and mobile units, and (2) to promote acceptance of vasectomy.

Despite a notable increase in VSC acceptors, especially at the rural health centers and in the acceptance of the vasectomy procedure, it is evident that the project will not attain the projected number of 160,000 hospital-based and rural-clinic based procedures as outlined on page 6 of ProAg 0283-6002. This is due to a number of reasons, the most important of which are: (a) late arrival (June 1, 1977) of 17 mobile units; (b) late arrival of BSC medical kits (the majority have not yet arrived); (c) late initiation of physician training due to lack of equipment; (d) lack of per diem for existing mobile teams for 2 months; and (e) lack of personnel to work in rural areas. Another noteworthy factor is that the Provincial Chief Medical Officers did

not feel that reimbursement for vasectomy (B100—\$5.00) was sufficient to cover the cost of this procedure, and would not stimulate accelerated use of this procedure. This undoubtedly impaired somewhat the expected dynamic rise in vasectomy procedures. In June, 1977 USAID increased its reimbursement support to B150 (\$7.50), thus enabling the rural health centers to receive B200 (\$10.00) for this procedure. It is too early to measure the effect of this increase.

## B. Program Description

### I. Monetary Support

(a) USAID will provide client cost monetary support for each procedure performed at (1) District Hospitals; (2) District Health Centers; (3) Second Class Health Centers; (4) Mobile Units; (5) Midwifery Stations and MCH Sub-Centers. The support will be B150 (\$7.50) for each procedure, post-partial; laparoscopy, mini-laparotomy, vasectomy or other accepted VSC procedure.

(b) In addition, USAID will provide an institutional support of B150 (\$7.50) for all VSC procedures, beyond the FY 78 NFPP target of 95,000, performed at any MOPH service facility.

(c) The RTG will provide institutional support for all VSC procedures up to the target of 95,000 at the rate of B150 (\$7.50) for each female acceptor and B50 (\$2.50) for each male acceptor. Based on the projected ratio of male to female acceptors (p. 10) the RTG institutional support will be B12,050,000 (\$602,500).

The total institutional procedure cost for a female VSC procedure amounts to approximately B600 (\$30) and the male VSC procedure costs approximately B200 (\$10). Thus institution support plus client costs cover only part of procedures costs. RTG institutions will continue assuming that portion of operational costs not covered by institutional support. Therefore a VSC program including 48,000 male procedures and 112,000 female procedures will require an additional RTG contribution for female acceptors ( $112,000 \times B300$  (\$15.00) or B33,600,000 (\$1,680,000) plus all male procedures beyond the target of 95,000 ( $26,000 \times B50$  (\$2.50)) or B1,300,000 (\$65,000).

### II. Information, Education and Communication (IE&C)

Presently the NFPP has 17 mobile units for VSC in operation and anticipates an additional 23 by mid-January FY 1978. A very important component of the VSC rural program is that of IE&C. When the mobile program was limited to only 3 service teams, the NFPP had sufficient personnel and equipment for proper support. Now that the number of mobile units will be expanded to 40 units, with a planned expansion to 60 by CY 1979, it is necessary to greatly bolster the IE&C component to assure that the rural populace to be served by the mobile units will be properly informed and educated regarding VSC and other family planning methods. It is necessary that each mobile team be supported by one IE&C team that will work in a given community at least 10 days before the arrival of the mobile team. The IE&C team will prepare the community for the arrival of the VSC mobile team by holding several large group gatherings at which time the attendees will be exposed to educational aids such as films, flipcharts, pamphlets, etc. to coincide with lectures by health education personnel. Posters and pamphlets explaining all aspects of VSC and other family planning methods and announcing the arrival of the team will be distributed throughout the community. It will be necessary that each IE&C team be provided with sufficient equipment and supplies necessary to do this work.

An additional educational activity that is highly important is that of regular meetings of the Provincial Medical Officers, mobile service teams, motivational teams and NFPP program coordinators to compare program trends, similar experiences, problems, positive results, etc., and to strengthen relationships from NFPP central office personnel with those in the field. It is also important that personnel from district hospitals, first class and second class health centers will also be exposed to the meetings to strengthen coordination and support to the team. During FY 78 it is anticipated that at least 3 three-day meetings of this nature be held in the four regions of the country.

In rural Thailand, especially in the South which has a large Moslem population, an effective means of education has been through the use of folk lore puppet shows. These shows which have strong educational components are highly popular with the rural people and have been effective in teaching agriculture, health and in some cases, family planning practices related to the use of the condom and oral contraceptive. This form of education has never been utilized to encourage VSC as a means of family planning, but there are many family planning and IE&C experts who feel that this approach would be highly effective. A research project to determine the effectiveness of this educational approach will be supported under this agreement. USAID will provide \$20,000 (B400,000) as follows:

100 nightly presentations @ \$150 .....	\$15,000
Pre-testing rural communities .....	2,500
Post show interviewing .....	1,500
Evaluation and final report .....	1,000

USAID will provide sufficient funds to adequately equip 40 IE&C motivational teams to enable each mobile VSC service team to be supported by one IE&C motivational team. The USG will also provide up to \$40,000 (B800,000) in-kind support to partially support the regional meetings, plus the support mentioned above for the IE&C research project.

The RTG will provide all the employees to make up the 40 IE&C teams, plus supervisory personnel from NFPP's Division of IE&C. NFPP IE&C mobile units and audio-visual equipment will also be used intensively for this activity and the RTG will provide sufficient audio-visual materials, e.g., posters, pamphlets necessary over the amount furnished by the USG. The RTG's support for the regional meetings will be mainly in kind, e.g., salaries, travel and will equal the amount provided by the USG.

### III. *Per Diem For Mobile VSC Teams and Motivational Teams*

As explained previously, one of the major inhibiting factors to the mobile VSC program has been the lack of sufficient personnel to make up the teams, especially physicians and nurses. This is due to the fact that most RTG physicians, nurses and other personnel in provincial and/or district towns depend on an after official hours private practice or job for their livelihood. If they spend 3-5 days at a time away from their town, it deprives them of these earnings, thus discouraging them from making the number of rural visits necessary to make the mobile teams effective. The increase to 40 teams will make it extremely difficult to man teams if some compensation is not paid to team members. Therefore, it is proposed that this agreement will provide compensation in the form of per diem for all members of the 40 mobile teams including the motivational teams and supervisory personnel from the central office (during field visits) at a rate acceptable to the RTG.



The RTG will provide all salary support for all team members of the mobile service teams.

#### IV. *Mobile Units*

One of the major recommendations of the Thai-American NFPP evaluation team is that each of the 71 provinces be given a mobile unit to provide VSC services to the remote rural areas of Thailand. In accordance with the recommendation, this agreement will provide an additional 20 mobile units to the NFPP for delivery in late 1978. Ten will be purchased by the USG and ten by the RTG. This will bring the total of mobile units to 60 leaving a balance of 11 to cover the 71 provinces of the country.

The RTG (DETC) will supply 10 additional mobile units, estimated cost B1,200,000 (\$60,000) from project account funds of the RTG FY 78 budget, and the MOPH, all vehicle maintenance, repair and gasoline costs for all 40 mobile units, estimated at B480,000 (\$24,000).

#### V. *Sterilization Equipment*

The USG will provide VSC equipment needed by both the service units and the mobile units. Equipment purchased by the USG previously was mainly medical equipment needed to perform the VSC procedure such as mini-laparotomy kits and vasectomy kits. However, experience gained the past year has clearly indicated that other equipment is necessary to fully assure that each VSC client will be given first class care and all measures possible taken to safeguard the client during any emergency that may arise. Two items are deemed vitally necessary: (a) lamps to assure sufficient light for those doing the VSC procedures, and (b) oxygen resuscitators in case of any emergency that may arise.

The USG will provide the following:

40 Oxygen resuscitators (mobile units) @ 350 .....	\$14,000
6 Surgical lamps (MCH centers) @ 350 .....	2,100
40 Goose neck lamps (mobile units) at \$60 .....	2,400
	<u>\$18,500</u>
Shipping costs .....	1,500
	<u>TOTAL \$20,000</u>

With the planned expansion of 20 additional mobile units, it will be necessary to supply additional VSC kits at a rate of 20 per unit or 400 for 20 units. An additional 470 VSC kits will be needed to meet the needs of the district hospitals, MCH sub-center and first class health centers not having kits now and for the new district hospitals and first class health centers to be constructed or upgraded in 1978.

870 VSC kits @ \$181.00 .....	\$157,470
Total VSC kits and equipment .....	\$177,470

As a result of the above program inputs, clients will be able to receive free VSC services at rural health facilities with the increased service load being borne by a fleet of 40 mobile units with teams that will go to the facility and share the major portion of the work load. In addition, IE&C activities promoting VSC and other family planning methods will be greatly strengthened through 40 provincial IE&C teams possessing sufficient equipment and materials to assure that effective IE&C activities support the mobile teams. The additional 20 mobile units will be supported by 20 additional provincial IE&C teams which will receive support in the FY 78 Agreement.

The effect of the monetary support, the new IE&C component, the compensation of the mobile team and the additional 20 mobile units will continue to redirect program support away from the urban and semi-urban based hospital system, and toward the rural poor populations served by rural clinics and mobile units. The availability of free VSC services has proven to make these services more attractive to rural populations with less disposable income than urban and semi-urban dwellers. Client fees will continue being charged at Provincial Hospital and MCH centers, while the RTG institutional monetary support will be provided to all units performing VSC.

The resulting effect on the distribution of VSC services is projected to be as follows:

- NFPP VSC Target: 95,000  
 — 73,000 Female  
 — 22,000 Male

#### *Projected Distribution by Service Unit*

	<i>Male</i>	<i>Female</i>	<i>Total</i>
Rural Health Centers and Mobile Units .....	15,000	40,000	55,000
Hospitals/MCH Centers .....	7,000	33,000	40,000
TOTAL	22,000	73,000	95,000

The increased availability and advantages of sterilization, particularly vasectomy, will be the object of an intensive and specially designed IE&C campaign throughout the 71 provinces of the country and especially in those 40 provinces having a mobile VSC unit and IE&C team. This, plus the fact the VSC services will be free in the rural areas, will undoubtedly have sufficient impact to greatly increase the number of VSC services well over the RTG target of 95,000. Although no "over target" goal has been established by the RTG, the possibility of reaching 160,000 new acceptors in FY 1978 is high. The projected distribution by service unit is as follows:

	<i>Male</i>	<i>Female</i>	<i>Total</i>
<b>Rural Health Centers and Mobile Units</b>			
Target .....	15,000	40,000	55,000
Over target .....	13,000	19,500	32,500
TOTAL	28,000	59,500	87,500
<b>Hospitals/MCH Centers</b>			
Target .....	7,000	33,000	40,000
Over target .....	13,000	19,500	32,500
TOTAL	20,000	52,500	72,500

\* \$900,000 is provided under this ProAg Revision as VSC support for these procedures. Additional support will be provided utilizing prior year (FY 76) residual funds from this activity.

#### *Support Reporting and Reimbursement Procedure*

The procedure for institutional reporting of sterilizations and requesting/receiving reimbursement will closely follow the system now being used. Each participating institution will submit a monthly claim, including MOPH Forms ES-1 and ES-2 and the new informed consent form to the central office of the NFPP. The central office will match the claim against individual acceptor cards (NFPP Standard Form 01). When all monthly sterilizations are verified the NFPP will reimburse the participating institutions on a monthly basis. NFPP will request reimbursement from USAID on a quarterly basis. USAID will provide quarterly reimbursements to the

NFPP for actual expenditures plus an advance for the ensuing quarter. A statement of quarterly releases shall be submitted by USAID to DTEC.

The reporting and repayment plan will be as follows:

<i>Activity</i>	<i>Responsible Office</i>	<i>Duration</i>
1. Report of Acceptors (MOPH Form 01) .....	Provincial Chief Medical Officer	Monthly
2. Claims for Reimbursement (Form ES-1 and ES-2 and informed consent form) .....	PCMO	Monthly
3. Verification of claims .....	NFPP	Monthly
4. Payment of Reimbursement claims to participating institutions .....	NFPP	Monthly
5. Submission of claims of expenditures and cost estimates for ensuing quarter (copy to DTEC) .....	NFPP	Quarterly
6. Reimbursement of expenditures and advance of estimated cost for ensuing quarter (copy to DTEC) .....	USAID	Quarterly

#### *Audit Requirements*

A continuous audit of the program by a qualified audit firm will be the responsibility of both the RTG and USAID. USAID will provide the financial support of \$20,000 while the RTG will be responsible for ascertaining that the audit is being accomplished and that reporting requirements are being adhered to by the audit firm. Reporting requirements are as follows:

(a) A quarterly audit report shall be furnished USAID not later than 30 days after the end of the previous quarter. Example—the report covering the quarter October 1-[January 1] should be submitted to USAID not later than February 1.

#### *VSC Program Evaluation*

A continuous evaluation of the progress of the VSC program will be done by the Division of Statistics and Evaluation, NFPP. The progress of the program will be measured through close study of the NFPP Monthly Statistical Report; the MOPH Form 01, ES-1, ES-2 and the informed consent form.

An in-depth evaluation of the VSC project will be undertaken during the RTG bi-annual evaluation in 1979.

USAID will be responsible for the VSC project evaluation to be included in its annual evaluation process.

#### *Special Provisions: VSC Project*

1. USG and RTG funds specified herein for male and female client support and for institutional support for female and male VSC procedures were estimated on the basis of assumptions re: proportion of male vs female sterilizations to be performed in FY 1978. However, if the proportionate relation of male-female VSC procedures is different from this projection, USG and RTG resources made available under this agreement may be utilized to support the performance of VSC procedures at other than the estimated proportions. Regardless of any possible variation in the proportion of male-female VSC procedures, USG provided support funds will be restricted to uses described in this agreement, that is (1) to support client costs for VSC procedures performed at rural health centers or mobile units; and (2) to provide institutional support costs for VSC procedures performed beyond the FY 78 target of 95,000 procedures. In the event that all funds for support costs are not utilized during FY 78, the balance may be used into the next fiscal year, but only for the payment

of support for client cost of VSC procedures performed at district hospitals, MCH sub-centers, rural health centers and mobile units.

2. USG funds made available under this agreement for male and female VSC procedures shall be utilized only for VSC procedures actually performed from the effective date of this agreement.

3. The RTG assures that all VSC services provided in MOPH facilities, other than those given at the Provincial Hospital and MCH Center will be given without any charge what-so-ever to the client. Furthermore, the RTG assumes all costs for treatment of any complications resulting from VSC procedure.

4. The RTG reconfirms its agreement to strictly adhere to the voluntary consent practice as explained on page 7, Revision #2 of the FY 77 Project Agreement and to the "Voluntary Participation and Abortion-Related Activities" clause on page 9 of Revision #2 of the FY 77 Project Agreement.

5. The NFPP will make reimbursements to all institutions on a monthly basis and reimbursement should be paid each institution no later than 45 days after the claim for reimbursement was made.

#### *Reporting Requirements*

A summary report on VSC activities will be provided USAID on a quarterly basis providing the following information:

- (a) Number of VSC procedures accomplished during quarter, broken down by number of female-male and by facility e.g. provincial hospital, first class health center, etc.
- (b) Location of mobile unit (Province).
- (c) Number of procedures accomplished by each unit, on a monthly basis.
- (d) The quarterly Audit Report should accompany the summary report.

#### *Project Funding Summary — Expanded VSC Program*

<i>Project Component</i>	<i>USG</i>	<i>RTG</i>	<i>Total</i>
1. Monetary support .....	\$900,000	\$2,347,500 (Baht Equiv.)	\$3,247,500
2. IE&C .....	\$230,000	\$100,000 (Baht Equiv.)	\$330,000
(a) Equipment .....	160,000	40,000 (in kind)	200,000
(b) Audio-visual materials .....	10,000	20,000	30,000
(c) Educational meetings .....	40,000	40,000	80,000
(d) Research .....	20,000	— (in kind)	20,000
3. Personnel Supplemental Support (see annex A) .....	\$393,579	\$250,000 (Baht Equiv.)	\$643,579
4. Mobile Units .....	\$60,000	\$60,000 (Baht Equiv.)	\$120,000
5. Vehicle maintenance and Gasoline .....	—	\$24,000 (Baht Equiv.)	\$24,000
6. VSC Medical Equipment (see PIO/C) .....	\$177,470	—	\$177,470
7. Audit .....	\$20,000	—	\$20,000
TOTAL	\$1,781,049	\$2,781,500	\$4,562,549

### *IUD Services*

As discussed previously, the acceptance of IUDs declined in 1976, but the decline levelled off and remained at a respectable level through March of 1977. This has been due to (a) the training of numerous graduate nurses to insert IUD's, and (b) the IUD client support initiated in FY 77. It was theorized that the acceptor fee of B20 (\$1.00) for an IUD insertion may have represented a constraint to acceptance among low-income rural women. Thus, in mid-1976, a client support was initiated which allowed the rural clients to receive the service free. All indications are that this did have a beneficial effect, and should be continued.

The U.S. contribution for the support will be \$50,000. The RTG will provide the clinical personnel, the service facility, which includes around 600 service units, the IUD's, the inserters and all medications and supplies required to perform the procedure. Although the in-kind value is difficult to determine, it is estimated that each IUD insertion costs approximately B60 (\$3.00). Value of RTG contribution for 50,000 IUD insertions receiving support is therefore calculated at \$100,000.

The reimbursement procedure to be followed will be a simplified variation of the reimbursement procedure used for the VSC program. IUD-acceptor data will be reported monthly to the NFPP by the Provincial Chief Medical Officers. PCMO requests for reimbursement will be supported by the IUD reimbursement claim form. In view of the small amount of (per unit) reimbursement involved, the NFPP will not verify each insertion against client record forms, but will perform spot checks. The NFPP will forward reimbursements quarterly to the PCMO who will deposit the appropriate amounts in the accounts of the participating clinic in the province. NFPP quarterly reports to USAID and requests for reimbursement shall follow the same procedure used for sterilization support.

### *Audit*

As in the VSC monetary support element of this agreement, it is necessary that the IUD support program be audited by a recognized audit firm. The firm should be the same as selected for the VSC activities. US funds provided for the VSC audit include funds for this activity.

#### *Project Funding Summary — IUD Services*

<i>Project Component</i>	<i>USG</i>	<i>RTG</i>	<i>Total</i>
Client costs			
(50,000 clients) × B20 (\$1.00) .....	50,000	—	50,000
Clinic costs			
\$2 per insertion × 50,000 .....	—	\$100,000	100,000
	<u>TOTAL</u>	<u>\$100,000</u>	<u>150,000</u>

This revision also obligates funds for (a) supplemental expenditures for duplicating services and miscellaneous items connected with the NFPP bi-annual evaluation, in the amount of \$103.15; (b) per information received from AID/W obligates additional funds for participant training for PIO/Ps, indicated below and (c) expenses to support NFPP evaluation workshop.

PIO/P No. 70558 .....	\$36
PIO/P No. 70557 .....	99
PIO/P No. 70542 .....	<u>967</u>
TOTAL	\$1,102

*Total Project: Funding Summary*

<i>Project Component</i>	<i>USG</i>	<i>RTG</i>	<i>Total</i>
1. Expanded Sterilization .....	\$1,781,049	\$2,781,500	\$4,562,549
2. IUD Insertion Support .....	50,000	100,000	150,000
3. NFPP Evaluation .....	103	—	103
4. Participant training .....	1,102	—	1,102
5. NFPP Evaluation Workshop .....	1,784	—	1,784
<b>TOTAL</b>	<b>\$1,834,038</b>	<b>\$2,881,500</b>	<b>\$4,715,538</b>

## ANNEX A

## PERSONNEL SUPPLEMENTAL SUPPORT

	<i>US\$</i>
1. <i>Motivation</i>	
Support for communicator	
1p × \$9 × 20 d × 12 trips × 40 teams	= 86,400
Support for driver	
1p × \$5 × 20 d × 12 trips × 40 teams	= 48,000
2. <i>Mobile Service Team</i> (for 17 mobile units)	
Surgeon 2p × \$16 × 10 d × 12 trips × 17 teams	= 65,280
Nurse 2p × \$9 × 10 d × 12 trips × 17 teams	= 36,720
Clerk 1p × \$5 × 10 d × 12 trips × 17 teams	= 10,200
Worker 1p × \$2.5 × 10 d × 12 trips × 17 teams	= 5,100
Driver 1p × \$5 × 10 d × 22 trips × 17 teams	= 10,200
	<u>127,500</u>
<i>Mobile Service Team</i> (for 23 mobile units)	
Surgeon 2p × \$16 × 10 d × 9 trips × 23 teams	= 66,240
Nurse 2p × \$9 × 10 d × 9 trips × 23 teams	= 37,260
Clerk 1p × \$5 × 10 d × 9 trips × 23 teams	= 10,350
Worker 1p × \$2.5 × 10 d × 9 trips × 23 teams	= 5,175
Driver 1p × \$5 × 10 d × 9 trips × 23 teams	= 10,350
	<u>129,375</u>
<i>Central Supervision Team</i>	
Project Administrator	
1p × \$16 × 4 d × 12 trips	= 768
Assistant Project Administrator	
1p × \$16 × 4 d × 12 trips	= 768
Project Co-ordinator	
1p × \$16 × 4 d × 12 trips	= 768
	<u>2,304</u>

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PROJET ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE DÉPARTEMENT DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE, INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE

<p>Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A      <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES—ANNEXE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT L'ANNEXE<sup>2</sup>      <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS—ANNEXE</p> <p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés</p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE      DATE :</p> <p><input type="checkbox"/> MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE CONTREPARTIE      DATE : 24 juillet 1955</p> <p><input type="checkbox"/> AUTRE :</p>	1. Projet/Activité n° : 493-11-580-0283	
	2. Accord n° : 0283-7005	3. <input type="checkbox"/> Original ou révision n° 4
	4. Titre du projet/de l'activité : Planification démographique	
	5. Description et explication du projet : (Voir annexe A ci-jointe)	
	6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-11 × 1024	7. Référence d'allocation de crédits AID : 424-50-493-00-44-71

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1977 par la signature.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'annexe, voir « Accord de projet entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan relatif à une assistance en faveur de l'Université de Kaboul (avec annexes), signé à Kaboul le 6 décembre 1975 », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

## 8. Financement par l'AID

 DOLLARS     MONNAIE

	LOCALE	Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
a) Total		530 962	1 834 038		2 365 000
b) Services contractuels					
c) Marchandises		164 975	407 470		572 445
Ordre de mise en œuvre du projet/personnel		57 550	1 102		58 652
e) Autres coûts		308 437	1 425 466		1 733 903

## 9. Financement par l'institution coopérante :

\$US 1 = Baht 20

Montant total de la contribution du Gouvernement thaïlandais

	58 051 660	58 051 660
a) Total (équivalent dollars)	2 902 583	2 902 583
b) Services techniques et autres		
Fonds versés par le Gouvernement thaïlandais sur le compte du projet	8 450 660	8 450 660
c) Marchandises	422 533	422 533
Fonds versés par le Gouvernement thaïlandais sur son budget ordinaire	49 601 000	49 601 000
d) Autres coûts	2 480 050	2 480 050

10. Dispositions particulières (*Si nécessaire, utiliser des feuilles supplémentaires*) :

11. Date de l'Accord initial : 7 février 1977	12. Date de la présente révision : 29 août 1977	13. Date prévue pour la dernière contribution : 7 février 1980
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'institution coopérante : [Signé] <i>Signature:</i> XUJATI PRAMOOLPOL <i>Date:</i> 24 août 1977 <i>Titre:</i> Directeur général du Département de la coopération technique et économique		15. Pour l'Agence pour le développement international : [Signé] <i>Signature:</i> CHARLES L. GLADSON <i>Date:</i> 29 août 1977 <i>Titre:</i> Directeur de l'USAID/Thaïlande

Dans le présent document est consigné l'accord des parties signataires de participer à certaines activités de planification familiale, dans le cadre du projet de planification démographique au cours de la période allant du 15 septembre 1977 au 30 septembre 1978, activités qui viennent compléter ou prolonger celles déjà convenues et consignées dans l'Accord initial de projet et dans les révisions nos 1 à 3. Les



activités incluses dans cette révision sont : 1) l'expansion de la contraception chirurgicale volontaire (CCV), notamment dans les zones rurales et par la méthode de la vasectomie, et 2) le développement des services d'insertion de DIU.

Le Programme national de planification familiale (PNPF) du Ministère de la santé du Gouvernement royal thaïlandais continue à accorder un haut rang de priorité à ces deux activités. Les activités décrites ci-après auront pour effet d'intensifier les efforts accomplis pour mettre les services de contraception chirurgicale volontaire (CCV) et d'insertion de DIU à la disposition des populations rurales thaïlandaises desservies par les hôpitaux de district, les centres sanitaires de première et de deuxième classe, les dispensaires d'obstétrique et les antennes mobiles.

Jusqu'à l'exercice budgétaire 1977, pratiquement tous les services de contraception chirurgicale volontaire étaient assurés essentiellement dans les hôpitaux provinciaux et les centres d'hygiène maternelle et infantile de l'Etat. Au cours de l'exercice budgétaire 1977, ces services ont été étendus aux hôpitaux de district et à certains centres sanitaires de première et de deuxième classe, grâce à un effort accru de formation des médecins et au recours à des équipes mobiles de CCV. Le nombre d'interventions de CCV a augmenté au début de l'exercice 1977, surtout dans les zones rurales, et devrait dépasser le chiffre de 120 000 à la fin de l'exercice budgétaire.

Avant 1977, les services d'insertion de DIU étaient assurés principalement dans les hôpitaux provinciaux et les centres d'hygiène maternelle et infantile. Au cours de l'exercice 1977, grâce à l'intensification du travail de formation des infirmières diplômées et des sages-femmes auxiliaires, ces services ont été étendus aux hôpitaux de district, aux centres sanitaires de première et de deuxième classes et, dans certains cas, aux centres d'obstétrique. Si le nombre d'insertions de DIU n'a pas augmenté au cours de l'exercice 1977, l'inquiétante tendance à la baisse constatée au cours de l'exercice 1976 s'est arrêtée et les taux d'insertion se sont stabilisés. On n'attend pas de cette activité une amélioration notable du taux d'acceptation des DIU, mais seulement que celui-ci se maintienne à son niveau actuel, honorable, et que la tendance à la baisse qui s'est manifestée auparavant en Thaïlande et dans la plupart des pays du monde soit arrêtée.

Les activités de projet décrites ici sont compatibles avec les objectifs du quatrième Plan quinquennal du PNPF et du Gouvernement thaïlandais, à savoir faire bénéficier des services de planification familiale les populations rurales isolées à faible revenu. Les activités relatives à la contraception chirurgicale volontaire et aux DIU illustrent cette politique. A cet égard, les résultats obtenus durant l'exercice budgétaire 1977 et ceux prévus pour les exercices budgétaires 1978 à 1981 sont significatifs de l'intensification importante des efforts entrepris par le Gouvernement royal thaïlandais pour couvrir l'ensemble du pays au cours de la période du quatrième plan, comme ils témoignent de sa volonté d'arriver à faire tomber le taux de croissance démographique à 2,1 p. 100 en 1981.

## DESCRIPTION DU PROJET

### 1. PROGRAMME ÉLARGI DE SERVICES DE CONTRACEPTION CHIRURGICALE VOLONTAIRE (CCV)

Ce projet apportera un soutien dans cinq domaines principaux : 1) remboursement aux organismes intéressés des services rendus (soutien); 2) activités d'information, d'éducation et de communication en matière de CCV; 2) fourniture de

véhicules; 4) indemnités de subsistance pour les équipes de CCV travaillant dans les régions rurales, et 5) équipement médical de CCV.

#### A. *Situation actuelle*

La CCV vient maintenant au deuxième rang des méthodes favorites de contraception et, bien qu'elle ne doive probablement jamais atteindre le nombre de nouveaux acceptants qui choisissent chaque année la méthode la plus populaire (contraceptifs oraux), elle dépassera probablement la pilule et constituera la première méthode pour les usagers confirmés.

Le taux d'acceptation de la CCV a constamment augmenté depuis l'année civile 1971, passant de 23 546 à 105 281 en 1976. Le taux actuel d'acceptation laisse prévoir que le chiffre pour 1977 sera probablement de 125 000.

On peut attribuer le succès du programme thaïlandais de CCV à plusieurs facteurs. Le plus important sans aucun doute est certainement la décision prise par le Gouvernement en 1972 de mettre en œuvre un programme national assurant le remboursement de chaque intervention au profit des divers établissements de santé de l'Etat (hôpitaux provinciaux, centres d'hygiène maternelle et infantile) [voir Accord de projet n° 0283-6002, révision n° 6 — Activités antérieures].

Au cours de l'exercice budgétaire 1976, l'USAID a conclu un accord avec le Gouvernement royal thaïlandais (voir la référence ci-dessus — Programme élargi), afin 1) d'augmenter le nombre d'interventions de CCV effectuées dans les centres sanitaires ruraux et les antennes mobiles, et 2) de promouvoir l'acceptation de la vasectomie.

En dépit d'une augmentation importante du nombre de personnes recourant à la CCV, notamment dans les centres de santé ruraux, et du taux d'acceptation de la vasectomie, il est évident que le projet n'atteindra pas le chiffre projeté de 160 000 interventions en hôpital ou en centre sanitaire rural envisagé à la page 6 de l'Accord de projet 0283-6002. Cela tient à plusieurs raisons, dont les plus importantes sont : a) l'arrivée tardive (1<sup>er</sup> juin 1977) de 17 antennes mobiles; b) l'arrivée tardive des troussees médicales de contraception chirurgicale (la plupart ne sont pas encore arrivées); c) la mise en route tardive du programme de formation des médecins par suite du manque d'équipement; d) le manque de fonds permettant de verser les indemnités de subsistance prévues pour les équipes mobiles en place, pendant deux mois, et e) le manque de personnel à envoyer dans les zones rurales. Un autre facteur est que les directeurs des services de santé provinciaux, estimant que le remboursement accordé pour la vasectomie (100 baht ou 5 dollars) ne suffisait pas à couvrir les frais de cette intervention, n'ont pas poussé à l'utilisation de cette méthode. De ce fait, le nombre des vasectomies n'a certainement pas augmenté aussi rapidement qu'on s'y attendait. En juin 1977, l'USAID a porté son aide au remboursement à 150 baht (7,50 dollars), les centres sanitaires ruraux percevant dès lors 200 baht (10 dollars) pour cette intervention. Il est trop tôt pour mesurer l'effet de l'augmentation.

#### B. *Description du programme*

##### I. *Soutien financier*

a) L'USAID fournira une aide financière pour les frais encourus par l'utilisateur lors de toute intervention effectuée dans 1) un hôpital de district, 2) un centre sanitaire de district, 3) un centre sanitaire de deuxième classe, 4) une antenne mobile, et 5) un centre d'obstétrique ou un sous-centre d'hygiène maternelle et infantile. Cette aide sera de 150 baht (7,50 dollars) pour toute opération effectuée après un accouche-

ment : laparoscopie, minilaparotomie, vasectomie ou autre méthode admise de CCV.

b) En outre l'USAID fournira aux établissements une aide d'un montant de 150 baht (7,50 dollars) pour toute intervention de CCV effectuée dans l'un des établissements du Ministère de la santé au-delà de l'objectif de 95 000 interventions assigné au Programme national de planification familiale pour l'exercice 1978.

c) Le Gouvernement thaïlandais fournira aux établissements pour toute intervention de CCV en deçà de l'objectif de 95 000 interventions une aide au taux de 150 baht (7,50 dollars) par acceptante et de 50 baht (2,50 dollars) par acceptant. En fonction des proportions d'acceptants masculins et féminins qui sont prévues, l'aide du gouvernement aux établissements s'élèvera à 12 050 000 baht (602 500 dollars).

Le coût total d'une intervention de CCV pratiquée en établissement s'élève à environ 600 baht (30 dollars) pour une femme et 200 baht (10 dollars) pour un homme. Le montant total de l'aide aux établissements ajouté au montant versé à l'utilisateur ne correspond donc qu'à une partie des coûts de l'intervention. Les établissements de l'Etat continueront à prendre en charge la portion des coûts non couvert par l'aide. Par conséquent, un programme de CCV portant sur 48 000 interventions pratiquées sur les hommes et 112 000 interventions pratiquées sur les femmes exigera du Gouvernement thaïlandais une contribution supplémentaire se montant à  $112\ 000 \times 300$  baht (15 dollars), soit 33 600 000 baht (1 680 000 dollars) pour les interventions pratiquées sur les femmes, à quoi il convient d'ajouter le montant des interventions pratiquées sur les hommes au-delà de l'objectif des 95 000 [ $26\ 000 \times 50$  baht (2,50 dollars)] soit, 1 300 000 baht (65 000 dollars).

## II. *Information, éducation et communication (IE&C)*

Actuellement le PNPf dispose de 17 antennes mobiles de CCV en activité et en attend 23 supplémentaires à la mi-janvier 1978. L'élément IE&C joue un rôle très important dans le programme rural de CCV. Quand trois équipes seulement étaient affectées au programme mobile, le PNPf disposait d'un soutien approprié sur le plan du personnel et de l'équipement. Maintenant que le nombre d'antennes mobiles va passer à 40, et compte tenu qu'on a prévu de le faire passer à 60 durant l'exercice budgétaire 1979, il faut renforcer considérablement l'élément IE&C pour que la population rurale desservie par ces équipes mobiles reçoive toute l'information et l'éducation nécessaires concernant la CCV et les autres méthodes de planification familiale. Il est indispensable que chaque antenne mobile bénéficie de l'appui d'une équipe d'IE&C qui viendra opérer dans la collectivité intéressée dix jours au moins avant l'arrivée de l'antenne. Cette équipe IE&C préparera la collectivité à l'arrivée de l'antenne mobile de CCV en organisant plusieurs grandes réunions avec utilisation de matériel pédagogique (films, graphiques, brochures, etc.) pour accompagner les exposés du personnel d'éducation sanitaire. On diffusera largement dans la communauté affiches et brochures pour expliquer dans tous leurs aspects la CCV et les autres méthodes de planification familiale et annoncer l'arrivée de l'antenne. Il faudra pour cela que chaque équipe d'IE&C dispose de l'équipement et des fournitures suffisants.

Très importante encore dans ce domaine est la tenue de réunions régulières des directeurs de services de santé provinciaux, des équipes mobiles, des équipes de motivation et des coordonnateurs du PNPf pour comparer les tendances, les expériences similaires, les problèmes, les résultats positifs, etc., et renforcer les liens entre le personnel des services centraux du PNPf et le personnel de terrain. Il importe également que le personnel des hôpitaux de district et des centres sanitaires de

première et de deuxième classe participe aussi aux réunions afin de renforcer la coordination et le soutien apporté aux équipes. Au cours de l'exercice 1978, il est prévu qu'au moins trois réunions de cette nature, d'une durée de trois jours, se tiennent dans les quatre régions du pays.

En Thaïlande rurale, spécialement dans le sud, à forte population musulmane, les spectacles folkloriques de marionnettes se sont révélés efficaces sur le plan éducatif. Ces spectacles, où l'élément pédagogique joue un rôle important, sont extrêmement populaires en milieu rural et ont constitué un outil appréciable pour l'enseignement agricole et sanitaire, et parfois pour l'initiation aux techniques de planification familiale impliquant l'usage de préservatifs masculins et de contraceptifs oraux. Cette forme d'éducation n'a encore jamais été utilisée pour encourager la population à utiliser la CCV pour la planification familiale, mais bien des experts en matière de planification familiale et d'éducation jugent cette méthode très rentable. Dans le cadre du présent Accord, on appuiera un projet de recherche visant précisément à déterminer le degré d'efficacité de ladite méthode. L'USAID fournira 20 000 dollars (400 000 baht) ainsi répartis :

	<i>(En dollars)</i>
100 soirées à 150 dollars .....	15 000
Sondage préalable des collectivités rurales .....	2 500
Entretiens après spectacle .....	1 500
Evaluation et rapport final .....	1 000

L'USAID fournira des fonds suffisants pour équiper convenablement 40 équipes IE&C de motivation de sorte que chaque équipe mobile de CCV dispose du soutien d'une équipe IE&C de motivation. Le Gouvernement américain fournira en outre une aide en nature d'une valeur maximale de 40 000 dollars (800 000 baht) pour les réunions régionales plus l'aide qu'on vient de mentionner au titre du projet de recherche IE&C.

Le Gouvernement thaïlandais fournira la totalité du personnel des 40 équipes d'IE&C, plus le personnel d'encadrement de la division d'IE&C du PNPf. Les équipes mobiles d'IE&C et l'équipement audiovisuel du programme seront également utilisés de façon intensive pour cette activité, et le Gouvernement thaïlandais fournira du matériel audiovisuel (affiches, brochures, etc.) en complément de l'appui du Gouvernement des Etats-Unis. La contribution du Gouvernement thaïlandais aux réunions régionales sera principalement en nature (par exemple, salaires et frais de déplacement) et équivaldra au montant fourni par le Gouvernement des Etats-Unis.

### III. *Indemnités de subsistance pour les équipes mobiles de CCV et les équipes de motivation*

Comme on l'a expliqué, l'un des principaux obstacles au succès du programme mobile de CCV tient à ce qu'on manquait de personnel pour constituer les équipes (médecins et infirmières surtout). En effet, la plupart des médecins, infirmières et autres membres du personnel des services de santé publics qui travaillent dans les chefs-lieux de province et/ou de district doivent, pour gagner leur vie, avoir une autre occupation (pratique privée, etc.) en dehors des heures de travail officielles. En s'absentant trois à cinq jours d'affilée de leur ville de base, ils s'exposent à une diminution de gains, perspective qui ne les encourage pas à se rendre en milieu rural aussi souvent qu'il le faudrait pour que les équipes mobiles opèrent efficacement. Le nombre des équipes passant à 40, on pourra très difficilement les constituer à moins d'accorder une compensation aux intéressés. On propose donc que, dans le cadre du présent Accord, tous les membres des 40 équipes mobiles (équipes de motivation et

personnel d'encadrement du bureau central en déplacement sur le terrain y compris) perçoivent une indemnité de subsistance au taux agréé par le Gouvernement thaïlandais.

Le Gouvernement thaïlandais prendra en charge les salaires de tous les membres des équipes mobiles.

#### IV. Antennes mobiles

L'une des principales recommandations de l'équipe thaïlanno-américaine d'évaluation du PNPF tend à ce que chacune des 71 provinces se voit affecter une antenne mobile pour assurer des services de CCV au bénéfice des régions rurales isolées en Thaïlande. Conformément à cette recommandation et en vertu du présent Accord, 20 antennes mobiles supplémentaires seront mises à la disposition du PNPF (livraison à la fin de 1978). Dix seront achetées par le Gouvernement des Etats-Unis et dix par le Gouvernement thaïlandais. Le nombre total d'unités mobiles sera ainsi porté à 60, d'où un déficit de 11 antennes pour couvrir les 71 provinces du pays.

Le Gouvernement thaïlandais (Ministère de la coopération) fournira 10 antennes mobiles supplémentaires pour un montant estimatif de 1 200 000 baht (60 000 dollars) provenant des crédits affectés au compte de projet pour l'exercice 1978; le Ministère de la santé publique couvrira tous les frais d'entretien, de réparation et d'essence des 40 antennes mobiles pour un montant estimatif de 480 000 baht (24 000 dollars).

#### V. Equipement de stérilisation

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira l'équipement de CCV nécessaire aux centres et aux antennes mobiles. Auparavant, le Gouvernement des Etats-Unis a surtout acheté l'équipement médical nécessaire pour effectuer des interventions de CCV (trousses de minilaparotomie et de vasectomie, etc.) Mais il ressort clairement de l'expérience acquise sur un an qu'on a besoin d'autres articles pour faire en sorte que tous les usagers de la CCV reçoivent des soins de premier ordre et qu'en cas d'urgence ils bénéficient de tous les soins intensifs possibles. Deux articles sont jugés indispensables : a) des lampes suffisamment puissantes pour les opérateurs pratiquant des interventions de CCV et, b) des appareils de réanimation à oxygène pour les cas d'urgence.

Le Gouvernement thaïlandais fournira le matériel suivant :

	<i>(En dollars)</i>
40 appareils de réanimation à oxygène (antennes mobiles) à 350 dollars pièce .....	14 000
6 lampes chirurgicales (centres d'hygiène maternelle et infantile) à 350 dollars pièce .....	2 100
40 lampes à monture flexible (antennes mobiles) à 60 dollars pièce .....	2 400
	<u>18 500</u>
Frais d'expédition .....	1 500
TOTAL	<u>20 000</u>

Etant donné qu'on prévoit l'entrée en service de 20 antennes mobiles additionnelles, il faudra fournir des trousses de CCV supplémentaires à raison de 20 par antenne, soit 400 pour 20 antennes. En plus, 470 trousses de CCV seront requises pour répondre aux besoins des hôpitaux de district, des sous-centres d'hygiène maternelle et infantile, des centres sanitaires de première classe actuellement non équipés en trousses et pour les nouveaux hôpitaux de district et centres sanitaires de première classe qui doivent être construits ou rénovés en 1978.

	(En dollars)
870 trousse de CCV à 181 dollars pièce .....	157 470
Total des trousse de CCV et équipement .....	177 470

Ces fournitures permettront de dispenser des services de CCV gratuits aux usagers dans les centres sanitaires ruraux, les prestations de services supplémentaires étant assurées par un corps de 40 antennes mobiles auxquelles seront affectées des équipes qui se rendront dans les établissements et assureront la majeure partie du travail. En outre, les activités IE&C visant à promouvoir la CCV et les autres méthodes de planification familiale seront notablement renforcées par l'intervention de 40 équipes provinciales d'IE&C disposant de l'équipement et du matériel voulus pour appuyer efficacement les équipes mobiles. Les 20 antennes mobiles supplémentaires seront appuyées par 20 équipes provinciales d'IE&C supplémentaires qui bénéficieront d'une aide dans le cadre de l'Accord pour l'exercice 1978.

Ce soutien financier, l'introduction de l'élément IE&C, l'indemnisation des équipes mobiles et l'adjonction des 20 antennes mobiles supplémentaires continueront de peser dans le sens d'une réorientation de l'aide au programme, passage d'un système urbain et semi-urbain axé sur l'hôpital à un système axé sur la prestation de services aux populations rurales pauvres par le canal des centres de consultation ruraux et des antennes mobiles. Il s'est révélé que la possibilité de bénéficier de services de CCV gratuits a eu pour effet de rendre ceux-ci plus attrayants aux yeux des populations rurales qui disposent d'un revenu moindre que les habitants de zones urbaines ou semi-urbaines. Les hôpitaux provinciaux et les centres d'hygiène maternelle et infantile continueront de faire supporter ces frais à leurs clients, tandis que tous les services offrant des prestations de CCV bénéficieront d'une aide financière du gouvernement.

On prévoit qu'en conséquence la répartition des services de CCV sera la suivante :

Objectif du PNPf en matière de CCV : 95 000

- 73 000 femmes
- 22 000 hommes

#### *Répartition estimative par catégorie d'établissements*

	Hommes	Femmes	Total
Centres sanitaires ruraux et antennes mobiles .....	15 000	40 000	55 000
Hôpitaux/centres d'hygiène maternelle et infantile .....	7 000	33 000	40 000
TOTAL	22 000	73 000	95 000

On lancera une campagne IE&C spéciale dans les 71 provinces, plus particulièrement dans celles qui disposent d'une antenne mobile de CCV et d'une équipe IE&C, afin de faire valoir les possibilités de plus en plus nombreuses de recourir aux méthodes de stérilisation — vasectomie notamment — et les avantages de ces méthodes. Cette campagne, combinée à la gratuité des services de CCV dans les zones rurales, permettra à coup sûr d'augmenter notablement le nombre de prestations de services de CCV et de dépasser largement l'objectif de 95 000 interventions que s'est assigné le Gouvernement thaïlandais. Bien que celui-ci n'ait pas fixé de « sur-objectif » il est possible qu'on atteigne le chiffre de 160 000 nouveaux acceptants durant l'exercice 1978. La ventilation prévue par type d'établissement est la suivante :

	Hommes	Femmes	Total
Centres sanitaires ruraux et antennes mobiles			
Objectif .....	15 000	40 000	55 000
Sur-objectif .....	13 000	19 500	32 500
TOTAL	28 000	59 500	87 500

## Hôpitaux/centres d'hygiène maternelle et infantile

Objectif .....	7 000	33 000	40 000
Sur-objectif .....	13 000	19 500	32 500
	TOTAL	20 000	52 500
			72 500

\* Dans le cadre de la présente révision, une somme de 900 000 dollars est prévue pour appuyer les interventions de CCV correspondantes. Une aide supplémentaire proviendra des ressources non utilisées qui avaient été affectées à cette activité lors de l'exercice précédent (exercice budgétaire 1976).

*Modalités de contrôle et de remboursement de l'aide*

On se conformera strictement, quant à la procédure que suivront les établissements pour faire rapport sur les stérilisations et quant à la procédure relative aux demandes de remboursement et aux remboursements eux-mêmes, au système actuellement en usage. Chaque établissement participant présentera une demande mensuelle comportant les formulaires ES-1 et ES-2 du Ministère de la santé et le nouveau formulaire de consentement au bureau central du PNPF. Le bureau central vérifiera la demande d'après les cartes d'acceptant correspondantes (formulaire 01 du PNPF). Une fois vérifié le compte des stérilisations effectuées au cours du mois considéré, le PNPF remboursera les établissements participants sur une base mensuelle. Le PNPF demandera le remboursement à l'PAID sur une base trimestrielle. L'USAID remboursera chaque trimestre au PNPF ses dépenses effectives et lui versera une avance au titre du trimestre suivant. L'USAID soumettra un état des paiements effectués au cours du trimestre au Département de la coopération technique et économique.

Les rapports et les remboursements seront programmés comme suit :

<i>Activité</i>	<i>Bureau responsable</i>	<i>Fréquence</i>
1. Rapport sur les acceptants (formulaires 01 du Ministère de la santé) .....	Directeurs des services de santé provinciaux	Mensuellement
2. Demandes de remboursement (formulaires ES-1 et ES-2 et formulaires de consentement) .....	Directeurs des services de santé provinciaux	Mensuellement
3. Vérification des demandes .....	PNPF	Mensuellement
4. Remboursements aux établissements participants .....	PNPF	Mensuellement
5. Soumission des justificatifs de dépenses et prévisions de dépenses pour le trimestre suivant (copie au Département de la coopération technique et économique) .....	PNPF	Trimestriellement
6. Remboursement des dépenses et avance USAID au titre des prévisions de dépenses pour le trimestre suivant (copie au Département de la coopération technique et économique) .....	USAID	Trimestriellement

*Formalités de vérification des comptes*

Le Gouvernement thaïlandais et l'USAID auront tous deux la responsabilité de la vérification suivie des comptes du programme par une firme qualifiée d'experts comptables. L'USAID fournira à cette fin une aide financière d'un montant de 20 000 dollars, tandis que le Gouvernement thaïlandais aura la responsabilité de veiller à ce qu'il soit procédé à la vérification et à ce que la firme de vérificateurs se conforme à la procédure de rapport fixée. Cette procédure est la suivante :

a) Un rapport trimestriel de vérification sera fourni à l'USAID 30 jours au plus tard après l'expiration du trimestre écoulé. Ainsi, le rapport couvrant le trimestre allant du 1<sup>er</sup> octobre au 1<sup>er</sup> janvier doit être soumis à l'USAID le 1<sup>er</sup> février au plus tard.

### *Evaluation du programme de CCV*

La Division des statistiques et de l'évaluation du PNPF procédera à une évaluation suivie du déroulement du programme de CCV. On mesurera les progrès accomplis sur la base du programme en étudiant de près le rapport statistique mensuel du PNPF, les formulaires 01, ES-1 et ES-2 et le formulaire de consentement du Ministère de la santé.

En 1979, à l'occasion de l'évaluation semestrielle effectuée par le Gouvernement thaïlandais, on fera une évaluation approfondie du projet de CCV.

L'USAID aura la responsabilité d'inclure l'évaluation du projet de CCV dans son processus annuel d'évaluation.

### *Dispositions spéciales : projet CCV*

1. Les crédits alloués par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement thaïlandais dans le cadre du présent Accord pour l'aide aux usagers (hommes et femmes) et pour l'aide aux établissements effectuant des interventions de CCV (hommes et femmes) ont été calculés sur la base d'un certain nombre d'hypothèses touchant la répartition par sexe des interventions prévues au cours de l'exercice 1978. A supposer que les chiffres effectifs diffèrent des prévisions, on pourra utiliser les ressources inscrites dans le présent Accord pour modifier la répartition par sexe des interventions de CCV. Quelles que soient les variations relevées à cet égard dans la répartition des interventions de CCV, les crédits d'assistance du Gouvernement des Etats-Unis ne pourront être utilisés qu'aux fins décrites dans le présent Accord, c'est-à-dire 1) aider à couvrir les frais encourus par les usagers pour des interventions de CCV effectuées dans des centres sanitaires ruraux ou des antennes mobiles, et 2) aider les établissements hospitaliers à faire face aux frais de CCV au-delà de l'objectif de 95 000 interventions pour l'exercice 1978. Si tous les crédits d'assistance ne sont pas utilisés au cours de l'exercice 1978, le solde pourra être utilisé pendant l'exercice budgétaire suivant, mais seulement pour aider les usagers à supporter les interventions de CCV effectuées dans les hôpitaux de district, les sous-centres d'hygiène maternelle et infantile, les centres sanitaires ruraux et les antennes mobiles.

2. Les crédits alloués par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du présent Accord pour des interventions de CCV masculines et féminines ne seront utilisés que pour des interventions effectivement postérieures à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Le Gouvernement thaïlandais garantit que tous les services de CCV fournis dans des établissements du Ministère de la santé autres que les hôpitaux provinciaux et les centres d'hygiène maternelle et infantile seront fournis à titre absolument gratuit aux usagers. En outre, le Gouvernement thaïlandais assumera tous les frais de traitement pour toute complication résultant d'une intervention de CCV.

4. Le Gouvernement thaïlandais confirme qu'il s'engage à respecter strictement les règles relatives au consentement volontaire qui sont exposées à la page 7 de la révision n° 2 de l'Accord de projet afférent à l'exercice budgétaire 1977 ainsi que la disposition relative à la « participation volontaire et aux activités relevant de l'avortement » qui figure à la page 9 de la révision n° 2 de l'Accord de projet afférent audit exercice budgétaire 1977.

5. Le PNPF remboursera tous les établissements sur une base mensuelle, le remboursement devant être effectué 45 jours au plus tard après le dépôt de la demande de l'établissement considéré.



*Formalités de rapport*

Un rapport récapitulatif des activités de CCV sera fourni à l'USAID chaque trimestre; il comportera les renseignements suivants :

- a) Nombre d'interventions de CCV effectuées pendant le trimestre, avec la répartition par sexe et par établissement (hôpital provincial, centre sanitaire de première classe, etc.);
- b) Emplacement de l'antenne mobile (province);
- c) Nombre d'interventions effectuées par chaque antenne, sur une base mensuelle;
- d) Rapport trimestriel des vérificateurs des comptes qui doit être joint au rapport récapitulatif.

*Récapitulation du financement du projet — Programme élargi de CCV*

<i>Elément du projet</i>	<i>Gouvernement des Etats-Unis</i>	<i>Gouvernement thaïlandais</i> <i>(en dollars)</i>	<i>Total</i>
1. Aide financière .....	900 000	2 347 500 (en équivalent-baht)	3 247 500
2. IE&C .....	230 000	100 000 (en équivalent-baht)	330 000
(a) Equipement .....	160 000	40 000 (en nature)	200 000
(b) Matériel audiovisuel .....	10 000	20 000	30 000
(c) Réunions éducatives .....	40 000	40 000	80 000
(d) Recherche .....	20 000	—	20 000
3. Aide supplémentaire au titre du personnel (voir annexe A) .....	393 579	(en nature) 250 000 (en équivalent-baht)	643 579
4. Antennes mobiles .....	60 000	60 000 (en équivalent-baht)	120 000
5. Entretien des véhicules et essence .....	—	24 000 (en équivalent-baht)	24 000
6. Equipement médical de CCV (voir ordres de mise en œuvre du projet/marchandises) .....	177 470	—	177 470
7. Vérification des comptes .....	20 000	—	20 000
TOTAL	1 781 049	2 781 500	4 562 549

*Services de DIU*

Comme on l'a déjà indiqué, le taux d'acceptation des DIU a diminué en 1976, mais le déclin s'est arrêté et le niveau de la demande est resté convenable jusqu'en mars 1977. Ce résultat est dû a) à la formation de nombreuses infirmières diplômées à l'insertion de DIU, et b) à l'assistance aux usagers des DIU, instituée durant l'exercice 1977. On a pensé que le droit de 20 baht (1 dollar) imposé aux acceptants pour une insertion de DIU avait pu constituer un obstacle pour les femmes de milieu rural disposant d'un faible revenu. C'est pourquoi, à la mi-1976, on a institué une aide aux usagers qui a permis aux ruraux de bénéficier gratuitement de ce service. Tout indique que cette mesure a eu un effet bénéfique et que l'assistance devrait être maintenue.

La contribution des Etats-Unis sera à cet égard de 50 000 dollars. Le Gouvernement thaïlandais fournira le personnel médical, les installations (environ 600 unités), les DIU, le matériel et les fournitures requises pour l'insertion. Bien qu'il soit difficile d'évaluer les éléments matériels, on estime que chaque insertion de DIU coûte environ 60 baht (3 dollars). La contribution du Gouvernement thaïlandais, sur la base de 50 000 insertions de DIU bénéficiant d'une assistance, est donc estimée à 100 000 dollars.

Pour le remboursement, on appliquera sous une forme simplifiée la procédure utilisée pour le programme de CCV. Les données relatives aux acceptants de DIU seront communiquées mensuellement au PNPF par les directeurs des services de santé provinciaux. A l'appui de leurs demandes de remboursement, ceux-ci présenteront une formule de demande de remboursement de DIU. Vu le faible montant du remboursement en cause, le PNPT ne vérifiera pas systématiquement les formules individuelles d'usagers, mais procédera par sondages. Il remboursera sur une base trimestrielle les directeurs des services de santé provinciaux, qui verseront les montants appropriés aux comptes des centres participants de la province considérée. L'établissement des rapports trimestriels du PNPF à l'USAID et des demandes de remboursement se fera conformément à la procédure en usage pour l'assistance à la stérilisation.

#### *Vérification des comptes*

Comme c'est le cas pour l'élément assistance financière à la CCV, il faut que le programme d'assistance DIU soit vérifié par une firme d'experts comptables reconnue. Il s'agira de la firme déjà choisie pour vérifier les comptes CCV. Les crédits alloués pour la vérification comportent un montant à cet effet.

#### *Récapitulation du financement du projet — Services de DIU*

Elément de projet	Gouvernement	Gouvernement	Total
	des Etats-Unis	thaïlandais	
	(En dollars)		
Frais des usagers			
50 000 usagers × 20 baht [1 dollar] .....	50 000	—	50 000
Frais de l'établissement			
2 dollars par insertion × 50 000 .....	—	100 000	100 000
TOTAL	50 000	100 000	150 000

En vertu de la présente révision, *a*) sont également engagés des crédits au titre des dépenses supplémentaires pour les services de reprographie et des dépenses diverses liées à l'évaluation semestrielle du PNPF, soit 103,15 dollars; *b*) sont engagés, sur la base des données communiquées par l'AID/Washington, des fonds supplémentaires pour la formation des participants sous la rubrique «Ordres de mise en œuvre du projet/personnel» comme indiqué, et *c*) sont engagés des fonds correspondants aux dépenses de financement de l'atelier d'évaluation du PNPF.

Ordre de mise en œuvre du projet/personnel	(En dollars)
N° 70558 .....	36
N° 70557 .....	99
N° 70542 .....	967
TOTAL	1 102

*Ensemble du Projet — récapitulation du financement*

<i>Elément de projet</i>	<i>Gouvernement des Etats-Unis</i>	<i>Gouvernement thaïlandais</i>	<i>Total</i>
	<i>(en dollars)</i>		
1. <i>Projet élargi de stérilisation</i> .....	1 781 049	2 781 500	4 562 549
2. <i>Appui au programme d'insertion des DIU</i> .....	50 000	100 000	150 000
3. <i>Evaluation du PNPf</i> .....	103	—	103
4. <i>Formation des participants</i> .....	1 102	—	1 102
5. <i>Atelier d'évaluation du PNPf</i> .....	1 784	—	1 784
<b>TOTAL</b>	<b>1 834 038</b>	<b>2 881 500</b>	<b>4 715 538</b>

## ANNEXE A

## APPUI SUPPLÉMENTAIRE AU TITRE DU PERSONNEL

1. <i>Motivation</i>	<i>(En dollars des Etats-Unis)</i>
Appui au titre de l'engagement d'un spécialiste des communications :	
1 p × 9 dollars × 20 jours × 12 déplacements × 40 équipes	= 86 400
Appui au titre de l'engagement d'un chauffeur :	
1 p × 5 dollars × 20 jours × 12 déplacements × 40 équipes	= 48 000
2. <i>Equipe mobile (pour 17 antennes mobiles)</i>	
Chirurgiens	
2 p × 16 dollars × 10 jours × 12 déplacements × 17 équipes	= 65 280
Infirmières	
2 p × 9 dollars × 10 jours × 12 déplacements × 17 équipes	= 36 720
Secrétaires	
1 p × 5 dollars × 10 jours × 12 déplacements × 17 équipes	= 10 200
Agents	
1 p × 2,5 dollars × 10 jours × 12 déplacements × 17 équipes	= 5 100
Chauffeurs	
1 p × 5 dollars × 10 jours × 22 déplacements × 17 équipes	= 10 200
	<u>127 500</u>
<i>Equipe mobile (pour 23 antennes mobiles)</i>	
Chirurgiens	
2 p × 16 dollars × 10 jours × 9 déplacements × 23 équipes	= 66 240
Infirmières	
2 p × 9 dollars × 10 jours × 9 déplacements × 23 équipes	= 37 260
Secrétaires	
1 p × 5 dollars × 10 jours × 9 déplacements × 23 équipes	= 10 350
Agents	
1 p × 2,5 dollars × 10 jours × 9 déplacements × 23 équipes	= 5 175
Chauffeurs	
1 p × 5 dollars × 10 jours × 9 déplacements × 23 équipes	= 10 350
	<u>129 375</u>
<i>Equipe centrale d'encadrement</i>	
Administrateur du projet	
1 p × 16 dollars × 4 jours × 12 déplacements	= 768
Administrateur adjoint du projet	
1 p × 16 dollars × 4 jours × 12 déplacements	= 768
Coordonnateur de projet	
1 p × 16 dollars × 4 jours × 12 déplacements	= 768
	<u>2 304</u>



**No. 19842**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Project Loan Agreement for rural primary health care (with  
annexes). Signed at Bangkok on 4 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord de prêt relatif à un projet d'extension des prestations  
de santé primaires dans les régions rurales (avec an-  
nexes). Signé à Bangkok le 4 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

**PROJECT LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR RURAL PRIMARY HEALTH CARE**

Dated: May 4, 1978

A.I.D. Project No. 493-0291

A.I.D. Loan No. 493-T-021

TABLE OF CONTENTS

RURAL PRIMARY HEALTH CARE LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Borrower Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Additional Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent</p>	<p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Supervision</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.3. Logistics and Supply System</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.4. Planning, Management and Information System</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.5. Technical Advisory Services</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Rate of Exchange</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Standard Provisions Annex</p>
---	--

A.I.D. Project No. 493-0291

A.I.D. Loan No. 493-T-021

**PROJECT LOAN AGREEMENT** dated May 4, 1978, between the **KINGDOM OF THAILAND** ("Borrower"), acting through the **MINISTRY OF FINANCE** ("MOF"), and the **UNITED STATES OF AMERICA**, acting through the **UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT** ("U.S.A.I.D.")/THAILAND of the **AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT** ("A.I.D.").

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1978 by signature.

### *Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

### *Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in annex 1, is to make primary health care services more readily available to the rural poor in Thailand, with primary focus on twenty specific provinces, through an expanded rural primary health care delivery system with strengthened and innovative training, management, evaluation and research practices.

Within the limits of the definition of the Project in this section 2.1, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

### *Article 3. FINANCING*

*Section 3.1. THE LOAN.* To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed five million five hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$5,500,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal." The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1, and local currency costs, as defined in section 7.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Borrower for the Project, including costs borne on an "in-kind" basis, will not be less than the equivalent of five million two hundred thirty thousand United States dollars (\$5,230,000).

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The Project Assistance Completion Date (PACD), which is May 3, 1982, or such other date as the Parties agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement,

accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### Article 4. LOAN TERMS

*Section 4.1. INTEREST.* The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder, and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 4.2. REPAYMENT.* The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within thirty (30) years from the date of the first disbursement of the Loan in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement of the Loan.

*Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 4.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Thailand which enables the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place in Thailand at the Borrower's Ministry of Finance.



*Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

*Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons designated pursuant to section 9.2 as additional representatives of the Borrower, together with a specimen signature of each such person and a statement of the extent of his or her authority; and
- (c) Assurances that the technical assistance staff to be funded under the Loan who will be working in the Health Planning Division of the Ministry of Public Health will be provided with adequate office space, equipment, and transportation facilities to perform their assigned tasks effectively;
- (d) Assurances that the research and evaluation specialist and the research assistant of the A.I.D.-funded technical assistance staff will be provided with counterparts from the Borrower who are professionals with appropriate backgrounds and comparable skills.

*Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT.* Prior to disbursement under the Loan or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for training costs, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A detailed master training plan setting forth the purpose and scope, a time schedule and curricula for the proposed training and a staffing pattern for trainers.
- (b) For trainees other than village health volunteers, village health communicators and child nutrition center attendants, evidence that at the time training for such trainees is to commence, the Borrower has established and made appropriate budgetary allocations on a permanent basis for positions to be staffed by each group of trainees whose training costs are to be financed under the Loan.

*Section 5.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in section 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

*Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in section 5.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or if the condition specified in section 5.2 (a) has not been met within one hundred and twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date or dates as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately

the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

#### *Article 6. SPECIAL COVENANTS*

*Section 6.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter, (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project, (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment, (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other projects, and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project. Joint evaluations will be conducted by the Borrower and A.I.D. in accordance with the plan set forth as attachment I-B to annex 1 of the Agreement.

*Section 6.2. SUPERVISION.* The Borrower covenants that adequate supervision will be given to all health professionals in the Project, particularly including auxiliary midwives, village health volunteers and village health communicators.

*Section 6.3. LOGISTICS AND SUPPLY SYSTEM.* The Borrower covenants that the existing health logistics and supply system will be expanded at a pace commensurate with the development of health facilities and the assignment of health personnel to the rural areas under the Project.

*Section 6.4. PLANNING, MANAGEMENT AND INFORMATION SYSTEM.* The Borrower covenants that the planning, management and information system being developed and implemented by the Ministry of Public Health in cooperation with the World Health Organization will be expanded systematically at all levels in the Project's selected provinces as health personnel are trained and posted to those provinces.

*Section 6.5. TECHNICAL ADVISORY SERVICES.* The Parties agree that a contract or contracts will be entered into on a timely basis with individuals or organizations to provide technical advisory services for Borrower's health planning and research program under the Project.

#### *Article 7. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, section C.1(b) with respect to marine insurance.

*Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Thailand ("Local Currency Costs").

#### *Article 8. DISBURSEMENTS*

*Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After the satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of equipment and advisory

services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment or other assurance directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

*Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as described in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

*Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 8.4. RATE OF EXCHANGE.* If funds provided under the Loan are introduced into Thailand by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Thailand at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Thailand.

*Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with section 8.2.

#### *Article 9. MISCELLANEOUS*

*Section 9.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

**To the Borrower:****Mail Address:**

Ministry of Finance  
Royal Grand Palace  
Bangkok, Thailand

**Cable Address:**

Minance  
Bangkok, Thailand

**To A.I.D.:****Mail Address:**

United States Agency for International Development  
American Embassy  
Bangkok, Thailand

**Cable Address:**

USAID  
Bangkok, Thailand

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 9.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the Office of Minister of Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director, United States Agency for International Development, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under article 2 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the individuals designated as additional representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Loan Standard Provisions Annex" (annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Thailand and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

**Kingdom of Thailand:**

*By:* SUPHAT SUTATUM  
Minister of Finance

**United States of America:**

*By:* CHARLES S. WHITEHOUSE  
Ambassador

## A N N E X 1

## RURAL PRIMARY HEALTH CARE PROJECT

## DETAILED PROJECT DESCRIPTION

1. *Introduction*

As indicated in article 2, the project purpose is to expand and improve the rural health delivery system of the Royal Thai Government Ministry of Public Health (RTG MOPH) in 20 provinces of Thailand through:

- Innovative training,
- Strengthened research and evaluation capabilities, and
- More efficient management practices.

The project described here will directly relate to the Accelerated Family Planning and Health project currently being planned by the RTG to construct new, and improve existing, health facilities in 20 rural provinces of Thailand. These provinces have been selected because they have relatively large populations and poor health coverage. (See next page describing provinces).

The project described herein will strengthen the RTG/AFP project appreciably by improving the existing rural health care system, specifically the manpower capability at district hospitals, second class health centers, midwifery centers and remote villages in these provinces in addition to improving supervisory and management skills.

This section will provide a detailed description of the proposed training, and evaluation-research components. Each of these project elements will be considered in terms of needs, expected outputs and required inputs.

2. *Training*

Personnel to be trained under this project include:

- Nurse practitioners,
- Auxiliary midwives,
- Health assistants,
- Supervisory personnel,
- Village volunteers, and
- Health communicators.

Included in this project are a variety of short term training activities which will upgrade the skills of new and existing MOPH staff and volunteers in the provision of primary health care basic services in rural areas.

The concept of short term training, as used in this paper, refers to training courses or seminars ranging in length from a week or less to several months. It encompasses in-service training for upgrading the skills of paramedicals and includes short basic or pre-service training for junior auxiliaries. It does not include basic training for those personnel which requires several years to complete.

This project concentrates heavily on financing training of health service providers and those personnel responsible for their support as follows:

a. *Nurse Practitioners*(1) *Need*

The provision of health services to the Thai population, especially those living in the rural areas, is a grave problem faced by RTG. One of the most important obstacles to providing increased coverage to the rural population is the lack of appropriately trained personnel. There is

THAILAND—CHARACTERISTICS OF ACCELERATED FAMILY PLANNING AND HEALTH PROVINCES  
(Population Figures as of September 1975)

Region	Province	Total Population	Rural Population <sup>1</sup>	No. of Districts (A)	No. of Sub-Districts (B)	Total of No. of (A and B) Tambons	No. of Tambons in Provincial Capital Dist. <sup>2</sup>	No. of Villages	No. of Villages in Provincial Capital Dist. <sup>2</sup>	No. of Health Facilities	
North	Phichit	595,782	417,047	6	1	7	71	565	(137)	99	
	Pechabun	680,143	537,313	7	1	8	76	319	(123)	119	
	Nakhon Savan	965,790	753,316	12	-	12	109	1,009	(150)	167	
	Pitsanulok	655,216	458,651	8	1	9	75	684	(132)	161	
	Xaophaeng Phet	497,840	288,747	4	1	5	44	410	(104)	95	
	Lamphun	338,521	199,727	5	-	5	42	343	(130)	78	
	Sukothai	497,824	398,259	8	1	9	70	504	(54)	131	
	Sub-Total	(4,231,116)	(3,053,060)	(50)	(5)	(55)	(487)	(3,834)	(830)	(850)	
	Northeast	Buri Zam	1,030,152	855,026	10	1	11	93	1,376	(246)	168
		Si Sa Xet	957,272	804,108	9	1	10	137	1,395	(200)	215
Surin		957,537	737,303	9	2	11	101	1,390	(262)	187	
Maha Sarakham		700,596	574,489	8	1	9	83	1,208	(184)	169	
Roi Et		938,656	820,584	11	2	13	128	1,561	(259)	206	
Nong Kai		595,199	470,207	7	2	9	61	695	(135)	126	
Udon Thani		1,302,244	1,028,778	14	5	19	129	1,589	(163)	237	
Sub-Total		(6,531,656)	(5,290,495)	(68)	(14)	(82)	(737)	(9,214)	(1,449)	(1,308)	
Central		Nakhen Phathon	507,800	335,148	6	-	6	98	775	(195)	115
		Suphan Buri	703,445	548,687	8	1	9	99	665	(97)	150
	Prachin Buri	553,291	470,297	9	2	11	85	802	(127)	125	
	Kanchanburi	425,349	323,205	10	-	10	78	471	(72)	121	
	Sub-Total	(2,189,885)	(1,677,397)	(33)	(3)	(36)	(360)	(2,713)	(491)	(512)	
South	Sangthis	748,233	598,586	10	-	10	114	891	(130)	201	
	Naknon Si Thammarat	1,193,608	966,822	15	1	16	133	1,012	(109)	240	
	Sub-Total	(1,941,841)	(1,565,408)	(25)	(1)	(26)	(247)	(1,903)	(239)	(441)	
	TOTAL	14,894,498	11,586,360	176	23	199	1,831	17,664	(3,009)	3,111	

<sup>1</sup> Excluding population in provincial capitals.

<sup>2</sup> Known as a Maung.

SOURCE: World Bank, *Appraisal of a Population Project*, August 1977.

a serious shortage of doctors, with most of them heavily concentrated in towns and cities. Approximately 70% of Thailand's doctors live in Bangkok.

Because of their heavy work-load, doctors in the rural areas cannot spend enough time to examine and diagnose patients properly. Thus, the quality of medical services provided to the rural population is far inferior to that provided to the population of major urban areas such as Bangkok.

Even with the projected rate of increase in the number of new doctors graduating from Thailand's medical schools (an increase from 385 to 500 doctors yearly), there will not be enough doctors to staff the rural health delivery system for some time. Also it is not realistic to imagine that high numbers of physicians will elect to serve in rural areas.

At the present time, approximately 130 district hospitals do not have a single doctor on their staff. To compensate for this shortage the MOPH has taken steps to delegate some of the functions commonly performed by doctors to a new category of personnel — experienced nurses who will be trained and upgraded to become "nurse practitioners".

The new group will provide substantial medical care in the public health program at provincial and district hospitals. They will also supervise the overall public health and medical care activities of auxiliary staff in rural health facilities (e.g., health centers and midwifery centers). In the long run, the MOPH plans to staff all district hospitals with these nurse practitioners.

### (2) *Output*

Institutional training in public health and medical care will be provided by the School of Public Health, Mahidol University. Nurses already trained in public health will receive a concentrated ten week course in medical care. Nurses with no background in public health will receive a 28 week course including both public health and medical care. Fourteen weeks of field training will be given to both groups by the MOPH. Two classes of 150 students each will start training in May of 1978, 1979 and 1980.

These nurse practitioners will be taught the skills needed to:

- Identify health problems,
- Make differential diagnoses,
- Handle emergencies and minor surgical procedures,
- Treat minor illnesses,
- Manage abnormal deliveries and perform episiotomies,
- Carry out MCH and Family Planning services (including IUD insertions),
- Participate in the administration of services in a district hospital or health center, and
- Supervise district hospitals where no physicians are present.

To help ensure that sufficient numbers of nurse practitioners will be available to rural health services throughout the country, this project will support the training of 900 nurse practitioners — 700 at the national level and 200 for AFBP provinces. Priority will be given to the preparation of nurse practitioners for the 20 AFBP provinces in district hospitals having no physicians.

### (3) *Input*

This project will provide US\$ 540,000 for field training of nurse practitioners. These costs include travel, per diem, training materials, and medical kits.

## b. *Auxiliary Midwives*

### (1) *Need*

The Government's Fourth National Economic and Social Development Plan emphasizes the provision of preventive, promotive, curative and rehabilitative health services in an integrated fashion for the whole country. The focus of the program is on expanded coverage and improved quality of service for the severely underserved rural areas. The number of health

centers and midwifery clinics will be increased and their functions changed. Health services will be integrated so that medical care and treatment will be provided to the rural population in conjunction with preventive measures.

A practical nurse/midwife will be added to the staff of each new or upgraded health center, thus releasing the auxiliary midwives and junior sanitarians at these centers to undertake more field work. This will also enable the centers to remain open for longer hours.

A serious barrier to greater utilization of health centers and midwifery clinics has been the inability of the paramedicals staffing these facilities to offer the kinds of curative services sought by the public. The majority of the staff in rural areas are auxiliary midwives, practical nurse/midwives, sanitarians and practical nurses. They have been trained in sanitation, MCH/FP, environmental health, control of communicable diseases, and health education.

The MOPH has now increased the responsibilities of the auxiliary midwives to include the provision of medical care to the rural people. Essentially they will be providing limited curative services as physician extenders. Therefore, it is imperative that this category of health personnel have the necessary knowledge and ability to effectively deliver curative services and to perform their added duties within the scope of the responsibilities specified by the MOPH.

The new functions of the auxiliary midwives will include:

- Minor surgical procedures and treatment of accidents,
- Curative services for many common diseases,
- Simple laboratory services (e.g., urinalyses to detect albumin and glucose; stool examinations for parasite ova; and blood tests to measure hemoglobin and to detect malaria parasites),
- Identification of more serious conditions, emergency assistance and referral to a physician,
- Collection, compilation and reporting of statistical data, and
- Training, supervision and support of primary health care workers, village health volunteers and communicators.

## (2) *Output*

A four-month course in curative care has been developed to be given to all auxiliary midwives assigned to health and midwifery centers in the 20 AFPH provinces. Priority will be given to auxiliary midwives since they already play a more important role than junior sanitarians (the other major auxiliary worker staffing rural health facilities) in providing medical care.

In addition, auxiliary midwives have a crucial role in the delivery of family planning services. Improving their skill in medical care will increase public acceptance of their advice and help in this and other areas of basic health. (As soon as auxiliary midwives are permitted to insert IUDs and provide injectables (DMPA), training will be initiated under the United Nations Fund for Population Activities (UNFPA) funded Family Planning grant. Priority will be given to midwives who have already completed the 4 months curative care training course.)

The training program in curative care will consist of one month's theoretical content and 3 months of practical training. Fourteen training institutions will participate in the program — 3 MCH centers, 7 Nursing Colleges and 4 Practical Nursing Schools, each of which will provide the same curriculum.

The detailed curriculum for the auxiliary midwives' training is being prepared by the MOPH in consultation with the staff of the Lampang Project. This approach will make use of that project's experience in training and deploying auxiliaries with special training in medical care. Practical training will take place in provincial and district hospitals.

A two month curriculum (theoretical and practical) has been developed for the training of the personnel who will be responsible for the instruction of the auxiliary midwives. This training will include a review of basic medical and surgical knowledge and procedures and a study of teaching methodologies, as well as the preparation needed to provide the auxiliary midwives



with the necessary skills for their new medical duties. 220 persons are scheduled to take this course.

In addition, approximately 500 physicians, nurses and nurse practitioners will be oriented to the expanded role of these auxiliary midwives during a series of one week seminars. These are personnel from the provincial and district hospitals and MCH centers in the 20 AFRPH provinces who will be involved with the auxiliary midwives while they are doing their field training and, later, when they are assigned to their stations.

Over the 3 years of the project, 2,250 auxiliary midwives will undergo training in 90 groups of 25 trainees each.

#### AUXILIARY MIDWIFE TRAINING SCHEDULE

<i>Training Facility</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981*</i>	<i>Total</i>	
3 MCH Centers						
Trainees .....	75	225	225	75	600	
Groups .....	(3)	(9)	(9)	(3)	(24)	
7 Nursing Colleges						
Trainees .....	175	350	350	175	1050	
Groups .....	(7)	(14)	(14)	(7)	(42)	
4 Practical Nursing Schools						
Trainees .....	100	200	200	100	600	
Groups .....	(4)	(8)	(8)	(4)	(24)	
	<b>TOTAL TRAINEES</b>	<b>350</b>	<b>775</b>	<b>775</b>	<b>350</b>	<b>2250</b>
	<b>TOTAL GROUPS</b>	<b>(14)</b>	<b>(31)</b>	<b>(31)</b>	<b>(14)</b>	<b>(90)</b>

\* Project length is three fiscal years, therefore the final groups of trainees will complete training in early 1981.

### (3) *Input*

This project will provide US\$ 2,297,000 for the training of auxiliary midwives. These costs include travel, per diem, training materials and medical kits for the trainees. Also included are the institutional costs for conducting the training programs and costs of training instructors.

### c. *Health Assistants*

#### (1) *Need*

##### (a) *Midwifery Centers*

Currently each of the midwifery centers in the country are staffed with one person, an auxiliary midwife, who finds it difficult to simultaneously provide adequate clinical services at the center and extension services in the community. To ease the burden on midwives until their centers are upgraded to health centers (with one or two additional auxiliaries), health assistants will be temporarily assigned to the midwifery centers. The health assistants will be trained to perform routine tasks at the center and in the field. This will free the midwife for more technical tasks and for additional field responsibilities.

Specifically the duties of the health assistants will include:

- The preparation of clinical equipment, vaccination kits, and medical supplies;
- Home visits to follow MCH patients and family planning acceptors;
- Periodic contacts with village health volunteers to ensure that they are receiving adequate supplies of drugs and contraceptives;
- Provision of first aid services when the auxiliary midwife is not available at the center;
- Issuance of contraceptives to revisit clients;
- Assistance with record keeping and routine reporting; and
- Maintaining the midwifery center.

This class of junior paramedicals will be recruited locally. Recruitment will be from among unmarried women, aged 18-25, with a grade 10 education or higher, and who are other-

wise eligible for basic training as auxiliary midwives or practical nurse/midwives. As they prove their capability, these health assistants will eventually be upgraded to auxiliary midwives or practical nurse/midwives through additional training.

(b) *MCH/Family Planning*

Health assistants will also be prepared for nationwide deployment in provincial and district hospitals, provincial health offices where family planning services are offered, and MCH centers. The vast majority (about 90%) will be assigned to district hospitals (one each) and provincial hospitals (two each). The other 10% will be posted to provincial health offices with family planning clinics, and to the MCH centers.

These health assistants will:

- Participate in the setting up and operation of Family Planning clinics;
- Supply condoms and oral contraceptives;
- Carry out face-to-face IEC activities in clinics and maternity wards;
- Maintain family planning records and visit drop-outs.

Recruitment for the health assistants will be from among 20-40 year old women who are natives of the district with a grade 10 education or higher, and with a pre-existing interest in family planning and an ability to get along well with other people.

(2) *Output*

(a) *Health Assistants for Midwifery Centers*

A total of 750 health assistants for midwifery centers will be trained within the 20 ACPH provinces. This will provide a second person to staff each of the 735 midwifery centers that will be functioning by the end of the project period.

Training will last 6 weeks, of which 2 weeks will be devoted to classroom training at 2 of the MCH centers, and 4 weeks of practical training. Heavy emphasis will be placed on MCH and family planning, with the following subjects also covered: nutrition, first aid, communicable disease control, minor treatments, use of basic drugs, record-keeping, health education, environmental sanitation and Thailand's rural health system.

Clinical training will take place in smaller groups or individually in various hospitals and rural health facilities.

Ten groups of 25 health assistants will be trained each year (i.e., 250) for 3 years.

(b) *Health Assistants for MCH/FP*

Health assistants for Maternal and Child Health/Family Planning will receive 2 weeks of classroom training and two weeks of practical training. Classroom training will be at the MCH center and will include training in:

- FP program and policies;
- Population problems;
- Human reproduction;
- Specific contraceptive methods;
- History taking;
- Setting up a clinic;
- Sterilization of instruments;
- Basic MCH;
- IEC (especially face-to-face communication);
- Use of simple audio-visual aids;
- Record-keeping procedures;
- Referral system; and
- Role of other health workers.

Practical training will be on a one-to-one basis, typically under the tutelage of a nurse in the hospital to which the health assistant will be assigned.

The project will support the training of 450 health assistants for MCH/Family Planning. Priority in training will be given to the 181 who will be assigned to the 20 AFBP provinces.

Categories	78	79	80	Total
Health Assistants Six-Week Course (Primarily for Midwifery Centers) . . . . .	100	450	200	750
Health Assistants Four-Week Course (Primarily MCH/FP) . . . . .	80	420	-	500
TOTAL	180	920	200	1,250

### (3) Input

This project will provide approximately US\$ 243,000 for the training of health assistants. These costs include primarily travel, per diem and training material costs for the trainees, and travel and per diem for the instructors.

#### d. Child Nutrition Center Attendants

##### (1) Need

Child Nutrition Centers were started in 1968 as a means of reaching pre-school children in the rural areas. They are an adjunct to some of the rural health centers and provide day care services and supplementary feeding for children. Currently there are 620 centers in the country, 166 of them in the 20 AFBP provinces.

An average of 30 children are enrolled in each Child Nutrition Center. The 3 Ministries offering day care services (Public Health, Education, and Interior) have agreed to a standardized program of activities and, in cooperation with the Ministry of Agriculture, the Centers provide supplemental protein foods for the children.

These Centers do not limit their activities to the feeding program but include such health related activities as immunizations, periodic physical examinations for the children, and the improvement of environmental factors which influence the children's health. An important aspect of the Child Nutrition Centers is the participation of the mothers in the normal functioning of the centers. Mothers take turns attending the centers, assisting in the preparation of meals, and helping in recreational activities. This first hand experience provides the mothers with practical information about foods and feeding practices. Normal daily activities include reading, group play and games as well as rest periods.

The auxiliary midwife responsible for the management of the center frequently arranges cooking demonstrations and education in nutrition, home food production and family planning for the mothers. Health center attendance appears to increase after a Child Nutrition Center has been added, probably because the Center not only meets a clear need, but also serves to link the community closer to the health center. These Child Nutrition Centers help increase community understanding and acceptance of rural health services by providing a focal point for community participation and education.

When a community decides to construct a Child Nutrition Center, the MOPH supplies the building materials and equipment and the community provides the labor for construction. This helps to ensure that these Centers are built only where they are wanted and needed. Local interest and participation in the future will be enlisted by village health volunteers and health communicators, with the help of the *tambon* health staff.

When a community decides to build a center, one or two local women (depending upon the number of children expected) are selected to be attendants by the midwife and the village committee. These women are sent to the provincial capital for two weeks training. They receive a modest stipend from the Government which is supplemented by fees collected from parents.

(2) *Output*

The project will train up to 180 child nutrition attendants. This training must be conducted on an *ad hoc* basis, since there will only be about 3 trainees per province per year.

(3) *Input*

The total costs for the training of nutrition center attendants will be US\$9,000.

e. *Health Volunteers and Health Communicators*

(1) *Need*

The quality and supply of various categories of health manpower have generally failed to keep pace with the demand for services. At the present time, the great majority of Thailand's 46,000 villages have little or no access to modern health care. Even where government health facilities exist in some rural areas, only about 15% of the people who are sick use them. Most of the people buy medicine from the drug store and treat themselves, receive treatment from private clinics, or use traditional healers and Buddhist monks.

Besides the geographical distance from the government health facilities, another reason for underutilization of these services is the perceived social distance between the government health worker and the rural villager. This prevents the patient and the physician or health worker from relating in a constructive manner. Consequently, the health professional is likely to have inadequate information both for diagnosis and treatment and the patient is limited in the care he/she can receive and utilize. In addition, because of these communication problems between government officials and the villagers the diffusion of public health information is quite restricted.

One of the strategies devised by the Fourth Five-Year Plan to counter this communication problem is a reorientation of service delivery away from physicians and nurses toward the use of primary health care workers such as village health volunteers and communicators.

Over the past few years, a variety of health projects in Thailand have made use of different kinds of volunteers. Experience in these projects has shown that in a relatively short period of time, the volunteers became known and accepted as a source of health advice or services. For instance, after the first year of the Lampang Project, nearly 70% of the people in the project area were familiar with the volunteers, and about 55% of these had received advice from the communicators. Nearly all of these persons had followed this advice or intended to do so. About 30% of those who were familiar with the volunteers had turned to them for help during illnesses.

Because of experiences such as these, the RTG decided to launch a nationwide Primary Health Care Program based upon a corps of health volunteers and health communicators at the village level. This cadre of workers will provide essential health services and will also encourage public participation or self-help community services through village community organizations. Primary health care will thus be a health system developed and executed by the rural people with the support of the Government's organized health infrastructure.

The MOPH Health Training Division has been assigned special responsibility for developing the training of these primary health care workers. The training scheme consists of several stages. The first involves:

- Training of the trainers in the essentials of the program, with considerable emphasis on training techniques;
- The establishment of new programs in the provincial and district hospitals and health centers throughout the country to prepare for the training of village health volunteers and health communicators; and
- The revision of curricula for nurses, midwives and sanitarians to include training in teaching medical care.

The second phase is the training of the staff of *tambon* health facilities — the auxiliary midwives and the junior sanitarians — for their role as trainers and technical supervisors of the

village health volunteers and village communicators in their *tambon*. In actual fact, however, it is proposed that all echelons of health service personnel will participate in the training, guidance and motivation of the village volunteers and communicators.

The program calls for each auxiliary midwife and each junior sanitarian to be responsible for organizing the village health volunteer/health communicator program in one village (*muban*) per year. This entails establishing a special village committee or working with an existing committee. Primary health care will strongly rely on existing organizations set up in the villages. Community resources will be used to approach and solve health problems of the villagers, mainly through the network of village health volunteers and health communicators. Traditional practices and medicines will be included when relevant, and the Buddhist temple (*Wat*) and the monks will be involved also.

Communicators will be identified and recruited through socio-metric procedures\* and interviews in the village by health center or midwifery staff. Existing traditional health care providers will be eligible and may very likely form the nucleus for these primary health care providers.\*\*

When the health communicators have agreed to serve, the village health committee will select a village health volunteer, who may or may not be one of the communicators. The health communicators will work together with the village health volunteer as a team. They will also hold occasional meetings with the health center staff and/or the village committee.

The village health volunteers will receive 90 hours (6 hours × 15 days) of training, with arrangements to be worked out on an *ad hoc* basis between the volunteer and his/her trainer. After this initial training, on-going, relevant instruction will continue for 2 years.

Responsibilities of the village health volunteer will include:

- Provision of minor health care, simple diagnosis of such illnesses as the common cold, malaria and parasitic infections, and dispensing of government basic pharmaceutical products. The village health volunteers will initially be issued approximately US\$ 25.00 worth of drugs. They will sell these to the villagers at a price fixed by the MOPH. This will allow the volunteer a slight profit and will maintain a revolving fund for re-ordering of supplies;
- Supplying condoms and oral contraceptives to women who have been screened for contra-indications by qualified paramedicals;
- Working closely with local health center staff to organize local IEC events;
- Basic health education including MCH, FP, nutrition, communicable diseases, use of family planning and other health services;
- Assisting in vector control, especially the malaria vector, and prevention of endemic diseases (e.g., hookworm);
- Referring patients with more serious health problems to the nearest appropriate health facility;
- Serving as a member of the group of 10 health communicators in his/her village; and
- Acting as the liaison between government officials and the people.

The village health communicators will initially receive 30 hours (6 hours × 5 days) of instruction. This instruction will be an abbreviated version of the training given to the village health volunteer. Subsequently, the VSC will also continue to receive on the job training.

The village health communicator's role will be almost entirely in the IEC area. They will informally advise their neighbors and relatives about MCH, FP, Nutrition, important communicable diseases, sanitation, and other basic health topics. They will promote participation in local IEC events such as film showings, and in mass immunization programs. The village health

---

\* A system devised to identify informal group leaders.

\*\* Traditional healers, primarily the traditional birth attendants, are trained through the USAID/T-supported Population Planning Project (#493-0283).

communicators also encourage people to make use of the health services available in their area, and will work in close collaboration with the village health volunteers.

### (2) Output

The RTG's ultimate aim is to have one village health volunteer and 10 health communicators available in each village that has no health or midwifery center. With an average of 9-10 villages (*mubans*) per *tambon*, each *tambon* could eventually have about 8 village health volunteers and 80 health communicators.

The national scheme calls for about half of the volunteers to be recruited and trained by the end of the five-year plan period in 1981. In the 20 AFPH provinces, however, recruitment will be accelerated. Thus, by the end of the project period, over half of the villages without health or midwifery centers will be covered (i.e., there will be about 7,900 village health volunteers and 79,000 health communicators in the 20 AFPH provinces).

### (3) Input

This project will provide US\$1,130,000 for the training of sub-district staff, village health volunteers and communicators. These costs include primarily costs for training materials and equipment. Each trainee will be given a manual and a first aid kit.

The phasing of training for these personnel is as follows:

Category	1978	1979	1980	Total
Village Volunteers .....	1,992	2,900	3,000	7,892
Communicators .....	<u>20,655</u>	<u>29,000</u>	<u>30,000</u>	<u>79,655</u>
TOTAL	22,647	31,900	33,000	87,547

## f. Supervisory and Management Personnel

### (1) Need

As discussed in previous sections, the RTG/MOPH will be implementing its Primary Health Care Program in twenty selected provinces. A key element of the PHCP is the use of village volunteers and communicators. Although the proposed project is conceptually uncomplicated, the implementation aspects of this project present management and logistical problems of enormous magnitude. Indeed, the success (or failure) of this project will be due to a large degree to the management and supervisory skills of MOPH staff, particularly at the provincial, district and sub-district level.

Most of the responsibility for implementing this new project will be placed upon the auxiliary midwife and sanitarian at the sub-district (*tambon*) health center. These persons will be supervised by the district health facility staff, either a senior sanitarian, a nurse or midwife. The district staff will be supervised by the provincial health office staff of senior sanitarians, nurses and midwives. The overall management structure represents a typical organizational pyramid.

Because of the increased supervisory responsibilities at the district level, a new post of Deputy District Health Officer has been created. This person will be an experienced junior sanitarian or auxiliary midwife who will be promoted, most likely from one of the sub-district health centers in the 20 AFPH project provinces. This person will assume major responsibilities for management aspects of the health volunteer/communicator program in each district.

### (2) Output

The RTG/MOPH has recognized the importance of the management aspects of this project and has developed several training programs to upgrade the management and supervisory skills of the provincial and district level health staff. More than 700 provincial and district health supervisory staff in the 20 project provinces will be given management training in courses which range from five days to four weeks in length.

The following table indicates which provincial and district level staff will receive management training:

<i>Title</i>	<i>Number</i>	<i>Course Duration</i>	<i>Training Frequency</i>
1. Provincial Chief Medical Officer .....	20	7 days	2**
2. Director Technical Health Services .....	20	7 days	2**
3. Director Provincial Hospital .....	23	7 days	1
4. Chief Planning Section .....	20	5 days	2**
5. Chief Training, Education, Health Promotion .....	40	5 days	1
6. Director District Hospital .....	103	5 days	1
7. District Health Officer .....	199	5 days	1
8. Assistant District Health Officer <sup>1</sup> * .....	199	4 weeks	1
9. Chief, Promotion Section, District Hospital .....	103	7 days	1
10. Provincial Supervisors* .....	20	4 weeks	1

<sup>1</sup> Newly created position.

\* Trained by Health Training Division. All others will be trained by the Health Planning Division.

\*\* These persons will receive training twice, once during the first project year and once during the second.

Training plans, including curricula, have already been developed in anticipation of this project. The overall objective of these management courses will be to ensure that key senior and middle level health and hospital administrators develop the skills necessary to manage this project and other aspects of the provincial health care program. Training topic areas will include health planning, public health administration and hospital management within the context of the newly formed primary health care program. Much of this training will be conducted at the four regional health training centers.

### (3) *Input*

This project will provide US\$ 90,000 to finance the training costs for this program component. Costs include trainee travel and per diem, costs for training materials and institutional costs.

## 3. *Research and Evaluation*

### (a) *Need*

The RTG's Fourth Five-Year Plan has identified improved health planning and management as one of the nation's five goals in the health sector. One aspect of this Rural Primary Health Care Expansion Project will seek to support the MOPH's efforts in this area.

In 1970, WHO initiated a Planning, Management and Information System (PMIS) Project. The purpose of this effort was to improve the MOPH's capability in national health planning and administration. Expenditures on this project, which ended in 1976, were over US\$ 520,000.

As a result of the WHO PMIS project, a number of important accomplishments were achieved, including:

- An increased awareness within the RTG's MOPH of the need for, and usefulness of, sound program planning and management;
- The development of annual operating plans for each of the country's 72 provinces;
- The establishment of a Central Information Center and approximately 20 Provincial Information Centers.\* Information Centers for the remaining provinces are being established;
- The development of two information subsystems which are currently being field tested;
- The development of an analytic and evaluation capability within the MOPH to improve implementation of a national health planning process.

At present, the PMIS system is under the direction of the Central Information Center of the Planning and Evaluation Unit in the MOPH. There are, however, several units within the MOPH which also have responsibility for planning, management and monitoring of health

\* Not all are congruent with the 20 AFPH provinces.

care services and delivery. For example, the Family Health Division supervises and evaluates the delivery of FP services throughout the country. Also, the Malaria Eradication Division of the Department of Communicable Disease Control is involved in planning and implementation activities in malaria control.

The RTG recognizes that its emphasis on the development of an effective primary health care program, and its efforts to improve the delivery of health services to rural areas will require continuous planning, monitoring and evaluation. It is for this reason that the RTG has included improved health research and evaluation as elements of its goal of improved health planning and management.

The responsibility for supervising and coordinating the planning, research, and evaluation efforts within the MOPH will be in the Health Planning Division. This is part of the Office of the Deputy-Under-Secretary of State for Planning and Evaluation. This Division, established in 1973, will have responsibility for:

- Coordinating all planning, research and evaluation activities within the MOPH;
- Planning, designing and implementing operational and evaluation studies;
- Development of management training programs to ensure that study results and operational improvements are transmitted to the proper supervisory health personnel.

Thus, the RTG clearly understands the need for dynamic planning and evaluation within its health delivery system. It is entrusting the implementation of these efforts to a unit within the MOPH that has already been established and is functioning. The fact that the RTG is willing to use loan funds for this activity further underscores its interest and commitment.

Beyond this, the RTG appreciates the special needs of the AFPH project for research and evaluation. It will, therefore, set up a special unit within the HPD that will be responsible for coordinating all research and evaluation efforts of other systems (e.g., PMIS, NFPP) with those of the AFPH project.

In this context, the MOPH will undertake a number of surveys and studies that will evaluate the progress, performance, acceptance and effectiveness of its health programs. Particular emphasis will be given to the AFPH project and the delivery of services to the rural poor. As a result of these studies and surveys, the MOPH will be able to make necessary adjustment to its project efforts, to correct inadequacies and improve deficiencies.

Given this concern that there be strong coordination of planning, management and evaluation activities throughout the MOPH, particularly as they relate to the RTG/AFPH project, this project will support the strengthening of the evaluation and research unit within the HPD that will be monitoring the RTG/AFPH project.

(b) *Outputs*

As noted above, the research and evaluation unit within the Health Planning Division (HPD) will concentrate its efforts in two key areas:

- Coordination of all planning, research and evaluation activities within the MOPH, as they relate to the AFPH project;
- Operational and evaluation studies.

The HPD will strengthen its coordinating capability with existing data systems (NFPP, PMIS), at the same time that it will seek to improve planning and monitoring activities for the 20 AFPH provinces.

At present, the HPD has identified three studies related to the AFPH project which it plans to implement in 1978:

- An operational assessment of health facilities and manpower in the 20 provinces involved in the AFPH project;



- An evaluation of the training of the village health volunteers and the village health communicators. This study will seek to assess such factors as the relevance of training materials, the adequacy of training methods, and the optimum length of the training period;
- An evaluation of the training of trainers for the village health volunteers and health communicators.

In 1979, the MOPH is planning to implement the following:

- A repeat of the previous year's operational assessment of health facilities and manpower;
- The initiation of patient survey studies based on household interviews;
- Operational studies of the performance of nurse practitioners, auxiliary midwives and health assistants;
- Evaluation studies of village health volunteers and village health communicators.

For 1980, the HPD will repeat the operational study of health facilities and manpower. At present, plans for the remainder of the research and evaluation program for 1980 have not been completed.

(c) *Inputs*

This project will provide US\$ 846,000 to support the planning, research and evaluation activities of the Rural Primary Health Care Expansion Project. These funds will assist the MOPH to strengthen the coordinating and monitoring functions of the evaluation and research unit within the HPD particularly as it relates to the RTG/AFPH project. Project assistance will include:

- One full time health care planning research and evaluation specialist over a three year period. This professional will be assigned to the MOPH Division of Health Planning and will assist in the planning, design and implementation of training, operational research, and evaluation studies of the Primary Health Care Program;
- One full time research assistant and a local hire secretary, who will work with the full time health care planning, research and evaluation specialist in the HPD;
- Short term technical consultants with expertise in special areas of planning and evaluation (e.g., health manpower evaluation, household survey techniques, facilities utilization survey methods);
- Equipment and supplies for operational and evaluation studies in the 20 AFPH provinces.

*Annex 1 — Attachment 1-A*  
**RURAL PRIMARY HEALTH CARE**  
**PROJECT FINANCIAL PLAN**  
**(\$millions)**

As of	, 1978	Project #493-0291		
	<i>Project Inputs</i>	<i>AID Loan</i>	<i>RTG</i>	<i>Total</i>
<b>Technical Assistance</b>				
(a)	Long-term Contract .....	240	-	240
(b)	Short-term Consultants .....	90	-	90
<b>Training</b>				
(a)	Nurse Practitioners* .....	540	-	540
(b)	Auxiliary Midwives* .....	2,297	-	2,297
(c)	Prov. and Dist. Supervisors .....	90	-	90
(d)	Health Assistants .....	243	-	243
(e)	VH Volunteers* .....	498	-	498
(f)	VH Communicators .....	632	-	632
(g)	CNC Attendants .....	9	-	9
	Research and Evaluation .....	516	-	516
	Salaries and Allowances .....	-	5,230	5,230
	Contingency .....	50	-	50
	Inflation .....	295	-	295
		5,500	5,230	10,730

\* Includes Commodity Costs of \$553,710 for Medical Kits (NP's 900 × \$25; MW 2,250 × \$175; VHV 7,900 × \$17.40).

*Annex 1 — Attachment 1-B*  
**JOINT RTG/USAID EVALUATIONS**

Together with the RTG, USAID will evaluate project effectiveness and efficiency. This is a key aspect of the overall evaluation strategy. It is consistent with the RTG's responsibility for designing and implementing improvements in its own health infrastructure.

The joint RTG/USAID evaluations will be conducted by a team composed of:

- RTG representatives from the MOPH and other related Ministries;
- USAID/T health staff;
- USAID/W health staff;
- U.S. non-government experts in rural health development.

It is expected that two such joint evaluations will be conducted. The first (interim evaluation) will take place by the 18th month of the project, and the second (final evaluation) upon the termination of the project.

The evaluation of project effectiveness and efficiency will be related to the specific goals and objectives of the project. In addition, certain evaluation indicators will be utilized. These indicators will be related to the two major elements of the program — training and research/evaluation.

Evaluation indicators will involve such factors as:

- Appropriateness of new skills that are imparted to the health personnel;
- Acceptance of the health personnel by the community in which they work;
- Attitude of patients to the health personnel;

- Integration of the health personnel into the existing health infrastructure;
- Attitudes of the new health personnel to their profession, as well as analysis of retention/drop-out rates;
- Involvement of the health personnel, especially those assigned to the village level facilities, in health related promotive, educational and preventive activities;
- Ability of the RTG to provide logistical support to the newly trained health personnel;
- Ability of the RTG to expand its data system into the 20 AFR provinces utilizing the newly trained personnel;
- Quality and quantity of research and evaluation studies performed by the Health Planning Division.

## A N N E X 2

### PROJECT LOAN STANDARD PROVISIONS ANNEX

**DEFINITIONS.** As used in this annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this annex is attached and of which this annex forms a part. Terms used in this annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

#### *Article A.* PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Borrower in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in annex I.

#### *Article B.* GENERAL COVENANTS

**Section B.1. CONSULTATION.** The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

**Section B.2. EXECUTION OF PROJECT.** The Borrower will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

**Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.** (a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section B.4. TAXATION.* (a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Borrower.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts, and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

*Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT.* The Borrower will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Loan.

*Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION.* The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section B.7. OTHER PAYMENTS.* Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in Thailand.

*Section B.8. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

### *Article C. PROCUREMENT PROVISIONS*

*Section C.1. SPECIAL RULES.* (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in Thailand will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under section C.7(a).

(c) Any motor vehicle financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section C.2. ELIGIBILITY DATE.* No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

*Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) The Borrower will furnish to A.I.D., upon preparation:
- (1) Any plans, specifications, procurement of construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. upon preparation;
  - (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in the Project Implementation Letters;
- (b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;
- (c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and
- (d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

*Section C.4. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

*Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

*Section C.6. SHIPPING.* (a) Goods which are to be transported to Thailand may not be financed under the Loan if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible, or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible, or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to Thailand on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

*Section C.7. INSURANCE.* (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to Thailand may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement, provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to Thailand financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

*Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

#### *Article D. TERMINATION; REMEDIES*

*Section D.1. CANCELLATION BY BORROWER.* The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days' written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

*Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed: (a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or (b) comply with any other provision of this Agreement, or (c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

*Section D.3. SUSPENSION.* If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Thailand, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Thailand. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

*Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D.* If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

*Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

*Section D.6. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States dollars to A.I.D. within sixty [(60)] days after receipt of a request therefor. The rights to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

*Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROJET D'EXTEN-  
SION DES PRESTATIONS DE SANTÉ PRIMAIRES DANS LES  
RÉGIONS RURALES

Date : le 4 mai 1978

Projet de l'AID n° 493-0291

Prêt de l'AID n° 493-T-021

## TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF AUX PRESTATIONS DE SANTÉ PRIMAIRES  
DANS LES RÉGIONS RURALES

Article premier. L'Accord	Article 6. Engagements particuliers
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.2. Encadrement
Article 3. Financement	Paragraphe 6.3. Logistique et approvisionnement
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 6.4. Planification, gestion et information
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Paragraphe 6.5. Conseils techniques
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Article 7. Source des achats
Article 4. Modalités du Prêt	Paragraphe 7.1. Dépenses en devises
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 7.2. Dépenses en monnaie locale
Paragraphe 4.2. Remboursement	Article 8. Prélèvements
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie, remise des versements	Paragraphe 8.1. Prélèvements pour la couverture des dépenses en devises
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	Paragraphe 8.2. Prélèvements pour la couverture des dépenses en monnaie locale
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 8.3. Autres prélèvements
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Paragraphe 8.4. Taux de change
Article 5. Conditions préalables aux prélèvements	Paragraphe 8.5. Dates des prélèvements
Paragraphe 5.1. Premier prélèvement	Article 9. Dispositions diverses
Paragraphe 5.2. Autres prélèvements	Paragraphe 9.1. Communications
Paragraphe 5.3. Notification	Paragraphe 9.2. Représentants
Paragraphe 5.4. Délais de réalisation des conditions préalables	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1978 par la signature.



## Projet de l'AID n° 493-0291

## Projet de l'AID n° 493-T-021

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET, en date du 4 mai 1978, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé l'«Emprunteur») agissant par l'intermédiaire du MINISTÈRE DES FINANCES, et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL DES ETATS-UNIS (USAID)/THAÏLANDE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID).

*Article premier. L'ACCORD*

Le présent Accord a pour objet d'énoncer les conventions intervenues entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

*Article 2. LE PROJET*

*Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le Projet, décrit plus en détail à l'annexe 1, doit faciliter l'accès des indigents ruraux de Thaïlande aux services de santé primaires; il s'adresse en premier lieu à 20 provinces du pays, où il permettra l'extension du réseau rural de santé primaire, le renforcement de la formation, de la gestion, de l'évaluation et de la recherche, et la mise en pratique d'innovations dans ces domaines.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini dans le présent paragraphe, les éléments de la description détaillée qui figurent à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants habilités des Parties, visés au paragraphe 9.2, sans amendement formel du présent Accord.

*Article 3. FINANCEMENT*

*Paragraphe 3.1. LE PRÊT.* Pour aider l'Emprunteur à couvrir le coût de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée «*Foreign Assistance Act*» (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme de cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars des Etats-Unis au maximum (ci-après dénommée le «Prêt»). Le montant global ordonnancé au titre du Prêt est dénommé le «Principal». Le Prêt pourra servir à financer les dépenses en devises, définies au paragraphe 7.1, et les dépenses en monnaie locale, définies au paragraphe 7.2, au titre des biens et des services nécessaires aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET.* a) L'Emprunteur s'engage à fournir ou à faire fournir aux fins du Projet tous les fonds autres que ceux provenant du Prêt, ainsi que toutes les autres ressources, qui seraient nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) La contribution de l'Emprunteur au Projet, y compris ses apports en nature, s'élèvera au minimum à l'équivalent de cinq millions deux cent trente mille (5 230 000) dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 3 mai 1982 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est celle à laquelle les Parties estiment que tous les biens et les services financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle n'émettra ni n'approuvera de documents ordonnant des prélèvements sur le Prêt au titre de services fournis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le Présent Accord, après ladite date.

c) Les demandes de prélèvements, accompagnées de pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet, ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra être convenue par écrit. Passé ce délai, l'AID, moyennant notification écrite adressée à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de prélèvement, accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans des lettres d'exécution, ne lui serait parvenue dans ce délai.

#### Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de 2 (deux) % pendant dix ans à compter de la date du premier prélèvement et au taux de 3 (trois) % par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts échus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date définie au paragraphe 8.5 de chaque prélèvement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts échus sera exigible au plus tard six (6) mois après le premier prélèvement, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en trente (30) ans à compter de la date du premier prélèvement effectué sur le Prêt; à cette fin, il s'acquittera de quarante et un (41) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. La première tranche de remboursement du Principal sera exigible neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts arrivera à échéance conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier prélèvement sur le Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un plan d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE, REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et imputés en premier lieu sur les intérêts échus puis sur le Principal. Sauf indication écrite d'effet contraire donnée par l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington (D.C.), 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement alors échus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) L'Emprunteur et l'AID sont convenus de négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal en cas d'amélioration notable et continue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et

extérieures de la Thaïlande qui seront de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1 et indiquera le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représenteront la Partie demandeuse dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours suivant la remise d'une demande de renégociation, la Partie destinataire de cette demande communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la ou des personnes qui la représenteront dans les négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour procéder aux négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie destinataire conformément à l'alinéa c. Les négociations se dérouleront dans un lieu convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, elles auront lieu en Thaïlande au Ministère des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

#### *Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX PRÉLÈVEMENTS*

*Paragraphe 5.1. PREMIER PRÉLÈVEMENT.* Avant le premier prélèvement ou l'émission des documents l'ordonnant, l'Emprunteur remettra à l'AID, sauf convention écrite d'effet contraire entre les Parties, les pièces suivantes, établies à la satisfaction de l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom et attestant les pouvoirs des personnes habilitées à agir en qualité de représentants supplémentaires de l'Emprunteur conformément au paragraphe 9.2, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) L'assurance que le personnel d'assistance technique financé au moyen du Prêt et qui travaillera dans la Division des plans sanitaires du Ministère de la santé publique se verra doté de bureaux, de matériel et de moyens de transport suffisants pour lui permettre de s'acquitter efficacement des tâches qui lui sont assignées;
- d) L'assurance que l'Emprunteur détachera, auprès du spécialiste en recherche et évaluation et de l'assistant de recherche du personnel d'assistance technique financé par l'AID, un personnel de contrepartie composé de professionnels de formation et d'expérience appropriées et de qualifications comparables.

*Paragraphe 5.2. AUTRES PRÉLÈVEMENTS.* Avant tout prélèvement de fonds sur le Prêt pour la formation, ou avant l'émission par l'AID des documents l'ordonnant, l'Emprunteur remettra à l'AID, sauf convention d'effet contraire entre les Parties, les pièces suivantes, établies à la satisfaction de l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un plan directeur détaillé de la formation, qui en exposera le but, l'étendue, le calendrier et le programme, ainsi que le tableau d'effectif des instructeurs;

b) S'agissant des candidats à la formation autres que les volontaires sanitaires de villages, les conseillers sanitaires de village et le personnel des centres de nutrition de l'enfance, la preuve qu'au moment où la formation de ces personnels devra débiter l'Emprunteur aura institué et ouvert sur une base permanente les crédits budgétaires voulus pour les postes auxquels sera affecté chaque groupe de stagiaires dont la formation doit être financée au moyen du Prêt.

*Paragraphe 5.3. NOTIFICATION.* L'AID fera savoir sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2.

*Paragraphe 5.4. DÉLAIS DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou si la condition spécifiée à l'alinéa a du paragraphe 5.2 n'a pas été satisfaite dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, annuler le solde non ordonné du Prêt, dans la mesure où il n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'Emprunteur. Dans ce cas, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal et les intérêts échus; dès réception de ces paiements dans leur intégralité, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

#### *Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

*Paragraphe 6.1. ÉVALUATION DU PROJET.* Les Parties sont convenues d'inclure dans le Projet un programme d'évaluation qui en fera partie intégrante. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, ce programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs dates, a) une évaluation des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du Projet, b) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui risquent de compromettre cette réalisation, c) une évaluation de la façon d'utiliser ces informations pour contribuer à la solution de ces problèmes dans le cadre du présent Projet ou d'autres projets, et d) une évaluation dans la mesure du possible, de l'impact global du Projet sur le développement. L'Emprunteur et l'AID procéderont à des évaluations conjointes conformément au plan exposé dans l'appendice I-B à l'annexe 1 du présent Accord.

*Paragraphe 6.2. ENCADREMENT.* L'Emprunteur s'engage à assurer l'encadrement adéquat de tous les professionnels de la santé employés au Projet, en particulier les sages-femmes auxiliaires, les volontaires sanitaires de village et les conseillers sanitaires de village.

*Paragraphe 6.3. LOGISTIQUE ET APPROVISIONNEMENT.* L'Emprunteur s'engage à développer le système existant de logistique et d'approvisionnement en fournitures sanitaires en parallèle avec les nouveaux équipements sanitaires et avec l'affectation de personnels de santé dans les zones rurales au titre du Projet.

*Paragraphe 6.4. PLANS, GESTION ET INFORMATION.* L'Emprunteur s'engage à développer systématiquement, à tous les niveaux, dans les provinces choisies en vue du Projet, au fur et à mesure qu'un personnel de santé sera formé et affecté à ces provinces, le système de planification, de gestion et d'information que le Ministère de la santé publique crée et met en œuvre en coopération avec l'Organisation mondiale de la santé.

*Paragraphe 6.5.* CONSEILS TECHNIQUES. Les Parties sont convenues qu'il sera conclu en temps opportun un ou des contrats avec des personnes ou des organisations aptes à donner à l'Emprunteur des conseils techniques pour le programme de planification et de recherches sanitaires à réaliser dans le cadre du Projet.

#### *Article 7.* SOURCE DES ACHATS

*Paragraphe 7.1.* DÉPENSES EN DEVISES. Les montants ordonnancés conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Projet de biens ou de services qui devront avoir pour source et origine des pays figurant dans le code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus (dépenses ci-après dénommées «dépenses en devises»), à moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1, concernant l'assurance maritime, de l'annexe intitulée «Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet».

*Paragraphe 7.2.* DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE. Les montants ordonnancés conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Projet de biens ou de services qui devront avoir pour source et, à moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, pour origine la Thaïlande (dépenses ci-après dénommées «dépenses en monnaie locale»).

#### *Article 8.* PRÉLÈVEMENTS

*Paragraphe 8.1.* PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN DEVISES. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra obtenir l'ordonnancement de fonds prélevés sur le Prêt pour couvrir les dépenses en devises au titre de matériels ou prestations de conseils techniques nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant celles des procédures ci-après dont les Parties pourront être convenues :

- 1) En demandant à l'AID d'émettre directement, à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, des lettres d'engagement ou autres assurances par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens ou services fournis;
- 2) En demandant à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés, lettres par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen d'accréditifs ou autrement, pour l'acquisition desdits biens ou services.

*b)* A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement ou accréditifs encourus par l'Emprunteur seront financés au moyen du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront être convenues pourront également être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 8.2.* PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra obtenir l'ordonnancement de fonds prélevés sur le Prêt pour couvrir le coût en monnaie locale de biens ou services nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans des lettres d'exécution du Projet, des demandes de couverture de ce coût.

*b)* Les montants en monnaie locale nécessaires à cet effet pourront être achetés par l'AID avec des dollars des Etats-Unis.

L'équivalent en dollars des Etats-Unis des montants en monnaie locale ainsi versés sera le montant en dollars des Etats-Unis déboursé par l'AID pour acheter ces montants en monnaie locale.

*Paragraphe 8.3. AUTRES PRÉLÈVEMENTS.* Des montants pourront également être prélevés sur le Prêt selon toute autre modalité dont les Parties pourront être convenues par écrit.

*Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE.* Si des fonds ordonnancés au titre du Prêt sont introduits en Thaïlande par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, l'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie thaïlandaise au taux de change légal le plus élevé en vigueur dans le pays au moment de la conversion.

*Paragraphe 8.5. DATES DES PRÉLÈVEMENTS.* Tout prélèvement ordonné par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* à la date à laquelle l'AID ordonnancera les fonds pour le compte de l'Emprunteur, de son mandataire ou d'un établissement bancaire, d'un entrepreneur ou d'un fournisseur, suite à une lettre d'engagement, à un contrat ou à une commande, ou *b)* à la date à laquelle l'AID ordonnancera au compte de l'Emprunteur ou de son mandataire des montants en monnaie locale acquise conformément au paragraphe 8.2.

#### *Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressés par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord seront effectués par écrit ou par télégramme ou câble et seront réputés avoir été dûment remis lorsqu'ils auront été livrés à la Partie destinataire à l'adresse suivante :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministry of Finance  
Royal Grand Palace  
Bangkok, Thailand

Adresse télégraphique :

MINANCE  
Bangkok, Thailand

Pour l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for  
International Development  
American Embassy  
Bangkok, Thailand

Adresse télégraphique :

USAID  
Bangkok, Thailand

A moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Directeur de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis. Ces personnes sont habilitées à désigner par notification écrite des représentants supplémentaires à toutes les fins autres que celle d'exercer, conformément à l'article 2, le pouvoir de modifier des éléments de la description détaillée de l'annexe 1. L'Emprunteur communiquera à l'AID les noms de ses représentants supplémentaires et un spécimen de leur signature et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra accepter comme dûment authentifié tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord.

*Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une «Annexe relative aux dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, le Royaume de Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment habilités, ont fait signer le présent Accord à la date indiquée plus haut.

Royaume de Thaïlande,  
Le Ministre des finances :

*Par* : SUPHAT SUTATUM

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : CHARLES S. WHITEHOUSE  
Ambassadeur

## A N N E X E 1

### PROJET RELATIF AUX PRESTATIONS DE SANTÉ PRIMAIRES DANS LES ZONES RURALES

#### DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

##### 1. Introduction

Comme on l'a vu à l'article 2, le projet a pour but d'étendre et d'améliorer le système de santé rurale du Ministère de la santé publique (MSP) du Gouvernement royal de Thaïlande dans 20 provinces du pays, moyennant :

- Des innovations dans la formation,
- Le renforcement des moyens de recherche et d'évaluation, et
- De meilleures pratiques d'administration.

Le Projet décrit ici aura des liens directs avec le Projet accéléré de planning familial et de santé (PAPFS) dont le Gouvernement royal de Thaïlande établit actuellement les plans et qui consistera à construire, dans 20 provinces rurales de Thaïlande, des équipements sanitaires nouveaux ainsi qu'à améliorer les équipements existants. Le choix de ces provinces tient au fait qu'elles abritent des populations relativement importantes et que les services de santé y sont peu développés (voir la liste des provinces ci-après).

Le Projet viendra étayer dans une large mesure le PAPFS, grâce à l'amélioration du réseau existant de santé rurale et plus particulièrement des effectifs des hôpitaux de district, des centres

THAÏLANDE — CARACTÉRISTIQUES DES PROVINCES BÉNÉFICIAIRES DU PROJET ACCÉLÉRÉ DE PLANNING FAMILIAL ET DE SANTÉ  
(Population en septembre 1975)

Région	Province	Population totale	Population rurale <sup>1</sup>	Nombre de districts A	Nombre de sous-districts B	Total A + B	Nombre de Tambons	Nombre de tambons dans le district de la capitale provinciale <sup>2</sup>	Nombre de villages dans le district de la capitale provinciale <sup>2</sup>	Nombre d'établissements sanitaires	
Nord	Phichit	595 782	417 047	6	1	7	71	(17)	565	99	
	Pechabun	680 143	537 313	7	1	8	76	(16)	319	119	
	Nakhon Sivan	965 790	753 316	12	-	12	109	(16)	1 009	167	
	Pitsanulok	655 216	458 651	8	1	9	75	(17)	684	161	
	Xaophaeng Phet	497 840	288 747	4	1	5	44	(14)	410	95	
	Lamphun	338 521	199 727	5	-	5	42	(15)	343	78	
	Sukothai	497 824	398 259	8	1	9	70	(9)	504	131	
	Total partiel	(4 231 116)	(3 053 060)	(50)	(5)	(55)	(487)	(104)	(3 834)	(850)	
	Nord-est	Buri Zam	1 030 152	855 026	10	1	11	93	(15)	1 376	168
		Si Sa Xet	957 272	804 108	9	1	10	137	(24)	1 395	215
Surin		957 537	737 303	9	2	11	101	(19)	1 390	187	
Maha Sarakham		700 596	574 489	8	1	9	83	(12)	1 208	169	
Roi Et		938 656	820 584	11	2	13	128	(19)	1 561	206	
Nong Kai		595 199	470 207	7	2	9	61	(14)	695	126	
Udon Thani		1 302 244	1 028 778	14	5	19	129	(14)	1 589	237	
Total partiel		(6 531 656)	(5 290 495)	(68)	(14)	(82)	(737)	(117)	(9 214)	(1 308)	
Centre		Nakhon Phathon	507 800	335 148	6	-	6	98	(25)	775	115
		Suphan Buri	703 445	548 687	8	1	9	99	(19)	665	150
	Prachin Buri	553 291	470 297	9	2	11	85	(13)	802	125	
	Kanchanburi	425 349	323 205	10	-	10	78	(15)	471	121	
	Total partiel	(2 189 885)	(1 677 397)	(33)	(3)	(36)	(360)	(72)	(2 713)	(512)	
Sud	Sanghis	748 233	598 586	10	-	10	114	(17)	891	201	
	Nakhon Si Thammarat	1 193 608	966 822	15	1	16	133	(22)	1 012	240	
	Total partiel	(1 941 841)	(1 565 408)	(25)	(1)	(26)	(247)	(39)	(1 903)	(441)	
TOTAL		(14 894 498)	(11 586 360)	176	23	199	1 831	(332)	17 664	(3 111)	

<sup>1</sup> A l'exclusion de la population des capitales provinciales.

<sup>2</sup> Connus sous le nom de *Muang*.

Source. Banque mondiale, *Appraisal of a Population Project*, août 1977.



sanitaires de deuxième classe, des centres d'obstétrique et des villages écartés de ces provinces, assortie d'une amélioration des qualifications du personnel d'encadrement et d'administration.

Les paragraphes qui suivent contiennent une description détaillée des éléments proposés du Projet concernant la formation, l'évaluation et la recherche. Chacun de ces éléments sera analysé sous l'angle des besoins, des résultats escomptés et des ressources nécessaires.

## 2. Formation

Le personnel dont la formation sera assurée se compose comme suit :

- Infirmières praticiennes,
- Sages-femmes auxiliaires,
- Assistants sanitaires,
- Personnel d'encadrement,
- Volontaires de village, et
- Conseillers sanitaires.

Le Projet comporte diverses formations de courte durée qui permettront d'améliorer les qualifications du personnel et des volontaires, existants ou nouveaux, du MSP dans le domaine des prestations de base de santé primaire dans les régions rurales.

La formation de courte durée, telle qu'elle est comprise ici, consiste en des stages ou séminaires allant d'une semaine ou moins à plusieurs mois. Il s'agit aussi d'une formation en service destinée à améliorer les qualifications du personnel paramédical, ainsi que d'une formation de base ou d'apprentissage de courte durée pour les auxiliaires débutants. Cette formation ne concerne pas les personnels qui doivent recevoir une instruction de plusieurs années.

Le Projet porte pour une très large part sur le financement de la formation des prestataires de services de santé et des personnels chargés de leur prêter appui, à savoir :

### a. *Les infirmières praticiennes*

#### 1) *Besoins*

L'organisation des prestations sanitaires à la population thaïlandaise, et notamment à la population rurale, constitue pour le Gouvernement royal de Thaïlande un grave problème et l'absence de personnels dûment formés constitue l'un des plus importants obstacles à l'extension de la protection sanitaire des populations rurales. Le pays est très pauvre en médecins, et la plupart de ceux qui pratiquent sont regroupés dans les villes. Environ 70 % des médecins de Thaïlande vivent à Bangkok.

En raison de leur surcharge de travail, les médecins de campagne ne peuvent pas consacrer suffisamment de temps à l'examen et au diagnostic des patients, et la qualité des prestations médicales offertes à la population rurale est donc bien inférieure à celle dont bénéficie la population des grands centres urbains tels que Bangkok.

Même en tenant compte de l'augmentation projetée du nombre de nouveaux médecins sortis des écoles médicales de Thaïlande (une augmentation de 385 à 500 médecins chaque année), le pays ne disposera pas encore avant un certain temps d'assez de médecins pour ses services de santé rurale. Il n'est pas réaliste non plus d'imaginer qu'un grand nombre de médecins décideront d'exercer dans les campagnes.

A l'heure actuelle, environ 130 hôpitaux de district n'ont pas un seul médecin dans leur personnel. Afin de compenser cette pénurie, le MSP a pris des dispositions pour charger de certaines fonctions normalement exercées par des médecins une catégorie nouvelle de personnel, c'est-à-dire des infirmières expérimentées qui recevront une formation et obtiendront la qualité d'«infirmières praticiennes».

Cette nouvelle catégorie de personnel assurera une bonne partie des soins médicaux inscrits aux programmes de santé publique des hôpitaux de province et de district. Elle encadrera également les activités générales de santé publique et de soins médicaux du personnel auxiliaire des établissements sanitaires ruraux (par exemple, les centres sanitaires et les centres

d'obstétrique). A long terme, le MSP envisage d'affecter ces infirmières praticiennes dans tous les hôpitaux de district.

### 2) Objectifs

La formation théorique à la santé publique et aux soins médicaux sera assurée par l'Ecole de santé publique de l'Université de Mahidol. Les infirmières déjà formées à la santé publique suivront un cours accéléré de médecine pratique de 10 semaines. Les infirmières n'ayant aucune formation à la santé publique suivront un cours de 28 semaines qui portera sur la santé publique et les soins médicaux. Le MSP assurera ensuite aux deux groupes 14 semaines de formation sur le terrain. Deux classes de 150 étudiants chacune commenceront leur formation en mai 1978, 1979 et 1980.

Ce personnel d'infirmières praticiennes apprendra comment :

- Diagnostiquer les problèmes de santé;
- Poser des diagnostics différentiels;
- Faire face aux urgences et pratiquer la petite chirurgie;
- Traiter les maladies bénignes;
- Intervenir en cas d'accouchement anormal et accomplir des épisiotomies;
- Assurer des prestations de SMI et de planning familial (y compris la pose de DIU);
- Participer à l'administration des services des hôpitaux de district ou centres sanitaires; et
- Assurer l'encadrement dans les hôpitaux de district en l'absence de médecins.

Afin d'assurer un recrutement suffisant d'infirmières praticiennes pour les services de santé rurale de l'ensemble du pays, le Projet assurera la formation de 900 de ces infirmières, soit 700 à l'échelon national et 200 pour les provinces bénéficiaires du Projet accéléré de planning familial et de santé. On donnera la priorité à la préparation de ce personnel à l'intention des hôpitaux de district des 20 provinces bénéficiaires du programme qui ne disposent pas de médecins.

### 3) Ressources

Le Projet consistera en un apport de 540 000 dollars des Etats-Unis pour la formation sur le terrain d'infirmières praticiennes. Ce montant doit couvrir les déplacements, l'indemnité quotidienne de subsistance, les matériels de formation et les trousseaux médicaux.

#### b. *Sages-femmes auxiliaires*

##### 1) Besoins

Le Quatrième Plan national de développement économique et social insiste sur la création, dans l'ensemble du pays, de services de prévention, d'éducation, de traitement et de rééducation intégrés. Le programme met l'accent sur l'extension et l'amélioration de la qualité des prestations dans les zones rurales très défavorisées sur ces plans. Le nombre des centres sanitaires et des dispensaires d'obstétrique va augmenter, et leurs fonctions se verront modifiées. Les services de santé seront intégrés de façon que la population rurale puisse bénéficier en même temps des soins et traitements médicaux et des mesures de prévention.

Chaque centre sanitaire nouveau ou élargi se verra doter d'une infirmière praticienne/sage-femme, ce qui permettra de confier aux sages-femmes auxiliaires et aux agents sanitaires débutants plus de travail sur le terrain. De même, les centres pourront rester ouverts plus longtemps au public.

L'incapacité où se trouvait le personnel paramédical de ces établissements à offrir les soins demandés par le public a constitué un obstacle sérieux à la plus grande utilisation des centres de santé et des dispensaires d'obstétrique. La majorité des personnels déployés dans les régions rurales sont des sages-femmes auxiliaires, des infirmières praticiennes/sages-femmes, des agents sanitaires et des infirmiers praticiens. Tous ces personnels ont reçu une formation à l'hygiène, à la SMI/PF, à l'assainissement, à la lutte contre les maladies transmissibles et à l'éducation sanitaire.

Aujourd'hui, le MSP a ajouté aux fonctions des sages-femmes auxiliaires celle d'assurer des soins médicaux aux habitants des campagnes. Essentiellement, ces personnels assureront des prestations curatives limitées en tant que médecins auxiliaires. C'est pourquoi il est impératif de leur impartir les connaissances et les qualifications nécessaires pour assurer efficacement ces prestations et pour s'acquitter de leurs tâches nouvelles dans le cadre des attributions que leur a confiées le MSP.

Les nouvelles fonctions des sages-femmes auxiliaires seront les suivantes :

- Petite chirurgie et traitement des accidentés;
- Interventions curatives dans le cas de nombreuses maladies communes;
- Menus travaux de laboratoire (par exemple, analyses d'urine pour la recherche de l'albumine et du glucose; examen des selles pour la recherche d'œufs de parasites; tests sanguins pour la mesure de l'hémoglobine et le dépistage des parasites du paludisme);
- Diagnostic des états plus graves, soins d'urgence et aiguillage vers un médecin;
- Collecte, exploitation et transmission de données statistiques; et
- Formation, encadrement et assistance à l'intention des agents de santé primaire, des volontaires sanitaires de village et des conseillers sanitaires de village.

## 2) Objectifs

Toutes les sages-femmes auxiliaires affectées aux centres sanitaires ou d'obstétrique des 20 provinces du PAPFS recevront un cours de quatre mois consacré à la médecine curative. La priorité sera donnée en l'occurrence aux sages-femmes auxiliaires, étant donné qu'elles jouent, dans la prestation de soins médicaux, un rôle plus important que les agents sanitaires débutants, c'est-à-dire les autres auxiliaires paramédicaux des établissements de santé rurale.

De plus, les sages-femmes auxiliaires ont un rôle capital à jouer dans le planning familial. L'amélioration de leurs qualifications médicales fera mieux accepter par le public leurs avis et leur concours dans le domaine du planning familial et d'autres domaines de la santé de base. Dès que les sages-femmes auxiliaires recevront l'autorisation de poser des dispositifs intra-utérins et de distribuer des contraceptifs injectables (DMPA), leur formation sera entreprise grâce au don pour le planning familial financé par le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population (FNUAP). Dans ce cas, la priorité sera donnée aux sages-femmes qui ont déjà suivi le cours de formation de quatre mois à la médecine curative.

Ce cours comprendra un mois de théorie et trois mois de travaux pratiques. Y participeront 14 établissements de formation : 3 centres de SMI, 7 écoles d'infirmières et 4 écoles d'infirmier pratique, qui réaliseront tous le même programme d'études.

Le MSP prépare actuellement ce programme en concertation avec le personnel du projet Lampong. Il pourra ainsi profiter de l'expérience acquise à l'occasion de ce projet en matière de formation et de déploiement des auxiliaires qui ont reçu une formation particulière aux soins médicaux. La formation pratique aura lieu dans les hôpitaux de province et de district.

Un programme de deux mois (théorique et pratique) a été élaboré en vue de la formation des instructeurs des sages-femmes auxiliaires. Cette formation comprendra une récapitulation des connaissances et pratiques élémentaires de la médecine et de la chirurgie ainsi qu'une étude des méthodes d'enseignement et la préparation nécessaire pour impartir aux sages-femmes auxiliaires les qualifications nécessaires à leurs nouvelles fonctions médicales. Ce programme de deux mois doit réunir 220 stagiaires.

De plus, environ 500 médecins, infirmières et infirmières praticiennes seront informés du rôle élargi des sages-femmes auxiliaires à l'occasion d'une série de séminaires d'une semaine. Il s'agit de personnels des hôpitaux de province et de district ainsi que des centres sanitaires des 20 provinces du PAPFS, qui seront appelés à travailler avec les sages-femmes auxiliaires durant leur formation pratique, puis ensuite lorsque ces dernières seront affectées à leurs nouveaux postes.

Sur les trois années d'exécution du Projet, 2 250 sages-femmes auxiliaires, réparties en 90 groupes de 25 stagiaires chacun, bénéficieront de cette formation.

PLAN DE FORMATION DES SAGES-FEMMES AUXILIAIRES						
<i>Etablissements de formation</i>	1978	1979	1980	1981*	Total	
3 centres de SMI						
Stagiaires .....	75	225	225	75	600	
Groupes .....	(3)	(9)	(9)	(3)	(24)	
7 écoles d'infirmières						
Stagiaires .....	175	350	350	175	1050	
Groupes .....	(7)	(14)	(14)	(7)	(42)	
4 écoles d'infirmierie pratique						
Stagiaires .....	100	200	200	100	600	
Groupes .....	(4)	(8)	(8)	(4)	(24)	
	TOTAL DES STAGIAIRES	350	775	775	350	2250
	TOTAL DES GROUPES	(14)	(31)	(31)	(14)	(90)

\* Le Projet s'étale sur trois exercices budgétaires et c'est pourquoi les derniers groupes de stagiaires achèveront leur formation dans les premiers mois de 1981.

### 3) Ressources

Le budget du Projet s'élèvera à 2 297 000 dollars des Etats-Unis pour la formation des sages-femmes auxiliaires. Ce budget couvre les déplacements, les indemnités quotidiennes de subsistance, les matériels de formation et les troussees médicales des stagiaires. Il comprend également les dépenses effectuées par les établissements pour réaliser les programmes de formation et la rémunération des instructeurs.

#### c. Aides sanitaires

##### 1) Besoins

##### a) Centres d'obstétrique

A l'heure actuelle, le personnel de chaque centre d'obstétrique du pays se compose d'une seule personne, à savoir une sage-femme auxiliaire, qui éprouve des difficultés à assurer simultanément des prestations cliniques suffisantes au centre et des services de vulgarisation dans la population. Pour faciliter leur tâche, en attendant la transformation de leurs centres en centres sanitaires comportant un personnel supplémentaire d'une ou deux auxiliaires, les centres d'obstétrique se verront affecter temporairement des aides sanitaires. Ces aides seront formées aux tâches de routine à effectuer dans les centres et sur le terrain. Elles libéreront ainsi la sage-femme pour l'exécution de tâches plus techniques et la prise de plus grandes responsabilités sur le terrain.

Plus précisément, les aides sanitaires se verront chargées des tâches suivantes :

- Préparation des matériels cliniques, troussees de vaccination et fournitures médicales;
- Visites à domicile pour le suivi des patients de SMI et des personnes qui pratiquent la contraception;
- Prises de contact périodiques avec les volontaires sanitaires de village, afin de veiller à ce qu'ils reçoivent en suffisance des médicaments et des produits anticonceptionnels;
- Premiers secours lorsque la sage-femme auxiliaire n'est pas présente au centre;
- Délivrance de contraceptifs aux clients du centre auxquels ils ont déjà été prescrits;
- Contribution à la tenue des registres du centre et à l'établissement des rapports de routine; et
- Entretien du centre d'obstétrique.

Ces auxiliaires paramédicales seront recrutées sur place parmi les femmes célibataires de 18 à 25 ans qui ont suivi 10 années d'études ou davantage et qui remplissent d'autre part les conditions requises pour recevoir une formation de base en qualité d'infirmières auxiliaires ou

d'infirmières praticiennes/sages-femmes. Quand elles auront fait la preuve de leur compétence, ces aides sanitaires pourront acquérir la qualité de sages-femmes auxiliaires ou d'infirmières praticiennes/sages-femmes moyennant une formation supplémentaire.

b) *SMI/Planning familial*

Ces aides sanitaires seront également déployées dans l'ensemble du pays à l'intérieur des hôpitaux de province et de district, des centres sanitaires de province qui offrent des prestations de planning familial et des centres de SMI. La grande majorité d'entre elles (environ 90 %) seront affectées aux hôpitaux de district, à raison d'une par hôpital, et aux hôpitaux de province, à raison de deux par hôpital. Les 10 % restants seront affectés aux centres sanitaires de province dotés de dispensaires de planning familial et aux centres de SMI.

Ces aides sanitaires :

- Participeront à l'organisation et au fonctionnement des dispensaires de planning familial;
- Délivreront des condoms et des contraceptifs oraux;
- Donneront directement des conseils aux clientes dans les dispensaires et les maternités;
- Tiendront les registres du planning familial et visiteront les clientes qui ont renoncé à le pratiquer.

Leur recrutement s'effectuera parmi les femmes de 20 à 40 ans habitant le district, qui ont suivi 10 années d'études ou davantage, qui s'intéressent déjà au planning familial et qui ont la capacité de communiquer avec autrui.

2) *Objectifs*

a) *Aides sanitaires pour les centres d'obstétrique*

Il sera formé, dans les 20 provinces du PAPFS, 750 aides sanitaires à affecter aux centres d'obstétrique. Cela permettra de disposer d'une deuxième personne dans chacun des 735 centres d'obstétrique qui fonctionneront à la fin du Projet.

La formation de ces personnels durera six semaines dont deux semaines consacrées à un enseignement théorique dans deux centres de SMI et quatre semaines de formation pratique. L'enseignement mettra largement l'accent sur la SMI et le planning familial, mais couvrira également les thèmes suivants : nutrition, premiers secours, lutte contre les maladies transmissibles, traitements mineurs, utilisation des médicaments de base, tenue des livres, éducation sanitaire, assainissement et système thaïlandais de santé rurale.

La formation clinique aura lieu, par petits groupes ou individuellement, dans divers hôpitaux et établissements de santé rurale.

Dix groupes de 25 aides sanitaires, soit 250 au total, seront ainsi formées chaque année durant trois ans.

b) *Aides sanitaires de SMI/PF*

Les aides sanitaires de SMI et de planning familial recevront une formation théorique de deux semaines et une formation pratique de deux semaines également. La formation théorique, qui aura lieu au centre de SMI, portera sur les thèmes suivants :

- Programme et politique de planning familial;
- Problèmes de démographie;
- Reproduction humaine;
- Méthodes de contraception;
- Méthodes d'information sur le passé des patientes;
- Organisation d'un dispensaire;
- Stérilisation des instruments;
- SMI élémentaire;
- Technique des conseils, et en particulier du dialogue;

- Utilisation de matériels audiovisuels simples;
- Tenue des registres;
- Système d'aiguillage; et
- Rôle des autres agents sanitaires.

La formation pratique s'effectuera individuellement, et en principe sous la tutelle d'une infirmière de l'hôpital où l'aide sanitaire sera affectée.

Le Projet permettra de former 450 aides sanitaires de SMI/planning familial, et la priorité sera donnée aux 181 aides qui seront affectées ensuite dans les 20 provinces du PAPFS.

<i>Catégories</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>Total</i>
Aides sanitaires : cours de six semaines (essentiellement pour les centres d'obstétrique) .....	100	450	200	750
Aides sanitaires : cours de quatre semaines (essentiellement SMI/PF) .....	80	420	-	500
<b>TOTAL</b>	<b>180</b>	<b>870</b>	<b>200</b>	<b>1 250</b>

### 3) *Ressources*

Le budget du Projet de formation d'aides sanitaires s'élèvera à 243 000 dollars des Etats-Unis environ. Dans ce montant figurent essentiellement les déplacements, les indemnités quotidiennes de subsistance et les matériels de formation des stagiaires, ainsi que les déplacements et les indemnités de subsistance des instructeurs.

#### d. *Auxiliaires des centres de nutrition de l'enfance*

##### 1) *Besoins*

Les centres de nutrition de l'enfance ont été inaugurés en 1968 afin d'atteindre les enfants d'âge préscolaire des zones rurales. Ils constituent des antennes des centres de santé rurale et assurent des soins de jour ainsi qu'une alimentation d'appoint aux enfants. Il en existe actuellement 620 dans le pays, dont 166 dans les 20 provinces du PAPFS.

Chaque centre de nutrition de l'enfance accueille en moyenne 30 enfants. Les trois ministères qui offrent des prestations de jour (Ministères de la santé publique, de l'éducation et de l'intérieur) sont convenus d'un programme uniforme d'activités et, en coopération avec le Ministère de l'agriculture, les centres distribuent aux enfants des aliments protéinés additionnels.

Ces centres ne se contentent pas d'exécuter le programme d'alimentation, ils assurent également d'autres prestations sanitaires telles que les vaccinations, les examens médicaux périodiques des enfants et l'amélioration des conditions d'environnement qui influent sur la santé des enfants. Une partie importante de leur activité consiste à faire participer les mères de famille à leur fonctionnement normal. Les mères se relaient aux centres et participent à la préparation des repas ainsi qu'à l'occupation des loisirs des enfants. Cette expérience de première main leur apporte des informations concrètes sur les aliments et les pratiques d'alimentation. Les activités normales de jour comprennent la lecture, les jeux de groupe ainsi que des périodes de repos.

La sage-femme auxiliaire chargée de diriger le centre organise souvent des démonstrations de cuisine et un enseignement de la nutrition, de la production ménagère d'aliments et du planning familial pour les mères de famille. La clientèle des centres sanitaires semble augmenter dès lors qu'un centre de nutrition de l'enfance y est ajouté, du fait probablement que ce centre non seulement répond à un besoin bien défini, mais également sert à relier plus étroitement la population au centre de santé. Les centres de nutrition de l'enfance font mieux comprendre à la population, et accepter par elle, les prestations de santé rurale en l'amenant à participer et à recevoir une éducation.

Lorsqu'un village décide de construire un centre de nutrition de l'enfance, le MSP fournit les matériaux de construction et le matériel, et le village fournit la main-d'œuvre. Ainsi, ces

centres ne sont construits que lorsqu'ils sont souhaités et que le besoin s'en fait sentir. L'intérêt et la participation de la population locale seront mobilisés dans l'avenir par les volontaires sanitaires et les conseillers sanitaires de village, avec l'aide du personnel sanitaire de *tambon*.

Lorsqu'un village décide de construire un centre, la sage-femme et le comité de village choisissent une ou deux femmes du pays (selon le nombre d'enfants attendus) en qualité d'auxiliaires. Ces femmes sont envoyées suivre une formation de deux semaines à la capitale de province. Elles reçoivent du Gouvernement une rémunération modeste que viennent compléter des contributions demandées aux parents.

## 2) *Objectifs*

Le Projet permettra de former jusqu'à 180 auxiliaires des centres de nutrition de l'enfance. Cette formation devra prendre dans chaque cas une forme particulière, étant donné qu'il n'y aura qu'environ trois stagiaires par province et par an.

## 3) *Ressources*

La formation des auxiliaires des centres de nutrition coûtera au total 9 000 dollars des Etats-Unis.

### e. *Volontaires et conseillers sanitaires*

#### 1) *Besoins*

La qualité et les effectifs des diverses catégories d'agents sanitaires n'ont en général pas augmenté à la même cadence que la demande de prestations. A l'heure actuelle, la grande majorité des 46 000 villages de Thaïlande n'ont guère ou pas accès à des soins modernes. Même lorsqu'il existe dans certaines zones rurales des équipements sanitaires publics, 15 % environ des malades seulement y ont recours. La plupart des patients achètent des médicaments à la pharmacie et se traitent tout seuls, se font traiter dans des cliniques privées ou font appel à des guérisseurs traditionnels ou à des moines bouddhistes.

Parmi les causes de cette sous-utilisation des moyens sanitaires publics figure, à côté de la distance géographique, la distance sociale, perceptible entre l'agent sanitaire de l'Etat et le villageois, qui empêche les patients et les médecins ou les agents sanitaires d'établir entre eux des relations constructives. C'est pourquoi les professionnels de la santé ont en général des renseignements insuffisants pour établir leur diagnostic et choisir leurs traitements, et les patients ne peuvent recevoir ou utiliser que des soins limités. De plus, en raison de ces difficultés de communication entre fonctionnaires et villageois, la diffusion d'informations sur la santé publique est très limitée.

L'une des stratégies retenues dans le Quatrième Plan quinquennal pour résoudre ce problème de communication consiste à réorienter le système de prestations, en faisant moins appel aux médecins et aux infirmières et davantage à des agents de santé primaire tels que les volontaires et conseillers sanitaires de village.

Depuis quelques années, divers projets sanitaires réalisés en Thaïlande ont fait appel à des volontaires de plusieurs sortes. L'expérience ainsi acquise a montré qu'en relativement peu de temps les volontaires ont pu se faire connaître et accepter en tant que source de conseils et de prestations sanitaires. Ainsi, après la première année du projet Lampang, près de 70 % des personnes qui en bénéficiaient connaissaient bien les volontaires et environ 50 % avaient bénéficié des avis des conseillers. La quasi-totalité avait suivi ces avis ou avait l'intention de le faire. Environ 30 % des personnes qui connaissaient les volontaires s'étaient adressées à eux en cas de maladie.

En raison de plusieurs expériences du même type, le Gouvernement thaïlandais a décidé de réaliser un programme national de santé primaire fondé sur l'emploi d'un corps de volontaires et de conseillers sanitaires de village. Ce cadre d'agents assurera les prestations sanitaires essentielles et encouragera également la population à participer ou à créer des services d'entraide collective, moyennant l'organisation de communautés villageoises. Les soins primaires seront ain-

si organisés et assurés par la population rurale avec l'aide de l'infrastructure sanitaire organisée de l'Etat.

La Division de la formation sanitaire du MSP s'est vue chargée spécialement d'organiser la formation de ces agents de santé primaire. Cette formation comprend plusieurs degrés dont le premier consiste à :

- Former les instructeurs aux disciplines indispensables du programme, tout en mettant largement l'accent sur les techniques de formation;
- Organiser de nouveaux programmes dans les hôpitaux et les centres sanitaires de province et de district de l'ensemble du pays en vue de les préparer à former des volontaires et des conseillers sanitaires de village; et
- Revoir les programmes d'enseignement des infirmières, sages-femmes et agents sanitaires pour y inclure une formation à l'enseignement des soins médicaux.

Au second degré, il s'agit de former les personnels des établissements sanitaires de *tambon*, c'est-à-dire les sages-femmes auxiliaires et les agents sanitaires débutants, à leur rôle d'instructeurs et de cadres techniques des volontaires et conseillers sanitaires de village de leur *tambon*. En fait, cependant, il est projeté de faire participer à la formation, à l'orientation et à la motivation de ces volontaires et conseillers tous les échelons des personnels de santé.

Aux fins du programme, chaque sage-femme auxiliaire et chaque agent sanitaire débutant aura la charge d'organiser le programme de volontaires et de conseillers sanitaires de village dans un village (*muban*) par an. Cela consistera à constituer un comité spécial de village ou bien à travailler avec un comité existant. L'organisation des soins de santé primaire s'appuiera fortement sur les infrastructures existant dans les villages. Les ressources collectives serviront pour approcher et résoudre les problèmes de santé des villageois, principalement grâce au réseau de volontaires et de conseillers sanitaires de village. Les pratiques et médicaments traditionnels y figureront le cas échéant, et il sera également fait appel au temple (*wat*) et aux moines bouddhistes.

Les conseillers sanitaires seront recherchés et recrutés par des méthodes de sociométrie\* ainsi que par des entrevues organisées dans le village par le personnel du centre de santé ou les sages-femmes. Les guérisseurs traditionnels en place pourront être choisis et constitueront très vraisemblablement le noyau de ce nouveau groupe d'agents sanitaires\*\*.

Une fois que les conseillers sanitaires auront accepté de travailler, le comité sanitaire de village choisira un volontaire sanitaire de village, soit parmi les conseillers, soit à l'extérieur. Les conseillers sanitaires travailleront en équipe avec le volontaire de village. Ils se réuniront aussi à l'occasion avec le personnel du centre sanitaire ou avec le comité du village.

Les volontaires sanitaires de village recevront une formation de 90 heures (soit 6 heures durant 15 jours) selon des modalités qui seront concertées entre chaque volontaire et son instructeur. Après cette formation initiale, ils recevront au fur et à mesure des instructions pendant deux ans.

Les tâches des volontaires sanitaires de villages seront les suivantes :

- Soins mineurs, diagnostics simples tels que ceux du rhume, du paludisme ou des affections parasitaires, et distribution des produits pharmaceutiques de base fournis par l'Etat. Les volontaires sanitaires de village recevront initialement environ 25 dollars des Etats-Unis de médicaments. Ils les vendront aux villageois à un prix fixé par le MSP. Cela leur procurera un léger bénéfice et leur permettra de constituer un fonds de roulement pour le renouvellement de ces fournitures;
- Délivrance de condoms et de contraceptifs oraux aux femmes après qu'un personnel paramédical qualifié se sera assuré qu'ils ne présentent pas de contre-indications;

\* Système conçu pour identifier les meneurs d'hommes.

\*\* Les guérisseurs traditionnels, et essentiellement les sages-femmes traditionnelles, sont formés dans le cadre du projet de planning familial financé par l'USAID/T (n° 493-0283).



- Liaison étroite avec le personnel du centre sanitaire local en vue de l'organisation des séances locales de conseils;
- Education sanitaire de base, y compris la SMI, le PF, la nutrition, les maladies transmissibles, l'utilisation des services de planning familial et autres services de santé;
- Contribution à la lutte contre les vecteurs, en particulier celui du paludisme, et prévention des maladies endémiques (par exemple, l'ankylostomiase);
- Aiguillage des patients présentant des problèmes de santé plus graves vers l'établissement sanitaire compétent le plus proche;
- Appartenance au groupe des 10 conseillers sanitaires de leur village; et
- Liaison entre les fonctionnaires de l'Etat et les populations.

Les conseillers sanitaires de village recevront au départ une instruction de 30 heures (soit 6 heures durant 5 jours). Cette instruction sera une version abrégée de celle donnée aux volontaires de village. Par la suite, les conseillers continueront de bénéficier d'une formation sur le tas.

Le rôle des conseillers sanitaires de village se déploiera presque exclusivement dans le domaine des conseils de santé. Ils informeront de façon informelle leurs voisins et leurs parents au sujet de la SMI, du PF, de la nutrition, des maladies transmissibles importantes, de l'hygiène et d'autres thèmes fondamentaux de santé. Ils encourageront la participation aux réunions des collectifs locaux, par exemple à la présentation de films, ainsi qu'aux programmes de vaccination de masse. Les conseillers sanitaires de village encourageront également la population à faire appel aux services sanitaires existant dans leur région et travailleront en collaboration étroite avec les volontaires de village.

## 2) Objectifs

Le Gouvernement entend en définitive doter chaque village d'un volontaire sanitaire et de 10 conseillers sanitaires lorsqu'il n'existe pas dans ces villages de centre sanitaire ou de centre d'obstétrique. A raison de 9 ou 10 villages (*mubans*) par *tambon*, chaque *tambon* pourrait en définitive compter environ 8 volontaires sanitaires de village et 80 conseillers sanitaires.

Le programme national prévoit le recrutement et la formation d'environ la moitié des volontaires d'ici à la fin du plan quinquennal en 1981. Toutefois, le recrutement sera accéléré dans les 20 provinces du PAPFS. Ainsi, à la fin du Projet, plus de la moitié des villages qui n'ont ni centre sanitaire ni centre d'obstétrique seront dotés (c'est-à-dire qu'on comptera environ 7 900 volontaires sanitaires de village et 79 000 conseillers sanitaires dans les 20 provinces du PAPFS).

## 3) Ressources

Le budget du Projet s'élèvera à 1 130 000 dollars des Etats-Unis pour la formation des personnels de sous-district, des volontaires sanitaires de village et des conseillers. Il couvrira essentiellement les matériels de formation et l'équipement. Chaque stagiaire recevra un manuel et une trousse de premiers secours.

Le calendrier de formation de ces personnels est le suivant :

Catégorie	1978	1979	1980	Total
Volontaires de village .....	1 992	2 900	3 000	7 892
Conseillers .....	20 655	29 000	30 000	79 655
TOTAL	22 647	31 900	33 000	87 547

## f. Personnel d'encadrement et de direction

### 1) Besoins

Comme on l'a vu plus haut, le MSP de Thaïlande va réaliser son programme de soins primaires dans 20 provinces. Ce programme s'appuie essentiellement sur l'emploi de volontaires et de conseillers sanitaires de village. Bien qu'il soit, en théorie, dépourvu de toute com-

plication, sa mise en œuvre présente d'énormes problèmes de direction et de logistique. En fait, son succès ou son échec dépendra dans une large mesure des capacités de gestion et d'encadrement du personnel du MSP, notamment au niveau des provinces, des districts et des sous-districts.

La réalisation de ce nouveau programme reposera pour la plus grande partie sur les sages-femmes auxiliaires et les agents sanitaires des centres de santé de sous-district (*tambon*). Ces personnels seront encadrés par le personnel des services de santé du district, c'est-à-dire un agent sanitaire du cadre supérieur, une infirmière ou une sage-femme. Le personnel de district sera de son côté encadré par le personnel des services de santé de province, c'est-à-dire des agents sanitaires du cadre supérieur des infirmières et des sages-femmes. Toute la structure hiérarchique du Projet se présente typiquement sous la forme d'une pyramide.

En raison des responsabilités d'encadrement accrues qui seront confiées aux personnels de district, il a été créé des postes nouveaux d'administrateurs adjoints de district sanitaire. Il s'agira d'agents sanitaires expérimentés du cadre inférieur ou de sages-femmes auxiliaires qui recevront de l'avancement et seront très vraisemblablement choisis dans l'un des centres sanitaires de sous-district dans les 20 provinces où va se réaliser le PAPFS. Ils assumeront des responsabilités majeures pour ce qui concerne la réalisation du programme de volontaires et conseillers sanitaires dans chaque district.

## 2) Objectifs

Le MSP de Thaïlande a reconnu l'importance que présente l'encadrement de cette opération et élaboré plusieurs programmes de formation destinés à améliorer les qualifications des personnels de santé de province et de district en matière d'encadrement et de direction. La plupart des 700 cadres de province et de district des 20 provinces recevront une formation aux tâches de direction, moyennant des stages de cinq jours à quatre semaines.

Les personnels de province et de district qui bénéficieront de ces stages seront les suivants :

Titre	Nombre	Durée du stage	Fréquence des stages
1. Médecin-chef de province	20	7 jours	2**
2. Directeur des services technico-sanitaires	20	7 jours	2**
3. Directeur d'hôpital de province	23	7 jours	1
4. Chef de la section des plans	20	5 jours	2**
5. Chef de l'information, de l'éducation et de la promotion de l'hygiène	40	5 jours	1
6. Directeur d'hôpital de district	103	5 jours	1
7. Administrateur de santé de district	199	5 jours	1
8. Administrateur-adjoint de santé de district <sup>1</sup> *	199	4 semaines	1
9. Chef de la section de la promotion, à l'hôpital de district	103	7 jours	1
10. Inspecteurs provinciaux*	20	4 semaines	1

<sup>1</sup> Poste créé récemment.

\* Leur formation sera assurée dans la Division de la formation sanitaire, tandis que tous les autres seront formés dans la Division des plans sanitaires.

\*\* Ces personnels bénéficieront de deux stages, un durant la première année de l'opération, l'autre durant la deuxième année.

Les plans de formation, y compris les programmes d'enseignement, ont déjà été élaborés en prévision de la réalisation du Projet. L'objectif de ces cours de gestion sera de faire en sorte que les administrateurs de rang supérieur et intermédiaire des services de santé et des hôpitaux acquièrent la compétence nécessaire pour gérer le Projet et d'autres éléments du programme de santé provincial. Les sujets traités seront les suivants : planification sanitaire, administration de la santé publique et gestion des hôpitaux dans le cadre du nouveau programme de santé primaire. La plus grande partie de cette formation aura lieu dans les quatre centres régionaux de formation sanitaire.

### 3) *Ressources*

Le budget du Projet s'élèvera à 90 000 dollars des Etats-Unis pour la formation. Ce budget courra les déplacements et l'indemnité quotidienne des stagiaires, le coût des matériels de formation et les dépenses supportées par les établissements de formation.

### 3. *Recherche et évaluation*

#### a) *Besoins*

Le Quatrième Plan quinquennal du Gouvernement thaïlandais fait de l'amélioration des plans et de la gestion sanitaires l'un des cinq objectifs nationaux dans le secteur de la santé. Une partie de ce projet d'extension des soins de santé primaire dans les régions rurales consistera à aider les efforts déployés par le MSP dans ce domaine.

En 1970, l'OMS a inauguré un projet de planification, gestion et information (PGI), dont l'objectif consistait à améliorer les moyens du MSP en matière de planification et d'administration nationale de la santé. Le budget de ce projet, achevé en 1976, a dépassé 520 000 dollars des Etats-Unis.

Ce projet de l'OMS a permis d'aboutir à d'importantes réalisations à savoir :

- Meilleure prise de conscience au MSP de la nécessité et de l'utilité d'une bonne organisation et d'une bonne gestion des programmes;
- Mise au point de plans d'opérations annuels dans chacune des 72 provinces du pays;
- Création d'un Centre national d'information et d'une vingtaine de centres provinciaux d'information\*. Des centres d'information sont en cours de création dans les autres provinces;
- Création de deux sous-systèmes d'information, actuellement mis à l'essai sur le terrain;
- Création au MSP d'un service d'analyse et d'évaluation qui doit améliorer la planification nationale de la santé.

A l'heure actuelle, le système PGI fonctionne sous la direction du Centre national d'information qui dépend du Service de planification et d'évaluation du MSP. Il existe cependant, au sein de ce Ministère, plusieurs sections qui ont également la charge d'organiser, de diriger et de contrôler les services et les prestations de santé. Ainsi, la Division de la santé familiale contrôle et évalue les prestations de planning familial dans l'ensemble du pays. De même, la Division de l'éradication du paludisme, au Département de la lutte contre les maladies transmissibles, participe à la planification et à la réalisation des actions de lutte antipaludique.

Le Gouvernement thaïlandais reconnaît qu'en raison de l'importance qu'il attache à la réalisation d'un programme efficace de soins primaires et des efforts qu'il déploie pour améliorer les prestations de santé dans les zones rurales il faudra en assurer de façon continue la planification, la surveillance et l'évaluation. C'est pourquoi il a inclus dans son programme d'amélioration de la planification et de la gestion de la santé une amélioration des travaux de recherche et d'évaluation.

L'encadrement et la coordination des efforts de planification, de recherche et d'évaluation relèveront au MSP de la Division des plans sanitaires qui appartient au Sous-Secrétariat d'Etat adjoint pour la planification et l'évaluation. Cette division, créée en 1973, sera chargée de :

- Coordonner tous les travaux de planification, de recherche et d'évaluation au sein du MSP;
- Planifier, programmer et réaliser des études d'opérations et des évaluations;
- Elaborer des programmes de formation de cadres afin d'assurer la communication aux cadres de santé des résultats des études et des améliorations dans le fonctionnement des services.

Ainsi, le Gouvernement thaïlandais comprend nettement la nécessité d'assurer une planification et une évaluation dynamiques dans son organisation de la santé. Il a confié la réalisation de cet effort à un service du MSP qui existe et fonctionne déjà. Le fait que le Gouvernement

\* Le territoire desservi par ces centres ne coïncide pas nécessairement dans tous les cas avec celui des 20 provinces du PAPPFS.

thaïlandais est prêt à utiliser à cet effet les fonds qui lui seront prêtés met davantage encore en relief l'intérêt qu'il porte à cette action et sa volonté de la poursuivre.

Outre cela, le Gouvernement thaïlandais est conscient des travaux spéciaux de recherche et d'évaluation qui seront nécessaires aux fins de la réalisation du projet PAPFS. C'est pourquoi il va créer, dans la Division des plans sanitaires, une section spéciale qui sera chargée de coordonner tous les travaux de recherche et d'évaluation réalisés dans d'autres contextes (par exemple le PGI, le PNPf) avec ceux réalisés au titre du PAPFS.

Dans ce domaine, le MSP effectuera un certain nombre d'enquêtes et d'études pour évaluer l'avancement, les réalisations, l'acceptation et l'efficacité de ses programmes de santé. Il accordera une importance particulière au PAPFS ainsi qu'aux prestations sanitaires à l'intention des indigents ruraux. Ces études et enquêtes lui permettront d'apporter à ses actions les aménagements nécessaires afin de remédier à leurs insuffisances éventuelles.

En raison de ce souci de coordination de la planification, de la gestion et de l'évaluation dans l'ensemble des services du MSP, en particulier aux fins du PAPFS, le projet en question ici contribuera au renforcement des moyens de la Section d'évaluation et de recherche de la Division des plans sanitaires qui encadrera le PAPFS.

#### b. *Objectifs*

Comme on l'a vu, la Section d'évaluation et de recherche de la Division des plans sanitaires (DPS) concentrera ses efforts dans deux domaines essentiels :

- La coordination de tous les travaux de planification, de recherche et d'évaluation réalisés au MSP aux fins du PAPFS;
- L'étude des opérations et évaluations.

La DPS renforcera les moyens de sa coordination avec les autres systèmes d'information (PNPF, PGI) en même temps qu'elle cherchera à améliorer les actions de planification et d'encadrement dans les 20 provinces du PAPFS.

A l'heure actuelle, la DPS entend réaliser en 1978 trois études en relation avec le PAPFS :

- Une évaluation opérationnelle des équipements et des effectifs sanitaires dans les 20 provinces du PAPFS;
- Une évaluation de la formation des volontaires et conseillers sanitaires de village, portant par exemple sur l'adéquation des matériels de formation, sur celle des méthodes de formation et sur la durée optimale des stages;
- Une évaluation de la formation des instructeurs chargés de la formation des volontaires et conseillers sanitaires de village.

Le MSP envisage de réaliser en 1979 les activités suivantes :

- Le renouvellement de l'évaluation des équipements et effectifs sanitaires réalisée l'année précédente;
- De premières enquêtes sur les patients, au moyen d'interviews des ménages;
- Des études de la qualité opérationnelle du travail des infirmières praticiennes, des sages-femmes auxiliaires et des aides sanitaires;
- Des évaluations de l'action des volontaires et conseillers sanitaires de village.

En 1980, la DPS renouvellera l'étude opérationnelle des équipements et effectifs sanitaires. Pour le moment, aucun plan n'a été établi en ce qui concerne le programme de recherche et d'évaluation en 1980.

#### c) *Ressources*

Le budget réservé dans le Projet aux activités de planification, de recherche et d'évaluation s'élève à 846 000 dollars des Etats-Unis. Ce crédit aidera le MSP à renforcer les moyens de coordination et d'encadrement de la section d'évaluation et de recherche de la DPS, notamment aux fins du PAPFS. L'assistance au titre du Projet pour les besoins de cette activité comprendra :

- Un spécialiste de la planification, de la recherche et de l'évaluation en matière de soins de santé, employé à plein temps pendant trois ans. Ce professionnel sera attaché à la Division des plans sanitaires du MSP et contribuera à la planification, à l'organisation et à la mise en œuvre des activités de formation, de recherche opérationnelle et d'évaluation aux fins du Programme de soins primaires;
- Un assistant de recherches et un secrétaire local, employés à plein temps, qui seront attachés au spécialiste de la planification, de la recherche et de l'évaluation détaché auprès de la DPS;
- Des conseillers techniques employés à court terme et qui apporteront leur expérience dans des domaines particuliers de la planification et de l'évaluation (par exemple, l'évaluation des effectifs de santé, les techniques d'enquête auprès des ménages, les méthodes d'enquête sur l'utilisation des services);
- Du matériel et des fournitures destinés aux études opérationnelles et aux évaluations à réaliser dans les 20 provinces du PAPFS.

*Appendice 1-A à l'annexe 1*

LES SOINS PRIMAIRES DANS LES RÉGIONS RURALES

PLAN FINANCIER DU PROJET  
(en millions de dollars)

Date	1978	Projet n° 493-0291		
	<i>Apports au Projet</i>	<i>Prêt de l'AID</i>	<i>Gouvernement thaïlandais</i>	<i>Total</i>
<b>Assistance technique</b>				
a) Contrats à long terme		240	-	240
b) Conseillers à court terme		90	-	90
<b>Formation</b>				
a) Infirmières praticiennes*		540	-	540
b) Sages-femmes auxiliaires*		2 297	-	2 297
c) Cadres de province et de district		90	-	90
d) Aides sanitaires		243	-	243
e) Volontaires sanitaires de village*		498	-	498
f) Conseillers sanitaires de village		632	-	632
g) Auxiliaires de centres de nutrition de l'enfance		9	-	9
Recherche et évaluation		516	-	516
Salaires et allocations		-	5 230	5 230
Imprévus		50	-	50
Inflation		295	-	295
		5 500	5 230	10 730

\* Y compris 553 710 dollars pour les troussees médicales (900 infirmières praticiennes × 25 dollars; 2 250 sages-femmes auxiliaires × 175 dollars; 7 900 volontaires de village × 17,40 dollars).

*Appendice 1-B à l'annexe 1*

EVALUATIONS CONJOINTES DU GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET L'USAID

L'USAID et le Gouvernement thaïlandais procéderont conjointement à des évaluations de l'efficacité et de la rentabilité du Projet qui constitue un aspect capital de la stratégie globale d'évaluation. Ces opérations sont en harmonie avec la responsabilité qui incombe au Gouvernement thaïlandais de concevoir et mettre en œuvre des améliorations de son infrastructure sanitaire.

Ces évaluations conjointes par le Gouvernement et l'USAID seront réalisées par une équipe composée :

- De représentants du Gouvernement, venus du MSP et d'autres Ministères intéressés;
- D'un personnel sanitaire de l'USAID/T;
- D'un personnel sanitaire de l'USAID/W;
- D'experts américains privés en matière de développement des services de santé rurale.

Il est prévu deux de ces évaluations : la première, qui aura un caractère intérimaire, aura lieu vers le 18<sup>e</sup> mois du Projet et la seconde, définitive, une fois le Projet achevé.

L'évaluation de l'efficacité et de la rentabilité du Projet se fondera sur les buts et les objectifs particuliers de ce Projet. De plus, l'équipe utilisera certains indicateurs qui auront trait aux deux éléments principaux du Programme, c'est-à-dire la formation et les travaux de recherche et d'évaluation.

Les indicateurs d'évaluation feront intervenir par exemple :

- L'adéquation des nouvelles qualifications imparties au personnel de santé;
- L'acceptation des personnels de santé par la population dans laquelle ils travaillent;
- L'attitude des patients vis-à-vis des personnels de santé;
- L'intégration des personnels de santé nouveaux dans l'infrastructure sanitaire existante;
- Les attitudes des nouveaux personnels de santé vis-à-vis de leur profession, ainsi qu'une analyse des proportions de démissions et de maintiens en place;
- La participation des personnels de santé, et notamment de ceux affectés dans les villages, aux activités de promotion, d'éducation et de prévention sanitaires;
- L'aptitude du Gouvernement thaïlandais à assurer le soutien logistique des personnels de santé nouveaux;
- L'aptitude du Gouvernement thaïlandais à développer son système d'information dans les 20 provinces du PAPFS qui utilisent le personnel nouveau;
- La qualité et le nombre des travaux de recherche et d'évaluation réalisés par la Division des plans sanitaires.

## A N N E X E 2

### DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU PRÊT RELATIF AU PROJET

**DÉFINITIONS :** Aux fins de la présente Annexe, le terme « Accord » s'entend de l'Accord de Prêt relatif au Projet auquel est jointe la présente Annexe qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

#### *Article A.* LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider l'Emprunteur à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des lettres d'exécution du Projet, arrêtées d'un commun accord, pour confirmer et consigner leurs conventions mutuelles sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

#### *Article B.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Paragraphe B.1.** CONSULTATIONS. Les Parties coopéreront à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières se

concerteront au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et de toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur :*

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements et à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord;
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la bonne réalisation continue de ses objectifs.

*Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Prêt seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou activité d'aide étrangère auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation est associé ou qu'il finance.

*Paragraphe B.4. IMPOSITION.* a) Le présent Accord et le montant du Prêt, ainsi que le Principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits institués en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur.

b) Si 1) un preneur de contrat, y compris un bureau d'études, ses agents rémunérés au titre du Prêt, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés, ou 2) une passation de marché financée en vertu du Prêt ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables institués en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur, celui-ci devra les payer ou les rembourser, conformément aux clauses de lettres d'exécution du Projet, au moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt.

*Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. L'Emprunteur :*

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes généralement admis de gestion comptable et aux pratiques régulièrement suivies, des livres et états se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faite des biens et des services acquis au titre du Prêt. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux règles généralement admises de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier ordonnancement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services acquis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et
- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité d'inspecter à tout moment raisonnable le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie, ainsi que les livres, états et autres documents se rapportant au Projet et au Prêt.

*Paragraphe B.6.* DIVULGATION DES FAITS ET CIRCONSTANCES MATÉRIELS. L'Emprunteur confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances dont il a informé ou fait informer l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il s'agit de tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement influencer sur le Projet et sur l'exécution des obligations souscrites aux termes du présent Accord;
- b) Qu'il informera en temps voulu l'AID de tous faits et circonstances nouveaux qui pourraient influencer matériellement, ou dont il y a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement influencer, sur le Projet ou sur l'exécution des obligations souscrites aux termes du présent Accord.

*Paragraphe B.7.* AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen du Prêt aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses agents si ce n'est au titre de droits, taxes ou paiements similaires légalement institués en Thaïlande.

*Paragraphe B.8.* INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur donnera la publicité appropriée au Prêt et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera l'emplacement du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière prescrite dans les lettres d'exécution du Projet.

#### *Article C.* PASSATION DES MARCHÉS

*Paragraphe C.1.* RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel sont immatriculés les navires ou aéronefs au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime contractées en Thaïlande seront réputées constituer des dépenses en devises autorisées si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Prêt seront de fabrication américaine.

*Paragraphe C.2.* DATE D'AUTORISATION. A moins que les Parties ne soient convenues par écrit qu'il en sera autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du Prêt.

*Paragraphe C.3.* PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin que des conventions mutuelles puissent intervenir entre les Parties sur les points ci-après, et à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :
  - 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats et autres documents se rapportant aux biens ou aux services à financer au titre du Prêt, y compris les documents relatifs à la qualification préalable des soumissionnaires et à la sélection des adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres et aux devis présentés. Toutes les modifications importantes dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être communiquées à l'AID dès qu'elles seront prêtes;
  - 2) Les mêmes documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, s'il s'agit de biens ou de services qui, bien que non financés au titre du Prêt, seront jugés par l'AID comme d'importance majeure pour le Projet. Les composantes du Projet qui feront intervenir des questions visées au présent alinéa a, 2, seront précisées dans des lettres d'exécution du Projet;
- b) Les documents relatifs à la qualification des soumissionnaires ainsi qu'aux appels d'offres et devis concernant des biens ou des services à financer au titre du Prêt devront être approuvés



par l'AID par écrit avant leur émission et se référer aux normes et unités en vigueur aux Etats-Unis;

- c) Les contrats et preneurs de contrats de service techniques et professionnels, de services de construction, ou portant sur tous autres services, équipements ou matériels spécifiés dans des lettres d'exécution du Projet et à financer au titre du Prêt devront être agréés par l'AID par écrit avant la signature des contrats. Toutes les modifications importantes desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature; et
- d) Les bureaux d'études engagés par l'Emprunteur aux fins du Projet, mais dont les services ne seraient pas financés au titre du Prêt, l'étendue de leurs prestations et leur personnel affecté au Projet, dans les limites où l'AID le prescrira, ainsi que tous les entrepreneurs de construction engagés par l'Emprunteur aux fins du Projet et dont les services ne seraient pas financés au titre du Prêt devront être agréés par l'AID.

*Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour les biens ou services financés en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

*Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services à financer au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans des lettres d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.6. TRANSPORT.* a) Les biens qui doivent être transportés en Thaïlande ne pourront pas être financés au titre du Prêt s'ils sont transportés, soit 1) par un navire ou aéronef sous pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) par un navire que l'AID aura, par notification écrite à l'Emprunteur, dénoncé comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID;

b) Le coût des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Prêt si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sans l'approbation écrite préalable de l'AID, par un navire sous pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé « Source des achats : Dépenses en devises »; 2) par un navire que l'AID aura, par notification écrite à l'Emprunteur, dénoncé comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins 50 (cinquante) % du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins 50 (cinquante) % des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés en Thaïlande à bord de transporteurs de cargaisons sèches devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux points 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies pour ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que les cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

*Paragraphe C.7. ASSURANCES.* a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés au titre du Prêt et à transporter en Thaïlande pourra être financée en tant que dépense en devises, conformément au présent Accord, à condition 1) que cette souscription soit

faite au tarif concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les dommages assurés soient remboursables dans la monnaie dans laquelle les biens en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Si l'Emprunteur applique, par voie d'ordonnance, décret, loi ou règlement, ou dans la pratique, un traitement discriminatoire en ce qui concerne des cargaisons financées par l'AID, contre telle ou telle compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés en Thaïlande et financés par l'AID conformément au présent Accord seront alors assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les biens financés au titre du Prêt et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser à l'Emprunteur les frais qu'il aura encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment du remplacement et, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe C.8. EXCÉDENTS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* L'Emprunteur s'engage à utiliser dans toute la mesure possible des excédents appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, plutôt que de nouveaux biens financés au titre du Prêt. Le Prêt pourra servir pour financer l'acquisition de ces excédents aux fins du Projet.

#### *Article D. ANNULATION, RECOURS*

*Paragraphe D.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été ordonnancée ou engagée vis-à-vis de tiers.

*Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* Il y aura «manquement» si l'Emprunteur omet de : a) s'acquitter à l'échéance d'un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal conformément au présent Accord; b) se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou c) s'acquitter à l'échéance d'un versement au titre des intérêts ou du Principal ou de toute autre obligation financière conformément à tout autre accord de prêt, de garantie ou autre entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée. Dans ce cas, l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé viendra à échéance et deviendra exigible soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai, que :

- 1) Le Principal non remboursée et tous intérêts échus en présent Accord seront exigibles immédiatement, et
- 2) Tous les autres montants ordonnancés conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers, ou à tout autre titre, seront exigibles dès que ces montants auront été payés.

*Paragraphe D.3. SUSPENSION.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un «manquement» se produit dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un fait que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des fins du Prêt ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un ordonnancement demandé à l'AID est contraire à la législation qui la régit; ou

d) L'Emprunteur a omis d'effectuer, à l'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou de toute autre dette en vertu de tout autre accord de prêt, de garantie ou autre entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils ne seront pas devenus irrévocables à l'égard de tiers ou à tout autre égard, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ou d'ordonner des paiements autres que ceux visés par les documents d'engagement en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit cédée, si ces biens proviennent d'une source située hors de Thaïlande, sont en état d'être livrés et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée de Thaïlande. Tout montant ordonné sur le Prêt au titre de ces biens cédés sera déduit du Principal.

*Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID.* Si après une suspension des ordonnancements intervenue en application du paragraphe D.3, il n'a pas été remédié à la cause ou aux causes de ladite suspension dans un délai de soixante (60) jours à compter de sa date, l'AID aura la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été ordonné ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagement irrévocable à l'égard de tiers.

*Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation, suspension des ordonnancements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront de prendre pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe D.6. REMBOURSEMENT.* a) Si un ordonnancement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant trois ans à compter de la date du dernier ordonnancement effectué en vertu de l'Accord, le droit d'exiger le remboursement de tout montant ainsi ordonné.

b) 1) Dans le cas où l'AID recevrait un remboursement effectué conformément à l'alinéa précédent, ou 2) dans le cas où elle recevrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque au titre de biens ou services dont l'acquisition aurait été financée au titre du Prêt et que ce remboursement se justifierait par le prix excessif desdits biens et services ou par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir le coût des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et B) le solde, s'il en est, sera imputé sur les remboursements échelonnés du Principal, dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait, pour une Partie, de tarder à exercer un droit ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu de sa participation financière aux fins du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à ce droit ou recours.

**No. 19843**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED ARAB EMIRATES (ABU DHABI)**

**Agreement relating to technical assistance in customs improvement (with hudget plan and attached improvement programme). Signed at Abn Dhabi on 18 January 1976 and at Washington on 26 April 1976**

**Letter Agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with annex). Sigued at Washingtou on 16 March 1978 aud agreed to at Abn Dhabi on 19 April 1978**

*Authentic texts of the Agreement: Arabic and English.*

*Authentic texts of the attachment to the Agreement and of the Letter Agreement: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

N° 19843

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**ÉMIRATS ARABES UNIS (ABOU DHABI)**

**Accord d'assistance technique destiné à améliorer le fonctionnement du service des douanes (avec projet de budget et programme d'amélioration annexé). Signé à Abou Dhabi le 18 janvier 1976 et à Washington le 26 avril 1976**

**Accord par lettre modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 16 mars 1978 et approuvé à Abou Dhabi le 19 avril 1978**

*Textes authentiques de l'Accord: arabe et anglais.*

*Textes authentiques de l'annexe à l'Accord et de l'Accord par lettre : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

الميزانية الخاصة  
من اجل شروع تحسين ادارة جمارك أبوظبي  
=====

<u>٢٤ شهر</u>	<u>المدة التي تشملها الاغتمية</u>	
<u>ملاحظات</u>	<u>البلغ (دولار)</u>	<u>الوصف</u>
رواتب كبير المستشارين لمدة (٢٤) شهرا بالاضافة الى (١٨) شهرا مقابل خدمات الخبراء بما ذلك "كورت هوفمان".	٨٥٣٠٠	الرواتب
اسهام حكومة الولايات المتحدة للبنود كمثل التقاعد التأمين الصحي، التأمين على الحياة وغلافه.	٨٥٣٠	منافع الموظفين ١٠٪
	١٠٥٠٠	فروق الوظيفية
تشمل نفقات سفر كبير المستشارين وافراد أسرته المعالين والمستشارين والسفريات لتفتيش المكاتب الرئيسية.	١٥٤٠٠	السفريات
التكلفه اليومية نظير انتداب المستشارين لمدة (٩٠) يوما او اكثر. ويعتبر هذا كحد ادنى من المبالغ المدفوعة طبقا لانظمة حكومة الولايات المتحدة وعلى افتراض قيام دائرة جمارك أبوظبي بتأمين الاقامة والاعاشه الكامله في فندق قصر العميرين.	٣٥٠٠	علاوة يومية
مقابل تأمين سكن موقت تأهيتا كاملا.	١١٣٠٠	الشمس والتخزين
تشمل التعليم وعلاوة علاء العميريه.	٣٧٦٤٠	علاوة الوظيفة
	١٥٤٩٥	المبالغ الاضافية بواقع (٩٪)
	<u>١٨٧٦٦٥</u>	<u>المجموع</u>

٧ - الدعم المحلي ، الأرباح والامتيازات :

أ - تم الاتفاق على أن تكون الحكومة مسئولة عن التصرفات والمخالفات التي تقع من موظفي الجمارك الأمريكيين الذين ينتدبون للعمل في أبوظبي أثناء تأديتهم لمهامهم الرسمي .

ب - اتفق الطرفان على اعفاء موظفي الجمارك الأمريكية من الرسوم الجمركية على المستلزمات الشخصية التي يحضرونها بدولة الامارات العربية المتحدة مع مراعاة اغنائهم ايضاً من الضرائب المحلية اذا وجدت .

ج - تمنح الحكومة كل التسهيلات الممكنة لموظفي الجمارك الأمريكية الذين يشارون وفقاً لهذا الاتفاق وخاصة فيما يتعلق بمنح تأشيرة الدخول والاقامة .

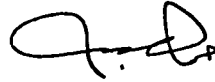
٨ - تاريخ العمل في هذه الاتفاقية :

تعتبر هذه الاتفاقية نافذة المفعول من تاريخ التوقيع عليها .

يجوز لكل من الطرفين إلغاء هذه الاتفاقية بموجب اذار خطي خلال ستين ( ٦٠ ) يوم ولا يخل الإلغاء هذه الاتفاقية بالتزامات أو تعهدات أي من الطرفين فيما يتعلق بتاريخ هذا الاخطار .

حررت باللغتين العربية والانجليزية وكلاهما ملزم وفي حالة تمازج النصين يعتبر النص الانجليزي هو النص المعتمد .

وقعت في مدينة أبوظبي بتاريخ ١٨ سبتمبر ١٩٧٦



عن حكومة الامارات العربية المتحدة

حمد ابراهيم الصباح  
مدير الجمارك

عن وزارة الخزانة - ادارة الجمارك الاميركية

## ٦ - التسليف بالدولار :

يتوجب على الحكومة انشاء صندوق تسليف بالدولار ، أو صندوق عمل لتغطية كافة النفقات الناتجة عن الخدمات التي تتطلبها هذه الاتفاقية .

ان الرأسمال الجدي للصندوق يكون في حدود الـ ١٠٠.٠٠٠ (مائة الف دولار) ويجب ان يدفع بالكامل من قبل الحكومة فور التصديق على هذه الاتفاقية . ويجب ايضا أن يكسب هذا المبلغ الجدي وكافة الودائع الاخرى الناتجة عنه باسم : ادارة الجمارك الاميركية ، بصورة أدق السيد / المدير - قسم المحاسبة ، ١٣٠١ شارع الدستور ، ن.و. واشنطن د.سي ٢٠٢٢٩ .

وتعتبر هذه المدفوعات كودائع لصالح الجمارك الاميركية وتسمى ( صندوق العمل المدعم) .

سيغطي هذا الصندوق كافة النفقات المحتملة التي تتطلبها الميزانية المقترحة لهذا المشروع وفقاً للمادة (أ) من هذه الاتفاقية . واذ تبين ان هذه الميزانية غير كافية لتغطية النفقات الزاهنة ، أو اذا تبين فيما بعد أن الحكومة تتطلب خدمات استشارية اضافية لا يمكن القيام بها في الطرر الاعتمادات التي رصدت لها فان الخدمات الاضافية وما تستلزمه من ارصدة ستؤمن تمعا لغايات مناسبة تجرى بين طرفي هذه الاتفاقية .

هذا وفي نهاية الاثنى عشر شهرا الاولي ، من سريان مفعول هذه الاتفاقية ، وفي نهاية كل اثنى عشر شهرا أخرى ، بصورة دورية ، وطيلة سريان مفعول هذه الاتفاقية ، يتوجب على الحكومة اعادة تغذية رصيد الصندوق من اجل تغطية النفقات الملحوظة لدورة أخرى مدتها اثنى عشر شهرا . وفي أي وقت من الاوقات وفي خلال دورة الاثنى عشر شهرا ، اذا تبين أن النفقات الراهنة تزيد على النفقات التي تم رصدها لدورة الاثنى عشر شهرا ذاتها ، أو اذا تبين أن الرصيد المطلوب لاستمرار العمل هبط الى ما تحت الـ ٢٥٠٠٠ دولار ، بحق لادارة الجمارك الاميركية أن تطلب من الحكومة أن تغذي الصندوق لمواجهة تغطية النفقات الاضافية ، بما لا يقل عن ٢٥٠٠٠ دولار كرصيد اضافي في الصندوق . وفي حال طلب ادارة الجمارك الاميركية لمبالغ اضافية ، فيجب ان يكون طلبها مقرونا بالاسباب الموجبة التي تبرز ذلك . وعند انتهاء دورة الاثنى عشر شهرا ، يجب أن تقدم ادارة الجمارك الاميركية الى الحكومة بيانا مفصلا تذكر فيه كافي النفقات التي تم صرفها خلال مدة الاثنى عشر شهرا والتي لم يسبق لها أن ذكرت أو قدمت في أي بيان آخر يوجه التفصيل .

عند انتهاء اجل هذه الاتفاقية وتبعاً لآخر نفقة تم دفعها من الصندوق بالدولار ستقدم ادارة الجمارك الاميركية البيان التفصيلي النهائي يتضمن ذكر كافة الصاريف التي لم تذكر في أي بيان سابق ابان المباشرة بتقديم هذا البيان وفي حال وجود وفر بعد جرد كافة النفقات يجب اعادة هذا الخبر الى الحكومة .



وسيكون هذا الاستشارى مسئولاً عن كافة الموظفين الا اميركيين المميين في أبو ظبي بموجب هذه الاتفاقية ، وعليه أن يؤمن الاتصال المباشر مع وزير مالية الحكومة أو مع من يمثله .

ب - ادارة جمارك أبو ظبي :

تتولى ادارة جمارك أبو ظبي الامور التالية :

١ - ان تعين احد كبار موظفيها ليعمل كبيراً الا استشاريين بالمقابل للاستشارى الجمركى الاميركي ، ويمكن تعيين عدد مائل من موظفي جمارك أبو ظبي مقابل عدد الموظفين الاميركيين نظاميين كانوا أو مؤقتين على ضوء ما يتطلبه حسن سير العمل والبرنامج ، وضمن اطار الاهداف العام من المشروع الذى يرمى الى تأسيس نواة جمركية ذات اكتفاء ذاتى في أبو ظبي .

٢ - ان تقدم مافيه الكفاية من ناحية الايوان والنقل والادارة والمكان الخاص بالمكاتب مع امدادات وتجهيزات ، وكذلك موظفي الاختزال والموظفين الاخرين ، ووسائل النقل .

٤ - تعريفات الموظفين الممارين لأبو ظبي :

ان نفقات وتعويضات كافة موظفي الجمارك الاميركيين الممارين لجمارك أبو ظبي تقع على عاتق ادارة الجمارك الاميركية ، محسوبة بالدولار وذلك منذ وصولهم حتى تسريح انفصالهم عن العمل ، ومن صندوق التسليف الذى ستقدمه الحكومة بموجب الفقرة ( ٦ ) .  
يشمل تعويض الموظف راتبه ، وفرق بدل الأعتراب وبلارة الوظيفة ، ونفقات السكن وبلارة التعليم ، وبدل وتعويض الانتقال ، وتعويض انتهاء الخدمة ، تماماً حسب ما تنص عليه القوانين بالنسبة لنظيره من موظفي حكومة الولايات المتحدة من حيث الدرجة وشروط الخدمة بموجب القوانين والانظمة المعمول بها في الولايات المتحدة الاميركية وستدفع الاجور والرواتب على اساس اربعين ساعة عمل في الاسبوع عملاً بالانظمة المعمول بها في حكومة الولايات المتحدة الاميركية كالآتي :

- أ - نفقات السفر والانتقال لكل موظف ومن يحملهم ابتداءً من موطنه في الولايات المتحدة حتى أبو ظبي ذهاباً واياباً عند انتهاء مهمته أو انتهاء مدة هذه الاتفاقية .  
ب - نفقات نقل امتعة الشخصية والاذنات المنزلية ، بما في ذلك سيارة واحدة للموظف ومن يحملهم من موطنه حتى أبو ظبي ذهاباً واياباً ، وذلك عند انتهاء المهمة أو عند انتهاء الاتفاقية .  
ج - نفقات الانتقال والسفر لكل موظف ومن يحملهم لغراض الاستدعاء والراحة ، وكذلك السفر بالاجازة الى موطنه ، ونفقات المهمة المؤقتة .

٥ - النفقات في الولايات المتحدة :

كافة النفقات التى يتطلبها تطبيق هذه الاتفاقية التى تقدمها ادارة الجمارك الاميركية داخل الاراضي الاميركية تقع على عاتق الحكومة وسيتم دفعها مقدماً بالدولار من قبل الحكومة ايضاً ( أبو ظبي ) ان مثل هذه النفقات الواجبة الاداء وكذلك كافة المبالغ الواجبة الدفع يتم تطبيقها وفقاً للقوانين والانظمة المعمول بها في الولايات المتحدة .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية المساعدة الفنية

بين

حكومة الامارات العربية المتحدة \* وزارة المالية — ادارة الجمارك\*

و

ادارة الجمارك في الولايات المتحدة الأمريكية

١ — الأسباب الموجبة :

لقد تم الاتفاق بموجب هذا العقد بين وزارة مالية حكومة الامارات العربية المتحدة وتسمى فيما بعد (الحكومة) وادارة الجمارك في الولايات المتحدة الأمريكية وتسمى فيما بعد (الجمارك) على أن تزود الجمارك الأمريكية، استناداً الى المادة (٢) من هذه الاتفاقية وزارة المالية حكومة أبو ظبي، وادارة الجمارك فيها بالخدمات الاستشارية التي تطلبها وسيبقي كـ مستشاري الولايات المتحدة على صلة دائمة بالمركز الرئيسي للجمارك الأمريكية ليظل على اطلاع بأحداث الطرق والأساليب الفنية، ويحل على دفع عجلة المساعدة بصورة يكفل معها تقدم وتنمية المنهاج الجمركي المعمول به في أبو ظبي.

٢ — الخدمات الواجبة التطبيق :

لقد تم ذكر تفصيل حجم الخدمات التي يجب تقديمها بموجب هذه الاتفاقية في متن التقرير الذي أعدته الجمارك الأمريكية عن وضع الجمارك في أبو ظبي (القسم (٥) الجزء (ب) خطة التحسين الجمركي) المرفق ربطاً والذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، وصورة عامة فان الجمارك الأمريكية ستتولى تقديم مايلي :

- أ — ان تساعد على تحديث وتنشيط الادارة الجمركية بهدف تنشيط العمل الجمركي واساليه وصورة خاصة تحديث الاجراءات الجمركية والاساليب المتعلقة بها .
- ب — المساعدة على تنظيم مناهج التدريب، والاعداد للتدريب الميدوي .

٣ — شؤون الموظفين :

## أ — ادارة الجمارك الأمريكية :

بغية وضع الخدمات التالية موضع التنفيذ — ستمعين الجمارك الأمريكية استشارياً أمريكياً كبيراً وكذلك موظفين مؤقتين آخرين، حسب ما يتم عليه الاتفاق بين وقت وآخر وحسب ما تسمح به الاوضاع المالية .

وبموجب هذه الاتفاقية، ستمتدب الجمارك الأمريكية موظفين مؤقتين ولمهمات معينة وسيكون للموظفين المعيّنين بهذه الطريقة ان يحدد تعيينهم لمدة سنتين اضافيتين في حال تجديد هذه الاتفاقية ولن يحدد تعيين أي موظف لسنتين اضافيتين الا اذا كانت مصلحة الطرفين المتعاقدين تقتضي ذلك .

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF U.A.E. CUSTOMS DEPARTMENT MINISTRY OF FINANCE AND THE U.S. CUSTOMS SERVICE

---

I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Under this Agreement between the Ministry of Finance of the Government of the U.A.E., hereinafter referred to as the "Abu Dhabi Customs", and the U.S. Customs Service, hereinafter referred to as "U.S. Customs," U.S. Customs will provide, consistent with section II of this Agreement, such advisory services as the Abu Dhabi Customs Department may request. The Senior Advisor from U.S. Customs will maintain liaison and contact with the U.S. Customs Service Headquarters in order to keep abreast of new techniques or methods, and will endeavor to assist in any other manner in advancing the program of Customs Improvement in Abu Dhabi.

II. SERVICES TO BE PERFORMED

The scope of services to be provided under this Agreement are detailed in the U.S. Customs survey report of the Abu Dhabi Customs Department, section V, part *b* (Customs Improvement Program), which is attached hereto and is hereby made a part of this Agreement. In general U.S. Customs will:

- A. Assist in the overall modernization, simplification and improvement of the Customs Administration with emphasis on organization and simplified work procedures with particular attention to be placed on modernization of Customs procedures.
- B. Assist in the organization of training programs and preparation of training manuals.

III. PERSONNEL/LOGISTIC SUPPORT

A. *U.S. Customs Service*

To perform the foregoing services, U.S. Customs will assign a Senior Advisor from the U.S. Customs Service and such other temporary duty (T.D.Y.) personnel as may be mutually agreed upon from time to time, funding permitting.

Personnel will be assigned by U.S. Customs under this Agreement for a period of two years. Personnel assigned under this Agreement may be assigned to additional two-year tours upon extension of the Agreement. Assignment of an employee to a new two-year tour will be done if it is in the interest of both contracting parties.

The Senior Customs Advisor will be in charge of all U.S. Customs personnel assigned to Abu Dhabi under this Agreement and will provide direct liaison with the Director, Abu Dhabi Customs, or his delegated representative.

B. *Abu Dhabi Customs Department*

The Abu Dhabi Customs Department will:

- (1) Assign an experienced Abu Dhabi Customs Officer to work as a counterpart officer with the Senior Advisor. Other experienced Abu Dhabi Customs Officers may be assigned as counterpart officers on a temporary or regular basis, depend-

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1976 by signature, in accordance with section VIII.

ing upon the pace of the improvement program and in line with the general objective of the project which is to establish a completely self-sufficient Customs Service in Abu Dhabi.

- (2) Provide necessary logistical and administrative support such as office space, equipment and supplies, stenographic and clerical help and project vehicle.

#### IV. COMPENSATION OF PERSONNEL ASSIGNED TO THE U.A.E.

The compensation of all personnel of U.S. Customs assigned to the U.A.E. from the date of assignment to the date of separation from the program will be paid by the U.S. Customs from a U.S. dollar advance fund, advanced by the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) as provided in paragraph VI.

The compensation of each employee will include his salary, post differential, post allowance, cost of quarters, education allowance, transfer allowance, and separation allowance, all as prescribed for a civilian employee of the U.S. Government of his grade and term of service by applicable United States Government statutes and regulations. Salaries and wages will be paid on the basis of a 40-hour week in accordance with existing United States Government regulations.

The following costs will also be paid in the amount prescribed by the applicable United States Government statutes and regulations:

- A. The cost of transportation and traveling expenses of each employee and his eligible dependents from point of hire in the U.S. to Abu Dhabi and return to the United States, upon completion of his assignment or termination of this Agreement.
- B. The cost of transportation of household and personal effects, including an automobile, of the employee and his eligible dependents from point of hire to Abu Dhabi and return to the United States, upon completion of his assignment or termination of this Agreement.
- C. The cost of transportation and travel expenses of each employee and his eligible dependents for rest and recuperation travel, home leave and temporary duty assignments.

#### V. EXPENSES IN THE UNITED STATES

Any expenses incurred in the performance of services in connection with this Agreement which are to be performed by U.S. Customs in the United States will be for the account of the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) and will be reimbursed from dollars advanced to U.S. Customs by the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi). All such expenses incurred and reimbursement claimed will be in accordance with applicable United States Government statutes and regulations.

#### VI. DOLLAR ADVANCES

The Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) shall establish a U.S. dollar advance fund or "working fund" to cover the expenses of the services to be provided under this Agreement. The initial deposit to this fund in the amount of \$100,000 shall be made by the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) as soon as practicable after this Agreement is approved. The initial deposit and all subsequent deposits to this fund shall be made to the U.S. Customs Service, Attention: Director, Accounting Division, 1301 Constitution Avenue, N.W., Washington, D.C. 20229, who will administer the fund. These payments will be for deposit to the U.S. Customs "Consolidated Working Fund."

This working fund will provide the funds to meet the estimated expenditures of the proposed budget of this project as set forth in attachment A to this Agreement. Should this proposed budget prove inadequate to meet actual expenditures of the project or if at any time the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) requests additional advisory services which cannot be provided by this funding level, the additional services and funds shall be provided after due negotiations by the parties to this Agreement.

At the end of the initial 12 months of the operation of this Agreement and at the end of each subsequent 12-month cycle, during the existence of this Agreement, the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) shall replenish the working fund to meet the budgeted expenses for the subsequent 12-month cycle. Should at any time during a 12-month cycle the actual operating expenses exceed the budgeted expenses for that 12-month cycle, or should the balance of the operating fund fall below \$25,000, the U.S. Customs Service may request the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) to replenish the fund to meet the additional expenditures and maintain a \$25,000 minimum balance in the fund. Requests for additional funds by the U.S. Customs Service shall be accompanied by appropriate supporting documents. At the end of each 12-month cycle, the U.S. Customs Service shall submit to the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) an itemized statement setting forth all expenditures made during that 12-month cycle which have not been reported in any previous itemized statement.

Upon termination of this Agreement and following the last expenditure from the dollar working fund, U.S. Customs will submit a final itemized statement setting out all expenditures made therefrom which have not been reported in any previous itemized statements. Should a surplus remain after all expenditures have been made, it shall be returned to the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi).

#### VII. LOCAL SUPPORT, BENEFITS AND PRIVILEGES

A. It is agreed that the Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) assumes liability for U.S. Customs employees assigned to Abu Dhabi under this Agreement for any damage to a third party caused by them within the course of employment unless this damage was caused willfully.

B. It is agreed that U.S. Customs employees shall be exempt from all customs duties on personal effects brought into the U.A.E. Such employees will likewise be exempt from local taxes, if any.

C. The Government of the U.A.E. (Abu Dhabi) shall give every possible assistance to U.S. Customs employees assigned under this Agreement, especially as regards the granting of visas and entry facilities.

#### VIII. EFFECTIVE DATE

This Agreement shall be effective upon the date signed by both parties and will remain in force for a period of two years thereafter; however, it may be renewed or extended by mutual consent of the parties hereto. This Agreement may be terminated on sixty (60) days' written notice given by either party; however, such termination shall not impair any obligations or commitments incurred by either party as of the date of such notices.

DONE in four original copies in Arabic and English. Both versions are authentic and, in case of difference as to interpretation, the English text should be overriding.

For Government of the U.A.E.:

[Signed]

By: HAMAD IBRAHIM EL SABAH  
Director  
Abu Dhabi Customs Dept. (UAE)  
Date: 18-1-1976

For United States Department of the Treasury  
U.S. Customs Service:

By: VERNON D. ACREE  
Commissioner of Customs  
Date: April 26, 1976

BUDGET PLAN FOR CUSTOMS IMPROVEMENT PROJECT  
WITH ABU DHABI CUSTOMS DEPARTMENT  
(Period covered 24 months)

<i>Description</i>	<i>Amount</i>	<i>Remarks</i>
Salary .....	\$85,300	Salary costs for 24 man-months services of Senior Advisor and 18 man-months services of T.D.Y. specialists (includes T.D.Y. by Curt Hoffman)
Personnel Benefits (10%) .....	\$8,530	U.S. Government contribution to items such as retirement, health insurance, life insurance, etc.
Post Differential .....	\$10,500	
Travel .....	\$15,400	Travel costs include costs for Senior Advisor and dependents, T.D.Y. Advisors and headquarters inspection travel.
Per Diem .....	\$3,500	Per diem costs for 90-day T.D.Y. assignments or longer. This is minimum figure provided by U.S. Government regulations and assuming provision by the Abu Dhabi Customs Department of full room and board at the Al Ain Palace Hotel.
Shipment/Storage Effects .....	\$11,300	Based on provision of fully furnished house
Post Allowances .....	\$37,640	Includes education and cost of living allowances
Overhead (9%) .....	<u>\$15,495</u>	
TOTAL	<u>\$187,665</u>	

CUSTOMS IMPROVEMENT PROGRAM. ATTACHMENT TO TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE ABU DHABI CUSTOMS DEPT. (U.A.E.) AND THE U.S. CUSTOMS SERVICE

PREFACE

The U.S. Customs Service wishes to acknowledge the considerable assistance which was given to Mr. Curt Hoffman, Director, Classification and Value, San Francisco, California, throughout the course of the survey.

To all members of the Abu Dhabi Customs Service goes thanks for the considerable professional assistance given during the survey. At every organizational level and at the various work sites the most cooperative support was extended. Without the fullest support and recommendations from the service, this report would not have been possible. Also, to the many private and employees of other government agencies, goes appreciation and thanks for their assistance.

Finally, to the U.S. Embassy Staff, appreciation and thanks is extended for capably handling the many administrative and support problems that arose in arranging and completing this study.

I. INTRODUCTION

(a) *Background*

Following termination of special treaties with Great Britain, seven sovereign Trucial states were federated in 1971 to form the U.A.E. with Abu Dhabi as one of the federated states. Government services and controls are exercised by agencies operating either on a state or federal basis. Customs operations are based on state operations with revenue policy and tariffs established at the federal level. For example, tariff changes are promulgated throughout the federation, however, duty is assessed and collected according to state (Abu Dhabi) operating policy and procedures.

The Customs Service has the mission of (1) assessment and collection of duty (2) control of articles entering/departing the U.A.E. Customs also has responsibility for cooperating with other agencies in controlling persons and carriers arriving in or departing from the U.A.E. It also has a major interest in the enforcement of regulatory provisions of law of other agencies. The mission of these agencies may depend on assistance from the Customs Service.

The broad responsibilities of the Customs Service also include:

- (1) Detection and prevention of smuggling.
- (2) Enforcement of internal security regulations of the country by administering import/export restrictions and prohibitions. Protection of industry by enforcement of tariff and regulations designed to protect industrial development.
- (3) Collection and verification of Customs and trade statistics.

(b) *Importance and Use*

Customs revenues are in a declining position of importance in their relationship to national revenues. The position of Customs revenues is insignificant to the total government revenues derived from oil and it is apparent that this will continue to be the case.

The importance of Customs appears to lie in its responsibility to execute laws affecting transportation and trade. Therefore, the manner in which those laws are executed will have a major effect on these sectors. Consequently, Customs will have a major effect on the economic development of the country. Customs operations done in a positive manner will benefit the country's rapidly expanding economy. Conversely, however, Customs operations which are not responsive to national economic needs will serve as a significant deterrent to national economic growth.

Effective administration of Customs law is also a means of strengthening the role of the new federal government. Customs operations in the U.A.E. are not complex enough or of a magnitude large enough to require involved regulations and the employment of a diverse force of people. Effective Customs administration can play the same role as programs such as those dealing with a national highway system, a national educational system, a national air transportation system, in furthering the services of the federal government.

## II. GENERAL ADMINISTRATION AND MANAGEMENT

### (a) *Introduction*

The Abu Dhabi Director of Customs is under the supervision of the Finance Member of the Executive Council at the state level. The Abu Dhabi Finance Member serves as Minister of Finance in the Council of Ministers at the federal level. He is the chief finance official for the state of Abu Dhabi.

The Customs Department is operating inefficiently because of lack of experience, training, and education on the part of its employees and because of a need to strengthen supervision and administration in the Department.

Many experienced employees are expatriots from Customs departments in other countries. It appears that each of the expatriots has inserted a bit of his previous knowledge and experience into the local system so that rather than having one system of operations, Customs has a series of individual sub-systems. Also, each of the employees jealously defends his portion of the system to the detriment of the total system.

To develop a single operating system for the Abu Dhabi Customs Department would entail bringing all of these sub-systems into one uniform system of operation, have it documented into writing, and then issue a notice of operation to each of the units in the Department. In many cases a new operating system is required since the present practice is not responsive to trade and transportation needs. To accomplish this change, management and technical supervision require strengthening.

Abu Dhabi Customs does not presently have the resources necessary to institute the changes in the system that are essential, develop new work systems and necessary work manuals, nor the organization to accomplish the change.

### (b) *General Administration/Management*

Abu Dhabi does not have an accurate organization chart. Throughout the years, the organization developed around functions. In 1972, an organization chart was developed which in a loose manner describes most of the functions that exist today. There are however operations shown which no longer exist, existing operations which are not covered, overlapping authority, and unclear lines of supervision. The 1972 table of organization is attached.

A major problem facing the Department is the low pay for its employees. This results in a constant turnover of personnel to private industry as well as to other Government departments where clerks, auditors, and inspectors are paid at rates higher than in the Customs Department.

The lower echelon of employees exhibit a lack of acceptance of responsibility. Each decision, regardless of how routine or inconsequential, is accelerated upwards to the Director or Assistant Director for resolution. Discussions and their results regarding this situation were less than desirable. The inadequacy of many of the employees due to lack of training or experience is acknowledged; however, it is admitted that the administration has no plans for training their employees even in the basic fundamentals of the work involved. Apparent examples indicating the need for an improved administration with strengthened technical supervision are:

1. The table of organization presently issued is inaccurate.
2. Procedures are too cumbersome. Excessive ledgers are maintained for records and transactions. Numerous signatures and counter-signatures are required on forms such as the Bill of Entry.



3. Standard procedures are lacking. For example:
  - a. There are no procedures in effect which require importers to pay duty after they have filed and processed a Bill of Entry.
  - b. There are no schedules at the airport for demurrage charges for cargo not timely cleared.
  - c. There are no procedures for holding public auctions to sell cargo which is unclaimed or abandoned.
4. Customs does not have the resources to provide either policy or technical advice on changes proposed in the Tariff and the impact of such changes.
5. There is no system to deal with Customs rulings and appeals.
6. There are no programs for:
  - a. Training/career development.
  - b. Quality recruitment.
  - c. Pay administration.

*(c) Tariff and Revenue Policy Matters*

Questions regarding changes in the tariff are discussed at meetings held with the Director General of Finance in the Ministry of Finance. Generally these meetings are attended by the Director General of the Finance Department, the Director General of Customs, the Chief Accountant from Customs, and the Senior Finance Officers from the Finance Department.

These discussions are followed by a series of correspondence between the parties involved. Once agreements have been made, they are put in writing and submitted to the Executive Council for Abu Dhabi for review. If the Council concurs with the recommended changes, they are prepared as a directive in English and Arabic and sent to the Federal Minister of Finance for his review and concurrence. When the Minister of Finance concurs with the change, he prepares a Decree of Emiri which is signed by the Sheik, and the proposed changes then become law.

The Director General of Customs is required to provide policy advice and guidance on these questions to the other concerned officials. Customs does not have the technical staff available for this work.

These questions require field inquiries or investigations of industries and/or interested parties. When such information is developed, it, with other pertinent information from Customs records must be analyzed to determine what position Customs should take. Customs has neither investigators or economists to conduct this work.

*(d) Facilities*

Generally, all of the facilities, with the exception of those at the Post Office, are adequate and meet the needs of the Service and the importing public. A new office layout in the Entry Control and Cashier Sections at the Custom House and at the Airport Customs is needed to present a more orderly and efficient flow of documents. The completion of the new postal facility will improve Customs parcel post operations.

*(e) Records Disposal*

All records, such as Bills of Entry with supporting documents, financial reports, etc. are filed in hard cover binders, one hundred documents to a binder. All records since 1968 have been retained, consequently the present storage area is completely filled with old files with no provision for their orderly disposal.

*(f) Statistical Reporting*

Prior to 1973, all statistics for Abu Dhabi Customs were compiled manually and issued on a yearly basis. In 1973, the Customs Department was put on the Finance Department computer with two terminals in the Custom House. Two employees have been trained in the operation of these terminals.

In general the statistical report of the Customs Department covers:

Importations:

- By value,
- By country of origin,
- By commodity,
- By commodity and country of origin.

Re-exports:

- By country,
- By commodity,

Exports of crude petroleum,

Entry of ocean-going ships.

All commodities are classified according to the main heading of the Standard International Trade Classification (S.I.T.C.) of the United Nations. Necessary statistics such as those relating to the following are not collected in the general statistical runs:

1. Duty collections
2. Aircraft arrivals
3. Launch arrivals
4. Passenger arrivals

There is very little government liaison between the shipping concerns and the importers and merchants necessary to establish the type of statistics they need in business operations.

### III. MERCHANDISE CONTROL

#### (a) *Introduction*

Merchandise control procedures which are applied at seaport and airport Customs are not responsive to the government's interests nor are they meeting the needs of modern trade and transportation interests.

Customs efforts to facilitate trade and transportation are harmed significantly by faulty Customs operations and lack of regulations effecting good merchandise control programs. Also, the positive image of the Department, as well as the working morale of the employees concerned, is destroyed by the readily visible, damaged and pilfered condition of overlain merchandise under Customs supervision. This situation is the result of inadequate systems that govern manifest procedures, supervision and control of merchandise, timely entry of merchandise and finally, proper disposal of overlain/unentered merchandise.

The consequence of this condition is that because of these faulty systems Customs is unable to protect the revenue and both parties, the public and Customs, suffer from this.

#### (b) *Manifest Procedures*

The document of utmost importance in cargo control is the manifest. Likewise, the system of maximum importance insuring that landed merchandise is accounted for is the procedure that is followed in controlling the disposition of this cargo. Accounting for this cargo is done by matching the ships "outturn report" completed at the time of the vessel's discharge to the manifest and clearing the manifest, subsequently, as goods are released. When all of the merchandise is released or otherwise disposed of, the manifest is "closed".

The orderly review of open manifests must be done systematically following a procedure based on Customs regulations which govern the timely entry of merchandise. The procedure must have the necessary checks in order to provide management with the information essential to take corrective actions when unentered merchandise is overlain. This system is the basis for protecting the revenue since it insures that goods are disposed of according to law.

Manifesting procedures in Abu Dhabi follow two methods. One method, followed at the airport, uses a "manifest ledger". The "manifest ledger" is a ledger in which is entered the information contained on the manifest. Information identifying the Customs transaction by which the merchandise is released or disposed of is also maintained in the ledger. The manifest system at the seaport does not use the ledger. The system uses the manifest document itself.

Ship, launch and aircraft manifests are reviewed at the end of each year to determine that all manifested and landed goods are accounted for. Retaining "open" manifest for one year is inappropriate. Goods subject to deterioration, model/style changes, etc. depreciate considerably in value over a one year period and much potential revenue is lost. Inadequate manifest control procedures are a major contributing factor to problems concerning merchandise carrier controls in Abu Dhabi.

(c) *Merchandise Control, Airport Customs*

Physical supervision of unentered merchandise is exercised by Customs at the airport. Merchandise at the seaport is maintained in port administration warehouses under the physical supervision of that authority.

The Customs offices at the airport are located in a small building serving as a combination Custom House and Customs warehouse. The Airport Customs warehouse is maintained on the ground floor of the building in a space approximately 60' x 100'. Over the years efforts have been made to stow cargo according to the last digit of the Airway Bill, however, the system is not working effectively. Small cartons and cases are stored in the warehouse and all other cargo is stored in the open area between the cargo building and the aircraft storage apron. There are hundreds of cartons and cases strewn over a very large area along the apron and even into the aircraft parking area. It is easily apparent that pilferage and theft of whole cases take place.

(d) *Merchandise Control, Seaport Customs*

Merchandise is maintained in port administration warehouses at the seaport where that authority maintains physical supervision of the merchandise.

The merchandise that is released is cleared from the vessel manifest when the Customs transaction is completed. The manifest procedure, however, lacks system. In the case of "dhows", the manifests are piled in stacks subject to an annual review, mentioned earlier, to determine that the landed merchandise is accounted for.

It is believed that a large quantity of overlain merchandise is present at the seaport due to the inadequate merchandise control procedures in use by Customs.

Cargo handling creates a situation which requires Customs to exercise tight control to properly protect the revenue. Excessive use of labor during discharge, stacking, etc. causes damage. This increases the opportunity for spoilage, pilferage, etc. In such situations Customs is required to exercise close physical supervision as well as effective document control systems.

Customs is unable to maintain either method and it cannot provide adequate merchandise controls.

(e) *Unentered Merchandise*

Overlain/unentered merchandise is a major problem. A major cause is the lack of prompt clearance of cargo by the various Departments and Ministries of the Government. In many cases such merchandise is not cleared at all. It is common for merchandise to stay in the area for months before Bills of Entry are filed. There is much cargo still in the area two, three, and even four years after the dates of importation. In many instances containers become so weathered that the identification marks have disappeared and there is no way of identifying the shipment with the importer.

The lay-order period at present is five days free time from the date of importation. Thereafter a charge of one dirham (U.S. .25) per carton or case for each day over five is assessed, regardless of the number of days involved. There are no provisions for abandonment of

cargo or of holding public auctions for cargo which has lain unclaimed for months and years. Because of the low penalty fee and because the merchandise is not disposed of, the importers use the airport facility as a storage warehouse and only claim the merchandise when it is needed in their shops for sale.

#### IV. APPRAISEMENT/COLLECTIONS

Customs duties on merchandise imported into Abu Dhabi are very low and have been on a descending curve for a number of years. Payments for oil concessions are the major revenue source. Due to continuing increases in quantities and types of imported merchandise the values of imports and duty collections have increased each year.

The major problem facing Customs is modernization. With appropriate direction Customs can systematize its appraisal/collection operations and modernize its operations. Knowledgeable supervisors can insure that Customs operations are responsive to government and business needs.

##### (a) *Classification*

Classification of imported merchandise other than for statistical purposes has low importance in Abu Dhabi Customs. A simplified tariff is in effect and the dutiable rate for merchandise is free, 1% or 25% (the 25% rate only applies to liquor). Management generally has not given priority to improvements in classifying merchandise because of the unimportant position which Customs duties maintain in relation to total revenue.

##### (b) *Value*

Abu Dhabi uses CIF value in assessing duties. Generally, all the required information is supplied to Customs. However, when it is not, value decisions are made in an arbitrary manner. It is possible for merchandise to be of the same kind, quality and price sold by the same exporter to different importers and have different values applied by Customs. Internal operation guidelines to eliminate these problems are not provided.

Despite different value possibilities there are few written instructions to the employees. Employees give vague answers as to the authority for certain practices.

##### (c) *Entry Processing*

The current procedures for processing Bills of Entry (Customs Entry Form) tend to slow down entry processing, require too many reviews, require the maintenance of too many ledgers, and do not provide any safeguards against the loss of Bills of Entry. It is also possible that merchandise will be released prior to the payment of duties.

##### (d) *Cashier Operations*

The cashier operation, because of extensive use of ledgers, hand written receipting procedures, cash box collection methods, etc., serves as a bottleneck in the expeditious completion of a transaction.

#### V. CONCLUSION

Since 1965, economic growth in Abu Dhabi and throughout the United Arab Emirates has been extremely rapid and has been accompanied by a demand for an ever broader range of government services including Customs. A decade ago infrastructure development was just beginning. There was not a single surfaced road in Abu Dhabi; the airport was a strip of leveled sand, the terminal a tiny shed, and the Customs & Immigration offices a Land Rover. Now there are many first class roads, and an international airport capable of handling the largest aircraft. Construction of major buildings, apartments, homes and schools is continuing at an increasing rate to meet the growing demands of the population.

Prior to the construction of the present seaport, all vessels were required to lay off-shore and unlade into lighters which were then towed to the beaches and manually unloaded. As

trade has increased, it has been necessary to develop a modern six berth port for ocean-going ships plus ample space for local smaller vessels.

Port development is still in progress with five dockside storage warehouses presently under construction. In addition, a new passenger processing terminal is also under construction which will house Health, Immigration and Customs. Eventually it is planned to expand the port to seventeen berths.

The airport at Abu Dhabi is modern in construction and is an integral link in the air transport complex of the Gulf Area. In 1974 there were 3,940 aircraft arrivals which were given Customs treatment.

Air cargo volume is growing apace. Importers are relying more and more on air freight to get their merchandise to them more timely. As an illustration of the increase in this area, in 1969 there were 9,243 Bills of Entry processed on air cargo; in 1973, there were 17,183 processed. Duty collections have gone up correspondingly.

The border station of Silla, located between Abu Dhabi and Qatar, handles a large volume of trucks laden with cargo for Abu Dhabi.

Das Island was once no more than a large sandbar in the Arabian Gulf. It now serves as a huge oil storage depot for off-shore petroleum operations at the Zakum and Umm Shair oil fields. Presently only crude oil is being stored and shipped, but by the end of 1976 a Liquefied Natural Gas (L.N.G.) plant will be operational. There are three off-shore tanker berths used at this facility. Over 700 tankers call each year at Das Island.

#### (b) *Customs Improvement Program*

Customs operations in Abu Dhabi will continue to grow as the economy develops.

An area of immediate concern to Customs is the need for improved organization and work processes by which to modernize and operate an effective system. A simple reorganization program should be undertaken to provide closer technical support and direction. The system should strengthen administration and management by establishing branches for budget, training, system development, pay and personnel administration, and internal audit-controls. Technical supervision of merchandise and carrier control, valuation, classification, entry processing, and customs investigations similarly should be strengthened.

In conjunction with this development, the present work processes need to be institutionalized, improved, and coordinated with regulatory authorities. As these improvements are developed, simplified operating guidelines should be issued. With implementation of the new work processes and guidelines for them, training should be accomplished either formally or on-the-job.

The overall plan of action is to improve the organization, procedural development, and training. A detailed plan of action will need to be compiled with precision and to be agreed upon between the U.A.E. and the U.S. Customs Service prior to its execution. While the exposition of the full details of this plan is beyond the purview of this preliminary report, it is believed that the following guidelines should govern its compilation:

- (1) The objective of the program should be to establish in Abu Dhabi a completely self-sufficient Customs service capable of meeting the growing needs of an expanding economy.
- (2) U.S. Customs advisory services should assist Abu Dhabi in developing their overall customs system and should work closely with the Abu Dhabi Customs Service in an advisory rather than an operational capacity.
- (3) In accomplishing the program we foresee the need for a senior U.S. Customs Advisor to work with the Abu Dhabi Customs Service on a two-year initial assignment with assistance from short-term advisors in specialized areas. In the latter case, we visualize at least 18 months of short-term services.
- (4) As part of the program we recommend formalized training programs for inspectors, examiners and training instructors from Abu Dhabi Customs. These programs would be con-

ducted primarily in-country, but also there may be a need for some training in the U.S. for supervisors and managers.

As indicated above, this plan is designed to establish a self-sufficient Abu Dhabi Customs Service.

An alternative program to supply an advisor in an operational position is not recommended since it is believed the effectiveness of the senior U.S. Customs Officer should be used to work on permanent improvements rather than to accomplish day-to-day technical details.

The U.S. Customs Service would welcome the opportunity to participate in such a program. To accomplish it, Abu Dhabi Customs would require a formal counterpart office, concerned with improvement activities. The officer assigned to that office should possess the necessary technical skills in Abu Dhabi Customs operations to enable him to work with the advisor in procedural developments.

After this report is reviewed, a U.S. Customs official should visit Abu Dhabi to discuss its contents and to consider with the government any future program.

Attachments:

Exhibits A, B, C and D<sup>1</sup>

#### *Exhibit A*

#### ACTIVITIES FOR PERIOD 1969-1973

<i>Activity</i>	<i>1969</i>	<i>1970</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>
Bills of Entry .....	39,909	29,298	37,632	41,980	36,533
Duty Collections .....	2,504,894	1,937,302	2,347,836	2,813,570	3,213,150
Aircraft Arrivals .....	2,564	2,635	2,819	3,337	
Vessel Arrivals .....	270	231	236	398	475
Tanker Arrivals .....	565	661	715	731	843
Dhow Arrivals .....	1,227	831	1,102	744	

<sup>1</sup> Exhibit D has not been provided by the Government of the United States.

*Exhibit B*

## IMPORTS BY VALUE



## DUTY COLLECTIONS

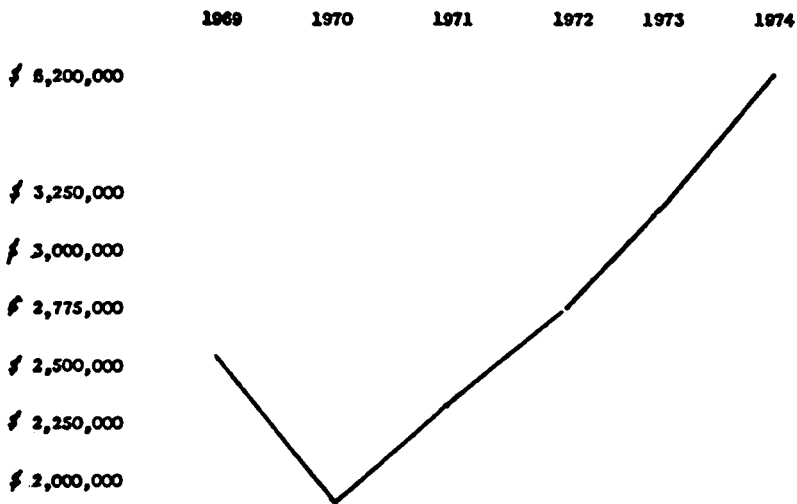
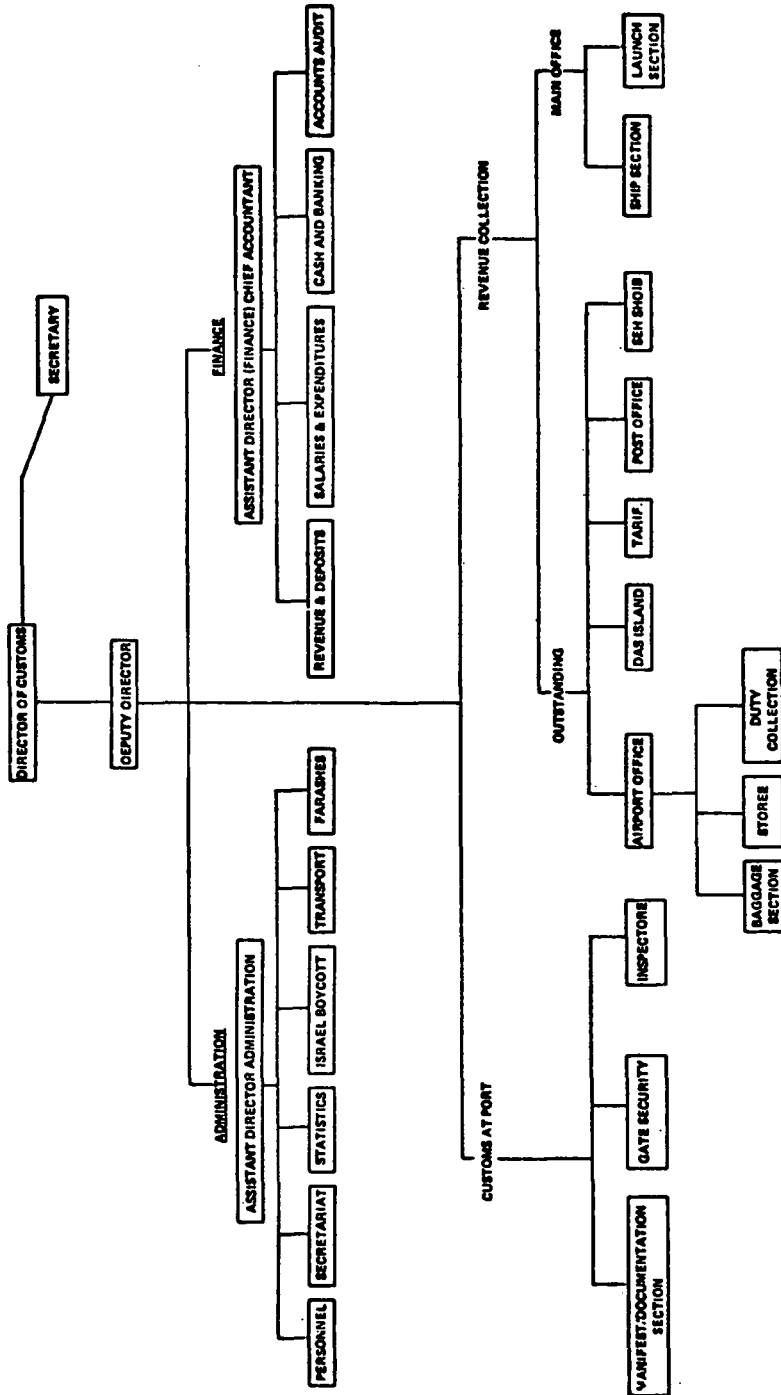


Exhibit C

1972 TABLE OF ORGANIZATION





LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING AND EXTENDING THE TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT OF JANUARY 18, AND APRIL 26, 1976<sup>2</sup>

---

DEPARTMENT OF THE TREASURY  
U.S. CUSTOMS SERVICE  
WASHINGTON

March 16, 1978

Your Excellency:

It is my pleasure to inform you that, on behalf of the United States Customs Service, I agree to extend for an additional two years "the Technical Assistance Agreement between the Government of the United Arab Emirates Customs Department, Ministry of Finance and the U.S. Customs Service" that was signed by you on January 18, 1976, in Abu Dhabi and by former Commissioner of Customs, Vernon D. Acree, in Washington, D.C., on April 26, 1976.<sup>2</sup>

I understand that the original budget of \$187,665 (for the initial 24-month period) (enclosure A), will be increased by \$187,665 to finance the two-year extension of services as set forth in the original budget. At a later date we will submit a revised budget as mutually agreed to cover the cost of training U.A.E. Customs Personnel in the United States and Abu Dhabi.

I look forward to our continuing participation in the Customs Advisory Project in Abu Dhabi and anticipate that, under your intelligent and innovative direction, the United Arab Emirates Customs Department will continue to develop an outstanding customs organization.

In closing, by signing this letter, I agree to extend for an additional two years or until February 10, 1980, the Technical Assistance Agreement between the Government of the United Arab Emirates "Customs Department, Ministry of Finance" and the U.S. Customs Service.

To effect the exchange of letters proposed by you, I suggest that by signing a duplicate of this letter and forwarding it to me you will have indicated your agreement to its content.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1978, when it was agreed to.

<sup>2</sup> See p. 351 of this volume.

Sincerely yours,

R. E. CHASEN  
Commissioner of Customs

Enclosure

Date: April 19, 1978

His Excellency Hamad Ibrahim Al-Sabah  
Director General of Customs  
United Arab Emirates Customs Department  
Abu Dhabi

Agreed: [Signed]

HAMAD IBRAHIM AL-SABAH  
Director General of Customs  
United Arab Emirates  
Customs Department

BUDGET PLAN FOR CUSTOMS IMPROVEMENT PROJECT  
WITH ABU DHABI CUSTOMS DEPARTMENT  
(Period covered 24 months)

<i>Description</i>	<i>Amount</i>	<i>Remarks</i>
Salary .....	\$85,300	Salary costs for 24 man-months services of Senior Advisor and 18 man-months services of T.D.Y. specialists (includes T.D.Y. by Curt Hoffman)
Personnel Benefits (10%) .....	\$8,530	U.S. Government contribution to items such as retirement, health insurance, life insurance, etc.
Post Differential .....	\$10,500	
Travel .....	\$15,400	Travel costs include costs for Senior Advisor and dependents, T.D.Y. Advisors and headquarters inspection travel
Per Diem .....	\$3,500	Per diem costs for 90-day T.D.Y. assignments or longer. This is minimum figure provided by U.S. Government regulations and assuming provision by the Abu Dhabi Customs Department of full room and board at the Al Ain Palace Hotel
Shipment/Storage Effects .....	\$11,300	Based on provision of fully furnished house
Post Allowances .....	\$37,640	Includes education and cost of living allowances
Overhead (9%) .....	\$15,495	
TOTAL	\$187,665	

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE DÉPARTEMENT  
DES DOUANES DU MINISTÈRE DES FINANCES DU GOUVERNEMENT  
DES ÉMIRATS ARABES UNIS ET LE SERVICE DES  
DOUANES DES ÉTATS-UNIS****I. OBJECTIF DE L'ACCORD**

Aux termes du présent Accord entre le Ministère des finances du Gouvernement des Emirats arabes unis, ci-après dénommé «Douane d'Abou Dhabi», et le Service des douanes des Etats-Unis, ci-après dénommé «Douane des Etats-Unis», ce dernier fournira, conformément aux dispositions de la section II du présent Accord, les services consultatifs que le Département des douanes d'Abou Dhabi pourra solliciter. Le Conseiller principal de la Douane des Etats-Unis restera en liaison et en contact avec le siège du Service des douanes des Etats-Unis de façon à se tenir au courant des nouvelles techniques ou méthodes et contribuera par tout autre moyen à faire progresser le programme d'amélioration des services douaniers d'Abou Dhabi.

**II. SERVICES À FOURNIR**

L'éventail des services à fournir dans le cadre du présent Accord est précisé dans la partie *b* de la section V (Programme d'amélioration des services douaniers) du rapport sur le Département des douanes d'Abou Dhabi établi par la Douane des Etats-Unis, qui est joint au présent Accord et qui en devient ainsi partie intégrante. D'une manière générale, la Douane des Etats-Unis devra :

- A. Contribuer à la modernisation, à la simplification et à l'amélioration d'ensemble de l'administration des douanes, en mettant l'accent sur l'organisation et la simplification des méthodes de travail, et plus particulièrement sur la modernisation des procédures douanières;
- B. Aider à l'organisation de programmes de formation et à la rédaction de manuels de formation.

**III. APPUI EN PERSONNEL/APPUI LOGISTIQUE****A. Service des douanes des Etats-Unis**

Pour fournir les services susmentionnés, la Douane des Etats-Unis nommera parmi ses agents un Conseiller principal ainsi que le personnel temporaire dont il pourra être mutuellement convenu de temps à autre, à condition que les moyens financiers disponibles le permettent.

Dans le cadre du présent Accord, les agents seront détachés par la Douane des Etats-Unis pour deux ans. Leur affectation pourra être renouvelée pour une période de deux années supplémentaires si l'Accord est prolongé. Le renouvellement pour deux ans de l'affectation d'un agent n'interviendra que si c'est dans l'intérêt des deux parties contractantes.

Le Conseiller principal des douanes sera responsable de l'ensemble des agents de la Douane des Etats-Unis détachés à Abou Dhabi dans le cadre du présent Accord et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1976 par la signature, conformément à la section VIII.

restera en liaison directe avec le Directeur des douanes d'Abou Dhabi ou son représentant délégué.

#### B. *Département des douanes d'Abou Dhabi*

Le Département des douanes d'Abou Dhabi devra :

- 1) Nommer un fonctionnaire expérimenté du Département des douanes d'Abou Dhabi qui travaillera en tant qu'homologue du Conseiller principal. D'autres fonctionnaires expérimentés de la Douane d'Abou Dhabi pourront faire office d'homologues sur une base temporaire ou régulière, suivant l'évolution du programme d'amélioration et conformément à l'objectif général du projet, qui est d'établir à Abou Dhabi un service des douanes complètement autonome;
- 2) Fournir un appui logistique et administratif, et notamment les locaux à usage de bureaux, le matériel et les fournitures, les sténodactylos et les secrétaires, ainsi que les véhicules nécessaires au projet.

#### IV. RÉMUNÉRATION DU PERSONNEL DÉTACHÉ DANS LES EMIRATS ARABES UNIS

La rémunération de l'ensemble des agents de la Douane des Etats-Unis détachés dans les Emirats arabes unis, depuis la date de leur nomination jusqu'à celle où ils cessent de participer au programme, sera financée par la Douane des Etats-Unis à l'aide d'un fonds d'avances en dollars alimenté par le Gouvernement des Emirats arabes (Abou Dhabi), comme prévu à la section VI.

La rémunération de chaque agent comprendra son salaire, une indemnité de poste et des indemnités de coût de la vie, de logement, d'éducation, de mutation et de séparation, tous ces éléments étant calculés en fonction des barèmes prescrits pour les fonctionnaires publics des Etats-Unis de même grade et de même ancienneté dans les statuts et règlements de l'Administration des Etats-Unis. Les traitements et salaires seront versés sur la base d'une semaine de 40 heures, conformément aux réglementations existantes de l'Administration des Etats-Unis.

Les frais ci-après seront aussi pris en charge, à concurrence des montants prévus par les statuts et règlements de l'Administration des Etats-Unis applicables :

- A. Les frais de transport et de voyage de chaque agent et des personnes à sa charge depuis le lieu de recrutement aux Etats-Unis jusqu'à Abou Dhabi et d'Abou Dhabi aux Etats-Unis à la fin de l'affectation ou à l'expiration du présent Accord;
- B. Les frais de transport des biens ménagers et des effets personnels, y compris une automobile, de l'agent et des personnes à sa charge depuis le lieu de recrutement jusqu'à Abou Dhabi et depuis Abou Dhabi jusqu'aux Etats-Unis à la fin de l'affectation ou à l'expiration du présent Accord;
- C. Les frais de transport et de voyage de chaque agent et des personnes à sa charge lors des voyages de repos et de récupération, les congés dans les foyers et les missions temporaires.

#### V. DÉPENSES AUX ETATS-UNIS

Toutes les dépenses liées à la prestation des services prévus par le présent Accord et devant être rendus par la Douane des Etats-Unis sur le territoire de ce pays seront à la charge du Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi) et seront remboursés à l'aide des avances en dollars versées à la Douane des Etats-Unis par le Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi). Toutes les dépenses encourues et les remboursements demandés seront conformes aux statuts et règlements applicables dans l'Administration des Etats-Unis.

## VI. AVANCES EN DOLLARS

Le Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi) établira un fonds d'avances en dollars, ou « fonds de roulement », pour couvrir les dépenses afférentes aux services à fournir dans le cadre du présent Accord. Un dépôt initial de 100 000 dollars sera effectué par le Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi) aussitôt que possible après que le présent Accord aura été approuvé. Le dépôt initial et tous les dépôts ultérieurs seront adressés au Service des douanes des Etats-Unis, à l'attention du Director, Accounting Division, 1301 Constitution Avenue, NW, Washington, D.C. 20229, qui administrera le fonds. Ces versements devront être déposés dans le « fonds de roulement consolidé » de la Douane des Etats-Unis.

Ce fonds de roulement permettra de couvrir le montant estimé des dépenses prévues dans le projet de budget qui figure à l'appendice A du présent Accord. Si ce budget se révèle insuffisant pour couvrir les dépenses effectives du projet ou si à un moment ou à un autre le Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi) demande des services consultatifs supplémentaires qui ne peuvent être financés à l'aide des ressources prévues initialement, les services et les ressources supplémentaires seront fournis après négociation en bonne et due forme entre les parties au présent Accord.

A la fin de la période initiale de 12 mois d'application de l'Accord et à la fin de chaque période ultérieure de 12 mois au cours de la durée du présent Accord, le Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi) réalimentera le fonds de roulement de façon à couvrir les dépenses budgétisées pour le prochain cycle de 12 mois. Si à un moment donné au cours d'un cycle de 12 mois les dépenses de fonctionnement effectives dépassent les dépenses prévues au budget pour ce cycle, ou si le solde du fonds de roulement tombe en dessous de 25 000 dollars, le Service des douanes des Etats-Unis pourra demander au Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi) de réalimenter le fonds pour faire face aux dépenses supplémentaires et maintenir un solde minimal de 25 000 dollars dans le fonds. Les demandes d'avances supplémentaires par le Service des douanes des Etats-Unis seront accompagnées des documents justificatifs appropriés. A la fin de chaque cycle de 12 mois, le Service des douanes des Etats-Unis présentera au Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi) un relevé détaillé rendant compte de toutes les dépenses effectuées au cours du cycle considéré, qui n'ont été notifiées dans aucun autre rapport antérieur.

A l'expiration de l'Accord et une fois que la dernière dépense financée sur le fonds de roulement en dollars aura été effectuée, la Douane des Etats-Unis présentera un état final détaillé de toutes les dépenses financées sur le fonds qui n'ont été notifiées dans aucun autre relevé détaillé antérieur. Pour le cas où les ressources versées au fonds n'auraient pas toutes été dépensées, le reliquat sera restitué au Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi).

## VII. APPUI LOCAL, AVANTAGES ET PRIVILEGES

A. Il est convenu que le Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi) est responsable de tous les dommages que les agents de la Douane des Etats-Unis en poste à Abou Dhabi aux termes du présent Accord pourraient causer à un tiers pendant la durée de leur affectation, sauf si le dommage en question a été causé intentionnellement.

B. Il est convenu que les agents de la Douane des Etats-Unis en poste à Abou Dhabi pourront importer leurs effets personnels sur le territoire des Emirats arabes unis en franchise de droits de douane. Ces agents seront aussi exemptés des impôts locaux, le cas échéant.

C. Le Gouvernement des Emirats arabes unis (Abou Dhabi) fournira toute l'aide voulue aux agents de la Douane des Etats-Unis affectés à Abou Dhabi aux termes du présent Accord, surtout en ce qui concerne la délivrance des visas et les formalités douanières.

#### VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties et restera en vigueur pour une période de deux années; il pourra toutefois être renouvelé ou prolongé par consentement mutuel des deux parties. Le présent Accord peut être résilié soixante (60) jours après une notification écrite à cet effet par l'une ou l'autre partie; cependant, cette résiliation ne portera pas atteinte aux obligations ou aux engagements déjà contractés à cette date par l'une ou l'autre partie.

FAIT en quatre exemplaires originaux en arabe et en anglais. Les deux versions font également foi, mais en cas de différence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis :  
Le Directeur du Département des douanes d'Abou Dhabi  
(Emirats arabes unis),

[Signé]

Par : HAMAD IBRAHIM EL SABAH

Date : le 18 janvier 1976

Pour le Service des douanes du Département du Trésor des Etats-Unis :  
Le Commissaire aux douanes,

Par : VERNON D. ACREE

Date : le 26 avril 1976

#### PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES POUR LE PROJET D'AMÉLIORATION DES SERVICES DOUANIERS INTÉRESSANT LE DÉPARTEMENT DES DOUANES D'ABOU DHABI

(Période couverte : 24 mois)

<i>Rubrique</i>	<i>Montant (en dollars)</i>	<i>Remarques</i>
Traitements .....	85 300	Dépenses correspondant aux traitements pour 24 mois-homme de services d'un Conseiller principal et 18 mois-homme de services de spécialistes en mission temporaire (y compris la mission de Curt Hoffman).
Prestations individuelles (10 %) .....	8 530	Contribution du Gouvernement des Etats-Unis à des prestations comme la retraite, l'assurance maladie, l'assurance vie, etc.
Indemnités de mutation .....	10 500	
Voyages .....	15 400	Dans les frais de voyage sont incluses les dépenses afférentes aux déplacements du Conseiller principal et des personnes à sa charge, des conseillers en mission spéciale et des inspecteurs du siège.

<i>Rubrique</i>	<i>Montant (en dollars)</i>	<i>Remarques</i>
Indemnités journalières de subsistance . . . .	3 500	Indemnités journalières de subsistance pour des affectations en mission temporaire de 90 jours ou plus. Il s'agit là du chiffre minimal prévu par les règlements de l'Administration des Etats-Unis, en partant de l'hypothèse que le Département des douanes d'Abou Dhabi prendra en charge les frais de pension complète à l'Al Ain Palace Hôtel.
Transport/stockage des effets personnels . .	11 300	A la condition que soient mis à la disposition des agents des logements entièrement meublés.
Indemnités de poste . . . . .	37 640	Comprenent aussi les indemnités d'éducation et de coût de la vie.
Frais généraux (9 %) . . . . .	15 495	
TOTAL	187 665	

**PROGRAMME D'AMÉLIORATION DES SERVICES DOUANIERS. ANNEXE DE  
L'ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE DÉPARTEMENT DES  
DOUANES D'ABOU DHABI (ÉMIRATS ARABES UNIS) ET LE SERVICE DES  
DOUANES DES ÉTATS-UNIS**

**PRÉFACE**

Le Service des douanes des Etats-Unis tient à rendre hommage à tous ceux qui, par leur collaboration, ont apporté une aide considérable à M. Curt Hoffman, Directeur de Classification and Value, à San Francisco (Californie), tout au long de l'étude.

Que soient remerciés tous les agents du Département des douanes d'Abou Dhabi pour la compétence et la diligence avec lesquelles ils ont concouru à la réalisation de la présente étude. A tous les niveaux et dans les différents lieux de travail, une coopération sans faille a été apportée. Sans le solide appui et les recommandations du Département, ce rapport n'aurait pas été possible. Il faut aussi rendre hommage aux nombreux particuliers et agents des autres services gouvernementaux pour leur collaboration et les en remercier.

Enfin, nous tenons à remercier aussi le personnel de l'Ambassade des Etats-Unis pour la compétence avec laquelle il a réglé les nombreux problèmes administratifs et logistiques qu'il a fallu résoudre pour préparer et mener à bien la présente étude.

**I. INTRODUCTION**

*a) Historique*

A l'expiration de traités spéciaux avec la Grande-Bretagne, sept Etats souverains de la « Côte de la Trêve » se sont fédérés en 1971 pour former les Emirats arabes unis, Abou Dhabi devenant membre de la fédération. Les services et les contrôles gouvernementaux sont assurés par des organismes opérant soit à l'échelon d'un Etat, soit à l'échelon fédéral. Les opérations douanières relèvent de chaque Etat, mais la politique fiscale et les droits de douane sont établis au niveau fédéral. Par exemple, les modifications tarifaires s'appliquent à l'ensemble de la fédération, alors que les droits sont calculés et perçus en fonction de la politique et des procédures de chaque Etat (en l'occurrence Abou Dhabi).

Les services douaniers ont pour mission de : 1) établir et percevoir les droits, et 2) contrôler les marchandises entrant sur le territoire des Emirats arabes unis ou en sortant. Ils sont en outre chargés de coopérer avec d'autres organismes en vue du contrôle des personnes et des véhicules

de transport arrivant sur le territoire des Emirats arabes unis ou le quittant. Ils sont aussi largement concernés par la mise en application des réglementations des autres organismes, auxquels ils doivent prêter un concours, souvent déterminant, dans l'accomplissement de leur mission.

Parmi les responsabilités générales des services douaniers, on citera aussi les suivantes :

- 1) Détection et prévention de la contrebande;
- 2) Mise en œuvre des règlements de sécurité intérieure du pays par l'application des restrictions et interdictions relatives aux importations et aux exportations; protection de l'industrie par l'application des droits de douane et réglementations destinés à protéger le développement industriel;
- 3) Collecte et vérification des statistiques douanières et commerciales.

#### b) *Importance et utilisation*

Les recettes douanières revêtent une importance décroissante par rapport à l'ensemble des recettes nationales. La place qu'elles occupent dans le total des recettes publiques tirées du pétrole est insignifiante, et cette situation n'est, semble-t-il, pas appelée à changer.

L'importance de la douane paraît tenir au rôle qu'elle joue dans l'application des lois relatives au transport et au commerce. En effet, la façon dont ces lois sont appliquées a une incidence majeure sur ces secteurs. La douane a par conséquent une responsabilité capitale dans le développement économique du pays. Si elles sont menées d'une manière positive, les opérations douanières favoriseront l'expansion rapide de l'économie du pays. Inversement, toutefois, des opérations qui ne servent pas les besoins économiques nationaux exerceront un important effet de freinage sur la croissance économique du pays.

L'administration efficace de la législation douanière est aussi un moyen de renforcer le rôle du nouveau gouvernement fédéral. Les opérations douanières des Emirats arabes unis ne sont ni suffisamment complexes ni suffisamment importantes pour qu'il soit nécessaire d'établir des réglementations compliquées ou d'employer des effectifs diversifiés. Une administration douanière efficace peut apporter à l'amélioration des services de l'administration fédérale la même contribution que des programmes tels que ceux visant la mise en place d'un réseau routier national, d'un système d'enseignement national et de transports aériens nationaux.

## II. ADMINISTRATION GÉNÉRALE ET GESTION

### a) *Introduction*

Le Directeur des douanes d'Abou Dhabi relève du responsable des finances au sein du Conseil exécutif au niveau de l'Etat. Le responsable des finances d'Abou Dhabi remplit les fonctions de Ministre des finances au sein du Conseil des Ministres au niveau fédéral. C'est le principal responsable des finances pour l'Etat d'Abou Dhabi.

Si le Département des douanes souffre d'inefficacité, c'est en raison du manque d'expérience, de formation et d'éducation de ses agents et aussi parce que la supervision et l'administration de ses services doivent être renforcées.

Un grand nombre des agents expérimentés du Département sont des expatriés venant de services douaniers d'autres pays. Il semble que chacun de ces expatriés ait introduit dans le système local une partie de ses connaissances et de son expérience antérieures, de sorte que les douanes ne fonctionnent pas selon un seul système, mais plusieurs sous-systèmes différents. En outre, chacun des agents défend jalousement son domaine au détriment de l'organisation d'ensemble.

La mise au point de modalités d'exploitation uniformes pour le Département des douanes d'Abou Dhabi exigerait le regroupement de l'ensemble de ces sous-systèmes en un système unique, la description par écrit de ces modalités et la communication à chacune des unités du Département d'instructions précises. Dans nombre de cas, un nouveau système d'exploitation est requis, car les pratiques actuelles ne permettent pas de répondre aux besoins en matière de



transports et de commerce. Pour que des réformes puissent être opérées, la gestion et la supervision techniques doivent être renforcées.

La Douane d'Abou Dhabi n'a à l'heure actuelle ni les ressources nécessaires pour apporter les modifications indispensables au système et mettre au point de nouvelles méthodes de travail et les recueils d'instruction voulus, ni une organisation suffisamment structurée pour mener à bien les réformes qui s'imposent.

b) *Administration générale/gestion*

L'organigramme du Département des douanes d'Abou Dhabi n'est pas adapté. Au fil des années, les services se sont organisés autour des fonctions. En 1972 a été élaboré un organigramme qui décrit de façon assez vague la plupart des fonctions qui existent aujourd'hui. Toutefois, certaines des opérations indiquées n'existent plus, certaines opérations existantes ne sont pas indiquées, certaines fonctions se chevauchent et la structure hiérarchique manque de précision. On trouvera ci-joint l'organigramme de 1972.

Un gros problème auquel est confronté le Département est celui de la faible rémunération de ses agents. Cette insuffisance des traitements entraîne une rotation constante des effectifs, qui vont chercher du travail dans l'industrie privée et dans les autres services publics où les employés de bureau, les vérificateurs des comptes et les inspecteurs sont mieux rétribués que dans les douanes.

Les agents de grade inférieur font preuve d'un manque de responsabilité. Chaque décision, aussi routinière et aussi insignifiante soit-elle, est renvoyée au Directeur ou au Directeur adjoint, qui devront trancher. Les débats auxquels cette situation a donné lieu et leurs résultats ne sont guère encourageants. L'incompétence d'un grand nombre d'agents par manque de formation ou d'expérience est reconnue, mais il est admis que l'administration n'a rien prévu pour former ses agents, même aux tâches les plus rudimentaires du domaine considéré. Les problèmes mettant en évidence la nécessité d'une amélioration de l'administration et d'un renforcement de l'encadrement technique sont les suivants :

- 1) L'organigramme actuel ne correspond plus à la réalité;
- 2) Les procédures sont trop lourdes. Les écritures comptables et l'enregistrement des transactions donnent lieu à une paperasserie excessive. Des signatures et des contre-signatures sont exigées sur des documents tels que les formules d'entrée en douane;
- 3) Les procédures ne sont pas normalisées. Par exemple :
  - a) Aucun règlement en vigueur n'exige des importateurs qu'ils paient des droits après avoir rempli et transmis un formulaire d'entrée en douane;
  - b) Aucun barème n'est prévu à l'aéroport pour les indemnités (surestaries) qui doivent être versées lorsque la cargaison n'est pas enlevée à temps;
  - c) Aucune procédure n'est prévue pour mettre en vente aux enchères publiques les cargaisons qui n'ont pas été réclamées ou qui ont été abandonnées;
- 4) Les douanes n'ont pas les ressources nécessaires pour fournir des avis généraux ou techniques sur les modifications envisagées dans les droits de douane ni sur l'incidence de ces modifications;
- 5) Aucun dispositif n'est prévu pour l'application des décisions du service des douanes et les appels;
- 6) Il n'existe pas de programme pour :
  - a) La formation et l'organisation des carrières;
  - b) Le recrutement de personnel de qualité;
  - c) La gestion des rémunérations.

c) *Questions relatives aux droits de douane et à la politique fiscale*

Les questions concernant la modification des droits de douane sont examinées lors de réunions avec le Directeur général des finances du Ministère des finances. Généralement partici-

pent à ces réunions le Directeur général du Département des finances, le Directeur général des douanes, le Chef comptable de l'administration des douanes et les principaux responsables financiers du Département des finances.

Ces discussions sont suivies de plusieurs échanges de lettres entre les parties en cause. Une fois que ces accords sont intervenus, ils sont consignés par écrit et présentés pour examen au Conseil exécutif d'Abou Dhabi. Si le Conseil souscrit aux changements proposés, ceux-ci sont formulés sous la forme de directives en anglais et en arabe et adressés au Ministre fédéral des finances pour examen et approbation. Lorsque le Ministre des finances approuve les changements, il établit un décret de l'Emirat qui est signé par le Cheik et qui donne force de loi aux changements proposés.

Le Directeur général des douanes a pour mission de fournir des conseils généraux et des avis sur ces questions aux autres fonctionnaires intéressés. Les douanes ne disposent pas du personnel technique nécessaire pour remplir cette tâche.

Ces questions exigent des enquêtes sur le terrain ou des études des branches d'activité et/ou des parties intéressées. Une fois que des informations ont été rassemblées, elles doivent, conjointement avec d'autres informations pertinentes figurant dans les registres douaniers, être analysées de façon à déterminer la position qui doit être adoptée par la douane. Le Département des douanes n'a ni les enquêteurs ni les économistes requis pour mener à bien ce travail.

#### d) *Installations*

En général, toutes les installations, à l'exception de celles de la poste, sont suffisantes et répondent aux besoins du service et des importateurs. L'installation d'un nouveau bureau dans les sections du contrôle des entrées et de la comptabilité à la douane centrale et à la douane de l'aéroport est nécessaire pour assurer un traitement plus efficace et plus ordonné des documents. L'achèvement des nouvelles installations postales permettra d'améliorer les opérations douanières pour les paquets postaux.

#### e) *Elimination des dossiers*

Tous les dossiers, y compris les formules de déclaration en douane et les pièces justificatives, les états financiers, etc, sont classés dans des chemises à couverture rigide, chaque chemise contenant une centaine de documents. Tous les dossiers ont été conservés depuis 1968, de sorte que la zone de stockage actuelle est totalement occupée par de vieux classeurs dont l'élimination ordonnée n'a fait l'objet d'aucune disposition.

#### f) *Etablissement de rapports statistiques*

Avant 1973, toutes les statistiques intéressant la Douane d'Abou Dhabi étaient consignées par écrit et publiées annuellement. En 1973, les statistiques du Département des douanes ont été mises sur l'ordinateur du Ministère des finances, et la douane centrale a été équipée de deux terminaux. Deux agents ont été formés à l'utilisation de ces terminaux.

En général, les statistiques du Département des douanes couvrent :

Les importations :

- Par valeur,
- Par pays d'origine,
- Par produit,
- Par produit et par pays d'origine.

Les réexportations :

- Par pays,
- Par produit.

Les exportations de pétrole brut.

Les arrivées de navires de haute mer.

Toutes les marchandises sont classées en fonction de la rubrique principale de la Classification type pour le commerce international (CTCI) de l'Organisation des Nations Unies. Des statistiques nécessaires telles que celles relatives aux éléments ci-après ne sont pas rassemblées dans les relevés statistiques généraux :

- 1) Droits collectés;
- 2) Arrivées d'aéronefs;
- 3) Arrivées d'embarcations;
- 4) Arrivées de passagers.

Les liaisons entre, d'une part, le gouvernement et, de l'autre, les transporteurs maritimes, les importateurs et les négociants ne sont pas suffisantes pour permettre l'établissement du type de statistiques nécessaires aux opérations commerciales.

### III. CONTRÔLE DES MARCHANDISES

#### a) *Introduction*

Les procédures de contrôle des marchandises qui sont appliquées par les douanes du port et de l'aéroport ne sont pas conformes aux intérêts du gouvernement et elles ne répondent pas non plus aux nécessités du commerce international moderne ni aux impératifs des transports.

Les efforts faits par les douanes pour faciliter les échanges commerciaux et les transports sont considérablement gênés par des erreurs dans les opérations douanières et par l'absence de réglementations donnant effet à de bons programmes de contrôle des marchandises. En outre, l'image du Département ainsi que l'ardeur au travail des agents concernés souffrent gravement des dommages visibles causés aux marchandises soumises au contrôle des douanes du fait d'un trop long séjour dans les entrepôts et d'actes de chapardage. Cette situation est due à l'inadaptation des dispositifs permettant la vérification des manifestes, la supervision et le contrôle des marchandises, le prompt enregistrement des marchandises et, enfin, l'écoulement rationnel des marchandises en souffrance ou non enregistrées.

Du fait de ces lacunes dans le système et de la situation qu'elles provoquent, les douanes ne sont pas en mesure de protéger les recettes douanières, et les deux parties, le public et les douanes, en pâtissent.

#### b) *Procédure de vérification des manifestes*

Le document revêtant le plus d'importance pour le contrôle de la cargaison est le manifeste. De même, le dispositif revêtant le plus d'importance pour assurer la vérification des marchandises débarquées est la procédure suivie pour contrôler l'enlèvement de cette cargaison. Pour vérifier la cargaison, on compare le manifeste à l'état du chargement du navire établi au moment du déchargement de celui-ci et, par la suite, on vérifie article par article le contenu du manifeste, à mesure que les marchandises sont enlevées. Lorsque toutes les marchandises ont été enlevées ou qu'il en a été disposé d'une autre manière, le manifeste est «elos».

L'examen des manifestes «ouverts» doit être fait systématiquement selon une procédure fondée sur les réglementations douanières applicables au prompt enregistrement des marchandises. La procédure doit être assortie des contrôles nécessaires pour que l'administration puisse disposer des informations requises pour l'adoption de mesures correctrices lorsque des marchandises non enregistrées sont en souffrance. Ce système est le fondement de la protection douanière car il garantit que les marchandises seront enlevées conformément à la loi.

Les méthodes de vérification des manifestes à Abou Dhabi sont de deux types. La première méthode, suivie à l'aéroport, utilise un «livre des manifestes» dans lequel sont consignées les informations figurant sur ces documents. Les informations concernant les opérations par lesquelles les marchandises sont enlevées ou écoulées figurent aussi dans ce livre. Au port, le livre des manifestes n'est pas utilisé, la procédure est fondée sur le document lui-même.

Les manifestes des navires, embarcations et aéronefs sont examinés à la fin de chaque année pour déterminer si toutes les marchandises débarquées et figurant sur le manifeste ont été

réclamées. Maintenir un manifeste «ouvert» pendant une année n'est pas satisfaisant. Les marchandises dégradables ou dont le modèle ou le style peut changer, etc, voient leur valeur se déprécier considérablement sur une période d'une année, et une grande partie du revenu potentiel est perdue. L'inadéquation des procédures de vérification des manifestes contribue beaucoup aux difficultés observées à Abou Dhabi en matière de contrôles des transporteurs de marchandises.

c) *Contrôle des marchandises à la douane de l'aéroport*

A l'aéroport, la surveillance physique des marchandises non enregistrées est exercée par la douane. Au port maritime, les marchandises sont entreposées dans les hangars de l'administration portuaire qui en assure la surveillance physique.

Les bureaux de la douane à l'aéroport sont situés dans un petit immeuble servant à la fois pour les activités administratives et pour l'entreposage des marchandises. L'entreposage se fait au sous-sol de ce bâtiment dans un local de 60 sur 100 pieds. Au cours des années, des efforts ont été faits pour ranger les cargaisons en fonction du dernier chiffre du document de bord, mais le système ne fonctionne pas bien. Les petits cartons et les caisses sont stockés dans l'entrepôt et toutes les autres marchandises dans la zone à l'air libre située entre l'entrepôt et la zone de garage des aéronefs. Des centaines de cartons et de caisses sont éparpillés sur une très large surface, et même sur la zone de stationnement des avions. Il est évident que des actes de chapardage et des vols de caisses entières ont lieu.

d) *Contrôle des marchandises à la douane du port maritime*

Sur le port, les marchandises sont stockées dans les entrepôts de l'administration portuaire, qui en assure la surveillance physique.

Les marchandises qui sont enlevées sont rayées du manifeste du navire lorsque les formalités douanières sont achevées. La procédure de vérification des manifestes n'est toutefois pas systématique. Dans le cas des «dhows», les manifestes sont empilés en tas et font l'objet de l'examen annuel mentionné plus haut pour vérifier que les marchandises débarquées ont bien été réclamées.

Il y aurait actuellement sur le port une grande quantité de marchandises en souffrance du fait de l'inadéquation des procédures de contrôle utilisées par les douanes.

La manutention de la cargaison donne lieu à une situation exigeant de la douane qu'elle exerce un contrôle strict pour protéger les recettes douanières. La trop grande abondance de la main-d'œuvre au cours des opérations de débarquement, d'empilement, etc, est à l'origine de nombreux dommages. Cela accroît les risques de détérioration, de chapardage, etc. Dans ces conditions, la douane devrait exercer un contrôle physique strict et procéder à des vérifications efficaces des documents.

Les douanes ne sont pas en mesure de répondre à ces deux impératifs et elles n'ont pas les moyens de procéder à des contrôles adéquats des marchandises.

e) *Marchandises non enregistrées*

Les marchandises non enregistrées ou en souffrance posent un gros problème. Cette situation est due avant tout au fait que les divers Départements et Ministères ne font pas le nécessaire pour dédouaner rapidement les cargaisons. Dans nombre de cas, les marchandises ne sont pas dédouanées du tout. Il n'est pas rare que des mois se passent avant que les déclarations d'entrée en douane soient remplies. Les marchandises restent souvent deux, trois et même quatre années après la date de leur importation. Dans nombre de cas, les conteneurs sont si abîmés que les signes permettant de les identifier ont disparu et il n'y a plus moyen de les faire reconnaître par l'importateur.

A l'heure actuelle, le délai de récupération est de cinq jours à compter de la date d'importation. Passé cette date, un droit d'un dirham (25 cents des Etats-Unis) par carton ou caisse est prélevé pour chaque jour supplémentaire, quel que soit le nombre total de jours. Rien n'a été prévu pour l'abandon de la cargaison ou pour l'organisation de ventes aux enchères pour les

marchandises qui n'ont pas été réclamées pendant des mois et des années. L'amende étant peu élevée et les marchandises n'étant pas éliminées, les importateurs utilisent les installations de l'aéroport comme zone d'entreposage et ne réclament leurs marchandises que lorsqu'ils en ont besoin dans leurs magasins de vente.

#### IV. EVALUATION/RECouvreMENT

Les droits de douane sur les marchandises importées à Abou Dhabi sont très faibles et suivent une courbe descendante depuis plusieurs années. La principale source de recettes est constituée par les paiements liés aux concessions pétrolières. Du fait de la progression constante des quantités et des types de marchandises importées, la valeur des importations et le montant des droits perçus se sont accrus chaque année.

Le principal problème auquel l'administration doit faire face est celui de la modernisation. Avec des conseils appropriés, la douane peut systématiser ses opérations d'évaluation et de recouvrement et moderniser ses procédures. Des superviseurs compétents devraient pouvoir assurer que les opérations douanières répondent bien aux besoins des pouvoirs publics et du monde des affaires.

##### a) *Classification*

La classification des marchandises importées à des fins autres que statistiques revêt peu d'importance pour la Douane d'Abou Dhabi. Un barème simplifié est en vigueur et les droits applicables aux marchandises sont soit nuls, soit de 1 %, soit de 25 % (le droit de 25 % ne s'appliquant qu'aux alcools). D'une manière générale, les responsables n'ont pas accordé un rang de priorité élevé à l'amélioration de la classification des marchandises du fait de la place peu importante qu'occupent les droits de douane dans les recettes totales.

##### b) *Valeur*

Abou Dhabi utilise la valeur c.a.f. pour établir les droits. Généralement, toutes les informations requises sont communiquées à la douane. Quand ce n'est pas le cas, la valeur des marchandises est calculée arbitrairement. Il est possible que des marchandises du même type, de la même qualité et du même prix, vendues par le même exportateur à des importateurs différents se voient affecter des valeurs différentes par la douane. Aucune directive opérationnelle interne n'a été prévue pour éliminer ces problèmes.

Malgré les différentes options offertes pour le calcul des valeurs, peu d'instructions écrites ont été rédigées à l'intention des agents. Ceux-ci donnent de vagues réponses quant aux pouvoirs qu'ils ont d'appliquer certaines pratiques.

##### c) *Formalités d'entrée*

Actuellement, les procédures suivies en matière de déclarations d'entrée en douane tendent à ralentir les formalités d'entrée, exigent un trop grand nombre d'examen, requièrent la tenue de trop nombreux registres et ne fournissent aucune garantie contre la perte de ces documents. Il arrive aussi que l'autorisation d'enlever des marchandises soit donnée avant que les droits aient été payés.

##### d) *Opérations d'encaissement*

Du fait de l'abondance des registres utilisés, des procédures d'établissement de reçus manuscrits, du caractère artisanal des méthodes comptables, etc, les opérations d'encaissement font obstacle au déroulement rapide des transactions.

#### V. CONCLUSION

Depuis 1965, la croissance économique à Abou Dhabi et dans l'ensemble des Emirats arabes unis a été très rapide et s'est accompagnée du développement de la demande d'une gamme toujours plus large de services gouvernementaux, y compris les services douaniers. Il y a 10 ans, les infrastructures commençaient seulement à être mises en place. Il n'y avait pas une seule route à revêtement à Abou Dhabi; l'aéroport était une bande de sable nivelée, le terminal

un petit hangar, et une Land Rover abritait les « bureaux » de la douane et de l'immigration. Aujourd'hui, il existe un grand nombre de routes excellentes, et l'aéroport international peut accueillir les plus gros types d'avions. La construction de grands immeubles, d'appartements, de logements et d'écoles se poursuit à un rythme de plus en plus rapide pour répondre aux besoins croissants de la population.

Avant la construction de l'actuel port maritime, tous les navires devaient s'amarrer au large et débarquer leurs marchandises sur des barges qui étaient ensuite remorquées jusqu'à la plage et déchargées manuellement. Au fur et à mesure que les échanges se sont développés, il est apparu nécessaire de construire un port moderne, dont les six quais permettent d'accueillir des navires de haute mer ainsi qu'un grand nombre de plus petites embarcations locales.

L'aménagement de la zone portuaire se poursuit avec la construction de cinq entrepôts de stockage en bordure des docks. En outre, un nouveau terminal pour les passagers est en cours de construction, qui abritera également les services sanitaires, d'immigration et des douanes. Il est prévu de développer encore le port qui devrait comprendre en fin de compte 17 quais.

L'aéroport d'Abou Dhabi est de construction moderne et s'intègre pleinement dans l'ensemble des transports aériens de la zone du Golfe. En 1974, on a dénombré 3 940 arrivées d'avions qui ont donné lieu à des opérations douanières.

Le volume des marchandises transportées par avion s'accroît rapidement. Les importateurs se tournent de plus en plus vers ce mode de transport, qui leur assure des délais de livraison plus fiables. Pour illustrer l'expansion intervenue dans ce domaine, on peut citer quelques chiffres : en 1969, on dénombrait 9 243 déclarations d'entrée en douane pour des marchandises transportées par air; en 1973, ce chiffre était passé à 17 183. Le montant des droits collectés a augmenté proportionnellement.

La station frontière de Silla, située entre Abou Dhabi et le Qatar, procède au dédouanement d'un grand nombre de camions chargés de marchandises pour Abou Dhabi.

L'île de Das n'était autrefois qu'une grande barre de sable dans le golfe Arabique. Elle sert aujourd'hui d'important centre de stockage pour les forages pétroliers en mer sur les gisements de Zakum et Umm Shair. A l'heure actuelle, seul le pétrole brut est stocké et expédié, mais d'ici à la fin de 1976, une usine de gaz naturel liquéfié (GNL) sera opérationnelle. Ces installations sont équipées de trois appontements au large pour l'accueil des tankers. Plus de 700 tankers mouillent chaque année à l'île de Das.

#### b) *Programme d'amélioration des services douaniers*

Le volume des opérations douanières à Abou Dhabi continuera de s'accroître à mesure que l'économie se développera.

Une préoccupation immédiate de la douane tient à la nécessité d'améliorer l'organisation et les méthodes de travail afin de moderniser le dispositif et le rendre plus efficace. Un programme simple de réorganisation devrait être entrepris pour fournir un appui et des orientations techniques plus spécifiques. Il faudrait renforcer l'administration et la gestion en établissant des unités pour le budget, la formation, le développement du dispositif, l'administration des salaires et du personnel et les vérifications comptables internes. La surveillance technique des marchandises et le contrôle des transporteurs, les procédures d'évaluation et de classification, les formalités d'entrée et les enquêtes douanières devraient aussi être renforcés.

Dans le cadre de cette réorganisation, les méthodes de travail actuelles devraient être améliorées, institutionnalisées et arrêtées de concert avec les autorités réglementaires. A mesure que ces améliorations interviennent, des directives opérationnelles simplifiées devraient être publiées. Parallèlement à la mise en application des nouvelles méthodes de travail et directives, une formation devrait être assurée, soit formellement, soit en cours d'emploi.

L'objectif général est d'améliorer l'organisation, de renforcer les procédures et d'assurer une formation. Un plan détaillé d'action devra être élaboré avec précision et faire l'objet d'un accord entre les Emirats arabes unis et le Service des douanes des Etats-Unis avant d'être mis à

exécution. S'il n'entre pas dans le cadre de ce rapport préliminaire d'exposer en détail ce plan, il est néanmoins jugé souhaitable de préciser ci-après ce que devraient être ses grands axes :

- 1) Le programme devrait avoir pour objectif d'établir à Abou Dhabi un service des douanes complètement autonome, capable de répondre aux besoins croissants d'une économie en expansion;
- 2) Le Service de la Douane des Etats-Unis devrait aider Abou Dhabi à mettre sur pied son dispositif douanier général et œuvrer en étroite coopération avec le Département des douanes d'Abou Dhabi sur une base consultative et non opérationnelle;
- 3) Pour mettre en œuvre le programme, nous sommes d'avis qu'il faudra qu'un Conseiller principal de la Douane des Etats-Unis vienne travailler au sein de la Douane d'Abou Dhabi pour une durée initiale de deux années et qu'il soit secondé, dans des domaines spécialisés, par des conseillers détachés pour une période de courte durée. Les services de ces derniers pourraient être fournis sur la base d'une période de 18 mois;
- 4) Dans le cadre du programme, nous recommandons des programmes de formation classiques pour les inspecteurs, les examinateurs et les formateurs de la douane d'Abou Dhabi. Ces programmes devraient pour la plupart être réalisés dans le pays, mais il faudra peut-être envisager aussi une formation aux Etats-Unis pour les superviseurs et les cadres.

Comme on l'a indiqué plus haut, ce plan a pour but de doter Abou Dhabi de services douaniers autonomes.

L'autre possibilité, consistant à faire appel à un conseiller chargé de fonctions opérationnelles, n'est pas recommandée, car nous sommes persuadés que les compétences de l'agent de haut niveau de la Douane des Etats-Unis devraient être utilisées pour réaliser des améliorations permanentes, et non pas pour régler des détails techniques routiniers.

Le Service des douanes des Etats-Unis se réjouit par avance de l'occasion qui lui est donnée de participer à un tel programme. Pour le mener à bien, la Douane d'Abou Dhabi devra mettre en place un bureau homologue en bonne et due forme qui s'occupera des activités de rationalisation. Le fonctionnaire affecté à ce bureau devrait posséder les connaissances techniques indispensables aux opérations douanières d'Abou Dhabi afin d'être en mesure de travailler avec le conseiller à la mise au point des procédures.

Une fois que ce rapport aura été examiné, un agent de la Douane des Etats-Unis devrait se rendre à Abou Dhabi pour examiner son contenu et étudier avec le gouvernement un éventuel programme futur.

Pièces jointes :

Planches A, B, C et D<sup>1</sup>.

#### Planche A

##### ACTIVITÉS POUR LA PÉRIODE 1969-1973

Activité	1969	1970	1971	1972	1973
Déclarations d'entrée en douane . . . .	39 909	29 298	37 632	41 980	36 533
Perception de droits . . . . .	2 504 894	1 937 302	2 347 836	2 813 570	3 213 150
Arrivées d'aéronefs . . . . .	2 564	2 635	2 819	3 337	
Arrivées de navires . . . . .	270	231	236	398	475
Arrivées de tankers . . . . .	565	661	715	731	843
Arrivées de « dhows » . . . . .	1 227	831	1 102	744	

<sup>1</sup> La planche D n'a pas été fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

## Planche B

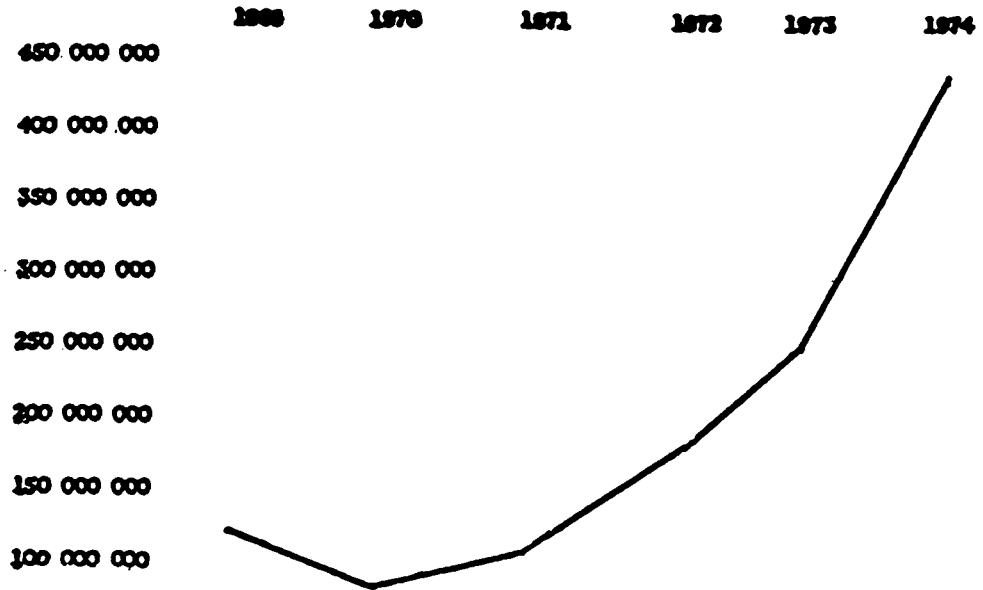
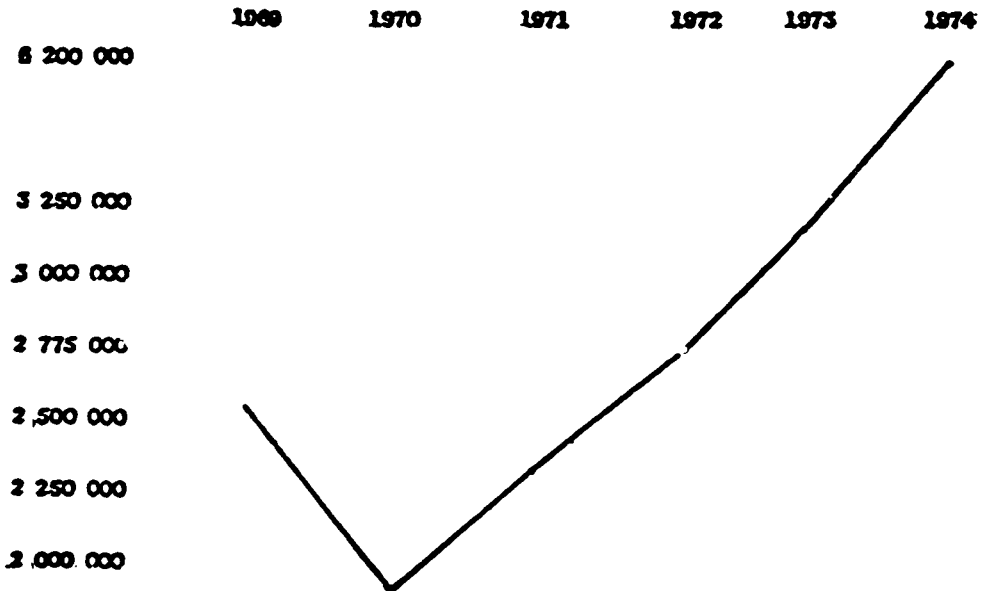
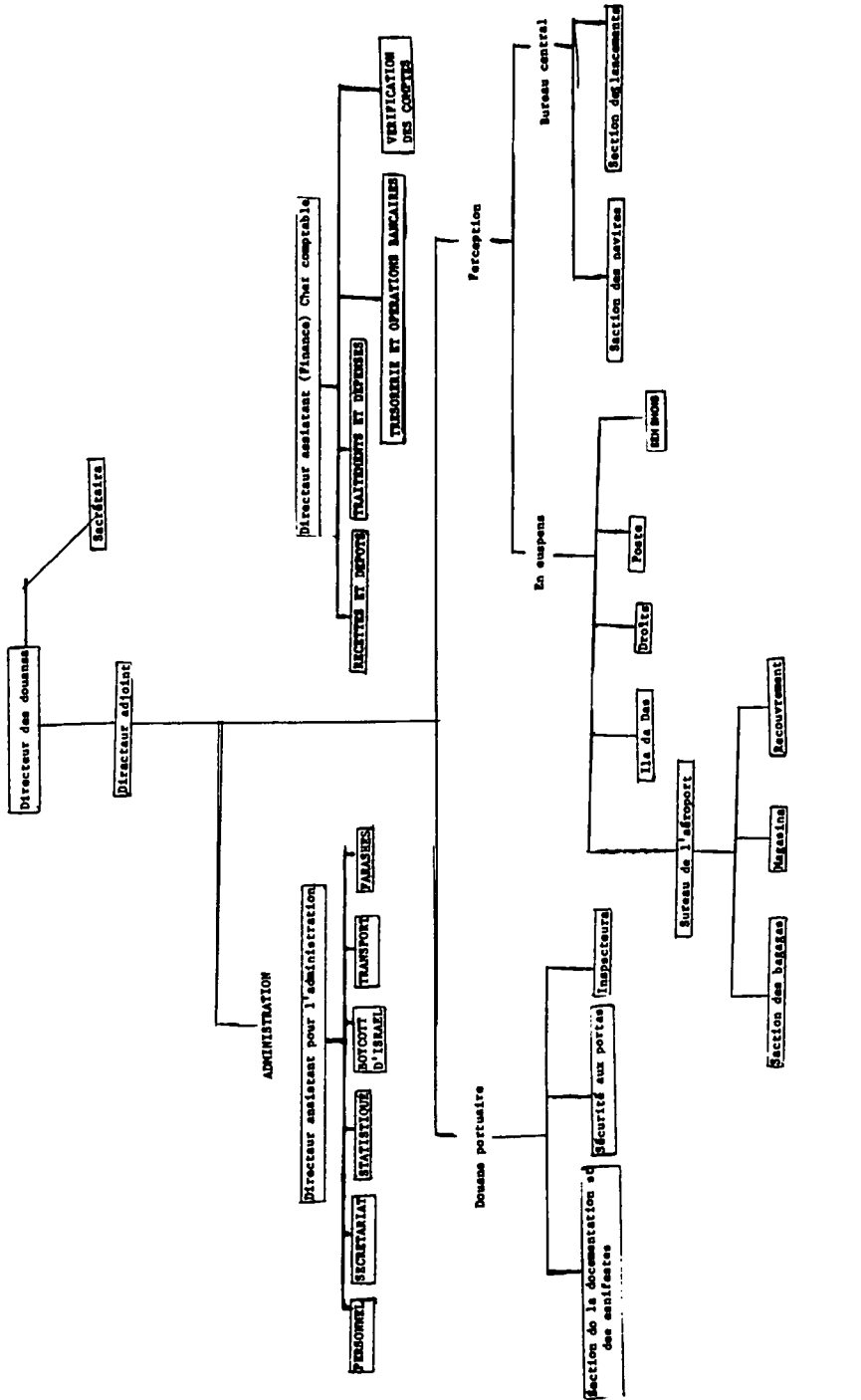
IMPORTATIONS PAR VALEUR  
(En dollars)DROITS PERÇUS  
(En dollars)



Planche C

ORGANIGRAMME DE 1972



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD PAR LETTRE<sup>1</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD  
D'ASSISTANCE TECHNIQUE DES 18 JANVIER ET 26 AVRIL  
1976<sup>2</sup>

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR  
SERVICE DES DOUANES DES ÉTATS-UNIS  
WASHINGTON

Le 16 mars 1978

Monsieur,

J'ai le plaisir de vous informer qu'au nom du Service des douanes des Etats-Unis j'accepte de prolonger de deux années supplémentaires la durée de validité de l'« Accord d'assistance technique entre le Département des douanes du Ministère des finances du Gouvernement des Emirats arabes unis et le Service des douanes des Etats-Unis », qui a été signé à Abou Dhabi le 18 janvier 1976 par vous-même, et à Washington le 26 avril 1976 par l'ancien Commissaire aux douanes, M. Vernon D. Acree.

Je crois comprendre que le budget initial de 187 665 dollars, pour la première période de 24 mois (annexe A), sera augmenté de 187 665 dollars afin de financer la prolongation pour deux ans des services décrits dans le budget initial. Nous présenterons à une date ultérieure un budget révisé, ainsi qu'il a été convenu, pour couvrir les coûts de formation aux Etats-Unis et à Abou Dhabi d'agents de la Douane des Emirats arabes unis.

Je me réjouis de la poursuite de notre participation au projet d'assistance consultative aux douanes d'Abou Dhabi et je suis convaincu que, sous votre compétence et innovatrice direction, le Département des douanes des Emirats arabes unis continuera de mettre en place une organisation douanière exceptionnelle.

Enfin, par la signature de la présente lettre, j'accepte de proroger pour une période additionnelle de deux ans, ou jusqu'au 10 février 1980, l'Accord d'assistance technique entre le Département des douanes du Ministère des finances du Gouvernement des Emirats arabes unis et le Service des douanes des Etats-Unis.

Pour réaliser l'échange de lettres que vous avez proposé, je suggère que vous manifestiez votre accord sur le contenu de la présente lettre en en signant un double et en me le renvoyant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1978, après son acceptation.

<sup>2</sup> Voir p. 367 du présent volume.

Veillez agréer, etc.

Le Commissaire aux douanes,  
R. E. CHASEN

Pièce jointe

*Date* : le 19 avril 1978

Son Excellence Monsieur Hamad Ibrahim Al-Sabah  
Directeur général des douanes  
Département des douanes des Emirats arabes unis  
Abou Dhabi

*Accepté* : [Signé]

HAMAD IBRAHIM AL-SABAH  
Directeur général des douanes  
Département des douanes  
des Emirats arabes unis.

PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES POUR LE PROJET D'AMÉLIORATION DES SERVICES  
DOUANIERS INTÉRESSANT LE DÉPARTEMENT DES DOUANES D'ABOU  
DHABI

(Période couverte : 24 mois)

<i>Rubrique</i>	<i>Montant (en dollars)</i>	<i>Remarques</i>
Traitements .....	85 300	Dépenses correspondant aux traitements pour 24 mois-homme de services d'un Conseiller principal et 18 mois-homme de services de spécialistes en mission temporaire (y compris la mission de Curt Hoffman).
Prestations individuelles (10 %) .....	8 530	Contribution du Gouvernement des Etats-Unis à des prestations comme la retraite, l'assurance maladie, l'assurance vie, etc.
Indemnités de mutation .....	10 500	
Voyages .....	15 400	Dans les frais de voyage sont incluses les dépenses afférentes aux déplacements du Conseiller principal et des personnes à sa charge, des conseillers en mission spéciale et des inspecteurs du siège.
Indemnités journalières de subsistance ....	3 500	Indemnités journalières de subsistance pour des affectations en mission temporaire de 90 jours ou plus. Il s'agit là du chiffre minimal prévu par les règlements de l'Administration des Etats-Unis, en partant de l'hypothèse que le Département des douanes d'Abou Dhabi prendra en charge les frais de pension complète à l'Al Ain Palace Hôtel.
Transport/stockage des effets personnels ..	11 300	A la condition que soient mis à la disposition des agents des logements entièrement meublés.
Indemnités de poste .....	37 640	Comprenent aussi les indemnités d'éducation et de coût de la vie.
Frais généraux (9 %) .....	15 495	
TOTAL	187 665	



No. 19844

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**UNITED ARAB EMIRATES (ABU DHABI)**

**Agreement for technical assistance in connection with a project for collecting and conserving water supplies from surface runoff (with schedules). Signed at Ahu Dhahi on 10 July 1976**

**Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with schedules). Abn Dhabi, 24 June and 25 July 1978**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**ÉMIRATS ARABES UNIS (ABOU DHABI)**

**Accord pour une assistance technique relative à un projet de captage et de conservation des eaux de ruissellement (avec annexes). Signé à Abou Dhabi le 10 juillet 1976**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexes). Abou Dhabi, 24 juin et 25 juillet 1978**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE EMIRATE OF ABU DHABI AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SERVICES OF THE BUREAU OF RECLAMATION, DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL ASSISTANCE IN CONNECTION WITH A PROJECT FOR COLLECTING AND CONSERVING WATER SUPPLIES FROM SURFACE RUNOFF

Whereas the Government of the Emirate of Abu Dhabi, hereinafter referred to as the Government, has requested the Bureau of Reclamation, an agency of the Department of the Interior, Government of the United States of America, hereinafter referred to as Reclamation, to provide certain technical services, the details of which are given in schedule A, for its project for collecting and conserving water supplies from surface runoff;

Whereas Reclamation has previously provided technical assistance in connection with the said project, and the Government has determined that it would be in its best interests to request Reclamation to provide further assistance;

Whereas the Government desires to enhance its capabilities to perform the types of work which are to be accomplished for the project; and

Whereas Reclamation, pursuant to the Act of Congress of June 17, 1902 (32 Stat. 388), and acts amendatory thereof or supplementary thereto, hereinafter referred to as the Reclamation laws, and other acts of the Congress, particularly Public Law 195, 87th Congress, has the authority and capability to provide the said services;

Now therefore the Government and Reclamation agree as follows:

*Article I.* RECLAMATION AGREES TO PROVIDE SERVICES

1. Subject to the Terms of Conditions hereinafter contained, Reclamation agrees to provide technical services to the Government as detailed in schedule A.

2. Reclamation shall for the benefit of the Government keep accurate and systematic accounts and records in respect of services in such form and detail as is customary in its normal engineering practice and shall make such records and accounts available to the Government. Reclamation shall furnish to the Government all the information related to the services requested by the Government from time to time.

*Article II.* DOCUMENTS FORMING PART OF THIS AGREEMENT

The following documents shall form part of this Agreement:

- Schedule A: Terms of Reference,
- Schedule B: Reclamation's Time Schedule,
- Schedule C: Reclamation's Personnel and Estimate of Costs,
- Schedule D: Financial Procedures.

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1976 by signature, with retroactive effect from 1 January 1976.

*Article III.* OBLIGATION OF RECLAMATION

1. Reclamation shall carry out the services to the extent that funds are advanced by the Government as hereinafter provided and shall make available such personnel, equipment, and facilities as may be required to carry out a program of technical services on investigations, planning, and design, and will perform such related technical services as are required by the Government in connection with the duties referred to in schedule A of this Agreement for the collection and conservation of water supplies from surface runoff from the mountains in the United Arab Emirates, provided that such services by Reclamation shall not conflict with or supersede its work under its domestic programs.

2. The Government shall designate a senior member of its staff to provide liaison between Reclamation's personnel and the Government. This designated officer will be the principal point of contact between Reclamation's personnel and members of the Government. However, frequent informal contact between Reclamation's personnel and other members of the Government will be maintained as necessary to ensure efficient performance of Reclamation's services.

3. Reclamation shall provide suitable qualified specialists, either from Reclamation or from other United States Government agencies, to carry out the project as specified in schedule A. Schedule B specifies the personnel to be provided by Reclamation and the periods of the assignment to the project specified in schedule A. Addition or substitution of personnel may be made by mutual agreement between Reclamation and the Government.

4. Reclamation's personnel will include personnel who are assigned to work in the United Arab Emirates as resident personnel as well as personnel on short-term assignments as detailed in schedule B.

5. Reclamation shall in addition provide all necessary technical backstopping and other services from its office in Denver to complement and supplement the services of its personnel referred to in clause 4 above. Administrative backstopping shall be provided by Reclamation's Washington office.

6. As desired by the Government, Reclamation shall provide technical training in the United States to certain of its technical personnel who may from time to time be designated by the Government and who will be accepted in advance by Reclamation as to their qualifications. Applications for training will be submitted through diplomatic channels to conform with administrative arrangements. Reclamation, before determining the scope, length, and type of training and the duties to be undertaken by such training participants, will confer with the Government. Nothing, however, shall preclude the Government from sending to Reclamation persons to confer with Reclamation officials on specific problems concerning the project as detailed in schedule A and these persons would not be considered as trainees for purposes of cost as mentioned in clause 6 of article IV. No living accommodation will be furnished to the said trainees nor will they be paid any amount by the United States or by Reclamation for salaries, subsistence, lodging, travel, or any other expenses.

7. Reclamation shall in addition provide on-the-job training to the Government's technical personnel who may be assigned to work as counterparts to Reclamation's resident personnel in the United Arab Emirates. Such training shall be at no extra cost to the Government.

*Article IV.* OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall pay Reclamation:

- a. In respect of Reclamation's personnel assigned to perform services in the United Arab Emirates under this Agreement, salaries, allowances, and per diem in accordance with prevailing United States Standardized Regulations as applicable to Government Civilians, Foreign Areas, and as certified by Reclamation. All salaries and allowances payable shall be calculated on the basis of the periods of time actually spent on the project including travel time, annual, sick, and home leave (where applicable), granted in accordance with prevailing regulations covering United States Government personnel on overseas assignments. In addition to the above, housing and utilities equivalent to living quarters available to other United States Government personnel of similar grade and class, shall be made available to Reclamation personnel assigned to the project.
- b. All cost in respect of services performed by Reclamation's office in Denver. Such cost shall be computed in the same manner as for work performed on Reclamation projects and shall be certified by Reclamation.
- c. A special annual overhead charge according to the following schedule:

<i>Charge to Project</i> (U.S.\$)	<i>Overhead Charge</i> (U.S.\$)
Up to \$5,000 .....	\$ 500
\$5,000 to \$50,000 .....	10%
\$50,000 to \$125,000 .....	8% but not less than \$5,000
Over \$125,000 .....	\$10,000

2. The Government shall in addition pay Reclamation in respect of such other expenses as are necessary and justifiable for the execution of the project comprising:

- a. Cost of economy class air passage or the actual cost of the passage, whichever is the lesser, by the most direct route to and from home duty station to the U.A.E. for Reclamation's personnel on their first arrival to the United Arab Emirates and on their departure from the United Arab Emirates upon the completion of their assignment, and
- b. In respect of Reclamation's personnel assigned to perform services under this Agreement for one year or longer:
  - i. Cost of economy class air passage or the actual cost of the passage, whichever is the lesser, by the most direct route to and from home duty station to the U.A.E. for the wives and children of such personnel, under the age of 21, once only on their arrival in the United Arab Emirates, and once only on their departure from the United Arab Emirates. The wife's and children's stay in the United Arab Emirates shall have been for not less than sixty (60) consecutive days to qualify for such passage.
  - ii. Cost of shipment of household effects and one automobile in accordance with prevailing regulations covering United States Government personnel on overseas assignments. The Government will assure that all necessary household appliances and basic furniture will be provided.

3. American employees of Reclamation who are assigned to perform services under this Agreement will be considered attached to the Embassy of the United States of America in the United Arab Emirates and they and their dependents in the United Arab Emirates shall be entitled to the privileges and immunities accorded to personnel of the Embassy of comparable rank and category.



4. The Government will provide adequate counterpart staff, both professional and nonprofessional, to support Reclamation personnel in performance of their work and for such on-the-job training as the Government may desire. The numbers and disciplines of such counterpart staff shall be determined by mutual agreement between Reclamation's personnel and the designated officer. The Government will provide Reclamation's personnel who are assigned to perform services under this Agreement office space, clerical staff, local transport, and any specialized equipment necessary for the efficient performance of their services.

5. The Government shall provide, or contract for, topographic mapping, aerial photographs, and geologic drilling for damsite foundation and aquifer investigations as determined to be required during the course of the study.

6. Should the Government desire to send its technical personnel to Reclamation for training in the United States, a fixed fee according to the following schedule shall be paid to Reclamation for each participant so assigned. For a period up to 4 months, U.S. \$60 per business day per person or per group up to a maximum of 4 persons following the same program; 5-7 months, U.S. \$3,000 per person; 8-12 months, U.S. \$3,600 per person.

7. The Government shall undertake:

- a. To make arrangement for Reclamation's personnel promptly to be provided with any necessary entry and exit visas, residence permits and travel documents required for their stay in the United Arab Emirates;
- b. To facilitate the issue of all necessary permits and authorizations for carrying out the services;
- c. In respect of Reclamation's personnel assigned to work in the United Arab Emirates under this agreement who may be subject to personal income tax both in the United States and in the United Arab Emirates, to reimburse such Reclamation personnel for any income tax actually paid by them to the Government in respect of earnings accruing for work done under this Agreement.

#### *Article V. OWNERSHIP OF DOCUMENTS*

1. All drawings, maps, reports, specifications, calculations, and relevant technical data compiled or prepared by Reclamation's personnel in the course of performing the services under this Agreement shall be the sole property of the Government.

#### *Article VI. TERMINATION OF AGREEMENT*

1. Work under this Agreement is deemed to have commenced on the first day of January 1976, and the Agreement shall be valid up to June 30, 1978. Any extension of time beyond this period on account of additional work required by the Government which will affect the overall costs shall be by mutual agreement between the Government and Reclamation.

2. This Agreement may be terminated or suspended in whole or in part for a definite or indefinite period by either party by giving to the party ninety (90) days' written notice of such termination or suspension. In the event of termination or suspension by either party, any balance of funds then unexpended or not committed for expenditure which have been advanced pursuant to schedule D of this Agreement shall be returned to the Government or the Government shall be billed for any monies due as the case may be.

3. Both parties have agreed that this Agreement does not require ratification.

*Article VII. NOTICE*

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to be duly given or made when it shall have been delivered by hand, mail, or cable to the party to which it is required to be given or mailed to such party's address specified below, or at such other address as the party shall have specified in writing to the party giving such notice, or making such request.

DONE at Abu Dhabi in four original copies in Arabic and English. Both versions are authentic and in case of difference as to interpretation, the English text should be overriding.

For the Government:

For Reclamation:

Ambassador of the United States  
P.O. Box 4009  
Abu Dhabi  
United Arab Emirates

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed and executed this Agreement effective the date of the last signature hereafter.

Government of the United States of America:

*By:* [*Signed – Signé*]<sup>1</sup>  
Ambassador  
*Date:* July 10, 1976

Government of the Emirate of Abu Dhabi:

*By:* [*Signed*]  
SUROOR BIN MOHAMMED AL NAHAYAN  
Chairman, Presidential Court  
*Date:* July 10, 1976

SCHEDULE A

TERMS OF REFERENCE

1. The Bureau of Reclamation, Department of the Interior, United States of America, pursuant to the objectives stated in the prefatory clauses of the Agreement, shall provide the services of personnel, home based as well as assigned to work in the United Arab Emirates, for varying periods for the purposes of implementing the following terms of reference:

- a. To carry out a complete technical feasibility design study for collecting and conserving the waters from surface runoff in the UAE, including foundation, material investigations, geological and hydrological studies; prepare designs, specifications and cost estimates for the construction of dams and storage or groundwater recharge facilities; determine water supplies available for agriculture and domestic uses.

<sup>1</sup> Signed by Michael Sterner — Signé par Michael Sterner.

- b. To prepare in consultation with the Government training programs for its selected technical personnel for training in the United States and provide such training.
2. The terms of reference shall also include:
- a. Reviewing all available hydrometeorological, geological, hydrological, hydrogeological and other relevant data; reviewing existing reports on or affecting the proposal; and detailing a program for the collection of such supplementary data as are necessary.
- b. Evaluating the effects of the construction of whatever schemes that may be recommended on the water potential of the various underground water aquifers which are presently utilized for various purposes.

## SCHEDULE B

### RECLAMATION'S TIME SCHEDULE

This schedule shows Reclamation's estimated time schedule for performing the services described in schedule A, Terms of Reference.

<i>Work Item</i>	<i>Approximate Dates</i>	
	<i>Begin</i>	<i>Complete</i>
Preliminary Coordination Activities .....	July 1976	Sept. 1976
Water Supply Studies .....	Sept. 1976	Dec. 1976
Ground Water Studies .....	Sept. 1976	Feb. 1977
Design Flood Studies .....	Jan. 1977	Mar. 1977
Sediment and Tailwater Studies .....	Mar. 1977	Apr. 1977
Field Engineering Studies .....	Sept. 1976	Nov. 1976
Geological Studies .....	Nov. 1976	Feb. 1977
Foundation Exploration .....	Dec. 1976	Feb. 1977
Plan Formulation Designs .....	Jan. 1977	Mar. 1977
Designs, Specifications, Cost Estimates and Other Tender Documents .....	Apr. 1977	Aug. 1977
Design Report .....	Sept. 1977	Dec. 1977

## SCHEDULE C

### SUMMARY OF ESTIMATED COSTS

	<i>U.S.\$</i>
Design Report .....	293,795
Special Training of United Arab Emirates Personnel in the United States of America <sup>1</sup> .....	14,400
TOTAL	308,195

<sup>1</sup> Estimated at 4 employees for 12 months each — 4 × \$3,600 = \$14,400 (specific dates of training not yet determined).

## SCHEDULE C

## SCALE OF EXPENSES—TOTAL

Position	Grade	Man-Months	Salary Benefits and Differential <sup>1</sup>	Allowances <sup>2</sup>	Travel and Per Diem	Trans- portation <sup>3</sup>	Suitability Screening	Total U.S.\$
Planning Engineer	FC-11	16	\$53,721	\$12,635	\$6,000	\$11,900	\$750	\$85,006
Civil Engineer	FC-10	12	34,205	12,480	6,400	13,690	750	67,525
Geologist								
Ground Water Hydro- logist	FC-10	12	33,793	3,365	2,000	8,000	750	47,908
Design Engineer	GS-13	1	2,558		2,970			5,528
Hydrologist	GS-13	1	2,558		2,970			5,528
Weather Modification Con- sultant	GS-13	0.75	2,015		2,550			4,565
Personnel Costs—Subtotal								216,060
Review Hydrologic Studies								4,725
Review Feasibility Geology								2,350
Feasibility Design and Cost Estimates								15,000
Review, Edit and Print Interim Report								9,700
Technical Support, Denver								31,775
Administrative Support, Denver								1,070
Subtotal								248,905
Contingencies—10% <sup>4</sup>								24,890
Special Overhead Charge								20,000
SCALE OF EXPENSES—TOTAL								\$293,795

<sup>1</sup> Salary and benefits for TDY's include 17½% leave additive.

<sup>2</sup> Post and Education Allowances.

<sup>3</sup> Includes storage of HHE not shipped to UAE.

<sup>4</sup> Includes items such as salary increases reflecting inflation adjustment, promotions and other unforeseen or unpredictable changes.

## SCHEDULE D

## FINANCIAL PROCEDURES

1. Within sixty (60) days after signature of the Agreement, the Government shall advance to the Bureau of Reclamation, Department of the Interior, Washington, D.C. 20240, in United States dollars the total of the estimated cost of work to be performed under this Agreement during the life of the Agreement as shown on the attached budget estimate.

2. Reclamation will draw upon this advance for costs of Reclamation personnel and services as provided herein. Reclamation shall submit to the Government quarterly statements of transfers or withdrawals from this account. Reclamation may as required furnish a revised estimate of funds required to complete the duties to be performed under this Agreement and to maintain an adequate working fund for its expenses. The Government shall advance United States dollars equal to the revised estimate within sixty (60) days after receipt of the revised estimate. The failure of the Government to advance additional sums of money in accordance with the foregoing provisions may result in cessation of work by Reclamation until said additional sums have been advanced. Provided also that at the end of the project any balance of funds unexpended or not committed for expenditure shall be returned to the Government.

المجدول (د)اجراءات التمويل

- ١ - خلال مدة سنتين يوما من تاريخ توقيع الاتفاقية ، تسلف الحكومة مكتب "استصلاح" وزارة الداخلية في الولايات المتحدة الايركية بواشنطن مبلغا وقدره ٢٠٢٤٠ دولا را أمريكا يشكل هذا المبلغ مجموع التكاليف الاولية للأعمال التي يجب القيام بها عملا بهذه الاتفاقية كما هو مبين بالموازنة التقديرية المرفقة .
- ٢ - سيقوم استصلاح بسحب المبالغ الألزمية من اجل الموظفين والخدمات التي يقدمونها سيقدم استصلاح الى الحكومة كشوقا كل ثلاثة أشهر عن سير هذا الحساب وما سحب منه او ما حوّل منه . ويمكن لاستصلاح اذا ما طلب منه ذلك - ان تزود الحكومة بكتشوفات - تقديرية اخرى بعد ان اعادة النظر فيها ، وتتعلق بالاموال اللازمة لانجاز المهام المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية ، ومن اجل العمل على الحفاظ بصورة ملائمة على ما قد يتطلبه ذلك من رصيد لمواجهة النفقات .
- يجب على الحكومة ان تسلف الولايات المتحدة مبلغا من الدولارات الايركية بمسادل التقدير الذي اعيد النظر فيه . وينتج عن تخلف الحكومة تسليف مبالغ اضافية وفقا للشروط الواردة سابقا ، توقف العمل من قبل استصلاح ، الى ان يتم فعلا تسليف المبالغ الاضافية . ويشترط ايضا ان تعاد الى الحكومة كافة الارصدة المالية التي لم تنفق ، وذلك عند انتهاء المشروع .

الموظف	الدرجة	الاشهر ونشر الوثائق		الملاوات/ ٢		السفر والعامه		التمثيل/ ٣		العلايه المخطئه	المجموع
		دولار	دولار	دولار	دولار	دولار	دولار	دولار			
مهند من تعطيط	ف/س ١١	١٦	٥٣٧٢١	١٢٦٣٥	٦٠٠٠	١١٦٩٠٠	٧٥٠	٨٥٠٠٦			
مهند من مدني	ف/س ١٠	١٢	٣٤٢٠٥	١٢٤٨٠	٦٤٠٠	١٣٦٩٠	٧٥٠	٦٢٧٥٢٥			
جيولوجي خبير بألمانيا الجويه	ف/س ١٠	١٢	٣٣٧٩٤	٣٣٦٥	٢٠٠٠	٨٠٠٠	٧٥٠	٤٧٦٩٠٨			
مهند مورسام	ع/س ١٣	١	٢٠٥٥٨		٢٠٩٧٠			٥٠٤٨			
خبير مياه	ع/س ١٣	١	٢٠٥٥٨		٢٠٩٧٠			٥٠٢٨			
استشاري بتصميمات الطقس	ع/س ١٣	١٣	٢٠٧٥	٢٠١٥	٢٠٥٠			٤٠٦٥			
										٢١٦٠٠٦٠	

## مجموع نفقات الموظفين

٤٠٧٢٥	امادة النظر بالدراسات التامسة
٢٠٣٥٠	امادة النظر بالمصطلحات الجيولوجية
١٥٠٠٠	التطبيقات المحلي، الخرائط والنفقات التقديرية
٩٧٠٠	امادة النظر وطبع ونشر التقارير

٣١٠٧٧٥	الاشراف الفني
١٠٧٠	الاشراف الاداري
٢٤٨٠٩٠٥	المجموع الناتج
٢٤٠٨٩٠	التخصيب (١٠ / ٤)
٢٠٠٠٠	نفقات التدقيق المعاصد
٢٩٣٠٧٩٥	حجم النفقات - المجموع

١ / الراتب والفوائد اليومية تتضمن ١٧٪ من الاجازات الاضافية

٢ / علاوة المركز والتعليم

٣ / يتضمن تخزين البضائع التي لم ترسل الى الامارات

٤ / الزهادات المرتقبة الناتجة من التضخم وتصحيحها ، والترميمات ، والنفقات الاخرى غير المتوقعة .

الجدول (ب)  
برنامج سير العمل


المدة التقديرية		نوع العمل
الانتهاء	الابتداء	
أيلول ٧٦	تموز ٧٦	اعمال التنسيق الاولية
كانون اول ٧٦	أيلول ٧٦	دراسات توفير المياه
شباط ٧٧	أيلول ٧٦	دراسات الطبقات المائية الارضية
آذار ٧٧	كانون ثاني ٧٧	دراسة تصاميم الفيضانات
نيسان ٧٧	آذار ٧٧	دراسة الرواسب وضخاتها
تشرين ثاني ٧٦	أيلول ٧٦	الاعمال الهندسية في موقع العمل
شباط ٧٧	تشرين ثاني ٧٦	دراسة طبقات الارض
شباط ٧٧	كانون اول ٧٦	اكتشاف مواضع الاساسات
آذار ٧٧	كانون الثاني ٧٧	تصاميم الخط وتصنيفها
		التصاميم المواصفات ، التكاليف الاولية
آب ٧٧	نيسان ٧٧	معرض الوثائق الاخرى للمناقشة
كانون اول ٧٧	أيلول ٧٧	التقرير عن سير التصاميم


الجدول (ج)

موجز التكاليف الاولية

دولار	تقرير سير التصاميم
٢٩٢٧٩٥	تدريب موظفي الامارات في الولايات المتحدة ( ١ )
١٤٤٠٠	
٣٠٨١٩٥	المجموع
( ١ ) مقدرة على اساس ٤ موظفين لمدة ١٢ شهرا ، كل واحد : ٣٦٠٠ × ٤ = ١٤٤٠٠	
( لم تحد بعد تواريخ التدريب )	

وقعت في أبوظبي في  
باربع نسخ اصلية باللغتين العربية والانجليزية وكلا  
النصين معتمد وفي حالة تعارضهما يعتبر النص الانجليزي ملزماً .

  
عن / حكومة إمارة أبوظبي  
الشيخ سرور بن محمد آل ثاني  
رئيس الديوان الاميري

  
عن / حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
مايكل سترنر  
سفير الولايات المتحدة الأمريكية  
بالامارات العربية المتحدة

### الجدول (أ)

#### نطاق الصلاحيات

- ان مكتب الاستصلاح ، في وزارة داخلية الولايات المتحدة الاميركية ، طبقاً للاهداف المبينة في الشروط التمهيدية من هذه الاتفاقية ، يقوم بتوفير الخدمات المتعلقة بايجاد الموظفين المقيمين في الولايات المتحدة وكذلك الذين سيتم انتدابهم للعمل في الامارات العربية المتحدة لمــــدد متفاوتة بهدف تنفيذ وتطبيق الصلاحيات التالية :
- أ - القيام بدراسة فنية كاملة من اجل تجميع وتخزين المياه السطحية في دولة الامارات العربية المتحدة ، بما في ذلك الاساسات اللازمة ، والابحاث والمعدات والدراسات المتعلقة بطبقات الارض والدراسات المتعلقة بالمياه الجوفية ، واعداد الخرائط والتصاميم والمواصفات والتكاليف التقديرية لاتامة سدود تجمع فيها المياه السطحية ، وامكانية تزويد هذه السدود بالمياه من جديد ، وتحديد كمية المياه اللازمة لغراض الزراعة والاستعمال المنزلي .
- ب - وطن مكتب استصلاح ايضاً ، اعداد برامج التدريب الخاصة بالموظفين الفنيين الذين سيتم اختيارهم للتدريب في الولايات المتحدة وذلك بالتشاور مع " الحكومة " .
- ٢ - نطاق الصلاحيات يشمل ايضاً :
- أ - استعراض كافة المواصفات المتوفرة ومنها : المياه الناتجة عن الاحوال الجوية ، والجيولوجية المياه الجوفية ، ومياه الطبقات الارضية وكذلك اعداد برنامج مفصل لكيفية تجميع هذه المواصفات حسب الضرورة .
- ب - تقدير آثار البنايا لاهية خريطة يمكن ان يوصى بها عن الطاقة المائية عن كافة المساحات المائية الصخرية التي يستفاد منها حالياً في اغراض متعددة .



ج - ان تدفع الحكومة الى موظفي استخدام ضرائب الدخل المفروضة على موظف استصلاح سوا\* فسي  
دولة الامارات و في الولايات المتحدة للاموال التي اكتسبوها تمعا لقيامهم باعمالهم بموجب  
هذه الاتفاقية .

#### المادة (٥)

\*\*\*\*\*

#### ملكيمة الوثائق :

ان كافة التصاميم والخرائط والتقارير والحسابات وكافة مايتعلق بها من مواصفات فنية قد وضعتها  
او اعدتها " استصلاح " وموظفوها اثنا\* قيامهم بأداء\* اعمالهم عملا بهذه الاتفاقية ، تعود ملكيتها طمس  
سهيل الحصر " للحكومة " .

#### المادة (٦)

\*\*\*\*\*

#### انها\* الاتفاقية :

- ١ - يبدأ العمل حسب هذه الاتفاقية في الاول من يناير سنة ١٩٧٦ وتبقى الاتفاقية سارية المفعول حتى  
الثلاثين من يونيو سنة ١٩٧٨ وسيتم الى تديد زمني يتعدى التاريخ المحدد باغراق الحكومة  
واستصلاح وكذلك زيادة أى مبلغ اضافي يتعدى المبالغ المقرره ، يجرى تعديده بالتفاهم  
الطرفين المتعاقدين .
- ٢ - يمكن وقف سريان هذه الاتفاقية كليا او جزئيا لمدة محددة او غير محددة من قبل كل من الطرفين  
وذلك بموجب اخطار خطي قبل تسعين يوما من موعد التوقيف او انها\* .  
وفي حال توقف او انها\* الاتفاقية من قبل اى من الطرفين ، فان اى رصيد من المال كان قد  
صرف ولم يصرف وكان قد حدد للصرف وقتا للتحقق د من هذه الاتفاقية ، يجب اعادته السس  
الحكومة او ان تطالب الحكومة بأية اموال مستحقة حسب مايفرضه واقع الحال .
- ٣ - لا تخضع هذه الاتفاقية لاجراءات التصديقات .

#### المادة (٧)

\*\*\*\*\*

يجب ان تكون كافة الاشعارات والرسائل التي يوجهها احد الطرفين الى الآخر عملا باحكام  
هذه الاتفاقية ، خطية ، ويجب ان تعتبر هذه الاشعارات والملاحظات وغيرها وكأنها اعطيت او صدرت  
حسب الاصول عند ما يتم تسليمها باليد ، او بالبريد او بالابراق الى الطرف المقترض الذي توجه له  
او ارسالها بالبريد الى عنوان الطرف الآخر المبين في ادنى الرسالة او الى اى عنوان آخر حسب العنوان  
المبين من قبل الطرف الآخر خطيا والذي يوجه اليه الاشعار او الذي تقدم به مثل هذا الطلب .

- ٢ - تدفع الحكومة الى استصلاح ، بالإضافة الى ما تقدم وفيما يتعلق بهذه النفقات الاخرى مبلغاً حسب الضرورة والحاجة التي تتطلبها متابعة السير في المشروع ، يتضمن ما يلي :
- أ - ثمن تذاكر الطائرة بالدرجة السياحية او ما يعادله نقداً ايها اقل ، وطل اقصر خط ممكن من والى مقر العمل بالوطن الى الامارات العربية المتحدة لكافة موظفي استصلاح عند وصولهم لأول مرة الى الامارات وكذلك الامرحين سفرهم منها عند انتباها مهاتهم .
- ب - بالنسبة لموظفي استصلاح المنتدبين للعمل في انجاز المشروع حسب بنود هذه الاتفاقية لسدة سنة او اكثر .
- ١ - ثمن تذاكر طائرة بالدرجة السياحية او ما يعادله نقداً ايها اقل ، وطل اقصر خط ممكن ، السى زوجات واولاد هؤلاء الموظفين الذين لا تتجاوز اعمارهم ال ٢١ سنة . ولرة واحدة عند وصولهم الى الامارات ، ولرة واحدة ايضاً عند مفادرتهم لها . ويجب ان تكون مدة اقامة كل من الزوجات والاولاد لسدة ٦٠ يوماً متتالية كي يحق لهم صرف هذه التذاكر .
- ٢ - نفقات نقل امتعتهم ونفقات شحن سيارة واحدة وفقاً للانظمة المعمول فيها يتعلق بموظفي الولايات المتحدة العاطلين في الخارج . وستعمل " الحكومة " على توفير الاثاث وصقة الادوات المنزلية .
- ٣ - ان الموظفين الامريكين التابعين " لاستصلاح " المنتدبون لتقديم خدماتهم بموجب هذه الاتفاقية يعتبرون ملحقون لدى سفارة الولايات المتحدة في أبوظبي وكذلك الافراد الذين يعولونهم نسي الامارات ، وتتضمن بكافة الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها اعضا السفارة على اساس الدرجة والصنف .
- ٤ - على " الحكومة " بالمقابل ان تعمل على توفير الموظفين سواء مهنيين او غير مهنيين لتساعد موظفي استصلاح بالقيام باعمالهم ولمثل هذا التدريب اثنا العمل حسب رضة " الحكومة " وتحدد عدد هؤلاء وانضباطهم بموافقة كل من موظفي استصلاح وضابط الاتصال المعين لهذا الامور .
- و على " الحكومة " ان توفر " لاستصلاح " ما يتطلبه الموظفون الذين ينتدبون للقيام باعمالهم ، المكاتب والمساحات ، والمستخدمين ، والنقل الداخلي والمعدات الخصوصية اللازمة لفعالية انجاز مهامهم وخدماتهم .
- ٥ - على الحكومة ان توفر او ان تتعاقد لهذه الغاية من اجل تأمين الخرائط الفوتوغرافية والجيولوجية والصور الجوية وعلقات الحفر اللازمة لاساسات السد وتجري الطبقات الصخرية المائية حسب ما هو مطلوب خلال فترة الدراسات .
- ٦ - في حال رضة " الحكومة " ارسال موظفيها الفنيين الى " استصلاح " من أجل التدريب في الولايات المتحدة ، يجب ان تدفع الى استصلاح رسماً مقدداً حسب الجدول التالي عن كل مرشح ينتدب لذلك ٦٠ دولاراً لفترة اربعة اشهر عن كل يوم عمل وعن الشخص الواحد او مجموعة لا تتعدى الاربعة الأشخاص تتبع البرنامج الواحد و ٣٠٠٠ دولار لفترة ١ - ٧ أشهر للشخص الواحد و ٣٦٠٠ دولار لفترة ٨ - ١٢ للشخص الواحد .
- ٧ - تتعهد " الحكومة " بما يلي :
- أ - ان تعمل على تسهيل منح سمات الدخول والخروج لموظفي استصلاح ، وكذلك تأشيرات الاقامة وكافة وثائق السفر المطلوبة من اجل اقامة هؤلاء في دولة الامارات .
- ب - ان تعمل على تسهيل اصدار كافة الرخص والاجازات من اجل القيام بالاعمال المطلوبة .

- ٦ - بموجب رغبة " الحكومة " فسيحمل استصلاح على توفير التدريب الفني في الولايات المتحدة لبعض موظفيها الذين سيتم تعيينهم من وقت إلى آخر من قبلها ، والذين سيتم قبولهم مسبقاً من قبل استصلاح حسب مؤهلاتهم . وسنقدم طلبات التدريب بالطرق الدبلوماسية وفقاً للتدابير الإدارية . وقبل أن يبت استصلاح ، بحجم وطول ونوعية التدريب والواجبات الطاقه على طاق هو " المتدربين ، سيقوم باستطلاع رأى الحكومة بهذا الشأن .
- على كل حال ، فليس هناك أي مانع يحول دون ارسال الحكومة الى استصلاح الاشخاص الذين ستخترهم للتشاور مع موظفي استصلاح الرسميين بأمر معينه تتعلق بالشروع كما هو مفصل في الجدول (أ) ان لا يعتبر هو " الاشخاص كمتدربين فيما يتعلق بنفقاتهم كما هو مبين في الفقرة السادسة من المادة ( ٤ ) ولا يمنح هو " المتدربين السكن كما انهم لا يتقاضون رواتب سن قبل الولايات المتحدة او من قبل استصلاح بما في ذلك الرواتب والمعيشة والسكن ، والسفر اولاية نفقات اخرى .
- ٧ - على " استصلاح " توفير العمل اثنا " التدريب لكافة موظفي " الحكومة " الفنيين الذين سيتم انتدابهم للعمل مقابل موظفي استصلاح المقيمين في الامارات العربية المتحدة وسيكون هذا التدريب دون - مقابل بالنسبة للحكومة .

#### المادة ( ٤ )

\*\*\*\*\*

#### واجبات " الحكومة " :

- أ - بالنسبة لموظفي استصلاح المتدربين للعمل في الامارات العربية المتحدة بموجب شروط هذه الاتفاقية ، ستعقد الرواتب والملاوات والمعاشات وفقاً للأنظمة الموحدة المعمول بها في الولايات المتحدة الأمريكية ، المطبقة على موظفي الحكومة المدينين للمناطق الخارجية كما هو مبين من قبل استصلاح . وسيجرى حساب دفع الرواتب والملاوات على اساس الفقرة الزمنية التي ستقضي في المشروع بما ذلك فترة السفر والاجازة السنوية والعرضية ( عند الحاجة ) وستمنح هذه السرواتب والملاوات وفقاً للأنظمة المطبقة على موظفي الولايات المتحدة الأمريكية العاملين في الخارج . بالاضافة الى ما ذكر اعلاه ، فان السكن والتسهيلات الاخرى المعادلة للاحياء السكنية المتوفرة للموظفين الآخرين التابعين للولايات المتحدة ذوى الرتب والدرجات المماثلة ستوفر بالنسبة لموظفي استصلاح الذين سينتدبون للعمل في المشروع .
- ب - وكذلك كافة النفقات لقاء الخدمات التي سيقدمها مكتب استصلاح في دفع وستحسب هذه النفقات بنفس الطريقة التي ستحسب بها الاعمال المنجزة في سبيل المشاريع التي يقوم بها استصلاح ، يجب ان تكون محددة من قبل استصلاح .
- ج - ستكون النفقات الاضافية السنوية حسب الميزان التالي :
- |  |                     |
|--|---------------------|
| نفقات الشروع ( بالدولار )                | حتى ٥٠٠             |
| النفقات العامة ( غير المباشرة ) بالدولار | من ٥٠٠ حتى ٥٠٠٠     |
|  | من ٥٠٠٠ حتى ٥٠٠٠٠   |
|  | من ٥٠٠٠٠ حتى ١٢٥٠٠٠ |
|  | ما فوق ال ١٢٥٠٠٠    |

### المادة (٢)

\*\*\*\*\*

الوثائق التي تعتبر جزءاً من هذه الاتفاقية :

- ان الوثائق التالية تشكل جزءاً من هذه الاتفاقية :
- اللائحة أ - الاختصاصات .
- ب - لائحة الفترة الرضوية الخاصة باستصلاح .
- ج - موظفو استصلاح والنفقات التقديرية .
- د - الاجراءات المالية .

### المادة (٣)

#### التزامات "استصلاح"

- ١ - سيقوم "استصلاح" بتنفيذ العمل بقدر ما تقدمه الحكومة من سلفيات كما هو مبين فيما بعد ، وطليه ان تؤمن الجهاز اللازم من الموظفين ، والمعدات ، وكافة التسهيلات الضرورية اللازمة لتأدية مهام سير الخدمات الفنية حسب الدراسات والمخططات والتصاميم ، وسيقوم بانجاز هذه الخدمات الفنية وفقاً للواجبات المطلوبة من قبل الحكومة المشار إليها باللائحة (أ) من هذه الاتفاقية لتجميع وتخزين المياه السطحية المنحدرة من الجبال في دولة الامارات العربية المتحدة ، شريطة ان لا تتعارض مثل هذه الخدمات التي يقدمها "استصلاح" مع البرنامج الاهلي الموضوع من قبله .
- ٢ - تقوم الحكومة بتعيين احد كبار موظفيها ليوهم الارتباط بين استصلاح وموظفيه وبين الحكومة . وسيكون الموظف الذي يقع عليه الاختيار حلقة الوصل الاساسية بين موظفي استصلاح وبين اعضاء الحكومة . هذا ، وسيكون هنالك عدة لقاءات غير رسمية بين موظفي "استصلاح" وبين اعضاء الحكومة الآخرين بقدر ما تفرضه الضرورة وظروف انجاز العمل الذي يقوم به "استصلاح" .
- ٣ - على استصلاح ان يوهم الاختصاصيين الكفاء ، سواء من استصلاح بالذات او من الوكالات التابعة للولايات المتحدة بهدف القيام بالاعمال الموضوعة بالجدول (أ) . ان الجدول (ب) يبين نوع الموظفين الذين يجب على استصلاح ان يؤخرهم ، وكذلك مدة انتداب كل منهم في اعمال المشروع حسب ما هو وارد في الجدول (أ) ، أما الموظفون الاضافيون او البدلون فسيتم امر الحاقهم بالمشروع بالاتفاق المتبادل بين استصلاح والحكومة .
- ٤ - سيكون في عداد موظفي استصلاح هؤلاء الذين سينتدبون للعمل في الامارات العربية المتحدة والذين سيمثلون فيها بهيئة "مقيمين" وكذلك الموظفون الذين سيتم انتدابهم لفترة قصيرة كما هو مفصل في الملحق ب .
- ٥ - وبالإضافة الى ما تقدم سيقوم "استصلاح" بتوفير الكادر الفني اللازم وكذلك الخدمات الاخرى من مركزها في دوفر من زيادة عدد موظفيها وتكلمته عملاً بالفقرة الرابعة اعلاه . اما الجهاز الاداري ، فيتولى "استصلاح" تأمينه مباشرة من مركزها في واشنطن .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين

حكومة امارة أبوظبي

وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

خدمات مكتب استصلاح الاراضي التابع لوزارة الداخلية في الولايات المتحدة الأمريكية

من أجل

المساعدة الفنية المتعلقة بشروع تجميع وتخزين المياه السطحية

حيث ان حكومة امارة أبوظبي وتسمى فيما بعد "الحكومة" طلبت من مكتب خدمات استصلاح الاراضي ، احد فروع وزارة الداخلية بحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، تسمى فيما بعد "الاستصلاح" ان يقدم لها بعض الخدمات الفنية حسب التفاصيل المبينة في الجدول (أ) بخصوص شروع تجميع وتخزين المياه السطحية ( مياه الاطيار ) .

وما ان "استصلاح" سبق لها وقدت العمونة الفنية بخصوص الشروع المذكور، وما ان "الحكومة" رأت من صلاحيتها ان تطلب من "استصلاح" مساعدات اضافية،

وحيث ان "الحكومة" تعرض على تعزيز امكانياتها لفرض انجاز المشروع، وما ان "استصلاح" تبعاً للقانون الصادر عن الكونغرس الاميركي بتاريخ ١٧/٦/١٩٠٢ وللقانونين المعدلة له والقوانين اللاحقة، وشار إليها فيما بعد "قوانين الاستصلاح" والقوانين الاخرى للكونغرس، وصورة خاصة القانونين الصام رقم ١٩٥ ، الصادر عن الكونغرس السابع والثمانين ، تستطيع ان تقدم الخدمات المشار إليها ، والآن ، هنالك على ذلك ، فان الحكومة والاستصلاح قد اتفقا على مايلي :

## المادة ( ١ )

=====

يقبل استصلاح بتقديم العمونة

- ١ - بناءً على الشروط والمواد التي تضمنتها هذه الاتفاقية ، يقبل "استصلاح" بتقديم الخدمات الفنية الى "الحكومة" كما هو مفصل في الجدول (أ) .
- ٢ - حرصاً على مصلحة الحكومة ، سيقوم استصلاح بسك وفتح السجلات والحسابات اللازمة التي تسك عادة في اعمال الهندسة، بشكل مفصل وواضح — وتكون هذه السجلات وهذه الحسابات تحت تصرف الحكومة كما ان استصلاح سيقوم بتزويد الحكومة بكافة المعلومات المتعلقة بالخدمات المطلوبة من قبلها من وقت لآخر .

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB EMIRATES (ABU DHABI) AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 10 JULY 1976 FOR TECHNICAL ASSISTANCE IN CONNECTION WITH A PROJECT FOR COLLECTING AND CONSERVING WATER SUPPLIES FROM SURFACE RUNOFF<sup>2</sup>

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ABU DHABI, U.A.E.

June 24, 1978

Excellency:

I refer to the Agreement between the Government of the Emirate of Abu Dhabi and the Government of the United States of America (copy attached) for the services of the Bureau of Reclamation, United States Department of the Interior, signed July 10, 1976.<sup>2</sup> The initial duration of this agreement was for a period of 18 months expiring on June 30, 1978. I refer further to Your Excellency's letter to me dated January 8, 1978 (see p. 403), in which you expressed the desire of your Government to extend the duration of the existing agreement for a further period in accordance with article VI to allow the Bureau of Reclamation to complete plans and specifications and to perform such other services on behalf of the Government of the United Arab Emirates as may be mutually agreed upon.

On the basis of an exchange of letters dated May 23, 1978, and May 24, 1978, between you and the Director of the Abu Dhabi Presidential Court, Shaikh Suroor bin Muhammad Al Nahayyan, subsequently confirmed by a decision of the Council of Ministers dated June 12, 1978 (see p. 403), I understand that authority for signature of the amendment to this Agreement has been transferred from the Government of Abu Dhabi to the Federal Ministry of Agriculture and Fisheries, together with authority for establishing the budget for services to be performed under this extension of the Agreement and for supervision of its disbursement.

By this letter I am pleased to inform Your Excellency that under and according to article VI, the Bureau of Reclamation agrees to extension of the Agreement to September 30, 1980, to cover the period of project construction and initial evaluation in connection with a project for collecting and conserving water supplies from surface runoff. To complete this work requested by the Government of the United Arab Emirates, schedules A, B, and C are revised and the revised schedules become a part of the Agreement replacing the original schedules A, B, and C.

This extension under article VI will become effective July 1, 1978, upon receipt of Your Excellency's written reply to this letter confirming the Agreement of the Government of the United Arab Emirates to the extension of the Agreement to Septem-

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1978 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 July 1978, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> See p. 386 of this volume.

ber 30, 1980, and its acceptance of the revised schedules A, B, and C which are enclosed with this letter.

Sincerely,

[Signed]

FRANÇOIS M. DICKMAN  
Ambassador

His Excellency Saeed Mohammad Raqbani  
Minister of Agriculture and Fisheries  
Dubai, United Arab Emirates

Enclosures:

- Schedule A—Terms of Reference.
- Schedule B—Reclamation's Time Schedule.
- Schedule C—Summary of Estimated Costs.
- Schedule C Annex—Scale of Expenses, U.S.A. Budget.

Attachments:<sup>1</sup>

1. Copy of Agreement between the Government of the Emirate of Abu Dhabi and the Government of the United States of America for the services of the Bureau of Reclamation, Department of the Interior, dated July 10, 1976.
2. Letter of Minister of Agriculture and Fisheries to Ambassador of the United States of America, No. WZS/69/78, of January 8, 1978.
3. Letter of Under Secretary of Agriculture and Fisheries to Director of the Presidential Court, No. WZS/TM/32/13/2/2153, of May 23, 1978.
4. Letter of Director of the Presidential Court to Minister of Agriculture and Fisheries, No. 27/2/1/1053, of May 24, 1978.
5. Memorandum of Minister of Agriculture and Fisheries to the Council of Ministers No. WZS/TM/32/5/4/2490/78 of June 3, 1978.
6. Decision of the Council of Ministers No. 393/21m of 1978, contained in letter from Minister of State for Cabinet Affairs to Minister of Agriculture and Fisheries, No. 1/Ain/27/550, of June 12, 1978.

SCHEDULE A  
(Revised May 1978)

TERMS OF REFERENCE

1. The Bureau of Reclamation, Department of the Interior, United States of America, pursuant to the objectives stated in the prefatory clauses of the Agreement, shall provide the services of personnel, home based as well as assigned to work in the United Arab Emirates, for varying periods for the purposes of implementing the following terms of reference:

- (a) To carry out a complete technical feasibility design study for collecting and conserving the waters from surface runoff in the UAE, including foundation, material investigations, geological and hydrological studies; prepare designs, specifications and cost estimates for the construction of dams and storage of groundwater recharge facilities; determine water supplies available for agriculture and domestic uses.
- (b) To prepare in consultation with the Government training programs for its selected technical personnel for training in the United States and provide such training.
- (c) To advise the Government on construction of whatever schemes are recommended.

<sup>1</sup> Attachments have not been provided by the Government of the United States.

2. The terms of reference shall also include:

- (a) Reviewing all available hydrometeorological, geological, hydrological, hydrogeological and other relevant data; reviewing existing reports on or affecting the proposal; and detailing a program for the collection of such supplementary data as are necessary.
- (b) Evaluating the effects of the construction of whatever schemes that may be recommended on the water potential of the various underground water aquifers which are presently utilized for various purposes.

**SCHEDULE B**  
(Revised May 1978)

**RECLAMATION'S TIME SCHEDULE**

This schedule shows Reclamation's estimated time schedule for performing the services described in schedule A, Terms of Reference.

<i>Work Item</i>	<i>Approximate Dates</i>	
	<i>Begin</i>	<i>Complete</i>
Water Augmentation Report .....	Sept. 1977	Dec. 1978
Preliminary Designs and Estimates .....	Feb. 1978	Aug. 1978
Designs, Specifications, Cost Estimates and other Tender Documents		
Wadi Bih .....	Feb. 1978	Mar. 1979
Wadi Ham .....	April 1978	May 1979
Foundation Exploration .....	June 1978	Sept. 1978
Advise on Construction		
Wadi Bih .....	Jan. 1979	Sept. 1980
Wadi Ham .....	June 1979	June 1980

**SCHEDULE C**  
(Revised May 1978)

**SUMMARY OF ESTIMATED COSTS**

U.S.A. BUDGET (see annex for details)

(to be transferred to Bureau of Reclamation, Washington)

	<i>U.S.\$</i>
Designs, Specifications, Investigations, Tender Documents, and Administrative Costs for Denver .....	355,000
Personnel Costs .....	450,000
Contingencies .....	75,000
Special Overhead Charge .....	<u>20,000</u>
<b>TOTAL</b>	<b><u>\$900,000</u></b>



## LOCAL BUDGET

(to be transferred to account No. 2-254 of the Water Supply Augmentation Project  
in the National Bank of Abu Dhabi, Abu Dhabi)

	<i>Dirhams</i>
Housing .....	720,000
Utilities .....	150,000
Transportation .....	200,000
Local Staff .....	180,000
Office Supplies and Equipment .....	100,000
Other Cost .....	<u>200,000</u>
TOTAL	<u><u>DH.1,550,000</u></u>

*Schedule C Annex*SCALE OF EXPENSES, U.S.A. BUDGET  
(March 1978 to July 1980)

<i>Position</i>	<i>Grade</i>	<i>Man-Months</i>	<i>Salary Benefits Differential<sup>1</sup></i>	<i>Allowances<sup>2</sup></i>	<i>Travel Per Diem</i>	<i>Trans- portation<sup>3</sup></i>	<i>Suitability Screening</i>	<i>Total U.S.\$</i>
Construction Engineer	FC-11	21	\$85,000	\$17,000	\$ 9,000	\$14,000	\$1,000	\$126,000
*Civil Engineer	FC-10	12	\$39,000	\$11,000	\$ 3,000	\$ 4,000	-	\$ 57,000
Construction Specialist	FC-9	21	\$60,000	\$17,000	\$ 9,000	\$14,000	\$1,000	\$101,000
Construction Specialist	FC-9	21	\$60,000	\$17,000	\$ 9,000	\$14,000	\$1,000	\$101,000
Geologist	GS-13	4	\$15,000	-	\$16,000	-	-	\$ 31,000
Design Engineer	GS-13	2	\$ 8,000	-	\$ 9,000	-	-	\$ 17,000
Foundation Specialist	GS-13	2	\$ 8,000	-	\$ 9,000	-	-	\$ 17,000
Personnel Costs—Subtotal								<u>\$450,000</u>
Design, Specifications, and Tender Documents								
Wadi Bih							\$170,000	
Wadi Ham							\$ 90,000	
Foundation Investigations								
Wadi Bih							\$ 55,000	
Wadi Ham							<u>\$ 30,000</u>	
Technical Support, Denver								\$345,000
Administrative Support, Denver								<u>\$ 10,000</u>
							Subtotal	<u>\$805,000</u>
Contingencies—10% (±)								\$ 75,000
Special Overhead Charge								<u>\$ 20,000</u>
SCALE OF EXPENSES—TOTAL								<u><u>\$900,000</u></u>

<sup>1</sup> Salary and benefits for TDY's include 17½% leave additive.

<sup>2</sup> Post and education allowances.

<sup>3</sup> Include storage of HHE not shipped to UAE.

<sup>4</sup> Include items such as salary increases reflecting inflation adjustment, promotions and other unforeseen or unpredictable changes.

\* Presently serving on Bureau's UAE staff.

## II

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## دولة الكويت العربية المتحدة

وزارة الزراعة والثروة السمكية

## مكتب الوزير

الرقم : وزس / ٢٤٤٩ / ٧٨

التاريخ : ٢٥ / ٧ / ١٩٧٨

المحترم  
سعادة سفير الولايات المتحدة الأمريكية  
المعتمد لدى الدولة

تحية طيبة وبعد هـ

اشارة الى كتابكم الموقر المؤرخ بتاريخ  
١٩٧٨ / ٦ / ٢٤ والذي يشير الى الاتفاقية  
الموقعة في ١٠ يوليو ١٩٧٦ بين حكومة  
امارة أبوظبي وحكومة الولايات المتحدة  
الأمريكية بشأن خدمات مكتب الاستصلاح  
التابع لوزارة الداخلية لدراسة مشروع

انشاء المصادر المائية بالدولة والتي انتهت  
في ٣٠ يونيو ١٩٧٨ وكذلك الى موافقة  
المكتب المذكور اعلاه على تجديد الاتفاقية

حتى ٣٠ سبتمبر لتغطية الدراسة والانصراف  
على انشاء وتقييم كفاءة السد في تغذية  
المخزون الجوفي والسيطرة على السيول .

لذا يسرنا ان نبليخ سعادتك موافقتنا  
على تجديد هذه الاتفاقية من الاول من يوليو  
١٩٧٨ وحتى ٣٠ سبتمبر ١٩٨٠ وعلى قبول

المادة أ هـ ب هـ ج من مسودة تجديد الاتفاقية

شاكرين لكم تعاونكم الصادق معنا هـ  
وتفضلوا بقبول فائق التقدير والاحترام هـ

المخلص /

سعيد محمد النوراني

وزير الزراعة والثروة السمكية



UNITED ARAB EMIRATES  
MINISTRY OF AGRICULTURE AND FISHERIES  
Minister's Office

*Ref:* MAF/SWD  
*Date:* July 25, 1978

Dear Sir,

I have the honor to reply to your letter of June 24, 1978, informing me that under and according to article VI of the July 10, 1976, agreement between the Government of the Emirate of Abu Dhabi and the United States Department of Interior, Bureau of Reclamation, the Bureau of Reclamation has agreed to extension of the Agreement to September 30, 1980, to cover the period of Project construction and initial evaluation for the project to collect and conserve water supplies from surface runoff.

By this letter, I confirm the agreement of the Government of the United Arab Emirates to the extension of the Agreement from July 1, 1978, to September 30, 1980, and its acceptance of the revised Schedules A, B, and C which were enclosed in Your Excellency's letter.

Yours truly,

SAEED M. AL RAGBANI  
Minister of Agriculture and Fisheries

U.S. Ambassador to the U.A.E.  
Abu Dhabi

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉMIRAT D'ABOU DHABI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE RECOURS AUX SERVICES DU BUREAU OF RECLAMATION DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UNE ASSISTANCE TECHNIQUE RELATIVE À UN PROJET DE CAPTAGE ET DE CONSERVATION DES EAUX DE RUISSELLEMENT

Considérant que le Gouvernement de l'Emirat d'Abou Dhabi, ci-après dénommé «Gouvernement», a demandé au Bureau of Reclamation, organisme du Département de l'Intérieur du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommé «Bureau», de fournir certains services techniques, qui sont énumérés en détail à l'annexe A, pour son projet de captage et de conservation des eaux de ruissellement;

Considérant que le Bureau a déjà prêté une assistance technique audit projet et que le Gouvernement a jugé qu'il avait tout avantage à demander au Bureau de poursuivre son assistance;

Considérant que le Gouvernement souhaite renforcer sa capacité d'exécuter les types de travaux qui doivent être effectués pour le projet;

Considérant que le Bureau, conformément à la loi du Congrès du 17 juin 1902 (32 Stat. 388) et aux lois la modifiant ou la complétant, ci-après dénommées «législation du Bureau», et à d'autres lois du Congrès, en particulier la *Public Law* 195 du 87<sup>e</sup> Congrès, est habilité à fournir lesdits services et en mesure de le faire;

Le Gouvernement et le Bureau sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* ENGAGEMENT DU BUREAU À FOURNIR DES SERVICES

1. Sous réserve des termes et conditions énoncés ci-après, le Bureau s'engage à fournir au Gouvernement les services énumérés à l'annexe A.

2. Le Bureau tiendra une comptabilité exacte et un dossier systématique des services conformément à sa pratique habituelle et les mettra à la disposition du Gouvernement. Le Bureau fournira de temps à autre au Gouvernement tous les renseignements qu'il demandera à propos des services.

*Article II.* DOCUMENTS FAISANT PARTIE DU PRÉSENT ACCORD

Les documents ci-après font partie du présent Accord :

- Annexe A : Mandat,
- Annexe B : Calendrier des travaux du Bureau,
- Annexe C : Personnel et prévisions de dépenses du Bureau,
- Annexe D : Procédures financières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1976 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1976.

*Article III. OBLIGATIONS DU BUREAU*

1. Le Bureau exécutera les services dans la mesure où les fonds seront avancés par le Gouvernement comme il est prévu ci-après et fournira le personnel, le matériel et les installations qui peuvent être nécessaires pour l'exécution d'un programme de services techniques de recherche, de planification et de conception et se chargera des services techniques connexes requis par le Gouvernement pour les tâches visées à l'annexe A du présent Accord, en vue du captage et de la conservation des eaux de ruissellement provenant des montagnes des Emirats arabes unis, à condition que lesdits services ne contrarient pas ou ne remplacent pas ses activités au titre de ses programmes intérieurs.

2. Le Gouvernement désignera un haut fonctionnaire pour assurer la liaison entre le personnel du Bureau et le Gouvernement. Ce fonctionnaire sera le principal point de contact entre le personnel du Bureau et les membres du Gouvernement. Toutefois, de fréquents contacts officieux seront maintenus en cas de besoin entre le personnel du Bureau et les autres membres du Gouvernement pour assurer l'exécution efficace des services du Bureau.

3. Le Bureau fournira les services de spécialistes qualifiés, recrutés soit dans son personnel, soit dans celui d'autres organismes du Gouvernement des Etats Unis, pour exécuter le projet conformément à l'annexe A. L'annexe B indique le personnel à fournir par le Bureau et les durées d'affectation au projet conformément à l'annexe A. Ce personnel peut être complété ou remplacé d'un commun accord entre le Bureau et le Gouvernement.

4. Le personnel du Bureau comprendra du personnel affecté dans les Emirats arabes unis à titre de personnel en résidence, ainsi que du personnel affecté en mission conformément à l'annexe B.

5. Le Bureau fournira en outre tout le soutien technique et autres services nécessaires à partir de son bureau de Denver pour compléter les services rendus par le personnel visé au paragraphe 4 ci-dessus; le soutien administratif sera fourni par le bureau de Washington.

6. A la demande du Gouvernement, le Bureau assurera la formation technique aux Etats-Unis de certains techniciens que le Gouvernement pourra désigner de temps à autre et dont le Bureau acceptera par avance les qualifications. Les demandes de formation seront soumises par la voie diplomatique conformément aux arrangements administratifs. Le Bureau confèrera avec le Gouvernement avant de déterminer la portée, la durée et le type de formation, ainsi que les tâches à confier auxdits stagiaires. Rien n'empêchera cependant le Gouvernement d'envoyer des représentants pour conférer avec les fonctionnaires du Bureau au sujet de problèmes particuliers relatifs au projet tel qu'il est décrit à l'annexe A, sans que ces représentants soient considérés comme stagiaires aux fins des dépenses visées au paragraphe 6 de l'article IV. Le logement desdits stagiaires ne sera pas assuré et ils ne recevront aucun montant des Etats-Unis ou du Bureau au titre de traitement, indemnité de subsistance ou de logement, frais de voyage ou autres.

7. Le Bureau assurera en outre la formation en cours d'emploi du personnel technique que le Gouvernement pourra affecter à titre d'homologues du personnel du Bureau en résidence dans les Emirats arabes unis. Cette formation n'entraînera pas de dépenses supplémentaires pour le Gouvernement.

*Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement remboursera au Bureau :

- a) Les traitements, indemnités et indemnités journalières de subsistance du personnel du Bureau affecté dans les Emirats arabes unis au titre du présent Accord, conformément à la réglementation des Etats-Unis applicable aux fonctionnaires civils affectés à l'étranger et dont le montant sera certifié par le Bureau. Tous les traitements et indemnités seront calculés en fonction de la durée des périodes réellement consacrées au projet, y compris la durée des voyages et des congés annuels, de maladie et (le cas échéant) dans les foyers, accordés conformément aux règlements régissant le personnel du Gouvernement des Etats-Unis affecté à l'étranger. En outre, le personnel du Bureau affecté au projet bénéficiera d'un logement et de services publics correspondant au logement mis à la disposition des autres fonctionnaires des Etats-Unis de rang équivalent;
- b) Toutes les dépenses afférentes aux services rendus par le bureau de Denver. Ces dépenses seront calculées de la même manière que les dépenses afférentes aux projets du Bureau et leur montant sera certifié par le Bureau;
- c) Des frais généraux calculés d'après le barème suivant :

<i>Dépenses du projet (en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Frais généraux (en dollars des Etats-Unis)</i>
Jusqu'à 5 000 .....	500
De 5 000 à 50 000 .....	10 %
De 50 000 à 125 000 .....	8 % avec un minimum de 5 000
Plus de 125 000 .....	10 000

2. Le Gouvernement remboursera en outre au Bureau les autres dépenses qui sont nécessaires et justifiables pour l'exécution du projet, à savoir :

- a) Le coût du voyage aérien en classe économique ou, s'il est inférieur, le coût réel du voyage par la route la plus directe entre le lieu d'affectation aux Etats-Unis et les Emirats arabes unis pour les employés du Bureau lorsqu'ils arrivent pour la première fois aux Emirats arabes unis et qu'ils en repartent une fois leur mission accomplie;
- b) Pour les employés du Bureau affectés à des services au titre du présent Accord pour un an au moins :
  - i) Le coût du voyage aérien en classe économique ou, s'il est inférieur, le coût réel du voyage par la route la plus directe entre le lieu d'affectation aux Etats-Unis et les Emirats arabes unis pour les femmes et les enfants âgés de moins de 21 ans de ces employés, une fois à leur arrivée aux Emirats arabes unis et une fois à leur départ, à condition que les femmes et enfants demeurent aux Emirats arabes unis pendant soixante (60) jours consécutifs au moins;
  - ii) Le coût de l'expédition des effets personnels et d'une automobile conformément aux règlements concernant les fonctionnaires des Etats-Unis affectés à l'étranger, le Gouvernement garantissant en outre la fourniture des appareils ménagers nécessaires et du mobilier essentiel.

3. Les employés américains du Bureau affectés à des services au titre du présent Accord seront considérés comme attachés à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique dans les Emirats arabes unis et ils bénéficieront, ainsi que les personnes à leur charge, des privilèges et immunités accordés au personnel de l'Ambassade de rang et de catégorie comparables.

4. Le Gouvernement fournira un personnel de contrepartie suffisant, de toutes catégories, pour appuyer le personnel du Bureau dans l'exercice de ses fonctions et pour la formation en cours d'emploi que peut souhaiter le Gouvernement. Les effectifs et les spécialités de ce personnel de contrepartie seront déterminés d'un commun accord entre le personnel du Bureau et le fonctionnaire désigné. Le Gouvernement fournira au personnel du Bureau affecté à des services au titre du présent Accord des locaux à usage de bureau, du personnel de bureau, des moyens de transport local et tout le matériel spécialisé nécessaire à l'exécution efficace des services.

5. Le Gouvernement assurera ou fera assurer l'exécution des cartes topographiques, des photographies aériennes et des forages géologiques pour les fondations de barrages et les recherches aquifères qui seront jugés nécessaires au cours de l'étude.

6. Si le Gouvernement désire envoyer son personnel technique au Bureau pour formation aux Etats-Unis, il versera au Bureau pour chaque stagiaire un droit fixe calculé selon le barème ci-après. Pour une période maximale de 4 mois, 60 dollars des Etats-Unis par jour ouvrable et par personne ou par groupe de 4 personnes au plus suivant les mêmes cours; de 5 à 7 mois, 3 000 dollars par personne; de 8 à 12 mois, 3 600 dollars par personne.

7. Le Gouvernement s'engage :

- a) A délivrer sans retard aux employés du Bureau tout visa d'entrée ou de sortie, tout permis de séjour et tout document de voyage nécessaire à leur séjour aux Emirats arabes unis;
- b) A faciliter la délivrance de tous permis et autorisations nécessaires à l'exécution des services;
- c) A rembourser aux employés du Bureau affectés dans les Emirats arabes unis au titre du présent Accord qui pourraient se trouver assujettis à l'impôt sur le revenu, tant aux Etats-Unis que dans les Emirats arabes unis, tout impôt versé par eux au Gouvernement au titre des revenus provenant des fonctions exercées conformément au présent Accord.

#### *Article V. PROPRIÉTÉ DES DOCUMENTS*

Tous les dessins, cartes, rapports, spécifications et données techniques pertinentes rassemblés ou préparés par le personnel du Bureau à l'occasion des services fournis au titre du présent Accord appartiennent exclusivement au Gouvernement.

#### *Article VI. EXPIRATION DE L'ACCORD*

1. Les travaux effectués au titre du présent Accord sont réputés avoir commencé le 1<sup>er</sup> janvier 1976 et l'Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1978. Si le Gouvernement requiert des travaux supplémentaires affectant les dépenses globales, cette période pourra être prolongée d'un commun accord entre le Gouvernement et le Bureau.

2. Chacune des parties peut mettre fin au présent Accord ou en suspendre l'application en tout ou en partie pour une période définie ou indéfinie moyennant un préavis écrit de 90 jours. Dans ce cas, tout solde non dépensé ou non engagé ayant été avancé conformément à l'annexe D au présent Accord sera remboursé au Gouvernement ou, selon le cas, celui-ci sera facturé de toute somme due.

3. Les parties sont convenues que le présent Accord n'est pas sujet à ratification.

*Article VII.* NOTIFICATION

Toute notification ou demande devant ou pouvant être soumise au titre du présent Accord le sera par écrit. Ladite notification ou demande sera réputée dûment soumise lorsqu'elle aura été délivrée, par messenger, courrier ou câble, à la partie à laquelle elle doit être soumise, à l'adresse précisée ci-après ou à toute autre adresse indiquée par écrit par la partie destinataire à la partie soumettant la notification ou la demande.

FAIT à Abou Dhabi, en quatre exemplaires en arabe et en anglais. Les deux textes font également foi et, en cas de différence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Gouvernement :

Pour le Bureau :

Ambassador of the United States  
P.O. Box 4009  
Abu Dhabi  
United Arab Emirates

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé le présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière signature ci-dessous.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [MICHAEL STERNER]  
Ambassadeur  
*Date* : Le 10 juillet 1976

Pour le Gouvernement de l'Emirat d'Abou Dhabi :

Le Président de la Cour,  
*Par* : [Signé]  
SUROOR BIN MOHAMMED AL NAHAYAN  
*Date* : le 10 juillet 1976

## ANNEXE A

## MANDAT

1. Le Bureau of Reclamation du Département de l'Intérieur des Etats-Unis d'Amérique fournira, conformément aux objectifs énoncés dans l'introduction au présent Accord, les services de personnel en poste aux Etats-Unis ou affecté dans les Emirats arabes unis pour des périodes diverses aux fins d'exécuter le mandat ci-après :

- a) Effectuer une étude technique complète de justification pour le captage et la conservation des eaux de ruissellement dans les Emirats arabes unis, y compris l'étude du sous-sol, les enquêtes concrètes et les études géologiques et hydrologiques; préparer les plans, spécifications et prévisions de dépenses pour la construction de barrages et de réservoirs ou d'instal-



lations de reconstruction des nappes souterraines; déterminer les ressources hydrauliques disponibles pour l'agriculture et les usages ménagers;

- b) Préparer en consultation avec le Gouvernement, pour son personnel technique sélectionné, des programmes de formation aux Etats-Unis et assurer cette formation.

2. Le mandat comprendra également :

- a) L'étude de toutes les données hydrométéorologiques, géologiques, hydrologiques, hydro-géologiques et autres données disponibles; l'étude des rapports existants intéressant la proposition; l'élaboration détaillée d'un programme de collecte des données supplémentaires nécessaires;
- b) L'évaluation de l'incidence de la construction des ouvrages qui pourront être recommandés sur les ressources des diverses nappes souterraines actuellement utilisées à des fins diverses.

## ANNEXE B

### CALENDRIER DES TRAVAUX DU BUREAU

Le tableau ci-après indique le calendrier estimatif du Bureau pour l'exécution des services prévus à l'annexe A, Mandat.

<i>Tâche</i>	<i>Dates approximatives</i>	
	<i>Début</i>	<i>Achèvement</i>
Activités préliminaires de coordination .....	Juill. 1976	Sept. 1976
Etudes des ressources hydrauliques .....	Sept. 1976	Déc. 1976
Etudes des eaux souterraines .....	Sept. 1976	Févr. 1977
Etudes du plan des crues .....	Janv. 1977	Mars 1977
Etudes des sédiments et des eaux résiduelles .....	Mars 1977	Avril 1977
Etudes techniques sur le terrain .....	Sept. 1976	Nov. 1976
Etudes géologiques .....	Nov. 1976	Févr. 1977
Exploration du sous-sol .....	Déc. 1976	Févr. 1977
Elaboration des plans .....	Janv. 1977	Mars 1977
Plans, spécifications, prévisions de dépenses et autres pièces du marché .....	Avril 1977	Août 1977
Rapport de conception .....	Sept. 1977	Déc. 1977

## ANNEXE C

### PRÉVISIONS DE DÉPENSES RÉCAPITULATIVES

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
Rapport de conception .....	293 795
Formation spéciale du personnel des Emirats arabes unis aux Etats-Unis d'Amérique <sup>1</sup> .....	14 400
TOTAL	308 195

<sup>1</sup> Prévision pour 4 employés pendant 12 mois chacun, soit  $4 \times 3\,600$  dollars = 14 400 dollars (dates précises de la formation à déterminer).

## ANNEXE C

## DÉTAIL DES PRÉVISIONS DE DÉPENSES

Poste	Classe	Mois-homme	Traitements	Voyages et indemnités de		Trans- port <sup>1</sup>	Sélection d'aptitudes	Total
			Prestations Sursalaire <sup>1</sup>	Indemnités <sup>2</sup>	subsistance			
Planificateur	FC-11	16	53 721	12 635	6 000	11 900	750	85 006
Ingénieur des travaux publics	FC-10	12	34 205	12 480	6 400	13 690	750	67 525
Géologue hydrologue des eaux souterraines	FC-10	12	33 793	3 365	2 000	8 000	750	47 908
Ingénieur des plans	GS-13	1	2 558		2 970			5 528
Hydrologue	GS-13	1	2 558		2 970			5 528
Consultant des modifications météorologiques	GS-13	0,75	2 015		2 550			4 565
Dépenses de personnel — Total partiel								216 060
Révision des études géologiques							4 725	
Révision de la justification géologique							2 350	
Justification des plans et prévisions de dépenses							15 000	
Révision, édition et impression du rapport intérimaire							9 700	
Soutien technique de Denver								31 775
Soutien administratif de Denver								1 070
Total partiel							248 905	
Imprévus, 10 % <sup>4</sup>								24 890
Frais généraux								20 000
DÉPENSES TOTALES								293 795

<sup>1</sup> Les traitements et prestations comprennent une addition de 17,5 % pour congés.

<sup>2</sup> Indemnités de fonctions et pour frais d'études.

<sup>3</sup> Y compris l'entreposage des effets personnels non expédiés aux Emirats.

<sup>4</sup> Y compris des postes tels que l'augmentation des traitements due à l'inflation, la promotion ou autres dépenses imprévues ou imprévisibles.

## ANNEXE D

## PROCÉDURES FINANCIÈRES

1. Dans les soixante (60) jours suivant la signature de l'Accord, le Gouvernement avancera en dollars des Etats-Unis au Bureau of Reclamation du Département de l'Intérieur, Washington, D.C. 20240, le montant total du coût estimatif des travaux à exécuter au titre du présent Accord pendant sa durée, tel qu'il figure sur les prévisions budgétaires ci-jointes.

2. Le Bureau utilisera cette avance pour les dépenses afférentes au personnel et aux services prévus au présent Accord. Le Bureau soumettra au Gouvernement des états trimestriels des transferts ou retraits pratiqués sur ce compte. Le Bureau peut, le cas échéant, présenter des prévisions révisées des fonds nécessaires à l'exécution des tâches à accomplir au titre du présent Accord et au maintien d'un fonds de roulement suffisant pour les dépenses. Le Gouvernement doit avancer en dollars des Etats-Unis un montant égal aux prévisions révisées dans les soixante (60) jours suivant la réception de ces prévisions. Si le Gouvernement n'avance pas de fonds supplémentaires conformément aux dispositions qui précèdent, le Bureau peut cesser ses activités jusqu'à l'avance desdits fonds supplémentaires, étant entendu aussi que tout solde non dépensé ou non engagé à la fin du projet sera rendu au Gouvernement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS  
(ABOU DHABI) MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU  
10 JUILLET 1976 RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN  
VUE DU CAPTAGE ET DE LA CONSERVATION DES EAUX DE  
RUISSELLEMENT<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ABOU-DHABI (ÉMIRATS ARABES UNIS)

Le 24 juin 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Emirat d'Abou Dhabi et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (copie jointe), concernant le recours aux services du Bureau of Reclamation au Département de l'Intérieur des États-Unis, signé le 10 juillet 1976. La durée initiale dudit Accord était de 18 mois, jusqu'au 30 juin 1978. Je me réfère en outre à la lettre que Votre Excellence m'a adressée le 8 janvier 1978 (voir p. 416) dans laquelle vous exprimiez le désir de votre Gouvernement de prolonger la durée de l'accord existant conformément à l'article VI pour permettre au Bureau of Reclamation d'achever les plans et spécifications et d'exécuter, pour le compte du Gouvernement des Emirats arabes unis, les autres services dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

D'après un échange de lettres en date des 23 et 24 mai 1978 entre vous-même et le Président de la Cour d'Abou Dhabi, Cheik Suroor bin Muhammad Al Nahayyan, ultérieurement confirmé par une décision du Conseil des Ministres en date du 12 juin 1978 (voir p. 416), je crois savoir que les pouvoirs de signature de l'amendement à l'Accord ont été transférés du Gouvernement d'Abou Dhabi au Ministre fédéral de l'agriculture et des pêches, ainsi que les pouvoirs d'établissement du budget des services à exécuter au titre de la prolongation de l'Accord et de surveillance des déboursments.

J'ai le plaisir, par les présentes, d'informer Votre Excellence que, conformément à l'article VI, le Bureau of Reclamation consent à prolonger l'Accord jusqu'au 30 septembre 1980 pour couvrir la période de construction et d'évaluation initiale du projet de captage et de conservation des eaux de ruissellement. Pour achever ces travaux conformément au désir du Gouvernement des Emirats arabes unis, les annexes A, B et C sont modifiées et leur nouveau texte fait partie de l'Accord aux lieu et place des annexes A, B et C initiales.

La prolongation aux termes de l'article VI prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet 1978, à réception de la réponse écrite de Votre Excellence à la présente lettre confirmant l'ac-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1978 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1978, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 408 du présent volume.

cord du Gouvernement des Emirats arabes unis pour la prolongation de l'Accord jusqu'au 30 septembre 1980 et son acceptation des annexes A, B et C modifiées qui sont jointes à la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

FRANÇOIS M. DICKMAN  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Saeed Mohammad Ragbani  
Ministre de l'agriculture et des pêches  
Dubayy (Emirats arabes unis)

Annexes :

Annexe A — Mandat

Annexe B — Calendrier des travaux du Bureau

Annexe C — Prévisions de dépenses récapitulatives

Appendice à l'annexe C — Détail des prévisions de dépenses, Budget des Etats-Unis

Pièces jointes<sup>1</sup> :

1. Copie de l'Accord entre le Gouvernement de l'Emirat d'Abou Dhabi et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le recours aux services du Bureau of Reclamation du Département de l'Intérieur, en date du 10 juillet 1976.
2. Lettre du Ministre de l'agriculture et des pêches à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, n° WZS/69/78, en date du 8 janvier 1978.
3. Lettre du Sous-Secrétaire à l'agriculture et aux pêches au Directeur de la Cour, n° WZS/TM/32/13/2/2153, en date du 23 mai 1978.
4. Lettre du Directeur de la Cour au Ministre de l'agriculture et des pêches, n° 27/2/1/1053, en date du 24 mai 1978.
5. Mémoire du Ministre de l'agriculture et des pêches au Conseil des Ministres, n° WZS/TM/32/5/4/2490/78, en date du 3 juin 1978.
6. Décision du Conseil des Ministres n° 393/21m de 1978, figurant dans une lettre du Ministre d'Etat aux affaires du Conseil des Ministres au Ministre de l'agriculture et des pêches, n° 1/Ain/27/550, en date du 12 juin 1978.

#### ANNEXE A

(Révisée en mai 1978)

##### MANDAT

1. Le Bureau of Reclamation du Département de l'Intérieur des Etats-Unis d'Amérique fournira, conformément aux objectifs énoncés dans l'introduction au présent Accord, les services de personnel en poste aux Etats-Unis ou affecté dans les Emirats arabes unis pour des périodes diverses, aux fins d'exécuter le mandat ci-après :

- a) Effectuer une étude technique complète de justification pour le captage et la conservation des eaux de ruissellement dans les Emirats arabes unis, y compris l'étude du sous-sol, les enquêtes concrètes et les études géologiques et hydrologiques; préparer les plans, spécifications et prévisions de dépenses pour la construction de barrages et de réservoirs ou d'installations de reconstitution des nappes souterraines; déterminer les ressources hydrauliques disponibles pour l'agriculture et les usages ménagers;
- b) Préparer, en consultation avec le Gouvernement, pour son personnel technique sélectionné, des programmes de formation aux Etats-Unis et assurer cette formation.
- c) Conseiller le Gouvernement sur les travaux de construction des ouvrages recommandés.

<sup>1</sup> Les pièces jointes n'ont pas été fournies par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Le mandat comprendra également :

- a) L'étude de toutes les données hydrométéorologiques, géologiques, hydrologiques, hydro-géologiques et autres données disponibles; l'étude des rapports existants intéressant la proposition; l'élaboration détaillée d'un programme de collecte des données supplémentaires nécessaires;
- b) L'évaluation de l'incidence de la construction des ouvrages qui pourront être recommandés sur les ressources des diverses nappes souterraines actuellement utilisées à des fins diverses.

**ANNEXE B**  
(Révisée en mai 1978)

**CALENDRIER DES TRAVAUX DU BUREAU**

Le tableau ci-après indique le calendrier estimatif du Bureau pour l'exécution des services prévus à l'annexe A (Mandat).

<i>Tâche</i>	<i>Dates approximatives</i>	
	<i>Début</i>	<i>Achèvement</i>
Rapport sur l'augmentation des ressources hydrauliques .....	Sept. 1977	Déc. 1978
Plans et prévisions préliminaires .....	Févr. 1978	Août 1978
Plans, spécifications, prévisions de dépenses et autres pièces du marché		
Oued Bih .....	Févr. 1978	Mars 1979
Oued Ham .....	Avril 1978	Mai 1979
Exploration du sous-sol .....	Juin 1978	Sept. 1978
Avis sur les travaux de construction		
Oued Bih .....	Janv. 1979	Sept. 1980
Oued Ham .....	Juin 1979	Juin 1980

**ANNEXE C**  
(Révisée en mai 1978)

**PRÉVISIONS DE DÉPENSES RÉCAPITULATIVES**

**BUDGET DES ETATS-UNIS (voir le détail à l'appendice)**  
(à transférer au Bureau of Reclamation, Washington)

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
Plans, spécifications, recherches, pièces du marché et dépenses administratives de Denver .....	355 000
Dépenses de personnel .....	450 000
Imprévus .....	75 000
Frais généraux .....	20 000
<b>TOTAL</b>	<b>900 000</b>

## BUDGET LOCAL

(à transférer au compte n° 2-254 du Projet d'augmentation des ressources hydrauliques à la Banque nationale d'Abou Dhabi [Abou Dhabi])

	<i>En dirhams</i>
Logement .....	720 000
Services publics .....	150 000
Transports .....	200 000
Personnel local .....	180 000
Matériel et fournitures de bureau .....	100 000
Autres dépenses .....	200 000
TOTAL	1 550 000

*Appendice à l'annexe C*DÉTAIL DES PRÉVISIONS DE DÉPENSES, BUDGET DES ETATS-UNIS  
(mars 1978 à juillet 1980)

Poste	Classe	Mois-homme	Traitements	Voyages et		Trans- port <sup>1</sup>	Sélection d'aptitudes	Total
			Prestations Sursalaire <sup>1</sup>	Indemnités <sup>2</sup>	indemnités de subsistance			
<i>(en dollars des Etats-Unis)</i>								
Ingénieur	FC-11	21	85 000	17 000	9 000	14 000	1 000	126 000
*Ingénieur des travaux publics	FC-10	12	39 000	11 000	3 000	4 000	-	57 000
Spécialiste de la construction	FC-9	21	60 000	17 000	9 000	14 000	1 000	101 000
Spécialiste de la construction	FC-9	21	60 000	17 000	9 000	14 000	1 000	101 000
Géologue	GS-13	4	15 000	-	16 000	-	-	31 000
Ingénieur des plans	GS-13	2	8 000	-	9 000	-	-	17 000
Spécialiste du sous-sol	GS-13	2	8 000	-	9 000	-	-	17 000
Dépenses de personnel — Total partiel :								450 000
Plans, spécifications et pièces du marché								
Oued Bih							170 000	
Oued Ham							90 000	
Exploration du sous-sol								
Oued Bih							55 000	
Oued Ham							30 000	
Soutien technique, Denver								345 000
Soutien administratif, Denver								10 000
Total partiel								805 000
Imprévus, 10 % <sup>4</sup>								75 000
Frais généraux								20 000
DÉPENSES TOTALES								900 000

<sup>1</sup> Les traitements et prestations comprennent une addition de 17,5 % pour congés.

<sup>2</sup> Indemnités de fonctions et pour frais d'études.

<sup>3</sup> Y compris l'entreposage des effets personnels non expédiés aux Emirats.

<sup>4</sup> Y compris des postes tels que l'augmentation des traitements due à l'inflation, la promotion ou autres dépenses imprévues ou imprévisibles.

\* Affecté pour le moment au personnel du Bureau aux Emirats arabes unis.

## II

ÉMIRATS ARABES UNIS  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES PÊCHES  
Cabinet du Ministre

Réf.: MAF/SWD

Le 25 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 24 juin 1978 par laquelle vous m'informez que, conformément à l'article VI de l'Accord du 10 juillet 1976 entre le Gouvernement d'Abou Dhabi et le Bureau of Reclamation du Département de l'Intérieur des Etats-Unis, le Bureau of Reclamation accepte de prolonger l'Accord jusqu'au 30 septembre 1980 pour couvrir la période de construction et d'évaluation initiale du projet de captage et de conservation des eaux de ruissellement.

Je vous confirme par les présentes l'accord du Gouvernement des Emirats arabes unis pour la prolongation de la durée de l'Accord du 1<sup>er</sup> juillet 1978 au 30 septembre 1980 et son acceptation des annexes A, B et C modifiées qui étaient jointes à la lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'agriculture  
et des pêches,

[Signé]

SAEED M. AL RAGBANI

Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis  
aux Emirats arabes unis  
Abou Dhabi

---





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ACCESSION

## ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

9 June 1981

9 juin 1981

VIET NAM

VIET NAM

(With effect from 7 September 1981.)

(Avec effet au 7 septembre 1981.)

With the following reservation and declarations:

Avec les réserve et déclarations suivantes :

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

" 1. Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam không chịu sự ràng buộc của điều IX quy định thẩm quyền tài phán của Tòa án quốc tế trong việc giải quyết tranh chấp về giải thích, áp dụng hoặc thực hiện công ước này khi có một trong các bên tranh chấp yêu cầu, và cho rằng Tòa án quốc tế chỉ có thẩm quyền giải quyết các tranh chấp nói trong điều IX này, khi các bên tranh chấp, trừ bọn tội phạm, đều tán thành trao quyền xét xử cho Tòa án.

2. Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam không chấp nhận điều XII và cho rằng tất cả các quy định của công ước này đều phải được áp dụng đối với cả các lãnh thổ chưa giành được quyền tự trị, trong đó gồm cả các lãnh thổ đặt dưới chế độ quản thác.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120 and 1155.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120 et 1155.

3. Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam thấy điều XI có tính chất phân biệt đối xử, tước bỏ quyền của một số nước gia nhập công ước, và cho rằng công ước này phải được mở cho tất cả các quốc gia đều có quyền được gia nhập."

## [TRANSLATION]

1. The Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by article IX of the Convention which provides the jurisdiction of the International Court of Justice in solving disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention at the request of any of the parties to disputes. The Socialist Republic of Viet Nam is of the view that, regarding the jurisdiction of the International Court of Justice in solving disputes referred to in article IX of the Convention, the consent of the parties to the disputes except the criminals is diametrically necessary for the submission of a given dispute to the International Court of Justice for decision.

2. The Socialist Republic of Viet Nam does not accept article XII of the Convention and considers that all provisions of the Convention should also extend to non-self-Governing Territories, including Trust Territories.

3. The Socialist Republic of Viet Nam considers that article XI is of a discriminatory nature, depriving a number of States of the opportunity to become parties to the Convention, and holds that the Convention should be open for accession by all States.

*Registered ex officio on 9 June 1981.*

## [TRADUCTION]

1. La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article IX de la Convention qui stipulent que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une partie au différend. En ce qui concerne la juridiction de la Cour internationale de Justice sur les différends visés à l'article IX de la Convention, la République socialiste du Viet Nam estime que l'assentiment de toutes les parties à un différend, à l'exception des criminels, est absolument nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décisions.

2. La République socialiste du Viet Nam n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les dispositions de la Convention devraient également s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.

3. La République socialiste du Viet Nam estime que les dispositions de l'article XI sont discriminatoires du fait qu'elles privent certains Etats de la possibilité de devenir parties à la Convention, et soutient que la Convention devrait être ouverte à l'adhésion de tous les États.

*Enregistrée d'office le 9 juin 1981.*

No. 1037. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT ROME ON 18 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1037. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ À ROME LE 18 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 June 1981 the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for exchanges in the fields of education and culture signed at Rome on 15 December 1975.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 28 July 1980, provides, in its article 11, that it shall supersede the above-mentioned Agreement of 18 December 1948.

(10 June 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 10 juin 1981 l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif à des échanges dans le domaine de l'éducation et de la culture signé à Rome le 15 décembre 1975<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 juillet 1980, stipule, à son article 11, qu'il remplace l'Accord susmentionné du 18 décembre 1948.

(10 juin 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 79, p. 133, and annex A in volumes 237, 262, 347, 680 and 696.

<sup>2</sup> See p. 145 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 133, et annexe A des volumes 237, 262, 347, 680 et 696.

<sup>2</sup> Voir p. 145 du présent volume.

No. 3301. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 JUNE 1955<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED AND SUPPLEMENTED (WITH AGREED MINUTE). SIGNED AT OTTAWA ON 23 APRIL 1980

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Desiring to amend the Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed at Washington on June 15, 1955,<sup>3</sup> as amended by the Agreements signed at Washington on June 26, 1956,<sup>4</sup> June 11, 1960,<sup>5</sup> and May 25, 1962<sup>6</sup> (herein referred to as the "Agreement"), and supplemented by the Exchanges of Notes of January 28 and 30, 1969,<sup>7</sup> March 18 and 25, 1976,<sup>8</sup> and November 15, 1977;<sup>9</sup>

Recognizing that Canada, a non-nuclear-weapon state, entered into an Agreement with the International Atomic Energy Agency on February 21, 1972, for the application of safeguards<sup>10</sup> in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;<sup>11</sup>

Recognizing that the United States, a nuclear-weapon state, as that term is defined in the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, intends in the near future to enter into a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The preamble of the Agreement is amended by:

- (a) Replacing the word "several" in the first sentence with "many";
- (b) Replacing the phrase "their respective atomic energy programs" in the seventh sentence with "their peaceful atomic energy programs"; and
- (c) Deleting the penultimate sentence.

*Article 2.* Article I of the Agreement is amended by changing the termination date to read "January 1, 2000".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 175, and annex A in volumes 279, 377 and 453.

<sup>2</sup> Came into force on 9 July 1980, the date upon which the Parties had exchanged diplomatic notes informing each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 21 (A).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 279, p. 318.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 412.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 453, p. 362.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 151.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 309.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1114, p. 31.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 255.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

*Article 3.* The Agreement is amended by inserting the following new article after article I:

*“Article I bis. COVERAGE OF SAFEGUARDS*

“Cooperation under this Agreement shall require the application of safeguards:

- “A. By the International Atomic Energy Agency with respect to all nuclear activities within the territory of Canada, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the Agreement between the Government of Canada and the International Atomic Energy Agency in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons shall be considered as fulfilling this requirement.
- “B. By the International Atomic Energy Agency with respect to all civil nuclear activities within the territory of the United States, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the proposed Agreement between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United States of America shall be considered as fulfilling this requirement.”

*Article 4.* Article II of the Agreement is amended by:

- (a) Adding the following new sentence at the end of the first paragraph: “If proprietary information is transferred, both Parties will use their best efforts to ensure that its proprietary nature will be respected.”; and
- (b) Paragraph E is amended to read:
  - “E. *Health and Safety*

“The entire field of health and safety as related to this article. In addition, those problems of health and safety which affect the individual, his environment, and the civilian population as a whole except as provided in paragraph A.”

*Article 5.* Article II *bis* of the Agreement is amended by:

- (a) Deleting the “A” at the beginning of the first paragraph; and
- (b) Deleting paragraph B.

*Article 6.* Article IV of the Agreement is amended by:

- (a) Replacing the phrase “equipment and devices” with “equipment and devices, major critical components and components” both in the title and in the text of the article; and
- (b) Deleting “, except as provided in article VII” from the first sentence.

*Article 7.* Article V of the Agreement is amended to read:

*“Article V. OTHER ARRANGEMENTS FOR MATERIALS, EQUIPMENT AND DEVICES,  
MAJOR CRITICAL COMPONENTS, COMPONENTS, INFORMATION AND SERVICES*

“It is contemplated that, as provided in this article, persons in either the United States or Canada may deal directly with either Party or with persons in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in article II, and under the limitations set forth therein, either Party as well as persons under the jurisdiction of either Party will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, equipment and devices, major critical components, components and information to, and perform services for, the other Party and such persons under the jurisdiction of the other Party as are authorized by the other Party to receive and possess such items and utilize such services, subject to:

- “A. Applicable laws, regulations and license requirements of the Parties; and
- “B. The approval of the Party to which the person is subject when such items or services are classified or when the furnishing of such items and services requires the communication of classified information.”

*Article 8.* Article VI of the Agreement is amended by:

- (a) Deleting the last two subparagraphs of paragraph A;
- (b) Deleting “, except as provided in article VII” from paragraph F; and
- (c) Deleting paragraph D and relettering paragraphs E and F as D and E.

*Article 9.* Article VII of the Agreement shall be deleted and article VI *bis* of the Agreement is amended by renumbering it article VII.

*Article 10.* Article VIII of the Agreement is amended by replacing the phrase “equipment and devices” in the first sentence with “equipment and devices, major critical components and components”.

*Article 11.* Article X of the Agreement is amended to read:

*“Article X. SECURITY*

“The Parties agree that all classified information, material, equipment and devices, major critical components, and components subject to this Agreement will be protected in accordance with mutually agreed security measures.”

*Article 12.* The Agreement is amended by inserting the following new article after article X:

*“Article X bis. COVERAGE OF AGREEMENT*

“A. Designated nuclear technology, equipment and devices, major critical components, components and material transferred from the territory of one Party to the territory of the other Party, whether directly or through a third country or group of countries, and whether for end use in the territory of the other Party or for retransfer to the territory of the supplying Party or to that of a third country or group of countries, shall be subject to this Agreement if the Parties have exchanged notifications in writing prior to the transfer.

“B. Source and special nuclear material that are produced through the use of source and special nuclear material subject to this Agreement shall also be subject to this Agreement.

“C. Source and special nuclear material that are produced, processed or used by equipment and devices, major critical components or moderator material subject to this Agreement shall also be subject to this Agreement.

“D. Moderator material that is produced through the use of equipment and devices or major critical components subject to this Agreement shall also be subject to this Agreement.

“E. Equipment and devices or major critical components within the jurisdiction of the recipient Party which the recipient Party, or the supplier Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of designated nuclear technology subject to this Agreement, and which the supplier Party has transferred to the recipient Party, shall be subject to this Agreement.

“F. Major critical components within the jurisdiction of the recipient Party which the recipient Party, or the supplier Party after consultations with the recipient Party, has

designated as a major critical component designed, constructed or operated on the basis of or by the use of designated nuclear technology derived from a major critical component of the same type subject to this Agreement, and which the supplier Party has transferred to the recipient Party, shall be subject to this Agreement.

“G. Any facility within the jurisdiction of a recipient Party for (i) enrichment or reprocessing, or (ii) heavy water production shall be conclusively presumed to be subject to this Agreement if it is subject to paragraph A or B of article I *bis* and it is designed, constructed or operated on the basis of or by the use of designated nuclear technology or a major critical component of the same type as designated nuclear technology or a major critical component which is subject to this Agreement and was transferred to the recipient Party by the supplier Party after the entry into force of this article and within a 20 year period prior to the first operation of such facility, and if such facility has been so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultations with the recipient Party.

“H. Any facility within the jurisdiction of a recipient Party for (i) enrichment or reprocessing, or (ii) heavy water production shall be conclusively presumed to be subject to this Agreement if it is subject to paragraph A or B of article I *bis* and if:

“(1) A facility of the same type or a major critical component thereof or related designated nuclear technology has been transferred to that Party subject to this Agreement after the entry into force of this article and before the first operation of such facility;

“(2) Such facility has been designated by the recipient Party, or the supplier Party after consultations with the recipient Party, as a facility whose design, construction or operating process is of essentially the same type as a facility designed, constructed or operated on the basis of or by the use of a transferred facility, a major critical component thereof, or related designated nuclear technology referred to in subparagraph (1); and

“(3) Such facility has first commenced operation within twenty years after the date of the first operation of a facility or major critical component referred to in subparagraph (1), or such facility has first commenced operation within twenty years after the date of the first operation of a facility or major critical component designed, constructed or operated on the basis of transferred designated nuclear technology referred to in subparagraph (1).

“Neither this paragraph nor paragraph G shall limit or restrict paragraph E or F, including the duration of the right under those paragraphs to identify equipment and devices or major critical components as having been constructed or operated on the basis of or by the use of transferred designated nuclear technology or major critical components, nor limit the duration of the safeguards or other controls imposed under this Agreement.

“I. Source and special nuclear material, moderator material, equipment and devices, major critical components, components, classified information, Restricted Data and designated nuclear technology which were subject to this Agreement or to the Exchanges of Notes of January 28 and 30, 1969, March 18 and 25, 1976, or November 15, 1977, before the entry into force of this article, and which are included on an agreed inventory to be established by the appropriate governmental authorities of both Parties, shall be subject to this Agreement.”

*Article 13.* Article XI of the Agreement is amended to read as follows:

“*Article XI. SAFEGUARDS*

“A. Material subject to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any components subject to this Agreement, over



which Canada has jurisdiction, shall be subject to safeguards in accordance with the Agreement between Canada and the International Atomic Energy Agency referred to in article I *bis*.

“B. Material subject to this Agreement and source or special nuclear material used in or produced through the use of any component subject to this Agreement, over which the United States has jurisdiction, shall be subject to safeguards in accordance with the Agreement between the United States and the International Atomic Energy Agency referred to in article I *bis*.

“C. If for any reason International Atomic Energy Agency safeguards are not being or will not be applied to material subject to this Agreement or produced through the use of any components subject to this Agreement in a manner in which both Parties are satisfied is in accordance with the appropriate agreement referred to in paragraph A or B, to ensure effective continuity of safeguards with respect to such material the Parties shall immediately enter into arrangements which conform to the Agency’s safeguards principles and procedures, with the coverage required pursuant to those paragraphs and provided for by applicable administrative arrangements, and which provide assurances equivalent to that intended to be secured by the safeguards system they replace. The Parties shall consult and assist each other in the application of such a safeguards system.

“D. Upon a request of either Party, the other Party shall report or permit the International Atomic Energy Agency to report on the status of all inventories of any material subject to paragraph A or B, as applicable.”

*Article 14.* Article XII of the Agreement is amended to read as follows:

“*Article XII. GUARANTEES*

“A. The safeguards provided for in article XI shall be maintained.

“B. Designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components and components subject to this Agreement and material used in or produced through the use of the foregoing, and over which a Party has jurisdiction, shall not be used for any nuclear explosive device or for research on or development of any nuclear explosive device.

“C. Designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components and components subject to this Agreement and source or special nuclear material used in or produced through the use of any components subject to this Agreement, and over which a Party has jurisdiction, shall not be used for any military purpose.

“D. Designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components, components and Restricted Data subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction, shall not be transferred to unauthorized persons, or, unless the Parties agree, beyond the territorial jurisdiction of that Party.

“E. Source and special nuclear material subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction shall not be reprocessed unless the Parties agree. Plutonium, uranium containing more than 12 percent of the isotope 233, uranium enriched to 20 percent or greater in the isotope 235, or irradiated source or special nuclear material, subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction, shall not, unless the Parties agree, be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation.

“F. Plutonium (except as contained in irradiated fuel elements), uranium containing more than 12 percent of the isotope 233 and uranium enriched to 20 percent or greater in the isotope 235, subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction, shall only be stored in facilities that have been agreed to in advance by the Parties.

“G. Uranium subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction shall not be enriched to 20 percent or greater in the isotope 235 unless the Parties agree.

“H. Adequate physical security shall be maintained with respect to all material and equipment and devices subject to this Agreement, over which a Party has jurisdiction, and which are subject to the relevant Agreement specified in article I *bis*. The Parties agree to the levels for the application of physical security set forth in annex A, which levels may be modified by mutual consent of the Parties. The Parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. The measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in document INFCIRC/225/Revision I of the International Atomic Energy Agency, entitled, “The Physical Protection of Nuclear Materials”, or any revision of this document agreed to by the Parties. The Parties shall consult periodically, or at the request of either Party, concerning matters relating to physical security.

“I. A Party shall not withhold agreement to a matter referred to in paragraphs D, E, F or G for the purpose of securing commercial advantage.”

*Article 15.* The Agreement is amended by inserting the following new article after article XII:

*“Article XII bis. AGREED STIPULATIONS*

“A. If either Party at any time following entry into force of this article does not comply with the provisions of article XI or XII or terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency, the other Party shall have the right to:

“(1) Cease further cooperation under this Agreement; and

“(2) Require the return of any material, equipment and devices, major critical components and components subject to this Agreement and any special nuclear material produced through the use of components subject to this Agreement.

“B. If at any time following entry into force of this article Canada detonates a nuclear explosive device, or if the United States detonates a nuclear explosive device utilizing any source material or special nuclear material subject to International Atomic Energy Agency safeguards or subject to an agreement requiring that the United States use it solely for peaceful purposes, the other Party shall have the rights as specified in subparagraphs 1 and 2 of paragraph A.

“C. If either Party exercises its rights under paragraph A or B to require the return of any material, equipment or devices, major critical components or components, the Parties shall make such appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the Parties as otherwise contemplated under article XII.

“D. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles XI and XII and paragraphs A, B and C of this article shall continue in effect so long as any designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components or components subject to these provisions remain in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.”

*Article 16.* The Agreement is amended by inserting the following new article after article XII *bis*:

*“Article XII ter.* CONSULTATIONS

“A. The Parties shall consult at any time at the request of either Party regarding application of this Agreement. If differences arise between the Parties concerning interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult with a view to resolving them.

“B. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish administrative arrangements to implement this Agreement.”

*Article 17.* Article XIII of the Agreement is amended to read as follows:

*“Article XIII.* RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION, MATERIAL, EQUIPMENT AND DEVICES, MAJOR CRITICAL COMPONENTS AND COMPONENTS

“The application or use of any information, material, equipment and devices, major critical components or components exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices, major critical components or components for any particular use or application.”

*Article 18.* Article XIII *bis* of the Agreement is amended to read as follows:

*“Article XIII bis.* DISPUTE SETTLEMENT

“The Parties shall seek to resolve any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, or other peaceful means of their own choice.”

*Article 19.* Article XIV of the Agreement is amended to read as follows:

*“Article XIV.* DEFINITIONS

“A. “Byproduct material” means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

“B. “Classified” means a security designation of “confidential” or higher applied under the laws and regulations of either Canada or the United States to any data, information, materials, services or other matters, and includes “Restricted Data”.

“C. “Component” means any part of equipment and devices or other part, other than major critical components, so designated by agreement between the Parties.

“D. “Designated nuclear technology” means any information which is important to the design, production (including construction and fabrication), or operation (including maintenance and testing) of any heavy water production facility, heavy water moderated reactor, or any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or other important information, and which is designated as such by the supplier Party after consultation with the recipient Party and prior to the supply of such information.

“E. “Equipment and devices” means production or utilization facilities, or any facility for the production of heavy water or fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other facility so designated by agreement of the Parties.

“F. “Information” means technical data in physical form including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in design, production (including construction and fabrication), or operation (including maintenance and testing) of equipment and devices, major critical components, components or material, except technical data which is in the public domain.

“G. “Major critical component” means any part or group of parts important to the operation of equipment and devices and so designated by agreement between the Parties.

“H. “Material” means source or special nuclear material, moderator material or any other substance so designated by agreement of the Parties.

“I. “Moderator material” means any heavy water or graphite as defined in annex B of this Agreement, or any other substance so designated by agreement of the Parties which is suitable for use in any reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission.

“J. “Party” means in the case of United States of America the Government of the United States of America, and in the case of Canada the Government of Canada. “Supplier Party” means the government from whose jurisdiction the transfer is effected and “recipient Party” means the government into whose jurisdiction the transfer is effected.

“K. “Person” means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, governmental agency, or government corporation, but does not include the Parties to this Agreement.

“L. “Pilot plant” means a device operated to acquire specific data for the design of a full-scale plant and which utilizes the process, or a portion thereof, and the types of components which would be used in a full-scale production plant.

“M. “Production facility” means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated materials containing special nuclear material, or any other items so designated by agreement of the Parties.

“N. “Reactor” means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or by combination thereof, or any other apparatus so designated by agreement of the Parties.

“O. “Restricted Data” means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the Restricted Data category pursuant to United States law.

“P. “Source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; or any other substance so designated by agreement of the Parties.

“Q. “Special nuclear material” means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or 235, but does not include source material; (2) any material enriched by any of the foregoing, but does not include source material; or (3) any other substance so designated by agreement of the Parties.

“R. “Utilization facility” means any reactor other than the one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233.

“S. “Uranium enriched in the isotope 233 or 235” means uranium containing the isotope 233 or 235 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these

isotopes to the isotope 238 is greater than the abundance ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.”

*Article 20.* The Agreement is amended by:

- (a) Inserting the following new article after article XIV:

*“Article XV. ANNEXES*

*“Annexes A and B shall constitute an integral part of this Agreement.”; and*

- (b) Attaching to the Agreement the following annexes A and B:

*“ANNEX A*

*“Pursuant to paragraph H of article XII, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.*

*“Category III”*

- “– Use and storage within an area to which access is controlled.*
- “– Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.*

*“Category II”*

- “– Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.*
- “– Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibilities.*

*“Category I”*

*“Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:*

- “– Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.*
- “– Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.*

"Table. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL<sup>c</sup>

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium 235 <sup>d</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>			
	— Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	— Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	—	—	10 kg or more
3. Uranium 233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>

[a] All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium 238.

[b] Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

[c] Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

[d] Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

[e] Irradiated fuel should be protected as category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

[f] The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

## "ANNEX B

### "Heavy Water and Graphite

"1. *Deuterium and deuterium compounds*: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a reactor, as defined in paragraph I of article XIV of this Agreement, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

"2. *Nuclear grade graphite*: Graphite having a purity level better than five parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimeter in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months."

**Article 21. A.** This Protocol shall enter into force upon the date upon which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force.

**B.** The Agreements effected by the Exchanges of Notes of January 28 and 30, 1969, March 18 and 25, 1976, and November 15, 1977, shall terminate upon the entry into force of this Protocol.

N° 3301. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 JUIN 1955<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET COMPLÉTÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL). SIGNÉ À OTTAWA LE 23 AVRIL 1980

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Désirant modifier l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada à Washington le 15 juin 1955<sup>1</sup>, et modifié par les Accords signés à Washington le 26 juin 1956<sup>4</sup>, le 11 juin 1960<sup>5</sup> et le 25 mai 1962<sup>6</sup> (ci-après appelé l'Accord) et auquel sont venus s'ajouter les Echanges de notes des 28 et 30 janvier 1969<sup>7</sup>, des 18 et 25 mars 1976<sup>8</sup> et du 15 novembre 1977<sup>9</sup>;

Reconnaissant que le Canada, Etat non doté de l'arme nucléaire, a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1972 un Accord relatif à l'application de garanties<sup>10</sup> dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>11</sup>; et

Reconnaissant que les Etats-Unis, Etats dotés de l'arme nucléaire selon le sens donné à cette expression dans le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, projettent de conclure sous peu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord de garanties portant sur l'application de ces garanties aux Etats-Unis;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le préambule de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

- a) Remplacement du mot « quelques » dans la première phrase par les mots « de nombreuses »;
- b) Substitution, dans la septième phrase, des mots « de leurs programmes respectifs visant l'énergie atomique » par les mots « de leurs programmes visant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique »; et
- c) Suppression de l'avant-dernière phrase.

*Article 2.* L'article I de l'Accord est modifié, la date d'expiration devenant le « 1<sup>er</sup> janvier 2000 ».

*Article 3.* Le nouvel article ci-après est inséré dans l'Accord à la suite de l'article I :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 175, et annexe A des volumes 279, 377 et 453.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1980, date à laquelle les Parties s'étaient notifié par échange de notes diplomatiques l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe I de l'article 21.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 279, p. 319.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 413.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 453, p. 363.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 151.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 309.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1114, p. 31.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 255.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

«Article I bis. CHAMP D'APPLICATION DES GARANTIES

«La coopération dans le cadre du présent Accord nécessitera l'application des garanties :

- «A. Par l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui a trait à toutes les activités nucléaires exercées sur le territoire du Canada, sous sa compétence ou menées sous son contrôle en quelque lieu que ce soit. L'application de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.
- «B. Par l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui a trait à toutes les activités nucléaires civiles exercées sur le territoire des États-Unis, sous leur compétence ou menées sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit. L'application de l'Accord proposé entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application des garanties aux États-Unis d'Amérique sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.»

*Article 4.* L'article II de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

- a) Ajout de la nouvelle phrase suivante à la fin du premier paragraphe: «Si des données exclusives sont transférées, les deux Parties feront toute diligence pour veiller à ce que la nature exclusive de ces données soit respectée.»; et
- b) Le paragraphe E est modifié de la façon ci-après :

«E. *Santé et sécurité*

«Tout le domaine de la santé et de la sécurité se rattachant au présent article. En outre, les problèmes de santé et de sécurité touchant l'individu et son milieu ainsi que la population civile dans son ensemble, exception faite des dispositions du paragraphe A.»

*Article 5.* L'article II bis de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

- a) Suppression du «A» au début du premier paragraphe; et
- b) Suppression du paragraphe B.

*Article 6.* L'article IV de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

- a) Remplacement des termes «outillage-dispositifs» par les termes «outillage-dispositifs, principaux composants d'importance cruciale et composants», tant dans le titre que dans le corps de l'article; et
- b) Suppression des mots «, sans préjudice des dispositions de l'article VII» dans la première phrase.

*Article 7.* L'article V de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

«Article V. AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES ET AU MATÉRIEL, À L'OUTILLAGE-DISPOSITIFS, AUX PRINCIPAUX COMPOSANTS D'IMPORTANCE CRUCIALE, AUX COMPOSANTS, AINSI QU'ÀUX RENSEIGNEMENTS ET AUX SERVICES

«Il est envisagé que, selon les dispositions du présent article, des personnes des États-Unis ou du Canada pourront traiter directement avec l'une ou l'autre Partie ou avec des personnes dans l'autre pays. En conséquence, en ce qui concerne les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II et sous réserve des conditions énoncées à cet article, l'une ou l'autre Partie, de même que les personnes relevant de la compétence de l'une ou l'autre Partie pourront être autorisées à prendre des dispositions



en vue de transférer et d'exporter des matières, du matériel, de l'outillage-dispositifs, des composants principaux d'importance cruciale, des composants et des renseignements et d'assurer des services à l'autre Partie ou à des personnes relevant de la compétence de l'autre Partie et autorisées par cette dernière à recevoir et à posséder ces éléments, ainsi qu'à faire usage des services, sous réserve :

- «A. Des lois, règlements et conditions d'autorisation applicables des Parties; et
- «B. De l'approbation de la Partie de la compétence de laquelle relève la personne lorsque ces éléments ou services sont assortis d'une classification de sécurité ou lorsqu'il est nécessaire, pour fournir ces éléments ou assurer ces services, de communiquer des renseignements assortis d'une classification de sécurité.»

*Article 8.* L'article VI de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

- a) Suppression des deux derniers sous-paragraphes du paragraphe A;
- b) Suppression des termes «, sous réserve des dispositions de l'article VII» dans le paragraphe F; et
- c) Suppression du paragraphe D et transformation de «E» et «F» en «D» et «E».

*Article 9.* L'article VII de l'Accord est supprimé et l'article VI *bis* de l'Accord devient l'article VII.

*Article 10.* L'article VIII de l'Accord est modifié de la façon ci-après : les termes «l'outillage et les dispositifs» dans la première phrase sont remplacés par les termes «l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale et les composants».

*Article 11.* L'article X de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

*«Article X. SÉCURITÉ*

«Les Parties conviennent que tous les renseignements assortis d'une classification de sécurité, matières et matériel, outillage et dispositifs, principaux composants d'importance cruciale et composants assujettis au présent Accord seront protégés par des mesures de sécurité mutuellement convenues.»

*Article 12.* L'Accord est modifié par l'insertion, après l'article X, du nouvel article suivant :

*«Article X bis. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD*

«A. La technologie nucléaire désignée, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale, les composants ainsi que les matières et le matériel transférés du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, directement ou par l'intermédiaire d'un tiers pays ou d'un groupe de pays, et que ce soit pour utilisation sur place dans le territoire de l'autre partie ou pour retransfert sur le territoire de la Partie fournisseuse ou sur le territoire d'un tiers pays ou d'un groupe de pays, seront assujettis au présent Accord, si les Parties en sont convenues par voie de notification écrite avant le transfert.

«B. Les matières brutes et les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation de matières brutes ou de matières nucléaires spéciales assujetties au présent Accord seront également assujetties au présent Accord.

«C. Les matières brutes et les matières nucléaires spéciales produites, traitées ou utilisées à l'aide d'outillage-dispositifs, de principaux composants d'importance cruciale ou d'une substance de ralentissement assujettis au présent Accord seront également assujetties au présent Accord.

«D. Toute substance de ralentissement produite par l'utilisation de l'outillage-dispositifs ou de principaux composants d'importance cruciale assujettis au présent Accord sera également assujettie au présent Accord.

«E. L'outillage-dispositifs ou les principaux composants d'importance cruciale sous la compétence de la Partie destinataire et que celle-ci, ou la Partie fournisseuse après consultation avec la Partie destinataire, a désignés comme étant conçus, construits ou exploités sur la base ou à l'aide d'une technologie nucléaire désignée assujettie au présent Accord, et que la Partie fournisseuse a transférés à la Partie destinataire, seront assujettis au présent Accord.

«F. Les principaux composants d'importance cruciale sous la compétence de la Partie destinataire et que celle-ci, ou la Partie fournisseuse après consultation avec la Partie destinataire, a désignés comme étant un composant principal d'importance cruciale conçu, construit ou exploité sur la base ou à l'aide d'une technologie nucléaire désignée dérivée d'un composant principal d'importance cruciale du même type et assujetti au présent Accord, et que la Partie fournisseuse a transférés à la Partie destinataire, seront assujettis au présent Accord.

«G. Toute installation sous la compétence de la Partie destinataire utilisée i) pour l'enrichissement ou le retraitement, ou ii) pour la production d'eau lourde sera définitivement réputée être assujettie au présent Accord si ladite installation tombe sous le coup des paragraphes A ou B de l'article I *bis* et si elle est conçue, construite ou exploitée sur la base ou à l'aide d'une technologie nucléaire désignée ou d'un composant principal d'importance cruciale du même type que la technologie nucléaire désignée ou qu'un composant principal d'importance cruciale assujettis au présent Accord et qui ont été transférés à la Partie destinataire par la Partie fournisseuse après l'entrée en vigueur du présent article et dans les vingt ans qui précèdent la date de mise en fonctionnement de ladite installation, et si ladite installation a été désignée comme telle par la Partie destinataire ou par la Partie fournisseuse après consultation avec la Partie destinataire.

«H. Toute installation sous la compétence de la Partie destinataire et utilisée i) pour l'enrichissement ou le retraitement, ou ii) pour la production d'eau lourde sera définitivement réputée être assujettie au présent Accord, si ladite installation tombe sous le coup des paragraphes A ou B de l'article I *bis* et si :

- «1) Une installation du même type ou un composant principal d'importance cruciale de ladite installation ou une technologie nucléaire connexe désignée assujettie au présent Accord a été transférée à ladite Partie, après l'entrée en vigueur du présent article et avant la date de mise en fonctionnement de ladite installation;
- «2) Ladite installation a été désignée par la Partie destinataire, ou par la Partie fournisseuse après consultation avec la Partie destinataire, comme une installation dont la conception, la construction ou le mode d'exploitation est essentiellement du même type que pour une installation conçue, construite ou exploitée sur la base ou à l'aide d'une installation transférée, d'un composant principal d'importance cruciale lié à celle-ci, ou d'une technologie nucléaire connexe désignée mentionnée au sous-paragraphe 1; et
- «3) La mise en fonctionnement de ladite installation intervient dans les vingt ans suivant la date de la mise en fonctionnement d'une installation ou d'un composant principal d'importance cruciale mentionné au sous-paragraphe 1, ou si la mise en fonctionnement de ladite installation intervient dans les vingt ans suivant la date de la mise en fonctionnement d'une installation ou d'un composant principal d'importance cruciale conçu, construit ou exploité sur la base d'une technologie nucléaire désignée qui a été transférée et qui est mentionnée au sous-paragraphe 1.

«Ni le présent paragraphe ni le paragraphe G ne limiteront ou ne restreindront la portée des paragraphes E ou F, y compris en ce qui concerne la durée d'exercice du droit donné en vertu de ces paragraphes d'indiquer l'outillage-dispositifs, ou les principaux composants d'importance cruciale comme ayant été construits ou exploités sur la base ou à l'aide de la technologie nucléaire désignée transférée ou de principaux composants d'importance cruciale transférés, ni ne limitent la durée des garanties et autres contrôles imposés aux termes du présent Accord.

«I. Les matières brutes et les matières nucléaires spéciales, les substances de ralentissement, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale, les composants, les renseignements classifiés, les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et la technologie nucléaire désignée qui étaient assujettis au présent Accord ou aux Echanges de notes des 28 et 30 janvier 1969, des 18 et 25 mars 1976 ou du 15 novembre 1977, avant l'entrée en vigueur du présent article, et qui sont inclus dans un inventaire convenu devant être établi par les autorités gouvernementales compétentes de chaque Partie, seront assujettis au présent Accord.»

*Article 13.* L'article XI de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

«*Article XI. GARANTIES*

«A. Les matières et le matériel assujettis au présent Accord, toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale utilisées dans tout composant assujetti au présent Accord, ou produites par l'utilisation dudit composant, et sur lesquelles le Canada a compétence, seront assujettis aux garanties en conformité avec l'Accord entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique mentionné à l'article 1 *bis*.

«B. Les matières et le matériel assujettis au présent Accord, les matières brutes et les matières nucléaires spéciales utilisées dans tout composant assujetti au présent Accord, ou produites par l'utilisation dudit composant, et sur lesquelles les Etats-Unis ont compétence, seront assujettis aux garanties en conformité avec l'Accord entre les Etats-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique mentionné à l'article 1 *bis*.

«C. Si, pour une quelconque raison, les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique ne sont pas ou ne seront pas appliquées aux matières et au matériel assujettis au présent Accord ou produits par l'utilisation de tout composant assujetti au présent Accord d'une manière qui, de l'avis des deux Parties, est conforme à l'Accord pertinent mentionné aux paragraphes A ou B, les Parties, afin d'assurer la continuité effective des garanties concernant lesdites matières et ledit matériel, négocieront sur-le-champ des arrangements conformes aux principes et pratiques de l'Agence en matière de garanties, avec la couverture requise conformément à ces paragraphes et prévue par les arrangements administratifs appropriés, et qui donnent des assurances équivalentes à celles prévues par le système de garanties qu'elles remplacent. Les Parties devront se consulter et s'aider en ce qui a trait à l'application de ces garanties.

«D. Sur demande de l'une des Parties, l'autre Partie présentera un rapport ou permettra à l'Agence internationale de l'énergie atomique de présenter un rapport sur l'état de tous les inventaires des matières et du matériel assujettis aux paragraphes A ou B, selon le cas.»

*Article 14.* L'article XII de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

«*Article XII. GARANTIES*

«A. Les garanties prévues à l'article XI seront maintenues.

«B. La technologie nucléaire désignée, les matières et le matériel, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale et les composants assujettis au présent Accord, ainsi que les matières et le matériel utilisés dans ceux-ci ou produits par

l'utilisation de ceux-ci, et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne devront pas servir à quelque engin explosif nucléaire que ce soit, ou à des recherches liées à un engin explosif nucléaire, ou encore au développement d'un tel engin.

«C. La technologie nucléaire désignée, les matières et le matériel, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale et les composants assujettis au présent Accord, ainsi que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales utilisées dans ceux-ci ou produites par l'utilisation de tout composant assujetti au présent Accord, et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne seront pas utilisés à quelque fin militaire que ce soit.

«D. La technologie nucléaire désignée, les matières et le matériel, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale, les composants et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte assujettis au présent Accord et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, au delà de la juridiction territoriale de ladite Partie.

«E. Les matières brutes et les matières nucléaires spéciales assujetties au présent Accord et sur lesquelles l'une des Parties a compétence ne seront pas retraitées à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Le plutonium, l'uranium contenant plus de 12 pour cent d'isotope 233, l'uranium enrichi jusqu'à 20 pour cent ou plus d'isotope 235, une source irradiée ou des matières nucléaires spéciales assujettis au présent Accord et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne seront pas modifiés dans leur forme ou leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

«F. Le plutonium (sauf lorsqu'il est contenu dans des éléments combustibles irradiés), l'uranium contenant plus de 12 pour cent de l'isotope 233 et l'uranium enrichi de 20 pour cent ou plus de l'isotope 235, assujettis au présent Accord et sur lesquels l'une des Parties a compétence ne seront entreposés que dans des installations dont les Parties seront convenues à l'avance.

«G. L'uranium assujetti au présent Accord et sur lequel l'une des Parties a compétence ne pourra être enrichi de plus de 20 pour cent d'isotope 235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

«H. Des mesures de sécurité physique appropriées devront être maintenues en ce qui a trait aux matières et au matériel, ainsi qu'à l'outillage-dispositifs assujettis au présent Accord, et sur lesquels l'une des Parties a compétence, et qui sont également assujettis à l'Accord pertinent mentionné à l'article 1 *bis*. Les Parties conviennent des niveaux concernant l'application des mesures de sécurité physique énoncés à l'annexe A, lesquels niveaux peuvent être modifiés par consentement mutuel des deux Parties. Les Parties devront maintenir des mesures de sécurité physique adéquates en conformité avec ces niveaux. Les mesures devront assurer une protection au moins comparable à celle décrite dans le document INFCIRC/225/Révision 1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique intitulé «La protection physique des matières nucléaires» ou dans toute révision de ce document dont seront convenues les Parties. Les Parties se consulteront périodiquement, ou à la demande de l'une d'entre elles, en ce qui a trait aux questions liées à la sécurité physique.

«I. Aucune des Parties ne pourra refuser de donner son accord sur une des questions mentionnées aux paragraphes D, E, F ou G, dans le but de s'assurer un avantage commercial.»

*Article 15.* L'Accord est modifié par l'insertion, après l'article XII, du nouvel article suivant :

«*Article XII bis.* CONDITIONS CONVENUES

«A. Si, à quelque moment que ce soit après l'entrée en vigueur du présent article, une Partie déroge aux dispositions de l'article XI ou XII, ou dénonce, abroge ou viole matériellement un accord de garanties avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'autre Partie pourra :

- «1) Cesser toute coopération ultérieure en vertu du présent Accord; et
- «2) Exiger le retour de toutes matières et de tout matériel, de tout outillage-dispositifs, de tous composants principaux d'importance cruciale et de tous composants assujettis au présent Accord ainsi que de toutes matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation des composants assujettis au présent Accord.

«B. Si, à quelque moment que ce soit après l'entrée en vigueur du présent article, le Canada fait exploser un engin nucléaire, ou si les Etats-Unis font exploser un engin nucléaire en utilisant toutes matières brutes ou toutes matières nucléaires spéciales assujetties aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou à un accord aux termes duquel les Etats-Unis ne sont tenus de les utiliser qu'à des fins pacifiques, l'autre Partie aura les droits précisés aux sous-paragraphes 1 et 2 du paragraphe A.

«C. Si l'une ou l'autre Partie se prévaut des droits que lui confèrent les paragraphes A ou B pour exiger le retour de toutes matières et de tout matériel, de tout outillage-dispositifs, ou de tous composants principaux d'importance cruciale ou composants, les Parties devront procéder aux arrangements appropriés qui pourront être requis et qui ne seront pas assujettis à tout autre accord entre les parties, ainsi que le prévoit autrement l'article XII.

«D. Nonobstant la suspension, la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou de toute coopération en vertu dudit Accord, pour quelque raison que ce soit, les articles XI et XII et les paragraphes A, B et C du présent article resteront en vigueur aussi longtemps que toute technologie nucléaire désignée, toutes matières et tout matériel, tout outillage-dispositifs, tous composants principaux d'importance cruciale ou tous composants assujettis aux présentes dispositions resteront dans le territoire de la Partie concernée ou sous sa compétence ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces technologies nucléaires désignées, ces matières et ce matériel, cet outillage-dispositifs, ces principaux composants d'importance cruciale et ces composants ne peuvent plus servir à aucune activité nucléaire visée par les garanties.»

*Article 16.* L'Accord est modifié par l'insertion, après l'article XII *bis*, du nouvel article suivant :

«*Article XII ter.* CONSULTATIONS

«A. Les Parties se consulteront en tout temps à la demande de l'une ou l'autre Partie concernant l'application du présent Accord. Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord fera l'objet de consultations entre les deux Parties en vue de résoudre ce différend.

«B. Les organismes gouvernementaux compétents des deux Parties devront convenir d'arrangements administratifs visant l'application du présent Accord.»

*Article 17.* L'article XIII de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

«*Article XIII. RESPONSABILITÉ EN CE QUI CONCERNE L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS, DES MATIÈRES ET DU MATÉRIEL, DE L'OUTILLAGE-DISPOSITIFS, DES PRINCIPAUX COMPOSANTS D'IMPORTANCE CRUCIALE ET DES COMPOSANTS*

«L'application ou l'utilisation de tous renseignements, de toutes matières et de tout matériel, de tout outillage-dispositifs, de tous principaux composants d'importance cruciale ou de tous composants échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Accord incombera à la Partie receveuse, et l'autre Partie ne garantit ni l'exactitude ni le caractère complet des renseignements et elle ne garantit aucunement que lesdits renseignements, matières et matériel, outillage-dispositifs, principaux composants d'importance cruciale et composants puissent servir à quelque utilisation ou application particulière.»

*Article 18.* L'article XIII bis de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

«*Article XIII bis. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

«Les Parties devront chercher à résoudre tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou d'autres moyens pacifiques de leur choix.»

*Article 19.* L'article XIV de l'Accord est modifié de la façon ci-après :

«*Article XIV. DÉFINITIONS*

«A. Le terme «sous-produit» désigne toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) produite ou rendue radioactive par l'exposition à des radiations inhérentes au processus de fabrication ou d'utilisation des matières nucléaires spéciales.

«B. L'expression «assorti d'une classification de sécurité» signifie revêtu de la mention «Confidentiel» ou d'une mention de sécurité plus élevée appliquée en vertu des lois et règlements du Canada ou des Etats-Unis à toutes données, à tous renseignements, matériaux, services ou à toute autre question, et comprend les «renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte».

«C. Le terme «composant» désigne toute partie de l'outillage-dispositifs ou toute autre partie désignée comme telle d'un commun accord par les Parties, à l'exception des principaux composants d'importance cruciale.

«D. Les termes «technologie nucléaire désignée» désignent tout renseignement pertinent à la conception, à la production (y compris la construction et la fabrication), ou à l'exploitation (y compris la maintenance et les essais) de toute installation de production d'eau lourde, de tout réacteur modéré à l'eau lourde ou de toute installation conçue ou utilisée principalement à des fins d'enrichissement de l'uranium, de retraitement du combustible nucléaire, ou de fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, ou tout autre renseignement important, et qui est désigné comme tel par la Partie fournisseuse après consultation avec la Partie destinataire et avant le transfert dudit renseignement.

«E. Le terme «outillage-dispositifs» désigne les installations de production ou d'utilisation, ou toute installation servant à la production d'eau lourde ou à la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, ou toute autre installation désignée comme telle d'un commun accord par les Parties.

«F. Le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, y compris mais non exclusivement des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des

manuels techniques et manuels d'exploitation pouvant servir à la conception, à la production (y compris la construction et la fabrication) ou à l'exploitation (y compris la maintenance et les essais) d'outillage-dispositifs, de composants principaux d'importance cruciale, de composants ou de matières et de matériel, à l'exception des données techniques accessibles au public.

«G. L'expression «principaux composants d'importance cruciale» désigne toute partie ou tout groupe de parties importantes pour l'exploitation d'outillage-dispositifs et désignés comme telles d'un commun accord entre les Parties.

«H. Les termes «matières et matériel» désignent les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, les substances de ralentissement ou toute autre substance désignée comme telle d'un commun accord entre les Parties.

«I. Les termes «substance de ralentissement» désignent toute eau lourde ou tout graphite tel que ces termes sont définis à l'annexe B du présent Accord, ou toute autre substance ainsi désignée d'un commun accord entre les Parties et qui peut être utilisée dans tout réacteur pour ralentir les neutrons rapides et augmenter les possibilités de nouvelle fission.

«J. Le terme «Partie» désigne, pour les Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et pour le Canada, le Gouvernement du Canada. Les termes «Partie fournisseuse» désignent le gouvernement de la compétence duquel le transfert est effectué, et les termes «Partie destinataire», le gouvernement dans la compétence duquel le transfert est effectué.

«K. Le terme «personne» désigne tout individu, toute société constituée en corporation, toute société en nom collectif, toute firme, toute association, toute institution de gestion, toute succession, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout organisme ou toute société d'Etat, mais ne comprend pas les Parties au présent Accord.

«L. Les termes «usine pilote» désignent un dispositif exploité en vue d'acquiescer des données précises concernant la conception d'une grande usine et utilisant les procédés ou une partie de ceux-ci, et le genre de composants susceptibles d'être employés dans une grande usine de production.

«M. Les termes «installation de production» désignent tout réacteur nucléaire conçu ou utilisé principalement pour la formation de plutonium ou d'uranium 233, toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes d'uranium ou de plutonium, toute installation conçue ou utilisée pour le traitement des matières irradiées contenant des matières nucléaires spéciales, ou tout autre élément désigné comme tel d'un commun accord entre les Parties.

«N. Le terme «réacteur» désigne tout appareil, autre qu'une arme nucléaire ou autre engin explosif nucléaire, dans lequel s'effectue une réaction de fission en chaîne auto-entretenu grâce à l'utilisation d'uranium, de plutonium ou de thorium ou d'une combinaison quelconque de ces trois éléments, ou tout autre appareil désigné comme tel d'un commun accord entre les Parties.

«O. L'expression «renseignement faisant l'objet d'une diffusion restreinte» désigne toute donnée concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales; ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais n'inclut pas les données déclassifiées ou retirées de la catégorie des renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte, conformément à la législation des Etats-Unis.

«P. Les termes «matière brute» désignent l'uranium contenant le mélange d'isotopes naturels; l'uranium appauvri d'isotope 235; le thorium; et l'un quelconque des éléments susmentionnés sous la forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; ou toute autre substance désignée comme telle d'un commun accord entre les Parties.

«Q. Les termes «matières nucléaires spéciales» désignent 1) le plutonium, l'uranium enrichi d'isotope 233 ou 235, mais n'incluent pas les matières brutes; 2) toute matière enrichie par l'un ou l'autre des éléments susmentionnés, mais n'incluent pas les matières brutes; ou 3) toute autre substance désignée comme telle d'un commun accord entre les Parties.

«R. Les termes «installation d'utilisation» désignent tout réacteur autre que celui conçu ou utilisé principalement pour la formation de plutonium ou d'uranium 233.

«S. L'expression «uranium enrichi d'isotope 233 ou 235» désigne l'uranium contenant l'isotope 233 ou 235 ou les deux à la fois en une quantité telle que le rapport des teneurs entre la somme de ces isotopes et l'isotope 238 est plus grand que le rapport des teneurs entre l'isotope 235 et l'isotope 238 à l'état naturel.»

*Article 20.* L'Accord est modifié de la façon ci-après :

- a) Insertion du nouvel article suivant après l'article XIV :

«*Article XV. ANNEXES*

Les annexes A et B constitueront une partie intégrante du présent Accord.»; et

- b) Adjonction des annexes A et B suivantes à l'Accord :

«ANNEXE A

«En conformité avec le paragraphe H de l'article XII, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

«*Catégorie III*

- « — Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- « — Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

«*Catégorie II*

- « — Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- « — Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

«*Catégorie I*

«Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- « — Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès



est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.

« — Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates. »

«Tableau. CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES<sup>c</sup>»

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235 <sup>d</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 20 % ou plus en U <sup>235</sup>			
	— Uranium enrichi à 10 % mais à moins de 20 % en U <sup>235</sup>			
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en U <sup>235</sup>	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>

<sup>a)</sup> Tout plutonium, à l'exception de celui ayant une concentration isotopique de plutonium 238 excédant 80 %.

<sup>b)</sup> Matière non irradiée dans un réacteur, ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de rayonnement est égal ou inférieur à 100 rads/heure à 1 mètre sans écran.

<sup>c)</sup> Toute quantité non significative sur le plan radiologique ne sera pas prise en compte.

<sup>d)</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium, ainsi que les quantités d'uranium enrichies à moins de 10 % n'entrant pas dans la catégorie III seront protégées selon une pratique de gestion prudente.

<sup>e)</sup> Le combustible irradié devra être protégé comme matière nucléaire de catégorie I, II ou III, selon la catégorie du combustible à l'état initial. Le combustible qui, en fonction de sa teneur initiale en matière fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans écran.

<sup>f)</sup> L'autorité compétente de l'Etat devra déterminer s'il y a une menace véritable de disperser du plutonium à des fins malveillantes. L'Etat devra alors appliquer les mesures de protection physique qu'il juge appropriées pour les catégories I, II et III de matières nucléaires, sans égard à la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie ci-dessus, aux formes et quantités d'isotopes de plutonium qui, du jugement de l'Etat, sont visées par ladite menace.»

## «ANNEXE B

### «Eau lourde et graphite

«I. *Deutérium et composés de deutérium* : deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur, au sens donné au paragraphe I de l'article XIV du présent Accord, et

fournis en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois.

«2. *Graphite de pureté nucléaire* : graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 g/cm<sup>3</sup>, fourni en quantités dépassant 30 tonnes métriques pendant une période de 12 mois.»

*Article 21.* A. Le présent Protocole entre en vigueur à la date à laquelle les Parties procèdent à un Echange de notes diplomatiques par lequel elles se notifient de l'accomplissement de toutes les formalités applicables à son entrée en vigueur.

B. Les Accords visés par les Echanges de notes des 28 et 30 janvier 1969, des 18 et 25 mars 1976 et du 15 novembre 1977 expireront dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, each text being equally authentic, this 23<sup>rd</sup> day of April, 1980.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en français et en anglais, chaque texte faisant également foi, ce 23<sup>e</sup> jour d'avril 1980.

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

<sup>2</sup> Signed by Mark MacGuigan — Signé par Mark MacGuigan.

## AGREED MINUTE

During the negotiation of the Protocol amending the Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

The Agreement provides a context for exchange of nuclear items between the United States and Canada. This does not constitute a legal commitment by either Party to engage in or permit any particular exchanges. As a general rule, however, the Governments will endeavour to expedite the issuance of approvals required for cooperation within the framework of the Agreement.

It is understood that the Parties to the Agreement shall cooperate in accordance with their respective applicable national laws (including law based on treaties), regulations, and license requirements.

With reference to paragraph B of article I *bis* of the Agreement, it was noted that the United States has completed negotiation with the Secretariat of the International Atomic Energy Agency on the text of an Agreement for the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency in the United States of America, and that the text of the Agreement has been approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency.

Until that Agreement between the United States and the Agency enters into force, notwithstanding paragraph B of article I *bis* and paragraph B of article XI, the requirement of paragraph B of article I *bis* shall be fulfilled in accordance with mutually satisfactory interim arrangements between Canada and the United States.

In the event that the IAEA is not applying safeguards in accordance with either of the Agreements referred to in article I *bis* for reasons not related to circumstances described in paragraphs A or B of article XII *bis*, and provided the Parties enter into arrangements which conform to Agency safeguards principles and procedures, with coverage equivalent to the relevant Agreement referred to in article I *bis*, and which provide assurances equivalent to that intended to be secured by the system they replace, the Parties may agree that these arrangements satisfy the safeguards requirements for continued cooperation under the Agreement.

With respect to article I *bis*, the phrase "under its jurisdiction or carried out under its control anywhere" has the same meaning as the identical phrase in part I of document INFCIRC/153 (corrected) of the International Atomic Energy Agency.

The Parties have been engaging and will continue to engage actively in international cooperation on international environmental considerations relevant to peaceful nuclear activities.

With regard to authorizing any transfers pursuant to articles III or VI of special nuclear material other than uranium enriched to less than 20 percent in the isotope 235, it is the policy of the United States to transfer such material, as may be agreed, for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives. The United States will seek to continue to cooperate with Canada, as appropriate, in arrangements for the return to the United States of any uranium enriched to greater than 20 percent in the isotope 235 and other research and test reactor fuel, which is no longer being used in the Canadian program. These policies do not apply to small quantities of such material that may be authorized pursuant to article III for use as samples, standards, detectors, targets, or for other purposes as may be agreed.

With respect to paragraph A of article X *bis*, the Parties understood that undue delay in exchanges of notifications should be avoided. The recipient Party therefore shall endeavor to notify the supplier Party within 30 days of receipt of notice, pursuant to paragraph A of arti-

cle X *bis*, of a proposed transfer whether the recipient Party agrees to receive the transfer subject to the Agreement or, alternatively, that additional time is required.

It is understood that sealed sources containing the isotope Pu-238 may continue to be transferred in accordance with the applicable laws of the Parties without the Agreement applying to them.

The Parties recognize that, in the course of their long and close cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, significant exchange of technology has occurred. The Parties confirm, therefore, notwithstanding the provisions of paragraphs E, F, G and H of article X *bis*, that the supplier Party shall specifically notify the recipient Party in writing prior to the transfer pursuant to the Agreement of any designated nuclear technology or major critical components containing such technology on the basis of which the supplier Party may, in the future, wish to designate equipment and devices or major critical components in the jurisdiction of the recipient Party as subject to the Agreement, and that, prior to such transfer, they shall consult on arrangements pertaining to any such designations.

With respect to paragraph B of article XI, it is understood that the Agreement does not affect the rights or obligations of the United States or the International Atomic Energy Agency pursuant to the Agreement between the United States and the Agency for the application of safeguards in the United States or the implementation of the latter Agreement.

With respect to paragraph C of article XI, it is understood that safeguards arrangements therein referred to shall include the following characteristics in accordance with International Atomic Energy Agency safeguards principles and procedures:

- (A) The review in a timely fashion of the design of any equipment and devices subject to the Agreement or of any equipment and devices or storage facility which is to use, fabricate, process or store any source or special nuclear material or moderator material subject to the Agreement;
- (B) The maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for source or special nuclear material or moderator material subject to the Agreement;
- (C) The designation of personnel acceptable to the safeguarded Party who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the safeguarded Party, shall have access to all relevant places and data (the safeguarded Party will not unreasonably withhold acceptance of such personnel designated by the safeguarding Party);
- (D) The inspection of any relevant equipment and devices or other facility;
- (E) The installation of appropriate and relevant instrumentation; and
- (F) The provision for such relevant and practicable independent measurements as may be deemed necessary by the safeguarding entity.

With respect to article XI, design information relevant to safeguards for new facilities required to be safeguarded under this article shall be provided to the International Atomic Energy Agency upon its request in a timely fashion.

For the purposes of paragraph B of article XII, "material" includes byproduct material and radioisotopes other than byproduct material.

For purposes of implementing the rights specified in paragraphs D, E, F, G and H of article XII with respect to special nuclear material produced through the use of material subject to the Agreement, and not used in or produced through the use of equipment and devices or major critical components subject to the Agreement, such rights shall, in practice, be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of material subject to the Agreement used in the production of the special nuclear material to the total amount of the material so used.

With respect to article XII *ter*, and without restricting the general responsibilities set out in that article, the appropriate governmental authorities of both Parties shall be responsible for:

- (A) Establishing the agreed inventory provided for in paragraph I of article X *bis*;
- (B) Establishing agreed procedures required under paragraph A of article X *bis*; and
- (C) Establishing and maintaining a system of accounting for and control of all material subject to the Agreement. This system shall include agreed procedures relating to adding to, deleting from or substituting for items subject to the Agreement on their respective inventories. Where applicable, the procedures of the system shall be comparable to those set forth in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/153 (corrected) or in any revision of that document agreed to by the Parties.

The Parties shall endeavor to establish, as promptly as possible, administrative arrangements to implement the Agreement. Pending the establishment of such arrangements, cooperation shall continue in accordance with mutually satisfactory interim arrangements.

In order to avoid administrative complications arising from overlapping controls, neither Party shall exercise any right it has to approve the further retransfer or enrichment to 20 percent or greater in the isotope U-235 of source or special nuclear materials, equipment and devices, major critical components, components or moderator material subject to the Agreement since November 15, 1977, and shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer, reprocessing or other alteration in form or content, of irradiated fuel elements containing special nuclear material produced through the use of such nuclear materials, equipment and devices, major critical components or moderator material transferred beyond its jurisdiction, unless approval of the supplier Party is obtained in advance. This applies only where the country requesting approval has notified the recipient Party that the supplier Party has this right or its equivalent. In the event that the recipient Party is not so notified, it shall consult with the supplier Party prior to granting such approval.

---

## PROCÈS-VERBAL

Au cours des négociations en vue de la conclusion du Protocole signé aujourd'hui modifiant l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique, les ententes suivantes sont intervenues et feront partie intégrante de l'Accord.

L'Accord fournit un cadre permettant l'échange d'éléments nucléaires entre les Etats-Unis et le Canada. Il ne constitue cependant, ni pour l'une ni pour l'autre des Parties, un engagement juridique à procéder à des échanges particuliers ou à permettre ces échanges. En règle générale, toutefois, les gouvernements s'efforceront d'accorder rapidement les approbations requises aux fins de la coopération dans le cadre de l'Accord.

Il est entendu que la coopération entre les Parties à l'Accord devra se faire en conformité avec leurs propres lois (y compris le droit conventionnel), règlements et conditions d'autorisation applicables.

En ce qui concerne le paragraphe B de l'article I *bis* de l'Accord, il a été noté que les Etats-Unis ont terminé leurs négociations avec le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique sur le texte d'un Accord relatif à l'application des garanties aux Etats-Unis par l'Agence internationale de l'énergie atomique et que le texte de l'Accord a été approuvé par le Conseil des gouverneurs de ladite Agence.

Jusqu'à ce que l'Accord entre les Etats-Unis et l'Agence entre en vigueur, nonobstant le paragraphe B de l'article I *bis* et le paragraphe B de l'article XI, les exigences précisées au paragraphe B de l'article I *bis* seront satisfaites conformément à des arrangements provisoires mutuellement satisfaisants entre le Canada et les Etats-Unis.

Dans le cas où l'Agence internationale de l'énergie atomique n'applique pas les garanties conformément à l'un ou l'autre des Accords mentionnés à l'article I *bis* pour des raisons qui ne sont pas liées aux circonstances décrites aux paragraphes A ou B de l'article XII *bis*, et pourvu que les Parties prennent des arrangements conformes aux principes et pratiques de l'Agence en matière de garanties, qui assurent une couverture équivalente à celle prévue par l'Accord pertinent mentionné à l'article I *bis*, et qui donnent des assurances équivalentes à celles prévues par le système qu'ils remplacent, les Parties peuvent convenir que ces arrangements satisfont aux exigences en matière de garanties pour la poursuite de la coopération aux termes de l'Accord.

En ce qui a trait à l'article I *bis*, les termes «sous sa compétence ou menées sous son contrôle en quelque lieu que ce soit» ont la même signification que les termes identiques à la partie I du document INFCIRC/153 (corrigé) de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Les Parties ont œuvré et continueront d'œuvrer activement dans le domaine de la coopération internationale, au regard de questions environnementales internationales pertinentes aux activités nucléaires pacifiques.

En ce qui a trait à l'autorisation de tout transfert, aux termes des articles III ou VI, de matières nucléaires spéciales autres que l'uranium enrichi à moins de 20 pour cent d'isotope 235, les Etats-Unis ont pour politique de transférer ces matières, selon ce qui pourra être convenu, pour des applications précises où la chose est techniquement et économiquement justifiée, ou justifiée aux fins du développement et de la démonstration des cycles du combustible nucléaire dans la poursuite d'objectifs de sécurité énergétique et de non-prolifération. Les Etats-Unis chercheront à continuer de coopérer avec le Canada, selon les besoins, dans le cas d'arrangements visant la restitution aux Etats-Unis de tout uranium enrichi de plus de 20 % d'isotope 235 et d'autre combustible utilisé dans les réacteurs de recherche et les réacteurs d'essai et qui n'est plus utilisé dans le programme canadien. Cette politique ne s'applique pas aux petites quantités de ces matières dont l'utilisation peut, conformément à l'article III, être autorisée à titre d'échantillons, d'étalons, de détecteurs, de cibles, ou pour toute autre fin dont il aura été convenu.

En ce qui a trait au paragraphe A de l'article X *bis*, les Parties ont reconnu qu'il fallait éviter tout retard dans l'échange de notifications. La Partie destinataire devra donc, conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article X *bis*, s'efforcer d'indiquer à la Partie fournisseuse, dans les trente jours suivant la réception de l'avis de transfert proposé, si elle accepte ledit transfert assujéti à l'Accord ou si un délai additionnel est requis.

Il est entendu que les sources scellées contenant l'isotope Pu-238 peuvent continuer d'être transférées conformément aux lois pertinentes des Parties, sans que l'Accord ne s'y applique.

Les Parties reconnaissent qu'au cours de leur longue et étroite coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, d'importants transferts de technologie ont eu lieu. Les Parties confirment donc que, nonobstant les dispositions des paragraphes E, F, G et H de l'article X *bis*, la Partie fournisseuse devra, avant le transfert effectué aux termes de l'Accord, notifier expressément par écrit la Partie destinataire de toute technologie nucléaire désignée ou de tous composants principaux d'importance cruciale contenant cette technologie et sur la base desquels la Partie fournisseuse voudra peut-être plus tard s'appuyer pour désigner l'outillage-dispositifs ou les principaux composants d'importance cruciale sous la compétence de la Partie destinataire comme assujéti à l'Accord. Les Parties confirment en outre qu'avant qu'il ne soit procédé audit transfert, elles se consulteront sur les arrangements à prendre concernant ces désignations.

En ce qui a trait au paragraphe B de l'article XI, il est entendu que l'Accord ne touche en rien aux droits ou aux obligations des Etats-Unis ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique découlant de l'Accord entre les Etats-Unis et ladite Agence relativement à l'application des garanties aux Etats-Unis ou à la mise en œuvre de ce dernier Accord.

En ce qui a trait au paragraphe C de l'article XI, il est entendu que les arrangements y mentionnés relatifs aux garanties incluront les éléments suivants, conformément aux principes et pratiques de l'Agence internationale de l'énergie atomique en matière de garanties :

- A) La revue, en temps opportun, de la conception de tout outillage-dispositifs assujéti à l'Accord ou de tout outillage-dispositifs ou de toutes installations d'entreposage utilisant, fabriquant, traitant ou entreposant toutes matières brutes ou toutes matières nucléaires spéciales ou toutes substances de ralentissement assujéti à l'Accord;
- B) La tenue et la production de relevés et de rapports pertinents destinés à faciliter la comptabilisation des matières brutes, des matières nucléaires spéciales ou des substances de ralentissement assujéti à l'Accord;
- C) La désignation de personnes acceptables à la Partie soumise aux garanties et accompagnées, à la demande de l'une ou l'autre Partie, de personnes désignées par la Partie soumise aux garanties, ces personnes ayant accès à toutes les données et à tous les endroits pertinents (la Partie soumise aux garanties ne pourra déraisonnablement refuser d'accepter les personnes ainsi désignées par la Partie veillant à l'application des garanties);
- D) L'inspection de tout outillage-dispositifs ou de toutes autres installations pertinents;
- E) L'installation des instruments appropriés et pertinents; et
- F) Des dispositions prévoyant la prise de mesurages distincts, pertinents et réalisables, qui pourront être jugés nécessaires par la Partie veillant à l'application des garanties.

En ce qui a trait à l'article XI, les renseignements descriptifs se rapportant aux garanties applicables à de nouvelles installations devant être assujéti à des garanties aux termes de cet article seront fournis en temps opportun à l'Agence internationale de l'énergie atomique, à la demande de cette dernière.

Aux fins du paragraphe B de l'article XII, les termes «matières et matériel» englobent les sous-produits et les radio-isotopes autres que les sous-produits.

Aux fins de l'application des droits précisés aux paragraphes D, E, F, G et H de l'article XII en ce qui a trait aux matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation de matières et de matériel assujéti à l'Accord, et non utilisées dans l'outillage-dispositifs ou les principaux



composants d'importance cruciale assujettis à l'Accord et non issues de l'utilisation desdits outillage-dispositifs ou principaux composants d'importance cruciale, ces droits seront, en pratique, appliqués à la proportion de matières nucléaires spéciales produites qui représente le rapport entre les matières et le matériel assujettis au présent Accord et servant à la production de matières nucléaires spéciales, et la somme des matières et du matériel ainsi utilisés.

En ce qui a trait à l'article XII *ter*, et sans préjudice aux responsabilités générales énoncées dans ledit article, les organismes gouvernementaux appropriés de chacune des Parties seront responsables :

- A) De l'établissement des inventaires convenus prévus au paragraphe I de l'article X *bis*;
- B) De l'établissement des pratiques convenues exigées aux termes du paragraphe A de l'article X *bis*; et
- C) De l'établissement et de la tenue d'un système de comptabilisation et de contrôle de toutes les matières et de tout le matériel assujettis à l'Accord. Ce système devra prévoir des pratiques convenues relativement à l'ajout, à la soustraction ou à la substitution d'éléments assujettis à l'Accord et inscrits sur les inventaires respectifs de chacune des Parties. Là où la chose est possible, les pratiques afférentes au système seront comparables à celles énoncées dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou dans toute révision de ce document dont seront convenues les Parties.

Les Parties chercheront à conclure, dans les meilleurs délais, des arrangements administratifs visant l'application de l'Accord. En attendant la conclusion de ces arrangements, la coopération se poursuivra sur la base d'arrangements provisoires mutuellement satisfaisants.

Afin d'éviter les complications administratives résultant du chevauchement des contrôles, ni l'une ni l'autre des Parties ne se prévaudra des droits dont elle dispose pour approuver le retransfert ultérieur ou l'enrichissement jusqu'à 20 pour cent ou plus d'isotope U-235 de matières brutes ou de matières nucléaires spéciales, d'outillage-dispositifs, de principaux composants d'importance cruciale, de composants ou de substances de ralentissement assujettis à l'Accord depuis le 15 novembre 1977, et ne se prévaudra davantage des droits dont elle dispose pour approuver le retransfert ultérieur, le retraitement ou toute autre modification de la teneur ou de la forme des éléments combustibles irradiés renfermant des matières nucléaires spéciales issues de l'utilisation desdites matières, d'outillage-dispositifs, de principaux composants d'importance cruciale ou de substances de ralentissement transférés au delà de sa compétence, à moins que le consentement de la Partie fournisseuse ne soit obtenu au préalable. Cette prescription ne s'applique que lorsque la Partie ayant demandé le consentement a signifié à la Partie destinataire que la Partie fournisseuse dispose de ce droit ou de son équivalent. Faute de pareille signification, la Partie destinataire devra consulter la Partie fournisseuse avant d'accorder ce consentement.

---

No. 10265. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REGARDING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE UNITED STATES TO NATURAL URANIUM TRANSFERRED FROM CANADA. WASHINGTON, 28 AND 30 JANUARY 1969<sup>1</sup>

N° 10265. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'APPLICATION DES MESURES DE GARANTIE PAR LES ÉTATS-UNIS AUX TRANSFERTS D'URANIUM NATUREL EN PROVENANCE DU CANADA. WASHINGTON, 28 ET 30 JANVIER 1969<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 June 1981 the Protocol of 23 April 1980 amending the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on 15 June 1955.<sup>2</sup>

The said Protocol of 23 April 1980, which came into force on 9 July 1980, provides, in its article 21 (B), for the termination of the above-mentioned Agreement of 28 and 30 January 1969.

(10 June 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 10 juin 1981 le Protocole du 23 avril 1980 modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique signé à Washington le 15 juin 1955<sup>2</sup>.

Ledit Protocole du 23 avril 1980, qui est entré en vigueur le 9 juillet 1980, stipule, dans le paragraphe B de son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 28 et 30 janvier 1969.

(10 juin 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 151.

<sup>2</sup> See p. 425 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 151.

<sup>2</sup> Voir p. 435 du présent volume.

No. 12827. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING CERTAIN MARITIME MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

---

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>2</sup> CONCERNING CHARTER RATES SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 DECEMBER 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

Acting as the designated representatives under annex III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding certain maritime matters,<sup>1</sup> and pursuant to paragraph 2*a* of the letters exchanged by the Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics dated October 14, 1972, in connection with the Agreement and relating to the understanding of the Parties concerning "mutually acceptable rates," we have agreed that the charter rates specified in paragraphs 2*a*(ii) for fixtures made prior to July 1, 1973, for shipments of raw and processed agricultural commodities shall be as set forth below for the carriage of heavy grains from U.S. Gulf of Mexico ports to Soviet Black Sea ports, for vessels tendered after 4:00 p.m. on January 25, 1973:

\$9.40 U.S. Ccy. per long ton F.I.O.T.  
plus 10 percent of such rate.

DONE at Washington, D.C., this 15th day of December 1972.

Ministry of Merchant Marine of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

IGOR AVERIN  
15 December 1972

Maritime Administration Department of  
Commerce of the United States of America:

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 199.

<sup>2</sup> Came into force on 15 December 1972 by signature.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> CONCERNING THE CARRIAGE OF AGRICULTURAL COMMODITIES SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1972 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING CERTAIN MARITIME MATTERS.<sup>2</sup> SIGNED AT WASHINGTON ON 15 DECEMBER 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

PROCEDURE FOR CERTIFICATION THAT U.S. -FLAG VESSELS ARE NOT AVAILABLE TO CARRY RAW OR PROCESSED AGRICULTURAL COMMODITIES OFFERED FOR CARRIAGE BETWEEN PORTS SERVED BY SUCH VESSELS WITH REASONABLE NOTICE AND UPON REASONABLE TERMS AND CONDITIONS PURSUANT TO PARAGRAPH 2c OF ANNEX III OF [THE] AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING CERTAIN MARITIME MATTERS<sup>2</sup>

The designated representative of the Government of the U.S.S.R. has advised that the total volume of raw and processed agricultural commodities expected to be fixed or shipped from the U.S. to the U.S.S.R. on and after July 1, 1972, and through June 30, 1973, for purposes of determining the Soviet and U.S. shares under article 7 and annex III of the Agreement will be 19,200,000 long tons. The U.S. share, therefore, is established at 6,400,000 long tons.

The designated representative of the Government of the U.S.S.R. and the designated representative of the U.S.A. have mutually agreed that the cargoes have been offered or will be offered for the carriage of this share to U.S.-flag vessels on reasonable notice and upon reasonable terms and conditions with loading periods as follows:

Nov. 22, 1972 through Jan. 25, 1973 .....	1,266,000 tons
Jan. 26, 1973 through Apr. 30, 1973 .....	3,096,000 tons
May 1, 1973 through June 30, 1973 .....	2,038,000 tons
	TOTAL 6,400,000 tons

On December 15, 1972, the designated representative of the Government of the U.S.A. will make a determination of (1) the number of tons which will have been loaded by January 25, 1973, on U.S.-flag vessels which have actually been fixed from the date of implementation of the Agreement through December 15, 1972, and (2) the estimated number of additional tons of capacity available for this trade on U.S.-flag vessels for fixture and tender for loading by January 25, 1973. If the sum of categories (1) and (2) in the preceding sentence is less than 1,266,000 tons, the designated representative of the U.S.A., pursuant to paragraph 2c of annex III of the Agreement, will certify on December 15, 1972, that U.S.-flag vessels are not available to carry the difference between the sum of categories (1) and (2) and 1,266,000 tons.

On March 1, 1973, the designated representative of the Government of the U.S.A. will make a determination of (1) the number of tons which will have been loaded by April 30, 1973, on U.S.-flag vessels which have actually been fixed from the date of implementation of the Agreement through March 1, 1973, and (2) the estimated number of additional tons of capacity available for this trade on U.S.-flag vessels for fixture and tender for loading by April 30, 1973. If the sum of categories (1) and (2) in the preceding sentence plus the number of tons covered by the previous certification is less than 4,362,000 tons, the designated representative of the U.S.A., pursuant to paragraph 2c of annex III of the Agreement, will certify on March 1, 1973, that U.S.-flag vessels are not available to carry the difference between the sum of categories (1) and (2) plus the number of tons covered by the previous certification and 4,362,000 tons.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1972 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 199.

On April 15, 1973, the designated representative of the Government of the U.S.A. will make a determination of (1) the number of tons which will have been loaded by June 30, 1973, on U.S.-flag vessels which have actually been fixed from the date of implementation of the Agreement through April 15, 1973, and (2) the estimated number of additional tons of capacity available for this trade on U.S.-flag vessels for fixture and tender for loading by June 30, 1973. If the sum of categories (1) and (2) in the preceding sentence plus the number of tons covered by the previous certifications is less than 6,400,000 tons, the designated representative of the U.S.A., pursuant to paragraph 2c of annex III of the Agreement, will certify on April 15, 1973, that U.S.-flag vessels are not available to carry the difference between the sum of categories (1) and (2) plus the number of tons covered by previous certifications and 6,400,000 tons.

At ten-day intervals commencing December 26, 1972, through June 30, 1973, the designated representative of the Government of the U.S.A. will provide to designated representatives of SOVFRACHT located in the United States informal reports of the estimated grain tonnage that is expected to be carried by U.S.-flag vessels that have not actually been fixed as of the date of the report, but is expected to be loaded on U.S.-flag vessels during the remainder of the then current period of the following three periods:

- November 22, 1972 through January 25, 1973,
- January 26, 1973 through April 30, 1973,
- May 1, 1973 through June 30, 1973.

DONE at Washington, D.C., this 15th day of December 1972.

[Signed]

IGOR AVERIN  
Ministry of Merchant Marine of the Union  
of Soviet Socialist Republics

15 December 1972

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL  
Maritime Administration  
  
Department of Commerce  
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12827. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS MARITIMES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

---

MÉ MORANDUM D'ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LES TAUX D'AFFRÈTEMENT, COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 DÉCEMBRE 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

Agissant au nom des représentants désignés, en vertu de l'annexe III à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes<sup>1</sup> et conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 des lettres échangées par le Secrétaire au commerce des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre de la marine marchande de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 14 octobre 1972, concernant l'Accord et touchant l'accord intervenu entre les Parties sur les «taux mutuellement acceptables», nous sommes convenus que les taux d'affrètement spécifiés à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2 pour les arrangements pris avant le 1<sup>er</sup> juillet 1973 pour le transport de produits agricoles bruts et transformés seront ceux indiqués ei-après pour le transport de céréales pondéreuses des ports des Etats-Unis situés sur le Golfe du Mexique à destination des ports soviétiques de la mer Noire, pour les navires mis à disposition à partir de 16 heures le 25 janvier 1973 :

9,40 dollars des Etats-Unis par tonne longue F.I.O.T.  
plus 10 p. 100 dudit montant.

FAIT à Washington (D.C.), ce 15 décembre 1972.

Ministère de la marine marchande de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

IGOR AVERIN  
15 décembre 1972

Administration maritime du Département  
du commerce des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 199.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1972 par la signature.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE TRANSPORT DE PRODUITS AGRICOLES, COMPLÉTANT L'ACCORD DU 14 OCTOBRE 1972 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES<sup>2</sup> RELATIF À CERTAINES QUESTIONS MARITIMES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 DÉCEMBRE 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

PROCÉDURE À SUIVRE POUR ATTESTER QUE LES NAVIRES BATTANT PAVILLON DES ETATS-UNIS NE SONT PAS DISPONIBLES POUR TRANSPORTER LES PRODUITS AGRICOLES BRUTS OU TRANSFORMÉS OFFERTS AU TRANSPORT ENTRE DES PORTS DESSERVIS PAR LESDITS NAVIRES, MOYENNANT UN PRÉAVIS RAISONNABLE ET À DES CONDITIONS RAISONNABLES, CONFORMÉMENT À L'ALINÉA C DU PARAGRAPHE 2 DE L'ANNEXE III À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS MARITIMES<sup>2</sup>

Le représentant désigné du Gouvernement de l'URSS a fait savoir que le volume total des produits agricoles bruts ou transformés devant être prêts à être expédiés ou expédiés des Etats-Unis à destination de l'URSS entre le 1<sup>er</sup> juillet 1972 et le 30 juin 1973, aux fins de déterminer les parts de l'Union soviétique et des Etats-Unis, conformément à l'article 7 et à l'annexe III à l'Accord, sera de 19 200 000 tonnes longues. La part des Etats-Unis est donc fixée à 6 400 000 tonnes longues.

Le représentant désigné du Gouvernement de l'URSS et le représentant désigné des Etats-Unis d'Amérique sont convenus que des marchandises ont été ou seront mises à la disposition de navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport de cette part, moyennant un préavis raisonnable et à des conditions raisonnables, les périodes de chargement étant les suivantes :

Du 22 novembre 1972 au 25 janvier 1973 .....	1 266 000 tonnes
Du 26 janvier 1973 au 30 avril 1973 .....	3 096 000 tonnes
Du 1 <sup>er</sup> mai 1973 au 30 juin 1973 .....	<u>2 038 000 tonnes</u>
TOTAL	6 400 000 tonnes

Le 15 décembre 1972, le représentant désigné du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déterminera 1) le nombre de tonnes qui seront chargées au 25 janvier 1973 sur des navires battant pavillon des Etats-Unis effectivement prêts à être chargés entre la date de mise en application de l'Accord et le 15 décembre 1972, et 2) le nombre estimatif de tonnes supplémentaires que représente la capacité disponible pour ce commerce sur des navires battant pavillon des Etats-Unis prêts à être chargés et mis à disposition au 25 janvier 1973. Si le total des catégories 1 et 2 mentionnées dans la phrase précédente est inférieur à 1 266 000 tonnes, le représentant désigné des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'annexe III à l'Accord, attestera le 15 décembre 1972 qu'il n'y a pas de navires battant pavillon des Etats-Unis disponibles pour transporter la différence entre le total des catégories 1 et 2 et 1 266 000 tonnes.

Le 1<sup>er</sup> mars 1973, le représentant désigné du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déterminera 1) le nombre de tonnes qui seront chargées au 30 avril 1973 sur des navires battant pavillon des Etats-Unis effectivement prêts à être chargés entre la date de mise en application de l'Accord et le 1<sup>er</sup> mars 1973, et 2) le nombre estimatif de tonnes supplémentaires que représente

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1972 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 199.

la capacité disponible pour ce commerce sur des navires battant pavillon des Etats-Unis, prêts à être chargés et mis à disposition au 30 avril 1973. Si le total des catégories 1 et 2 mentionnées dans la phrase précédente et du nombre de tonnes prévues dans la précédente attestation est inférieur à 4 362 000 tonnes, le représentant désigné des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'annexe III à l'Accord, attestera le 1<sup>er</sup> mars 1973 qu'il n'y a pas de navires battant pavillon des Etats-Unis disponibles pour transporter la différence entre le total des catégories 1 et 2 plus le nombre de tonnes indiquées dans l'attestation précédente et 4 362 000 tonnes.

Le 15 avril 1973, le représentant désigné du Gouvernement des Etats-Unis déterminera 1) le nombre de tonnes qui seront chargées au 30 juin 1973 sur des navires battant pavillon des Etats-Unis effectivement prêts à être chargés entre la date de mise en application de l'Accord et le 15 avril 1973, et 2) le nombre estimatif de tonnes supplémentaires que représente la capacité disponible pour ce commerce sur des navires battant pavillon des Etats-Unis prêts à être chargés et mis à disposition au 30 juin 1973. Si le total des catégories 1 et 2 mentionnées dans la phrase précédente plus le nombre de tonnes fixées par les attestations antérieures sont inférieurs à 6 400 000 tonnes, le représentant désigné des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'annexe III à l'Accord, certifiera le 15 avril 1973 qu'il n'y a pas de navires battant pavillon des Etats-Unis disponibles pour transporter la différence entre le total des catégories 1 et 2 plus le nombre de tonnes indiquées dans les attestations précédentes et 6 400 000 tonnes.

Tous les dix jours, du 26 décembre 1972 au 30 juin 1973, le représentant désigné du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique adressera aux représentants désignés de la SOVFRACHT aux Etats-Unis des rapports officiels sur le tonnage estimatif de grains qu'il est prévu de transporter sur des navires battant pavillon des Etats-Unis qui ne sont pas encore effectivement prêts à être chargés à la date du rapport, mais qu'il est prévu de charger sur des navires battant pavillon des Etats-Unis, pendant le reste de la période en cours des trois périodes ci-après :

- Du 22 novembre 1972 au 25 janvier 1973,
- Du 26 janvier 1973 au 30 avril 1973,
- Du 1<sup>er</sup> mai 1973 au 30 juin 1973.

FAIT à Washington (D.C.) ce 15 décembre 1972.

Le Ministère de la marine marchande de  
l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

[Signé]

IGOR AVERIN

15 décembre 1972

L'Administration maritime du Département  
du commerce des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL



No. 13341. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY PURCHASING COMMISSION. WASHINGTON, 18 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MOSCOW, 2 OCTOBER 1979, AND WASHINGTON, 16 OCTOBER 1979.

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

*The Soviet Minister of Foreign Trade  
to the Secretary of the Treasury*

г. Москва, 2 октября 1979 г.

Moscow, October 2, 1979

Уважаемый господин Министр,

Dear Mr. Secretary,

В соответствии с договоренностью, зафиксированной в письмах, которыми Советская и Американская Стороны обменялись 18 октября 1972 года, была учреждена Временная Закупочная Комиссия для Камского комплекса по производству грузовых автомобилей. Срок деятельности Комиссии, который неоднократно продлевался, истекает 18 октября сего года.

In accordance with the understanding stated in the letters which the Soviet and American sides exchanged on October 18, 1972,<sup>5</sup> a Temporary Purchasing Commission for the Kama River Truck Complex was established. The Commission's term, which has been extended several times, expires on October 18 of this year.

Опыт работы Комиссии свидетельствует о том, что эта Комиссия является эффективным инструментом, содействующим развитию торговых отношений между СССР и США. За время своего функционирования Комиссия проделала большую работу по содействию в размещении заказов и контролю за осуществлением поставок в СССР оборудования и материалов для Камского комплекса по производству грузовых автомобилей, химического производственного комплекса,

The experience of the Commission's operations indicates that it represents an effective instrument which contributes to the development of trade relations between the U.S.S.R. and the U.S.A. Since the time it started operations, the Commission has greatly assisted in the placement of orders and supervision of the deliveries of equipment and materials to the U.S.S.R. for the Kama River Truck Complex, the Chemical Production Complex, the International Trade Center in Moscow, the Industrial Tractors Plant in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 23, and annex A in volumes 1067 and 1113.

<sup>2</sup> Came into force on 16 October 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 23.

Центра международной торговли в Москве, Чебоксарского завода промышленных тракторов, а также для проведения геологоразведочных работ на Якутских газовых месторождениях.

Представляется целесообразным, чтобы Комиссия занималась вопросами, связанными с переговорами о сотрудничестве по сооружению Саяногорского алюминиевого завода, заводов по производству буровых платформ, производству протеинов из соевых бобов, а также в области производства диниамной сталн, блоков цилиндров для тракторных двигателей и продолжила работу по содействию в осуществлении поставок оборудования для Якутского газового проекта.

В 1978 г. объем торговых операций по линии Комиссии составил около 150 млн. долларов, а в 1979 г. он составил примерно 100 млн. долларов. Объем торговых операций в последующие 2 года будет зависеть от результатов переговоров с американскими фирмами по перечисленным выше проектам.

Учитывая изложенное, имею честь от имени Правительства СССР обратиться к Вам с просьбой продлить срок деятельности Временной Закупочной Комиссии на два очередных года, то есть до 18 октября 1981 года.

Я буду признателен, если Вы подтвердите Ваше согласие с вышеизложенным.

С уважением,

[Signed — Signé]

Н. Патоличев  
Министр

Господину Дж. Уильяму Миллеру  
Министру финансов Соединенных  
Штатов Америки  
г. Вашингтон

Cheboksary, as well as in the geological surveying for natural gas deposits in Yakutia.

It would be appropriate if the Commission could deal with the questions pertaining to negotiations on cooperation in the construction of the Sayanogorsk Aluminum Production Facility, of the plants for the production of drilling platforms and of soybean proteins, as well as in the field of production of dynamo steel and of tractor engines cylinder blocks, and that it continue its assistance in equipment deliveries for the Yakutia Project.

In 1978, the volume of commercial transactions through the Commission amounted to about \$150 mln., and in 1979 it will come to approximately \$100 mln. The volume of commercial transactions during the next two years will depend on the results of negotiations with American companies on the projects mentioned above.

Taking into account the above, I have the honor to ask you on behalf of the U.S.S.R. Government to extend the term of the Temporary Purchasing Commission for the next two years, i.e., until October 18, 1981.

I should appreciate it if you would confirm your consent to the above.

Respectfully,

[Signed]

N. PATOLICHEV  
Minister

Mr. G. William Miller  
Secretary of the Treasury  
of the United States of America  
Washington, D.C.

## II

THE DEPARTMENT OF THE TREASURY  
THE SECRETARY OF THE TREASURY  
WASHINGTON

October 16, 1979

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of October 2, 1979, regarding the Temporary Purchasing Commission for the Kama River Truck Complex, the term of which expires on October 18 of this year. Your letter proposes an extension of the Commission's period of activity for two years until October 18, 1981. It also proposes the broadening of the Commission's activities to deal with questions connected with negotiations on cooperation in the construction of the Sayanogorsk Aluminum Production Facility, on the plants for the production of drilling platforms, soybean proteins, dynamo steel, and cylinder blocks for tractor engines, and that it continue its assistance in equipment deliveries for the Yakutia Gas Project.

I am pleased to inform you that the U.S. Government agrees to extend the Kama Purchasing Commission for two years, until October 18, 1981, under the terms set forth in the attachment to Secretary Peterson's letter to you of October 18, 1972, and subsequent understandings between our two governments concerning the Commission. The two year extension is based on the understanding that if the ongoing negotiations for the establishment of a U.S.S.R. Business Development Office at New York are successful, then the Kama Purchasing Commission would be dissolved. We also agree with your proposal to broaden the Commission's activities to deal with questions connected with negotiations on cooperation in the areas you have suggested.

I am confident that this extension and expansion of the Purchasing Commission's authority will prove to be beneficial to U.S.-U.S.S.R. trade and economic relations.

Sincerely,

[Signed]

G. WILLIAM MILLER

His Excellency Nicolai S. Patolichev  
Minister of Foreign Trade of the U.S.S.R.  
Moscow, U.S.S.R.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13341. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION D'ACHATS TEMPORAIRE. WASHINGTON, 18 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MOSCOU, 2 OCTOBRE 1979, ET WASHINGTON, 16 OCTOBRE 1979

*Textes authentiques : russe et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

1

*Le Ministre du commerce extérieur de l'URSS  
au Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique*

Moscou, le 2 octobre 1979

Monsieur le Secrétaire,

Conformément à l'entente exposé dans les lettres que les Parties soviétique et américaine ont échangées le 18 octobre 1972, il a été créé une Commission d'achats temporaire pour le Complexe de fabrication de camions de la Kama. Le mandat de la Commission, qui a été prorogé à plusieurs reprises, expire le 18 octobre de cette année.

L'expérience montre que la Commission est un instrument efficace qui contribue au développement des relations commerciales entre l'URSS et les Etats-Unis. Depuis le début des opérations, la Commission a beaucoup facilité la passation de commandes et la supervision des livraisons à l'URSS des équipements et des matériaux destinés au Complexe de fabrication de camions de la Kama, au Complexe de fabrication de produits chimiques, au Centre du commerce international de Moscou, à l'usine de fabrication de tracteurs industriels de Cheboksary ainsi qu'aux études géologiques portant sur les gisements de gaz naturel de Yakoutie.

Il serait bon que la Commission puisse s'occuper des questions concernant les négociations relatives à la coopération pour la construction de l'usine de fabrication d'aluminium de Sayanogorsk, des usines de fabrication de plates-formes de forage et de production de protéines à base de soja ainsi que des questions concernant la fabrication d'acier dynamo et de blocs-cylindres de moteurs de tracteurs et continuer de fournir son assistance pour les livraisons des équipements destinés au projet de Yakoutie.

En 1978, le volume des transactions commerciales réalisées par l'intermédiaire de la Commission s'est monté à quelque 150 millions de dollars et, en 1979, ce chiffre devrait atteindre environ 100 millions de dollars. Le volume des transactions commerciales qui seront réalisées au cours des deux prochaines années dépendra des résultats des négociations entreprises avec des sociétés américaines à propos des projets susmentionnés.

Compte tenu de ce qui précède, j'ai l'honneur de vous demander, au nom du Gouvernement de l'URSS, de proroger le mandat de la Commission d'achats temporaire pour une nouvelle période de deux ans, c'est-à-dire jusqu'au 18 octobre 1981.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 23, et annexe A des volumes 1067 et 1113.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1979 par l'échange desdites lettres.

Je vous serais gré de bien vouloir confirmer que ce qui précède rencontre votre agrément.  
Veuillez agréer, etc.

[Signé]

N. PATOLITCHEV  
Ministr

Monsieur G. William Miller  
Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique  
Washington (D.C.)

## II

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR  
LE SECRÉTAIRE AU TRÉSOR  
WASHINGTON

Le 16 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 octobre 1979 concernant la Commission d'achats temporaire créée pour le Complexe de fabrication de camions de la Kama, dont le mandat expire le 18 octobre de cette année. Dans votre lettre, vous proposez que le mandat de la Commission soit prorogé pour une nouvelle période de deux ans, jusqu'au 18 octobre 1981. Vous proposez également d'élargir le mandat de la Commission pour qu'elle puisse s'occuper des questions liées aux négociations relatives à la coopération pour la construction de la fabrique d'aluminium de Sayanogorsk, aux usines de fabrication de plates-formes de forage, de protéines à base de soja, d'acier dynamo et de blocs-cylindres de moteurs de tracteurs et puisse continuer à fournir son assistance en ce qui concerne les livraisons d'équipements destinés aux projets de mise en valeur des gisements de gaz de Yakoutie.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte de proroger le mandat de la Commission d'achats de la Kama pour une nouvelle période de deux ans, jusqu'au 18 octobre 1981, conformément aux dispositions indiquées dans l'annexe à la lettre que le Secrétaire Peterson vous a adressée le 18 octobre 1972 et aux ententes intervenues par la suite entre nos deux gouvernements à propos de la Commission. Cette prorogation de deux ans est acceptable, étant entendu que, si les négociations actuellement en cours concernant l'établissement d'un Bureau pour le développement du commerce de l'URSS à New York aboutissent, la Commission d'achats de la Kama sera dissoute. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte également votre proposition tendant à élargir le mandat de la Commission pour qu'elle puisse s'occuper des questions liées aux négociations relatives à la coopération dans les domaines que vous avez suggérés.

Je suis certain que cette prorogation et cet élargissement du mandat de la Commission d'achats seront bénéfiques pour les relations commerciales et économiques entre les Etats-Unis et l'URSS.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

G. WILLIAM MILLER

Son Excellence Monsieur Nicolai S. Patolitchev  
Ministre du commerce extérieur de l'URSS  
Moscou (URSS)

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 June 1981

VIET NAM

(With effect from 9 July 1981.)

*Registered ex officio on 9 June 1981.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 juin 1981

VIET NAM

(Avec effet au 9 juillet 1981.)

*Enregistrée d'office le 9 juin 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222 and 1225.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222 et 1225.

No. 15641. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO ATOMIC ENERGY: APPLICATION OF SAFEGUARDS TO URANIUM FROM CANADA. OTTAWA, 18 AND 25 MARCH 1976<sup>1</sup>

N° 15641. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT INTÉRRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉNERGIE ATOMIQUE : APPLICATION DE GARANTIES À L'URANIUM D'ORIGINE CANADIENNE. OTTAWA, 18 ET 25 MARS 1976<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 June 1981 the Protocol of 23 April 1980 amending the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on 15 June 1955.<sup>2</sup>

The said Protocol of 23 April 1980, which came into force on 9 July 1980, provides, in its article 21 (B), for the termination of the above-mentioned Arrangement of 18 and 25 March 1976.

(10 June 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 10 juin 1981 le Protocole du 23 avril 1980 modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique signé à Washington le 15 juin 1955<sup>2</sup>.

Ledit Protocole du 23 avril 1980, qui est entré en vigueur le 9 juillet 1980, stipule, au paragraphe B de son article 21, l'abrogation de l'Arrangement susmentionné des 18 et 25 mars 1976.

(10 juin 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 309.

<sup>2</sup> See p. 425 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 309.

<sup>2</sup> Voir p. 435 du présent volume.

No. 15811. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LONDON ON 8 JUNE 1972<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 8 JUNE 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON S.W. 1

8 June 1972

GNX 2/304/I

Your Excellency:

I have the honour to refer to article 16, paragraph (2), of the Extradition Treaty between our two Governments signed today.<sup>3</sup>

It is the understanding of the Government of the United Kingdom that, without prior concurrence by both Governments, no application will be made for the extradition of a person for an offence committed before the Treaty signed today enters into force if extradition of such person for that offence, or any other offence, has previously been denied because the offence was not included in the Extradition Treaty between the United Kingdom and the United States, signed at London on 22 December, 1931.<sup>4</sup>

I would appreciate receiving confirmation that the foregoing is also the understanding of the Government of the United States.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient servant.

(For the Secretary of State):

R. V. RICHARDSON

His Excellency the Honourable Walter H. Annenberg  
London

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 167, and annex A in volume 1222.

<sup>2</sup> Came into force on 21 January 1977, the date of the entry into force of the above-mentioned Treaty of 8 June 1972.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 167.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59.



## II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LONDON

June 8, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 8, 1972, which reads as follows:

[*See note 1*]

I confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER ANNENBERG

The Secretary of State for Foreign  
and Commonwealth Affairs  
Foreign Office  
London

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15811. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 8 JUIN 1972<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 8 JUIN 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

Londres, le 8 juin 1972

GNX 2/304/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 16 du Traité d'extradition<sup>3</sup> signé aujourd'hui par nos deux gouvernements.

Le Gouvernement du Royaume-Uni part du principe que l'extradition d'une personne recherchée pour une infraction commise avant l'entrée en vigueur du présent Traité signé aujourd'hui ne pourra pas être demandée si l'extradition de ladite personne a déjà été refusée pour cette infraction ou pour une autre infraction du fait que l'infraction considérée n'était pas mentionnée dans le Traité d'extradition signé à Londres le 22 décembre 1931 par le Royaume-Uni et les Etats-Unis.<sup>4</sup>

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que l'interprétation ci-dessus rejoint celle du Gouvernement des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

R. V. RICHARDSON

Son Excellence Monsieur Walter H. Annenberg  
Londres

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 167, et annexe A du volume 1222.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1977, date de l'entrée en vigueur du Traité susmentionné du 8 juin 1972.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 167.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59.

## II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LONDRES

Le 8 juin 1972

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 juin 1972, qui se lit ainsi :

[ *Voir note I* ]

Je vous confirme que la note ci-dessus rejoint l'interprétation du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

WALTER ANNENBERG

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
et aux affaires du Commonwealth  
Ministère des affaires étrangères  
Londres

---

No. 16025. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING CO-OPERATION ON THE DEVELOPMENT OF ADVANCED GROUND TRANSPORTATION, PARTICULARLY TRACKED, LEVITATED HIGH-SPEED TRANSPORTATION SYSTEMS. SIGNED AT BONN ON 12 JUNE 1973<sup>1</sup>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1978 AND AT BONN ON 30 AUGUST 1978

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY AND THE FEDERAL MINISTER OF TRANSPORT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ON THE ONE HAND, AND THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE EXTENSION AND MODIFICATION OF THE JUNE 12, 1973, MEMORANDUM OF UNDERSTANDING REGARDING COOPERATION ON THE DEVELOPMENT OF ADVANCED GROUND TRANSPORTATION<sup>1</sup>

The Federal Minister for Research and Technology (BMFT) and the Federal Minister of Transport (BMV) of the Federal Republic of Germany on the one hand, and the Department of Transportation (DOT) of the United States of America on the other hand, hereinafter called the parties,

Desiring to continue the fruitful cooperation of the parties under the June 12, 1973, Memorandum of Understanding on the development of advanced ground transportation, particularly tracked, levitated high-speed transportation systems,

Considering it useful to extend their cooperation to further areas in the field of advanced ground transportation,

Have agreed as follows:

1. The June 12, 1973, Memorandum of Understanding is hereby extended for an indefinite term. Each party has the right to terminate its cooperation after three months' written notice to the other parties.
2. Cooperation in the development of advanced ground transportation is not limited to levitated high-speed transportation systems but includes innovations in conventional rail both as to rolling stock and propulsion systems.
3. Cooperation includes urban transportation technologies.
4. Cooperative activities may extend to motor vehicle technology and traffic engineering.
5. The terms of the September 3, 1975, Memorandum of Understanding between DOT and BMV concerning cooperation in the field of transportation,<sup>3</sup> or the November 5, 1970, Memorandum of Understanding between DOT and BMV concerning cooperation in the development of experimental safety vehicles,<sup>4</sup> shall remain unaffected.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 30 August 1978 by signature, in accordance with paragraph 7.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 59.

<sup>4</sup> Not considered an international agreement. (Information supplied by the Government of the United States.)

6. This Memorandum of Understanding shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Memorandum of Understanding.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature.

DONE at Washington, D.C., and Bonn in triplicate in the English and German languages, each text being equally authentic, on July 12, and August 30, 1978, respectively.

The Federal Minister for Research and Technology  
of the Federal Republic of Germany,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

The Federal Minister of Transport  
of the Federal Republic of Germany,

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

The Secretary of Transportation  
of the United States of America,

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by V. Hauff — Signé par V. Hauff.

<sup>2</sup> Signed by K. Gscheidle — Signé par K. Gscheidle.

<sup>3</sup> Signed by Brock Adams — Signé par Brock Adams.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

NO. 16025. VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE UND DEM BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND EINERSEITS UND DEM VERKEHRSMINISTERIUM DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ANDERERSEITS ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER ENTWICKLUNG VON FORTGESCHRITTENEN LANDVERKEHRSSYSTEMEN, INSBESONDERE SPURGEBUNDENEN SCHNELLVERKEHRSSYSTEMEN MIT BERÜHRUNGSFREIER FAHRTECHNIK

---

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE UND DEM BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND EINERSEITS UND DEM VERKEHRSMINISTERIUM DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ANDERERSEITS ÜBER DIE VERLÄNGERUNG UND ABÄNDERUNG DER VEREINBARUNG VOM 12. JUNI 1973 ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER ENTWICKLUNG VON FORTGESCHRITTENEN LANDVERKEHRSSYSTEMEN

Der Bundesminister für Forschung und Technologie (BMFT) und der Bundesminister für Verkehr (BMV) der Bundesrepublik Deutschland einerseits, und das Verkehrsministerium der Vereinigten Staaten von Amerika andererseits, im folgenden als die Vertragsparteien bezeichnet,

von dem Wunsch geleitet, die fruchtbare Zusammenarbeit der Vertragsparteien in Rahmen der Vereinbarung vom 12. Juni 1973 über Zusammenarbeit bei der Entwicklung von fortgeschrittenen Landverkehrssystemen, insbesondere spurgebundenen Schnellverkehrssystemen mit berührungsfreier Fahrtechnik, fortzusetzen,

in der Erwägung, daß eine Ausdehnung ihrer Zusammenarbeit auf weitere Gebiete im Bereich der fortgeschrittenen Landverkehrssysteme von Nutzen ist,

sind wie folgt übereingekommen:

1. Die Vereinbarung vom 12. Juni 1973 wird hiermit auf unbestimmte Zeit verlängert. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Zusammenarbeit mit einer Frist von drei Monaten gegenüber den anderen Vertragsparteien schriftlich zu kündigen.

2. Die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von fortgeschrittenen Landverkehrssystemen ist nicht auf spurgebundene Schnellverkehrssysteme mit berührungsfreier Fahrtechnik beschränkt, sondern schließt Verbesserungen der herkömmlichen Eisenbahntechnik sowohl beim rollenden Material als auch bei den Antriebssystemen ein.

3. Die Zusammenarbeit umfaßt die Technologien für den öffentlichen Nahverkehr.

4. Die Zusammenarbeit kann sich auf Technologien für Kraftfahrzeuge und für den Straßenverkehr erstrecken.

5. Unberührt bleiben die Bestimmungen der Vereinbarung vom 3. September 1975 zwischen DOT und BMV über Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verkehrs sowie der Vereinbarung vom 5. November 1970 zwischen DOT und BMV über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Experimentiersicherheitsfahrzeugen.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Washington, D.C., und Bonn am 12. Juli und 30. August 1978 in drei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Forschung und Technologie  
der Bundesrepublik Deutschland,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland,

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Der Verkehrsminister der Vereinigten Staaten von Amerika,

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by V. Hauff — Signé par V. Hauff.

<sup>2</sup> Signed by K. Gscheidle — Signé par K. Gscheidle.

<sup>3</sup> Signed by Brock Adams — Signé par Brock Adams.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16025. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE AU POINT EN COOPÉRATION DE TRANSPORTS TERRESTRES AVANCÉS, NOTAMMENT DE TRAINS ET AÉROTRAINS À GRANDE VITESSE. SIGNÉ À BONN LE 12 JUIN 1973<sup>1</sup>

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1978 ET À BONN LE 30 AOÛT 1978

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, D'UNE PART, ET LE DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA PROROGATION ET LA MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 12 JUIN 1973 RELATIF À LA MISE AU POINT EN COOPÉRATION DE TRANSPORTS TERRESTRES AVANCÉS

Le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie et le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et le Département des transports des États-Unis d'Amérique, d'autre part, (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de poursuivre la coopération fructueuse établie entre les Parties, conformément au Mémorandum d'accord du 12 juin 1973 concernant la mise au point de systèmes de transports terrestres avancés, notamment de trains et aérotrains à grande vitesse,

Jugeant utile d'élargir leur coopération à d'autres secteurs des transports terrestres avancés,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Mémorandum d'accord du 12 juin 1973 est prorogé pour une durée indéfinie. Chacune des Parties aura le droit de mettre fin à sa coopération moyennant préavis écrit de trois mois aux autres Parties.

2. La coopération dans le domaine de la mise au point de systèmes de transports terrestres avancés n'est pas limitée aux aérotrains à grande vitesse, mais concerne également les innovations dans le domaine des transports ferroviaires classiques, pour ce qui est tant du matériel roulant que des systèmes de propulsion.

3. La coopération portera également sur les techniques des transports urbains.

4. Les activités de coopération pourront englober la technologie des véhicules à moteur et l'ingénierie du trafic.

5. Les dispositions du Mémorandum d'accord du 3 septembre 1975 conclu entre le Département des transports et le Ministre fédéral des transports concernant la coopération dans le domaine des transports<sup>3</sup>, ou du Mémorandum d'accord du 5 novembre 1970 conclu entre le Département des transports et le Ministre fédéral des transports concernant la coopéra-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 7.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 59.



tion à la mise au point de véhicules expérimentaux de sécurité<sup>1</sup> continueront à produire pleinement effet.

6. Le présent Mémorandum d'accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas adressé une déclaration en sens contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur dudit Mémorandum.

7. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington (D.C.) et à Bonn en triple exemplaire en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, les 12 juillet et 30 août 1978 respectivement.

Le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie  
de la République fédérale d'Allemagne,

[V. HAUFF]

Le Ministre fédéral des transports  
de la République fédérale d'Allemagne,

[K. GSCHIEDLE]

Le Secrétaire aux transports des Etats-Unis d'Amérique,

[BROCK ADAMS]

---

<sup>1</sup> Non considéré comme un accord international. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis.)

No. 16057. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION AND THE McDONNELL DOUGLAS CORPORATION MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. WASHINGTON, 8 AND 15 JULY 1980

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

I

TURKISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

July 8, 1980

Ref.: 248.002/1326/30

Dear Mr. Heymann,

I have the honour to request, upon the instructions of my Government, the extension of the Agreement on procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters dated July 8, 1976<sup>3</sup> and extended and amended through the exchange of letters of December 21, 1978 (of the Turkish Embassy), and June 26, 1979<sup>4</sup> (of the Department of Justice), to apply as well to alleged illicit acts pertaining to the activities in Turkey of the International Telephone and Telegraph Corporation and its subsidiaries and/or affiliates, for another year, starting as of July 8, 1980.

If the above request is acceptable, I have the honour to propose that this letter, together with your acknowledgement, shall constitute an agreement to extend the original agreement as amended for an additional year.

Yours sincerely,

[Signed]

SUKRU ELEKDAG  
Ambassador of the Turkish Republic

Mr. Philip Heymann  
Assistant Attorney General  
Criminal Division  
Department of Justice  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 119, and annex A in volumes 1123 and 1180.

<sup>2</sup> Came into force on 15 July 1980 by the exchange of the said letters, with effect from 8 July 1980, in accordance with their provisions.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 119.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1180, p. 413.

## II

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE  
ASSISTANT ATTORNEY GENERAL  
CRIMINAL DIVISION  
WASHINGTON, D.C.

July 15, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of July 8, 1980, which states in pertinent part as follows:

*[See letter I]*

The United States Department of Justice accepts your proposal to extend the Agreement of July 8, 1976, as amended, for an additional year. This letter and your letter of July 8, 1980, shall constitute an agreement to that end, effective today.

Sincerely,

PHILIP B. HEYMANN  
Assistant Attorney General  
Criminal Division:

*By: [Signed]*

MARK M. RICHARD  
Deputy Assistant Attorney General  
Criminal Division

Honorable Sukru Elekdag  
Ambassador of Turkey  
Embassy of Turkey  
Washington, D.C.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16057. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET DE LA McDONNELL DOUGLAS CORPORATION. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. WASHINGTON, 8 ET 15 JUILLET 1980

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

1

AMBASSADE DE TURQUIE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 8 juillet 1980

Réf. 248.002/1326/30

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de demander, d'ordre de mon Gouvernement, de proroger d'une nouvelle année, à compter du 8 juillet 1980, l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation, tel qu'il a été conclu le 8 juillet 1976<sup>3</sup> et tel qu'il a été prorogé et modifié par l'échange de lettres des 21 décembre 1978 (lettre de la Turquie) et 26 juin 1979<sup>4</sup> (lettre du Département de la justice), et également que le champ d'application de l'Accord s'étende aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités en Turquie de la société International Telephone and Telegraph et de ses succursales ou filiales.

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation constituent un accord prorogeant d'une nouvelle année l'Accord initial, tel qu'il a été modifié.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République turque,

[Signé]

SUKRU ELEKDAG

Monsieur Philip Heymann  
Ministre adjoint de la justice  
Division pénale  
Département de la justice  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 119, et annexe A des volumes 1123 et 1180.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1980 par l'échange desdites lettres, avec effet au 8 juillet 1980, conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 119.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1180, p. 413.

## II

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS  
LE MINISTRE ADJOINT DE LA JUSTICE  
DIVISION PÉNALE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 15 juillet 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 8 juillet 1980, dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

Le Département de la justice des Etats-Unis accepte votre proposition tendant à proroger d'une nouvelle année l'Accord du 8 juillet 1976, tel qu'il a été modifié. La présente lettre et votre lettre du 8 juillet 1980 constituent à cette fin un accord qui prend effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint de la justice  
Division pénale :  
PHILIP B. HEYMANN

L'Assistant du Ministre adjoint de la justice  
Division pénale,

*Par : [Signé]*

MARK M. RICHARD

Monsieur Sukru Elekdag  
Ambassadeur de Turquie  
Ambassade de Turquie  
Washington (D.C.)

---

No. 16579. AGREEMENT ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE JAPAN ATOMIC ENERGY RESEARCH INSTITUTE (JAERI) IN THE USNRC POWER BURST FACILITY (PBF) RESEARCH AND THE JAERI NUCLEAR SAFETY RESEARCH REACTOR (NSRR) PROGRAM COVERING A FOUR-YEAR PERIOD. SIGNED AT TOKYO ON 9 MARCH 1976<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 MARCH 1980, AND TOKYO, 25 MARCH 1980

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

## I

UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION  
WASHINGTON, D.C.

March 18, 1980

Dear Dr. Murata:

Article I of the Agreement on research participation and technical exchange between the USNRC and the JAERI in the Power Burst Facility and the Nuclear Safety Research Reactor Programs<sup>1</sup> provides for the Agreement to be in force for four (4) years beginning from the date of execution, March 9, 1976.

The USNRC believes that this Agreement has provided for a very successful cooperative effort by the JAERI and the USNRC in the area of LWR fuel behavior safety research, and that considerable mutual benefit has been gained from the participation of the Japanese and U.S. specialists in each other's research program.

Accordingly, the USNRC would welcome a renewal of this Agreement for an additional period of four (4) years, starting on March 9, 1980, under the same terms and conditions provided for under the present Agreement except for the addition of the following provision on liability proposed by the JAERI:

*"Article [VI]. LIABILITY*

"Each party shall assume sole responsibility in paying compensation for damage suffered by its personnel or property, irrespective of the place where such damage has been incurred, and shall not bring suit or lodge any other claims against the other party for such damage, except if such damage is due to gross negligence or intentional misconduct of the other party's personnel. As applied here, the term "property" means the property owned or controlled by a party, or its contractors and subcontractors performing services under this agreement. The term "personnel" means the employees of a party, or of its contractors and subcontractors performing services under this agreement. This article shall be binding only on the parties to this agreement and shall not be binding on any other entity which assists the parties in the implementation of this agreement."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 11.

<sup>2</sup> Came into force on 25 March 1980 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 9 March 1980, in accordance with their provisions.

If this proposal for renewal of the Agreement meets with the approval of the Japan Atomic Energy Research Institute, this letter and your responding letter of concurrence will be considered to constitute official agreement by the two parties for the renewal of PBF-NSRR Agreement for a 4-year period starting March 9, 1980.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM J. DIRCKS  
Acting Executive Director  
for Operations

Dr. Hiroshi Murata, President  
Japan Atomic Energy Research Institute  
Tokyo

## II

JAPAN ATOMIC ENERGY RESEARCH INSTITUTE  
TOKYO

March 25, 1980

Our ref.: 80IL026

Dear Mr. Dircks:

With reference to your letter dated March 18, 1980, concerning extension of PBF-NSRR Agreement.

Article I of the Agreement on research participation and technical exchange between the USNRC and the JAERI in the Power Burst Facility and Nuclear Safety Research Reactor Programs provides for the Agreement to be in force for 4 years beginning from the date of execution, March 9, 1976.

The JAERI believes that this Agreement has provided for a very successful cooperative effort by the USNRC and the JAERI in the area of LWR fuel behavior safety research, and that considerable mutual benefit has been gained from the participation of the U.S. and Japanese specialists in each other's research program. Accordingly, the JAERI would welcome a renewal of this Agreement for an additional period of 4 years.

For and on behalf of the JAERI, I accept the proposal by your letter dated March 18, 1980, on the renewal of this Agreement for an additional period of 4 years, starting on March 9, 1980, under the same terms and conditions provided for under the present Agreement, except for the addition of the following provision on liability:

### *“Article VI. LIABILITY*

“Each party shall assume sole responsibility in paying compensation for damage suffered by its personnel or property, irrespective of the place where such damage has been incurred, and shall not bring suit or lodge any other claims against the other party for such damage, except if such damage is due to gross negligence or intentional misconduct of the other party's personnel. As applied here, the term “property” means the property owned

or controlled by a party, or its contractors and subcontractors performing services under this agreement. The term “personnel” means the employees of a party, or of its contractors and subcontractors performing services under this agreement. This article shall be binding only on the parties to this agreement and shall not be binding on any other entity which assists the parties in the implementation of this agreement.”

Sincerely yours,

[*Signed*]

HIROSHI MURATA  
President  
Japan Atomic Energy  
Research Institute

Mr. William J. Dircks  
Acting Executive Director for Operations  
U.S. Nuclear Regulatory Commission  
Washington, D.C.  
U.S.A.

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16579. ACCORD QUADRIENNAL ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DE RECHERCHE SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU JAPON RELATIF À LA PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET À DES ÉCHANGES TECHNIQUES DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LES ESSAIS DE RUPTURE DE GAINES EN RÉGIME DE PUISSANCE DE LA COMMISSION ET DU PROGRAMME DU RÉACTEUR DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE DE L'INSTITUT. SIGNÉ À TOKYO LE 9 MARS 1976<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 18 MARS 1980, ET TOKYO, 25 MARS 1980

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

## I

COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS  
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 mars 1980

Cher Monsieur,

L'Article premier de l'Accord relatif à la participation à la recherche et à des échanges techniques entre l'USNRC et l'IJREA dans le cadre des programmes de recherche sur les essais de rupture de gaines en régime de puissance et du réacteur de recherche sur la sûreté nucléaire prévoit que l'Accord demeurera en vigueur pendant quatre ans à compter du 9 mars 1976, date de sa conclusion.

L'USNRC estime que cet Accord a permis un travail coopératif très fructueux de l'IJREA et de l'USNRC dans le domaine de la recherche en matière de sécurité du comportement des combustibles dans les réacteurs de type LWR et que des avantages mutuels considérables ont résulté de la participation des spécialistes japonais et américains aux programmes de recherche les uns des autres.

Dans ces conditions, l'USNRC se féliciterait que ledit Accord soit renouvelé pour une période de quatre ans à compter du 9 mars 1980, aux termes et conditions prévus dans le présent Accord, si ce n'est pour l'addition des dispositions ci-après concernant la responsabilité proposées par l'IJREA :

*Article VI. RESPONSABILITÉ*

Chaque Partie sera seule responsable du paiement d'indemnités en cas de dommage subi par son personnel ou ses biens, quel que soit le lieu où ce dommage a été encouru, et ne réclamera aucune indemnisation à l'autre Partie pour ledit dommage, sauf s'il est dû à une négligence grave ou a été causé intentionnellement par le personnel de l'autre Partie. Aux fins du présent article, le terme «biens» désigne les biens appartenant ou contrôlés par une Partie ou ses entrepreneurs ou ses sous-traitants qui fournissent des services au

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 11.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1980 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 9 mars 1980, conformément à leurs dispositions.

titre du présent Accord. Le terme «personnel» désigne les employés d'une Partie ou de ses entrepreneurs ou de ses sous-traitants qui fournissent des services au titre du présent Accord. Le présent article n'engagera que les Parties au présent Accord et non toute autre entité assistant les Parties dans l'exécution du présent Accord.

Si cette proposition de renouvellement de l'Accord rencontre l'agrément de l'Institut japonais de recherche sur l'énergie atomique, la présente lettre et votre réponse en ce sens seront considérées comme constituant l'accord officiel des deux Parties pour le renouvellement de l'Accord PBF-NSRR pour une période de quatre ans à compter du 9 mars 1980.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur exécutif par intérim  
des opérations,

[Signé]

WILLIAM J. DIRCKS

Monsieur Hiroshi Murata  
Président de l'Institut japonais de recherche  
sur l'énergie atomique  
Tokyo

## II

### INSTITUT JAPONAIS DE RECHERCHE SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE TOKYO

Le 25 mars 1980

Réf.: 80IL026

Cher Monsieur,

Je me réfère à votre lettre en date du 18 mars 1980, concernant la prolongation de l'Accord PBF-NSRR.

L'article premier de l'Accord relatif à la participation à la recherche et à l'échange de renseignements techniques entre l'USNRC et l'IJREA dans le cadre des programmes de recherche sur les essais de rupture de gaines en régime de puissance (PBF) et du réacteur de recherche sur la sûreté nucléaire (NSRR) prévoit que l'Accord demeurera en vigueur pendant quatre ans à compter du 9 mars 1976, date de sa conclusion.

L'IJREA estime que cet Accord a permis un travail coopératif très fructueux de l'USNRC et de l'IJREA dans le domaine de la recherche en matière de sécurité du comportement des combustibles dans les réacteurs LWR et que des avantages mutuels considérables ont résulté de la participation des spécialistes américains et japonais aux programmes de recherche les uns des autres. Dans ces conditions, l'IJREA se féliciterait du renouvellement de cet Accord pour une période de quatre ans.

Au nom de l'IJREA, j'accepte la proposition contenue dans votre lettre en date du 18 mars 1980 concernant le renouvellement dudit Accord pour une période de quatre ans à compter du 9 mars 1980, aux termes et conditions prévus dans le présent Accord, si ce n'est l'addition des dispositions ci-après concernant la responsabilité :

*Article VI. RESPONSABILITÉ*

Chaque Partie sera seule responsable du paiement d'indemnités en cas de dommage subi par son personnel ou ses biens, quel que soit le lieu où ce dommage a été encouru, et ne réclamera aucune indemnisation à l'autre Partie pour ledit dommage, sauf s'il est dû à une négligence grave ou a été causé intentionnellement par le personnel de l'autre Partie. Aux fins du présent article, le terme «biens» désigne les biens appartenant ou contrôlés par une Partie ou ses entrepreneurs ou ses sous-traitants qui fournissent des services au titre du présent Accord. Le terme «personnel» désigne les employés d'une Partie ou de ses entrepreneurs ou de ses sous-traitants qui fournissent des services au titre du présent Accord. Le présent article n'engagera que les Parties au présent Accord et non toute autre entité assistant les Parties dans l'exécution du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Président de l'Institut japonais  
de recherche sur l'énergie atomique,

[Signé]

HIROSHI MURATA

Monsieur William J. Dircks  
Directeur exécutif par intérim  
des opérations  
Commission de réglementation nucléaire  
des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

---

No. 17235. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON PEACEFUL NUCLEAR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. OTTAWA, 15 NOVEMBER 1977<sup>1</sup>

N° 17235. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA SUR LA COOPÉRATION PACIFIQUE DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. OTTAWA, 15 NOVEMBRE 1977<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 June 1981 the Protocol of 23 April 1980 amending the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on 15 June 1955.<sup>2</sup>

The said Protocol of 23 April 1980, which came into force on 9 July 1980, provides, in its article 21 (B), for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 November 1977.

(10 June 1981)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 10 juin 1981 le Protocole du 23 avril 1980 modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique signé à Washington le 15 juin 1955<sup>2</sup>.

Ledit Protocole du 23 avril 1980, qui est entré en vigueur le 9 juillet 1980, stipule, dans le paragraphe B de son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 novembre 1977.

(10 juin 1981)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1114, p. 31.

<sup>2</sup> See p. 425 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1114, p. 31.

<sup>2</sup> Voir p. 435 du présent volume.

No. 17280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES. BUCHAREST, 17 JUNE 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BUCHAREST, 6 AND 11 JUNE 1980

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

I

*The Romanian Director, Division for the Americas, Ministry of Foreign Trade,  
to the American Counselor for Economic Affairs*

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA  
MINISTERUL COMERȚULUI EXTERIOR ȘI COOPERĂRII ECONOMICE INTERNAȚIONALE<sup>3</sup>

București, June 6, 1980

Dear Mr. Smith,

I refer to the Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in wool and man-made fiber textiles, excluding yarn, with annexes, effected by exchange of notes on June 17, 1977, as amended<sup>1</sup> ("the Agreement").

On behalf of my Government, I have the honor to propose that the consultation level for category 635 be increased to a level of 1,400,000 square yards equivalent.

Sincerely,

[Signed]

CĂTĂLIN MUNTEANU  
Director

Clint E. Smith, Esq.  
Counselor for Economic Affairs  
U.S. Embassy

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 49, and annex A in volumes 1147, 1148 and 1207.

<sup>2</sup> Came into force on 11 June 1980 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> Socialist Republic of Romania, Ministry of Foreign Trade and International Economic Cooperation.

## II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BUCHAREST, ROMANIA

June 11, 1980

Dear Mr. Munteanu:

I refer to the Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in wool and man-made fiber textiles and textile products, excluding yarn, with annexes, effected by exchange of notes June 17, 1977 as amended ("the Agreement"), and to your letter of June 6, 1980, in which you request on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania that the consultation level for category 635 be increased to a level of 1,400,000 square yards equivalent.

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request, and that your letter and this reply thereto constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

CLINT E. SMITH  
Counselor of Embassy  
for Economic Affairs

Mr. Catalin Munteanu  
Director  
Division for the Americas  
Ministry of Foreign Trade  
Bucharest

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. BUCAREST, 17 JUIN 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. BUCAREST, 6 ET 11 JUIN 1980

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

1

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE

Bucarest, le 6 juin 1980

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques et artificielles, à l'exclusion des filés, conclu par échange de notes en date du 17 juin 1977, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup> (ci-après dénommé «Accord»).

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 635 soit porté à 1 400 000 équivalents yards carrés.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

CĂTĂLIN MUNTEANU  
Directeur

Monsieur Clint E. Smith  
Conseiller pour les affaires économiques  
Ambassade des Etats-Unis

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 49, et annexe A des volumes 1147, 1148 et 1207.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1980 par l'échange desdites lettres.

## II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BUCAREST (ROUMANIE)

Le 11 juin 1980

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques et artificielles et des articles textiles, à l'exclusion des filés, conclu par échange de notes en date du 17 juin 1977, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé «Accord»), et à votre lettre du 6 juin 1980 dans laquelle vous avez demandé, au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 635 soit porté à 1 400 000 équivalents yards carrés.

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte cette demande et que votre lettre et la présente réponse à votre lettre constituent une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller d'ambassade  
pour les affaires économiques,

[Signé]

CLINT E. SMITH

Monsieur Cătălin Munteanu  
Directeur de la Division pour les Amériques  
Ministère du commerce extérieur  
Bucarest

---



No. 18897. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION AND THE McDONNELL DOUGLAS CORPORATION MATTERS. WASHINGTON, 18 AND 26 JUNE 1979<sup>1</sup>

N° 18897. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET DE LA McDONNELL DOUGLAS CORPORATION. WASHINGTON, 18 ET 26 JUIN 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. WASHINGTON, 8 AND 15 JULY 1980

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. WASHINGTON, 8 ET 15 JUILLET 1980

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

*[For the text of the Agreement, see p. 478 of this volume.]*

*[Pour le texte de l'Accord, voir p. 480 du présent volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 119, and annex A in volumes 1123 and 1180.

<sup>2</sup> Came into force on 15 July 1980 by the exchange of the said letters, with effect from 8 July 1980, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 119, et annexe A des volumes 1123 et 1180.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1980 par l'échange desdites lettres, avec effet au 8 juillet 1980, conformément à leurs dispositions.

